



3 1761 11650647 8













Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506478>



1  
11  
25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
JIM PANKIW, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, C.P.  
JIM PANKIW, député

Tuesday, March 13, 2001

Le mardi 13 mars 2001

Issue No. 1

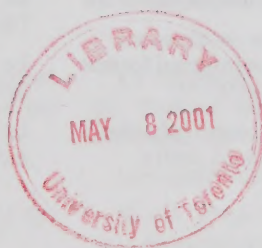
Fascicule n° 1

Organizational meeting

Séance d'organisation

INCLUDING:  
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:  
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ





## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Jim Pankiw, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Sheila Finestone, P.C.

Aurélien Gill

Noël A. Kinsella

Frank W. Mahovlich

Pierre Claude Nolin

Marie-P. Poulin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes

Paul Bonwick

Jean Guy Carignan

Joe Comuzzi

John Cummins

Michel Guimond

Gar Knutson

Robert Lanctôt

Derek Lee

Paul Macklin

Lynn Myers

Lorne Nystrom, P.C.

Werner Schmidt

Greg Thompson

Ted White

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Gill substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*March 13, 2001*).

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Moore (*March 13, 2001*).

The name of the Honourable Senator Poulin (Charette) substituted for that of the Honourable Senator Bacon (*March 13, 2001*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Jim Pankiw, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Sheila Finestone, c.p.

Aurélien Gill

Noël A. Kinsella

Frank W. Mahovlich

Pierre Claude Nolin

Marie-P. Poulin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes

Paul Bonwick

Jean Guy Carignan

Joe Comuzzi

John Cummins

Michel Guimond

Gar Knutson

Robert Lanctôt

Derek Lee

Paul Macklin

Lynn Myers

Lorne Nystrom, c.p.

Werner Schmidt

Greg Thompson

Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Gill est substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 13 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich est substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 13 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin (Charette) est substitué à celui de l'honorable sénateur Bacon (*le 13 mars 2001*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 13, 2001

(1)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m., this day, in Room 257, East Block, for the purpose of holding its organization meeting, pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate* and to Standing Order 106(1) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Sheila Finestone, P.C., Aurélien Gill, Frank W. Mahovlich, Pierre Claude Nolin, and Marie-P. Poulin (Charette) (5).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Michel Guimond, Gar Knutson, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt, and Karen Redman (for Tom Wappel) (11).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The Joint Clerk representing the Senate presided over the election of the Senate Joint Chair.

The Honourable Senator Finestone, P.C., moved that the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., be elected Senate Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the Senate declared the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., duly elected Senate Joint Chair of the Committee *in absentia*.

In the absence of the Senate Joint Chair, the Joint Clerk representing the Senate presided over the election of an Acting Senate Joint Chair.

The Honourable Senator Gill moved that the Honourable Senator Finestone, P.C., be elected Acting Senate Joint Chair of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the House of Commons presided over the election of the House of Commons Joint Chair.

Mr. Schmidt moved that Mr. Jim Pankiw be elected House of Commons Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the House of Commons declared Mr. Pankiw duly elected House of Commons Joint Chair of the Committee.

The Joint Chairs took the Chair.

Mr. Lee moved that Mr. Tom Wappel be Vice-Chair of the Committee.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 13 mars 2001

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, pour sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat* et au paragraphe 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Sheila Finestone, c.p., Aurélien Gill, Frank W. Mahovlich, Pierre Claude Nolin et Marie-P. Poulin (Charette) (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Michel Guimond, Gar Knutson, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt et Karen Redman (pour Tom Wappel) (11).

*Également présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

La cogreffière représentant le Sénat préside à l'élection du coprésident pour le Sénat.

Il est proposé par l'honorable sénateur Finestone, c.p., que l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., soit élue coprésidente pour le Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière représentant le Sénat déclare l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., dûment élue coprésidente du comité pour le Sénat *in absentia*.

En l'absence de la coprésidente pour le Sénat, la cogreffière représentant le Sénat préside à l'élection d'un coprésident suppléant pour le Sénat.

Il est proposé par l'honorable sénateur Gill que l'honorable sénateur Finestone, c.p., soit élue coprésidente suppléante pour le Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

Il est proposé par M. Schmidt que M. Jim Pankiw soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes déclare M. Pankiw dûment élu coprésident pour la Chambre des communes du comité.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Il est proposé par M. Lee que M. Tom Wappel soit vice-président du comité.



The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairs and the Vice-Chair, one member from the other party in the Senate and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons; and that the Subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Myers moved that the committee print its proceedings; and that the Joint Chairs be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Schmidt moved that the committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Guimond moved that the committee concur in the First Report and that the Joint Chairs so report to their respective House.

The question being put on the motion, it was adopted.

After debate, it was agreed that the issue of staffing the committee be further examined and placed on the agenda of a future meeting.

It was agreed to revert to consideration of the first report.

Mr. Lanctôt moved that the report be amended so as to require the presence of at least one opposition member for the committee to hold meetings.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS:

THE HONOURABLE SENATORS:

Mahovlich,  
Nolin

THE MEMBERS:

Carignan,  
Guimond,  
Lanctôt - 5

NAYS:

THE HONOURABLE SENATORS:

Finestone, P.C.,  
Gill,  
Poulin

THE MEMBERS:

Barnes,  
Lee,  
Macklin,  
Myers,  
Pankiw,  
Schmidt - 9

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Lee que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents et du vice-président, d'un autre membre de l'autre parti au Sénat et d'un autre membre de chacun des deux autres partis de l'opposition de la Chambre des communes; et que le Sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Myers que le comité fasse imprimer ses délibérations et que les coprésidents soient autorisés à en fixer le nombre en fonction de la demande.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Schmidt que le conseiller juridique principal du comité examine la transcription non révisée des délibérations du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Guimond que le comité adopte le Premier rapport et que les coprésidents en fassent rapport à leur Chambre respective.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Après débat, il est convenu que la question du personnel du comité soit examinée de façon plus approfondie et inscrite à l'ordre du jour d'une future séance.

Il est convenu de revenir à l'examen du premier rapport.

Il est proposé par M. Lanctôt que le rapport soit modifié de manière à exiger la présence d'au moins un membre de l'opposition pour que le comité puisse tenir ses séances.

Après débat, la question, mise aux voix, est rejetée à la majorité suivante:

VOIX AFFIRMATIVES:

LES HONORABLES SÉNATEURS:

Mahovlich,  
Nolin

LES DÉPUTÉS:

Carignan,  
Guimond,  
Lanctôt - 5

VOIX NÉGATIVES:

LES HONORABLES SÉNATEURS:

Finestone, c.p.,  
Gill,  
Poulin

LES DÉPUTÉS:

Barnes,  
Lee,  
Macklin,  
Myers,  
Pankiw,  
Schmidt - 9



Mr. Myers moved that the committee confirm the agreement to have two counsel from the Library of Parliament and two administrative assistants from the Senate assigned to the said committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the committee from funds provided for that purpose in the committee's budget.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Poulin moved that either Joint Chair or, in accordance with the direction of the Joint Chairs, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Myers moved that, at the discretion of the Joint Chairs, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, and payment will take place upon application, but that the Joint Chairs be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

After debate, Mr. Guimond moved that the motion be amended by adding thereafter: "and that documents only be distributed in both official languages."

After debate, the question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question being put on the motion, as amended, it was adopted.

Mr. Lee moved that the Joint Chairs be authorized to seek permission to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Myers moved that the committee adopt the following budget application for the financial year ending March 31, 2001:

Professional and Other Services	\$ 105,500
Transport and Communications	\$ 0
Miscellaneous	\$ 5,650
<b>Total</b>	<b>\$ 111,150</b>

#### SENATE (30%):

Professional and Other Services	\$ 31,650
Transport and Communications	\$ 0
Miscellaneous	\$ 1,695
<b>Total</b>	<b>\$ 33,345</b>

#### HOUSE OF COMMONS (70%):

Professional and Other Services	\$ 73,850
Transport and Communications	\$ 0
Miscellaneous	\$ 3,955
<b>Total</b>	<b>\$ 77,805</b>

Il est proposé par M. Myers que le comité confirme l'entente relative à l'affectation de deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et de deux adjoints administratifs du Sénat audit comité de façon continue et que leurs salaires et autres dépenses soient payés par le comité à même les fonds prévus à cet effet dans le budget du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Poulin que l'un des deux coprésidents ou, selon l'indication des coprésidents, l'un ou l'autre cogreffier, soit autorisé à approuver les comptes à payer du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Myers que, à la discrétion des coprésidents, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que les coprésidents soient autorisés à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

Après débat, il est proposé par M. Guimond que la motion soit amendée par l'ajout ci-après: «et que les documents seulement soient distribués dans les deux langues officielles».

Après débat, la question, mise aux voix, au sujet de la motion amendée, est adoptée.

La question, mise aux voix, au sujet de la motion telle qu'amendée, est adoptée.

Il est proposé par M. Lee que les coprésidents soient autorisés à demander la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Myers que le comité adopte la demande budgétaire ci-après pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2001:

Services professionnels et autres	105 500 \$
Transports et communications	0 \$
Divers	5 650 \$
<b>Total</b>	<b>111 150 \$</b>

#### SÉNAT (30 %):

Services professionnels et autres	31 650 \$
Transports et communications	0 \$
Divers	1 695 \$
<b>Total</b>	<b>33 345 \$</b>

#### CHAMBRE DES COMMUNES (70 %):S

Services professionnels et autres	73 850 \$
Transports et communications	0 \$
Divers	3 955 \$
<b>Total</b>	<b>77 805 \$</b>



The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved that the committee adopt the following schedule for its meetings, subject to the adoption by both Houses of the committee's First Report: at 8:30 a.m. on March 22, 2001; April 5, 2001; May 3, 2001; May 17, 2001; June 7, 2001 and June 21, 2001.

It was agreed that the motion be amended by moving the March 22 meeting to March 29.

The question being put on the motion, as amended, it was adopted.

At 9:25 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par M. Lee que le comité adopte l'horaire de séance suivant, sous réserve de l'adoption par les deux Chambres du Premier rapport du comité: à 8 h 30 le 22 mars 2001; le 5 avril 2001; le 3 mai 2001; le 17 mai 2001; le 7 juin 2001 et le 21 juin 2001.

Il est convenu d'amender la motion en déplaçant la séance du 22 mars au 29 mars.

La question, mise aux voix, au sujet de la motion telle qu'amendée, est adoptée.

À 9 h 25, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

## REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, March 14, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

## FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

- the appropriate principles and practices to be observed in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
- in the enactment of statutory instruments;
- in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;
- and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;
- the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last six Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

- is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
- is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
- purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;

## RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 14 mars 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à l'honneur de présenter son

## PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

- les principes et les pratiques qu'il convient d'observer dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
- dans l'adoption des textes réglementaires;
- dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;
- et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;
- le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des six dernières législatures.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

- n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
- n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
- a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
- impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
- impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
- tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
- n'est pas conforme à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;



appears for any reason to infringe the rule of law;

trespasses unduly on rights and liberties;

makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;

makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;

amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;

is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Professional Services	\$ 138,142.47
Transportation	\$ 592.27
Other, Miscellaneous	<u>\$ 14,606.12</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 153,340.86</b>

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, First Session, Thirty-Seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;

empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;

assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;

utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;

représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;

est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois membres sont présents, les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature;

Services professionnels	138 142,47 \$
Transport	592,27 \$
Autres dépenses	<u>14 606,12 \$</u>
<b>Total</b>	<b>153 340,86 \$</b>

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule N° 1, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

*La co-présidente intérimaire*

SHEILA FINESTONE

*Acting Joint Chair*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, March 13, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. to organize the activities of the committee.

[English]

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** We have a quorum. It is my duty to preside over the election of the Senate joint chair of the committee.

[Translation]

May I entertain a motion to this effect?

[English]

**Senator Finestone:** I would be very happy to nominate Senator Hervieux-Payette.

[Translation]

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Are there any other nominations? The Honourable Senator Finestone moves that the Honourable Senator Hervieux-Payette be appointed Joint Chair of the committee.

[English]

Is it your pleasure to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Carried.

In the absence of the Senate joint chair, it is my duty to preside over the election of an acting Senate joint chair.

[Translation]

I am ready to receive another motion.

**Senator Gill:** I move that Senator Finestone be appointed Acting Joint Chair.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Are there any other nominations? The Honourable Senator Gill moves that the Honourable Senator Finestone be appointed Acting Joint Chair of the committee.

[English]

Is it your pleasure to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Carried.

[Translation]

**Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons):** Honourable Senators and Members, in accordance with Standing Order 106(1) of the House of Commons, our next item of business is the selection of a Joint Chairman representing the House of Commons.

[English]

I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Schmidt:** I nominate Mr. Pankiw.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 13 mars 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 8 h 40, sa séance d'organisation.

[Traduction]

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** Je déclare la séance ouverte. Je dois présider à l'élection du coprésident du comité représentant le Sénat.

[Français]

Je peux accepter une motion à cet effet?

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Je proposerais avec grand plaisir le sénateur Hervieux-Payette.

[Français]

**Le cogreffier (M. Heyde):** Y a-t-il d'autres nominations? Il est proposé par l'honorable sénateur Finestone que l'honorable sénateur Hervieux-Payette soit nommée à la coprésidence du comité.

[Traduction]

Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** La motion est adoptée.

En l'absence du coprésident représentant le Sénat, il faut élire un coprésident suppléant représentant le Sénat.

[Français]

Je peux accepter une autre motion.

**Le sénateur Gill:** Je propose le sénateur Finestone comme présidente intérimaire.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Y a-t-il d'autres nominations? Il est proposé par l'honorable sénateur Gill que l'honorable sénateur Finestone soit coprésidente suppléante du comité.

[Traduction]

Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Je déclare la motion adoptée.

[Français]

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes):** Honorables sénateurs et députés, conformément à l'article 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*, le choix d'un coprésident représentant la Chambre des communes est le prochain sujet à l'ordre du jour.

[Traduction]

Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

**M. Schmidt:** Je propose la candidature de M. Pankiw.



[Translation]

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Are there any other motions? Mr. Schmidt moves that Mr. Pankiw be appointed Joint Chairman of the committee.

[English]

Is it the pleasure of the committee members to adopt the said motion?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Motion carried. Mr. Pankiw is duly elected Joint Chairman of the committee for the House of Commons.

[English]

**Senator Sheila Finestone (Acting Joint Chairman)** and **Mr. Jim Pankiw (Joint Chairman)** in the Chair.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Colleagues, I would ask for nominations for a vice-chairman of the committee.

**Mr. Lee:** I nominate Tom Wappel, serving in his twelfth year on this committee.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Mr. Wappel is nominated as the vice-chairman.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The Subcommittee on Agenda and Procedure is our next item of business. It is composed of the joint chairmen, the vice-chairman and one member from the other party in the Senate. We have a proposition for the other party in the Senate and one from each of the two other opposition parties in the House of Commons.

Could I please have some nominations? Sorry, first we need to adopt the motion.

**Mr. Lee:** So moved.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The next item is No. 5, a motion to print the committee's proceedings. Will someone move the adoption? Thank you very much, Mr. Myers. Is that adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The next motion is that the committee general counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee. Will someone move the adoption of that motion?

**Mr. Schmidt:** Yes.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you very much, Mr. Schmidt.

The next motion is that the committee concur in the first report and the joint chairmen so report to their respective houses.

**Hon. Members:** Agreed.

[Français]

**Le cogreffier (M. Roy):** Y a-t-il d'autres motions à cet effet? Il est proposé par M. Schmidt que M. Pankiw assume la coprésidence du comité.

[Traduction]

Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

**Le cogreffier (M. Roy):** Je déclare la motion adoptée. Monsieur Pankiw est dûment élu coprésident du comité pour la Chambre des communes.

[Traduction]

**Le sénateur Sheila Finestone (coprésidente suppléante)** et **M. Jim Pankiw (coprésident)** occupent le fauteuil.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Chers collègues, voici le moment d'accueillir les candidatures à la vice-présidence du comité.

**M. Lee:** Je propose Tom Wappel, dont c'est la douzième année de service au sein de ce comité.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** M. Wappel est proposé comme vice-président.

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Le point suivant à l'ordre du jour est le Sous-comité du programme et de la procédure. Il est composé des coprésidents, du vice-président et d'un membre représentant l'autre parti au Sénat. Une candidature nous a été proposée pour représenter l'autre parti au Sénat ainsi qu'une candidature pour chacun des deux autres partis d'opposition à la Chambre des communes.

Auriez-vous l'amabilité de proposer des candidatures? Désolée, il faut d'abord adopter la motion.

**M. Derek Lee:** Je fais la proposition.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Le point suivant est le numéro 5, soit une motion visant à faire imprimer les délibérations du comité. Quelqu'un peut-il en proposer l'adoption? Monsieur Myers, je vous remercie beaucoup. La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** La motion suivante dit que les conseillers juridiques du comité vont examiner les transcriptions non révisées des délibérations du comité. Quelqu'un peut-il proposer l'adoption de cette motion?

**M. Schmidt:** Je le fais.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je vous remercie, monsieur Schmidt.

Dans la motion suivante, on propose que le comité adopte le premier rapport et que les coprésidents en fassent rapport à leur Chambre respective.

**Des voix:** D'accord.



**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you very much. We have a new name. Mr. Guimond?

**Mr. Guimond:** Yes.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The next motion deals with committee staff and that the committee confirm the agreement to have two counsel from the Library of Parliament and two administrative assistants from the Senate assigned to the said committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the committee from funds provided for that purpose in the committee's budget.

**Mr. Schmidt:** I have a question. The reference in our briefing book was to four counsel from the Library of Parliament. Will two be adequate for the work of the committee?

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** I would be happy to say that I do not think so. I think we need four.

**Mr. Lee:** My understanding is that we do have four counsel. This particular motion only provides for the financial funding for two of them and two administrative assistants paid for by the Senate. The other two counsel are already provided for by the Library of Parliament and continue to serve the committee. This motion only buttresses what we all thought might be an interim financial arrangement that has been going on for many years, just to clarify who is paying on our behalf for two of the counsel and the two administrative assistants.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** From experience, this did not last 12 years. It lasted exactly one and one-half years. I have noted that the financing of our two counsel is a serious problem. In light of the fact that financing has been provided by our wonderful government for increased staffing at the Library of Parliament, could we note a statutory need that these two counsel be permanent? I do not want this to be a consideration every time we open a new session of Parliament. Would any members of the committee care to speak to this issue? Mr. Lee has the longest corporate memory around this table.

**Mr. Lee:** I can speak to the history of this issue.

The current arrangement is proving to be dysfunctional. Because of resistance in the House of Commons Liaison Committee to turning over a relatively large amount of money for permanent staffing, the other committees of the House of Commons do not fund their permanent staffing from their committee budgets. That staffing comes from other budgets in the House of Commons. As a result, when the House part of this committee goes to the Liaison Committee in the House, over the last few years the Liaison Committee has responded with great surprise and some negativity. They are resisting that financial arrangement. Therefore, it is necessary to reconstruct how we fund our counsel. The preferred route is through the Library of Parliament. The library says, "We do not have quite enough money to do that." The House is not prepared to turn over money to the Library of Parliament for that purpose. There is bureaucratic resistance and a lot of ignorance about this issue.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je vous remercie beaucoup. Un nouveau membre vient de se joindre à nous. Monsieur Guimond?

**M. Guimond:** Oui.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Nous passons maintenant à la motion concernant le personnel du comité. Le comité confirme l'entente en vertu de laquelle la Bibliothèque du Parlement lui prête deux conseillers et le Sénat lui affecte deux adjoints administratifs en permanence et que leurs salaires et autres frais sont payés par le comité à partir des fonds prévus à cette fin dans son budget.

**M. Schmidt:** J'ai une question. Dans le cahier d'information qui nous a été distribué, il est question de quatre conseillers de la Bibliothèque du Parlement. Deux suffiront-ils?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je suis heureuse de vous répondre que je ne le crois pas. J'estime qu'il nous en faut quatre.

**M. Lee:** Je crois comprendre que nous avons effectivement quatre conseillers. Cette motion-là ne débloquent des fonds que pour deux d'entre eux et pour deux adjoints administratifs payés par le Sénat. Les deux autres conseillers sont déjà prêtés par la Bibliothèque du Parlement et continuent de servir le comité. La motion ne fait que confirmer un arrangement que nous avons tous crû provisoire, mais qui se prolonge depuis de nombreuses années. Il s'agit simplement de préciser qui paie deux des conseillers et les deux adjoints administratifs.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je sais d'expérience que cela ne fait pas 12 ans. L'arrangement est en place depuis exactement un an et demi. J'ai remarqué que le financement de nos deux conseillers est un problème grave. Étant donné que notre merveilleux gouvernement a débloquent des fonds pour accroître les effectifs à la Bibliothèque du Parlement, pourrions-nous noter quelque part qu'il est nécessaire, sur le plan réglementaire, d'avoir ces deux conseillers en permanence? Je ne souhaite pas que nous revenions sur le sujet chaque fois que nous entamons une nouvelle session. D'autres membres du comité aimeraient-ils prendre la parole à ce sujet? M. Lee est le membre le plus ancien du comité.

**M. Lee:** Je puis vous faire l'historique de ce dossier.

L'arrangement actuel s'avère dysfonctionnel. En raison de la réticence du comité de liaison de la Chambre des communes à affecter un montant relativement important à de la dotation permanente, les autres comités de la Chambre des communes ne financent pas leurs employés permanents à partir de leur budget. Les fonds viennent d'autres budgets de la Chambre des communes. Donc, quand les membres représentant la Chambre au sein de ce comité présentent leurs demandes au comité de liaison de la Chambre, au cours des dernières années, celui-ci a réagi avec beaucoup d'étonnement et une certaine attitude négative. Il oppose de la résistance à l'arrangement financier. Par conséquent, il est nécessaire de revoir le financement de nos conseillers. La voie privilégiée est de passer par la Bibliothèque du Parlement. La Bibliothèque nous dit qu'elle n'a pas tout à fait assez d'argent pour le faire. La Chambre n'est pas disposée à verser des fonds à la Bibliothèque du Parlement à cette fin. Il y a beaucoup



I think there is an excellent chance that we will have an opportunity to readjust this financial arrangement in the coming fiscal year. It is just a matter of political will on the part of several members and the Speaker to make it happen.

I think the committee should note on the record its disappointment with how this matter was handled in the House Liaison Committee in the last Parliament and look to the House and to the Speaker of the House to correct it. My hope is that we can reconstruct this arrangement without “destructing” anything. If need be and this committee wants to get nasty, it is always in a position to do so. I am not suggesting civil disobedience, but I think we should firmly record the need for the House to make these adjustments.

I suggest that we ask the clerk and/or counsel to prepare a motion in this regard, and then we could come back on a future agenda. I prefer that the motion be properly worded and reflective of the issue.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Should the proposal or proposition include a financial figure?

The budgets, which we will look at in a moment, indicate that the cost of legal counsel this year, which is a full year of service, is \$147,000, and that the administrative assistants are \$80,500, which totals \$227,500. I am asking for some direction. Do members wish to include the financing amount in that motion?

**Mr. Lee:** Sure. Subject to whatever counsel or the clerks suggest, we could append this approved budget to whatever motion we adopt, and it would be reasonably instructive to those who take the time to read it. We hope they will read it.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The kind of work this committee does is an oversight of an executive undertaking, and I think it is very important that we have the means to understand what is going on and how laws are interpreted through regulations. I am very pleased to support that particular point of view. I hope the clerks will be able to draft the appropriate resolution.

**Mr. Lee:** Madam Chairman, if I could add to your remarks, the work that the committee does is imposed by statute. It is not even discretionary.

[Translation]

**Senator Nolin:** That is correct. There is no need for Parliament to ask the question. The decision to strike this committee and to fund it has already been made. In no way should any administrative authority be in a position to decide whether or not to allocate the resources needed for this committee to operate. They should be reminded of this.

d'ignorance et de résistance chez les bureaucrates à propos de ce dossier.

Il y a de fortes chances pour que nous ayons l'occasion de rajuster cet arrangement financier au cours de l'exercice qui vient. Il suffirait que plusieurs membres et le Président en aient la volonté politique et réclament de l'action.

Il faudrait que le comité fasse état dans le compte rendu officiel de sa déception quant à la manière dont cette question a été traitée par le comité de liaison de la Chambre durant la dernière législature et qu'il affirme compter sur la Chambre et sur son président pour corriger la situation. Ce que j'espère, c'est que nous puissions reconstruire l'arrangement sans «détruire» quoi que ce soit. Au besoin et si le comité le veut, il peut toujours montrer les crocs. Je ne parle pas de désobéissance civile, mais je crois que nous devrions affirmer officiellement qu'il faut que la Chambre fasse ces ajustements.

Je propose que nous demandions au greffier, au conseiller juridique ou encore aux deux de rédiger une motion à cet égard, et nous y reviendrons à une autre séance. Je préfère que la motion soit convenablement libellée et qu'elle reflète vraiment la situation.

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** La proposition devrait-elle inclure un montant?

Les budgets, que nous allons examiner dans quelques moments, révèlent que le coût des services des conseillers juridiques, cette année, c'est-à-dire une année complète, est de 147 000 \$ et celui des adjoints administratifs, de 80 500 \$, ce qui donne au total 227 500 \$. Je vous demande de me dire quoi faire. Les membres du comité souhaitent-ils inclure un montant dans la motion?

**M. Lee:** Naturellement. Sous réserve de ce que proposeront les conseillers juridiques ou les greffiers, j'annexerai le budget approuvé à la motion que nous adopterons. Il sera raisonnablement instructif pour ceux qui prennent le temps de le lire. Il est à espérer qu'ils vont en prendre connaissance.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Le genre de travail effectué par le comité consiste à surveiller ce que fait le pouvoir exécutif, et j'estime qu'il est très important d'avoir les moyens de comprendre ce qui se passe et la manière dont les lois sont interprétées dans les règlements. J'appuie avec beaucoup de plaisir ce point particulier. J'espère que les greffiers seront capables de rédiger la motion qui convient.

**M. Lee:** Madame la présidente, si je puis renchéir, le travail que fait notre comité est imposé par la loi. Il n'est même pas discrétionnaire.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** C'est exact, le Parlement n'a pas à se poser la question. La décision a déjà été prise d'avoir ce comité et de le financer. Il n'est pas question que quelque autorité administrative que ce soit décide si elle va fournir ou non les ressources nécessaires pour l'opération de ce comité. Cela devrait leur être rappelé.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Yes. Thank you very much. I hope that you will support the motion.

**Senator Nolin:** Absolutely, I intend to.

**Mr. Lanctôt:** Are we on item 8 or item 7?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Item 8.

**Mr. Lanctôt:** Have we dispensed with item 7?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Yes.

**Mr. Lanctôt:** Regarding the adoption of the first report, I think it is important to read the text. At the bottom of page 3, where it is recommended that the quorum for meetings be fixed at four members and, when evidence is received, at three members, I would like the paragraph to be amended to read that when either four members are in attendance at meetings or when three members are present when evidence is received, at least one member shall be an opposition member.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Is that a different way of proceeding for us?

**Mr. Lanctôt:** Given the way in which this paragraph is worded, the presence of an opposition member is not required in order for there to be a quorum.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** With your permission, I will ask the clerk because to my knowledge, the committee has always operated in this manner.

**Mr. Lanctôt:** I am reading the document and I do not see where this is a requirement.

**Mr. François-R. Bernier, Senior Counsel:** Mr. Lanctôt, this particular omission is deliberate. This committee has always operated in a non-partisan manner and by and large, the approach has been successful. When the committee was first struck in 1974, a decision was made to be non-traditional and not to require the presence of an opposition member to assure a quorum. The work of this committee is parliamentary in nature, not partisan and party membership is of no importance. Another consideration is that the Joint Chairman of the committee is a member of the official opposition.

**Mr. Lanctôt:** However, the Joint Chairman is not always present at committee meetings. Or am I wrong?

**Mr. Bernier:** He is almost always present. I can assure you — and Mr. Lee can confirm it — that our committee has always operated in this fashion. If an issue arises that is the least bit contentious or partisan, and we know in advance that opposition members will not be able to attend, then as a rule, the matter is not put on the agenda because the staff and leadership of the committee do their utmost to uphold the committee's tradition of non-partisanship.

**Mr. Lanctôt:** I do not see how this would take away from our non-partisanship. Besides, I understand the Joint Committee on Official Languages adopted a motion requiring that an opposition member be present on both occasions. Why then not make this a clear stipulation? What harm can it do? It would only clarify

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Oui, merci beaucoup. J'espère que vous allez appuyer la proposition.

**Le sénateur Nolin:** Absolument, je vais l'appuyer.

**M. Lanctôt:** Est-ce que nous sommes au point 8 ou au point 7?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Nous sommes au point 8.

**M. Lanctôt:** On vient de terminer le point 7?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Oui.

**M. Lanctôt:** En ce qui a trait à l'adoption du premier rapport, je pense qu'il est important de lire les documents. À la fin de la page 3, lorsqu'on recommande un quorum de quatre membres pour les réunions et de trois membres pour l'audition des témoignages, j'aimerais que le paragraphe soit amendé afin d'y lire que la présence d'un membre de l'opposition est requise chaque fois, que ce soit parmi les quatre membres lors des réunions ou les trois membres lors des témoignages.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Est-ce une façon différente de fonctionner?

**M. Lanctôt:** Je ne vois pas dans la rédaction de ce paragraphe-ci qu'il est obligatoire qu'un membre de l'opposition soit présent pour qu'il y ait quorum.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Si vous me permettez, je vais demander au greffier parce qu'à ma connaissance, on a toujours fonctionné comme cela.

**M. Lanctôt:** Je suis en train de lire le document et je ne vois pas où cela est écrit alors que cela le devrait.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal:** Monsieur Lanctôt, l'omission que vous mentionnez est délibérée. Ce comité a toujours voulu fonctionner de manière non partisane et, en grande partie, il a réussi. Dès le premier comité qui a été formé en 1974, on avait délibérément omis de faire ce qui est traditionnel dans d'autres comités, c'est-à-dire d'exiger un quorum incluant un membre de l'opposition. À notre comité, la fonction exercée est une fonction de parlementaires, ce n'est pas une fonction partisane, donc l'appartenance à un parti n'a plus d'importance. On reconnaissait aussi que le coprésident du comité est un membre de l'opposition officielle.

**M. Lanctôt:** Mais il n'est pas toujours là, semble-t-il. Est-ce que le coprésident est toujours présent lors des séances du comité?

**M. Bernier:** Il est presque toujours présent. Je peux vous assurer, et M. Lee peut le confirmer, cela a toujours été le cas à notre comité. S'il y a une question qui est le moins partiellement litigieuse ou qui implique des aspects un peu plus partisans, et qu'on sait d'avance que des membres de l'opposition ne pourront pas être présents, en général, on ne soumettra pas la question à l'ordre du jour parce que le personnel et la direction du comité font tout ce qu'ils peuvent pour préserver la tradition de non-partisanerie.

**M. Lanctôt:** Je ne vois pas ce que cela pourrait enlever. D'ailleurs, je crois qu'au Comité mixte des langues officielles, les membres ont adopté un motion à l'effet qu'une personne de l'opposition soit présente aux deux endroits. Pourquoi ne pas l'indiquer? Cela n'enlève absolument rien. Cela fait juste préciser



matters. If you say that this has always been the case, then why not state it clearly. It would not make any difference and everyone would be happy. The Joint Committee on Official Languages faced a similar situation. They agreed that for a quorum, one opposition member must be present for meetings and one opposition member when evidence is received. This is a very democratic approach. The Joint Chairman is aware of the situation and there is room for improvement. We do not have to accept the status quo. We can introduce some changes and make the situation more amenable to everyone. I move that we do and I hope my motion will receive the unanimous support of members.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Comments?

**Mr. Lee:** Mr. Lanctôt has made his motion. I will not support it. This committee has functioned for over 27 years on a basis that has been fairly well described by counsel. There has never been a problem of the type associated with the procedural item raised by Mr. Lanctôt. Mr. Lanctôt's motion would probably be appropriate in other committees of the House or perhaps of the Senate, but in this committee it flies in the face of the existing tradition here.

I believe Mr. Lanctôt is suggesting that because it is done by other committees, this committee should do it. I suggest that this committee has never done it and has never seen a need to do it. In its practice, this committee does not really emulate other committees in the House and perhaps in the Senate.

I will indicate my strong opposition to altering a format and a procedure that appears to have worked very well for the last 27 years.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Are there further comments or observations?

[Translation]

**Senator Nolin:** I am tempted to support Mr. Lanctôt's motion. This rule is in force for all Senate committees. I understand from what the senior counsel is saying that this is the way things have traditionally been done for the past quarter century. As Mr. Lanctôt said, this procedure can be improved upon. I do not see how his suggestion would introduce a measure of partisanship into our proceedings. Time will tell. I see that you do not specify which opposition party. Naturally, it would be the party to which the Joint Chairman belonged.

**Mr. Lanctôt:** Precisely.

**Senator Nolin:** That is normal. I do not see how specifying this would amount to breaking with tradition, particularly if this has been the approach customarily taken.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I would like to support what Mr. Lee said. There has been no need for that type of motion in the past. My understanding is this committee operates on the basis of consensus and non-partisanship, and this motion is not consistent in that respect. I think we should maintain the traditional motion that does not specify the requirement of an

les choses. Si vous me dites que cela a toujours eu lieu ainsi, pourquoi ne pas l'indiquer? Cela ne changera pas et tous seront contents. Au Comité mixte des langues officielles, la même chose existe. Ils ont accepté d'indiquer qu'il y ait une personne de l'opposition pour le quorum et une personne de l'opposition lors des témoignages. C'est très démocratique de le faire ainsi. La coprésidente est au courant de ce fait. On peut bonifier. On n'est pas toujours obligé d'accepter les choses comme elles le sont. Si l'on peut les modifier et les rendre plus acceptables pour tout le monde, j'en fais une proposition et j'espère que cela sera accepté à l'unanimité.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Des commentaires?

**M. Lee:** M. Lanctôt a présenté sa motion. Je ne l'appuierai pas. Voilà plus de 17 ans que le comité fonctionne de la manière dont l'a plutôt bien décrit le conseiller. Il n'y a jamais eu de problèmes du genre associé au point de procédure soulevé par M. Lanctôt. La motion de M. Lanctôt serait probablement pertinente au sein d'autres comités de la Chambre ou, peut-être, du Sénat, mais au sein de ce comité-ci, elle va à l'encontre de l'usage.

M. Lanctôt propose, je crois, que parce que d'autres comités le font, le nôtre devrait aussi le faire. À mon avis, le comité ne l'a jamais fait et n'en a jamais senti le besoin. Dans les faits, notre comité n'imité pas vraiment les autres comités de la Chambre et, peut-être, du Sénat.

Je m'opposerai vivement à ce que l'on change une façon de faire qui semble très bien fonctionner depuis 27 ans.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Y a-t-il d'autres commentaires ou observations?

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Je serais tenté d'appuyer la proposition de M. Lanctôt. Au Sénat, c'est la règle pour tous les comités. Le gouvernement et l'opposition sont présents pour former le quorum. Lorsque j'entends l'opinion du conseiller juridique principal, je comprends que c'est une pratique qui a lieu depuis un quart de siècle. Comme le disait M. Lanctôt, il n'y a rien comme la bonifier. Je ne vois pas comment la proposition de M. Lanctôt pourrait venir ajouter de la partisanerie. C'est beaucoup plus à l'usage qu'on va le voir. Je comprends que vous ne précisiez pas lequel des partis d'opposition doit être présent. Cela ne peut être que le coprésident d'ailleurs.

**M. Lanctôt:** Exact.

**Le sénateur Nolin:** C'est normal. Il n'y a rien qui vient briser la coutume en la précisant, surtout si cela a toujours été le cas.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Pankiw):** J'aimerais appuyer ce qu'a dit M. Lee. Dans le passé, il n'a pas été nécessaire d'adopter ce genre de motions. Si j'ai bien compris, le comité décide par consensus, dans un esprit non sectaire, ce que ne respecte pas la présente motion. Il faudrait conserver la motion classique qui n'exige pas la présence d'un membre de l'opposition. Cela

opposition member. That does not preclude a motion like this ever coming forward in the future. We should defer to tradition, and I support Mr. Lee's opposition to the motion.

[Translation]

**Senator Nolin:** Are decisions announced in advance in the notices of meetings?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** I cannot answer that question.

**Senator Nolin:** Are meeting agendas sufficiently detailed that members receiving the notice of meeting understand that a decision will be made? The text of the report stipulates the following:

[...] quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken [...]

Is mention made in advance of either a vote, resolution or decision in the notice of meeting?

**Mr. Bernier:** When the committee reviews statutory instruments, it makes decisions constantly. The committee operates with a quorum of three members who agree to write a letter to the minister or to ask counsel to write again to the department for clarification. The standard quorum is three members. A quorum of four members is required when the committee hears a motion to adopt a report, or considers a decision to disallow a standing order of the House of Commons or to adopt the budget, as is the case with today's meeting, for instance. In the 20 years that I have been attending meetings, I have never seen the committee adopt a motion with only four members representing a single party present.

Let me clarify something: by three members, I mean three opposition party members. In the past, there was a case of one meeting where statutory instruments were examined in the usual fashion and no government member was present.

**Mr. Lanctôt:** I do not see this as an improvement. The issue has nothing to do with partisanship. I see nothing wrong with trying to improve upon the status quo. Moreover, as Senator Nolin stated, there is no requirement for a Bloc, Alliance, NDP or Conservative member to be present, merely a stipulation that at least one opposition member be present when a regulatory instrument is being reviewed or when evidence is received. The opposition needs to hear this evidence. I realize that this has long been the approach taken, but I do not see why the presence of the opposition could not be a requirement.

[English]

**Mr. Myers:** I think we have exhausted this debate. Can we call the question?

**Mr. Schmidt:** I would like to lift this debate to another level. As Mr. Pankiw has just pointed out, this should be a non-partisan committee. We want to do the work of Parliament. Our job is to scrutinize the legislation that comes to us from the House and to ensure that it is fair and just. We ought to take the work of this committee seriously. If we do not, that is another question entirely.

n'empêche pas une pareille motion d'être présentée plus tard. Il faudrait respecter l'usage, et j'appuie donc M. Lee dans son opposition à la motion.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Dans les avis de réunions, les décisions sont-elles annoncées à l'avance?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je ne sais pas.

**Le sénateur Nolin:** Les ordres du jour sont-ils suffisamment détaillés pour que ceux qui reçoivent l'avis de réunion soient informés qu'une décision sera prise? Dans le texte on dit bien:

[...] un quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, [...]

L'un de ces trois éléments est-il annoncé à l'avance dans l'avis de la tenue de la réunion?

**M. Bernier:** Lorsque le comité étudie les textes réglementaires, il prend des décisions constamment, cela est fait avec un quorum de trois membres. On prendra la décision d'écrire une lettre au ministre. On demandera au conseiller juridique d'écrire de nouveau au ministère afin de demander une clarification. Cela se fait avec un quorum de trois membres. Ce dont on parle, là où on exige le quorum de quatre membres, c'est de la motion d'adoption d'un rapport, une décision de proposer le désaveu d'un Règlement à la Chambre des communes ou pour l'adoption du budget, par exemple, une réunion comme celle d'aujourd'hui. En pratique, je n'ai jamais vu, au cours des 20 ans que j'assiste le comité, le comité adopter une motion avec quatre membres d'un seul parti présent.

Je voudrais spécifier que lorsqu'on dit trois membres, cela peut fort bien vouloir dire trois membres des partis de l'opposition. Cela s'est déjà produit: une réunion a eu lieu où l'on a examiné des textes réglementaires de façon normale et où aucun membre du gouvernement n'était présent.

**M. Lanctôt:** Je ne trouve pas cela mieux. Cela n'a rien à voir avec la partisanerie. Je ne vois pas ce que cela enlève d'essayer de le bonifier et d'ailleurs, comme le sénateur Nolin l'a dit, ce n'est pas exiger que ce soit le Bloc, l'Alliance, le NPD ou le Parti conservateur, mais qu'il y ait au moins un membre de l'opposition même si ce n'est que pour étudier une réglementation ou pour des témoignages. L'opposition doit entendre ces témoignages. Je sais que cela s'est probablement toujours fait, mais je ne vois pas en quoi cette opposition ne pourrait pas exiger qu'ils soient présents.

[Traduction]

**M. Myers:** Je crois que nous avons épuisé le sujet. Pouvons-nous nous prononcer?

**M. Schmidt:** J'aimerais faire passer le débat à un autre niveau. Comme vient de le souligner M. Pankiw, notre comité devrait être impartial. Nous souhaitons faire le travail du Parlement. Notre travail consiste à examiner les projets de loi qui nous sont renvoyés par la Chambre pour faire en sorte qu'ils soient justes et équitables. Il faudrait prendre le travail du comité au sérieux. Si



**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Is it the committee's wish to adopt the motion of Mr. Lanctôt?

**Some Hon. Members:** No.

**Some Hon. Members:** Yes.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Will you call the vote please, Mr. Clerk.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Honourable Senator Finestone, P.C.?

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** No.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Honourable Senator Gill?

**Senator Gill:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Honourable Senator Mahovlich?

**Senator Mahovlich:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Honourable Senator Nolin?

**Senator Nolin:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Honourable Senator Poulin?

**Senator Poulin:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Ms Barnes?

**Ms Barnes:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Carignan?

**Mr. Carignan:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Lee.

**Mr. Lee:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Macklin?

**Mr. Macklin:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Myers?

**Mr. Myers:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Pankiw?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Schmidt?

**Mr. Schmidt:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Guimond?

**Mr. Guimond:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Lanctôt?

**Mr. Lanctôt:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Yeas, five; nays, nine.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** I declare the motion defeated. It was a good discussion, though.

[Translation]

**Senator Nolin:** I just listened to what our senior counsel had to say. When decisions are made with a quorum of three, it would appear that these decisions are of a purely administrative nature.

nous ne le faisons pas, alors c'est une toute autre paire de manches.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion de M. Lanctôt?

**Des voix:** Non.

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Monsieur le greffier, veuillez, je vous prie, procéder par appel nominal.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Honorable sénateur Finestone, c.p.?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Non.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Honorable sénateur Gill?

**Le sénateur Gill:** Non.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Honorable sénateur Mahovlich?

**Le sénateur Mahovlich:** Oui.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Honorable sénateur Nolin?

**Le sénateur Nolin:** Oui.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Honorable sénateur Poulin?

**Le sénateur Poulin:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Madame Barnes?

**Mme Barnes:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Carignan?

**M. Carignan:** Oui.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Lee?

**M. Lee:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Macklin?

**M. Macklin:** Non.

**Le cogreffier (Roy):** Monsieur Myers?

**M. Myers:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Pankiw?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Schmidt?

**M. Schmidt:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Guimond?

**M. Guimond:** Oui.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Lanctôt?

**M. Lanctôt:** Oui.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Cinq pour contre neuf contre.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je déclare la motion rejetée. Ce fut néanmoins un bon débat.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Je viens d'entendre l'avis de notre conseiller principal et lorsqu'il dit que des décisions sont prises avec un quorum de trois membres, je comprends que ce sont des

Why not clarify matters? The paragraph that was just read stipulates clearly in English as well as French:

[...] or other decision [...]

In my opinion, the words "or other" includes decisions of a purely administrative nature. Perhaps the intentions of the committee should be clarified and a three-member quorum required when decisions of a purely administrative nature are taken.

[English]

**Mr. Bernier:** I refer to it as a decision because if the committee asks the staff to draft a letter, that is a decision. The difference is if it is the type of question that is moved on a motion. Those things are not moved on a motion. It is simply the committee members, by consensus, asking that a letter be written. That is not a decision in the parliamentary sense, if you will, of requiring a motion and putting the motion to members. Anything that requires a motion would be covered by the quorum of four.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** On the other hand, there is nothing that would prevent us from being quite clear, if that is the will of the committee.

[Translation]

**Senator Nolin:** In light of the opinion of our senior counsel, if we wish to be clear and not question a decision made by a three-members quorum or its legitimacy, then we should specify this.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** In the manner that you were recommending?

**Senator Nolin:** I think you understand my position. We can come back to this matter later in the meeting.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** You might give this matter some more thought.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Have we finished item No. 8? Would someone so move?

**Mr. Myers:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you very much, Mr. Myers.

Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Carried.

Turning to item No. 9, a motion to authorize and approve payments of expenditures of the committee.

**Senator Poulin:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Is it agreed, honourable members?

décisions purement administratives. N'y aurait-il pas lieu de le préciser? Dans le texte de ce fameux paragraphe dont on vient de discuter, il est dit aussi bien en anglais qu'en français:

[...] toute autre décision, [...]

À mon avis, les mots «toute autre» incluent les décisions purement administratives. Il y aurait peut-être lieu de préciser les intentions du comité et d'accorder à un quorum de trois membres le pouvoir de prendre des décisions purement administratives.

[Traduction]

**M. Bernier:** Je qualifie cela de décision parce que, si le comité demande au personnel de rédiger une lettre, c'est une décision. C'est différent s'il s'agit du genre de question qui exige une motion. Ces choses ne se font pas au moyen de l'adoption d'une motion. Les membres du comité demandent, par consensus, qu'une lettre soit rédigée. Ce n'est pas une décision au sens parlementaire strict, si vous préférez, puisqu'il n'est pas nécessaire de déposer une motion et de demander aux membres de se prononcer. Tout ce qui exige une motion serait visé par le quorum de quatre.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Par contre, rien ne nous empêche d'être très clair, si c'est la volonté du comité.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** À la lumière de l'avis de notre conseiller principal, si on veut être clair et ne pas questionner une décision prise par un quorum de trois membres et en soulever la légitimité si ce n'est pas la légalité, on devrait le préciser.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Dans la nature du changement que vous vouliez?

**Le sénateur Nolin:** Je pense que vous comprenez la nature de mon commentaire. On peut y revenir plus tard au cours de la séance.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Vous allez penser à ce qu'on doit dire.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** En avons-nous terminé avec le point 8? Quelqu'un pourrait-il présenter une motion à cet effet?

**M. Myers:** Je le fais.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je vous remercie beaucoup, monsieur Myers.

Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je déclare la motion adoptée.

Passons au point 9. Il s'agit d'une motion autorisant et approuvant le paiement des dépenses du comité.

**Le sénateur Poulin:** Je fais une proposition en ce sens.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?



**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Carried.

Item No. 10 is a motion relating to travelling and living expenses of witnesses. At the discretion of the joint chairmen, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, and payment will take place upon application, but the joint chairmen is authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

Will someone so move?

[Translation]

**Mr. Guimond:** I have a comment concerning the distribution of witness briefs. I would like to amend motion 10 or the one that I am about to introduce so that it follows the adoption of motion 10. Should I proceed at this time?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** What is your opinion, Mr. Clerk?

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** What is the gist of your motion?

**Mr. Guimond:** I have yet to draft the motion as such, but I have the wording in mind. It would ensure that all witnesses table their documents in Canada's two official languages.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Do you mean that witness could table documents in one language and subsequently have them translated?

**Mr. Guimond:** No, I am talking about documents prior to their being tabled to the committee for review and discussion.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** You are saying that you would like the documents to be circulated to members only if they are in both official languages.

**Mr. Guimond:** That is correct. Often committees hear from witnesses who were convened on short notice. I do not know if that is true of this committee. Given the presence of interpreters, committee members end up with a document in only one official language and it is not the same for a member to follow along when the document is not in his or her first language.

In other committees, I became the censor of sorts, the person who either said yes or no to the tabling of documents. That needs to change. Clerks should be allowed to distribute to committee members only those documents that are in both official languages.

If the witness has been unable to get his document translated and was not able to submit it to the clerk for translation, then his document should not be tabled, merely discussed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** You were wondering if you could propose an amendment?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Could he add another sentence?

**Mr. Guimond:** I suppose I could, since this is the only motion that deals with witnesses.

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je déclare la motion adoptée.

Le point 10 concerne une motion relative aux frais de voyage et d'hébergement des témoins. À la discrétion des coprésidents, le comité peut rembourser des frais raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un organisme, lorsqu'il en fait la demande, mais les coprésidents sont aussi autorisés à approuver le remboursement des dépenses d'un deuxième témoin du même organisme, dans des circonstances exceptionnelles.

Quelqu'un peut-il présenter une motion à cet effet?

[Français]

**M. Guimond:** J'aimerais faire un commentaire au sujet du dépôt des mémoires des témoins. J'aimerais modifier la motion 10 ou celle que j'ai l'intention d'introduire pour être subséquente à l'adoption de cette motion 10. Dois-je le faire immédiatement?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Quel est votre avis, monsieur le greffier?

**Le cogreffier (M. Heyde):** Quel est le sens de votre motion?

**M. Guimond:** Je n'ai pas rédigé le sens de la motion mais je l'ai en tête. Il s'agit de faire en sorte que tous les témoins déposent des documents dans les deux langues officielles du Canada.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Que les témoins puissent déposer les documents dans une langue et qu'ils soient traduits par la suite?

**M. Guimond:** Non, je veux dire avant l'étude en comité. Ils peuvent les déposer devant le comité, au moment de la discussion.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Vous voulez dire que les documents ne soient distribués aux membres que dans les deux langues officielles?

**M. Guimond:** Effectivement, oui. On rencontre souvent des témoins convoqués à la dernière minute. Je ne sais pas si c'est le cas de ce comité-ci. Étant donné la présence de la traduction simultanée, des membres du comité héritent d'un document dans une seule des deux langues officielles et ce n'est pas la même chose de suivre à l'écrit ou à la lecture avec un document qui n'est pas sa langue maternelle.

Au sein de d'autres comités j'étais devenu le censeur, celui qui donnait sa sanction pour le dépôt des documents. J'étais toujours celui qui disait oui ou non. Il faut régler cela et faire en sorte que les greffiers déposent devant les membres de ce comité uniquement des documents dans les deux langues officielles.

Si le témoin n'a pu faire traduire son document ou n'a pu l'envoyer au greffier pour la traduction, son document ne sera pas recevable et fera l'objet d'une discussion verbale.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Votre question était à l'effet de savoir si vous devriez apporter un amendement?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Il peut ajouter une autre phrase?

**M. Guimond:** Oui, parce que c'est la seule motion qui traite de l'audition des témoins.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** What this means for committee members is that a witness could arrive to testify with a document written in his or her first language. Regardless of whether the document is in French or in English, the witness can make a presentation and members can ask questions. However, a witness cannot submit a document for distribution until such time as this document is translated into both official languages. I believe that is standard procedure.

**Mr. Guimond:** Counsel will tell us that the committee has always operated in this manner, but for the sake of clarity — and clarity is very much a buzzword these days — why not specify this in writing?

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** So much the better if we ensure clarity.

**Senator Nolin:** Clarity must be sought, because it does not always exist.

[English]

**Mr. Lee:** In the interests of time, it has been a number of years since this committee has heard a witness from outside government, perhaps three or four years. It is relatively rare. Because we scrutinize government, our witnesses are usually government officials.

I understand this issue. We have not yet established a firm recurring protocol at all of our committees. If a witness comes with a document in one language, then that witness is free to deliver his or her testimony in the single language that they choose. With respect to committees on which I have sat, the clerks are not allowed to distribute a single-language document. In other words, the document would not be received by the committee and distributed. However, if the witness wanted to distribute it, he or she could. We did not want our clerks sanctioning a single-language written presentation. However that is articulated, I think all of us would agree with it. That has been my understanding in most of the committees on which I have sat.

Just as we will take another look at the wording of item No. 7, perhaps we could take another look at this item and generate wording that is satisfactory.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** I think we need someone to move item No. 10. We need to adopt Mr. Guimond's motion, as amended, that documents only be distributed in both official languages. That is the end of what we need to add.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** Just to clarify further, I suggest that documents, when available, be distributed at the same time. I have seen cases where the translation was circulated a full three weeks later.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Where have you been, Mr. Lanctôt? It does not work that way. They are

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Pour les membres du comité, cela signifie qu'un témoin peut se présenter devant nous avec un document écrit dans sa langue maternelle. Que son document soit en français ou en anglais, le témoin fait une présentation et on peut lui poser des questions. Mais le témoin ne peut pas envoyer un document pour fins de distribution avant que ce document soit traduit dans les deux langues officielles. Je crois que c'est la façon normale de fonctionner.

**M. Guimond:** Le conseiller principal nous dira que c'est la façon dont le comité a toujours fonctionné mais dans un but de clarté — l'ère est à la clarté — pourquoi ne pas l'ajouter?

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Tant mieux si on a la clarté.

**Le sénateur Nolin:** Il faut la rechercher, on ne l'a pas toujours.

[Traduction]

**M. Lee:** Par souci de temps, voilà plusieurs années déjà, trois ou quatre ans peut-être, que notre comité n'a pas entendu de témoin de l'extérieur. C'est un événement relativement rare. Comme nous examinons des mesures prises par le gouvernement, nos témoins sont habituellement des fonctionnaires.

Je comprends l'enjeu. Nous n'avons pas encore établi un protocole ferme et permanent pour tous les comités. S'il se présente avec un document dans une seule langue officielle, le témoin est alors libre de faire son témoignage dans cette langue. En ce qui concerne les comités dont j'ai été membre, les greffiers ne sont pas autorisés à distribuer un document dans une seule langue. En d'autres mots, le document ne serait ni reçu ni distribué par le comité. Toutefois, si le témoin souhaite le faire distribuer, il pourrait le faire. Nous ne voulions pas que nos greffiers sanctionnent une présentation écrite dans une seule langue. Quel qu'en soit le libellé, je crois que nous serions tous d'accord avec ce principe. C'est ainsi que je l'ai compris dans la plupart des comités dont j'ai fait partie.

Tout comme nous référons l'examen du libellé du point 7, nous pourrions peut-être revenir sur ce point et trouver un libellé satisfaisant.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Il faudrait que quelqu'un propose le point 10. Il faut adopter la motion de M. Guimond, dans sa version modifiée, soit que les documents ne seront distribués que dans les deux langues officielles. C'est tout ce qu'il faut ajouter.

[Français]

**M. Lanctôt:** J'aimerais apporter une clarification en suggérant que les documents soient distribués, lorsqu'ils sont disponibles, en même temps parce qu'un texte traduit peut être distribué seulement trois semaines plus tard.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Où étiez-vous, monsieur Lanctôt? Cela ne fonctionne pas ainsi. Les



not distributed unless they are in both official languages. If the person arrives and wants to speak English, he will speak English.

[Translation]

If he wishes to speak French, he will do so and follow his text.

[English]

You do not need to embellish and gild the lily.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I understand, but I was referring to the distribution process. Documents will be distributed only after they have been translated into both official languages.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** I am of the view, Mr. Lanctôt, unless you want to word it otherwise, that this is quite clear. Everyone in this room understands what it means, and I hope you do, too.

Will someone move the motion, please?

**Mr. Meyers:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you very much, Mr. Myers.

It is adopted. Let us move on to the next item, which is No. 11. It deals with electronic media coverage of public meetings.

**Mr. Lee:** I so move, Madam Chairman.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you, Mr. Lee.

Is there anything else? On page 12, there is the budget. Will someone move the budget with the notes that we have and the notification we have made about sending a letter and speaking to the Library of Parliament?

**Mr. Meyers:** I so move, Madam Chairman.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** The next item has to do with meetings until June.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I wish to suggest an amendment in that regard. With regard to the meeting of March 22, I wonder if it would suit everyone to change that to the following week, March 29. I will not be here next week.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** That is fine with me. If there is no objection, we will change the date of the meeting from March 27 to March 29.

It is agreed.

We have to come back to item No. 10.

[Translation]

**Senator Nolin:** I have a suggestion.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Go ahead.

documents ne sont pas distribués à moins d'être dans les deux langues officielles. Si le témoin se présente et qu'il souhaite faire son exposé en anglais, il le fera en anglais.

[Français]

S'il veut parler français, il va parler français et suivre son document.

[Traduction]

Il n'est pas nécessaire de broder et de renchérir sur la perfection.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je comprends, mais je parlais de la distribution. Elle se fera lorsque le document sera traduit dans les deux langues officielles.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je suis d'avis, monsieur Lanctôt, à moins que vous ne souhaitiez le libeller autrement, que c'est très clair. Chacun dans la salle comprend bien ce dont il s'agit, et j'espère que vous le comprenez, vous aussi.

Quelqu'un peut-il présenter la motion, je vous prie?

**M. Myers:** Je fais la proposition.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je vous remercie beaucoup, monsieur Myers.

La motion est adoptée. Passons maintenant au point 11. Il concerne la diffusion par la presse électronique des séances publiques.

**M. Lee:** Je le propose, madame la présidente.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Merci, monsieur Lee.

Y a-t-il autre chose? À la page 12, vous trouverez le budget. Quelqu'un peut-il proposer le budget accompagné des notes et l'avis que nous avons rédigé au sujet de l'envoi d'une lettre et d'une communication avec la Bibliothèque du Parlement?

**M. Myers:** Je le propose, madame la présidente.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Le point suivant concerne le calendrier des réunions jusqu'en juin.

**Le coprésident (M. Pankiw):** J'aimerais proposer une modification à cet égard. En ce qui concerne la réunion du 22 mars, je me demande s'il serait possible de la reporter à la semaine suivante, soit au 29 mars. Je ne serai pas là la semaine prochaine.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je n'y vois pas d'inconvénient. S'il n'y a pas d'opposition, la réunion du 27 mars est reportée au 29 mars.

C'est d'accord.

Il nous faut revenir au point 10.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** J'aurais une suggestion à faire.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Allez-y, s'il vous plaît.

**Senator Nolin:** It has to do with the last paragraph on page 3 of the First Report where mention is made of meetings where three members are present.

[...] and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof and to make all related administrative decisions.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** What exactly is the meaning of the word “related”?

**Senator Nolin:** Related to the printing of such evidence. I am prepared to delete the word, if that is what you want.

**Mr. Bernier:** Whenever a decision comes into play, as the clerks understand it, then a motion is required.

**Senator Nolin:** Would you like us to be more specific then?

**Mr. Bernier:** The aim here was to make it clear that when only three members are present, the committee will not receive any motions.

**Senator Nolin:** Then, why not add the words “by way of motion” earlier in the paragraph, following the words “or other decision is taken.”

**Mr. Bernier:** The committee only takes decisions by way of motion. This is fundamental to the decision-making process in committee. Decisions are never taken when only three members are present.

**Senator Nolin:** Then I withdraw my suggestion and leave matters as is.

The committee adjourned.

**Le sénateur Nolin:** Ma suggestion porte sur la page 3 du premier rapport, au dernier paragraphe lorsqu’il est question de ce qui peut être fait au cours d’une réunion où trois membres sont présents.

[...] et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication et prendre toute décision administrative y relative.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Qu’est-ce que cela signifie «y relative»?

**Le sénateur Nolin:** Relative à la publication qu’on vient d’entendre. Je suis prêt à retrancher les mots «y relative» si vous voulez.

**M. Bernier:** Dès qu’on parle de décision au sens que les greffiers l’entendent, cela exige une motion.

**Le sénateur Nolin:** Aimeriez-vous qu’on précise à ce moment-là?

**M. Bernier:** Justement, le but est d’indiquer que lorsqu’il n’y a que trois membres qui sont présents, aucune motion n’est présentée au comité.

**Le sénateur Nolin:** Au début du même paragraphe, quand on emploie l’expression «de toute autre décision», ajoutons les mots «par motion».

**M. Bernier:** Les seules décisions prises par un comité le sont par voie de motion. Cela est intrinsèque dans le concept de décision des comités. Lorsque seulement trois membres sont présents, des décisions ne sont jamais prises.

**Le sénateur Nolin:** Je retire donc mon point et on garde le tout tel quel.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

71  
YII  
R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
JIM PANKIW, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
JIM PANKIW, député

Thursday, March 29, 2001

Le jeudi 29 mars 2001

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

Y COMPRIS:

THE FIRST REPORT – “A” OF THE COMMITTEE  
(Presented only to the Senate)

LE PREMIER RAPPORT – «A» DU COMITÉ  
(Présenté seulement au Sénat)





## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Jim Pankiw, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Lise Bacon  
John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.

Noël A. Kinsella  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore was substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*March 14, 2001*).

The name of the Honourable Senator Bryden was substituted for that of the Honourable Senator Gill (*March 14, 2001*).

The name of the Honourable Senator Bacon was substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*March 14, 2001*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool was substituted for that of the Honourable Senator Finestone (*March 28, 2001*).

The name of the Honourable Senator Finestone was substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*March 29, 2001*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Jim Pankiw, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Lise Bacon  
John G. Bryden  
Sheila Finestone, c.p.

Noël A. Kinsella  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Moore est substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*le 14 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Bryden est substitué à celui de l'honorable sénateur Gill (*le 14 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Bacon est substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 14 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Finestone (*le 28 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Finestone est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 29 mars 2001*).

ORDER OF REFERENCE

(Statutory)

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, March 29, 2001

(2)

*[English]*

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Jim Pankiw, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators John G. Bryden, Céline Hervieux-Payette, P.C., Rose-Marie Losier-Cool, and Wilfred P. Moore (4).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Jean-Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt, and Tom Wappel (8).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered a draft budget for the fiscal year ending March 31, 2002, in the following amounts:

Professional and Other Services	\$ 229,500
Transport and Communications	\$ 7,000
Miscellaneous	\$ 11,300
<b>Total</b>	<b>\$ 247,800</b>

**SENATE**

Professional and Other Services	\$ 68,850
Transport and Communications	\$ 2,100
Miscellaneous	\$ 3,390
<b>Total</b>	<b>\$ 74,340</b>

**HOUSE OF COMMONS**

Professional and Other Services	\$ 160,650
Transport and Communications	\$ 4,900
Miscellaneous	\$ 7,910
<b>Total</b>	<b>\$ 173,460</b>

After debate, Mr. Wappel moved that the proposed budget be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee considered an invitation to the International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation to be held in Sydney, Australia from July 9-13, 2001.

It was agreed that committee staff prepare a draft budget for participation in the conference.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 29 mars 2001

(2)

*[Traduction]*

Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, dans la pièce 256-S, de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. et de M. Jim Pankiw, député (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs John G. Bryden, Céline Hervieux-Payette, c.p., Rose-Marie Losier-Cool et Wilfred P. Moore (4).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Jean-Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt et Tom Wappel (8).

*Aussi présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité étudie une ébauche de budget pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002, aux montants suivants:

Services professionnels et autres	229 500 \$
Transports et communications	7 000 \$
Divers	11 300 \$
<b>Total</b>	<b>247 800 \$</b>

**SÉNAT**

Services professionnels et autres	68 850 \$
Transports et communications	2 100 \$
Divers	3 390 \$
<b>Total</b>	<b>74 340 \$</b>

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Services professionnels et autres	160 650 \$
Transports et communications	4 900 \$
Divers	7 910 \$
<b>Total</b>	<b>173 460 \$</b>

Après débat, M. Wappel propose d'adopter le budget proposé.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité se penche sur une invitation à la conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation qui se déroulera à Sydney, en Australie, du 9 au 13 juillet 2001.

Il est convenu que le personnel du comité prépare une ébauche de budget concernant à la conférence.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the Committee and that a response be requested by April 30, 2001.

On SOR/91-371 and SOR/91-523 — Maple Products Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/90-111 and SOR/91-558 — Dairy Products Regulations, amendment, it was agreed that consideration of these statutory instruments be postponed.

On SOR/94-529 — Health of Animals Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/94-683 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture) 1994-1, it was agreed that consideration of the statutory instrument be postponed.

On SOR/92-631 — Vinyl Chloride Release Regulations, 1992, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment.

On SOR/96-335 — Air Transportation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency.

On SOR/2000-323 — Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1999, it was agreed that the file be closed.

The committee considered:

SOR/92-585 — Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992;

SOR/98-97 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/84-424 — Port of Quebec Corporation Services and Property By-law;

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du C.R.C. c. 954 — Règlements sur les successions d'Indiens, il est convenu — que les coprésidents correspondent avec la ministre du Patrimoine canadien à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui a trait au DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire à propos de certaines observations faites par le comité et qu'une réponse soit demandée d'ici le 30 avril 2001.

Concernant le DORS/91-371 et le DORS/91-523 — Règlements sur les produits de l'érable — Modification, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/90-111 et du DORS/91-558 — Règlements sur les produits laitiers — Modification, il est convenu de reporter l'examen de ces textes réglementaires.

En ce qui concerne le DORS/84-529 — Règlements sur la santé des animaux — Modification, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/94-683 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère de l'Agriculture), il est convenu de reporter l'examen du texte réglementaire.

Concernant le DORS/92-631 — Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement.

Pour ce qui est du DORS/96-335 — Règlements sur les transports aériens — Modification, il est convenu que le conseiller du comité écrive au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada.

Concernant le DORS/2000-323 — Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/92-585 — Décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture);

DORS/98-97 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/84-424 — Règlement de services et de biens de la Société du port de Québec;



SOR/91-304 and SOR/92-150 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment;

SOR/92-635 — Schedule II to the Act, amendment;

SOR/93-75 — Proceeds of Crime (Money Laundering) Regulations; and

SOR/2000-250 — Order Amending Schedule IV to the Weights and Measures Act.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/98-61 — Returning Persons Exemption Regulations;

SOR/98-64 — Order Amending the General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods;

SOR/98-66 — Order Amending the General Import Permit No. 13 — Beef and Veal for Personal Use;

SOR/98-75 — Order Amending General Export Permit No. Ex. 31 — Peanut Butter;

SOR/98-76 — Order Amending General Import Permit No. 193 — Roses;

SOR/98-77 — Order Amending the General Import Permit No. 81 — Specialty Steel Products;

SOR/98-79 — Order Amending General Import Permit No. 14 — Margarine for Personal Use;

SOR/98-80 — Order Amending General Import Permit No. 8 — Eggs for Personal Use;

SOR/98-81 — Order Amending the General Import Permit No. 6 — Roses for Personal Use;

SOR/98-82 — Order Amending the General Import Permit No. 7 — Turkeys and Turkey Products for Personal Use;

SOR/98-83 — Regulations Amending Certain Regulations made under the Customs Tariff and Excise Act (Tariff Simplification — Miscellaneous Program);

SOR/98-104 — Order Amending the Customs Tariff (CARIBCAN);

SOR/98-168 — Farm Debt Mediation Regulations;

SOR/98-190 — Regulations Amending the Seized Property Disposition Regulations;

SOR/98-200 — Non-Prohibited Ammunition Transfer Document Regulations;

SOR/98-206 — Authorizations to Transport Restricted Firearms and Prohibited Firearms Regulations;

SOR/98-252 — Regulations Amending the National Parks General Regulations;

SOR/98-253 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/98-254 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

DORS/91-304 et DORS/92-150 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification;

DORS/92-635 — Annexe II de la Loi — Modification;

DORS/93-75 — Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité; et le

DORS/2000-250 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur les poids et mesures.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/98-61 — Règlement sur l'exemption accordée aux personnes revenant au Canada;

DORS/98-64 — Arrêté modifiant la licence générale d'importation n° 100 — Marchandises agricoles admissibles;

DORS/98-66 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 13 — Boeuf et veau pour usage personnel;

DORS/98-75 — Arrêté modifiant la Licence générale d'exportation n° 31 — Beurre d'arachides;

DORS/98-76 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 193 — Roses;

DORS/98-77 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 81 — Produits en acier spécialisé;

DORS/98-79 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 14 — Margarine pour usage personnel;

DORS/98-80 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 8 — Oeufs pour usage personnel;

DORS/98-81 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 6 — Roses pour usage personnel;

DORS/98-82 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 7 — Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel;

DORS/98-83 — Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu du Tarif des douanes et de la Loi sur l'accise (simplification du régime tarifaire);

DORS/98-104 — Décret modifiant le Tarif des douanes (CARIBCAN);

DORS/98-168 — Règlement sur la médiation en matière d'endettement agricole;

DORS/98-190 — Règlement modifiant le Règlement sur l'aliénation des biens saisis;

DORS/98-200 — Règlement sur le document requis pour la cession de munitions non prohibées;

DORS/98-206 — Règlement sur les autorisations de transport d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes à feu prohibées;

DORS/98-252 — Règlement modifiant le Règlement général sur les parcs nationaux;

DORS/98-253 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/98-254 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

SOR/98-256 — Order Designating the Province of New Brunswick for the Purposes of the Definition “applicable guidelines” in Subsection 2(1) of the Divorce Act;

SOR/98-262 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988 (Miscellaneous Program);

SOR/98-275 — Regulations Amending the Public Service Employment Regulations, 1993;

SOR/98-284 — Direction to the CRTC (Reservation of Frequencies for Toronto) Order;

SOR/98-288 — Order Designating the Province of Manitoba for the Purposes of the Definition “applicable guidelines” in subsection 2(1) of the Divorce Act;

SOR/98-298 — Regulations Amending the Air Services Charges Regulations;

SOR/98-418 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/98-465 — Regulations Prescribing Exclusions from Certain Definitions of the Criminal Code (International Sporting Competition Handguns);

SOR/98-527 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/98-538 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/98-539 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/98-551 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/98-554 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/98-555 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/98-557 — Regulations Amending the Non-mailable Matter Regulations;

SOR/98-559 — Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations;

SOR/98-560 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/98-561 — Order Repealing the National Animal Health Program Cost Recovery Fees Order;

SOR/98-563 — Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations;

SOR/98-564 — Order Amending Schedule L1 to the Act;

SOR/98-565 — Order Amending Schedule III to the Financial Administration Act;

SOR/98-566 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/98-567 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

DORS/98-256 — Décret désignant la province du Nouveau-Brunswick pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce;

DORS/98-262 — Règlement correctif visant le Règlement de la Gendarmerie royale de Canada (1988);

DORS/98-275 — Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (1993);

DORS/98-284 — Décret d'instructions au CRTC (réservation de fréquences pour Toronto);

DORS/98-288 — Décret désignant la province du Manitoba pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce;

DORS/98-298 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances des services aéronautiques;

DORS/98-418 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-465 — Règlement sur les exclusions à certaines définitions du Code criminel (armes de poing pour compétitions sportives internationales);

DORS/98-527 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/98-538 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/98-539 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

DORS/98-551 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/98-554 - Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre;

DORS/98-555 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre;

DORS/98-557 — Règlement modifiant le Règlement sur les objets inadmissibles;

DORS/98-559 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux;

DORS/98-560 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/98-561 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur le recouvrement des coûts — Programme national de la santé des animaux;

DORS/98-563 — Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières;

DORS/98-564 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/98-565 — Décret modifiant l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/98-566 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/98-567 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;



SOR/98-568 — The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. Regulations;

SOR/98-569 — The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. Regulations;

SOR/98-570 — Foreign Companies Prescribed Transactions Regulations;

SOR/98-571 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/98-573 — Rules Amending the National Energy Board Rules of Practice and Procedure, 1995;

SOR/98-575 — Special Appointment Regulations, No. 1998-15;

SOR/98-576 — Capacity Plates and Conformity Plates Charges;

SOR/98-578 — Proclamation declaring that the Government Corporations Operation Act is applicable to The Federal Bridge Corporation Limited beginning on December 1, 1998;

SOR/98-580 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations;

SOR/98-581 — Regulations Amending the Dairy Products Regulations;

SOR/98-583 — Regulations Amending the Processed Products Regulations;

SOR/98-584 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations;

SOR/98-585 — PACCAR Inc Remission Order, 1998;

SOR/98-586 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

SOR/98-587 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/98-588 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/98-589 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations;

SOR/98-591 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/98-592 — Regulations Amending the Immigration Act Fees Regulations;

SOR/98-593 — Calculation of Default Contribution Rates Regulations;

SOR/98-594 — Qualifications for Designations as Analysts Regulations;

SOR/98-595 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Trailer Cargo Anchoring Devices);

SOR/98-596 — Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations; and

DORS/98-568 — Règlement sur les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.;

DORS/98-569 — Règlement sur La Corporation du Pont International de la voie maritime, Ltée;

DORS/98-570 — Règlement sur certaines opérations des sociétés étrangères;

DORS/98-571 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-573 — Règles modifiant les Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie (1995);

DORS/98-575 — Règlement n° 1998-15 portant affectation spéciale;

DORS/98-576 — Arrêté sur les prix applicables aux plaques de capacité et de conformité;

DORS/98-578 — Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à La Société des ponts fédéraux Limitée à compter du 1er décembre 1998;

DORS/98-580 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues;

DORS/98-581 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits laitiers;

DORS/98-583 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits transformés;

DORS/98-584 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux;

DORS/98-585 — Décret de remise concernant PACCAR Inc., 1998;

DORS/98-586 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;

DORS/98-587 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/98-588 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/98-589 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail;

DORS/98-591 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/98-592 — Règlement modifiant le Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'Immigration;

DORS/98-593 — Règlement sur le calcul des taux de cotisation implicites;

DORS/98-594 — Règlement sur les qualifications pour la désignation à titre d'analyste;

DORS/98-595 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs d'ancrage des chargements de remorque);

DORS/98-596 — Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire; et

SOR/98-598 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986.

At 10:10 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

DORS/98-598 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio.

À 10 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



## REPORTS OF THE COMMITTEE

## RAPPORTS DU COMITÉ

Thursday, March 29, 2001

Le jeudi 29 mars 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

FIRST REPORT — "A"  
(presented only to the Senate)

PREMIER RAPPORT — «A»  
(présenté seulement au Sénat)

Your Committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds for 2000-2001.

Votre Comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour 2000-2001.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La co-présidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE. P.C.

*Joint Chair*

## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2001

## STATUTORY ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 105,500	\$ 31,650	\$ 73,850
Transport and Communications	\$ 0	\$ 0	\$ 0
Miscellaneous	\$ 5,650	\$ 1,695	\$ 3,955
<b>Total</b>	<b>\$ 111,150</b>	<b>\$ 33,345</b>	<b>\$ 77,805</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Tuesday, March 13, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Joint Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration



**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

	<b>TOTAL 100%</b>	<b>SENATE 30%</b>	<b>H of C 70%</b>
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Legal Counsel (0402) (Payments to the Library of Parliament)	\$ 65,000	\$ 19,500	\$ 45,500
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Counsel assigned to the Committee by the Library of Parliament.			
2. Administrative Assistants (0101) (Payments to the Senate)	\$ 40,000	\$ 12,000	\$ 28,000
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Administrative Assistants assigned to the Committee by the Senate.			
3. Working meals (0415)	\$ 500	\$ 150	\$ 350
<b>Subtotal:</b>	<b>\$ 105,500</b>	<b>\$ 31,650</b>	<b>\$ 73,850</b>
<b>MISCELLANEOUS</b>			
1. Postage and courier service (0213)	\$ 200	\$ 60	\$ 140
2. Rental (0500) (Rental of photocopier & photocopy)	\$ 2,000	\$ 600	\$ 1,400
3. Purchase of books and materials (0702)	\$ 3,000	\$ 900	\$ 2,100
4. Purchase of stationery and office supplies (0707)	\$ 200	\$ 60	\$ 140
5. Miscellaneous (0799)	\$ 250	\$ 75	\$ 175
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 5,650</b>	<b>\$ 1,695</b>	<b>\$ 3,955</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 111,150</b>	<b>\$ 33,345</b>	<b>\$ 77,805</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR L'EXERCICE**  
**SE TERMINANT LE 31 MARS 2001**

**ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit :

Le Sénat : 30%  
Chambres des communes : 70%

Ledit budget est comme suit :	TOTAL	SÉNAT	Ch. des c.
Services professionnels et autres	105 500 \$	31 650 \$	73 850 \$
Transports et des communications	0 \$	0 \$	0 \$
Divers	5 650 \$	1 695 \$	3 955 \$
<b>Total</b>	<b>111 150 \$</b>	<b>33 345 \$</b>	<b>77 805 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le mardi 13 mars 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date Le coprésident du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

\_\_\_\_\_  
Date Le président du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration



**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

	<b>TOTAL 100 p. 100</b>	<b>SÉNAT 30 p. 100</b>	<b>Ch. des c. 70 p. 100</b>
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Conseillers juridiques du Comité (0402) (Païement à la Bibliothèque du Parlement)	65 000 \$	19 500 \$	45 500 \$
Note : Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux conseillers assignés au Comité par la Bibliothèque du Parlement.			
2. Adjointes administratives (0101) (Païements au Sénat)	40 000 \$	12 000 \$	28 000 \$
Note : Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux adjointes administratives assignées au Comité par le Sénat.			
3. Repas de travail (0415)	500 \$	150 \$	350 \$
<b>Sous-total</b>	<b>105 500 \$</b>	<b>31 650 \$</b>	<b>73 850 \$</b>
<b>DIVERS</b>			
1. Poste et services de messageries (0213)	200 \$	60 \$	140 \$
2. Location (0500) Location d'un photocopieur et photocopies	2 000 \$	600 \$	1 400 \$
3. Achats des livres et de périodiques (0702)	3 000 \$	900 \$	2 100 \$
4. Fourniture de bureau et papeterie (0707)	200 \$	60 \$	140 \$
5. Divers (0799)	250 \$	75 \$	175 \$
<b>Sous-total</b>	<b>5 650 \$</b>	<b>1 695 \$</b>	<b>3 955 \$</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>111 150 \$</b>	<b>33 345 \$</b>	<b>77 805 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Heather Lank, Directrice des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Richard Ranger, Directeur des finances

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Thursday, March 29, 2001

Le jeudi 29 mars 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2001. The said budget is as follows:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2001. Ledit budget se lit comme suit:

Professional and Other Services	\$ 31,650
Transport and Communications	0
Miscellaneous	<u>1,695</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 33 345</b>

Services professionnels et autre	31 650 \$
Transports et des communications	0
Divers	<u>1 695</u>
<b>Total</b>	<b>33 345 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD H. KROFT

*Chairman*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday March 29, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the purposes of examining statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Jim Pankiw** (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Good morning everyone. It is a pleasure for me to introduce to you Mr. Pankiw, our new Joint Chairman. If there are no objections, I will chair the first part of the meeting, and Mr. Pankiw, the second part. Occasionally, one of us may be absent and the other will have to preside over the proceedings.

[*English*]

We will look at the budget for the whole committee. It is an interesting item. The second item is informing you that there will be a conference in Australia. We will have more information later, but this is an important event in the topic with which we are involved. After that, we will proceed with our regular agenda.

I would ask someone to move the agenda?

**Mr. Schmidt:** I so move.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Carried.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Regarding the first item on the agenda, the draft budget, the clerk will give us some technical details as assembled by our experts.

[*English*]

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** The budget that you have before you is divided between the two chambers, as in the past, according to membership.

[*Translation*]

Thirty per cent of expenses are covered by the Senate, while the House of Commons picks up the tab for the remaining 70 per cent. The biggest expenditure is professional and other services, as noted on page 2. A total of \$147,000 has been earmarked for the committee's legal advisers.

[*English*]

These are the legal counsel who are provided by the library, in addition to the two basic ones, and for which reimbursement is made by the committee afterwards. There is then \$80,500 for administrative assistants who are provided by the Senate and for which the Senate is reimbursed by the committee. All the other items on the budget have been carried over from the current fiscal year from the original budget for 2000-01. It is a fairly tight budget, but it should be all right for basic operations such as

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 29 mars 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Jim Pankiw** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Bonjour à tous et à toutes, il me fait plaisir de vous présenter M. Pankiw, notre nouveau coprésident. Si vous n'avez pas d'objection, j'agirai en tant que présidente pour la première moitié de la réunion et M. Pankiw présidera l'autre moitié. Il peut arriver en cours de route que nous soyons absents l'un ou l'autre, nous alternerons alors la présidence.

[*Traduction*]

Nous allons examiner le budget du comité. C'est un sujet intéressant. Ensuite, nous vous parlerons d'une conférence qui aura lieu en Australie. Nous aurons d'autres détails plus tard, mais c'est une rencontre importante sur les sujets auxquels nous nous intéressons. Ensuite, nous passerons à l'étude des textes réglementaires.

Quelqu'un peut-il proposer l'ordre du jour?

**M. Schmidt:** J'en fais la proposition.

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Adopté.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Pour ce qui est du premier point à l'ordre du jour, l'ébauche du budget, le greffier nous donnera les détails techniques mis au point par nos experts.

[*Traduction*]

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** Le budget qui vous a été distribué est réparti entre les deux Chambres, comme par le passé, selon la participation de chacune.

[*Français*]

Donc, 30 p. 100 des dépenses sont payées par le Sénat et 70 p. 100 par la Chambre des communes. La plus grande portion du budget sert au paiement des services professionnels, comme vous le voyez à la deuxième page. Des frais de 147 000 \$ sont réservés pour les conseillers juridiques du comité.

[*Traduction*]

Ce sont les conseillers juridiques que la Bibliothèque met à notre disposition, en plus des deux conseillers principaux, et leurs services sont remboursés par le comité par la suite. Le budget prévoit aussi un montant de 80 500 \$ pour les adjoints administratifs fournis par le Sénat et dont les services sont remboursés par le comité. Dans le cas de tous les autres postes budgétaires, ceux des prévisions de 2000-2001 ont été reportés dans le budget du présent exercice. C'est un budget assez serré,

printing, photocopying, mailings, muffins, and so on, for the next year.

The two salary items have been adjusted to reflect possible pay increases over the course of the next year. That is why there has been a slight increase from last year's budget in those items.

**Mr. Wappel:** It is over last year's budget. I have been looking to see if I can see last year's budget.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** I will see if I can find it.

**Mr. Wappel:** Every time I am on this committee the first thing I request is a study on one piece of paper so that we can compare it to last year and I never get it. I do not understand it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have a new clerk who did not know about the question last year.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** My apology, Mr. Wappel. The budget for last year is being handed around. The increase for legal counsel is from \$141,300; and for the administrative assistants it is from \$73,500. All the other items are just a carry-over from last year's budget.

**Mr. Wappel:** Without even looking at the figures, it looks to me like the administrative assistants are anticipated to get more of a raise than legal counsel?

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The increase was granted by the Internal Economy Committee.

**Mr. Wappel:** That does not seem fair, with all due respect to the assistants.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Those rates reflect an increase that the Senate Internal Economy Committee granted in June or July of 2000. I am not sure of the specific date. There was a pay adjustment there. For the legal counsel from the library, I think it is still being negotiated.

**Senator Bryden:** Since I am relatively new to the committee, I must ask, administrative assistants to who?

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** To counsel.

**Senator Bryden:** Is there one assistant per counsel?

**Mr. Bernier:** No, per two counsel.

**Senator Bryden:** Thank you.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any other questions? Would anyone care to move the adoption of the draft budget? Mr. Wappel so moves, seconded by Mr. Myers. Is everyone agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

mais il devrait suffire à payer toutes les dépenses de base, comme l'impression, la photocopie, les envois, les goûters, et le reste, pour la prochaine année.

Les deux postes salariaux ont été rajustés en fonction d'éventuelles augmentations de salaire au cours de la prochaine année. C'est pourquoi il y a une légère augmentation dans ce cas par rapport à l'an dernier.

**M. Wappel:** C'est par rapport au budget de l'an dernier. J'essaie de voir où est le budget de l'an dernier.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Je vais essayer de le trouver.

**M. Wappel:** C'est chaque fois la même chose. Je demande un document pour comparer avec l'année précédente et je n'arrive jamais à l'obtenir. Je ne comprends pas.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons un nouveau greffier qui ne pouvait pas être au courant de ce qui s'est passé l'an dernier.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Mes excuses, monsieur Wappel. Nous sommes en train de distribuer le budget de l'an dernier. L'an dernier, le poste des conseillers juridiques était de 141 300 \$ et celui des adjoints administratifs de 73 500 \$. Dans le cas de tous les autres postes, il s'agit simplement du report des dépenses du budget de l'an dernier.

**M. Wappel:** Sans même faire de calcul, il me semble que l'augmentation prévue pour les adjoints administratifs est plus importante que celle des conseillers juridiques.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'augmentation a été consentie par le Comité de la régie interne.

**M. Wappel:** Cela me semble injuste, sans vouloir offenser les adjoints.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Ces taux tiennent compte de l'augmentation que le Comité sénatorial de la régie interne a accordée en juin ou en juillet 2000. Je ne suis pas certain de la date précise. Il y a eu un rajustement salarial. Pour ce qui est des conseillers juridiques de la Bibliothèque, je pense qu'on est toujours en négociations.

**Le sénateur Bryden:** Étant donné que je fais partie du comité depuis assez peu longtemps, j'aimerais savoir pour qui travaillent les adjoints administratifs.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Pour les conseillers juridiques.

**Le sénateur Bryden:** Y a-t-il un adjoint par conseiller?

**M. Bernier:** Non, un pour deux conseillers.

**Le sénateur Bryden:** Merci.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** D'autres questions? Y a-t-il une résolution pour proposer l'adoption de ce qui vient d'être proposé? M. Wappel est appuyé par M. Myers. Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** Oui.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Item number 2 is the invitation to attend the International Conference on Regulations Reform, Management and Scrutiny of Legislation in Sydney, Australia from July 9 to 13, 2001. The clerk has a copy of the invitation. We will deal with the issue of whether or not to attend at the next meeting.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** You have before you a document with the heading —

[English]

— “Regulation Review Committee, Parliament of New South Wales.” You should have already received that in your office directly from the Parliament of New South Wales. We provided them with the updated list of members of the committee.

[Translation]

The translation of the invitation can be found on page 3.

[English]

It is a conference that will deal with international regulation reform management and scrutiny of legislation. The issue at this point is whether the committee wishes to consider participating.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions or comments?

[English]

**Ms Barnes:** I notice that there is a significant increase in the registration rate after March 30, so we should take that into consideration if we are thinking about sending someone or a group of people.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** That deadline has been pushed back, I have been advised, until the end of April. We would need budgetary approval from the two Houses before we could actually confirm participation.

**Ms Barnes:** I just did not want to waste that money.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** We will try our best.

**Mr. Wappel:** I have been on this committee since April 1989. This committee has travelled twice. It travelled in 1989 to London, England, for a conference of all commonwealth countries with respect to scrutiny of regulations. It did not travel again until 1999, at which time it was invited to this conference, or its predecessor. We went to Sydney for a conference of the Pacific nations on the scrutiny of regulations. Our delegation was warmly welcomed, so warmly, in fact, that they asked us to host the next conference, for a number of reasons, not the least of which is that they respect our expertise in this area. Unfortunately, we were unable to get all of that organized with the election and everything.

I am a little confused. I have not read through the entire paper, so I am not 100 per cent sure, Mr. Bernier, what the differences are between what occurred in 1999 and what this conference is talking about.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** L’item numéro deux concerne l’invitation à la Conférence internationale pour la réforme de la réglementation, la gestion et l’examen des lois à Sydney, en Australie, du 9 au 13 juillet 2001. Le greffier a en main l’invitation. Nous traiterons de la question de la possibilité d’y assister ou non à la prochaine réunion.

**Le cogreffier (Mr. Heyde):** Vous avez devant vous un document avec en-tête...

[Traduction]

... «Comité d’examen de la réglementation, Nouvelle-Galles du Sud». Vous auriez déjà dû le recevoir directement du Parlement de la Nouvelle-Galles du Sud. Nous avons envoyé la liste à jour des membres du comité.

[Français]

La traduction de l’invitation est à la troisième page.

[Traduction]

C’est une conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l’examen des lois. Nous devons étudier la possibilité pour le comité de participer à la conférence.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce qu’il y a des questions ou des commentaires?

[Traduction]

**Mme Barnes:** Je constate que les frais d’inscription augmentent considérablement après le 30 mars, et nous devrions en tenir compte si nous songeons à ce qu’une ou plusieurs personnes participent.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L’échéance a été reportée, m’a-t-on dit, à la fin d’avril. Il faudra faire approuver le budget par les deux Chambres avant de pouvoir confirmer notre participation.

**Mme Barnes:** Je le signalais simplement pour réduire les dépenses.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Nous ferons tout notre possible.

**M. Wappel:** Je fais partie du comité depuis avril 1989 et, depuis cette date, le comité s’est déplacé deux fois. Il s’est rendu à Londres, en Angleterre, en 1989, pour assister à une conférence de tous les pays du Commonwealth sur l’examen de la réglementation. Il ne s’est plus déplacé avant 1999, quand il a été invité à une édition précédente de cette conférence. Nous sommes en effet allés à Sydney participer à une conférence des pays du Pacifique sur l’examen de la réglementation. Notre délégation a été très bien accueillie, si bien, en fait, qu’on nous a demandé d’organiser la conférence suivante, pour différentes raisons, et notamment parce qu’on reconnaît notre compétence dans le domaine. Malheureusement, nous n’avons pas pu le faire en raison des élections et le reste.

Je suis un peu perplexe. Comme je n’ai pas lu tout le document, je ne sais donc pas exactement, monsieur Bernier, quelle est la différence entre la conférence de 1999 et celle dont on parle.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I was there. It is a different crowd now, a world-wide crowd, not just a region. As far as I am concerned, the presentation that was done in Australia was of the highest quality. There were experts not just from the region but from international organizations as well. As far as I am concerned, it is up to this committee to decide if it has an interest. The development of regulations is something that is certainly a big trade around the world. With globalization, talking to other jurisdictions is certainly not a bad idea.

I shall leave that with you. I do not think we should make the decision today because we need to discuss it in more depth. I should like to move on to today's agenda, but let us take some time to think about that conference and try to decide next week whether there is any interest and, if so, prepare a budget and ask for the funds.

**Mr. Myers:** Madam co-chair, just to that point, I wonder if there is a formula as to who will be sent, how many members or staff, or is it open-ended?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We were five persons and two staff members with expertise.

**Mr. Myers:** That is the formula.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If the whole committee were to attend, we would end up on the front page of the *Globe and Mail*. If you are interested, you can address your comments to Mr. Pankiw or myself. I will speak with my colleagues in the Senate.

**Senator Bryden:** Will the conference always be held in Australia? The last one was in Australia.

**Mr. Bernier:** If I may, Madam Chairman, these are very different conferences. The conference in Australia in 1999 was a conference regarding parliamentary scrutiny of delegated legislation by parliamentary committees, which is the same as the commonwealth-wide one that took place in London. The conference we are speaking of today has to do with regulatory reform management and scrutiny of legislation in the broad sense, not scrutiny of delegated legislation. It is not tied, if you will, to the parliamentary scrutiny function. I take it that even though it is organized by a committee there it is meant as a separate exercise from the parliamentary conferences that have taken place in the past and to which this committee has sent people.

**Senator Bryden:** Is this in addition to an invitation from the parliamentary conference?

**Mr. Bernier:** With the commonwealth-wide conferences, the last one was in Zimbabwe. That is the one where, at some point, there was a desire to have Canada organize it. The timeline was too short.

**Senator Bryden:** When was that?

**Mr. Bernier:** They did hold it eventually, notwithstanding certain political difficulties down there. I think it met in 2000, last summer.

**Senator Bryden:** Are these annual events, then?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J'y étais. Ce qui est différent, c'est que la conférence ne s'adresse pas aux pays d'une région, mais au monde entier. J'ai trouvé que les allocutions entendues en Australie étaient de très grande qualité. On avait invité des spécialistes non seulement de la région mais aussi d'organismes internationaux. C'est au comité de décider s'il est intéressé. La réglementation est une activité importante dans le monde. À l'ère de la mondialisation, ce n'est sûrement pas une mauvaise idée d'échanger avec des représentants d'autres pays.

Je vous laisse y penser. Selon moi, nous ne devrions pas prendre de décision aujourd'hui parce que nous devons en discuter plus à fond. Avant de passer aux textes réglementaires, nous pourrions réfléchir à la question pour être en mesure de décider la semaine prochaine si nous voulons y participer, auquel cas il faudra préparer un budget et demander des fonds.

**M. Myers:** Madame la présidente, j'aimerais savoir s'il y a un nombre déterminé de membres ou d'employés qui peuvent participer, ou si le nombre est variable.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cinq membres et deux employés spécialisés dans le domaine ont participé à la conférence.

**M. Myers:** C'est la norme.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si tous les membres du comité y assistaient, nous ferions la une du *Globe and Mail*. Si la conférence vous intéresse, vous pouvez le signaler à M. Pankiw ou à moi-même. J'en discuterai avec mes collègues du Sénat.

**Le sénateur Bryden:** La conférence aura-t-elle toujours lieu en Australie? La dernière fois c'était aussi en Australie.

**M. Bernier:** Si je peux me permettre, madame la présidente, il s'agit de deux conférences très différentes. La conférence qui a eu lieu en Australie en 1999 traitait de l'examen de la législation subordonnée par les comités parlementaires, tout comme la conférence du Commonwealth qui a eu lieu à Londres. La conférence dont nous parlons portera sur la réforme réglementaire, la gestion et l'examen des lois au sens large, pas seulement de la législation subordonnée. Ce n'est pas lié à l'examen parlementaire, si vous voulez. Je crois comprendre que, même si la conférence est organisée par un comité du pays hôte, elle est différente des conférences parlementaires auxquelles le comité a déjà participé.

**Le sénateur Bryden:** Cette invitation s'ajoute-t-elle à celle de la conférence parlementaire?

**M. Bernier:** La dernière conférence du Commonwealth a eu lieu au Zimbabwe. C'est au cours de cette conférence qu'on a proposé que le Canada organise la suivante, mais l'échéancier était trop serré.

**Le sénateur Bryden:** Quand a-t-elle eu lieu?

**M. Bernier:** Elle a finalement eu lieu même si le pays connaissait certaines difficultés politiques. Je crois qu'elle s'est tenue l'été dernier, en 2000.

**Le sénateur Bryden:** Ces conférences ont-elles lieu tous les ans?



**Mr. Bernier:** No. The commonwealth-wide conferences have been held on an irregular basis. The idea originally was to have them every three years. They have been held every five. In fact, Zimbabwe 2000 was the first one since London. Perhaps there was one in New Zealand in between. The Australians, on their side, have always organized — first, it started as a conference of Australian delegated legislation committees, and then they broadened it to Pacific countries. This we have attended twice in total, once in 1987, I believe, and then again in 1999 as an observer delegation. Where the next commonwealth-wide one will be will depend very much on finding a host country.

**Senator Bryden:** This is the commonwealth-wide one?

**Mr. Bernier:** No, this is a third type of conference.

**Senator Bryden:** Would we be attending as observers again?

**Mr. Bernier:** No, because I think this one, as I say, deals with regulatory reform, which is a related subject but one not really directly connected to parliamentary scrutiny of delegated legislation.

**Senator Bryden:** If I can finish this, while it is true that the committee has only travelled twice in 10 years, the last time, 1999, two years ago, was also to Australia. We could not be travelling much further away and still be on the planet. Why go to Australia in July? Why not in January?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In Quebec, we never hear about people going south in the winter, but in the English media, it is not acceptable. You have to suffer.

**Mr. Schmidt:** The purpose of this conference seems to be quite different. I am very happy with the clarification. I think it would be wise for us as a committee to think about expanding our horizons a bit. If we are not going to make a decision today, we should consider exactly what the purpose is. I believe that the main purpose would be to expand the overall thinking of this committee to the perspective of the international rather than just the commonwealth group.

I strongly support going to this conference.

**Ms Barnes:** I take the senator's point about it being a long way away. I would like to suggest that, as this is parliamentary business, we consider using our travel points to cover airline tickets and hotel costs if the cost of registration is covered, which I believe is \$650. That is American and not Australian dollars, so that is significant in itself.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is a good suggestion and we will look into it. We will provide a breakdown of projected costs at the next meeting.

**Mr. Lee:** With regard to our budget, as colleagues know, we always have difficulty getting our budget through the Budget Subcommittee of the Liaison Committee. It has, from time to time, been insulting to staff. It is due to a lack of awareness on the

**M. Bernier:** Non. Les conférences du Commonwealth n'ont pas lieu de façon régulière. Au départ, on devait en organiser une tous les trois ans, mais il y en a eu tous les cinq ans. En fait, la conférence qui a eu lieu au Zimbabwe en 2000 était la première depuis celle tenue à Londres. Il y en a peut-être eu une en Nouvelle-Zélande entre les deux. Par contre, les Australiens ont toujours organisé une conférence des comités de la législation subordonnée, qui s'est d'abord adressée aux comités de l'Australie pour ensuite s'étendre à ceux des pays du Pacifique. Nous avons assisté deux fois à cette conférence, une fois en 1987, je crois, puis en 1999, comme observateurs. Le lieu de la prochaine conférence du Commonwealth dépendra du pays qui proposera de l'organiser.

**Le sénateur Bryden:** S'agit-il d'une conférence du Commonwealth?

**M. Bernier:** Non, c'est un troisième type de conférence.

**Le sénateur Bryden:** Y participerions-nous aussi en tant qu'observateurs?

**M. Bernier:** Non, parce que, comme je l'ai dit, cette conférence portera sur la réforme de la réglementation, qui est un sujet connexe mais qui n'est pas directement relié à l'examen parlementaire de la législation subordonnée.

**Le sénateur Bryden:** Si je peux me permettre un dernier commentaire, s'il est vrai que le comité n'a voyagé que deux fois en dix ans, il faut dire que, la dernière fois, en 1999, il y a deux ans, il s'est rendu en Australie. Nous pourrions difficilement aller beaucoup plus loin sur la planète. Pourquoi aller en Australie en juillet? Pourquoi ne pas y aller en janvier?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Au Québec, on ne parle jamais des gens qui vont dans le Sud l'hiver mais, dans les médias anglais, ce n'est pas acceptable. Vous devez en prendre votre parti.

**M. Schmidt:** L'objectif de la conférence semble bien différent. Je suis heureux des explications fournies. Je pense qu'il serait sage que notre comité songe à élargir ses horizons. Si nous n'avons pas de décision à prendre aujourd'hui, nous devrions examiner cet objectif. Je crois essentiellement que cela permettrait au comité de connaître la perspective de la communauté internationale et non seulement celle des membres du Commonwealth.

J'approuve tout à fait notre participation à cette conférence.

**Mme Barnes:** Je suis d'accord avec le sénateur pour dire que c'est loin. Comme il s'agit d'une fonction parlementaire, je proposerais que nous utilisions nos points de déplacement pour payer les billets d'avion et les frais d'hôtel si les frais d'inscription, qui je crois sont de 650 \$, sont couverts. Il s'agit de dollars américains et non australiens, ce qui est important.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Votre suggestion est pertinente et nous allons en tenir compte. Nous allons détailler les coûts prévus à la prochaine réunion.

**M. Lee:** Pour ce qui est de notre budget, comme mes collègues le savent, nous avons toujours du mal à faire approuver notre budget par le Sous-comité du budget du comité de liaison. C'est parfois insultant pour le personnel. C'est attribuable au fait que le

subcommittee and the Liaison Committee of the statutory role we play and the costs we incur in order to carry out that role.

I suggest that we get off the mark early and provide a letter describing the committee's circumstances. The budget speaks for itself, but it has been said from time to time at the Liaison Committee that we take up too much of the committee's budget. We have been compared to the Finance Committee, the Justice Committee and the Foreign Affairs Committee, all of which consume large amounts of the House budget.

Our budget is not discretionary. We have to spend this money to fulfil our statutory role. That should be explained, which would help our chair in dealings before the budget subcommittee. I am sure that our clerk and counsel are capable of producing such a letter. That letter should be reusable in any discussion to be had with members of the House's Board of Internal Economy, including the Speaker. It should express a reasonable amount of indignation and be useful in a dialogue that will soon take place in which I will be involved.

I should like the committee to get a little in front of where the procedure normally takes us, which is fighting with our backs to the wall. The last time we went through the process, I believe the budget subcommittee gave us half the budget we requested.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you want to appoint a special adviser to our co-chair to negotiate the budget?

**Mr. Lee:** I am sure that we have the expertise here, and I will certainly work with the House chair to get the budget approved.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** When am I required to present the budget to the liaison committee?

**Mr. Lee:** You will probably get 36 hours notice.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Are you anticipating that that notice will come soon?

**Mr. Lee:** Probably in the next week. They will not ask you to attend when the House is sitting. There will be a few days notice, and the clerk will definitely be ready to work with you on that.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Mr. Lee's suggestion is a good one. If there is agreement, counsel should draft that as soon as possible.

**Mr. Bernier:** This is a letter to whom and from whom, Mr. Lee?

**Mr. Lee:** Perhaps it should be directed to the Chairman of the Liaison Committee. I believe that Bill Graham is now the elected chair of that committee. In the drafting, it should be taken into consideration that the letter would be usable in other places.

**Mr. Wappel:** Is the letter from the committee?

**Mr. Lee:** Yes, from the committee. I am seeking the support of all members to have the letter drafted.

**Mr. Bernier:** Would a briefing note setting out the information be appropriate?

sous-comité et le comité de liaison ne sont pas au courant du rôle que la loi nous confie et des coûts que nous devons engager pour remplir notre mandat.

Je propose que nous prenions les devants en écrivant une lettre pour expliquer la situation du comité. Le budget se passe de commentaires, mais le comité de liaison a déjà trouvé que notre budget était trop élevé. On nous a comparés au Comité des finances, au Comité de la justice et au Comité des affaires étrangères, qui absorbent tous des montants importants du budget de la Chambre.

Notre budget n'est pas discrétionnaire. Nous avons besoin de cet argent pour nous acquitter du rôle qui nous est dévolu par la loi. Il faudrait l'expliquer, de façon à aider nos coprésidents dans leurs échanges avec le Sous-comité du budget. Je suis sûr que notre greffier et nos conseillers sont en mesure de rédiger une lettre à ce sujet. Elle devrait aussi servir à nos discussions avec les membres du Bureau de régie interne de la Chambre, et le Président. Cette lettre, dans laquelle on devrait exprimer notre sentiment d'indignation, devrait faciliter le dialogue qui sera engagé bientôt et auquel je vais prendre part.

J'aimerais que le comité prenne les devants au lieu d'attendre que le processus suive son cours normal et que nous nous retrouvions acculés au pied du mur. La dernière fois que nous avons présenté un budget, je crois que le Sous-comité du budget nous a donné la moitié de ce que nous avions demandé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Voulez-vous qu'un conseiller spécial aide les coprésidents à négocier le budget?

**M. Lee:** Je suis sûr que nous avons les ressources nécessaires, et je suis prêt à aider le coprésident de la Chambre à faire approuver le budget.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Quand dois-je présenter le budget au comité de liaison?

**M. Lee:** Vous recevrez probablement un préavis de 36 heures.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Pensez-vous que je le recevrai bientôt?

**M. Lee:** Probablement la semaine prochaine. Vous ne serez pas convoqué si la Chambre siège. Vous serez avisé quelques jours d'avance et le greffier pourra sûrement vous aider à ce sujet.

**Le coprésident (M. Pankiw):** La suggestion de M. Lee est pertinente. Si vous êtes d'accord, les conseillers devraient rédiger cette lettre le plus tôt possible.

**M. Bernier:** Cette lettre s'adresse à qui et vient de qui, monsieur Lee?

**M. Lee:** Elle devrait peut-être être adressée au président du comité de liaison qui, je crois, est maintenant Bill Graham. On devrait la rédiger en tenant compte du fait qu'on pourrait l'utiliser dans d'autres contextes.

**M. Wappel:** La lettre serait-elle rédigée au nom du comité?

**M. Lee:** Oui, au nom du comité. J'aimerais avoir l'approbation de tous les membres du comité pour faire rédiger cette lettre.

**M. Bernier:** Une note d'information conviendrait-elle?



**Mr. Lee:** I would suggest a briefing note attached to a cover letter directed to the Chairman of the Liaison Committee. I would like the Chairman of the Liaison Committee to acknowledge that he has the information. I would like to have a name on it rather than just a generic memorandum.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Are you also suggesting, Mr. Lee, that the point be made that in the past they have not taken the budget of this committee seriously enough?

**Mr. Lee:** We have had the legs kicked out from under us. We are looking at a change in the procedure of how we fund this committee. In order to switch House budgets around, we might have to get the attention of some people.

**Ms Barnes:** I was a member of the Liaison Committee last year when Mr. Lee appeared to make his budget request. By that time, the Finance Committee had been given \$750,000 of a total budget of \$2 million for all the committees. After the Finance Committee has received its budget, the others are essentially fighting over scraps. This committee needs a lot of resources. There were a few people supportive of giving this committee more money, but the proposal was made too late and there was not enough information. Mr. Lee spent a lot of time last year with the co-chair from the Reform Party explaining what is done here. A briefing note circulated to all the members of the Liaison Committee in advance would do this committee a good service.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you want to do this in parallel with the draft budget that we are preparing for the approval of this committee next week? Is the procedure that you are talking about to be undertaken this week, or after the budget has been adopted here?

**Mr. Lee:** It should be done as part of and in tandem with the budget approval process in the House.

**Mr. Wappel:** Madam Chairman, I think that Mr. Lee is talking about our committee budget, not the travel budget.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** How will you go about selecting the members of the delegation?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Last time, the number of members wishing to attend corresponded to the number of available spots. The selection process was very easy. Of course, members have to be available to make the trip. If we have more people wanting to go than spaces available, then we will have to proceed according to the usual breakdown.

We will prepare the papers and I am submitting the budget at this morning's meeting. We can discuss the matter further at our next meeting. I would just like to say that when I traveled to Australia, I observed that Canada had a great deal to contribute to other countries. Given Canada's Commonwealth tradition, it is far more advanced than other countries in terms of the responsibilities of parliamentarians in the regulatory field. Legislation in other countries is so general that laws are passed by regulation, which is not the case here in Canada. It is important for us to promote our system because it remains very difficult for our fellow Canadians who have settled for business purposes in other countries. Because

**M. Lee:** Une note d'information pourrait accompagner une lettre adressée au président du comité de liaison. J'aimerais que le président du comité de liaison en accuse réception. J'aimerais qu'on l'adresse à quelqu'un en particulier plutôt qu'à tout le monde en général.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Monsieur Lee, laissez-vous entendre qu'il faudrait préciser que le budget de notre comité n'a pas été suffisamment pris au sérieux par le passé?

**M. Lee:** On nous a coupé l'herbe sous le pied. Il est question de changer le mode de financement de notre comité. Pour faire modifier les budgets de la Chambre, il faudra peut-être attirer l'attention de certaines personnes.

**Mme Barnes:** Je faisais partie du comité de liaison l'an dernier quand M. Lee a comparu pour présenter sa demande de budget. À ce moment-là, le Comité des finances avait reçu 750 000 \$ sur un budget total de 2 millions de dollars pour les comités. Une fois que le Comité des finances a reçu son budget, les autres se battent pour des miettes. Notre comité a besoin de beaucoup d'argent. Il y avait quelques membres qui voulaient accorder plus d'argent au comité, mais la demande est arrivée trop tard et les informations étaient insuffisantes. M. Lee a consacré beaucoup de temps l'an dernier à expliquer au coprésident, issu du Parti réformiste, ce qui se fait au sein du comité. Cela nous aiderait beaucoup si on envoyait à l'avance une note d'information à tous les membres du comité de liaison.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Voulez-vous qu'on fasse cela en même temps qu'on prépare le budget qui sera soumis pour approbation la semaine prochaine? Voulez-vous que ce soit fait cette semaine, ou une fois que le budget aura été adopté?

**M. Lee:** La lettre devrait faire partie du processus de présentation du budget à la Chambre.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je pense que M. Lee parle du budget du comité, pas du budget pour les déplacements.

[Français]

**M. Lanctôt:** Comment allez-vous choisir les membres qui feront partie de la délégation?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** La dernière fois, le nombre de membres qui voulaient faire partie de la délégation et le nombre de places disponibles était égal. Cela n'a pas été très compliqué. Il faut, évidemment, que ce soit des gens disponibles pour faire le voyage. S'il y a plus de membres que de places, à ce moment-là nous devons faire la répartition habituelle.

Nous préparons donc le document, et je présente le budget ce matin à notre comité. On y revient à la prochaine réunion. Je veux seulement préciser que lors de ma participation en Australie, on a constaté que le Canada pouvait apporter beaucoup aux autres pays puisque dans la tradition du Commonwealth au Canada, on est beaucoup plus avancé sur la responsabilité des parlementaires de travailler dans le domaine réglementaire. Dans les autres pays, les lois sont tellement générales que la législation se fait par la réglementation, ce qui n'est pas le cas ici. Notre modèle risque de prévaloir. Encore faut-il en faire la promotion parce que cela reste très difficile pour tous nos citoyens, qui s'installent dans d'autres

the regulations and laws are so broad, they do not always understand how the system works compared to ours. We have much to contribute and I also think that we can learn from this experience.

#### C.R.C. — INDIAN ESTATES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix p. 2A:1.)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We now move to consideration of statutory instruments, specifically the Indian Estates Regulations.

*[English]*

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, in its sixth report, the joint committee stated its view that there is no authority for section 14 of the Indian estates regulations in the Indian Act. Briefly, section 14 purports to give the Minister of Indian Affairs the discretion to deem persons other than an intestate's widow to be the widow for purposes of the distribution of an estate.

The government response to that report, while it did not accept section 14 is illegal, undertook to suspend the practice of making deeming orders under section 14, pending legislative changes. The response also stated that in the interim the government would address the entitlement of common law spouses, "administratively in conformity with the Charter."

This last statement caused some concern on the part of the committee. The chairmen wrote again to the minister on June 13, 2000. In that letter, the chairmen pointed out that there was, of course, no entitlement of common law spouses under the legislation and asked for a full explanation of what the government meant by dealing with this matter administratively in accordance with the Charter. The minister's reply is before the committee. According to the minister, these words apparently meant nothing. That settles this issue.

As for the legislation designed to provide the lacking authority for section 14, it has been adopted as Chapter 12 of the Statutes of Canada 2000. That was Bill C-23 in the last session of the last Parliament. New regulations will now be required, and this will include the revocation of section 14. The progress of those regulations should be inquired into.

This leaves the following issue. In its report, the committee had indicated that if the Indian Act were to be amended to allow common law spouses a share in the estate of an intestate, the amending legislation should also validate the deeming orders previously made by the Minister of Indian Affairs. That was not done in Bill C-23. The effect of a decision of the minister deeming a common law spouse to be a widow for purposes of the Indian Act was, of course, to give that person a share in the estate that would otherwise have gone to the children of the intestate.

In reality, then, those decisions of the minister did result in depriving certain persons of their entitlement under a statute of the Parliament of Canada. That is why the committee thought it was

pays pour faire des affaires, d'avoir une réglementation et une législation aussi large, ils ne comprennent pas toujours leur système versus notre système. On peut apporter beaucoup. On peut en retirer quelque chose, mais je pense aussi que l'on se rend service réciproquement.

#### C.R.C. C. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

*(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2A:6.)*

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On passe à l'examen des textes réglementaires. Le Règlement sur les successions d'Indiens.

*[Traduction]*

**M. Bernier:** Madame la présidente, dans son sixième rapport, le comité mixte indique qu'il est d'avis que l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens n'est pas autorisé par la Loi sur les Indiens. En résumé, l'article 14 du Règlement a pour effet d'autoriser le ministre des Affaires indiennes à ordonner qu'une autre personne que la veuve d'un Indien mort intestat soit réputée être la veuve pour les fins de la succession.

Dans sa réponse à notre rapport, le gouvernement n'a pas reconnu que l'article 14 était inconstitutionnel, mais il indique son intention de ne plus prendre d'ordonnance de reconnaissance en vertu de l'article 14 d'ici à ce que la loi ait été modifiée. Il signale également que, dans l'intervalle, il va «prendre les mesures administratives nécessaires pour traiter des droits des conjoints de fait conformément à la Charte».

C'est cette dernière mesure qui a préoccupé le comité. Les présidents ont écrit de nouveau au ministre le 13 juin 2000. Dans cette lettre, on fait remarquer que, bien sûr, la loi n'accorde pas de droit de succession aux conjoints de fait, et on demande au gouvernement d'expliquer en détail ce qu'il entend par prendre les mesures administratives nécessaires pour traiter des droits des conjoints de fait conformément à la Charte. Vous avez la réponse du ministre entre les mains. D'après le ministre, ces mots ne voulaient apparemment rien dire. La question est ainsi réglée.

Pour ce qui est des mesures législatives demandées, elles ont été adoptées dans le chapitre 12 des Statuts du Canada 2000. Elles se trouvent dans le projet de loi C-23 adopté au cours de la dernière session de la dernière législature. Un nouveau règlement sera maintenant nécessaire et l'article 14 sera supprimé. Il faudrait demander où en est ce règlement.

Il reste une question à régler. Dans son rapport, le comité signalait que si la Loi sur les Indiens était modifiée de manière à accorder aux conjoints de fait des droits dans les successions ab intestat, la mesure législature proposée devrait valider les décisions déjà rendues par le ministre des Affaires indiennes. Le projet de loi C-23 ne prévoit pas de mesure à ce sujet. Si le ministre a décidé qu'une conjointe de fait était réputée être la veuve pour les fins de la Loi sur les Indiens, c'était, bien sûr, pour que cette personne reçoive une part de la succession qui aurait autrement été léguée aux enfants du défunt ab intestat.

En réalité, les décisions prises par le ministre ont privé certaines personnes de ce à quoi elles avaient droit en vertu d'une loi du Parlement du Canada. C'est la raison pour laquelle le comité a



important to have legislation validate section 14 retroactively. As I just said, this was not done and the question now is whether the committee should pursue this matter with the minister.

In closing, I note that in its response the government acknowledged apparently the need for such legislation. If we look at the last paragraph of the excerpt of the government's response, it states:

As the Joint Committee recommends, any solution to this issue must not only bring the *Act* and the Regulations in conformity with the *Charter of Rights and Freedoms*, but must also validate past decisions made by Ministerial order...

Again, that was not done. The committee might want to pursue that point.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions or comments?

[English]

**Mr. Lee:** This is one of those loose ends that happens from time to time when the government takes steps to correct problems identified in legislation. It is a legal loose end. I believe we spent about 15 years on this file. The matter has been corrected. There are regulations, of course, to be drafted, which we will have a look at, so we cannot close our file yet. It is the kind of loose end that if there has not been any litigation out in the real world on it we have gone to the lengths of recognizing the legal flaw, perhaps even the invalidity. I cannot believe we will spend another 15 years getting the government to pass new legislation to validate what we are of the view was invalid.

However, we may just wish — when the process is completed, when the new regulations have been out there, when the major portion of our difficulties with this envelope have been cured — if this particular loose end still exists to report it as a final report to the House and say we regard it as unfinished business and then perhaps close our file. That would not occur, however, until we have seen the new regulations, in my view.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Those new regulations would come before this committee?

**Mr. Lee:** All regulations do.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Should we be asking of the minister when we can expect those regulations?

**Mr. Lee:** Yes. That would be my view. We should monitor the file. It is an open file and it is the new regulations that will deal with the major point that we have taken up.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I take it a letter to the minister, Madam Chairman, asking for progress on the regulations.

**Mr. Wappel:** Just reminding them about the loose end.

**Mr. Lee:** Sure.

jugé qu'il était important qu'une mesure législative valide l'article 14 rétroactivement. Comme je viens de le dire, cette mesure n'existe pas et le comité doit maintenant se demander s'il veut communiquer avec le ministre pour donner suite à cette affaire.

En terminant, je constate que, dans sa réponse, le gouvernement reconnaît apparemment la nécessité de cette mesure législative. Le dernier paragraphe de l'extrait de la réponse du gouvernement commence ainsi:

Tel que le recommande le comité mixte, il faut non seulement rendre la Loi et le règlement conformes à la *Charte des droits et libertés* mais aussi valider les ordonnances de reconnaissance prises [...]

Je répète qu'on ne l'a pas fait. Le comité voudra peut-être donner suite à cette affaire.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il d'autres commentaires, d'autres questions?

[Traduction]

**M. Lee:** Il y a parfois des questions qui restent en suspens quand le gouvernement prend des mesures pour corriger des anomalies dans la loi. C'est un problème laissé en suspens. Je crois que nous avons passé une quinzaine d'années sur ce dossier. La question a été corrigée. Il faut bien sûr rédiger un règlement, que nous devons examiner et c'est pourquoi nous ne pouvons pas encore clore le dossier. Ce problème n'a peut-être pas entraîné de litige, mais on a reconnu qu'il y avait une lacune dans la loi et que la mesure était peut-être même invalide. Je ne peux pas croire qu'il faudra attendre encore 15 ans pour que le gouvernement adopte une nouvelle mesure afin de valider ce qui n'était pas valide d'après nous.

Cependant, nous voudrions peut-être — quand le processus sera terminé, quand le règlement sera publié, quand la plupart de nos problèmes dans ce dossier auront été corrigés — si ce problème existe toujours, signaler dans un rapport final à la Chambre que nous considérons que la question reste en suspens et que nous fermons le dossier. D'après moi, on ne pourra toutefois pas le faire avant d'avoir pris connaissance du nouveau règlement.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Le nouveau règlement sera présenté à notre comité?

**M. Lee:** Comme tous les règlements.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Devrions-nous demander au ministre quand le règlement devrait être prêt?

**M. Lee:** Oui. C'est ce que je pense. Nous devrions suivre le dossier. Le dossier est actif et ce nouveau règlement traitera du principal sujet que nous avons soulevé.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je comprends, madame la coprésidente, qu'il faut envoyer une lettre au ministre pour demander où en est le règlement.

**M. Wappel:** Seulement pour rappeler qu'il y a un problème en suspens.

**M. Lee:** C'est ça.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Just note it.

**Mr. Wappel:** Just note it that their government response specifically said something and then did not do it, not that we are necessarily going to pursue it but just to remind them.

[Translation]

#### SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

(For text of documents, see Appendix p. 2B:1.)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR-87-65.

[English]

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Madam Chairman, these rules set out the procedure — these are the Assessor's Rules of Procedure now — to be followed in the conduct of appeals of compensation awards made under the Pesticide Residue Compensation Act as well as under the Health of Animals Act and the Plant Protection Act.

Concerns with respect to the rules were first raised in 1988. They involve drafting defects, inconsistencies between the English and French versions, and the need for the clarification of certain provisions. The validity of these concerns was acknowledged both by the acting assessor of the day and the legal advisers to the Department of Agriculture and Agri-food. In fact, in November of 1988, draft amendments were actually provided to the committee.

Unfortunately, before these amendments could be made, the parent legislation was amended. It was amended to provide for the appointment of an assessor and deputy assessors from among judges of superior, district or county courts of the provinces rather than from among the judges of the Federal Court, as had previously been the case. The amendments also provided for the transfer of the authority to make rules governing the procedure on appeals from the assessor to the Governor in Council.

In view of these amendments, the assessor at the time took the view that the involvement of the Federal Court and its judges in the matter was at an end. The department also indicated that there would be entirely new rules put into place once the new assessor and deputy assessors had been appointed.

Although the statutory amendments in question came into force in February of 1992, they have never been implemented. An assessor and deputy assessors have never been appointed from among the judges of the courts of the provinces. Moreover, the defects that were identified in 1988 in the rules are still there. They have never been corrected.

By 1998, the lack of progress in resolving the committee's concerns led to the request for the appearance of officials from the Canadian Food Inspection Agency. In the course of this appearance, the committee was advised that there would be further statutory amendments and that these would provide that the chairman of the review tribunal established under the Canada

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Seulement un appel.

**M. Wappel:** Il suffit de rappeler au gouvernement qu'il n'a pas donné suite à ce dont il avait parlé dans sa réponse à notre rapport; il ne faut pas nécessairement dire que nous allons prendre des mesures, mais faire un rappel.

[Français]

#### DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURES DE L'ÉVALUATEUR

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2B:13.)

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier le DORS-87-65.

[Traduction]

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Madame la présidente, ces règles — c'est-à-dire les Règles de procédure de l'évaluateur — indiquent la marche à suivre quand il y a appel d'une décision d'indemnisation rendue conformément à la Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides ainsi que la Loi sur la santé des animaux et la Loi sur la protection des végétaux.

Des réserves au sujet de ces règles ont été signalées pour la première fois en 1988. On signalait alors des erreurs de rédaction, des incohérences entre les versions anglaise et française et la nécessité de préciser certaines dispositions. La validité de ces réserves a été confirmée à la fois par l'évaluateur intérimaire de l'époque et par les conseillers juridiques du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. En fait, en novembre 1988, des projets de modification ont été envoyés à notre conseiller juridique.

Malheureusement, les règles n'avaient pas encore été modifiées que la loi mère l'était. La loi était modifiée pour prévoir la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces plutôt que parmi ceux de la Cour fédérale, comme c'était le cas avant. Les modifications prévoyaient aussi le transfert du pouvoir d'édicter les règles de procédure en matière d'appel de l'évaluateur au gouverneur en conseil.

L'évaluateur de l'époque a signalé qu'étant donné ces modifications la participation de la Cour fédérale et de ses juges était réputée terminée. Le ministère indiquait également que de toutes nouvelles règles seraient adoptées après la nomination du nouvel évaluateur et des évaluateurs adjoints.

Bien que ces modifications législatives soient entrées en vigueur en février 1992, elles n'ont jamais été mises en application. Jamais un évaluateur et des évaluateurs adjoints n'ont été nommés parmi les juges des cours des provinces. En outre, les lacunes des règles signalées en 1988 ne sont toujours pas corrigées.

En 1998, comme la situation n'avait pas progressé, le comité a décidé de convoquer des représentants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Quand ils ont comparu, le comité a appris qu'il y aurait de nouvelles modifications législatives et qu'elles allaient prévoir que le président de la Commission de révision établie par la Loi sur les produits agricoles au Canada



Agricultural Products Act would now be the assessor and that this new assessor would be given the authority to make the rules. These amendments were introduced in the previous Parliament, but they failed to become law. Apparently, it is not anticipated they will be reintroduced in the foreseeable future.

In a rather large nutshell, that is the history of the file. Aside from the fact that the necessary amendments have never been made, all of these developments have given rise to two further concerns. These are set out in some detail in the chairmen's letter of October 8, 1998.

The first concern is that, although the relevant amendments to the Pesticide Residue Compensation Act came into force nine years ago, they have never been implemented. There have been a succession of Federal Court judges that have continued to hear appeals as assessors because the new assessors from the courts of provinces have never been appointed. This means that the will of Parliament has effectively been defeated through the inaction of the executive.

What is particularly disturbing is the indication given during the course of the appearance by agency officials that at least one reason for the failure to implement the amendments may have been the view, first within the department and then within the Canadian Food Inspection Agency, that the amendments were simply not a good idea.

The second issue, which is related to the first, concerns the continuing authority of the Federal Court judges to act as assessors. The agency is relying on section 44(a) of the Interpretation Act, which provides:

Where an enactment...is repealed and another enactment...substituted therefor,

(a) every person acting under the former enactment shall continue to act, as if appointed under the new enactment, until another person is appointed in the stead of that person.

For the reasons explained on pages 5 and 6 of the October 8, 1998 letter, the committee is of the view that section 44(a) cannot be read as permitting a succession of persons to act under the appeal provision as if nothing had happened. In the committee's view, all the successors who succeeded the judge acting as assessor in 1992 have acted in this capacity without lawful authority.

In his most recent letter, which is the June 27, 2000 letter, the minister advises that he will request the Minister of Justice to finally take steps to have judges of the courts of the province appointed as assessors and deputy assessors pursuant to the 1992 statutory amendments. Once this has been done, then, presumably, the work of preparing the new rules to resolve the committee's concerns can commence. In this regard, the minister's letter does represent a certain progress.

On the other hand, the minister has, once again, refused to address in any meaningful way the committee's arguments concerning the continuing authority of Federal Court judges to act as assessor. He simply reiterates that he has been advised that they do have the necessary authority, pursuant to section 44 (a) of the Interpretation Act. It bears noting that the committee has never

serait maintenant l'évaluateur et qu'il aurait le pouvoir d'établir les règles de procédure. Ces modifications ont été présentées au cours de la dernière législature, mais elles n'ont pas été adoptées. Apparemment, on ne compte pas les présenter de nouveau dans un avenir prévisible.

Voilà en gros l'historique du dossier. Outre le fait que les règles n'ont pas été modifiées, la tournure des événements a soulevé deux autres problèmes qui sont exposés de façon assez détaillée dans la lettre du 8 octobre 1998 envoyée par les présidents.

Le premier, c'est que les modifications pertinentes à la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides n'ont jamais été mises en application même si elles sont entrées en vigueur il y a neuf ans. Des juges de la Cour fédérale se sont succédé pour continuer d'entendre les appels à titre d'évaluateur parce qu'aucun nouvel évaluateur parmi les juges des cours provinciales n'a été nommé. Ainsi, la volonté du Parlement n'a pas été respectée en raison de l'inaction du pouvoir exécutif.

Ce qui est particulièrement troublant, c'est que l'une des raisons invoquées par les fonctionnaires de l'Agence pendant leur témoignage pour justifier le fait que les modifications n'ont pas été mises en oeuvre était que, d'abord au sein du ministère, puis au sein de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, on était d'avis que ces modifications n'étaient pas judicieuses.

Le second problème soulevé, qui est lié au premier, concerne le pouvoir des juges de la Cour fédérale de continuer d'agir comme évaluateurs. L'Agence se fonde sur l'alinéa 44a) de la Loi d'interprétation qui prévoit que:

En cas d'abrogation et de remplacement [...]:

a) les titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur restent en place comme s'ils avaient été nommés sous celui du nouveau texte, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Pour les raisons expliquées aux pages 6 et 7 de la lettre du 8 octobre 1998, le comité est d'avis que l'alinéa 44a) ne saurait être interprété comme autorisant une succession de personnes à continuer d'exercer la fonction sous le régime de la disposition abrogée, comme si de rien n'était. Toujours selon le comité, il s'ensuit donc que tous les évaluateurs successifs depuis 1992 ont agi sans y être dûment habilités.

Dans sa plus récente lettre, datée du 27 juin 2000, le ministre indique qu'il va demander à la ministre de la Justice de prendre des mesures pour que les juges des cours provinciales puissent être nommés évaluateurs et évaluateurs adjoints, conformément aux mesures adoptées en 1992. Cela fait, on peut présumer que l'on pourra s'attaquer aux nouvelles règles de façon à répondre aux préoccupations du comité. À cet égard, la lettre du ministre témoigne d'un certain progrès.

Par contre, le ministre a de nouveau refusé de répondre de façon satisfaisante aux arguments du comité sur le pouvoir des juges de la Cour fédérale d'agir comme évaluateurs. Il rappelle simplement l'opinion qu'on lui a donnée, à savoir que les juges ont ce pouvoir, en vertu de l'alinéa 44a) de la Loi d'interprétation. Il faut noter que, pour le comité, le simple fait de déclarer qu'une



accepted that a mere statement that a particular course of action is lawful is satisfactory. Where the committee gives detailed reasons for its position, it has always been expected that any rebuttal will address the substance of those reasons.

Although the minister claims that it is not within his mandate to determine the authority of Federal Court judges, he is nevertheless the minister responsible for this legislation. I would also point out that, in stating that he is relying on advice that Federal Court judges do have authority, the minister is taking a position on the question just the same.

In conclusion, perhaps a further attempt could be made to solicit from the minister a full explanation of the reasons for disagreeing with the analysis set out in the chairmen's letter of October 8, 1998. At the same time, an update could be sought on the appointment of the new assessor and deputy assessors from among the judges of the courts of the provinces, as well as the preparation of the new rules.

**Mr. Lee:** Again, this is one of these files where there is macro progress on the major file but a few loose ends. I tend to agree with counsel that we have a material loose end. I would like to see the reasons that the Department of Justice is relying on when they give advice to the minister. It is a little tricky trying to probe advice to ministers. However, if the minister would prefer not to try to articulate the reasons why he thinks the current assessor lineup is valid, then perhaps we could suggest that we could almost as easily call officials from the Department of Justice to give us those reasons. We could offer a letter back from the minister, which the Department of Justice would probably assist him with, or we could go to the Department of Justice, relying on our parliamentary authority, and probe the reasons why they are holding out that position, which appears to be contrary to the advice that we accept here. I am only speaking to the one loose end about the continuing appointment of assessors.

**Mr. Wappel:** I take a different view of this file. I do not see that there has been macro progress, with all due respect to Mr. Lee. This matter has been pending since 1988. New rules were put in place in 1992, which were then systematically ignored by an entire department, arguably at the instruction of the deputy minister, who had decided on his own authority that amendments passed by Parliament were not a good idea and that, therefore, he would not implement them. They have never been implemented. I do not know if the deputy minister is still the deputy minister — I doubt it — but, nonetheless, the Federal Court judges then continued to act in a manner in which they have no authority to act. They have been continuing to make decisions in a manner when they have no authority to make those decisions. These decisions should have been made by the superior courts of the provinces. The minister, to his credit, has asked the Justice minister to appoint those judges, but we do not know if they have been appointed. In the meantime, decisions are being made by the Federal Court judges without authority.

That hardly seems to me like progress, with all due respect. And we have the minister, without any explanation, arguing that

ligne de conduite est légale n'a jamais été jugé une réponse satisfaisante. Quand le comité explique de façon détaillée son point de vue, il s'attend toujours à ce qu'on réponde concrètement aux observations qu'il a formulées.

Le ministre soutient qu'il n'est pas de son ressort de décider des pouvoirs des juges de la Cour fédérale, mais il reste que c'est lui qui est responsable de cette loi. Je souligne aussi qu'en s'en remettant à l'opinion voulant que les juges de la Cour fédérale ont ce pouvoir, le ministre prend position tout autant.

En conclusion, on pourrait peut-être de nouveau essayer de demander au ministre d'expliquer en détail les raisons pour lesquelles l'analyse exposée par la présidence dans sa lettre du 8 octobre 1998 a été rejetée. On pourrait aussi lui demander où en est la nomination du nouvel évaluateur et des évaluateurs adjoints parmi les juges des cours provinciales ainsi que la rédaction des nouvelles règles.

**M. Lee:** Encore une fois, voici un dossier au sujet duquel de grands progrès sont accomplis sur l'essentiel, mais quelques problèmes sont laissés en suspens. Je suis porté à penser, comme le conseiller juridique, que le problème laissé en suspens est appréciable. J'aimerais savoir sur quoi le ministère de la Justice se fonde quand il conseille le ministre. C'est assez délicat d'essayer d'examiner les conseils donnés aux ministres. Cependant, si le ministre préfère ne pas exposer les raisons qui l'amènent à penser que les évaluateurs actuels sont en droit d'agir, nous pourrions peut-être proposer de convoquer des représentants du ministère de la Justice pour leur demander de le faire. Nous pourrions récrire au ministre qui pourrait probablement se faire conseiller par le ministère de la Justice à ce sujet, ou nous pourrions nous adresser directement au ministère de la Justice, étant donné que nous avons le pouvoir de le faire, pour examiner les raisons qu'il invoque à ce sujet et qui paraissent contraires à ce que nous pensons. Je parle seulement du problème lié au fait qu'on continue à nommer des évaluateurs comme avant.

**M. Wappel:** Je ne suis pas du même avis. Je ne vois pas en quoi de grands progrès ont été accomplis, sans vouloir offenser M. Lee. Cette question traîne depuis 1988. De nouvelles règles ont été adoptées en 1992, pour être systématiquement écartées par tout un ministère, apparemment à la demande du sous-ministre qui avait décidé de son propre chef que les modifications adoptées par le Parlement n'étaient pas judicieuses et qu'il ne les mettrait donc pas en oeuvre. Elles n'ont jamais été mises en application. Je ne sais pas si c'est toujours le même sous-ministre qui est en poste — j'en doute — mais, quoi qu'il en soit, les juges de la Cour fédérale ont continué d'exercer des fonctions pour lesquelles ils n'étaient pas habilités. Ils ont continué de prendre des décisions qu'ils n'étaient pas autorisés à prendre. Ces décisions auraient dû être prises par les cours provinciales. À la décharge du ministre, il faut dire qu'il a demandé à la ministre de la Justice de nommer ces juges, mais nous ne savons pas s'ils l'ont été. Dans l'intervalle, les décisions sont prises par les juges de la Cour fédérale sans autorisation.

On peut difficilement dire que ce sont là des progrès, sans vouloir vous offenser. Et le ministre, sans aucune explication,



Federal Court judges do have authority. “Why?” “Because I say so.” That is not a legal argument, as has been pointed out.

In my view, in view of the length of time that this matter has gone on, I think the committee should report this matter to Parliament.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I agree with Mr. Wappel. An independent body like the Canadian Bar Association may wish to appoint provincial judges to the position of assessor. This has been done since 1992, judging from the documents I have read.

Unless counsel can give me a valid reason, in the matter at hand, namely the appointment of provincial justices to the position of assessor, I cannot imagine why the department would want this matter to drag on. Perhaps it is all part of some mysterious ploy to retain federal judges. Without being illegal, this does not come under any particular jurisdiction.

What will happen to all of the rulings that have been handed down since 1992 by federal judges? I think we need to turn up the heat a little so that this matter can be resolved. It seems clear to me that all we need to do is appoint these judges so that they can become assessors.

[English]

**Senator Moore:** I agree with Mr. Wappel and Mr. Lanctôt. I think we decided as a committee a while ago that we would initially try to expedite some of these files that have been languishing for some time. I think we should be looking at doing a little more reporting to Parliament and a little more disallowing. I would like to see this go ahead as suggested by Mr. Wappel.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We agree then that it is more the Justice Department that lacks the will to change jurisdiction.

We have two options then: We could go with Mr. Lee’s suggestion and call officials in to explain to us their reason for issuing this opinion to Mr. Vanclief. Or, we could call in officials from both departments to testify and then report back to Parliament on this matter. Can counsel tell me what a report like this might accomplish?

[English]

**Mr. Bernier:** If the committee wishes to go the report route, Madam Chairman, we would have to ascertain, first, whether the new judges have or have not been appointed.

As for the Department of Justice, as a minor correction, we are not entirely certain the advice the minister is relying on comes from that source. It may come from the Canadian Food Inspection Agency. He simply mentions, “based on the advice given to me.” It could be a chauffeur, for all we know.

prétend que les juges de la Cour fédérale ont le pouvoir d’agir. Pourquoi? Parce qu’il le dit. Ce n’est pas un argument juridique valable, comme on l’a signalé.

À mon avis, et compte tenu du fait que la question traîne depuis longtemps, je pense que le comité devrait faire rapport de la question au Parlement.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je suis d’accord avec M. Wappel. Un organisme indépendant comme l’Association du Barreau canadien pourrait vouloir nommer des juges provinciaux au rôle d’évaluateur. Cela existe depuis 1992, à la lecture des documents dont j’ai pris connaissance.

Je ne vois pas — à moins que les conseillers juridiques me fournissent une raison valable, avec une loi aussi claire, s’il s’agit de nommer des juges provinciaux au rôle d’évaluateur — l’intérêt du ministère de laisser traîner quelque chose du genre. C’est peut-être une tactique inconnue pour garder des juges fédéraux. Cette situation, sans être illégale, demeure sans juridiction.

Qu’arrivera-t-il de toutes les décisions qui existent depuis 1992, lesquelles sont prises par des juges fédéraux? Je crois qu’il faudrait faire pression pour que tout soit réglé. Il me semble clair qu’on ait juste à nommer ces juges pour qu’ils puissent devenir évaluateurs.

[Traduction]

**Le sénateur Moore:** Je suis d’accord avec MM. Wappel et Lanctôt. Je pense que nous avons convenu, il y a un moment, d’essayer d’activer certains de ces dossiers qui traînent depuis un certain temps. Je pense qu’on devrait songer plus souvent à faire rapport au Parlement et à rejeter des mesures. J’aimerais qu’on agisse comme l’a proposé M. Wappel.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On s’entend pour dire que c’est plutôt du côté du ministère de la Justice, qu’il n’y a pas de volonté de changer de niveau de juridiction.

Nous avons deux options, celle de M. Lee, qui est de faire comparaître les fonctionnaires afin qu’ils nous expliquent pourquoi ils ont donné cet avis à M. Vanclief. On peut également faire comparaître les fonctionnaires des deux ministères et faire rapport au Parlement sur l’état de la question. Monsieur le conseiller principal, quelles sont les conclusions d’un tel rapport?

[Traduction]

**M. Bernier:** Si le comité choisit de faire rapport de la question, madame la présidente, il faudra d’abord vérifier si de nouveaux juges ont été nommés ou non.

Pour ce qui est du ministère de la Justice, j’aimerais apporter une petite précision, à savoir que nous ne savons pas avec certitude si l’avis suivi par le ministre vient de ce ministère. Il a peut-être été donné par l’Agence canadienne d’inspection des aliments. Le ministre dit simplement qu’il rappelle l’opinion «qu’on m’a donnée». Elle pourrait venir d’un chauffeur, pour ce que nous en savons.

A report, I take it, would fairly well follow the lines, Madam Chairman, of the chairmen's letter of October 8, pointing out that it is unacceptable in a parliamentary democracy for the will of Parliament to be ignored for nine years and for a statute to be allowed to lie fallow as if it does not mean a thing in the world because civil servants have decided they do not like the statute.

I suppose then the committee would raise directly in the report the failure of the minister to provide reasons in support of his view that the Federal Court judges that have continued to act as assessors did have the proper legal authority, reiterating the committee's argument. This logically, I suppose, would be accompanied by a recommendation that legislation be introduced. If the new judges have not been appointed, there would be the recommendation that they be appointed without further delay and, second, that legislation be presented to Parliament to validate the decisions made by the Federal Court judges, unless, of course, proper, convincing reasons can be furnished as to why those judges have authority.

**Mr. Bernhardt:** Which for all we know they have. We do not know what their reasons are.

**Mr. Myers:** Joint Chairmen, I wonder whether or not, in the past on this file, officials have been called in to account, from any department, anywhere, and, if so, when.

**Mr. Bernhardt:** April, 1998.

**Mr. Myers:** Presumably, they went back then and were given marching orders to do what had to be done and obviously failed to do so.

**Mr. Bernhardt:** At that time, the immediate promise they made related to further amendments that would change the identity of the assessor yet again. In fact, there would be a third regime come in. As a result of that third regime, they would then proceed to make the new rules and correct past wrongs, as it were. Those amendments were introduced as part of Bill C-80, and then they died on the Order Paper.

**Mr. Myers:** We can cut them some more slack, which seems to be one option. We can become very tough, as has been pointed out, and report to Parliament. Is there a middle option? I guess what I am getting at is this: Is there an option where we would call in these people, once we determine who they are, because we do not know yet who they are, correct? We ourselves do not know some of the information with respect to these judges and other things. Ultimately, we do not want to look foolish if we report. I am wondering whether or not we could put them on notice, saying, "You will be called into account," and give a timeline. "If it is not cleared up by such-and-such a time, we will be reporting to Parliament." That gives it the net impact of, "If you are not going to come and do what you have to do and are required to do under law, then we have no choice but to report." I am wondering whether this is a middle ground.

**Ms Barnes:** Other than the briefing session, this is my very first contribution. I understand the really big stick is the disallowance, when we say, "No, you cannot go there," and that this is actually, in essence, one of the more interim measures at

Le rapport, je pense, serait rédigé à peu près dans le même esprit, madame la présidente, que la lettre du 8 octobre signée par les présidents, et signalerait qu'il est inacceptable, dans une démocratie parlementaire, que la volonté du Parlement n'ait pas été respectée pendant neuf ans et qu'une loi puisse être mise de côté comme si de rien n'était parce que des fonctionnaires ont décidé qu'elle ne leur plaisait pas.

J'imagine que le comité signalerait dans le rapport que le ministre n'a pas expliqué pourquoi il estime que les juges de la Cour fédérale qui ont continué d'agir comme évaluateurs étaient autorisés à le faire, en exposant de nouveau son point de vue. Logiquement, j'imagine, le comité recommanderait aussi que la mesure législative soit déposée. De plus, si de nouveaux juges n'ont pas été nommés, on recommanderait qu'ils le soient sans délai et que la mesure législative soit présentée au Parlement pour valider les décisions prises par les juges de la Cour fédérale à moins, bien sûr, que des raisons convaincantes puissent être fournies pour expliquer pourquoi les juges ont l'autorisation d'agir.

**M. Bernhardt:** Autorisation qu'ils ont, pour autant que nous sachions, sans en connaître les raisons.

**M. Myers:** Madame et monsieur les coprésidents, je me demande si, dans ce dossier, des fonctionnaires d'un ministère ou l'autre ont déjà été convoqués pour s'expliquer et, si c'est le cas, quand.

**M. Bernhardt:** En avril 1998.

**M. Myers:** Apparemment, on leur a dit quoi faire, mais ils ne l'ont pas fait.

**M. Bernhardt:** À l'époque, ils avaient promis d'autres modifications pour rechanger l'identité de l'évaluateur. En fait, il s'agissait d'un troisième régime. Avec ce régime, il y aurait eu de nouvelles règles pour corriger les erreurs du passé, pour ainsi dire. Ces modifications ont été présentées dans le projet de loi C-80, qui est mort au *Feuilleton*.

**M. Myers:** On peut leur laisser encore du temps, ce qui semble être une option. On peut aussi être très dur, comme on en a parlé, et présenter un rapport au Parlement. Y a-t-il une solution intermédiaire? En fait, j'aimerais savoir si nous pouvons convoquer ces fonctionnaires, une fois que nous saurons de qui il s'agit, parce que nous ne le savons pas encore, n'est-ce pas? Nous ignorons certains renseignements au sujet des juges, entre autres. Finalement, nous ne voulons pas nous rendre ridicules en faisant un rapport. Je me demande si nous ne pourrions pas les avertir que nous allons les convoquer et leur donner un délai. Leur signaler que si les choses ne sont pas réglées d'ici telle ou telle date, nous allons faire rapport de la question au Parlement. Le message est clair: s'ils ne font pas ce qu'ils sont tenus de faire selon la loi, nous n'aurons d'autre choix que d'en faire rapport. Je me demande si c'est une solution de compromis acceptable.

**Mme Barnes:** La séance d'information mise à part, c'est ma première participation au comité. Je crois comprendre que la mesure ultime est le rejet, quand nous disons «Non, vous ne pouvez pas faire cela», et celle-ci est essentiellement une des



our disposal. I am trying to recall from my briefing. It happens three or four times a year that we end up going in this route, and it is the disallowance that is extremely rare in 25 years. Would you just clarify that for me to make sure I am on the right track?

**Mr. Bernier:** In the range, there is correspondence, there is a simple report, a report calling for government response, and then we have disallowance. I would add immediately in this case, of course, that disallowance would be disallowance of the assessor's rules. The problems there were problems of drafting, so it hardly seems to warrant the use of that tool. In any event, disallowance can only be invoked by the committee with regard to regulations made either by the Governor-in-Council or a minister. The assessor's rules were made by the assessor at the time, which is a Federal Court judge, so they are not subject to disallowance.

**Ms Barnes:** Could you then just help me then with what to anticipate if we went with Mr. Wappel's suggested route? What would normally happen, and what would be the time line?

**Mr. Bernier:** The route of the report?

**Ms Barnes:** If it is reported, what normally happens?

**Mr. Bernier:** If it is reported, the committee would have the option of simply making the report. In a case like that, we would presumably accompany that with a request for the tabling of a comprehensive government response.

**Ms Barnes:** Within so many days, usually.

**Mr. Bernier:** The delay is specified in the standing orders, I believe, as 150 sitting days. That, in my experience, has been fairly efficacious in the past. Quite often, we have found that once a question is taken out of the realm of one minister alone to be dealt with by the government, as it were, because the response tabled in the House is a response from the government, we have seen changes of position taking place on more than one occasion. When a particular minister was adamant about something and the committee then reports requesting the tabling of the government's response, the response comes out and the position has changed.

**Ms Barnes:** That helps me. I hope I am not wasting time, but there are least three new members here. One of my biggest fears in Parliament was that a regulator was undoing what we worked so hard for.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** It does seem that there are at least a few facts we would have to ascertain before we report to Parliament. Is there agreement to Mr. Myers' suggestion, that we do that, with a caveat that if we do not have the information and a proper response within a specified amount of time we will be reporting this to Parliament?

**Mr. Bernier:** I take it this would be a letter to the minister, Mr. Chairman, reiterating the request for reasons in support of his position, asking whether or not the judges have now been appointed, whether the Minister of Justice has had time to appoint

mesures les plus transitoires à notre disposition. J'essaie de me rappeler ce qu'on nous a appris. Il arrive trois ou quatre fois par an que nous suivions cette voie, et il a été extrêmement rare en 25 ans qu'on a choisi le rejet. Pourriez-vous simplement me dire si je comprends bien?

**M. Bernier:** Parmi la gamme de mesures possibles, il y a la correspondance, le simple rapport, le rapport demandant une réponse de la part du gouvernement, puis le rejet. J'ajouterais tout de suite que, dans le cas qui nous occupe, bien sûr, il s'agit du rejet des Règles de procédure de l'évaluateur. À ce sujet, il y a eu des problèmes de rédaction et il semble difficile de justifier leur utilisation. Quoi qu'il en soit, le comité peut seulement rejeter des règlements pris soit par le gouverneur en conseil soit par un ministre. Les règles de procédure ont été adoptées par l'évaluateur de l'époque, c'est-à-dire un juge de la Cour fédérale, et le rejet ne s'applique pas dans leur cas.

**Mme Barnes:** Pourriez-vous alors me dire ce à quoi on peut s'attendre si nous donnons suite à la proposition de M. Wappel? Que se passerait-il normalement et quel serait l'échéancier?

**M. Bernier:** La proposition du rapport?

**Mme Barnes:** Que se passe-t-il normalement quand on fait rapport?

**M. Bernier:** Le comité présenterait simplement un rapport. Dans ce cas-ci, nous demanderions probablement une réponse détaillée de la part du gouvernement.

**Mme Barnes:** Dans un certain délai, habituellement?

**M. Bernier:** Le délai est précisé dans le Règlement et il est, je crois, de 150 jours de séance. D'après mon expérience, c'est une mesure assez efficace. Très souvent, comme la question n'est plus seulement du ressort d'un ministre, mais du ressort du gouvernement, étant donné que la réponse déposée à la Chambre vient du gouvernement, nous avons constaté plus d'une fois que l'opinion change. Quand le comité fait rapport d'une question sur laquelle un ministre en particulier était inflexible, dans la réponse demandée, le gouvernement émet une opinion différente.

**Mme Barnes:** Vos explications me sont utiles. J'espère ne pas vous faire perdre de temps, mais il y a au moins trois nouveaux membres au sein du comité. Ce que je redoutais le plus au sujet du Parlement, c'est que l'autorité chargée de la réglementation défasse ce pour quoi nous avons tellement travaillé.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Il me semble qu'il y a au moins quelques éléments dont il faudrait s'assurer avant de faire rapport au Parlement. Y en a-t-il qui sont d'accord avec ce que M. Myers propose, qu'on laisse du temps, en prévenant que si nous n'avons pas les informations voulues et une réponse convenable dans un certain délai, nous allons faire rapport de la question au Parlement?

**M. Bernier:** J'imagine qu'on écrirait une lettre au ministre, monsieur le président, pour lui redemander d'expliquer les raisons sur lesquelles il se fonde et pour savoir si des juges ont bel et bien été nommés, si la ministre de la Justice a eu le temps de nommer

judges under the 1992 statutes, and based on that response, the committee would then decide.

**Mr. Wappel:** And the specific legal authority he is relying on to say that Federal Court judges have had authority to make their decisions, specific legal authority, failing which we will report to Parliament.

**Mr. Bernier:** Does the committee wish a particular time line?

**Mr. Myers:** Yes.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** We are in the process of using a transitional measure to interpret provisions of the Interpretation Act. I am sorry, but transitional law usually covers periods of transition.

We are no longer in a transition phase. We are dealing with legislation that no longer serves its purpose. Therefore, I disagree with the idea of sending off a letter. In my view, what is needed is a direct report to the House.

That is only my opinion. After such a lengthy delay, I fail to see how a notice or letter would move things along any faster. We saw his answer. The minister would only answer again that we can act through section 44(a) of the Interpretation Act. I think we should draft a report immediately on this matter.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If we send the letter and set April 30 as a deadline, failing which a report will be tabled on that date, then we will give the minister a chance to correct the problem this very month. If the matter has not been resolved within 30 days, then we will submit a report. This way, we have the best of both worlds.

**Mr. Lanctôt:** That is not a problem.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore we send the letter and the report will be tabled on April 30 if we do not receive a satisfactory response. We will make a decision about this at the next committee meeting. Is that alright with you?

**Mr. Lanctôt:** Yes.

[English]

**Mr. Myers:** We should include that we want X, Y and Z by a certain time, failing which we will have no choice but to report to Parliament.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I think there is agreement on that.

**Senator Moore:** I think we have to put in a deadline. This is March 29. I would like to think we can get this cleaned up before we recess for the summer. We should not say that we have no choice, but rather that we intend to report.

**Senator Bryden:** If the answer comes back that the action being taken will culminate in 30 days and the judges will be appointed, will we still report on the basis that there is a disagreement over the interpretation of 44(a)?

les juges conformément à la modification de 1992 et, compte tenu de la réponse reçue, le comité prendrait ensuite une décision.

**M. Wappel:** Et pour savoir quel est le document juridique précis sur lequel il se fonde pour dire que les juges de la Cour fédérale sont autorisés à prendre des décisions, et s'il ne l'indique pas, nous allons faire rapport au Parlement.

**M. Bernier:** Le comité souhaite-t-il fixer un délai?

**M. Myers:** Oui.

[Français]

**M. Lanctôt:** On est en train d'utiliser une mesure transitoire par une interprétation des articles de la Loi de l'interprétation. Je m'excuse, mais un droit transitoire, habituellement, c'est pour qu'il y ait une transition.

Je pense qu'on n'est plus dans une transition, on est là pour appliquer une loi qui ne fait plus son affaire. Je suis donc en désaccord avec l'idée de faire parvenir une lettre. Je crois que présentement c'est un rapport qu'il faut indiquer directement à la Chambre.

C'est mon opinion. Je pense qu'après un délai aussi long, je ne vois pas en quoi un avis ou une lettre au ministre ferait avancer le dossier. On a vu sa réponse. Le ministre va encore nous répondre qu'on peut le faire par une loi de l'interprétation basée sur l'article 44(a). Je pense qu'on doit rédiger un rapport immédiat sur cette question.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si on envoie la lettre et qu'on fixe la date limite au 30 avril, date à laquelle le rapport sera déposé, on va donner la chance au ministre de corriger la question ce mois-ci. Si dans 30 jours il n'a pas corrigé la question, on fera le rapport. De cette façon on a le meilleur des deux mondes.

**M. Lanctôt:** Ce n'est pas un problème.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Donc on envoie la lettre et le rapport sera soumis le 30 avril, si on ne reçoit pas de réponse satisfaisante. À la prochaine séance du comité, on prendra une décision quant à cette question. Est-ce que cela vous convient?

**M. Lanctôt:** Oui.

[Traduction]

**M. Myers:** Nous devrions préciser que nous voulons telle, telle et telle chose d'ici telle date, sinon nous n'aurons pas d'autre choix que de faire rapport au Parlement.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je pense qu'on est d'accord là-dessus.

**Le sénateur Moore:** Je crois que nous devons fixer l'échéance au 29 mars. J'aimerais croire que nous pouvons régler la question d'ici le congé de l'été. Nous ne devrions pas dire que nous n'avons pas le choix, mais indiquer que nous comptons faire rapport.

**Le sénateur Bryden:** Si on nous répond que les mesures seront prises dans 30 jours et que les juges seront nommés, allons-nous tout de même faire rapport de la question parce qu'il y a désaccord au sujet de l'interprétation de l'alinéa 44a)?



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will advise when we see the letter.

**Senator Bryden:** Is that not a complete answer? If what is in the course of being done is done, is it our intention to pursue this dispute over the interpretation of 44(a) of the Interpretation Act?

**Mr. Myers:** A number of questions would have to be answered, including where the minister got his advice. We would have to have a number of those questions answered. Once we have his response, we can make the decision for which you are asking right now. It is counterproductive to speculate on what we will do based on "what if."

**Senator Bryden:** If they say that judges are appointed in eight provinces and the remaining two will be done by the end of next month, will we still say that we are going to report?

**Mr. Myers:** Let us hear what they say first.

**Mr. Bernier:** Decisions were made without jurisdiction and are, presumably, open to attack at any time. Parties to these appeals are probably entitled to some security and assurance that their rights as adjudicated are safe from attack.

**Senator Bryden:** If that were the case, what is our remedy, or what is their remedy?

**Mr. Bernier:** Amending legislation, as always. Parliament is supreme.

**Senator Bryden:** It does not affect the real problem with the real people whose cases have been adjudicated.

**Mr. Bernier:** The legislation can be retroactive. Parliament can do that.

**Senator Bryden:** Does it do that very often?

**Mr. Bernier:** It does it when it needs to do it. If the alternative is the rights of people being left uncertain, I presume that Parliament would think it wise to have retroactive legislation.

**Ms Barnes:** My understanding is that retroactive legislation is extremely rare and that there are about five large procedural hurdles that must be crossed in order to have retroactive legislation, unless something has changed in the last seven years when I have not been in active practice.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** You argue that these are reasons set out in the 1998 letter. You must not neglect to mention that they took advantage of an interpretation according to transitional legislation, and that is not mentioned in the October 1998 letter. You must remember to mention this in your 30-day notice.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any other comments? Is everyone agreed?

**Mr. Bernier:** Mr. Lanctôt, we cannot accuse the minister of using a legislative provision to his advantage before hearing his reasons. If his reasons are sound, then this does not constitute

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous déciderons quand nous verrons la lettre.

**Le sénateur Bryden:** N'est-ce pas une réponse suffisante? Si ce qui est en voie de se réaliser se réalise, avons-nous l'intention de donner suite au différend sur l'alinéa 44a) de la Loi d'interprétation?

**M. Myers:** Il faut qu'on réponde à un certain nombre de questions, y compris à la question de savoir qui a conseillé le ministre. Nous devons obtenir des réponses à un certain nombre de ces questions. Une fois que nous connaîtrons sa réponse, nous pourrions prendre une décision sur ce que vous demandez maintenant. Il est inutile de se demander ce qu'on va faire à partir de suppositions.

**Le sénateur Bryden:** Si on nous dit que les juges sont nommés dans huit provinces et qu'ils le seront dans les deux autres d'ici la fin du mois prochain, allons-nous toujours faire rapport de la question?

**M. Myers:** Attendons d'abord la réponse.

**M. Bernier:** Les décisions ont été rendues sans autorisation et sont, apparemment, contestables en tout temps. On doit probablement assurer aux parties visées par ces appels que leurs droits qui découlent des décisions prises ne sont pas contestables.

**Le sénateur Bryden:** Si c'était le cas, quelle est notre solution ou la leur?

**M. Bernier:** Modifier la loi, comme toujours. Le Parlement est suprême.

**Le sénateur Bryden:** Cela ne règle pas le problème des gens qui ont fait l'objet d'une décision.

**M. Bernier:** La loi peut être rétroactive. Le Parlement a le pouvoir de faire cela.

**Le sénateur Bryden:** Le fait-il très souvent?

**M. Bernier:** Il le fait quand c'est nécessaire. Si les droits de certaines personnes peuvent être compromis, je présume que le Parlement jugerait sage de faire en sorte que la loi s'applique rétroactivement.

**Mme Barnes:** Je pense qu'il est extrêmement rare qu'une loi s'applique de façon rétroactive, et qu'il faut qu'il y ait cinq contraintes de procédure importantes pour qu'il y ait rétroactivité, à moins que les choses aient changé depuis sept ans, c'est-à-dire depuis que je n'exerce plus la profession activement.

[Français]

**M. Lanctôt:** Vous dites qu'il s'agit des motifs contenus dans la lettre de 1998. N'oubliez pas de mentionner qu'ils ont abusé d'une interprétation selon une loi transitoire, et cela n'apparaît pas dans cette lettre d'octobre 1998. Dans l'avis de 30 jours que vous voulez donner, n'oubliez surtout pas d'en faire mention.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il d'autres commentaires? Est-ce que tout le monde est d'accord?

**M. Bernier:** Monsieur Lanctôt, on peut difficilement accuser le ministre d'avoir abusé d'un article de loi avant d'avoir entendu ses raisons. Si les raisons sont bonnes, c'est que le ministre n'en a

abuse. Perhaps that is why he made no mention of this in his October 8 letter.

We can present our legal arguments and ask the minister to present his own arguments, should he disagree with ours. If the minister indeed has no legal arguments to make, then we could write a report stating that he has taken advantage of section 44(a) of the Interpretation Act.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Bernier will draft a letter which he will then present to the joint chairmen.

[English]

My colleague and I could each check with our members informally as to whether they are satisfied with the letter. We should be comfortable with the draft letter because it will be a tough letter.

**Mr. Myers:** You do not have to. We are satisfied.

**Ms Barnes:** We have to trust our counsel and our chairs.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is fine then. Everyone is in agreement.

SOR/91-371 — MAPLE PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-523 — MAPLE PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents see appendix, p. 2C:1.)

**Mr. Bernier:** There was a series of promised amendments to these regulations that remains to be made. The amendments mentioned in Mr. Chartier's letter of November 15 had not been adopted as of the 14th of this month. The history of delays in these files is, of course, what prompted the chairmen to write to the minister in 1999. At the time, the minister replied that he expected the amendments to be gazetted the same year.

There was also a substantive issue concerning section 3.4 of the regulation. That section allows maple syrup to be seized and destroyed without any procedural safeguards. That was dealt with starting with the second full paragraph on page 2 of the chairmen's letter. There, the chairmen informed the minister, first, that the failure to provide procedural protections to owners of products that an inspector proposes to order destroyed or disposed of constitutes an undue interference with the property rights of owners and, second, that the regulation should require the giving of notice and reasons to the owner of products ordered destroyed and give that owner an opportunity to contest or seek a review of the decision prior to destruction or disposal.

In his reply, the minister simply announces that section 3.4 will be revoked. This seems a little strange. This is the same provision that the agency was arguing was absolutely essential to their ability to address serious hazard situations. The committee, of

pas abusé. C'est peut-être la raison pour laquelle ce n'est pas mentionné dans la lettre du 8 octobre.

Donc on donne les arguments juridiques et on demande au ministre de donner les siens dans le cas où il n'est pas d'accord. Si le ministre n'a pas d'arguments juridiques, effectivement, dans un rapport on pourrait dire qu'il a abusé de l'article 44(a) de la Loi sur l'interprétation.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Bernier préparera un projet de lettre qu'il soumettra aux deux coprésidents.

[Traduction]

Mon collègue et moi-même pourrions chacun de notre côté demander à nos membres si la lettre les satisfait. Comme ce sera une lettre assez ferme, son ébauche doit nous convenir.

**M. Myers:** Vous n'avez pas besoin de nous demander notre avis. Elle nous satisfait.

**Mme Barnes:** Nous devons faire confiance à nos conseillers juridiques et à nos coprésidents.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Très bien, alors, tout le monde est d'accord.

DORS/91-371 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE — MODIFICATION

DORS/91-523 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p 2C:6.)

**M. Bernier:** Il y a une série de modifications promises au sujet de ces règlements qui n'ont pas encore été apportées. Les modifications évoquées par M. Chartier dans sa lettre du 15 novembre n'avaient pas été adoptées le 14 de ce mois. Ce sont évidemment tous les retards accumulés au sujet de ces règlements qui ont incité les présidents à écrire au ministre en 1999. À l'époque, le ministre avait répondu que les modifications devaient être publiées dans la Gazette du Canada la même année.

On a soulevé aussi un problème important au sujet de l'article 3.4 du règlement. Cet article prévoit la saisie et la destruction de produits de l'érable sans garantie procédurale. Il en est question à partir du premier paragraphe complet de la page 2 de la lettre des présidents. Les présidents signalent premièrement au ministre que le fait de ne pas prévoir de protection procédurale pour les propriétaires de produits qu'un inspecteur veut ordonner de détruire ou d'éliminer constitue une ingérence indue dans les droits de propriété des propriétaires de ces produits et, deuxièmement, que le règlement devrait exiger qu'un avis soit donné au propriétaire des produits et que des explications lui soient fournies pour justifier la décision de détruire ses produits; le règlement devrait aussi permettre au propriétaire de contester ou de faire examiner la décision avant que les produits ne soient détruits.

Dans sa réponse, le ministre annonce simplement que l'article 3.4 sera abrogé, ce qui semble un peu étrange. L'Agence soutenait pourtant que cette disposition était absolument essentielle pour lui permettre de s'occuper des situations



course, was only proposing adding some safeguards in terms of the exercise of that authority, and here the minister proposes to do away with it entirely.

One has to ask whether Mr. Ray was misleading the committee in claiming the section was essential to safety. It also raises a question in one's mind as to the very willingness of the minister to revoke the section. It raises a question, in my suspicious mind at least, as to perhaps the existence of some other means that the agency has determined it can use to achieve the same end. I think it might be of benefit to clarify that this point.

Subject to the advice of members, I would suggest a letter to the minister pointing out, first, that his commitment to have the amendments in place in 1999 was not met, and perhaps asking him to elaborate on the issue of the need for section 3.4 and the apparent discrepancy, if you will, between Mr. Ray's insistence on retaining the section as is and the minister's willingness to do away with it.

**Mr. Lee:** In looking at the minister's letter dated May 10, I got a slightly different impression than counsel. I had inferred that the minister's reference to revocation of the regulations through amendments also involved some replacement of the regulations, not just revocation. However, the minister does not use those words. He simply refers to the "regulations, which will revoke..." In November, 2000, the Canadian Food Inspection Agency said that they had regulations in the pipeline, some of which had been blue stamped. Do we not have a solution there? Is not that the resolution of the amendment and/or revocation of the old regulations?

**Mr. Bernier:** We will certainly see when those come out. As of the 14th of this month — I checked before this meeting — those blue-stamp amendments have not been gazetted. We are still waiting for those.

**Mr. Lee:** This letter was obviously drafted during the last federal election. There might have been a tonne of regulatory activity and special committee of cabinet business through the election, through the Christmas period into the New Year. I realize that we are at the end of March already, but there are priorities and priorities.

In any event, at a minimum we have to follow up the November letter to find out where these things are.

**Mr. Wappel:** I agree with Mr. Lee and I disagree, which I rarely do, with our counsel.

It is none of our business if there is an ulterior motive. We had a problem with a particular section of a regulation. We made suggestions as to how it could be improved. The minister decided to revoke it. End of story.

To me, the wording is as counsel says, "which will revoke the provision in question." It does not say "which will revoke and replace the provision in question." The provision in question that we were proposing be improved by certain wording will be revoked in its entirety, which will solve our problem because there will be no section for which we will have to worry about improving the wording.

dangereuses. Le comité proposait seulement d'ajouter quelques protections à la disposition, et voilà que le ministre propose de l'éliminer complètement.

On doit se demander si M. Ray trompait le comité en prétendant que l'article était essentiel à la sécurité. Cela nous amène aussi à nous interroger sur la volonté réelle du ministre d'abroger la disposition. Il y a lieu, du moins pour un esprit méfiant comme le mien, de se demander s'il n'existe pas d'autres moyens que l'Agence a décidé d'utiliser pour arriver aux mêmes fins. Je pense qu'il serait utile d'éclaircir la question.

Selon ce que les membres en pensent, je proposerais qu'on envoie une lettre au ministre pour souligner que les modifications qu'il avait promis d'apporter en 1999 n'ont pas encore été adoptées; on pourrait ensuite lui demander des explications sur l'utilité de l'article 3.4 et la divergence d'opinions apparente qui existe entre M. Ray, d'une part, qui insiste pour maintenir l'article, et le ministre, d'autre part, qui est prêt à l'éliminer.

**M. Lee:** J'interprète la lettre du ministre datée du 10 mai de façon légèrement différente du conseiller juridique. J'avais compris que la procédure de modification qui prévoyait l'abrogation du règlement supposait aussi son remplacement. Cependant, le ministre n'emploie pas ces mots. Il dit simplement le «règlement afin d'abroger...» En novembre 2000, l'Agence canadienne d'inspection des aliments annonce qu'un règlement est en cours de rédaction, et qu'on attend la version finale. N'avons-nous pas une réponse ici? N'est-ce pas une réponse au sujet de la modification ou de l'abrogation de l'ancien règlement?

**M. Bernier:** Nous le saurons sûrement quand le règlement sera publié. Le 14 de ce mois-ci — j'ai vérifié juste avant notre réunion — ces dernières modifications n'avaient pas été publiées dans la Gazette du Canada. Nous les attendons toujours.

**M. Lee:** Cette lettre a de toute évidence été rédigée pendant la dernière campagne électorale. Les travaux de réglementation et les activités du comité spécial du cabinet ont probablement été très intenses pendant les élections et la période des fêtes. Je constate que nous sommes déjà à la fin mars, mais il y a priorités et priorités.

Quoi qu'il en soit, nous devrions au moins donner suite à la lettre envoyée en novembre pour savoir où en est le dossier.

**M. Wappel:** Je suis d'accord avec M. Lee et en désaccord, ce qui est rare de ma part, avec notre conseiller juridique.

Nous n'avons pas à savoir s'ils ont des intentions cachées. Un article particulier du règlement nous préoccupait et nous avons formulé des propositions pour corriger la situation. Le ministre a décidé de l'abroger. Cela règle le problème.

Pour moi, comme le conseiller juridique l'a indiqué, la lettre dit: «afin d'abroger la disposition en question» et non pas «afin d'abroger et de remplacer la disposition en question». La disposition dont nous demandions de modifier le libellé sera complètement abrogée; notre problème est ainsi réglé parce que la disposition que nous voulions faire modifier n'existera plus.

I think Mr. Lee is right on point. I do not think we have anything further to inquire on with respect to this file as a committee, except when these regulations will be in place, which is what Mr. Lee said. Although it is always interesting to speculate why certain things happen in a ministry, I do not think it is our business to search the woods for the truffles. I think we should just let it go.

**Mr. Myers:** There was testimony. Did Mr. Rae testify?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Mr. Bernier:** Yes. Mr. Rae is the vice-president of regulatory affairs. He is the gentleman who appeared with other officials in 1998, at the same meeting.

**Mr. Myers:** So he did testify. Presumably, he made the point that this was an important provision that had to be included. Is that right, Mr. Bernier? Did Mr. Rae at some point make the statement that these provisions were so important that they had to be done?

**Mr. Bernier:** Yes. That point has been made in previous correspondence, namely, that even adding procedural safeguards to the power to order destruction would impair the agency's ability to prevent safety hazards.

**Mr. Myers:** In the letter, why would we not point that out? Why would we not highlight the transcript that says this was said, and say, "In light of this being said, we are curious as to why it has now been revoked."

**Mr. Bernier:** I believe, Mr. Myers, that was exactly the point Mr. Wappel was making. He does not have the curiosity.

**Mr. Wappel:** I have the curiosity — do not get me wrong. I am totally curious, but our mandates does not include curiosity.

**Mr. Myers:** If he is misleading the committee, it is our business.

**Mr. Wappel:** That is a different matter.

**Mr. Myers:** I think we should find out whether or not that was the case.

**Senator Bryden:** Is there any evidence that he was misleading the committee? Was he not stating what his opinion was? Do we not expect parliamentarians and ministers to say to a bureaucrat, "You are wrong. Revoke that. We do not need that." We have lots of stuff to do without chasing the tracks of rabbits who died along the way.

**Mr. Bernier:** Senator Bryden certainly has a correct way of possibly looking at it. One can say, "Fine. Mr. Rae had one view. This minister does not share that view."

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The decision is a simple requesting to know when?

[Translation]

SOR/90-111 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

À mon avis, M. Lee a raison à ce sujet. Je pense que notre comité n'a plus rien à demander dans ce dossier, sauf quand le règlement sera adopté, comme l'a dit M. Lee. Même s'il est toujours intéressant de savoir pourquoi certaines choses se produisent dans les ministères, je ne crois pas que ce soit à nous de fouiller l'affaire. Nous devrions simplement laisser tomber.

**M. Myers:** On a entendu des témoignages. M. Rae a-t-il témoigné?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**M. Bernier:** Oui, M. Rae est le vice-président des Affaires réglementaires. Il a comparu à la même réunion que d'autres fonctionnaires en 1998.

**M. Myers:** Il a donc témoigné. Apparemment, il a indiqué que cette disposition importante devait figurer dans le règlement, n'est-ce pas, monsieur Bernier? M. Rae n'a-t-il pas déclaré que ces dispositions étaient très importantes et devaient rester?

**M. Bernier:** Oui. Il en avait été question dans des lettres précédentes, à savoir que même des protections procédurales concernant la destruction des produits diminueraient la capacité de l'Agence de prévenir les situations dangereuses.

**M. Myers:** Pourquoi ne pas le signaler dans la lettre? Pourquoi ne pas souligner ce qui a été dit lors de sa comparution et ajouter que, compte tenu de ce qui a été déclaré alors, nous nous demandons pourquoi la disposition est maintenant abrogée.

**M. Bernier:** Monsieur Myers, je crois que c'est exactement le problème dont M. Wappel parle, qu'il n'est pas curieux de le savoir.

**M. Wappel:** Ce n'est pas que je ne suis pas curieux, comprenez-moi bien. Je suis très curieux, mais la curiosité ne figure pas dans notre mandat.

**M. Myers:** S'il trompe le comité, cela nous regarde.

**M. Wappel:** C'est une autre question.

**M. Myers:** Je pense que nous devrions chercher à savoir si c'est le cas.

**Le sénateur Bryden:** Y a-t-il lieu de croire qu'il trompait le comité? Ne donnait-il pas son avis? Les parlementaires et les ministres ne peuvent-ils pas dire à un fonctionnaire: «Vous avez tort. Abrogez cette mesure. Nous n'en avons pas besoin.» Nous avons bien d'autres choses à faire que chercher la petite bête.

**M. Bernier:** La façon dont le sénateur Bryden voit les choses est sûrement valable. On peut effectivement dire: «Bien, M. Rae a un point de vue, mais le ministre ne le partage pas.»

**Le coprésident (M. Pankiw):** Il est décidé que nous allons simplement demander quand les modifications seront adoptées?

[Français]

DORS/ 90-111 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS



## SOR/91-558 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business is SOR/90-11, Dairy Products Regulations.

**Mr. Bernier:** The French version of the letter dated November 20 from my colleague Peter Bernhart is not included in the file distributed to committee members. I would therefore ask that consideration of this item be deferred until next week's meeting.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We meet next week, so it is more appropriate to have both versions.

**Mr. Lee:** Agreed.

[Translation]

## SOR/94-529 — HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/94-529.

[English]

**Mr. Bernhardt:** Two matters were raised in connection with this instrument. The first concerns provisions that prohibit importing a dog without complying with the conditions of a permit issued by the minister. The effect of this provision is to make contravention of the terms of a permit punishable as if it were a contravention of the regulations. In effect, it results in it being an offence to contravene a permit. There is no authority in the act for regulations making the failure to comply with the terms of the permit punishable by fine or imprisonment, as opposed, for example, to simply revoking the permit.

The second point queried the intended meaning of several references to "recognized associations" in the regulations. In December, the agency advised that amendments resolving these concerns had been included in a package of miscellaneous amendments that was being reviewed by the Department of Justice. Perhaps at this point simply a further inquiry as to progress would be in order.

**Mr. Lee:** The first issue concerning this back-door imposition of a quasi criminal offence is the following: Was it the view that the Miscellaneous Statutes Amendment would take care of that?

**Mr. Bernhardt:** My understanding was that they will revoke those references to importing in contravention of the terms of a permit.

**Mr. Lee:** They would revoke the regulation, which they have not done?

**Mr. Bernhardt:** Not yet.

**Mr. Lee:** I regard that as a fairly serious part of the envelope.

**Mr. Bernhardt:** The effect is to create an offence where there is no authority to create that offence. It is a fairly substantive point.

## DORS/ 91-558 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier est le DORS/ 90-111, le règlement sur les produits laitiers.

**M. Bernier:** La version française de la lettre du 20 novembre de mon collègue, Peter Bernhardt, n'était pas incluse dans les documents distribués aux membres du comité. Je demanderais donc que l'étude de ce dossier soit remise à la réunion de la semaine prochaine.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous nous réunissons la semaine prochaine, et il vaut mieux avoir les deux versions.

**M. Lee:** D'accord.

[Français]

## DORS/94-529 — RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant à l'item DORS/94-529.

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Deux questions ont été soulevées au sujet de ce texte. D'abord, des dispositions interdisent d'importer un chien à moins de détenir un permis délivré par le ministre et de s'y conformer. Cette disposition fait ainsi du défaut de se conformer aux conditions d'un permis une infraction punissable comme s'il s'agissait d'une infraction au règlement. C'est donc une infraction de ne pas se conformer à un permis. Or, la loi ne confère pas le pouvoir d'adopter des dispositions réglementaires qui ont pour effet de rendre punissable d'une amende ou d'une peine de prison le fait de ne pas se conformer à un permis, mais seulement, par exemple, celui d'annuler le permis.

On demandait ensuite ce que signifie exactement l'expression «association reconnue» dans le contexte du règlement. En décembre, l'Agence signalait que des modifications réglant ces problèmes figuraient dans une trousse générale de modifications diverses qui étaient présentement à l'étude par le ministère de la Justice. Il serait peut-être simplement utile de demander, à ce moment-ci, où en est le dossier.

**M. Lee:** Concernant cette façon détournée d'imposer une quasi-infraction criminelle, il faut se demander s'il était prévu que cet ensemble de modifications diverses corrige le problème?

**M. Bernhardt:** Je crois comprendre qu'on va supprimer les références à la violation des conditions d'un permis en cas d'importation.

**M. Lee:** On supprimerait le règlement, ce qui n'a pas été fait?

**M. Bernhardt:** Pas encore.

**M. Lee:** Je considère que c'est un aspect important du dossier.

**M. Bernhardt:** Le règlement a pour effet de créer une infraction qui n'est pas autorisée. C'est assez important.

**Mr. Lee:** It is a fairly significant regulatory overreach when they create offences that Parliament has not decided are offences. I flag that as something of concern.

Second, I am advised that the Miscellaneous Statute Amendment Act is very much in the pipeline and imminent for the House.

**Mr. Bernhardt:** These are miscellaneous regulatory amendment orders.

**Mr. Lee:** There is a miscellaneous package coming forward for regulations.

**Mr. Bernhardt:** One would hope that this is on the fast track.

#### SOR/94-683 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Next file, SOR/94-683, Miscellaneous Amendments Regulations.

**Mr. Bernhardt:** There is one remaining item in connection with this instrument and that is a clarification of the definition of "edible" in the inspection regulations. The department advises that it is anticipated that this amendment will be made by the fall. I suggest that the file be brought forward at that time for a follow up.

#### SOR/92-631 — VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS, 1992

*(For text of documents see appendix, p. 2D:1.)*

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The next file, SOR/92-631, Vinyl Chloride Release Regulations, 1992.

**Mr. Bernhardt:** As is indicated in the covering note, enactment of these regulations resolved some 10 points raised in connection with their predecessor. These new regulations in turn gave rise to a number of points. Amendments have been promised with respect to all these matters, with the exception of those dealt with in points 1 and 3 of counsel's letter of January 13, 2000. These two points merely involved requests for certain information and confirmations.

I would suggest that the department's reply on these points is satisfactory, so no further action is required on them.

With respect to the amendments that have been promised, it has now been some time since the initial undertaking was given, so perhaps a progress report should be sought.

**Mr. Lee:** How long was that passage of time, just for the record?

**Mr. Bernhardt:** March 31, 2000. Almost exactly a year.

**Mr. Lee:** A mere year or two. Mere weeks.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The idea would be to send a letter. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/96-335 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents see appendix, p. 2E:1.)*

**M. Lee:** C'est un abus de pouvoir assez important quand un règlement crée une infraction qui n'en est pas une selon le Parlement. Je signale que c'est inquiétant.

Ensuite, on me dit que la Loi corrective progresse rapidement et devrait être déposée sous peu à la Chambre.

**M. Bernhardt:** Il s'agit d'un règlement correctif.

**M. Lee:** Il y a une série de modifications diverses qui seront apportées à des règlements.

**M. Bernhardt:** En espérant que ce sera fait rapidement.

#### DORS/94-683 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous passons au texte suivant, le DORS/94-683, Règlement correctif, 1994-1.

**M. Bernhardt:** Il reste un problème à régler au sujet de ce texte et c'est la définition du terme «comestible» qui figure dans le règlement sur l'inspection des viandes. Le ministère signale que cette modification devrait être apportée d'ici l'automne. Je suggère de revenir sur le dossier à ce moment-là pour en faire le suivi.

#### DORS/92-631 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2D:13.)*

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous passons maintenant au DORS/92-631, Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle.

**M. Bernhardt:** Comme on l'indique dans la lettre d'accompagnement, ce règlement remplace des dispositions dans lesquelles on avait relevé une dizaine d'erreurs. Le nouveau règlement comporte certaines lacunes. Des modifications ont été promises pour les corriger, à l'exception de celles dont il est question aux points 1 et 3 de la lettre envoyée le 13 janvier 2000. Dans les deux cas, il s'agit de demandes d'information et de confirmation.

Je pense que la réponse du ministère là-dessus est satisfaisante et qu'il n'est pas nécessaire d'y donner suite.

Pour ce qui est des modifications qui ont été promises, étant donné qu'il y a déjà un certain temps qu'elles ont été annoncées, il y aurait peut-être lieu de demander où elles en sont.

**M. Lee:** Pourrait-on préciser depuis combien de temps?

**M. Bernhardt:** Le 31 mars 2000. Presque un an.

**M. Lee:** Simplement un an ou deux, une question de semaines.

**La coprésidente (la Hervieux-Payette):** Il s'agirait d'envoyer une lettre. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/96-335 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS - MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2E:11.)*



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Next is Air Transportation Regulations.

**Mr. Bernier:** Concerning the Air Transportation Regulations, the instrument makes 57 amendments requested by the committee in relation to SOR/96-335. Some 16 new points relating to the amendments have been raised by counsel. Using the numbering system used in Mr. Rousseau's letter of January 29, I can report that action is promised on points 2, 6, the second paragraph of 9, and points 12 and 13. Somewhat vaguer commitments have been made to address points 4, 5, 8, 11 and 14 to 16 in the context of a general examination of the regulations, which has been prompted by Mr. Rousseau's letter.

As for the issues raised in points 1, 3, 7, the first paragraph of point 9 and point 10, counsel feel that the response is satisfactory or that the issue does not warrant pursuing.

A letter should be sent asking for some sort of time line in terms of completing the initiatives that have been promised.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** All in agreement?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-323 — HONEYBEE IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, 1999

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Next is Honeybee Importation Prohibition Regulations.

**Mr. Bernhardt:** Prohibition on the importation of honey bees from the U.S. mainland have been in place for a number of years. It has been done through a succession of regulations. This was made necessary because, in each case, each regulation has had an expiry date attached to it — a sunset clause, if you will. In this instance, however, there was a gap of seven months between the expiration of the previous regulation and the coming into force of the new regulation. The agency was asked how they dealt with things during this seven-month period. The Canadian Food Inspection Agency advises that during this time the importation of honey bees from the U.S. was prevented through industry cooperation and, more significantly, the authority of inspectors to require the removal of animals where there are reasonable grounds to believe they could be infected with a disease. At the same time, the agency reiterates its view that a prohibition is still the most appropriate vehicle for putting in place a long-term strategy.

This seems quite satisfactory, and there is nothing further to pursue here.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Those who are crossing the border illegally will be arrested.

Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au règlement sur les transports aériens.

**M. Bernier:** En ce qui concerne le Règlement sur les transports aériens, la modification apporte des changements touchant 57 points soulevés par le comité relativement au DORS/96-335. Quelque 16 nouveaux points concernant les amendements ont été soulevés par le conseiller juridique. En reprenant le système de numérotation utilisé dans la lettre de M. Rousseau du 29 janvier, je peux signaler qu'une mesure est promise relativement aux points 2, 6, au deuxième paragraphe du point numéro 9 et aux points 12 et 13. Des engagements plus vagues ont été pris en ce qui a trait aux points 4, 5, 8, 11 et 14 à 16 dans le contexte d'un examen général du règlement, qui a été déclenché par la lettre de M. Rousseau.

Pour ce qui est des questions soulevées relativement aux points 1, 3, 7, au premier paragraphe du point 9 et au point 10, le conseiller juge que la réponse est satisfaisante ou qu'il n'y a plus lieu de poursuivre l'examen de cette question.

Une lettre devrait être envoyée pour demander un échéancier en ce qui a trait à la mise en oeuvre des initiatives promises.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous êtes tous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/2000-323 — RÈGLEMENT DE 1999 INTERDISANT L'IMPORTATION DES ABEILLES DOMESTIQUES

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques.

**M. Bernhardt:** L'interdiction d'importer des abeilles domestiques des États-Unis est en vigueur depuis un certain nombre d'années. Cela s'est fait par l'entremise de règlements successifs. Cette mesure a été rendue nécessaire parce que, dans chaque cas, chaque règlement avait une date d'expiration précise — une disposition de temporisation si vous voulez. Dans ce cas, toutefois, il y avait un écart de sept mois entre l'expiration du règlement précédent et l'entrée en vigueur du nouveau. Le conseil juridique du comité a demandé à l'agence comment elle avait procédé pendant cette période de sept mois. L'Agence canadienne d'inspection des aliments signale qu'elle a empêché pendant cette période l'importation des abeilles en provenance des États-Unis grâce à la coopération de l'industrie et, qui plus est, en conférant aux inspecteurs l'autorité d'interdire l'entrée d'animaux lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils pourraient être porteurs d'une maladie. En même temps, l'agence réitère son point de vue selon lequel l'interdiction de l'importation constitue toujours le moyen le plus efficace pour la mise en place d'une stratégie à long terme.

Cela semble très satisfaisant et il n'y a pas lieu de poursuivre l'examen du dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ceux qui traversent la frontière illégalement seront arrêtés.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

SOR/92-585 — DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1992

*(For text of documents see appendix, p. 2F:1.)*

SOR/98-97 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

*(For text of documents see appendix, p. 2G:1.)*

SOR/84-424 — PORT OF QUEBEC CORPORATION SERVICES AND PROPERTY BY-LAW

*(For text of documents see appendix, p. 2H:1.)*

SOR/91-304 — TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-150 — TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents see appendix, p. 2I:1.)*

SOR/92-635 — SCHEDULE II TO THE ACT, AMENDMENT

*(For text of documents see appendix, p. 2J:1.)*

SOR/93-75 — PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) REGULATIONS

*(For text of documents see appendix, p. 2K:1.)*

SOR/2000-250 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE WEIGHTS AND MEASURES ACT

*(For text of documents see appendix, p. 2L:1.)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Next is the Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992 and the Regulations Amending the Income Tax Regulations, as well as the regulations listed under “Action Taken.”

**Mr. Bernier:** For the benefit of the new members, I should indicate that the usual procedure of the committee is to deal with all items under the heading of “Action Promised” and all the items under the heading of “Action Taken” as a group. Counsel usually indicates how many amendments have been promised and informs you that X-number of promised amendments have been made. Because of this approach, there is also a risk of members focusing on the difficulties the committee encounters in the exercise of its statutory mandate and overlooking the fact that by and large the history of parliamentary scrutiny of delegated legislation is made up of successes.

With regard to the two instruments listed under “Action Promised,” we have an undertaking to revoke an illegal record keeping requirement that has been given, as well as a promise to correct the drafting of two provisions.

Under “Action Taken,” we find that the revocation of two instruments takes care of the objections of the committee. An error that was noted between two versions of the statutory amendment has not been repeated in the new statute. The enactment of the Proceeds of Crime Act provides a sound legal basis for a questionable provision of the proceeds of crime

DORS/92-585 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2F:8.)*

DORS/98-97 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2G:4.)*

DORS/84-424 — RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE QUÉBEC

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2H:2.)*

DORS/91-304 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATION

DORS/92-150 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2I:2.)*

DORS/92-635 — ANNEXE DE LA LOI, MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2J:2.)*

DORS/93-75 — RÈGLEMENTS SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2K:2.)*

DORS/2000-250 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LES POIDS ET MESURES

*(Le texte des documents figure en annexe p. 2L:2.)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au Décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture) et au Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu ainsi qu'aux règlements énumérés sous la rubrique «Modifications apportées».

**M. Bernier:** À titre d'information pour les nouveaux membres du comité, je dois dire que le comité examine habituellement en un seul groupe tous les règlements regroupés sous la rubrique «Modifications promises» et tous les règlements regroupés sous la rubrique «Modifications apportées». Le conseiller juridique indique habituellement combien de modifications ont été promises et vous informe du nombre des modifications qui ont été apportées. Étant donné cette approche, il y a aussi le risque que les membres s'attachent aux difficultés qui se posent pour le comité dans l'exercice de son mandat statutaire et oublient le fait que l'examen des textes réglementaires donne dans l'ensemble de bons résultats.

En ce qui concerne les deux textes qui figurent sous la rubrique «Modifications promises», nous avons un engagement visant à révoquer une exigence illégale relative à la garde de documents, ainsi qu'une promesse de corriger le libellé de deux dispositions.

Sous la rubrique «Modifications apportées», nous constatons que la révocation de deux textes réglementaires répond aux objections du comité. Une erreur qui avait été signalée entre deux versions de la modification statutaire ne se retrouve pas dans la nouvelle loi. La promulgation de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité assure un fondement juridique solide



regulation. Finally, an amendment to Schedule IV of the Weights and Measures Act removes an illegal subdelegation of authority.

**Mr. Lee:** For the record, can we indicate the number of instruments dealt with "Without Comment"? That is the greater part of the secretariat's work. We usually put that on the record.

**Mr. Bernier:** Again, for new members, I should indicate that for instruments without comment, we no longer distribute the actual text of the regulations. If anyone sees a title that they are interested in, I always bring with me a copy of those regulations so that we can always give members a look at it.

**Mr. Lee:** How many were there?

**Mr. Bernhardt:** There were 66.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is on the record.

The committee adjourned.

pour une disposition contestable du règlement sur le recyclage des produits de la criminalité. Enfin, une modification à l'annexe IV de la Loi sur les poids et mesures élimine une subdélégation de pouvoirs illégale.

**M. Lee:** Aux fins du compte rendu, pouvez-vous nous indiquer le nombre de textes réglementaires qui figurent sous la rubrique «Sans commentaires»? Cela représente la plus grande partie du travail du secrétariat. Nous le consignons normalement au compte rendu.

**M. Bernier:** Une fois de plus, à l'intention des nouveaux membres, je signale que pour les textes réglementaires présentés sans commentaires, nous ne distribuons plus le texte du règlement. Si quelqu'un voit un titre qui l'intéresse, j'ai toujours avec moi une copie de ces règlements et les membres peuvent toujours y jeter un coup d'oeil.

**M. Lee:** Combien y en avait-il?

**M. Bernhardt:** Il y en avait 66.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est consigné au compte rendu.

La séance est levée.

## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 13, 2000

The Honourable Robert D. Nault, P.C., M.P.  
Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Room 407, West Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

The Joint Committee considered the government response to its Sixth Report (*Report No. 65 – Indian Act*) as it relates to the referenced Regulations at its meeting of March 2, 2000 and instructed us to comment on some of the statements to be found in that response.

The government response asserts that: “Given the absence of a specific definition of widow in the *Act* itself, [section 14 of the *Regulations*] is seen as not altering the policy on descent of property established by Parliament.” This is apparently meant to suggest that in the absence of a statutory definition, the Governor in Council is free to determine the meaning of the statutory language. It is a well established canon of interpretation that words used in a statute are to be read according to their ordinary grammatical meaning and that absent a specific grant of authority by Parliament, the Governor in Council is not empowered to alter that meaning.



Furthermore, it seems absurd to pretend that section 14 does not “alter the policy on descent of property established by Parliament” when the very purpose of this provision is to allow you to “deem” certain persons to be widows for the purposes of the Act. Common law spouses are either included in the wording of section 48 of the Act or they are not. If they are, there would obviously be no need for section 14 of the Regulations. If they are not, then their inclusion just as obviously must be seen to “alter the policy on descent of property established by Parliament.”

You also insist on the fact that “no court has declared [section 14] *ultra vires*”. By the same token, we would like to point out that no court has declared section 48 of the Act to be unconstitutional. Yet, you apparently feel free to ignore the words of this parliamentary enactment. We would like to suggest to you that until such time as a court of law declares section 48 of the Act to be contrary to the *Canadian Charter of Rights and Freedom*, that section is presumed to be lawful and it is binding on the Executive. Our constitution does not vest in the Executive a discretion to ignore any parliamentary enactment that it believes to contravene the Charter. If the government is of the view that section 48 of the *Indian Act* is unconstitutional, it may seek a declaration of nullity or introduce amendments in Parliament. In the meantime, the rule of law requires the government to apply the law as it stands.

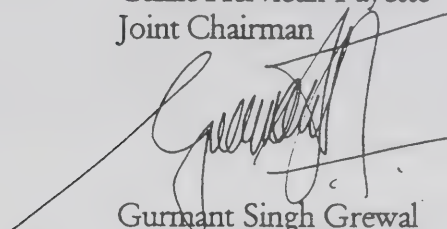
The government response to the Sixth Report states that it is the government’s intention “to suspend the practice of making deeming orders under section 14” but that until such time as remedial legislation is passed, “the Government will address the entitlement of common law spouses administratively in accordance with the *Charter*.” The fact of the matter, of course, is that there is *no* entitlement of common law spouses under the current *Indian Act*. Even section 14 fails to create such an entitlement insofar as it merely grants you a discretion to grant a right to a share of the estate. A right that depends on the exercise of his discretion by a public officer is no right at all. But the concern of the Committee focuses on the announcement that while the discretion conferred by section 14 will no longer be exercised, the “entitlement” of common law spouses will be dealt with “administratively in accordance with the Charter”. The Committee wishes to receive a full explanation of what is meant and contemplated by these words.

We thank you for your attention to this letter and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml



Minister of Indian Affairs  
and Northern Development



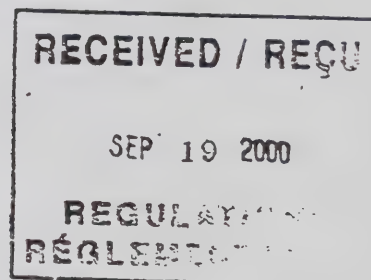
Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

SECRET

SEP 19 2000

The Honourable Celine Hervieux-Payette, P.C.  
Joint-Chair  
Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Joint-Chair  
Mr. Tom Wappel, M.P.  
Vice-Chair  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Wappel:

Thank you for your co-signed letter of June 13, 2000, asking for clarification on the government's response to the Committee's Sixth Report (*Report No. 65 - Indian Act*) as it relates to the *Indian Estates Regulations* (your file no. C.R.C. c.954).

You have specifically requested a "full explanation of what is meant and contemplated by" the portion of the government's response which stated that the entitlement of common law spouses in intestate estates will be dealt with "administratively in accordance with the Charter". I wish to assure the Honourable Committee members that it was not this government's intention to alter the existing parliamentary enactment by way of administrative regime.

Further, I wish to assure the Honourable Committee members that the practice of making deeming orders under section 14 of the *Indian Estates Regulations* has been suspended in support of the Committee's suggestion that section 14 may have been seen to be *ultra vires* the *Indian Act* and that no administrative measures have been developed to provide rights to common law spouses in intestate estates.

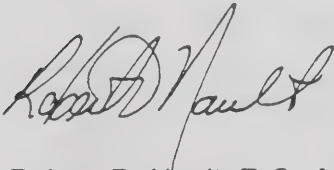
Canada

SECRET

As you are probably aware, legislative changes to the intestates regime of the *Indian Act* have been incorporated in Bill C-23, *an Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*, which received Royal Assent on June 29, 2000. Departmental officials are working on the development of the regulations which are necessary before the legislative change can be brought into effect through an order in council. Section 14 of the *Indian Estates Regulations* will be deleted from the *Indian Estates Regulations* upon the bringing into effect of the new legislative and regulation provisions.

I wish to thank the Honourable Committee members for the opportunity to provide the above explanation and clarification regarding my response to the Committee's Sixth Report (*Report No. 65 - Indian Act*) as it relates to the *Indian Estates Regulations* (your file no. C.R.C. c.954).

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Robert D. Nault', with a stylized flourish at the end.

Robert D. Nault, P.C., M.P.



## ANNEXE A

TRADUCTION

Le 13 juin 2000

L'honorable Robert D. Nault, C.p., député  
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Édifice de l'Ouest, pièce 407  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C. c. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

À sa réunion du 2 mars 2000, le Comité mixte a examiné la réponse faite par le gouvernement aux passages de son Sixième rapport (*rapport n° 65 – Loi sur les Indiens*) qui se rapportent au règlement susmentionné et nous a demandé de commenter certaines des affirmations qui y sont faites.

Dans la réponse, le gouvernement écrit ce qui suit : « En l'absence d'une définition expresse du terme « veuve » dans la *Loi sur les Indiens*, on considère que [l'article 14 du *Règlement*] ne change rien aux règles de dévolution des biens qu'a établies le Parlement. » Le gouvernement entend apparemment par là que si la *Loi* ne définit pas un terme qu'elle emploie, le gouverneur en conseil est libre de l'interpréter à sa guise. Selon un principe d'interprétation des lois depuis longtemps établi, il faut donner aux termes employés dans une loi leur sens grammatical habituel, et le gouverneur en conseil ne peut pas modifier ce sens si le Parlement ne lui en a pas expressément conféré le pouvoir.

Par ailleurs, il nous apparaît absurde d'affirmer que l'article 14 du *Règlement* « ne change rien aux règles de dévolution des biens qu'a établies le Parlement » alors qu'il vise précisément à vous permettre de « considérer » certaines personnes comme veuves aux fins de la *Loi*. De deux choses l'une : les conjoints de fait sont visés par le libellé de l'article 48 de la *Loi* ou ils ne le sont pas. S'ils le sont, l'article 14 du *Règlement* est de toute évidence inutile. S'ils ne le sont pas, il faut tout aussi évidemment juger que s'ils l'étaient, cela « change[rait] les règles de dévolution des biens qu'a établies le Parlement ».

Vous insistez de plus sur le fait que « l'article 14 du règlement [...] n'a jamais été déclaré inconstitutionnel par les tribunaux ». Nous vous signalons que l'article 48 de la *Loi* ne l'a jamais été, lui non plus. Pourtant, vous semblez estimer pouvoir ne tenir aucun compte de sa teneur, bien qu'il soit une

disposition législative adoptée par le Parlement. Nous tenons à faire valoir que tant qu'un tribunal de droit n'aura pas déclaré que l'article 48 de la *Loi* est contraire à la *Charte canadienne des droits et libertés*, l'Exécutif devra le tenir pour légal et contraignant pour lui. En effet, notre Constitution ne confère pas à l'Exécutif le pouvoir discrétionnaire d'ignorer des textes législatifs s'il les croit contraires à la *Charte*. Si le gouvernement estime que l'article 48 de la *Loi sur les Indiens* est inconstitutionnel, il peut le faire déclarer nul et non avenu ou demander au Parlement de le modifier. Mais dans l'intervalle, la primauté du droit l'oblige à l'appliquer tel qu'il est.

Dans sa réponse au Sixième rapport du Comité mixte, le gouvernement déclare avoir l'intention « de ne plus prendre d'ordonnances de reconnaissance [... en vertu de l'article 14] », mais, en attente de modifications législatives, « de prendre les mesures administratives nécessaires pour traiter des droits des conjoints de fait conformément à la *Charte* ». Or, le fait est, bien sûr, que dans sa forme actuelle, la *Loi sur les Indiens* n'accorde pas de droit de succession aux conjoints de fait. Même l'article 14 du *Règlement* ne le leur accorde pas, puisqu'il vous confère le pouvoir discrétionnaire de leur ouvrir droit à une part de la succession. Un droit qui dépend de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par le titulaire d'une charge publique est tout sauf un droit. Mais ce qui trouble le Comité, c'est que le gouvernement, après avoir décidé de ne plus exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'article 14 du *Règlement*, annonce qu'il va prendre les mesures « administratives » voulues pour traiter des « droits » des conjoints de fait « conformément à la *Charte* ». Le Comité demande au gouvernement de lui expliquer dans les détails ce qu'il entend par cette phrase et ce qu'il envisage de faire.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal, député  
Coprésident

Tom Wappel, député  
Vice-président

/ml



TRADUCTION

SEP 19 2000

SECRET

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Coprésidente  
Monsieur Gurmant Grewal, député  
Coprésident  
Monsieur Tom Wappel, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ont.) K1A 0A4

Madame la sénatrice, Messieurs Grewal et Wappel,

Tout d'abord, merci pour votre lettre du 13 juin 2000 dans laquelle vous demandiez des éclaircissements au sujet de la réponse du gouvernement au Sixième rapport du Comité (Rapport n° 65 – *Loi sur les Indiens*) concernant le *Règlement sur les successions d'Indiens* (V/Réf. N° C.R.C. c.954).

Vous désirez savoir ce que le gouvernement veut dire exactement lorsqu'il déclare que les droits des conjoints de fait, dans les successions *ab intestat*, seront traités conformément à la Charte, du point de vue administratif. Je voudrais confirmer aux membres du Comité que le gouvernement n'a jamais eu l'intention de modifier le texte législatif en vigueur au moyen d'une mesure administrative.

Je voudrais également que les membres du Comité sachent que l'imposition d'ordonnances déterminatives en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* a été suspendue compte tenu de la suggestion faite par le Comité voulant que l'article 14 puisse être considéré comme contraire à la *Loi sur les Indiens* et qu'aucune mesure administrative n'a été prévue pour accorder des droits aux conjoints de fait lors des successions *ab intestat*.

Comme vous le savez probablement, des modifications législatives aux régimes *ab intestat* de la *Loi sur les Indiens* ont été incorporées au projet de loi C-23, *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada*, qui a reçu la sanction royale le 29 juin 2000. Des fonctionnaires du ministère travaillent actuellement à l'élaboration des mesures réglementaires qui doivent être prises avant que la modification législative puisse entrer en vigueur par décret. L'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* sera supprimé de ce règlement dès que les nouvelles dispositions législatives et réglementaires entreront en vigueur.

Je désire remercier les membres du Comité de la possibilité qui m'est offerte d'apporter cette explication et ces éclaircissements concernant ma réponse au Sixième rapport du Comité (*Rapport n° 65 – Loi sur les Indiens*) en ce qui a trait au *Règlement sur les successions d'Indiens* (V/Réf. N° C.R.C. c. 954).

Veuillez agréer, Madame la sénatrice, Messieurs, l'expression de mes sentiments respectueux.

Robert D. Nault, C.P., député





## APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

October 8, 1998

The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
House of Commons  
Confederation Building, Room 356  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Vanclief:

Our File: SOR/87-65, Assessor's Rules of Procedure  
Your File: 502951

---

In a letter to the Administrator of the Federal Court dated April 25, 1988, counsel to the Standing Joint Committee identified a number of concerns relating to the *Assessor's Rules of Procedure*. The validity of these concerns was subsequently acknowledged both by the acting Assessor of the day and the legal advisors to the Department of Agriculture. In November of 1988, draft amendments were forwarded to our counsel, who provided comments on the proposals.

The amendments to the Rules had not yet been made when the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* made by S.C. 1990, c.8, received Royal Assent. These amendments to the parent statute provided for the appointment of an Assessor and Deputy Assessors from among judges of superior, district or county courts of the provinces rather than of the Federal Court. The amendments also provided for the transfer of the authority to make rules respecting appeals from the Assessor to the Governor in Council. The Acting Assessor informed our counsel that in light of these changes, the involvement of the Federal Court was considered to be at an end.



Although the statutory amendments in question came into force on February 2, 1992, they have never been acted upon. More than six years later, an Assessor and Deputy Assessors have never been appointed from among the judges of the courts of the provinces. Moreover, the defects in the Rules remain uncorrected despite the fact that all concerned have agreed for nearly a decade on the need for amendments.

In a letter dated December 8, 1995, your predecessor, the Honourable Ralph Goodale, advised that although new Rules would eventually be put in place, the status quo was to prevail for some time pending related amendments to the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act*. On May 3, 1996, the Committee's Joint Chairmen and Vice-Chairman wrote to Mr. Goodale as follows:

Having considered the current status of this file, it was the consensus of members of the Committee that we seek from you a target date for the completion of all of the legislative initiatives mentioned in your letter of December 8, 1995. It would also be appreciated if you could explain the precise nature of the amendments contemplated. As well, members wish to enquire as to when it is expected that Assessors from among the judges of the courts of the provinces will be appointed, and why this process has taken so long. Is it the case that the same Federal Court judge who was appointed Assessor immediately prior to the coming into force of the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* continues to function in that capacity?

We are also asked to advise that, depending upon the nature of your further advice, the Committee will consider whether to report the lack of progress towards a resolution of its concerns to the Houses.

Despite your predecessor's assurance that a "full reply" to these questions would be forthcoming, your reply of December 19, 1997 simply advised that

As a result of the CFIA's creation, a legislative review has commenced of the acts and regulations administered by the CFIA. The question of the appointment of assessors, to hear appeals of compensation awarded under these acts, has been included in the review and I will await the recommendations.

This file was again before the Joint Committee at its meeting of February 26, 1998. At that time, members expressed their dissatisfaction both

with the fact that the information sought on behalf of the Committee has not been provided and with the fact that no progress has been made towards resolving the Committee's concerns with respect to the Rules themselves. It was decided to request the appearance of representatives of the Canadian Food Inspection Agency to discuss these matters, following which we would communicate further with you.

Representatives of the Agency appeared before the Joint Committee at its meeting of April 30, 1998. In the course of this meeting, the Committee was advised that it has now been recommended that further statutory amendments be introduced to provide that the Chairman of the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act* will be the Assessor for the purpose of hearing appeals under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act*. In his role as Assessor, the Chairman will be given the authority to make rules of procedure governing the hearing of such appeals. (As a preliminary point, your advice as to whether the Chairman of the Review Tribunal will also act as Assessor for the purpose of hearing appeals under the *Pesticide Residue Compensation Act* would be valued. If this is not to be the case, your advice as to who will act as Assessor for purposes of that statute would be appreciated as well.)

Our immediate concern is that the present Rules will remain unamended pending the completion of the work of a task force reviewing the legislation administered by the Canadian Food Inspection Agency and the enactment of statutory amendments. In short, the matters first raised in 1988 will not be addressed for some time to come. This aside, developments over the past several years have given rise to two further fundamental concerns.

The first is that although the relevant amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* came into force more than six years ago, they have never been implemented. A succession of Federal Court judges has continued to hear appeals as Assessors under the Rules. The Governor in Council has yet to appoint a new Assessor and Deputy Assessors from among the judges of the courts of the provinces, and indeed it would now seem that he will never do so. In short, the government has neglected to implement the legislation adopted by Parliament more than eight years ago and proclaimed into force more than two years ago.

It seems to us that once legislation such as this is brought into force, it is incumbent on the government to speedily take any action necessary to make the legislation effective. While section 44(a) of the *Interpretation Act* does permit persons acting under an enactment that has been repealed and replaced to continue to act as if appointed under the new enactment until someone else



is appointed in that person's stead, this is clearly intended to function as a transitional provision, not as a means of prolonging the life of a repealed enactment indefinitely. Parliament has determined that Assessors are to be appointed from among the judges of the courts of the provinces. At some point, continued reliance on section 44(a) must be seen as a denial of the express will of Parliament. There must surely be some juncture at which section 44(a) can no longer be said to provide authority for a Federal Court judge to continue to act as Assessor. We suggest that point has been reached in this instance.

Particularly disturbing to us is the indication that one reason for the failure to implement the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* may have been the view, first within the Department of Agriculture, and subsequently within the Canadian Food Inspection Agency, that the amendments were ill-advised. In the course of the testimony given by representatives of the Agency at the meeting of April 30, the Committee was informed that

[In 1992] we were working with the Department of Justice with a view to doing something about this amendment, which in 1988 was objected to by the Deputy Minister of Agriculture. He objected to it for the very reason that we continue to consider that the Federal Court is the best place for these appeals.

Later the Committee was told:

...the amendment was made because the Canadian Bar Association wished to have provincial court judges dealing with matters in their own province. There was an objection, as I stated, by the Deputy Minister of Agriculture to this amendment, expressly stating that they are [sic] happy with the consistency and the experience over many years of the Federal Court judges, and objecting to that amendment. However, it was made anyway.

It should go without saying that public officials responsible for administering legislation passed by Parliament are under a duty to ensure the legislation is implemented in its complete form. That a deputy minister in any department would refrain from implementing legislation after it had been brought into force for the reason that he did not agree with the wisdom of that legislation is, to put it bluntly, astonishing.

For whatever reasons, the will of Parliament has in this case clearly been thwarted. No claims of subsequent difficulties and complications can

excuse the delays in implementing the amendments in question. To compound matters, these amendments are to remain in limbo until some future time when Parliament is asked to enact legislation establishing yet another new regime. Thus the amendments passed in 1990 and brought into force in 1992 will never be implemented. What assurance is there that the future amendments, once passed by Parliament, will not meet the same fate?

A second issue concerns the authority of judges of the Federal Court to continue to act as Assessor. Prior to its amendment in 1992, section 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* provided:

14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as he considers necessary to hear and determine appeals from compensatory awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

It is our understanding that, in purporting to exercise his authority under this provision, the Governor in Council has appointed the Associate Chief Justice of the Federal Court as Assessor. It is apparently believed that each judge occupying the position of Associate Chief Justice from time to time thus becomes the Assessor. It is doubtful, however, that this is a correct reading of the authority conferred on the Governor in Council by section 14 of the *Pesticide Residue Compensation Act* as it formerly read.

Section 14 referred to the appointing of an Assessor "from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces". Clearly, this contemplated the appointment of a particular person. While the Governor in Council may have referred to the Associate Chief Justice, rather than to a particular judge by name, when making the appointment, this must nevertheless be taken to mean the individual holding the position of Associate Chief Justice at the time the appointment was made. The appointment of a person to a position cannot be passed along on the basis that each successor occupies another position with which the original appointee was identified at the time of his or her appointment. The position of Associate Chief Justice is precisely that, a position.

Even if this were not the case, section 44(a) of the *Interpretation Act* does not authorize a succession of Federal Court judges to hear and determine appeals as Assessor after the coming into force of the 1992 amendments to section 14 of the *Pesticide Residue Compensation Act*. As noted above, section



44(a) provides that where an enactment is repealed and another enactment substituted for it, "every person acting under the former enactment shall continue to act, as if appointed under the new enactment, until another person is appointed in the stead of that person". No reference is made to the transfer of the authority to act under the repealed enactment from one person to another. Even if it was accepted that the Governor in Council could have validly designated the judge occupying the position of Associate Chief Justice from time to time as Assessor, the effect of the 1992 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act*, section 44(a) of the *Interpretation Act* aside, was to nullify this designation. The intent of section 44(a) is simply to allow for an orderly transition by permitting the individual acting under the authority of a repealed provision, in this case apparently Mr. Justice Jerome, to continue to act until a replacement is appointed under the new replacement provision. It cannot be read as contemplating a succession of persons continuing to act under the repealed provision as if nothing had happened.

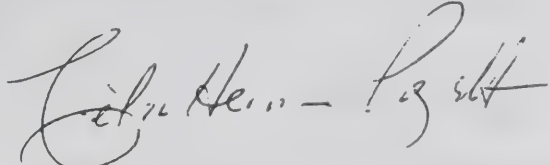
Thus, the reference to a "person" in section 44(a) of the *Interpretation Act* can only be taken to mean the individual acting under the former enactment, in this case the Assessor at the time of the 1992 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act*. This is particularly clear from a reading of the French version of section 44(a), which refers to "les titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur". The term "titulaire" can only refer to a particular individual. Moreover, only an individual can occupy a "poste". The title "Associate Chief Justice" is itself a post. It is not a "person" as that term is used in section 44(a).

It is evidently the case that there have been a number of judges of the Federal Court who have sat as Assessor since the coming into force of the 1992 amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act*. As presently advised, however, it is our view that only the Assessor at the time of the coming into force of the amendments in question was authorized to continue to act as Assessor by virtue of section 44(a) of the *Interpretation Act*. It therefore follows that all succeeding Assessors have acted in this capacity without lawful authority. This of course also means that at present there is no person validly designated to act as Assessor. We would suggest that the only remedy for this state of affairs is to request that Parliament pass legislation deeming these past Assessors to have been lawfully designated. Your assurance that no appeals from compensation awards will be heard pending the rectification of this situation would be valued as well.

It is clearly unfortunate that matters have reached this point. We would emphasize, however, that had the will of Parliament as expressed in the 1992

amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* been carried out in a timely manner, the present situation would have been entirely avoided.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Derek Lee  
Joint Chairman



Ted White  
Vice-Chairman

c.c. Mr. Justice Paul Rouleau  
Acting Associate Chief Justice  
Federal Court of Canada

Mr. Robert Ray  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency

PB/ml



Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire

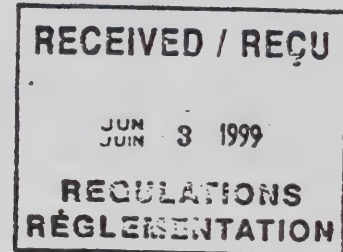
Ottawa, Canada K1A 0C5

SOR/87-65

Quote: 510099

MAY 27 1999

Mr. Derek Lee, M.P.  
Co-Chair  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
House of Commons  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6



*DEREK*  
Dear Mr. Lee:

This letter is written in response to the ongoing correspondence from your Committee regarding the Assessor's Rules of Procedures and the authority of judges of the Federal Court to continue as Assessors.

As mentioned by Canadian Food Inspection Agency representatives during the meeting of your Joint Committee on April 30, 1998, legislative amendments were to be made to provide that the Chairman of the Review Tribunal, established under the Canada Agricultural Products Act, would be the Assessor for the purposes of hearing appeals of compensation. I am pleased to be able to now report that those amendments have been introduced to Parliament in Bill C-80.

It is regrettable that this issue has been ongoing since the early nineties, but if the Bill is enacted, the issue will be resolved.

With respect to your concerns about the authority of the judges of the Federal Court to continue to act as Assessors, I rely on the advice provided to me that the Federal Court justices are lawfully acting as Assessors.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Lyle Vanclief

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

July 12, 1999

The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Confederation Building, Room 356  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Vanclief:

Our File: SOR/87-65, Assessor's Rules of Procedure  
Your File: 510099

We thank you for your letter of May 27, 1999, in which you note that Bill C-80, the *Canada Food Safety and Inspection Act*, would provide that the Chairman of the Review Tribunal established under the *Canada Agricultural Products Act* is to be the Assessor for the purpose of hearing appeals with respect to compensation. In and of itself, however, this will not resolve the Joint Committee's concerns stemming from the *Assessor's Rules of Procedure* themselves.

As was noted in the letter of October 8, 1998 from the Chairmen of the Joint Committee, concerns with respect to these Rules were first raised in April of 1988. The validity of these concerns was acknowledged both by the acting Assessor of the day and by the legal advisors to the Department of Agriculture.



Issues relating to the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* made by S.C. 1990, c.8, which provided for the appointment of an Assessor and Deputy Assessors from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces rather than of the Federal Court, and in particular the fact that these amendments were not being implemented, only came to light as a result of the failure to make the necessary amendments to the Rules. The defects in the Rules remain, and it is the resolution of these matters that is the Committee's primary concern.

This aside, the failure to implement the amendments to the *Pesticide Residue Compensation Act* has clearly defeated the will of Parliament. In fact, the passage of Bill C-80 would mean that the amendments in question, which came into force more than six years ago, will never be implemented. Our predecessors' letter of October 8, 1998 characterized this state of affairs as "particularly disturbing", and asked what assurance there could be that the future amendments, once passed, will not be treated in the same fashion. We note that aside from the statement that it "is regrettable that this issue has been ongoing since the early nineties", your reply makes no response to our comments in this connection.

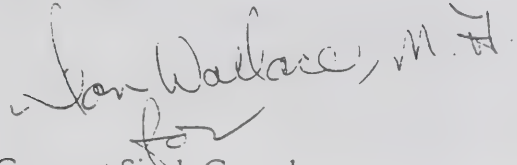
The October 8, 1998 letter also sets out in considerable detail the reasons for which it may be concluded that only the Assessor at the time of the coming into force of the amendments in question was authorized to continue to act as Assessor by virtue of section 44(a) of the *Interpretation Act*, and that therefore all succeeding Assessors have acted in this capacity without lawful authority. On the basis of these reasons, it was suggested that Parliament be asked to pass legislation deeming past Assessors to have been lawfully designated, and as well an assurance was requested that no appeals from compensation awards will be heard until the situation is corrected. Although your reply states that you "rely on the advice provided to me that the Federal Court justices are lawfully acting as Assessors", no reasons are advanced in support of this conclusion. We would value a full explanation of the reasons for disagreeing with the analysis of the authority of successive judges of the Federal Court to continue to act as Assessors set out in the letter of October 8, 1998.

We look forward to receiving your further comments concerning the foregoing.

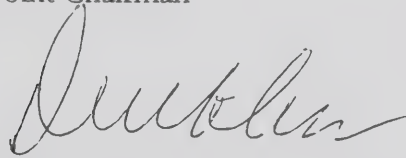
Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Derek Lee  
Vice-Chairman

Encl.

/ml



Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

JUN 27 2000

Quote: 517227

Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Grewal:

Thank you for your letter of July 12, 1999 regarding the Assessor's Rules of Procedure for hearing appeals of compensation under the *Health of Animals Act* and *Plant Protection Act*. I regret the delay in this response.

In view of the commitment made at the meeting of your committee on April 30, 1998, I have written to the Minister of Justice, the Honourable Anne McLellan, to request that she take steps to have judges of the superior, district, or county courts of the provinces appointed as an Assessor and Deputy Assessors in accordance with the 1992 amendment to sub-section 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act*.

In your letter, you have again raised the issue of the authority of the Federal Court judges to act as Assessors. As it is not within my mandate to determine the authority of the Federal Court judges, I can only repeat the advice provided to me that the Federal Court judges have authority to act as Assessors by virtue of paragraph 44(a) of the *Interpretation Act*.

I hope the foregoing assures you that the Canadian Food Inspection Agency is proceeding as quickly as possible to answer your concerns.

Again, thank you for writing on this important matter.

Yours sincerely

Lyle Vanclief

Canada

## ANNEXE B

Le 8 octobre 1998

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire  
Chambre des communes  
Édifice de la Confédération, pièce 356  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

**TRADUCTION**

Monsieur,

N./Réf.: DORS/87-65, Règles de procédure de l'évaluateur  
V./Réf.: 502951

---

Dans une lettre du 25 avril 1988 adressée à l'administrateur de la Cour fédérale, le conseiller juridique du Comité mixte permanent exposait plusieurs réserves concernant les *Règles de procédure de l'évaluateur*. La validité de ses réserves a par la suite été confirmée à la fois par l'évaluateur intérimaire de l'époque et par les conseillers juridiques du ministère de l'Agriculture. En novembre 1988, des projets de modification ont été envoyés à notre conseiller juridique qui les a commentés.

Les Règles n'avaient pas encore été modifiées qu'une loi (L.C. 1990, ch. 8) modifiant la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* recevait la sanction royale. Les modifications à la loi mère prévoyaient la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces plutôt que parmi ceux de la Cour fédérale. Elles transféraient aussi le pouvoir d'édicter les règles de procédure en matière d'appel, de l'évaluateur au gouverneur en conseil. L'évaluateur intérimaire a avisé notre conseiller juridique qu'étant donné ces modifications, la participation de la Cour fédérale était réputée terminée.

Bien que ces modifications législatives soient entrées en vigueur le 2 février 1992, elles n'ont jamais été mises en application. Au-delà de six ans



plus tard, jamais un évaluateur et des évaluateurs adjoints n'ont été nommés parmi les juges des cours des provinces. En outre, les défauts des Règles ne sont toujours pas corrigés malgré le fait que tous les intéressés aient convenu il y a près de dix ans que des modifications s'imposaient.

Dans une lettre datée du 8 décembre 1995, votre prédécesseur, l'honorable Ralph Goodale, nous informait que même si de nouvelles Règles allaient éventuellement être établies, le statu quo prévaudrait quelque temps encore en attendant que des modifications corrélatives soient apportées à la *Loi sur la santé des animaux* et à la *Loi sur la protection des végétaux*. Le 3 mai 1996, les co-présidents et le vice-président du Comité ont écrit ce qui suit à M. Goodale :

À la lumière de l'état d'avancement de ce dossier, les membres du Comité mixte ont convenu de vous demander de fixer un délai pour l'adoption des mesures législatives dont vous faisiez état dans votre lettre du 8 décembre 1995 et vous sauraient gré de leur expliquer en quoi les modifications envisagées consistent au juste. Les membres du Comité souhaitent également savoir à partir de quand l'évaluateur sera nommé parmi les juges des cours provinciales et pourquoi on a mis tant de temps à procéder de cette façon. Est-il vrai que le juge de la Cour fédérale qui a été nommé évaluateur juste avant l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides* continue d'exercer les fonctions d'évaluateur?

Les membres du Comité nous demandent également de vous faire savoir que c'est sur la teneur de la réponse que vous ferez à la présente qu'ils se baseront pour décider s'il y a lieu de faire rapport aux deux chambres du Parlement de l'absence de progrès vers la résolution des problèmes relevés dans ce règlement.

Malgré l'assurance de votre prédécesseur qu'une réponse complète nous serait envoyée, votre réponse du 19 décembre 1997 nous a simplement informé que :

La création de l'ACIA a entraîné un examen législatif des lois et règlements que l'Agence sera appelée à administrer. La

question de la nomination des évaluateurs, qui auront pour fonction d'entendre les appels à l'égard des indemnités accordées aux termes de ces lois, sera étudiée dans le cadre de cet exercice, et je dois attendre les recommandations à cet égard.

Ce dossier a été soumis une nouvelle fois au Comité mixte lors de sa réunion du 26 février 1998. À cette date, les membres ont exprimé leur mécontentement à la fois parce que les informations demandées au nom du Comité n'avaient pas été fournies et parce que la correction des défauts relevés par le Comité dans les règles de procédure elles-mêmes n'avait pas progressé. Il a été décidé de commencer par convoquer des représentants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour discuter de ces questions, puis de communiquer ultérieurement avec vous.

Les représentants de l'Agence ont comparu devant le Comité mixte le 30 avril 1998. À cette réunion, le Comité a appris que la présentation de nouvelles modifications législatives avait maintenant été recommandée pour que, dorénavant, le président de la Commission de révision établie par la *Loi sur les produits agricoles au Canada* soit l'évaluateur chargé de l'audition des appels en vertu de la *Loi sur la santé des animaux* et de la *Loi sur la protection des végétaux*. À ce titre, le président aura le pouvoir d'établir des règles de procédure régissant l'audition de ces appels. (Comme question préliminaire, nous vous saurions gré de nous faire savoir si le président de la Commission de révision agira aussi comme évaluateur à l'audition des appels interjetés en vertu de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*. Si ce n'est pas le cas, nous vous saurions gré de nous faire savoir également qui agira comme évaluateur pour l'application de cette loi.)

Pour tout de suite, nous sommes préoccupés par le fait que les règles de procédure actuelles ne seront pas modifiées tant que le groupe de travail chargé de réexaminer les lois administrées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments n'aura pas terminé son travail et que les modifications législatives n'auront pas été adoptées. Bref, les questions soulevées pour la première fois en 1988 ne sont pas à la veille d'être réglées. Cela dit, les développements des dernières années ont fait surgir deux nouveaux problèmes fondamentaux.

Le premier, c'est que les modifications pertinentes à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* n'ont jamais été mises en



application même si elles sont entrées en vigueur il y a plus de six ans. Des juges de la Cour fédérale se sont succédé pour continuer d'entendre les appels à titre d'évaluateur sous le régime des nouvelles règles. Le gouverneur en conseil n'a toujours pas nommé un nouvel évaluateur ni des évaluateurs adjoints parmi les juges des cours des provinces; d'ailleurs il semble maintenant qu'il ne le fera jamais. Bref, le gouvernement a négligé de mettre en application la loi adoptée par le Parlement il y a plus de huit ans et proclamée en vigueur il y a plus de deux ans.

À notre avis, à partir du moment où une telle loi entre en vigueur, il incombe au gouvernement de prendre rapidement toute mesure nécessaire pour la mettre en effet. Même si l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation* autorise les titulaires des postes pourvus sous le régime d'un texte qui a été abrogé et remplacé à rester en place comme s'ils avaient été nommés sous celui du nouveau texte, jusqu'à la nomination de leurs successeurs, la disposition se veut nettement transitoire; ce n'est pas un moyen de prolonger indéfiniment l'application du texte abrogé. Le Parlement a décidé que les évaluateurs devaient être choisis parmi les juges des cours des provinces. À un moment donné, le fait de continuer de s'appuyer sur l'alinéa 44a) doit être considéré comme un refus de se soumettre à la volonté expresse du Parlement. Il doit bien venir un moment où l'on ne peut plus prétendre que l'alinéa 44a) confère à un juge de la Cour fédérale le pouvoir de continuer d'agir à titre d'évaluateur.

Nous sommes particulièrement troublés par l'une des raisons qui nous ont été données pour justifier que les modifications de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* ne soient pas mises en application. Il semblerait que, de l'avis du ministère de l'Agriculture au début et de l'Agence canadienne d'inspection des aliments par la suite, les modifications apportées n'étaient pas judicieuses. Des représentants de l'Agence, qui témoignaient à la séance du 30 avril dernier, ont appris au Comité que :

Nous collaborions, à ce moment-là [en 1992], avec le ministère de la Justice dans le but de donner suite à cette modification qui, en 1988, avait été rejetée par le sous-ministre de l'Agriculture. Il l'a rejetée pour les mêmes raisons que nous, soit parce que nous continuons de penser que la Cour fédérale est le meilleur endroit pour entendre ces appels.

Plus tard, ils ont dit au Comité :

... que la modification avait été apportée parce que l'Association du Barreau canadien souhaitait que ce soit des juges provinciaux qui jugent les causes dans leur propre province. Comme je vous l'ai dit, le sous-ministre de l'Agriculture a émis une objection. Il a dit expressément que le ministère n'a rien à redire de la cohérence et de l'expérience au fil des ans des juges de la Cour fédérale et qu'il s'oppose à cette modification qui a tout de même été apportée.

Il va sans dire que les fonctionnaires chargés d'appliquer les lois adoptées par le Parlement ont l'obligation de vérifier si elles ont pris effet intégralement. Qu'un sous-ministre de quelque ministère que ce soit omette de mettre une loi en application après son entrée en vigueur parce qu'il ne la trouve pas judicieuse, c'est carrément ahurissant.

En l'occurrence, peu importe les motifs, la volonté du Parlement a nettement été contrecarrée. Les prétendues difficultés et complications ultérieures ne peuvent pas excuser le retard à donner effet aux modifications en cause. Le pire, c'est que ces modifications vont rester lettre morte jusqu'à ce que, éventuellement, on demande au Parlement d'adopter une loi créant encore une fois un nouveau régime. Donc, les modifications adoptées en 1990 et entrées en vigueur en 1992 n'ont jamais été mises en application. Comment peut-on être certain que les futures modifications, après avoir été adoptées par le Parlement, ne connaîtront pas le même sort?

Le second problème concerne le pouvoir des juges de la Cour fédérale de continuer d'agir comme évaluateur. Avant sa modification en 1992, le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* prévoyait que :

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie



s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

Nous avons cru comprendre que le gouverneur en conseil, en prétendant exercer le pouvoir que lui confère cette disposition, a nommé comme évaluateur le juge en chef adjoint de la Cour fédérale. On serait apparemment convaincu que tout juge occupant le poste de juge en chef devient automatiquement l'évaluateur. Il est toutefois douteux que ce soit une interprétation correcte du pouvoir conféré au gouverneur en conseil par l'article 14 de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides* avant sa modification.

L'article 14 prévoyait la nomination d'un évaluateur «parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces». C'est manifestement la nomination de quelqu'un en particulier qui est envisagée. Bien que le gouverneur en conseil ait pu, au moment de la nomination de l'évaluateur, désigner le juge par son titre de juge en chef adjoint au lieu de l'appeler par son nom, c'est néanmoins le titulaire du poste de juge en chef adjoint au moment de la nomination qui a été désigné. Lorsque le titulaire d'un poste est nommé à un second poste, sa nomination à ce second poste n'échoira pas automatiquement à tous ceux qui lui succéderont à son premier poste. Or, le poste de juge en chef adjoint est bel et bien un poste.

Même si ce n'était pas le cas, l'article 44a) de la *Loi d'interprétation* n'autorise pas une succession de juges de la Cour fédérale à entendre et juger des appels à titre d'évaluateur après l'entrée en vigueur des modifications apportées en 1992 à l'article 14 de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides*. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, l'alinéa 44a) prévoit qu'en cas d'abrogation et de remplacement, «des titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur restent en place comme s'ils avaient été nommés sous celui du nouveau texte, jusqu'à la nomination de leurs successeurs». Il n'est pas question de transférer d'une personne à une autre le pouvoir d'agir sous le régime du texte abrogé. Même s'il était admis que le gouverneur en conseil a pu désigner valablement, à quelques reprises, le juge occupant le poste de juge en chef adjoint pour assumer la fonction d'évaluateur, les modifications de 1992 à la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides*, abstraction faite de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*, ont eu pour effet d'annuler cette nomination. L'alinéa 44a) a uniquement pour objet de permettre une transition ordonnée en autorisant l'individu agissant sous le régime de la disposition abrogée, en

l'occurrence le juge Jerome apparemment, à poursuivre l'exercice de cette fonction jusqu'à la nomination de son successeur sous le régime de la nouvelle disposition. L'alinéa ne saurait être interprété comme autorisant une succession de personnes à continuer d'exercer la fonction sous le régime de la disposition abrogée comme si de rien n'était.

Donc, la personne dont il est question à l'alinéa 44a) de la Loi d'interprétation ne peut que désigner l'individu exerçant la fonction sous le régime du texte antérieur, en l'occurrence l'évaluateur en poste au moment de la modification de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides* en 1992. D'ailleurs, le texte français de l'alinéa 44a) est particulièrement clair puisqu'il parle des «titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur». Le terme «titulaire» ne peut que désigner un individu en particulier. De plus, seul un individu peut occuper un «poste». La fonction de «juge en chef adjoint» est en soi un poste et non une personne au sens de l'alinéa 44a).

Il est évident que plusieurs juges de la Cour fédérale se sont succédé à la fonction d'évaluateur depuis l'entrée en vigueur des modifications de 1992 à la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides*. Suivant l'opinion de nos conseillers juridiques, toutefois, nous croyons que seul l'évaluateur en poste au moment de l'entrée en vigueur des modifications en question était autorisé à continuer d'exercer cette fonction en vertu de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*. Il s'ensuit donc que tous les évaluateurs successifs ont agi sans y être dûment habilités. Cela implique qu'en ce moment personne n'a été légitimement désigné pour exercer la fonction d'évaluateur. Selon nous, pour régler le problème, il n'y a pas d'autre choix que de demander au Parlement d'adopter une loi pour légaliser rétroactivement la nomination de ces évaluateurs précédents. Nous vous saurions gré également de nous assurer qu'aucun appel d'une décision d'indemnisation ne sera entendu tant que la situation n'aura pas été corrigée.

Il est vraiment malheureux d'en être arrivé là. Nous devons toutefois souligner que, si les modifications de 1992 à la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les pesticides*, exprimant la volonté du Parlement, avaient été mises en application en temps opportun, jamais la situation actuelle ne se serait produite.



Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Céline Hervieux-Payette  
Co-présidente,

Derek Lee  
Co-président

Ted White  
Vice-président

c.c. : M. le juge Paul Rouleau  
Juge en chef adjoint intérimaire

M. Robert Ray  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments

V/Réf.: DORS/87-65

N/Réf.: 510099

Le 27 mai 1999

Monsieur Derek Lee, député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

TRADUCTION

Cher Collègue,

Je réponds par la présente à la correspondance en cours entre le Comité mixte et le ministère au sujet des Règles de procédure de l'évaluateur et de la question de savoir s'il est légal que les juges de la Cour fédérale continuent de faire office d'évaluateurs.

Comme les représentants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments l'ont dit au Comité à sa séance du 30 avril 1998, la *Loi* devait alors être modifiée de manière à ce que le président de la commission de révision, instituée dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, soit l'évaluateur aux fins de l'audition des appels visant les indemnités accordées. Je suis heureux de vous annoncer que les modifications en question ont été présentées au Parlement dans le projet de loi C-80.

Il est regrettable que cette question soit en suspens depuis le début des années 1990, mais si le projet de loi est adopté, elle sera enfin réglée.

Quant à vos craintes sur la question de savoir s'il est légal que les juges de la Cour fédérale continuent de faire office d'évaluateurs, je m'en remets aux avis qui m'ont été fournis à cet égard et selon lesquels il est parfaitement légal que les juges de la Cour fédérale fasse office d'évaluateurs.

Vous remerciant de nouveau de m'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Cher Collègue, l'assurance de ma considération distinguée.

Lyle Vanclief



TRANSLATION

Le 12 juillet 1999

L'honorable Lyle Vanclief, c.p., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Édifice de la Confédération, pièce 356  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N./Réf. : DORS/87-65, Règles de procédure de l'évaluateur  
V./Réf. : 510099

---

Nous avons bien reçu votre lettre du 27 mai 1999 dans laquelle vous expliquez que le projet de loi C-80, *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada*, prévoit que le président de la commission de révision instituée aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* sera l'évaluateur aux fins de l'audition des appels visant les indemnités. En soi, cela ne dissipe toutefois pas les préoccupations du comité mixte au sujet des *Règles de procédure de l'évaluateur* proprement dites.

Comme l'ont expliqué les coprésidents du comité mixte dans leur lettre du 8 octobre 1998, les réserves au sujet de ces règles ont été soulevées pour la première fois en avril 1988. La validité de ces réserves a été confirmée à la fois par l'évaluateur intérimaire de l'époque et par les conseillers juridiques du ministère de l'Agriculture.

Les problèmes concernant les modifications apportées à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* (L.C. 1990, ch. 8), modifications qui prévoyaient la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints parmi les juges de cours supérieures, de district et de comté des

provinces plutôt que parmi ceux de la Cour fédérale et, en particulier, le fait que ces modifications n'aient pas été mises en application ne sont ressortis que parce qu'il s'est avéré impossible d'apporter aux règles les modifications nécessaires. Les lacunes des règles subsistent, et la priorité du comité, c'est de régler ces problèmes.

En outre, le fait de ne pouvoir mettre en application les modifications à la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* va nettement à l'encontre de la volonté du Parlement. En fait, l'adoption du projet de loi C-80 signifierait que les modifications en question, qui sont entrées en vigueur il y a plus de six ans, ne seront jamais mises en œuvre. Dans la lettre du 8 octobre 1998 que nous avons adressée à votre prédécesseur, nous nous disions « particulièrement troublés » par cette situation et nous voulions avoir l'assurance que les futures modifications, après avoir été adoptées par le Parlement, ne connaîtraient pas le même sort. Nous remarquons que vous ne faites pas de commentaires à cet égard dans votre réponse, si ce n'est lorsque vous déplorez « que cette question soit en suspens depuis le début des années 1990 ».

La lettre du 8 octobre 1998 explique aussi de façon très détaillée les raisons nous permettant de conclure que seul l'évaluateur en poste au moment de l'entrée en vigueur des modifications en question était autorisé à continuer d'exercer cette fonction en vertu de l'alinéa 44a) de la *Loi d'interprétation*. Il s'ensuit donc que tous les évaluateurs subséquents ont agi sans y être dûment habilités. Pour ces raisons, il est proposé de demander au Parlement d'adopter une loi pour légaliser rétroactivement la nomination des évaluateurs précédents et d'obtenir l'assurance qu'aucun appel d'une décision d'indemnisation ne sera entendu tant que la situation n'aura pas été corrigée. Dans votre réponse, vous dites ceci : « je m'en remets aux avis qui m'ont été fournis à cet égard et selon lesquels il est parfaitement légal que les juges de la Cour fédérale fassent office d'évaluateurs »; cependant, vous ne présentez aucune raison à l'appui de cette conclusion. Nous aimerions avoir une explication exhaustive des raisons pour lesquelles vous ne souscrivez pas à l'analyse qui est faite du pouvoir des juges de la Cour fédérale ayant par la suite continué d'agir comme évaluateurs, analyse qui est présentée dans la lettre du 8 octobre 1998.



Nous attendons avec impatience vos observations sur ce qui précède et nous vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

La coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,  
Gurmant Singh Grewal

Le vice-président,  
Derek Lee

p.j.

TRADUCTION

SOR/87-65

Le 27 juin 2000

Monsieur Derek Lee, député  
Coprésident du  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
A/S Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 juillet 1999 concernant les Règles de procédure de l'évaluateur, relativement à l'audition des appels en matière d'indemnisation en vertu de la Loi sur la santé des animaux et de la Loi sur la protection des végétaux.

Compte tenu de l'engagement pris lors de la séance de votre comité le 30 avril 1998, j'ai écrit à la ministre de la Justice, Mme Anne McLellan, afin de lui demander des prendre des mesures pour que les juges de la Cour supérieure, des cours de district et des cours provinciales puissent être nommés évaluateurs et évaluateurs adjoints, conformément à la modification apportée en 1992 au paragraphe 14(1) de la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides.

Dans votre lettre, vous souleviez encore une fois la question de la capacité des juges de la Cour fédérale d'agir comme évaluateurs. Comme je n'ai pas compétence pour décider des pouvoirs des juges de la Cour



fédérale, je ne puis que rappeler l'opinion qu'on m'a donnée, à savoir que les juges de la Cour fédérale ont le pouvoir d'agir comme évaluateurs en vertu de l'alinéa 44(a) de la Loi d'interprétation.

J'espère que l'information qui précède vous aura convaincu que l'Agence canadienne d'inspection des aliments fait tout ce qu'elle peut pour répondre à vos préoccupations le plus rapidement possible.

Je vous remercie encore une fois de nous avoir écrit au sujet de cette importante question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lyle Vanclief

## APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 23, 1999

The Honourable Lyle Vancief, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Confederation Building, Room 356  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Vancief:

Our Files: SOR/91-371, Maple Products Regulations, amendment  
SOR/91-523, Maple Products Regulations, amendment

In a letter dated October 19, 1993, counsel to the Committee raised several issues in connection with the amendments to the *Maple Products Regulations* made by SOR/91-371. Ultimately, the Department of Agriculture and Agri-Food undertook to make further amendments to the Regulations to address certain of these concerns.

In his letter of August 30, 1995, Dr. A. O. Olsen, Assistant Deputy Minister, reported that "Progress with these amendments has been considerably delayed by resource constraints at PCO(J) and higher priority cost recovery submissions from this Department. A completion date is not predictable at this time." By October of 1996, however, Dr. Olsen was able to report that it was expected that the amendments would be resubmitted to the Department of Justice "later this year".

Yet by August of 1997, the undertakings to amend the Regulations remained unfulfilled, and on August 5, 1997 our counsel wrote to Mr. Robert



Ray, Vice-President, Canadian Food Inspection Agency, seeking his advice as to progress. Nearly one year later, on July 10, 1998, Mr. Ray replied that "as we are awaiting completion of higher priority initiatives, there has been no further progress with these amendments". It would therefore seem that in fact these amendments were never resubmitted to the Department of Justice in 1996, and have been postponed indefinitely. Similarly, in his letter of July 10, 1998, Mr. Ray advised that promised amendments to the *Maple Products Regulations* addressing a number of other concerns raised in connection SOR/91-523 have been delayed due to work on other priorities.

The frequent delays reported by regulation-making authorities in fulfilling undertakings is of ongoing concern to the Joint Committee, and it is Committee's expectation that amendments agreed to by regulation-making authorities will be made with a reasonable period of time. In the case of the amendments promised in connection with SOR/91-371 in particular, the Committee has already exercised considerable patience. We would therefore appreciate your co-operation in ensuring that all of the amendments promised in connection with the *Maple Products Regulations* will be made without further delays and postponements.

In his July 10, 1998 letter, Mr. Ray also indicated that, notwithstanding the opinion expressed in his reply, the one unresolved matter dealt with below would be discussed with the Agency's legal advisors. In the absence of any further communication, we assume that this discussion did not result in a change in the Agency's position. In view of this, your reconsideration of the following would be appreciated.

In contrast to the procedures prescribed in relation to a seizure of products, there are no requirements in the *Maple Products Regulations* for the giving of notice and the furnishing of reasons, or providing for an appeal, where products are ordered by an inspector to be disposed of or destroyed pursuant to section 3.4 of the Regulations. It is the view of the Joint Committee that, as a matter of fairness, protections should be afforded owners of products ordered to be destroyed that are analogous to those granted to owners of products that have been seized.

Consumer safety and health are obviously important considerations. At the same time, it must be borne in mind that section 3.4 of the Regulations embodies the conferral of a power on public officials to destroy or otherwise

dispose of private property. Such an interference with the rights of property owners should be accompanied by procedural safeguards. What is required is the striking of a balance between the public interest and the rights of individual property owners.

It is the Committee's conclusion that in this instance an appropriate balance has not been struck. Procedural protections having been established in cases where products are seized, one would expect that similar protections would be afforded where recourse is sought to more intrusive measures such as destruction or disposition. Also to be considered are the characteristics of the products in question, which are not inherently volatile or particularly dangerous. The failure to provide procedural protections to owners of products that an inspector proposes to order destroyed or disposed of constitutes an undue interference with the property rights of owners of such products. The Regulations should require the giving of notice to the owner of the products and the furnishing of reasons for the direction to destroy. Where the owner chooses to contest the direction, destruction should not be permitted until the owner's objections have been heard.

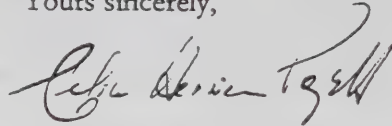
The Canadian Food Inspection Agency, however, has repeatedly refused to establish procedural protections for owners of products that are ordered to be destroyed or disposed of that are similar to those already in the Regulations with respect to the seizure and detention of products. Most recently, in his letter of July 10, 1998, Mr. Robert Ray argued that to do so "would weaken our ability to address immediately serious hazard situations." Previously, it has also been claimed that the process of seizure and detention may not always be sufficient to guarantee absolute control of a product, and that section 3.4 will only be resorted to where a product poses imminent danger to the health and safety of consumers.

This matter was again considered by the Joint Committee at its meeting of December 10, 1998, at which time it was the consensus of members that the agency's arguments are entirely unconvincing. First, there is nothing in the Regulations limiting the application of section 34 to situations involving a serious hazard. Even if this were the case, it may be questioned whether the existence of a serious hazard of necessity justifies ordering the destruction of private property without notice to the owner and without giving reasons. Again, of relevance here is the inherent nature of the products in question. Finally, where in a particular instance the seizure and detention process will

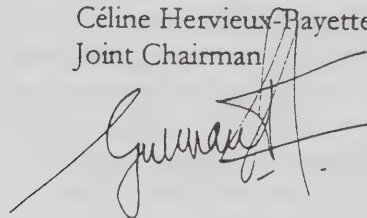
not ensure control of a product, it also seems likely that an inspector will not have sufficient control over the product to enforce compliance with an order for disposal or destruction. It is our view that a bare power to order the destruction of private property that is not accompanied by any procedural safeguard is not only unfair to the citizen but is also inconsistent with the rights to enjoyment of property and to not be deprived thereof except by due process of law that are recognized and declared in the *Canadian Bill of Rights*. In the ordinary course of events, the protection of public health and safety, while a proper and legitimate concern of government, will not justify a complete disregard for the property rights of citizens.

We would appreciate your reconsideration of this matter and an assurance that the required amendments will be made along with those mentioned earlier. We thank you for your co-operation and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Bayette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Derek Lee  
Vice-Chairman

/ml



Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

RECEIVED / REÇU

MAY 17 1999

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Quote: 513340

MAY 10 1999

Senator Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette:

Thank you for your letter of February 23, 1999 regarding SOR/91-371 and SOR/91-523, *Maple Products Regulations*, amendments.

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has discussed these amendments with its legal advisor. Based on his advice, CFIA officials initiated the process of amending these regulations, which will revoke the provision in question. The amendments are currently being examined by the Department of Justice and it is expected that they will be published in the *Canada Gazette* in 1999.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Lyle Vanclief

Canada

## ANNEXE C

Le 23 février 1999

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Édifice de la Confédération, pièce 356  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/91-371, Règlement sur les produits de l'érable - Modification  
DORS/91-523, Règlement sur les produits de l'érable - Modification

---

Dans une lettre datée du 19 octobre 1993, le conseiller juridique du Comité avait soulevé plusieurs points concernant les modifications apportées au *Règlement sur les produits de l'érable* par le DORS/91-371. Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire avait ensuite promis d'apporter d'autres modifications à ce règlement pour régler certaines de ces préoccupations.

Dans sa lettre du 30 août 1995, M. A.O. Olsen, sous-ministre adjoint, écrivait que l'avancement de ces modifications avait été considérablement retardé en raison des ressources limitées à la section juridique du Bureau du Conseil privé et de demandes de recouvrement de coûts plus prioritaires de la part de ce ministère. Il disait ne pas savoir quand on donnerait suite à ces modifications. En octobre 1996, cependant, M. Olsen déclarait que ces modifications seraient de nouveau soumises au ministère de la Justice plus tard, au cours de l'année.

Pourtant, en août 1997, le Règlement n'avait pas encore été modifié. Le 5 août 1997, notre conseiller juridique a écrit à M. Robert Ray, vice-président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, pour lui demander où en était ce dossier. Près d'un an plus tard, soit le 10 juillet 1998, M. Ray a répondu que l'on attendait que les initiatives plus prioritaires soient terminées et que l'on n'avait pas encore pu donner suite à ces modifications. Il semblerait donc que ces modifications n'ont pas été présentées de nouveau au ministère de la Justice en 1996 et qu'elles ont été reportées à une date

indéterminée. De même, dans sa lettre du 10 juillet 1998, M. Ray soulignait que les modifications que l'on avait promis d'apporter au *Règlement sur les produits de l'érable* pour traiter d'un certain nombre de préoccupations exprimées relativement au DORS/91-523 avaient été retardées en raison d'autres projets plus prioritaires.

Les fréquents retards que les autorités réglementantes ont signalés au sujet de l'exécution des engagements pris dérangent le Comité mixte. Celui-ci s'attend à ce que les modifications qui ont été approuvées par les autorités réglementantes soient apportées dans un laps de temps raisonnable. Dans le cas des modifications promises relativement au DORS/91-371 en particulier, le Comité s'est déjà montré très patient. Par conséquent, nous apprécierions que vous veilliez à ce que toutes les modifications promises relativement au *Règlement sur les produits de l'érable* soient apportées sans plus tarder.

Dans sa lettre du 10 juillet 1998, M. Ray disait aussi que, nonobstant l'opinion exprimée dans sa réponse, le point soulevé par le Comité ferait l'objet de discussions avec des conseillers juridiques de l'Agence. Puisque nous n'en avons plus entendu parler depuis, nous supposons que ces discussions n'ont pas abouti à un changement de position de l'Agence. Pour cette raison, nous vous saurions gré de reconsidérer ce qui suit.

Tandis que des procédures sont établies pour les cas de saisie de produits, aucune disposition du *Règlement sur les produits de l'érable* ne dit qu'un avis doit être donné, que des motifs doivent être fournis ou qu'un appel doit être prévu lorsqu'un inspecteur ordonne d'éliminer ou de détruire des produits conformément à l'article 3.4 du Règlement. Le Comité mixte estime que, pour des raisons d'équité, il faudrait offrir aux propriétaires de produits dont on a ordonné la destruction des protections semblables à celles accordées aux propriétaires de produits qui ont été saisis.

La santé et la sécurité des consommateurs sont évidemment des aspects importants. En même temps, il ne faut pas oublier que l'article 3.4 du Règlement confère aux inspecteurs le pouvoir de détruire ou d'éliminer autrement des biens privés. Une telle ingérence dans les droits des propriétaires devrait s'accompagner de garanties procédurales. Il faudrait en arriver à un équilibre entre l'intérêt public et les droits des propriétaires à titre individuel.



Le Comité conclut que dans le cas présent, un équilibre raisonnable n'a pas été atteint. Étant donné que des garanties procédurales ont été établies lorsqu'il y a saisie de produits, on s'attendrait à ce que des protections semblables soient prévues dans le cas de mesures plus dérangeantes comme la destruction ou l'élimination. Il faut également tenir compte des caractéristiques des produits en question, qui ne changent pas fondamentalement ou qui ne sont pas particulièrement dangereux. Le fait de ne pas prévoir de protections procédurales pour les propriétaires de produits qu'un inspecteur veut ordonner de détruire ou d'éliminer constitue une ingérence indue dans les droits de propriété des propriétaires de ces produits. Le Règlement devrait exiger qu'un avis soit donné au propriétaire des produits et que des explications lui soient fournies pour justifier la décision de détruire ces produits. Lorsque le propriétaire conteste cette décision, il ne faudrait pas permettre que les produits soient détruits tant que les objections du propriétaire n'ont pas été entendues.

Or, l'Agence canadienne d'inspection des aliments refuse depuis toujours d'établir, pour les propriétaires de produits visés par une ordonnance de destruction ou d'élimination, des protections procédurales semblables à celles déjà prévues dans le Règlement dans les cas de saisie et de détention des produits. Plus récemment, dans sa lettre du 10 juillet 1998, M. Robert Ray a soutenu que le fait d'agir ainsi diminuerait la capacité de l'Agence de régler immédiatement les situations dangereuses. Auparavant, on avait également fait valoir que le processus de saisie et de détention n'était pas toujours suffisant pour assurer le contrôle absolu d'un produit et que l'on ne recourrait à l'article 3.4 que si un produit pose un danger immédiat pour la santé et la sécurité des consommateurs.

Cette question a été examinée de nouveau par le Comité mixte à sa réunion du 10 décembre 1998. Les membres ont alors déclaré, à l'unanimité, que les arguments de l'Agence n'étaient pas tout à fait convaincants. Premièrement, rien dans le Règlement ne limite l'application de l'article 3.4 aux situations où il y a un danger grave. Même si c'était le cas, on peut se demander si l'existence d'un danger grave justifie que l'on ordonne la destruction de biens privés sans qu'un avis ou des motifs ne soient fournis au propriétaire. Encore une fois, il faut tenir compte ici de la nature fondamentale des produits en question. Enfin, lorsque, dans un cas précis, le processus de saisie et de détention ne garantit pas le contrôle d'un produit, un inspecteur n'aura probablement pas assez de contrôle sur ce produit pour faire

observer une ordonnance d'élimination ou de destruction. À notre avis, un simple pouvoir d'ordonner la destruction de biens privés qui ne s'accompagne pas d'une protection procédurale est non seulement injuste pour le citoyen mais aussi incompatible avec le droit qu'il a de jouir de ces biens et de ne pas en être privé sauf par voie légale dûment reconnue et affirmée dans la *Déclaration canadienne des droits*. La protection de la sécurité et de la santé du public, qui est une préoccupation légitime et correcte du gouvernement, ne justifie pas le mépris complet des droits de propriété des citoyens.

Nous aimerions que vous réexaminiez cette question et que vous nous confirmiez que les modifications requises seront apportées conjointement avec celles déjà mentionnées.

Vous remerciant de votre collaboration, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline-Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Derek Lee  
Vice-président

TRADUCTION

Référence : 513340

Le 10 mai 1999

Madame Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
Coprésidente  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame le Sénatrice,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 février 1999 sur le DORS/91-371 et le DORS/91-523, tous deux des modifications au *Règlement sur les produits de l'érable*, et je vous en remercie.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a discuté de ces modifications avec son conseiller juridique, et à la lumière de l'avis qu'il a émis, les fonctionnaires de l'ACIA ont appliqué la procédure modification du *Règlement* afin d'abroger la disposition en question. Le ministère de la Justice étudie actuellement les modifications, qui devraient être publiées dans la *Gazette du Canada* en 1999.

Vous remerciant de nouveau de nous avoir écrit à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Lyle Vanclief



## APPENDIX D

SOR/92-631

## VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS, 1992

Canadian Environmental Protection Act

P.C. 1992-2279

---

January 12, 2000

1. These Regulations revoke and replace the Vinyl Chloride Release Regulations, with respect to which some 10 errors and inconsistencies had been noted (see SOR/90-125, before the Committee on February 28, 1991, October 10, 1991, June 18, 1992 and November 26, 1992).
2. The new Regulations give rise to a number of matters which are dealt with in the attached correspondence.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6000 MONTELEONE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

6000 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 13, 2000

Stephen McClellan, Esq.  
Director General  
Economic Analysis and Regulatory Affairs Directorate  
Department of the Environment  
Les Terrasses de la Chaudière  
22<sup>nd</sup> Floor, 10 Wellington Street  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. McClellan:

Our File: SOR/92-631, Vinyl Chloride Release Regulations, 1992

I have reviewed the above-referenced Regulations, and note the following points:

1. The recommendation portion of the instrument registered as SOR/92-631 fails to indicate that the federal-provincial advisory committee was given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6 of the *Canadian Environmental Protection Act* prior to the making of the Regulations as required by section 34(1) of that Act. As this constitutes a condition precedent to the exercise of the Governor in Council's regulation-making powers, the fulfilment of the condition precedent should have been recited in the recommendation to the Regulations.

An identical omission was previously drawn to your Department's attention in connection with the predecessor to the present Regulations, the *Vinyl Chloride Release Regulations* registered as SOR/90-125. In a letter dated September 27, 1990, the Committee was advised that "The omission of the reference to the federal-provincial advisory committee in the Recommendation was an oversight which will not reoccur." In view of this, I expect the Committee will wish to have your confirmation that the federal-provincial

advisory committee was given an opportunity to provide its advice to the Minister prior to the making of the present Regulations, as well as a further assurance that this point will be borne in mind in the future.

2. Section 3

Section 3 requires the owner of a plant to ensure that the operator operates the plant in accordance with the Regulations. Since section 116 of the Act makes it an offence to contravene any provision of the Regulations, the effect of section 3 is that the owner of a plant will automatically commit an offence whenever the operator fails to comply with the Regulations. In other words, section 3 imposes what amounts to an absolute vicarious liability on owners for the contraventions of their operators, and I would question whether it is at all reasonable to hold owners to such a standard.

3. Section 4(1)

As presently drafted, this provision permits an operator to exceed either of the limits prescribed in paragraphs (a) and (b) provided that both are not exceeded. Your confirmation that this is the intended effect of section 4(1) would be appreciated.

4. Section 4(7)

Sections 4(1) to (3) prescribe the maximum quantities or concentrations of vinyl chloride that may be released from certain sources. Section 4(6) then provides that the quantity or concentration of vinyl chloride released shall be measured by the appropriate test method described in the Standard Reference Method. Section 4(7), however, permits the quantity or concentration of vinyl chloride to be determined "by estimates and calculations obtained from the information available" where the appropriate test method described in the Standard Reference Method cannot be used.

In turn, section 6 of the Regulations provides for the submission of quarterly reports to the Minister, in accordance with Schedules I to IV, in respect of the release of vinyl chloride. Included in the information required by these schedules is the amount or concentration, as the case may be, of vinyl chloride released. Section 6(6) states that this information is to be obtained by the appropriate test method described in the Standard Reference Method or by "any other test method the result of which can be confirmed" by the appropriate test method described in the Standard Reference Method. Where a release of vinyl chloride exceeds the limits prescribed in section 4, section 36(1)(a) of the Act requires that a report be made to an inspector. Under



section 7(3) of the Regulations, the information regarding such a release to be included in the report shall be obtained "from estimations and calculations made from information available to the operator" where it cannot be obtained in accordance with the test methods referred to in Section 6(6).

Thus, for the purpose of the quarterly reports, and presumably for determining whether they are complying with the prescribed release limits, section 6(6) of the Regulations provides that operators may use either the appropriate test method described in the Standard Reference Method or a method the results of which can be confirmed by this method. In the case of a report pursuant to section 36(1)(a) of the Act, however, an operator may use estimations and calculations made from available information where the required information cannot be obtained by any method permitted by section 6(6). Given all this, it seems curious that for purposes of determining whether section 4 has been complied with, section 4(7) permits the quantity or concentration of vinyl chloride released to be determined by estimations and calculations obtained from the information available where the appropriate test method described in the Standard Reference Method cannot be used, while section 6(6) makes no provision for such a contingency in the case of the quarterly reports. Do sections 4(7) and 6(6) not deal with the same measurements? If so, should not the alternatives to the appropriate test method described in the Standard Test Method provided for in the two provisions be the same?

5. Sections 6(1)(d) and 7(1)(d)

As the only sources referred to in sections 6(1)(a) and (b) are process vents and polymerization reactors that are opened, the reference in section 6(1)(a) to "a process vent, a polymerization reactor that is opened or any other source referred to in paragraphs (a) to (c)" should simply read "a source referred to in paragraphs (a) to (c)".

The same comment applies to the identical wording found in section 7(1)(d).

6. Section 9(2)(d)

While the English version of this provision requires that the plan describe a preventive maintenance program, including the nature and frequency of inspections and the nature and frequency of any actions to be taken in respect of the program, the French version requires the plan to set out the nature and frequency of inspections and to describe any other actions to be taken with respect to the preventative maintenance program. Only the English

version clearly requires the plan to include the frequency of any other actions to be taken in respect of the program. Presumably, the word "de" should be inserted in the French version immediately before the words "toutes les autres mesures".

7. Schedule I

Section 4(1)(a) of the Regulations prohibits a release of vinyl chloride in excess of 10 ppm. It would therefore seem that the heading to the third column of the first table in Schedule I should read "% 3-hr. periods not exceeding 10 ppm", rather than "% 3-hr. periods below 10 ppm". The former includes periods at 10 ppm, while the latter does not.

In this connection, I would refer you to the formulation used in the heading to the fourth column of the first table in Schedule III.

8. Schedule II

The English and French versions of the heading to the third column of the first table in this schedule are discrepant, in that the English refers to releases not exceeding 0.002 kg vinyl chloride/100 kg polyvinyl chloride produced, while the French refers to releases less than 0.002 kg vinyl chloride/100 kg polyvinyl chloride produced. In view of the limit prescribed by section 4(2)(a) of the Regulations, the French version of Schedule II would appear to be in error.

9. Schedule III

The heading to the fourth column of the first table in this schedule should read "% Operating days on which releases do not exceed the maximum concentration".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



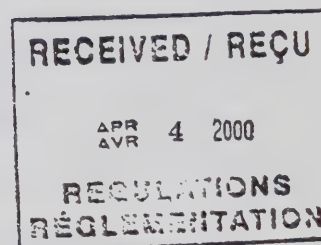
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa, Ontario  
K1A 0H3

MAR 31 2000

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of January 13, in which you raise several concerns with respect to the Vinyl Chloride Release Regulations (SOR/92-631) of the Canadian Environmental Protection Act (CEPA). I will address the issues raised in the letter one at a time.

### 1. Recommendation portion of the instrument

Our files unfortunately do not contain any written evidence that the department consulted with the federal-provincial advisory committee. However, the Regulatory Impact Analysis Statement mentions that representatives from the provincial agencies where Vinyl Chloride facilities are located (Québec, Ontario and Alberta) were consulted when these regulations were being developed. As is our practice, Environment Canada normally consults with provincial and territorial officials during the development of new and amended regulations.

### 2. Section 3 Responsibility of Owners

We agree with you, this section will be repealed upon review of the regulations.

### 3. Section 4(1) Release Limits

The intent of the regulation is as stated in this section. This section allows an operator to exceed either of the limits in paragraphs (a) and (b), but not simultaneously.

Canada





#### 4. Section 4(7) Concentration or Quantity of Vinyl Chloride

We Agree with you, this section will be repealed upon review of the regulations.

#### 5. Sections 6(1)(d) and 7(1)(d) Process vents and Polymerization reactors

We agree with your suggestion that the correct wording to be used in these two paragraphs should be "from any source other than a source referred to in paragraphs (a) to (c)". The appropriate change will be made upon review of the regulations.

#### 6. Section 9(2)(d) Preventive Maintenance Program

Your recommended revision to the French version of the regulation is correct, and the change will be made upon review of the regulations.

#### 7. Schedule I

We agree with your suggestion that the third column of the first table in this schedule should be revised. This change will be made (as in the fourth column of the first table of Schedule III) in both the English and French version of the regulations upon review of the regulations.

#### 8. Schedule II

The French and English headings for the third column of the first table should be consistent as per your suggestion. The French version will be changed from "moins de" to "pas plus que" upon review of the regulations.

#### 9. Schedule III

The heading for the fourth column of the first table in this schedule will be changed to "% Operating days on which releases do not exceed the maximum concentration" in the English version upon review of the regulations, and a similar change will be made in the French.

Thank you for drawing these points of clarification regarding this regulation to my attention. We are in the process of developing an action plan to address the concerns you have raised, and we will apprise you as to when these changes will be made.

Please note that future correspondence on this matter should be directed to:

Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities Directorate  
Environmental Protection Service  
Place Vincent Massey, 16<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. McClellan', with a long horizontal flourish extending to the right.

Stephen McClellan  
Director General  
Economic and Regulatory Affairs Directorate

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉPHONEUR: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉPHONEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 10, 2000

Stephen McClellan, Esq.  
Director General  
Economic Analysis and Regulatory Affairs Directorate  
Department of the Environment  
Les Terrasses de la Chaudière  
22<sup>nd</sup> Floor, 10 Wellington Street  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. McClellan:

Our File: SOR/92-631, Vinyl Chloride Release Regulations, 1992

Thank you for your letter of March 31, 2000 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further consideration of the following matter would be valued.

In connection with the failure of the recommendation portion of SOR/92-631 to indicate that the federal-provincial advisory committee was given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6 of the *Canadian Environmental Protection Act* prior to the making of the Regulations, your letter advises that the Department's files do not contain any documentation indicating whether such consultation took place. You also refer to the Regulatory Impact Analysis Statement, which does state that the three provinces in which vinyl chloride facilities are located were consulted when the Regulations were being developed, as well as to the fact that it is the usual practice to consult with provincial and territorial officials when developing regulations. It bears pointing out, however, that consultations with officials of



affected provinces is not the same as consultation with the federal-provincial advisory committee, which is a particular body established by the Act for a specific purpose. The former cannot be equated to, or substituted for, the latter.

The question of whether the federal-provincial advisory committee was given an opportunity to provide its advice in advance of the making of the Regulations is of ongoing relevance, as it concerns the fulfilment of a condition precedent to the exercise of the regulation-making powers conferred by section 34(1) of the Act. In the absence of a statement in the recommendation portion of SOR/92-631 that an opportunity to provide advice was given to the federal-provincial advisory committee, some other evidence of compliance with this requirement must be relied upon. Is it possible that a further search of the Department's records might locate such evidence? One would expect, for example, that minutes would be kept of the meetings of the federal-provincial advisory committee.

I look forward to receiving your further advice concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first and last names being more prominent.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa, Ontario  
K1A 0H3

AUG 4 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Council  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

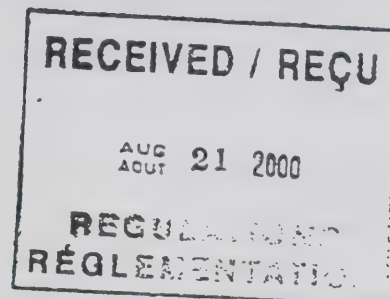
With regards to your letter of April 10, 2000 concerning the Vinyl Chloride Release Regulations, 1992, we have taken the opportunity to search further for documentation, and supply further clarification and response to your initial enquiry.

It is the practice of Environment Canada to consult with provincial and territorial officials during the development of new and amended regulations. Your committee indicated that there appeared to be no documentation showing that Environment Canada consulted with Federal Provincial Advisory Committee (FPAC) prior to implementing the Vinyl Chloride Release Regulations, 1992, as required by section 6 of CEPA (1988).


Our records indicate that we did consult with FPAC on the Vinyl Chloride Release regulations during the period between 1989 and 1992 and therefore we have met the required provisions under CEPA (1988). In the attached document, entitled "*Regulations & other documents sent to FPAC members 1989-92*" which summarises the consultation with FPAC, an entry on the second page indicates that a May 5, 1989, draft of the Vinyl Chloride regulations was sent to FPAC members on July 31, 1990. This indicates that comments were received from four provinces, and from Health and Welfare. In addition, a second document entitled "*Amendments to Vinyl Chloride Release Regulations - Consultation Comments and Responses*" (February 1990) also makes reference to consultation of all the provinces and territories, through FPAC.

As per our reply of March 31, 2000, we are incorporating the Vinyl Chloride Release regulations review into our departmental regulatory agenda and will provide the Committee with a detailed work plan in the coming months.

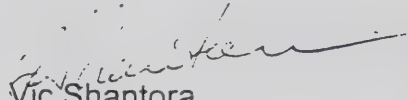
Canada



Should you have any further questions or concerns, please feel free to contact:  
Cynthia Wright at (819) 953-6830.



Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities Directorate  
Environmental Protection Services



Vic Shantora  
Director General  
Toxic Pollution Prevention Directorate  
Environmental Protection Services

c.c.: Stephen McClellan  
Michel Arès

(attachments)

"Regulations & other documents sent to FPAC members 1989-92"

"Amendments to Vinyl Chloride Release Regulations - Consultation Comments and Responses"



## ANNEXE D

TRADUCTION

DORS/92-631

## RÈGLEMENT DE 1992 SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

C.P. 1992-2279

---

Le 12 janvier 2000

1. Le règlement susmentionné abroge et remplace des dispositions du *Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle* dans lesquelles le Comité avait relevé une dizaine d'erreurs et d'incohérences (voir le DORS/90-125, examiné par le Comité les 28 février et 10 octobre 1991 et les 18 juin et 26 novembre 1992).
2. Les nouvelles dispositions comportent diverses défectuosités dont il est question dans la correspondance ci-jointe.

PB/ml

TRADUCTION

Le 13 janvier 2000

Monsieur Stephen McClellan  
Directeur général  
Direction générale des affaires  
économiques et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 22<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf : DORS/92-631, Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle

En examinant le règlement susmentionné, j'ai décelé les déficiences suivantes.

1. La partie du texte enregistré sous le numéro DORS/92-631 où figure la recommandation n'indique pas que le ministère a donné au comité consultatif fédéral-provincial la possibilité de faire part de son avis au ministre, conformément à l'article 6 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, avant de prendre le *Règlement*, comme l'exige le paragraphe 34(1) de ladite loi. Comme cette consultation est une condition préalable essentielle à l'exercice des pouvoirs de réglementation du gouverneur en conseil, le ministère aurait dû indiquer dans la recommandation au *Règlement* qu'il y avait procédé.

Le Comité a déjà signalé au ministère qu'il avait commis la même omission dans le prédécesseur du règlement susmentionné, le *Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle*, enregistré sous le numéro DORS/90-125. Dans une lettre du 27 septembre 1990, le ministère lui a fait savoir en substance que l'omission de la référence au comité consultatif fédéral-provincial dans la recommandation était un oubli qui ne se reproduirait plus. Cela étant, je m'attends à ce que le Comité vous demande de confirmer que le ministère a donné au CCFP la possibilité de faire part de son avis au ministre avant de prendre le règlement susmentionné et de lui assurer de nouveau que ce genre d'omission ne se reproduira effectivement plus.

## 2. Article 3

L'article 3 du *Règlement* oblige le propriétaire d'une fabrique à s'assurer que l'exploitant de celle-ci l'exploite conformément au *Règlement*. Comme, aux termes de l'article 116 de la *Loi*, la contravention aux dispositions du *Règlement* constitue une infraction, l'article 3 a pour effet que le propriétaire d'une fabrique commettra toujours une infraction dès que l'exploitant de sa fabrique contreviendra au *Règlement*. Autrement dit, l'article 3 impute aux propriétaires de fabriques l'équivalent d'une responsabilité vicariale absolue pour les infractions des exploitants, et je doute qu'il soit raisonnable de soumettre les propriétaires à des exigences aussi sévères.

## 3. Paragraphe 4(1)

Dans sa forme actuelle, cette disposition permet à l'exploitant d'une fabrique de dépasser les limites prescrites aux alinéas *a)* et *b)* à condition de ne pas dépasser les deux en même temps. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que tel est bien l'effet recherché au paragraphe 4(1).

## 4. Paragraphe 4(7)

Les paragraphes 4(1) à (3) prescrivent les quantités ou concentrations maximales de chlorure de vinyle provenant de certaines sources qui peuvent être rejetées. Le paragraphe 4(6) prévoit quant à lui que la quantité ou la concentration de chlorure de vinyle rejetée se mesure selon la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence. Or, le paragraphe 4(7) permet à l'exploitant de déterminer la quantité ou la concentration de chlorure de vinyle « selon les estimations et les calculs obtenus à partir des renseignements dont il dispose » dans les cas où la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence ne peut être utilisée.

De son côté, l'article 6 du *Règlement* oblige l'exploitant à soumettre au ministre des rapports trimestriels conformes aux annexes I à IV à l'égard des rejets de chlorure de vinyle. Parmi les renseignements exigés à ces annexes figurent la quantité ou la concentration, selon le cas, de chlorure de vinyle rejetées. En vertu du paragraphe 6(6), l'exploitant doit obtenir ces renseignements selon la méthode applicable décrite dans les méthodes



uniformes de référence ou selon « toute autre méthode dont le résultat peut être confirmé » par la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence. Lorsqu'un rejet dépasse les limites prescrites à l'article 4, l'alinéa 36(1)*a*) de la *Loi* exige que l'exploitant rapporte le fait à un inspecteur. Aux termes du paragraphe 7(3) du *Règlement*, l'exploitant doit fournir les renseignements sur le rejet que doit contenir le rapport « selon les estimations et les calculs obtenus à partir des renseignements dont il dispose » dans les cas où ils ne peuvent être obtenus selon l'une des méthodes visées au paragraphe 6(6).

Ainsi, aux fins des rapports trimestriels et, je présume, pour déterminer si les exploitants des fabriques respectent les limites prescrites à l'égard des rejets, le paragraphe 6(6) du *Règlement* leur permet d'utiliser soit la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence, soit une autre méthode dont la première permet de confirmer les résultats. Mais aux fins du rapport exigé à l'alinéa 36(1)*a*) de la *Loi*, toutefois, l'exploitant peut utiliser des estimations et des calculs obtenus à partir des renseignements dont il dispose dans les cas où il ne peut les obtenir par une méthode autorisée au paragraphe 6(6). Compte tenu de tout cela, je trouve curieux que, lorsqu'il s'agit de déterminer si l'exploitant se conforme à l'article 4, le paragraphe 4(7) lui permette de mesurer la quantité ou la concentration de chlorure de vinyle rejetée selon les estimations et les calculs obtenus à partir des renseignements dont il dispose dans les cas où la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence ne peut être utilisée, alors que le paragraphe 6(6) ne prévoit rien à l'égard des cas de ce genre aux fins de la production des rapports trimestriels. Les paragraphes 4(7) et 6(6) ne portent-ils pas tous deux sur les mêmes mesures? Si tel est le cas, ne devraient-ils pas prescrire tous deux les mêmes méthodes de rechange pour les cas où la méthode applicable décrite dans les méthodes uniformes de référence ne peut être utilisée?

5. Alinéas 6(1)*d*) et 7(1)*d*)

Comme les seules sources de rejet mentionnées aux alinéas 6(1)*a*) et *b*) sont les événements de postes de fabrication et les réacteurs de polymérisation ouverts, il y aurait lieu de faire référence, à l'alinéa 6(1)*d*), non à « un événement de poste de fabrication, un réacteur de polymérisation ouvert ou de sources autres que celles visées aux alinéas *a*) à *c*) », mais à des sources « visées aux alinéas *a*) à *c*) ».

Cette observation vaut aussi pour le libellé de l'alinéa 7(1)d), qui est identique.

6. Alinéa 9(2)d)

La version anglaise de cette disposition exige que le plan décrive le programme d'entretien préventif, y compris la nature et la fréquence des inspections et de toutes les autres mesures à prendre en vertu du programme, alors que la version française exige que le plan énonce la nature et la fréquence des inspections ainsi que toutes les autres mesures à prendre en vertu du programme. Seule la version anglaise exige expressément que le plan décrive la fréquence de toutes les autres mesures à prendre en vertu du programme. Je crois qu'il y aurait lieu d'insérer la préposition « de » dans la version française, juste avant le membre de phrase « toutes les autres mesures ».

7. Annexe I

L'alinéa 4(1)a) du *Règlement* interdit tout rejet de chlorure de vinyle dépassant 10 ppm. Cela étant, le titre de la troisième colonne du premier tableau de l'annexe I devrait donc être, me semble-t-il, « % des périodes de 3 heures de dégagements ne dépassant pas 10 ppm », et non « % des périodes de 3 heures de dégagements au-dessous de 10 ppm ». Le premier libellé inclut les périodes de dégagements de 10 ppm, mais pas le second.

Je vous signalerais, à cet égard, le libellé employé dans le titre de la quatrième colonne du premier tableau de l'annexe III.

8. Annexe II

Les versions anglaise et française du titre de la troisième colonne du premier tableau de cette annexe n'ont pas le même sens puisque la version anglaise fait état de rejets ne dépassant pas (*not exceeding*) 0.002 kg de chlorure de vinyle / 100 kg de chlorure de polyvinyle produit, alors que la version française parle de rejets de moins de (*less than*) 0.002 kg de chlorure de vinyle / 100 kg de chlorure de polyvinyle produit. Compte tenu de la limite prescrite à l'alinéa

4(2)a) du *Règlement*, il semble que la version française de l'annexe II soit défectueuse.

9. Annexe III

Le titre de la quatrième colonne du premier tableau de cette annexe devrait être « % de journées où les rejets sont égaux ou inférieurs à la concentration maximale ».

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



**TRADUCTION**

Le 31 mars 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 janvier, dans laquelle vous formulez plusieurs objections à l'égard du *Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle* (DORS/92-631), pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE), et je vous en remercie. Je vais répondre à vos observations dans l'ordre dans lequel vous les avez formulées.

**1. Partie du Règlement où figure la recommandation**

Malheureusement, rien dans nos dossiers ne prouve que le ministère a consulté le comité consultatif fédéral-provincial, mais le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation indique que des représentants des organismes des provinces où l'on trouve des fabriques de chlorure de vinyle (le Québec, l'Ontario et l'Alberta) ont été consultés au cours de l'élaboration du *Règlement*. Il est d'usage à Environnement Canada de consulter les fonctionnaires provinciaux et territoriaux lorsque le ministère élabore ou modifie un règlement.

**2. Article 3 – Responsabilité du propriétaire**

Nous sommes d'accord avec vous. Cet article sera donc abrogé la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

**3. Paragraphe 4(1) – Limites aux rejets**

L'objet de cette disposition est tel qu'il y est énoncé. Le paragraphe autorise l'exploitant à dépasser l'une ou l'autre des limites prescrites aux alinéas *a)* et *b)*, mais pas les deux.

#### 4. Paragraphe 4(7) – Concentration ou quantité de chlorure de vinyle rejetée

Nous sommes d'accord avec vous. Cet article sera donc abrogé la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

#### 5. Alinéas 6(1)d) et 7(1)d) – Événements de postes de fabrication et réacteurs de polymérisation ouverts

Nous convenons avec vous que ces deux alinéas devraient employer le membre de phrase « de sources autres que celles visées aux alinéas a) à c) ». La modification voulue sera faite la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

#### 6. Alinéa 9(2)d) – Programme d'entretien préventif

La modification que vous recommandez d'apporter à la version française du *Règlement* est valable et sera faite la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

#### 7. Annexe I

Nous convenons avec vous qu'il y aurait lieu de modifier le titre de la troisième colonne du premier tableau de cette annexe. La modification sera apportée aux versions anglaise et française (de même que dans la quatrième colonne du premier tableau de l'annexe III) la prochaine fois que le ministère reverra le *Règlement*.

#### 8. Annexe II

Les titres anglais et français de la troisième colonne du premier tableau de cette annexe devraient être modifiés comme vous le recommandez de manière à avoir le même sens. Nous modifierons la version française de manière à remplacer « moins de » par « pas plus que » la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

### 9. Annexe III

Le titre anglais de la quatrième colonne du premier tableau de cette annexe sera modifié de manière à prévoir « % *Operating days on which releases do not exceed the maximum concentration* », et la même modification sera apportée au titre français la prochaine fois que le ministère examinera le *Règlement*.

Je vous remercie de m'avoir signalé ces déficiences. Nous élaborons actuellement un plan d'action pour les corriger, et dès que nous aurons décidé quand nous les prendrons, nous vous le ferons savoir.

Veuillez noter que nous vous saurions gré d'adresser, à l'avenir, toute correspondance portant sur le dossier de ce règlement à :

Cynthia Wright  
Directrice générale des priorités stratégiques  
Service de la protection de l'environnement  
Place Vincent Massey, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Stephen McClellan  
Directeur général  
Direction générale des affaires  
économiques et réglementaires



TRADUCTION

Le 10 avril 2000

Monsieur Stephen McClellan  
Directeur général  
Direction générale des affaires  
économiques et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 22<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf: DORS/92-631, Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle

J'ai bien reçu votre lettre du 31 mars 2000 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Avant de la soumettre au Comité mixte, toutefois, je vous saurais gré de bien vouloir examiner le point suivant.

Au sujet du fait que le ministère a omis, dans la partie du DORS/92-631 où figure la recommandation, d'indiquer qu'il avait permis au comité consultatif fédéral-provincial (CCFP) de faire part de son avis au ministre avant de prendre le *Règlement*, comme l'exige l'article 6 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, vous écrivez que rien dans les archives du ministère n'indique que cette consultation a eu lieu. Vous faites aussi référence au Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, lequel précise que des représentants des trois provinces où l'on trouve des fabriques de chlorure de vinyle ont été consultés lors de l'élaboration du *Règlement* et qu'il est d'usage à Environnement Canada de consulter les fonctionnaires provinciaux et territoriaux lorsque le ministère élabore ou modifie un règlement. Il vaut toutefois la peine de signaler que consulter les fonctionnaires compétents des provinces concernées est une chose et que consulter le comité consultatif fédéral-provincial, un organisme créé dans la *Loi* à des fins précises, en est une autre. Les fonctionnaires en question ne sont pas les membres du CCFP, et on ne peut pas prendre les uns pour les autres.

La question de savoir si le ministère a demandé son avis au CCFP avant de prendre le *Règlement* demeure pertinente, car c'est là une condition préalable

à l'exercice des pouvoirs de réglementation conférés au paragraphe 34(1) de la *Loi*. Puisque la partie du DORS/92-631 où figure la recommandation n'indique pas que le comité consultatif fédéral-provincial a eu l'occasion de faire part de son avis au ministre, il faut chercher autre chose qui prouve que cette exigence a été respectée. Une fouille plus poussée des archives du ministère permettrait-elle de trouver cette preuve? Par exemple, le ministère conserve certainement des procès-verbaux des réunions du CCFP.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 4 août 2000

Ref : DORS/92-631

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 avril 2000 concernant le *Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle*. Je tiens à vous aviser que nous avons suivi votre conseil et avons poussé plus loin notre recherche dans les archives du ministère afin de pouvoir vous faire une réponse plus détaillée.

Il est d'usage, à Environnement Canada, de consulter les fonctionnaires provinciaux et territoriaux compétents lorsque le ministère élabore ou modifie un règlement. Le Comité mixte nous a fait savoir qu'aucun document ne semblait prouver qu'Environnement Canada avait consulté le comité consultatif fédéral-provincial (CCFP) avant de prendre le *Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle*, comme l'exige l'article 6 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE) de 1988.

Nos dossiers démontrent que nous avons bel et bien consulté le CCFP au sujet du *Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle* de 1989 à 1992 et que nous avons donc satisfait aux exigences de la LCPE de 1988. À la page 2 du document ci-joint, intitulé « *Règlements et autres documents envoyés aux membres du CCFP de 1989 à 1992* », qui résume nos consultations avec le Comité consultatif, on peut lire que le ministère a expédié une copie de l'ébauche du 5 mai 1989 du *Règlement* aux membres du CCFP le 31 juillet 1990. Le passage indique que le ministère a reçu des observations de quatre provinces ainsi que du ministère de la Santé et du Bien-être social. Un autre document (de février 1990), « *Amendements au Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle — Observations et réactions recueillies au cours de la consultation* », indique également que le ministère a consulté l'ensemble des provinces et territoires par l'intermédiaire du CCFP.



Comme nous l'indiquions dans notre réponse du 31 mars 2000, le programme d'activités de réglementation du ministère prévoit l'examen du *Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle*, et nous communiquerons au Comité mixte un plan de travail détaillé dans les mois qui viennent.

Stephen McClellan  
Directeur général  
Direction générale des affaires  
économiques et réglementaires



## APPENDIX E

TRADUCTION

SOR/96-335

## AIR TRANSPORTATION REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Transportation Act

P.C. 1996-1061

---

January 29, 1998

1. This amendment effects the changes relating to 57 points raised by the Joint Committee (see SOR/88-58, examined by the Committee on April 5 and November 29, 1990 and March 26, 1992). The changes will, among other things, delete five subjectively drafted criteria.
2. New points are raised in the correspondence on SOR/96-335.

JR/lv



*TRANSDUCTION*

January 29, 1998

Ms. Marie-Paule Scott, Q.C.  
General Counsel and Secretary  
Legal Services  
Canadian Transportation Agency  
15 Eddy Street, 19th floor  
Hull, Quebec  
K1A 0N5

Dear Ms. Scott

O/Ref.: SOR/96-335, Air Transportation Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned enactment before it is to be considered by the Committee and I note that it makes very many changes to the Regulations promised during the examination of SOR/88-58. With respect to SOR/96-335, I note the following:

1. Subsection 7(1)

When SOR/88-58 was being examined, the Agency agreed to delete the words "for every accident or incident related to the operation of that service" ("couvrant tout accident ou incident lié à l'exploitation du service"). These words are still in new provision. I wonder whether the Agency has changed its mind on this or whether this is simply an omission?

2. Subsection 8.5(4), French version

As in the English version, the reference should be to paragraph 8.3(1)(b) rather than 8.2(1)(b).

3. Paragraph 20(b)

The provision reads as follows:

20. Every non-scheduled international licence is subject to the following conditions:

(b) the licensee shall permit the Agency to inspect the records maintained by the licensee in respect of any advance payments received by the licensee in connection with a CPC, ABE/ITC, ITC, ABC or TPC.

I am not sure that the Agency has the authority to make such a provision by regulation. This provision seems to me to accord implicit authority to enter certain premises. I found no authority in section 86 of the Act expressly permitting the making of a provision such as subsection 20(b). According to paragraph 86(1)(i), the Agency may make regulations "requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed". This is not the effect of subsection 20(b).

4. Section 22.2

Subsection 22.2(1) sets out the measures the Agency may take when it determines that the operation of an international charter referred to in section 22 "is contrary to any of the conditions referred to in that section"; however subsection 22.2(2) provides that the Agency shall take into consideration international reciprocity in matters of air transportation when determining whether the operation of an international charter "may contravene paragraph 22(b), (c) or (d)". It seems to me there is an enormous difference between operation that is contrary to the conditions referred to and operation that may contravene these conditions. If this is indeed the case, these provisions should be harmonized.

5. Subparagraphs 25(2)(f)(iii), 43(2.1)(e)(iii) and 52(e)(iii)

It must be shown that the persons covered by this provision have "a principal place of business" (in French, un établissement principal") in Canada. I may be wrong, but it seems to me that this expression has not been defined for the purposes of the Regulations. I consider it important to define this concept in order to know when a place of business in Canada that one of these persons has may be considered, of the places of business this person has in the

world, to be a principal place of business. Unless the intent is to say that each of these persons shall have "their" principal place of business in Canada?

6. Subsection 36(1)

The words "Except as provided for in subsection (2)" has no purpose, since subsection 36(2) was revoked and not replaced.

7. Section 85

For the reasons given in point 3, I wonder whether the Agency can make such a provision.

8. Subsection 93(2)

I am wondering whether I am missing something, but it seems to me that the passages underlined are contradictory:

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an air carrier where

(a) the air carrier notifies the Agency of the amendment to the charter contract prior to the departure of the charter and the amendment

(i) relates to the aircraft type used and results in a decrease in or in no change to the Canadian originating passenger seating capacity for the charter, or

(ii) relates to the date of the charter, where it will be operated and not more than three days before or after the date originally approved; and

(b) the amendment to the charter contract relates to an increase in the Canadian originating passenger seating capacity for the charter due to a change in the aircraft type used or otherwise and the air carrier submits to the Agency a copy of the amended charter contract at least three working days before the amendment takes effect.



I do not understand how an amendment concerning the type of aircraft used could have the effect in 93(2)(a)(i) and the effect in 93(2)(b) simultaneously. It seems to me that I am missing something. Although the English version implies that the amendment referred to pertains to two different matters, it seems to me to suffer from the problem.

9. Paragraph 95(3)(c)

Two things concern me. First, under this provision, the air carrier shall "provide each charterer with ... the original of ... the letter of credit" respecting the TPC or series of TPCs. Is the intent here perhaps to provide that it shall furnish each charterer with a copy of the original of the letter of credit?

Second, in the English version of subparagraph 95(3)(c)(ii), I think the underlined word should be added to the following passage: "that establishes that the advance payments received by the air carrier for each charter or series of charters are protected".

10. Section 103.1

I wonder whether this provision complies with section 133 of the Constitution Act, 1867. In providing that a TUSC or series of TUSCs shall be operated "in accordance with the rules and regulations of the United States", we are incorporating the American rules and regulations by reference into Canadian legislation. Could you tell me whether the documents thus incorporated are available in both Canada's official languages? If this is not the case, is there a valid reason in this situation, in the sense given this expression by the Supreme Court, to incorporate these unilingual documents without translating them?

11. Section 103.5

The comment made in point 4 applies here. Under subsection 103.5(1), the Agency determines that the operation "is contrary" to the requirements set out in section 76; in subsection 103.5(3), the Agency shall take into consideration international reciprocity in determining whether the operation "may contravene paragraph 76(b), (c) or (d)".

Furthermore, the French versions of subsections 22.2(1) and 103.5(1) should be harmonized. The first provision reads "ne satisfait pas aux conditions", while the second reads "est contraire aux conditions".

12. Paragraph 107(1)(n)(iii), French version

It seems to me that the words "sur réservation" should be spelled "surréservation" in: "les indemnités pour refus d'embarquement à cause de sur réservation".

13. Paragraph 115(1)(b)(i), French version

If I am to believe sections 117 and 118, the expression "publier les taxes" rather than "fixer les taxes" should be used. The English version reads "to publish tolls".

14. Section 125

Nothing in the French version renders the word "fully". It should either be deleted from the English version or its equivalent added to the French version.

15. Paragraph 139(e)

Nothing in the French version renders the word "full". It must either be deleted from the English version or its equivalent added to the French version.

16. Schedule I, section 6

According to the English version of the filing instructions, An original is to be filed, whereas according to the French version, "L'original" of the certificate is to be filed.

I look forward to your comments.

Yours truly,  
(sgd)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

JR/lv

TRADUCTION

June 22, 2000

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Amendment to the *Air Transportation Regulations* - SOR96/335

Further to your telephone conversation with Shelley Appleby-Ostroff, Agency counsel, regarding the Agency's April 12, 2000 letter, which the Committee examined, the Agency has comments to make on the points you raised in your January 29, 1998 letter.

**1. Subsection 7(1)**

In its August 13, 1990 letter, the Agency agreed to delete the phrase "for every accident or incident related to the operation of that service" ("couvrant tout accident ou incident lié à l'exploitation du service"). However, although this phrase seems to serve no purpose, it should be retained, in the Agency's estimation, for the following reasons. First, this formula is used in the aviation insurance industry, so insurers and air carriers understand its meaning clearly. Accordingly, its revocation could cause some confusion and cast doubt on the obligations of the air carriers provided in section 7 of the Regulations. Second, aviation insurance policies often define public liability insurance coverage on the basis of what is called an "event" in connection with the operation and possession of an aircraft and passenger liability insurance coverage in connection with the person. Finally, the member confirms that the liability insurance defined in the Regulations is required for **each** accident or incident and not for two or more accidents or incidents considered together.

**2. Subsection 8.5(4), French version**

The Agency concurs that reference should be made to paragraph 8.3(1)(b) and not 8.2(1)(b) in the English and French versions.



### 3. Paragraph 20(b)

The Agency does not consider that this provision gives it implicit authority to enter the premises of a licensee. This authority is defined in paragraph 39(a) of the *Canada Transportation Act*, which provides that:

A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary;

Paragraph 20(b) of the Regulations says only that the licensee shall permit the Agency to inspect its records, but the location of the inspection is not indicated.

### 4. Section 22.2

The Agency does not believe there is a contradiction in the wording of this provision. Subsection 22.2(1) gives the Agency discretion to take certain measures **after** it has determined that the operation of an international charter is contrary to any of the conditions referred to in paragraph 22(a), (b) or (d). Subsection 22.2(2), however, provides that the Agency take into consideration international reciprocity in matters of air transportation **before** determining whether the operation of an international charter contravenes paragraph 22(a), (b) or (d).

That said, consideration will have to be given to harmonizing the wording of this condition in the Agency's general examination of the Regulations in response to the questions you have raised.

### 5. Subparagraphs 25(2)(f)(iii), 43(2.1)(e)(iii) and 52(e)(iii)

These provisions will very likely be revoked in the context of the Agency's general examination of the Regulations.

**6. Subsection 36(1)**

The Agency agrees that the reference to subsection 36(2) should be revoked.

**7. Section 85**

See comments in point 3 above.

**8. Subsection 93(2)**

The Agency does not believe there is a contradiction in the wording of this provision. However, consideration will be given to amending it in the context of the Agency's general examination of the Regulations in response to the questions you have raised.

**9. Paragraph 95(3)(c)**

As regards your question about subparagraph 95(3)(c)(i) of the Regulations, the intent of this provision is as follows: each air carrier shall provide each charterer with the original of the documents and not copies. Accordingly, consideration will be given to amending the French version of this provision in the context of the Agency's general examination of the Regulations.

As regards, subparagraph 95(3)(c)(ii) of the Regulations, the Agency agrees to the addition of the conjunction "that" to this subparagraph.

**10. Section 103.1**

The Agency does not consider that this provision incorporates the rules and regulations of the United States by reference. Its aim is simply to recognize a principle of common law under which the rules of the country of origin apply to the operation of American transborder charters destined for Canada.

**11. Section 103.5**

See comments in point 4 above. The Agency will, however, act on your questions on the harmonization of subsections 22.2(1) and 103.5(1) in its general examination of the Regulations.

**12. Paragraph 107(1)(n)(iii), French version**

The Agency considers there should be no space between the words "sur" and "réserve".

**13. Paragraph 115(1)(b)(i), French version**

The Agency agrees that "publier les taxes" should replace "fixer les taxes".

**14. Section 125**

The Agency will consider the lack of uniformity in the English and French versions of this provision in the context of its general examination of the Regulations.

**15. Paragraph 139(e)**

The Agency will consider the lack of uniformity in the English and French versions of this provision in the context of its general examination of the Regulations.

**16. Schedule I, section 6**

The Agency will consider the lack of uniformity in the English and French versions of this provision in the context of its general examination of the Regulations.

Yours truly,

(sgd)

Marie-Paule Scott Q.C.



## ANNEXE E

DORS/96-335

## RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS - MODIFICATION

Loi sur les transports au Canada

P.C. 1996-1061

---

Le 29 janvier 1998

1. Cette modification apporte des changements touchant 57 points soulevés par le Comité mixte (voir le DORS/88-58, examiné par le Comité les 5 avril et 29 novembre 1990 et le 26 mars 1992). Ces changements ont, entre autres, pour effet de supprimer cinq critères rédigés de façon subjective.
2. De nouveaux points sont soulevés dans la correspondance concernant le DORS/96-335.

JR/lv

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 1998

Madame Marie-Paule Scott, c.r.  
Avocat général et secrétaire  
Contentieux  
Office national des transports  
15, rue Eddy, 19e étage  
HULL (Québec)  
K1A 0N9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-335, Règlement sur les transports aériens -  
Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il apporte de très nombreux changements au Règlement promis lors de l'examen du DORS/88-58. En ce qui a trait au DORS/96-335, je note ceci :

1. Article 7(1)

Lors de l'examen du DORS/88-58, l'Office s'était engagé, dans sa lettre du 3 août 1990, à supprimer les mots «couvrant tout accident ou incident lié à l'exploitation du service» («for every accident or incident related to the operation of that service»). La nouvelle disposition contient toujours ces mots. Je me demande si l'Office a changé d'idée à ce sujet ou s'il s'agit simplement d'un oubli ?

2. Article 8.5(4), version française

À l'instar de la version anglaise, la version française devrait renvoyer à l'article 8.3(1)b) plutôt que 8.2(1)b).

3. Article 20b)

Voici le texte de cette disposition :

20. La licence internationale service à la demande est subordonnée aux conditions suivantes :

b) le licencié permet à l'Office d'examiner les registres des paiements anticipés qu'il a reçus relativement à tout VABC, VARA/VAFO, VAFO, VARA ou VAP.

Je ne suis pas convaincu que l'Office a le pouvoir de prendre une telle disposition par voie réglementaire. Cette disposition me semble en effet donner un pouvoir implicite d'entrer dans certains lieux. Je n'ai trouvé, à l'article 86 de la Loi, aucune habilitation permettant expressément de prendre une disposition comme l'article 20b). Selon l'article 86(1)i), l'Office peut, par Règlement, «demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt». Ce n'est pas ce que fait l'article 20b)

4. Article 22.2

L'article 22.2(1) prévoit les mesures que peut prendre l'Office lorsqu'il détermine que l'exécution d'un vol affrété international visé à l'article 22 «ne satisfait pas aux conditions qui y sont énoncées» ; toutefois, l'article 22.2(2) énonce que l'Office tient compte de la réciprocité internationale en matière de transport aérien lorsqu'il détermine si l'exécution d'un vol affrété international «risque de contrevenir aux alinéas 22b), c) ou d)». Il me semble qu'il y a une énorme différence entre l'exécution qui ne satisfait pas aux conditions visées et celle qui risque de contrevenir à ces conditions. Si c'est bien le cas, il conviendrait d'harmoniser ces dispositions.



5. Articles 25(2)f)(iii), 43(2.1)e)(iii) et 52e)(iii)

Il doit être démontré que les personnes visées par ces dispositions ont «un établissement principal» (en anglais «a principal place of business») au Canada. Je peux me tromper, mais il me semble que cette expression n'a pas été définie pour les fins du Règlement. Il me semble important de définir cette notion afin de savoir quand l'établissement que possède une de ces personnes au Canada peut être considéré, parmi les établissements qu'elle a dans le monde, comme un établissement principal. À moins que l'on veuille dire que chacune de ces personnes doit avoir «son» principal établissement au Canada ?

6. Article 36(1)

Les mots «Sous réserve du paragraphe (2)» n'ont aucune raison d'être puisque l'article 36(2) a été abrogé sans être remplacé.

7. Article 85

Pour les raisons données au point 3, je me demande si l'Office peut prendre une disposition comme celle-ci.

8. Article 93(2)

Je me demande si quelque chose m'échappe, mais il me semble qu'il y a une contradiction entre les passages soulignés :

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas au transporteur aérien lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il avise l'Office de la modification du contrat d'affrètement avant le départ du vol affrété et celle-ci :

(i) ou bien porte sur le type d'aéronef utilisé et a pour effet de réduire ou de maintenir le nombre de places destinées aux passagers du vol qui proviennent du Canada,

(ii) ou bien porte sur la date du vol affrété, lorsqu'il sera effectué dans les trois jours précédant ou suivant la date initialement autorisée ;

b) la modification du contrat d'affrètement, par suite de la modification du type d'aéronef utilisé ou de tout autre changement, a pour effet d'augmenter le nombre de places destinées aux passagers du vol qui proviennent du Canada et le transporteur aérien remet à l'Office, au moins trois jours ouvrables avant la prise d'effet de la modification, une copie du contrat d'affrètement modifié.

Je ne comprend pas comment une modification qui porte sur le type d'aéronef utilisé pourrait avoir en même temps l'effet signalé à l'article 93(2)a(i) et celui signalé à l'article 93(2)b). Il me semble que quelque chose m'échappe. La version anglaise, même si elle laisse entendre que la modification visée porte sur deux objets différents, me paraît souffrir du problème.

9. Article 95(3)c)

Deux choses me préoccupent. Premièrement, cette disposition énonce que le transporteur aérien doit «fournir à chaque affréteur ... l'original de la lettre de crédit» portant sur le VAP ou la série de VAP. Se peut-il que l'on veuille dire qu'il doit fournir à chaque affréteur une copie de l'original de la lettre de crédit ?

Deuxièmement, dans la version anglaise de l'article 95(3)c)(ii), il me semble qu'il faudrait ajouter au passage suivant le mot souligné : «that establishes that the advance payments received by the air carrier for each charter or series of charter are protected».

10. Article 103.1

Je me demande si cette disposition respecte l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. En disant que tout VAEU ou série de VAEU doit être effectué «conformément aux règles et règlements des États-Unis», on se trouve à incorporer par renvoi les règles et règlements américains dans la législation canadienne. Pourriez-vous me dire si les documents ainsi incorporés sont disponibles dans les deux langues officielles du Canada ? Si ce n'est pas le cas, s'agit-il d'une situation où il y a une raison légitime, au sens que la Cour suprême du Canada a donné à cette expression, d'incorporer ces documents unilingues sans les traduire.

11. Article 103.5

La remarque faite au point 4 s'applique ici. À l'article 103.5(1), l'Office doit déterminer que l'exécution «est contraire» aux conditions énoncées à l'article 76 ; à l'article 103.5(3), l'Office doit tenir compte de la réciprocité internationale lorsqu'il détermine si l'exécution «risque de contrevenir aux alinéas 76b), c) ou d)».

De plus, la version française des articles 22.2(1) et 103.5(1) devrait être harmonisée. Dans la première disposition, on dit «ne satisfait pas aux conditions», dans la deuxième «est contraire aux conditions».

12. Article 107(1)n)(iii), version française

Il me semble que dans le passage suivant, les mots «sur réservation» devraient plutôt être orthographiés «surréservation» : «des indemnités pour refus d'embarquement à cause de sur réservation».

13. Article 115(1)b)(i), version française

Si je me fie aux articles 117 et 118, il faudrait écrire «publier les taxes» plutôt que «fixer les taxes». La version anglaise dit d'ailleurs «to publish tolls».

14. Article 125

Il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «fully». Il faudrait soit le supprimer de la version anglaise, soit ajouter son équivalent à la version française.

15. Article 139e)

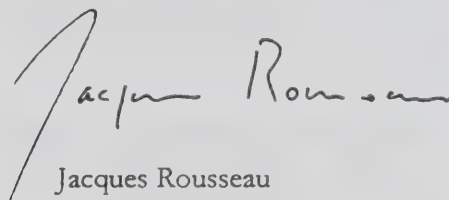
Il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «full». Il faudrait soit le supprimer de la version anglaise, soit ajouter son équivalent à la version française.



16. Annexe I, article 6

Selon la version anglaise des directives de dépôt, il faut déposer un original du certificat, alors que selon la version française il faut déposer «L'original» du certificat.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

JR/lv

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

JUN 22 2000

RECEIVED / REÇU

JUN 22 2000

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : Modification au Règlement sur les transports aériens - DORS/96-335

Maitre Rousseau,

Pour faire suite à l'entretien téléphonique que vous avez eu avec Mme Shelley Appleby-Ostroff, avocate de l'Office, relativement à la lettre de l'Office du 12 avril 2000 qu'a examinée le Comité, l'Office a des commentaires à formuler au sujet des questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 29 janvier 1998.

**1. Paragraphe 7(1)**

Dans sa lettre du 13 août 1990, l'Office avait accepté de supprimer la phrase « tout accident ou incident lié à l'exploitation du service ». Toutefois, même si cette phrase paraît inutile, elle devrait être conservée, estime-t-il, pour les raisons suivantes. En premier lieu, cette formulation est utilisée dans l'industrie de l'assurance aviation, ce qui fait que les assureurs et les transporteurs aériens en comprennent très bien le sens. En conséquence, son abrogation pourrait causer une certaine confusion et semer le doute au sujet des obligations des transporteurs aériens prévues à l'article 7 du règlement. En deuxième lieu, les politiques d'assurance aviation définissent souvent la couverture de l'assurance responsabilité civile en fonction de ce que l'on appelle un « événement » relié à l'exploitation et à la possession d'un aéronef, et la couverture d'assurance responsabilité des passagers en fonction de la personne. Enfin, le membre de phrase confirme que la couverture de l'assurance responsabilité définie dans le règlement est requise pour **chaque** accident ou incident, et non pour deux accidents ou incidents ou plus considérés ensemble.

**2. Paragraphe 8.5(4), version française**

L'Office estime lui aussi qu'il faudrait faire mention de l'alinéa 8.3(1)b) et non pas 8.2(1)b), dans les versions anglaise et française.

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
www.cta-otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9  
www.cta-otc.gc.ca

Canada

### 3. Alinéa 20b)

L'Office estime que cette disposition ne lui accorde pas le pouvoir implicite de pénétrer sur les lieux d'un licencié. Ce pouvoir est défini à l'alinéa 39a) de la *Loi sur les transports au Canada*, où il est prescrit ce qui suit :

« Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation - terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire - , quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête; »

L'alinéa 20b) du règlement mentionne uniquement que le licencié doit permettre à l'Office d'examiner leurs registres, mais l'endroit de l'inspection n'est pas précisé.

### 4. Article 22.2

L'Office ne croit pas qu'il y a contradiction dans le libellé de cette disposition. D'un côté, le paragraphe 22.2(1) accorde à l'Office la discrétion de prendre certaines mesures **après** qu'il a décidé que l'exploitation d'un vol affrété international est contraire à toutes les conditions mentionnées à l'alinéa 22a), b), c) ou d). Le paragraphe 22.2(2), par contre, prescrit que l'Office doit tenir compte de la réciprocité internationale en matière de transport aérien **avant** de déterminer si l'exploitation d'un vol affrété international contrevient aux alinéas 22b), c) ou d).

Cela dit, il faudra envisager la possibilité d'harmoniser le libellé de cette condition dans le cadre de l'examen général du règlement par l'Office pour donner suite aux questions que vous avez soulevées.

### 5. Sous-alinéas 25(2)f)iii), 43(2.1)e)iii) et 52e)iii)

Il est très probable que ces dispositions seront abrogées dans le cadre de l'examen général du règlement qu'effectue l'Office.

### 6. Paragraphe 36(1)

L'Office convient que la mention du paragraphe 36(2) devrait être abrogée.

### 7. Article 85

Voir les commentaires au paragraphe numéro 3 ci-dessus.



#### 8. Paragraphe 93(2)

L'Office ne croit pas qu'il y a contradiction dans le libellé de cette disposition. Toutefois, on envisagera la possibilité de le modifier dans le cadre de l'examen général du règlement qu'effectue l'Office afin de donner suite aux questions que vous avez soulevées.

#### 9. Alinéa 95(3)c)

Pour ce qui concerne la question que vous avez soulevée relativement au sous-alinéa 95(3)c)(i) du règlement, l'objet de cette disposition est le suivant : chaque transporteur aérien doit fournir à chaque affrèteur l'original des documents et non pas des copies. En conséquence, on envisagera la possibilité de modifier la version française de cette disposition dans le cadre de l'examen général du règlement qu'effectue l'Office.

En ce qui concerne le sous-alinéa 95(3)c)(ii) du Règlement, l'Office est d'accord pour que l'on ajoute la conjonction « that » à la version anglaise de cet alinéa.

#### 10. Article 103.1

L'Office estime que cette disposition n'incorpore pas par renvoi les règles et les règlements des États-Unis. Elle a tout simplement pour objet de reconnaître un principe de *common law*, selon lequel les règles du pays d'origine s'appliquent à l'exploitation de vols affrétés transfrontaliers en provenance des États-Unis et à destination du Canada.

#### 11. Article 103.5

Voir les commentaires au paragraphe numéro 4 ci-dessus. D'autre part, l'Office donnera suite aux questions que vous avez soulevées relativement à l'harmonisation des paragraphes 22.2(1) et 103.5(1) dans le cadre de l'examen général du règlement qu'il effectue.

#### 12. Sous-alinéa 107(1)n)(iii), version française

L'Office estime qu'il ne devrait pas y avoir d'espaces entre les mots « sur » et « réservation ».

#### 13. Sous-alinéa 115(1)b)(i), version française

L'Office est d'accord pour que l'expression « publier les taxes » remplace « fixer les taxes ».

#### 14. Article 125

L'Office se penchera sur le manque d'uniformité entre les versions anglaise et française de cette disposition dans le cadre de l'examen du règlement qu'il effectue.

15. Alinéa 139e)

L'Office se penchera sur le manque d'uniformité qui existe entre les versions anglaises et françaises de cette disposition dans le cadre de l'examen du règlement qu'il effectue.

16. Annexe I, article 6

L'Office se penchera sur le manque d'uniformité qui existe entre les versions française et anglaise de cette disposition dans le cadre de l'examen général du règlement qu'il effectue.

Veillez agréer, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

L'Avocat général et Secrétaire.

A handwritten signature in black ink, reading "Marie-Paule Scott". The signature is written in a cursive style with a large, stylized 'H' at the end.

Marie-Paule Scott, c.r.





## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 6, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/92-585, Department of Agriculture Omnibus Amendment  
Order, 1992

---

I refer to Mr. Ray's letter of September 18, 1998 in which he proposed to revoke section 16(4.1) and enact a new section 3.1(1) which would provide as follows:

3.1(1) A customer-formula fertilizer containing a pesticide registered under the *Pest Control Products Act* for the purpose stated on the label is exempt from registration if a copy of the label, including the name and address of the customer for whom the fertilizer was prepared, is kept by the manufacturer for not less than one year after the date the fertilizer was prepared.

You suggest that this formulation “will resolve the issue of the *vires* of the current regulation, while maintaining the authorities in the current sections 3.1(1) and 16(4.1) of the *Fertilizers Regulations*.”

The proposed section is largely identical to section 3.1(1) as enacted by SOR/88-353, a provision which was agreed to be *ultra vires*. The only difference between that earlier provision and the draft provision set out in Mr. Ray's letter is that the section enacted by SOR/88-353 referred to « a copy of the label and the name and address of the customer for whom it was prepared » being kept by the manufacturer while the draft provision would refer to « a copy of the label, including the name and address of the customer for whom the fertilizer was prepared » being kept for a year. I am hard put to understand how this draft version might conceivably be thought to address the issue of *vires*.

A requirement that a label or any other thing be kept for a certain period of time is no less a record keeping requirement because the word « record » is not used. At the risk of being repetitive, the enabling statute does not confer on the Governor in Council a power to make regulations requiring that records be kept by manufacturers of fertilizers. And even though « regulatory authority over labels and labelling is not in question », the proposed section 3.1(1) has nothing to do with the « regulatory authority over labels and labelling ».

Under section 5(f) of the *Fertilizers Act*, the Governor in Council may make regulations « respecting the packaging of fertilizers and supplements and the labelling of packages thereof » (« régir l'emballage et l'étiquetage des engrais et des suppléments »). The draft section does not come within the scope of this authority. Its purpose is not to regulate the form and contents of labels but to impose a duty on manufacturers to retain copies of labels for a set period of time. Such a requirement is not concerned with the « labelling of packages » within the meaning of section 5(f), but is properly characterized as imposing an obligation to keep certain records, in this case, labels.

As I see it, the proposed section is not materially different from section 3.1(1) as enacted by SOR/88-353, a section which was recognized to be *ultra vires*. The only issue raised in this file is whether the Governor in Council has the authority under the *Fertilizers Act* to impose record keeping requirements on manufacturers, irrespective of the name under which these records may be known. On a reading of the Act, it is clear that no such authority has been

delegated to the Governor in Council by Parliament and that should settle the matter.

I apologize for the delay in responding to the suggestion put forward by Mr. Rae and will appreciate your reconsideration of the matter with a view to giving the Committee a commitment that the existing section 16(4.1) will be formally revoked.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



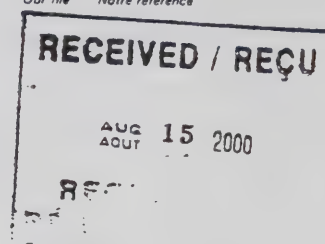
Government  
of CanadaCanadian Food  
Inspection AgencyGouvernement  
du CanadaAgence canadienne  
d'inspection des aliments

AUG 02 2000

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**RE: SOR/92-585, Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992**

I apologize for the delay in responding to your correspondence of January 6, 2000.

Based on the history of this regulation and the contention regarding its *vires*, we have taken action since our last correspondence. Authority to make regulations concerning the keeping of records was included in the proposed consolidation and modernization of the legislation that is administered or enforced by the Canadian Food Inspection Agency. This proposed new Act, known as the *Canada Food Safety and Inspection Act*, was introduced in Parliament in April 1999 as Bill C-80. The Bill died on the order paper when Parliament prorogued in the Fall of 1999. Although the decision has not yet been made, we anticipate that the Bill will be re-introduced at a future date.

In the interim, we will proceed with regulatory changes that would return the subject regulation to its pre-1988 wording. Because fertilizer-pesticide combinations are regulated by both the Canadian Food Inspection Agency and the Pest Management Regulatory Agency (PMRA), discussions with the PMRA are being undertaken. Should the proposed new *Canada Food Safety and Inspection Act*, with the authority to make regulations concerning the keeping of records, come into force before the regulatory amendment can be made, the amendment will be withdrawn.

I trust that this addresses your concerns.

Yours sincerely,

Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

**Canada**

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 16, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/92-585, Department of Agriculture Omnibus  
Amendment Order, 1992

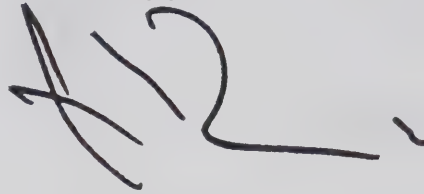
---

I thank you for your letter of August 2, 2000 and note the undertaking to "return the subject regulation to its pre-1988 wording." I take this will be achieved by revoking section 16(4.1). I will appreciate your letting me know if I have in any way misunderstood your commitment.

You also write that "should the proposed new *Canada Food Safety and Inspection Act*, with the authority to make regulations concerning the keeping of records, come into force before the regulatory amendment can be made, the amendment will be withdrawn". I point out that the validity of subordinate legislation is to be assessed by reference to the Act in force at the time of its making rather than by reference to the Act as it may be subsequently amended. In light of this well-established legal proposition, adoption of the proposed

legislation would still require the revocation and subsequent re-enactment of the current provision.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' followed by a large 'R' and a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

/co





Government  
of Canada  
Canadian Food  
Inspection Agency

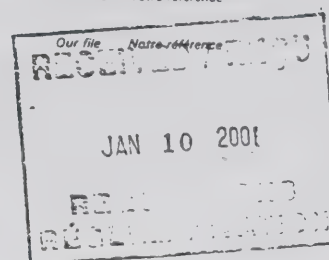
Gouvernement  
du Canada  
Agence canadienne  
d'inspection des aliments

59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

JAN 4 2001

Mr. François-R. Bernier  
General counsel  
Standing Joint committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Your file Votre référence



Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-585, Department of Agriculture Omnibus Amendment  
Order, 1992

Thank you for your letter of August 16, 2000. This is further to my interim reply  
of August 24, 2000.

The regulatory changes that we are proposing to make to the *Fertilizers  
Regulations* include the revocation of section 16(4.1).

Let me also clarify our comments regarding the withdrawal of the proposed  
regulatory amendment, should the proposed, new *Canada Food Safety and  
Inspection Act* (CFSIA) come into force. As indicated, we will initiate regulatory  
changes that will include the revocation of section 16(4.1) of the *Fertilizers  
Regulations*. In addition, we will prepare a package of regulatory amendments  
that are related to the proposed new CFSIA. Should the proposed, new Act  
come into force before the former changes are made, we will discontinue the  
former, in favour of the latter.

I trust that this addresses your concerns.

Yours sincerely

Jean Chartier  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs

Canada

## ANNEXE F

Le 6 janvier 2000

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, Promenade Camelot, bureau 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

TRADUCTION

Notre dossier : DORS/92-585, Décret général de modification, 1992 (ministère  
de l'Agriculture)

---

Monsieur,

La présente concerne la lettre de M. Ray du 18 septembre 1998, dans laquelle il proposait d'abroger l'article 16(4.1) et de promulguer un nouvel article 3.1(1) qui serait formulé en ces termes :

3.1(1) L'engrais préparé selon la formule du client qui contient, pour l'usage mentionné sur l'étiquette, un pesticide enregistré conformément à la *Loi sur les produits antiparasitaires*, est exempté de l'enregistrement si une copie de l'étiquette, comportant les nom et adresse du client pour qui cet engrais a été préparé, est conservée par le fabricant pendant au moins un an après la date de préparation de l'engrais.

Vous laissez entendre que cette formulation corrigerait le problème de validité de la réglementation actuelle tout en conservant les pouvoirs énoncés dans les articles 3.1(1) et 16(4.1) existants du Règlement sur les engrais.

L'article proposé est en majeure partie identique à l'article 3.1(1) promulgué par les DORS/88-353, une disposition dont il avait été convenu qu'elle était *ultra vires*. La seule différence entre la disposition antérieure et l'ébauche proposée dans la lettre de M. Ray est que l'article promulgué par les DORS/88-353 faisait mention d'une « copie de l'étiquette et les nom et adresse du client pour qui cet engrais a été préparé » qui serait gardée par le fabricant, alors que l'ébauche de disposition fait mention d'une « copie de l'étiquette, comportant les nom et adresse du client pour qui cet engrais a été préparé » qui serait conservée pendant un an. J'ai beaucoup de mal à comprendre comment

on peut penser que cette nouvelle version apporte une solution au problème de validité soulevé.

Une exigence selon laquelle une étiquette ou toute autre chose doit être conservée pendant une certaine période n'en est pas moins une exigence relative à la garde de documents même si le mot document n'est pas utilisé. Au risque de me répéter, la loi habilitante ne donne pas au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements exigeant que des dossiers soient conservés par les fabricants d'engrais. Et même si le « pouvoir de réglementation sur les étiquettes et l'étiquetage » n'est pas remis en question, l'article 3.1(1) proposé n'a rien à voir avec un « pouvoir de réglementation sur les étiquettes et l'étiquetage ».

En vertu de l'article 5(f) de la *Loi sur les engrais*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour « régir l'emballage et l'étiquetage des engrais et des suppléments ». L'article proposé dépasse la portée de ce pouvoir. Son but n'est pas de réglementer la forme et le contenu des étiquettes, mais d'imposer aux fabricants l'obligation de conserver des copies des étiquettes pendant une période déterminée. Pareille exigence ne concerne pas « l'étiquetage des emballages » au sens de l'article 5(f), mais sa caractéristique est d'imposer l'obligation de conserver des dossiers qui sont, dans ce cas-ci, des étiquettes.

À mon avis, l'article proposé n'est pas foncièrement différent de l'article 3.1(1) promulgué par les DORS/88-353, un article qui a été jugé *ultra vires*. La seule question soulevée dans ce dossier consiste à savoir si le gouverneur en conseil a le pouvoir, en vertu de la *Loi sur les engrais*, d'imposer aux fabricants l'obligation de conserver des documents, quel que soit le nom donné à ces documents. À la lecture de la Loi, il est clair que le Parlement n'a pas délégué ce pouvoir au gouverneur en conseil et c'est tout ce qui importe.

Je regrette d'avoir pris autant de temps à répondre à la proposition présentée par M. Ray et je vous saurais gré de réexaminer cette question de manière à pouvoir garantir au Comité que le paragraphe 16(4.1) existant sera officiellement abrogé.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal



Le 2 août 2000

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

**OBJET : DORS/92-585, Décret général de modification, 1992 (ministère  
de l'Agriculture)**

---

Monsieur,

Je vous prie de m'excuser pour le temps que j'y mis à répondre à votre lettre du 6 janvier 2000.

Depuis votre dernière lettre, nous avons pris des mesures à l'égard de ce règlement étant donné que sa validité a été mise en doute. Le pouvoir de prendre des règlements concernant la tenue de dossiers a donc été inclus dans la loi administrée et appliquée par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. La nouvelle loi proposée, intitulée *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada*, a été déposée au Parlement en avril 1999 en tant que projet de loi C-80. Le projet de loi a expiré au Feuilleton à la prorogation du Parlement à l'automne 1999. Bien que la décision n'ait pas encore été prise, nous prévoyons que le projet de loi sera redéposée à une date ultérieure.

Entre-temps, nous apporterons au règlement des changements qui rétabliront la formulation d'avant 1988. Étant donné que les produits combinant engrais et pesticides sont réglementés à la fois par l'Agence canadienne d'inspection des aliments et l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, des discussions avec cette dernière sont engagées. Si la nouvelle *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada* qui est proposée et qui confère le pouvoir de prendre des règlements concernant la tenue de dossiers entrant en vigueur avant l'apport de la modification au règlement, cette modification sera retirée.

J'espère que cette mesure répond de manière satisfaisante à vos préoccupations et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le vice-président des affaires publiques et réglementaires,

Jean Chartier

## TRADUCTION

Le 16 août 2000

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
19, Promenade Camelot, bureau 145  
NEPEAN, (Ontario)  
K1A 0Y9

Notre dossier : DORS/92-585, Décret général de modification, 1992  
(ministère de l'Agriculture)

---

Je vous remercie de votre lettre du 2 août 2000 et je prends note de votre initiative de rétablir la formulation d'avant 1988. Je suppose que cela se fera par l'abrogation du paragraphe 16(4.1). Je vous saurais gré de me faire savoir si j'ai, en quoi que ce soit, mal interprété vos intentions.

Vous écrivez également que « si la nouvelle *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada* qui est proposée et qui confère le pouvoir de prendre des règlements concernant la tenue de dossiers entrerait en vigueur avant l'apport de la modification au règlement, cette modification sera retirée. » Je vous fais remarquer que la validité d'un règlement d'application est établie par rapport à la Loi en vigueur au moment où il a été pris plutôt que par rapport à la Loi qui pourrait être modifiée par la suite. À la lumière de ce principe juridique bien établi, l'adoption de la loi proposée exigerait quand même l'abrogation de la disposition en question et une nouvelle promulgation ultérieurement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

**TRADUCTION**

Le 4 janvier 2001

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/92-585, Décret général de modification, 1992 (ministère de  
l'Agriculture)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 16 août 2000 et je vous en remercie. La présente fait suite à ma réponse provisoire du 24 août 2000.

L'abrogation du paragraphe 16(4.1) du *Règlement sur les engrais* est au nombre des modifications que nous proposons d'apporter à ce règlement.

Je voudrais aussi préciser ce que nous avons dit au sujet de l'idée d'abandonner les modifications proposées dans l'éventualité où le projet de *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada* (la *Loi*) entrerait en vigueur. Comme je l'ai indiqué, nous présenterons des modifications au nombre desquelles figurera l'abrogation du paragraphe 16(4.1) du *Règlement sur les engrais*. Mais nous préparerons aussi d'autres modifications adaptées à la nouvelle loi. Si celle-ci entre en vigueur avant que nous n'ayons pris le premier lot de modifications précité, nous les abandonnerons au profit du second train de modifications.

Espérant que la présente sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires



## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 7, 2000

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-97, Regulations Amending the Income Tax Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice concerning the following points.

1. Subsection 1104(2) definition of "tar sands ore", English version

The reference to the corresponding defined term in the French version of the Regulations (i.e. "*minerais de sables asphaltiques*") has been omitted from the conclusion of the English version of this definition.

2. Schedule II, Class 41, paragraph (a), English version

In the English version of this provision, the words "included in Class 10 because of paragraph (m) of that Class, or" should form part of subparagraph (ii) of paragraph (a). As presently placed, the wording in question appears to apply to all that portion of paragraph (a) that precedes it.

3. Schedule II, Class 41, clause (a.2)(ii)(C)

The relevant portion of this provision states that in order for a mine (defined for purposes of Class 41 to include a well for the extraction of material from a deposit of bituminous sands or oil shales) to be included in Class 41, the Minister must be "satisfied" that the greatest designed capacity of the mine, measured in barrels of oil that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, immediately after the expansion was not less than 25% greater than the greatest designed capacity of the mine immediately before the expansion.

Subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should generally be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to replace the words "is satisfied" in clause (a.2)(ii)(C) with, for example, "has determined". While the discretion conferred on the Minister to decide whether a particular expansion meets the prescribed requirement would remain, that discretion would be couched in objective terms. I also note that an identical amendment has been agreed to in connection with a similar provision, namely subparagraph (b)(ii) of Class 28 in Schedule II as enacted by SOR/94-140.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

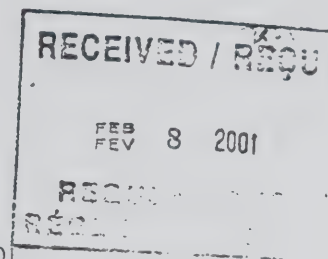
Peter Bernhardt  
Counsel



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



February 1, 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Our File: SOR/98-97, Regulations amending the Income Tax Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of June 7, 2000. I apologise for the delay in following up on my June 12, 2000 undertaking to you.

With respect to clause (a.2)(ii)(C) of Class 41 of Schedule II to the Income Tax Regulations and subparagraph (b)(ii) of Class 28 in Schedule II to the Income Tax Regulations, as that subparagraph was enacted by SOR/94-140, we refer you to subsections 3(2) and 5(2) and to section 6 of SOR/2000-327, which implemented the change you suggested in three provisions of the Income Tax Regulations that had the same expression.

We intend to include the two other changes suggested in your letter in a larger miscellaneous programme regulations. However, we do not foresee being in a position to submit these two changes to the Special Committee of Council before June 2001.

Thank you for your patience.

Sincerely,

Deborah Kilmartin  
Coordinator, Parliamentary Relations

Canada



## ANNEXE G

Le 7 juin 2000

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des relations parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

TRADUCTION

Madame,

N/Réf : DORS/98-97, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu

---

Après examen du texte en objet, je serais heureux d'avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 1104(2), définition de « tar sands ore », version anglaise

On a omis de faire mention de l'expression équivalente employée dans la version française du *Règlement* (soit « (minerai de sables asphaltiques) ») à la fin de la version anglaise de cette définition.

2. Annexe II, catégorie 41, alinéa a) version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition, le membre de phrase « *included in Class 10 because of paragraph (m) of that Class, or* » devrait faire partie du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a). L'endroit où il se trouve actuellement donne à penser qu'il s'applique à toute la partie de l'alinéa a) qui le précède.

3. Annexe II, catégorie 41, division a.2)(ii)(C)

La partie pertinente de cette disposition énonce que, pour qu'une mine (définie, aux fins de la catégorie 41, comme s'entendant aussi des puits d'extraction de matières provenant d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes pétrolifères) soit comprise dans la catégorie 41, le ministre doit être

« convaincu » que la capacité maximale prévue de la mine, mesurée en barils de pétrole traité jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du pétrole brut ou son équivalent, immédiatement après les travaux, dépassait d'au moins 25 % la capacité maximale prévue de la mine immédiatement avant les travaux.

En général, la législation subordonnée concernant la prise de décisions par des fonctionnaires devrait être libellée en termes objectifs plutôt que subjectifs. Quand c'est le cas, les droits du citoyen ne dépendent pas indûment d'une discrétion administrative, et les décisions des fonctionnaires sont sujettes à une révision judiciaire complète. Il y aurait donc lieu de remplacer l'expression « est convaincu », à la division *a.2)(ii)(C)*, par le terme « détermine », par exemple. Ce libellé maintiendrait le pouvoir discrétionnaire du ministre de décider si les travaux respectent l'exigence prescrite, mais ce pouvoir serait balisé par des termes objectifs. Je signale aussi que le ministère a déjà accepté d'apporter une modification identique à une disposition semblable, soit le sous-alinéa *b)(ii)* de la catégorie 28, à l'annexe II, tel qu'il a été pris dans le DORS/94-140.

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> février 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-97, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt  
sur le revenu

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 juin 2000 et je vous en remercie. Je vous prie de pardonner le temps que j'ai mis à donner suite à l'engagement que j'avais pris envers vous le 12 juin 2000.

En ce qui concerne la division a.2)(ii)(C) de la catégorie 41 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu* et le sous-alinéa b)(ii) de la catégorie 28 du même texte, comme ce sous-alinéa a été pris dans le cadre du DORS/94-140, nous vous renvoyons aux paragraphes 3(2) et 5(2) et à l'article 6 du DORS/2000-327, lesquels ont effectué la modification que vous aviez suggéré d'apporter à trois dispositions du *Règlement de l'impôt sur le revenu* où l'on trouvait la même expression.

Nous entendons procéder aux deux autres modifications suggérées dans votre lettre dans la cadre d'un règlement correctif plus volumineux. Nous ne prévoyons toutefois pas être en mesure de les soumettre au Comité spécial du Conseil avant juin 2001.

Vous remerciant de votre patience, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice, Relations parlementaires



## APPENDIX H

NOTE ON SOR/84-424, PORT OF QUEBEC CORPORATION SERVICES  
AND PROPERTY BY-LAW

Several matters of drafting were raised in connection with this By-law. The By-law has now ceased to have effect as the result of the coming into force of the *Canada Marine Act*, S.C. 1998, c.10, however, and the file can therefore be closed.

July 31, 2000  
PB/ml

## ANNEXE H

TRADUCTIONNOTE SUR DORS/84-424, RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS  
DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE QUÉBEC

La rédaction du *Règlement* a soulevé plusieurs questions. Comme le *Règlement* est devenu caduc en raison de l'entrée en vigueur de la *Loi maritime du Canada*, L.C. 1998, ch. 10, le dossier peut être fermé.

Le 31 juillet 2000

## APPENDIX I

NOTE ON SOR/91-304, TRANSPORT PACKAGING OF  
RADIOACTIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT AND  
SOR/92-150, TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE  
MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

---

The enactment of new *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations* under the *Nuclear Safety and Control Act* effects the repeal of the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* made under the former *Atomic Energy Control Act*, thereby resolving the drafting issues raised in connection with SOR/91-304 and SOR/92-150.

December 20, 2000

FRB/ml



## ANNEXE I

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/91-304, RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATION, ET SUR LE DORS/92-150, RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATION

---

La prise du nouveau *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires* en vertu de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* a eu pour effet d'abroger le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* pris en vertu de l'ancienne *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, ce qui règle le cas des erreurs de formulation décelées dans le DORS/91-304 et le DORS/92-150.

Le 20 décembre 2000  
FRB/ml

## APPENDIX J

TRANSLATIONNOTE ON SOR/92-635, SCHEDULE II TO THE ACT, AMENDMENT

---

The Joint Committee had noted a discrepancy between the English and French versions of one of the provisions of Schedule II of the *Canadian Environmental Protection Act* amended by the above-cited instrument. The Act was repealed and replaced by the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* on March 31, 2000. The schedules to the new Act do not contain the defective provision. The problem noted by the Committee has thus been resolved.

June 27, 2000  
JR/ml

## ANNEXE J

NOTE SUR LE DORS/92-635, ANNEXE DE LA LOI – MODIFICATION

---

Le Comité mixte avait noté une divergence entre les versions anglaise et française d'une des dispositions de l'annexe II de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* modifiée par le texte mentionné ci-dessus. Cette Loi a été abrogée et remplacée par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) le 31 mars 2000. Les annexes de la nouvelle Loi ne contiennent pas la disposition défectueuse. Cela règle donc le problème signalé par le Comité.

Le 27 juin 2000  
JR/ml



## APPENDIX K

NOTE ON SOR/93-75, PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) REGULATIONS

---

The enactment of the new *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, S.C. 2000, c.17, resolves the problem created by the fact that section 5 of the Regulations imposes record-keeping requirements on every credit union although the previous statute only applied to credit unions incorporated *by* a provincial statute and thus excluded credit unions which were incorporated *under* a provincial statute. The new section 5 of the Act provides for the application of the statute to any credit union “regulated by a provincial Act”, wording that encompasses both credit unions created by a provincial Act and those created under a provincial Act.

August 3, 2000  
FRB/ml

## ANNEXE K

TRADUCTIONNOTE SUR DORS/93-75, RÈGLEMENT SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

L'édiction de la nouvelle *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, L.C. 2000, ch. 17, règle le problème créé du fait que l'article 5 du *Règlement* impose la tenue de certains documents à toutes les caisses de crédit, même si la version antérieure de la *Loi* ne s'appliquait qu'aux caisses de crédit constituées par une loi provinciale et excluait donc celles constituées en vertu d'une telle loi. L'article 5 de la nouvelle loi prévoit que celle-ci s'applique aux caisses de crédit « régies par une loi provinciale », formulation qui englobe les caisses créées par et en vertu d'une telle loi.

Le 3 août 2000  
FRB/ml

## APPENDIX L

SOR/2000-250

## ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE WEIGHTS AND MEASURES ACT

Weights and Measures Act

P.C. 2000-1002

---

September 20, 2000

As is explained in its Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes an amendment requested by the Committee in connection with SOR/93-235 (Before the Committee on December 7, 1995 and November 6, 1997). The Committee had November 6, 1997). The Committee had concluded that the previous version of item 1 of Schedule IV to the *Weights and Measures Act* contained an unauthorized subdelegation of authority.

PB/co



## ANNEXE L

## TRADUCTION

DORS/2000-250

## DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LES POIDS ET MESURES

Loi sur les poids et mesures

C.P. 2000-1002

---

Le 20 septembre 2000

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le décret susmentionné apporte une modification demandée par le Comité mixte relativement au DORS/93-235 (examiné par le Comité les 7 décembre 1995 et 6 novembre 1997). Le Comité avait conclu que la version précédente de l'article 1 de l'annexe IV de la *Loi sur les poids et mesures* comportait une subdélégation de pouvoirs illégale.

PB/co





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9





First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
JIM PANKIW, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
JIM PANKIW, député

Thursday, April 5, 2001

Le jeudi 5 avril 2001

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

Y COMPRIS:

THE FIRST REPORT – “B” OF THE COMMITTEE  
(Presented only to the Senate)

LE PREMIER RAPPORT – «B» DU COMITÉ  
(Présenté seulement au Sénat)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Jim Pankiw, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*  
The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

### *Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bacon was removed (*March 30, 2001*).

The name of the Honourable Senator Banks was substituted for that of the Honourable Senator Finestone, P.C. (*April 2, 2001*).

The name of the Honourable Senator Finestone, P.C., was substituted for that of the Honourable Senator Banks (*April 5, 2001*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Jim Pankiw, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*  
Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, c.p.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

### *Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bacon est enlevé (*le 30 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Banks est substitué à celui de l'honorable sénateur Finestone, c.p. (*le 2 avril 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Finestone, c.p., est substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*le 5 avril 2001*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 5, 2001

(3)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Jim Pankiw, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Tommy Banks, Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, and Pierre Claude Nolin (4).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Gar Knutson, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, and Tom Wappel (9).

*In attendance:* Philippe Méla, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/95-252 — Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment.

On SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/83-654 — Public Harbours Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/90-111 and SOR/91-558 — Dairy Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/98-524 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 5 avril 2001

(3)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. et de M. Jim Pankiw, député (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Tommy Banks, Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore et Pierre Claude Nolin (4).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Gar Knutson, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw et Tom Wappel (9).

*Également présents:* Philippe Méla, cogreffier adjoint du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui disposent que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre des Pêches et des Océans à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS/95-252 — Règlement sur les produits dangereux (briquets) — Modification.

En ce qui concerne le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modification, il est convenu que les cogreffiers correspondent avec le ministère des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/83-654 — Règlement sur les ports publics, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/90-111 et du DORS/91-588 — Règlement sur les produits laitiers — Modification, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/98-524 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports), il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes



Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-276 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment; SOR/94-277 — Defence Services Pension Continuation Regulations, amendment; SOR/95-569 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment; and SOR/95-570 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice.

The committee considered a budget application with respect to an invitation received to attend the International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, in Sydney, Australia from July 9 to 13, 2001.

After debate, the budget application was amended to read as follows:

Professional and Other Services	\$ 16,400
Transport and Communications	\$ 156,000
Miscellaneous	\$ 2,400
<b>Total</b>	<b>\$ 174,800</b>

#### SENATE

Professional and Other Services	\$ 4,920
Transport and Communications	\$ 46,800
Miscellaneous	\$ 720
<b>Total</b>	<b>\$ 52,440</b>

#### HOUSE OF COMMONS

Professional and Other Services	\$ 11,480
Transport and Communications	\$ 109,200
Miscellaneous	\$ 1,680
<b>Total</b>	<b>\$ 122,360</b>

It was agreed that the budget application, as amended, be adopted.

On SOR/92-466 — Transportation Safety Board Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Transport Safety Board with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/96-112 — Territorial Quarrying Regulations, amendment.

On C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reinder Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/91-68 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations, amendment;

réglementaires du ministère des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/94-276 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification, le DORS/94-277 — Règlement sur la continuation de la pension des Services de défense — Modification, le DORS/95-569 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — et le DORS/95-570 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice.

Le comité examine une demande de budget relative à une invitation reçu pour assister à la Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation qui se déroulera à Sydney, en Australie, du 9 au 13 juillet 2001.

Après discussion, la demande de budget est modifiée comme suit:

Services professionnels et autres	16 400 \$
Transports et communications	156 000 \$
Divers	2 400 \$
<b>Total</b>	<b>174 800 \$</b>

#### SÉNAT

Services professionnels et autres	4 920 \$
Transports et communications	46 800 \$
Divers	720 \$
<b>Total</b>	<b>52 440 \$</b>

#### CHAMBRE DES COMMUNES

Services professionnels et autres	11 480 \$
Transports et communications	109 200 \$
Divers	1 680 \$
<b>Total</b>	<b>122 360 \$</b>

Il est convenu que la demande de budget modifiée soit adoptée.

En ce qui concerne le DORS/92-466 — Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports, il est convenu que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du Bureau de la sécurité des transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS/96-112 — Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales — Modification, il est convenu que les cogreffiers correspondent avec le ministre des Affaires indiennes et du Développement du Nord à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui a trait au C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/91-68 — Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Modification;

SOR/92-163 — Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/91-143 — Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/92-388 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/89-107 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/94-314 — National Parks Fishing Regulations, amendment;

SOR/2000-257 — Regulations Amending the Toronto/Lester B. Pearson International Airport Zoning Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2000-382 — Order Amending the National Historic Parks Order;

SI/99-32 — Ordering designating the Minister of Industry for the purposes of the Act, as the Minister in relation to small businesses in Quebec, the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act in relation to small businesses in the four maritime provinces and the Minister of Western Diversification in relation to small businesses in the four western provinces;

SI/99-99 — Overpayments to Certain Members of the Canadian Forces Remission Order;

SI/99-101 — Order Repealing the Road, Sewer and Watermain Construction Hours of Work Order;

SI/99-108 — Order Fixing November 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Canadian Wheat Board Act;

SI/99-124 — Certain Taxpayers Remission Order, 1999-2;

SI/99-126 — H.E. Brown Supply Co. Ltd. Remission Order;

SI/99-128 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage as Minister for purposes of the Act;

SI/99-129 — Order Fixing October 31, 1999 as the Date of the Coming into Force of Section 11 of the Act;

SI/99-131 — Order Fixing November 15, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-132 — Order Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-133 — Order Respecting the Remission of Certain Interest Payments owed on Canada Account loans as a Result of Debt Forgiveness Agreed to by Members of the Paris Club, including Canada;

SI/99-134 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-135 — Order Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-137 — Order Fixing December 15, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

DORS/92-163 — Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée — Modification;

DORS/91-143 — Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée — Modification;

DORS/92-388 — Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique — Modification;

DORS/89-107 — Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Modification;

DORS/94-314 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification;

DORS/2000-257 — Règlement correctif visant le Règlement de zonage de l'aéroport international Lester B. Pearson de Toronto;

DORS/2000-382 — Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux;

TR/99-32 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi, notamment en ce qui a trait aux petites entreprises au Québec, le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique en ce qui a trait aux petites entreprises dans les quatre provinces de l'Atlantique et le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

TR/99-99 — Décret de remise de trop-payés versés à l'égard de membres des Forces canadiennes;

TR/99-101 — Décret abrogeant le Décret sur la durée de travail dans la construction des routes, égouts et canalisations d'eau;

TR/99-108 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Commission canadienne du blé;

TR/99-124 — Décret de remise visant certains contribuables, (1999-2);

TR/99-126 — Décret de remise visant H.E. Brown Supply Co. Ltd.;

TR/99-128 — Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'application de la loi;

TR/99-129 — Décret fixant au 31 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la loi;

TR/99-131 — Décret fixant au 15 novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/99-132 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/99-133 — Décret concernant la remise de certains intérêts dus à la suite de la remise de dettes convenue par des membres du Club de Paris, notamment le Canada;

TR/99-134 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/99-135 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/99-137 — Décret fixant au 15 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la loi;



SI/99-138 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-139 — Reservation to the Crown Waiver Order (Hay River, N.W.T.);

SI/99-141 — Order Amending the Order Designating the Appropriate Authority for a Province with Respect to the Act;

SOR/99-104 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-114 — Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring);

SOR/99-127 — Order Amending the Allocation Method Order — Chicken and Chicken Products;

SOR/99-130 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/99-131 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/99-145 — Alberta Chicken Order;

SOR/99-147 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/99-214 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/99-270 — Insurance Business (Authorized Foreign Banks);

SOR/99-271 — Regulations Amending the Foreign Bank Representative Offices Regulations, 1992;

SOR/99-272 — Disclosure of Interest (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/99-276 — Public Inquiry (Authorized Foreign Banks) Rules;

SOR/99-278 — Disclosure of Charges (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/99-307 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-317 — European Union Surtax Order;

SOR/99-341 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-344 — Order Authorizing Certain Major Air Carriers and Persons to Negotiate and Enter into Any Conditional Agreement;

SOR/99-361 — Krupp Fabco Company Remission Order, 1999;

SOR/99-364 — Order Amending Exemption Order No.1, 1997 (Sending of Notices and Documents);

SOR/99-381 — Exemption from Deposit Insurance By-law (Notice to Depositors);

SOR/99-382 — Exemption from Deposit Insurance By-law (Exemption Fee);

TR/99-138 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/99-139 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Hay River, T.N.-O.);

TR/99-141 — Décret modifiant le Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la loi;

DORS/99-104 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-114 — Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites);

DORS/99-127 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (volaille et produits de volaille);

DORS/99-130 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/99-131 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/99-145 — Décret sur le poulet de l'Alberta;

DORS/99-147 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/99-214 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/99-270 — Règlement sur le commerce de l'assurance (banques étrangères autorisées);

DORS/99-271 — Règlement modifiant le Règlement de 1992 sur les bureaux de représentation des banques étrangères;

DORS/99-272 — Règlement sur la communication de l'intérêt (banques étrangères autorisées);

DORS/99-276 — Règles sur les enquêtes publiques (banques étrangères autorisées);

DORS/99-278 — Règlement sur la communication des frais (banques étrangères autorisées);

DORS/99-307 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-317 — Décret imposant une surtaxe à l'Union européenne;

DORS/99-341 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-344 — Décret autorisant certains transporteurs aériens majeurs et certaines personnes à négocier et à conclure toute entente conditionnelle;

DORS/99-361 — Décret de remise concernant Krupp Fabco Company, 1999;

DORS/99-364 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance n° 1 de 1997 dispensant les sociétés de l'envoi de certains avis et documents;

DORS/99-381 — Règlement administratif sur l'exemption d'assurance dépôts (avis aux déposants);

DORS/99-382 — Règlement administratif sur l'exemption d'assurance-dépôts (droits d'exemption);



SOR/99-383 — Exemption from Deposit Insurance By-law (Interest on Deposits); and

SOR/99-384 — Exemption from Deposit Insurance By-law (Foreign Currency Deposits).

The committee considered SOR/99-393 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/99-408 — Proclamation providing that, for the purpose of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Interpretation Act “standard time” in relation to the whole of Nunavut, means central standard time;

SOR/99-412 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1106 — Minoxidil);

SOR/99-413 — Regulations Amending Schedule A to the Food and Drugs Act (1106 — Alopecia);

SOR/99-414 — Regulations Amending Schedule A to the Food and Drugs Act (1106 — Liver disease);

SOR/99-422 Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 3, 1999);

SOR/99-423 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/99-424 — Pimentel Foods Inc. Remission Order;

SOR/99-425 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1199 — Gamma-Hydroxybutyrate (GHB));

SOR/99-427 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987;

SOR/99-430 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/99-432 — Special Appointment Regulations, No. 1999-11;

SOR/99-433 — Special Appointment Regulations, No. 1999-12;

SOR/99-440 — Regulations Amending the Fiscal Equalization Payments Regulations, 1999;

SOR/99-441 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1123 — acetaminophen);

SOR/99-442 — Order designating the Medical Research Council of Canada, a separate employer, for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act;

SOR/99-449 — Regulations Amending the Migratory Bird Sanctuary Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/99-465 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law;

SOR/99-466 — Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations; and

SOR/99-470 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI).

DORS/99-383 — Règlement administratif sur l'exemption d'assurance-dépôts (intérêts afférents aux dépôts);

DORS/99-384 — Règlement administratif sur l'exemption d'assurance-dépôts (dépôts fait en devises étrangères);

Le comité examine le DORS/99-393 — Règlement modifiant le règlement sur les oiseaux migrateurs.

Le comité examine les texte réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/99-408 — Proclamation prévoyant que, pour l'application de la définition de «heure normale» au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation, «heure normale» s'entend dans l'ensemble du Nunavut, de l'heure normale du Centre;

DORS/99-412 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1106 — minoxidil);

DORS/99-413 — Règlement modifiant l'annexe A de la Loi sur les aliments et drogues (1106 — alopecie);

DORS/99-414 — Règlement modifiant l'annexe A de la Loi sur les aliments et drogues (1116 — foie (maladies));

DORS/99-422 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (1999 Décret n° 3);

DORS/99-423 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/99-424 — Décret de remise concernant Pimentel Foods Inc.;

DORS/99-425 — Règlement modifiant le Règlement sur des aliments et drogues (1199 — Gamma-hydroxybutyrate (GHB));

DORS/99-427 — Règlement modifiant le règlement de pêche du Manitoba de 1987;

DORS/99-430 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/99-432 — Règlement n° 199-11 portant affectation spéciale;

DORS/99-433 — Règlement n° 199-12 portant affectation spéciale;

DORS/99-440 — Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les paiements de péréquation;

DORS/99-441 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1123 — acétaminophène);

DORS/99-442 — Décret désignant le Conseil de recherches médicales du Canada, un employeur distinct, pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi;

DORS/99-449 — Règlement correctif visant le Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs;

DORS/99-465 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts

DORS/99-466 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance;

DORS/99-470 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI).

At 9:55 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

À 9 h 55, il est convenu que le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, April 5, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT — “B”  
(presented only to the Senate)

Your Committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds for 2001-2002.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 5 avril 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT — «B»  
(présenté seulement au Sénat)

Votre Comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour 2001-2002.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

*La co-présidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.

*Joint Chair*



## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2002

## STATUTORY ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 229,500	\$ 68,850	\$ 160,650
Transport and Communications	\$ 7,000	\$ 2,100	\$ 4,900
Miscellaneous	\$ 11,300	\$ 3,390	\$ 7,910
<b>Total</b>	<b>\$ 247,800</b>	<b>\$ 74,340</b>	<b>\$ 173,460</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, March 29, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Joint Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**PAST BUDGETS AND EXPENDITURES  
STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

	Total	Senate (30%)	House of Commons (70%)
<b>BUDGET</b>			
2001-2002 (current request)	\$ 247,800	\$ 74,340	\$ 173,460
<b>BUDGET</b>			
2000-2001, during 1 <sup>st</sup> session, 37 <sup>th</sup> Parliament	\$ 111,150	\$ 33,345	\$ 77,805
<b>EXPENDITURES</b>			
2000-2001, during 1 <sup>st</sup> session, 37 <sup>th</sup> Parliament	NA	NA	NA
<i>*As of March 29, the Committee's report 1(A), dealing with its budget for fiscal 2000-2001 in the 1<sup>st</sup> session, 37<sup>th</sup> Parliament, awaited consideration by the Senate.</i>			
<b>BUDGET</b>			
2000-2001, during 2 <sup>nd</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 235,100	\$ 70,530	\$ 164,570
<b>EXPENDITURES</b>			
2000-2001, during 2 <sup>nd</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 118,967	\$ 35,690	\$ 83,277
<b>BUDGET</b>			
1999-2000, during 2 <sup>nd</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 149,746	\$ 31,741	\$ 118,005
<b>EXPENDITURES</b>			
1999-2000, during 2 <sup>nd</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 72,091	\$ 21,628	\$ 50,463
<b>BUDGET</b>			
1999-2000, during 1 <sup>st</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 224,800	\$ 67,440	\$ 157,360
<b>EXPENDITURES</b>			
1999-2000, during 1 <sup>st</sup> session, 36 <sup>th</sup> Parliament	\$ 160,471	\$ 48,142	\$ 112,329

**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

	<b>TOTAL 100%</b>	<b>SENATE 30%</b>	<b>H of C 70%</b>
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Legal Counsel (0402) (Payments to the Library of Parliament)	\$ 147,000	\$44,100	\$ 102,900
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Counsel assigned to the Committee by the Library of Parliament.			
2. Administrative Assistants (0101) (Payments to the Senate)	\$ 80,500	\$ 24,150	\$ 56,350
Note: These payments represent the direct salary and other costs incurred by the Committee in respect of the services of two Administrative Assistants assigned to the Committee by the Senate.			
3. Working Meals (0415)	\$ 1,500	\$ 450	\$ 1,050
4. Hospitality (0410)	\$ 500	\$ 150	\$ 350
<b>Subtotal:</b>	<b>\$ 229,500</b>	<b>\$ 68,850</b>	<b>\$ 160,650</b>
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>			
1. Witness expenses	\$ 2,000	\$ 600	\$ 1,400
2. Attendance at Conferences	\$ 5,000	\$ 1,500	\$ 3,500
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 7,000</b>	<b>\$ 2,100</b>	<b>\$ 4,900</b>
<b>MISCELLANEOUS</b>			
1. Postage and courier service (0213)	\$ 400	\$ 120	\$ 280
2. Rental (0500) (Rental of photocopier & photocopy)	\$ 4,000	\$ 1,200	\$ 2,800
3. Purchase of books and materials (0702)	\$ 6,000	\$ 1,800	\$ 4,200
4. Purchase of stationery and office supplies (0707)	\$ 400	\$ 120	\$ 280
5. Miscellaneous (0799)	\$ 500	\$ 150	\$ 350
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 11,300</b>	<b>\$ 3,390</b>	<b>\$ 7,910</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 247,800</b>	<b>\$ 74,340</b>	<b>\$ 173,460</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance



**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION****DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR L'EXERCICE  
SE TERMINANT LE 31 MARS 2002****ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit:

Le Sénat : 30%

Chambres des communes : 70%

Ledit budget est comme suit :	<b>TOTAL</b>	<b>SÉNAT</b>	<b>Ch. des c.</b>
Services professionnels et autres	229 500 \$	68 850 \$	160 650 \$
Transports et des communications	7 000 \$	2 100 \$	4 900 \$
Divers	11 300 \$	3 390 \$	7 910 \$
<b>Total</b>	<b>247 800 \$</b>	<b>74 340 \$</b>	<b>173 460 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 29 mars 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
La co-présidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Le président du Comité permanent de la régie interne,  
des budgets et de l'administration

**HISTORIQUE DES BUDGETS ET DES DÉPENSES**  
**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

	Total	Sénat (30 p. 100)	Chambre des communes (70 p. 100)
<b>BUDGET</b>			
2001-2002 (demande actuelle)	247 800 \$	74 340 \$	173 460 \$
<b>BUDGET</b>			
2000-2001, au cours de la 1 <sup>ère</sup> session de la 37 <sup>ème</sup> législature	111 150 \$	33 345 \$	77 805 \$
<b>DÉPENSES</b>			
2000-2001, au cours de la 1 <sup>ère</sup> session de la 37 <sup>ème</sup> législature	Non disponible	Non disponible	Non disponible
*En date du 29 mars, le rapport 1(A) du Comité, qui traite de son budget pour l'exercice 2000-2001 au cours de la 1 <sup>ère</sup> session, 37 <sup>ème</sup> législature, attendait la prise en considération par le Sénat.			
<b>BUDGET</b>			
2000-2001, au cours de la 2 <sup>ème</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	235 100 \$	70 530 \$	164 570 \$
<b>DÉPENSES</b>			
2000-2001, au cours de la 2 <sup>ème</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	118 967 \$	35 690 \$	83 277 \$
<b>BUDGET</b>			
1999-2000, au cours de la 2 <sup>ème</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	149 746 \$	31 741 \$	118 005 \$
<b>DÉPENSES</b>			
1999-2000, au cours de la 2 <sup>ème</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	72 091 \$	21 628 \$	50 463 \$
<b>BUDGET</b>			
1999-2000, au cours de la 1 <sup>ère</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	224 800 \$	67 440 \$	157 360 \$
<b>DÉPENSES</b>			
1999-2000, au cours de la 1 <sup>ère</sup> session de la 36 <sup>ème</sup> législature	160 471 \$	48 142 \$	112 329 \$

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

	<b>TOTAL 100 p. 100</b>	<b>SÉNAT 30 p. 100</b>	<b>Ch. des c. 70 p. 100</b>
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Conseillers juridiques du Comité (0402) (Paiement à la Bibliothèque du Parlement)	147 000 \$	44 100 \$	102 900 \$
Note: Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux conseillers assignés au Comité par la Bibliothèque du Parlement.			
2. Adjointes administratives (0101) (Paiements au Sénat)	80 500 \$	24 150 \$	56 350 \$
Note: Ces paiements représentent le coût des salaires et autres dépenses pour les services des deux adjointes administratives assignées au Comité par le Sénat.			
3. Repas de travail (0415)	1 500 \$	450 \$	1 050 \$
4. Hospitalité (0410)	500 \$	150 \$	350 \$
<b>Sous-total</b>	<b>229 500 \$</b>	<b>68 850 \$</b>	<b>160 650 \$</b>
<b>TRANSPORT ET DES COMMUNICATIONS</b>			
Frais des témoins	2 000 \$	600 \$	1 400 \$
Assister à des conférences	5 000 \$	1 500 \$	3 500 \$
<b>Sous-total</b>	<b>7 000 \$</b>	<b>2 100 \$</b>	<b>4 900 \$</b>
<b>DIVERS</b>			
1. Poste et services de messageries (0213)	400 \$	120 \$	280 \$
2. Location (0500) Location d'un photocopieur et photocopies	4 000 \$	1 200 \$	2 800 \$
3. Achats des livres et de périodiques (0702)	6 000 \$	1 800 \$	4 200 \$
4. Fourniture de bureau et papeterie (0707)	400 \$	120 \$	280 \$
5. Divers (0799)	500 \$	150 \$	350 \$
<b>Sous-total</b>	<b>11 300 \$</b>	<b>3 390 \$</b>	<b>7 910 \$</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>247 800 \$</b>	<b>74 340 \$</b>	<b>173 460 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Directrice des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Directeur des finances



## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, April 5, 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 68,850
Transport and Communications	2,100
Miscellaneous	<u>3,390</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 74,340</b>

Respectfully submitted

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 avril 2001

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autre	68 850 \$
Transports et des communications	2 100
Divers	<u>3 390</u>
<b>Total</b>	<b>74 340 \$</b>

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD H. KROFT

*Chairman*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 5, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. to consider statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Jim Pankiw** (*Joint Chairmen*) presiding.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You have the agenda, which calls for consideration of statutory instruments and of the committee's travel budget. Since I have another meeting scheduled for 9:15 a.m., Mr. Pankiw will preside over the latter part of the meeting. If there are no objections, around 9 a.m., we will discuss the travel budget and the possibility of sending a delegation to Australia.

We will begin with our regular work, namely the review of statutory instruments, beginning with the first regulations on our agenda.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

[English]

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** The members have before them the government's response to committee report No. 66. In that report, the committee stated its view that the Fisheries Act does not authorize the government to provide for the imposition of penal sanctions with regard to a breach of terms or conditions of a licence. The committee concluded that section 36(2) of the Ontario Fisheries Regulations is not authorized by the enabling legislation, trespasses unduly on the rights and liberties of the subjects, and makes an unusual and unexpected use of the powers delegated by the Fisheries Act.

As indicated in the covering note, the government has undertaken to amend the Fisheries Act for greater certainty. It will then be up to parliamentarians, of course, to decide whether or not it is good legislative policy for the breach of conditions imposed in the exercise of an administrative power to be dealt with in the same manner as a breach of conditions imposed in the exercise of a legislative power.

Minister Dhaliwal mentioned that this amendment would be proposed to Parliament at, and I quote, "the next appropriate opportunity pending the completion of the comprehensive policy reviews currently underway." I expect "pending" in this case means "after."

As well, we do not mention "a policy review" but "policy reviews," in the plural. "Policy review" is never a good expression to hear, when one is waiting for amendments. "Policy reviews," in the plural, probably means that members should not be too optimistic that this amendment will be introduced any time soon.

[Translation]

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 5 avril 2001

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Jim Pankiw** (*co-présidents*) occupent le fauteuil.

[Français]

**La co-présidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous avez l'ordre du jour devant vous, l'examen des textes réglementaires et l'étude du budget pour le voyage du comité. J'ai une autre rencontre à 9 h 15, donc le coprésident présidera l'autre partie de cette réunion. Si vous n'avez pas d'objection, vers 9 heures, on discutera du budget et de la possible mission en Australie.

Nous commencerons avec le travail régulier de notre comité, qui est l'examen des textes parlementaires en débutant avec le premier règlement.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

[Traduction]

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Les membres ont entre les mains la réponse du gouvernement au rapport n° 66 du comité. Dans ce rapport, le comité indique que, selon lui, la Loi sur les pêches n'autorise pas le gouvernement à imposer une sanction de nature criminelle pour la violation des conditions d'un permis. Il conclut que le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario n'est pas autorisé par la loi habilitante, qu'il empiète indûment sur les droits et libertés de la personne et qu'il utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la Loi sur les pêches.

Comme l'indique la note d'accompagnement, le gouvernement a promis de modifier la Loi sur les pêches de manière à l'affermir. Il appartiendra ensuite aux parlementaires, bien sûr, de décider si oui ou non il convient d'assortir la violation de conditions imposées dans l'exercice d'un pouvoir administratif des mêmes peines que celles prévues pour une infraction imposée dans l'exercice d'un pouvoir législatif.

Le ministre Dhaliwal signale que la modification serait présentée au Parlement, et je cite, «dès que l'occasion se présentera, après l'achèvement des examens globaux des politiques actuellement en cours».

De plus, le ministre ne parle pas de «l'examen des politiques», mais bien «des examens». L'examen de politiques n'est jamais bon signe quand on attend des modifications. Comme il est question de plus d'un examen, les membres ne devraient probablement pas s'attendre à ce que cette modification soit présentée dans un proche avenir.

[Français]

**La présidente:** Y a-t-il des commentaires?

**Senator Nolin:** We are being asked to adopt these regulations. I do not understand, because this item has appeared on our agenda several times.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** These regulations are all currently in effect. At some point in time, we review them, uncover mistakes and take corrective action.

**Senator Nolin:** Do we not have the power to suspend the regulations?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Senator Nolin:** We have brought this oversight to the government's attention and it has said that it will bring in a legislative amendment to correct the problem.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes, when the department reviews its policies. Counsel for the committee has stated that a departmental policy review can take anywhere from one to five months. That is about the standard amount of time.

[English]

**Mr. Wappel:** The committee issued a report to Parliament on or about March 23, 2000. We requested a comprehensive response from the government. Has that been forthcoming?

**Mr. Bernier:** Yes, Mr. Wappel, that is what is being discussed today. That is the letter.

**Mr. Wappel:** That is hardly a comprehensive response. Is that what the government considers to be a comprehensive response to the report?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Wappel:** What is our next step if we do not consider it to be a comprehensive response? I consider it to be a brushoff. Normally, when the government responds to a report submitted to Parliament it refers to the points made and either agrees with them or disputes them. In most of the cases that we do, and most of the reports that we do, when the government responds, that is how they do it. This is hardly a response in what I would say is the normal course of events. What is your view on that?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think you are right, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** What do we do about it is my question. Can we ask the government for a proper comprehensive response rather than a brief letter from the minister? Was a letter filed?

**Mr. Bernier:** There certainly is precedent, Mr. Wappel, for the committee writing back to a minister in any case in which the committee is not satisfied with a government response. That has been done on more than one occasion.

**Mr. Wappel:** Let me pursue this. If the government is supposed to table a comprehensive response, that is in the House of Commons, is it not? It is not a letter to the committee chairs.

**Le sénateur Nolin:** On nous demande d'adopter un règlement. Je ne comprends pas, cela fait plusieurs fois que ce point revient à l'ordre du jour.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les règlements sont tous en vigueur présentement. À un moment donné, on les examine et on découvre des erreurs et on agit en conséquence.

**Le sénateur Nolin:** On n'a pas un rôle suspensif?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**Le sénateur Nolin:** On a mentionné au gouvernement cette lacune et la réponse est qu'il y aura un amendement législatif pour combler cette lacune.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui, à l'occasion d'une révision des politiques du ministère. Notre conseiller a mentionné que les révisions des politiques du ministère peuvent prendre entre un mois et cinq ans, c'est à peu près la norme.

[Traduction]

**M. Wappel:** Le comité a présenté un rapport au Parlement le ou vers le 23 mars 2000. Nous avons demandé au gouvernement de déposer une réponse complète à notre rapport. L'a-t-on reçue?

**M. Bernier:** Oui, monsieur Wappel, c'est ce dont nous discutons aujourd'hui. C'est la lettre.

**M. Wappel:** Ce n'est pas vraiment une réponse complète. Le gouvernement estime-t-il que c'est une réponse complète à notre rapport?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Wappel:** Quelle est la mesure à prendre si nous estimons que ce n'est pas une réponse complète? Je considère que c'est une rebuffade. Normalement, quand le gouvernement répond à un rapport présenté au Parlement, il reprend les points soulevés pour les approuver ou les contester. La plupart du temps, c'est ainsi que le gouvernement nous répond. Ce n'est vraiment pas une réponse habituelle, à mon avis. Qu'en pensez-vous?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je pense comme vous, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** J'aimerais savoir ce que nous allons faire. Pouvons-nous demander au gouvernement de déposer une réponse vraiment complète plutôt qu'une brève lettre du ministre? Une lettre a-t-elle été déposée?

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, il est déjà arrivé que le comité écrive à un ministre pour lui signaler qu'il n'était pas satisfait de la réponse fournie par le gouvernement. On l'a fait plus d'une fois.

**M. Wappel:** Laissez-moi poursuivre. Si le gouvernement est censé déposer une réponse complète, il la dépose à la Chambre des communes, n'est-ce pas? Ce n'est pas une lettre qui est envoyée aux présidents du comité.



**Mr. Bernier:** This was tabled, Mr. Wappel. If you look at the bottom of the document, you will see the sessional paper document stamped there. It indicates that this was filed as a sessional paper.

**Mr. Wappel:** I see. I would consider it, certainly, an insufficient response.

**Mr. Bernier:** Or a brief comprehensive response.

**Mr. Wappel:** It is neither comprehensive nor sufficient in my view. We should write to the minister and ask for the actual arguments that were used in the report either to be agreed with or to be refuted by legal arguments.

I think it is ridiculous to suggest that we wait, when our report said that it interferes with the rights of citizens. It is ridiculous for us to wait around until policies are discussed and developed over a course of years when the rights and liberties of citizens are being affected by illegal regulations.

**Senator Banks:** Does this mean, counsel, that someone could, in the interim, be improperly imprisoned?

**Mr. Bernier:** Certainly, if you accept the committee's position on that section, yes, that would be the result. Someone could either be fined or imprisoned for contravening a condition of a licence. As far as the committee is concerned, the position taken is that the only sanctions that may be imposed for breach of a licence condition is suspension or cancellation of the licence, for example, administrative sanctions, not penal sanctions.

**Ms Barnes:** As a newer member of the committee, I would like to know whether this is a ministry that routinely answers in this manner. Can you comment on that? Or is this the first time that you have had this type of response?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There are a few ministries that do not like our committee and do not necessarily take it very seriously. We have others doing a great job.

**Ms Barnes:** My question is: Where does this one fit?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is more that there are certain areas in which people are not happy. When the department says "considers its ability to act in this regard is legally sound," they do not give us the answer.

**Ms Barnes:** This is a very unsatisfactory answer. We should go to whatever the next step is in our sanctions. This is unacceptable.

[Translation]

**Senator Nolin:** I see here that Ontario regulations are part of the problem. Have any other provinces fallen in step?

**Mr. Bernier:** In this particular instance, the regulations are federal, that is to say they were adopted by the Governor in Council, the federal Cabinet. However, they do not apply to

**M. Bernier:** La lettre a été déposée, monsieur Wappel. Au bas du document, vous pouvez voir le tampon indiquant qu'il s'agit d'un document parlementaire.

**M. Wappel:** Je vois. Je considérerais que cette réponse est vraiment insuffisante.

**M. Bernier:** Ou encore qu'elle est une brève réponse complète.

**M. Wappel:** Elle n'est ni complète ni suffisante, à mon avis. Nous devrions écrire au ministre et lui demander que les arguments présentés dans le rapport soient confirmés ou infirmés par des avis juridiques.

Je pense qu'on ne peut pas sensément proposer d'attendre, quand nous disons dans notre rapport que la disposition empiète sur les droits de la personne. Il est ridicule que nous attendions des années qu'on discute et élabore des politiques quand les droits et libertés de la personne sont compromis par un règlement illégal.

**Le sénateur Banks:** Monsieur le conseiller, quelqu'un pourrait-il, dans l'intervalle, être malencontreusement condamné à une peine d'emprisonnement?

**M. Bernier:** Certainement, si on accepte le point de vue du comité au sujet de cette disposition, oui, ce pourrait être le cas. Une personne pourrait être passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement pour avoir enfreint les conditions d'un permis. Le comité est d'avis que les seules sanctions qui peuvent être imposées en cas de violation des conditions d'un permis sont la suspension ou l'annulation du permis, c'est-à-dire des sanctions administratives, et non pas des sanctions au pénal.

**Mme Barnes:** Comme je suis nouvelle au sein du comité, j'aimerais savoir si ce sont les ministères qui présentent habituellement ce genre de réponse. Pouvez-vous me donner des explications à ce sujet? Ou est-ce la première fois que vous recevez une réponse de ce genre?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a quelques ministères qui n'aiment pas tellement notre comité et qui ne le prennent pas nécessairement au sérieux. Il y en a d'autres qui font de l'excellent travail.

**Mme Barnes:** J'aimerais savoir comment vous classez cette réponse en particulier?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est surtout qu'il y a certains aspects qui ne satisfont pas les membres. Quand le ministère dit qu'il «considère que sa capacité d'agir à ce chapitre est fondée en droit», il ne répond pas de façon appropriée.

**Mme Barnes:** Ce n'est vraiment pas satisfaisant. Nous devrions passer à l'étape suivante, quelle qu'elle soit. C'est inacceptable.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Je vois qu'il y a un règlement de l'Ontario qui fait partie du problème. Est-ce que d'autres provinces ont emboîté le pas?

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, le règlement est quand même un règlement fédéral, c'est-à-dire adopté par le gouverneur en conseil, le cabinet fédéral, mais non pour les zones de pêches

fishery zones in Ontario. Obviously, each province has its own similar regulations.

**Senator Nolin:** And has the same problem arisen?

**Mr. Bernier:** Yes. This provision was only recently introduced, with a view to making it a criminal offence under the law to contravene a condition of licence. That is why the committee selected and reported on this case. Obviously, any solutions devised will apply to all other regulations.

**Senator Nolin:** Then, somewhere out there, there must be Quebec Fishery Regulations.

**Mr. Bernier:** That is correct.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any other interventions? Yes, Mr. Knutson.

**Mr. Knutson:** I was wondering if at some point we would invite officials to explain their legal reasoning as well, perhaps accompanied by representatives with whom they deal in the Department of Justice.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We can do both. We can write to them. If their report is not satisfactory, we will ask them to appear before the committee. They should answer in a reasonable fashion every point raised in our letter.

In order to cope with the volume of work we have, we have to receive a satisfactory answer within a certain period of time. We know that if we do not mention a time frame they will come back to us very late. We will ask them to send us a satisfactory answer before the end of April. If we do not receive a satisfactory answer, we will then decide the next step to take.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I forgot you, Mr. Lanctôt. Is everything alright?

**Mr. Lanctôt:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I say that senators who fish illegally should be jailed!

SOR/95-252 — HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3A:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item on our agenda is SOR/95-252.

[English]

**Mr. Bernier:** In this case, Madam Chairman, the minister has undertaken to clarify the intent of section 3.2 of the regulations as requested by the committee. Therefore, this is satisfactory, and will be monitored in the usual way.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We are happy with it, then.

situées en Ontario. Il y a évidemment des règlements similaires pour chaque province.

**Le sénateur Nolin:** Avec le même problème?

**M. Bernier:** Avec le même problème. C'est une disposition qui a récemment fait son apparition, c'est-à-dire que l'on tente d'étendre l'application de sanctions pénales prévues dans la loi aux conditions de permis. C'est pour cela que le comité, à titre d'exemple, a choisi un cas et a fait rapport sur ce cas. Évidemment, les solutions qui seront élaborées vont s'appliquer à l'ensemble des autres règlements.

**Le sénateur Nolin:** Il existe donc quelque part, dans le corpus réglementaire, un Règlement de pêche du Québec?

**M. Bernier:** Oui.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il d'autres interventions? Oui, monsieur Knutson.

**M. Knutson:** Je me demande si, un moment donné, nous allons inviter des fonctionnaires à venir nous expliquer leurs arguments juridiques, en compagnie peut-être des représentants du ministère de la Justice avec lesquels ils font affaire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pouvons faire les deux. Nous pouvons écrire au ministère. Si sa réponse n'est pas satisfaisante, nous demanderons à des fonctionnaires de comparaître devant le comité. Ils devraient fournir une réponse raisonnable à chacun des arguments soulevés dans notre lettre.

Compte tenu de notre volume de travail, nous devons recevoir une réponse satisfaisante dans un certain délai. Si nous ne fixons pas de délai, nous savons qu'on prendra beaucoup de temps à réagir. Nous allons demander qu'on nous réponde de façon satisfaisante d'ici la fin d'avril. Si nous n'obtenons pas de réponse satisfaisante, nous déciderons alors quoi faire.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Lanctôt, je vous ai oublié, mais est-ce que cela va?

**M. Lanctôt:** Cela va.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** En prison, les sénateurs qui font la pêche illégale!

DORS/95-252 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 3A:4)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier est le DORS/95-252.

[Traduction]

**M. Bernier:** Dans ce dossier, madame la présidente, le ministre a promis de préciser l'intention de l'article 3.2 du règlement, à la demande du comité. Par conséquent, la réponse est satisfaisante, et nous allons suivre le dossier de la façon habituelle.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Tout va bien alors.



[Translation]

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3B:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business is SOR/96-476.

**Mr. Rousseau:** Three points were raised in connection with this item. The department promised amendments with respect to the second point. As for points one and three raised in the letter sent to the department, the response is unsatisfactory. The department does not appear to have grasped the problem. I think we should write to the department reiterating our position. Regarding point number three, it is true, as the department noted, that the enabling clause referred to in my letter was amended in 1996, but this particular amendment is not pertinent to the problem at hand.

The issue is whether the Governor in Council has the regulatory authority to decide the maximum fine to be leveled for any offences committed, or whether he has the authority to impose a fine. The English version of the legislation provides that the Governor in Council may make regulations. At the time, I would like to quote the relevant provision to you.

[English]

— “prescribing a fine not exceeding five hundred dollars...”

[Translation]

Pursuant to the French version of the legislation, the Governor in Council is authorized to level a fine of up to \$500. The English version states that the Governor in Council may impose a fine not exceeding \$500. While the French version may appear somewhat ambiguous, as explained in the letter to the department, when the history of the legislation is reviewed, we see that the French version, like the English version, authorizes the Governor in Council to make regulations setting the maximum amount of the fine at \$500. I admit that the department's response is rather difficult to comprehend.

The department refers us to section 738.3(2) of the Criminal Code, which has nothing whatsoever to do with the interpretation of legislative provisions. This provision concerns the application by the judge of the sanctions set out in acts and regulations.

Finally, even if we accept that the Governor in Council has conferred upon Parliament the authority to set the maximum allowable fine rather than the exact amount of the fine, one must conclude that under the circumstances, section 39(1)a) of the regulations is invalid because not only does it set a maximum amount, it also provides for specific amounts.

In his letter, the department makes no mention whatsoever of this matter. At this point in time, Counsel recommends that another letter be sent to the department explaining why the response provided was deemed unsatisfactory.

[Français]

DORS/96-476 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3B:10)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier est le DORS/96-476.

**M. Rousseau:** Trois points ont été soulevés dans ce dossier. Le ministère a promis une modification en ce qui concerne le point deux. Quant aux points un et trois de la lettre, qui lui a été envoyée, la réponse est insatisfaisante. Le point un concerne la rédaction de l'article 39 du Règlement. Le ministère semble avoir mal saisi le problème. Je crois donc qu'il faudrait écrire au ministère pour lui expliquer de nouveau notre point de vue. Pour ce qui est du point trois il est vrai, comme le signale le ministère, que la clause habilitante citée dans ma lettre a été modifiée en 1996, mais cette modification n'est pas pertinente pour résoudre le problème soulevé.

La question est de savoir si le Gouverneur en conseil a le pouvoir, par règlement, de prévoir le montant maximal de l'amende qui sera imposée pour les infractions qui seront commises, ou s'il a le pouvoir de fixer le montant de l'amende. La version anglaise de la loi énonce que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, et je vais citer la disposition en anglais d'abord:

[Traduction]

— «prescribing a fine not exceeding five hundred dollars [...]

[Français]

Selon la version française de la loi, le gouverneur en conseil a le pouvoir de prévoir l'imposition d'une amende maximale de 500 \$. La version anglaise de la loi indique que le gouverneur en conseil peut prescrire une amende et que cette amende ne peut dépasser 500 \$. La version française peut paraître ambiguë, mais comme c'est expliqué dans la lettre envoyée au ministère, lorsqu'on examine l'histoire de la loi, cela nous démontre que la version française, tout comme la version anglaise, autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement établissant une amende d'au plus 500 \$. Pour ce qui est de la réponse du ministère, elle me semble, je l'avoue, incompréhensible.

Le ministère nous renvoie à l'article 738.3(2) du Code criminel, qui n'a rien à voir avec l'interprétation des dispositions législatives. C'est un article qui traite de l'application par le juge des peines prévues dans les lois et règlements.

Enfin, même si on accepte que le pouvoir délégué au gouverneur en conseil par le Parlement soit celui de prescrire le montant maximal de l'amende plutôt que le montant de l'amende, il faudrait donc conclure que dans ces conditions, l'article 39(1)a) du règlement est invalide parce que non seulement il prescrit un montant maximal, mais il prescrit aussi des montants fixes.

Dans sa lettre, le ministère ne traite absolument pas de cet aspect de la question qui a été soulevée. À ce stade-ci, la recommandation des conseillers, est d'écrire au nouveau ministère pour expliquer en quoi la réponse n'est pas satisfaisante.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions?

[English]

**Mr. Wappel:** Mr. Rousseau, I may have missed this in your opening remarks. I am sorry if I did. Could you comment on the so-called explanation of implicit meaning on page 2 at the top of their letter of September 27? Do you agree with that?

**Mr. Rousseau:** No, I do not agree with that. It seems they are saying that the regulation is just clarifying what the act says. That is not the point. The point is simply that there are words in the regulation that should not be there, just because of the way the enabling power is drafted.

**Mr. Wappel:** What I am getting at, Mr. Rousseau, is that they accept your citation of Driedger, and they accept that the regulation, as they put it, could have been drafted differently. Of course, they do not say "should" have been drafted differently. They accept those two points but then presume to justify their drafting by saying it is understood implicitly.

**Mr. Bernier:** Mr. Wappel, if it is implicit, the creation of the offence is implicit in the act. It does not matter if it is implicit or explicit. The essential point is that it is the act that creates the offence. Here we have a regulation that is drafted in a way that it suggests that the regulation is creating the offence. We are saying that the words "is guilty of" in the regulations are redundant. They admit it is already in the act. It is the act that creates the offence, so why do we have regulations that do anything else but simply stipulate that the penalty with respect to a person who has contravened is such and such?

**Mr. Wappel:** Mr. Rousseau, your suggestion, then, is to pursue both points one and three again?

**Mr. Rousseau:** Yes.

**Mr. Wappel:** With a further letter explaining our position and asking them to come around.

**Mr. Rousseau:** Exactly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In this case, it is a technicality of legislating and regulating. They seem not to understand. They do not seem to grasp our argument in terms of technically drafting it.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** In our explanatory letter, not only should we outline our position, we should also insist that this be done by way of regulations, not through legislation. Not only should we outline our position, we should also seek to have the situation rectified. I see a difference. I do not know whether you agree with me or not.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The problem here is their failure to grasp the fundamental issue. We should address the substantive issues first and then correct any drafting problems. However, first we must agree on substantive matters.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il des questions?

[Traduction]

**M. Wappel:** Monsieur Rousseau, vous en avez peut-être déjà parlé et je n'ai pas compris. Je suis désolé si c'est le cas. Pourriez-vous nous dire ce que vous pensez de l'infraction prévue implicitement, comme on l'explique dans le haut de la page 2 de la lettre du 27 septembre? Êtes-vous d'accord avec ce point de vue?

**M. Rousseau:** Non, je ne suis pas d'accord. On dit que le règlement précise simplement ce qui est énoncé dans la loi. Ce n'est pas le problème. En fait, c'est simplement qu'il y a des mots dans le règlement qui ne devraient pas y être, compte tenu de la façon dont le pouvoir habilitant est prévu.

**M. Wappel:** Ce que je veux dire, monsieur Rousseau, c'est que le ministère reconnaît la justesse des propos de Driedger que vous citez, et qu'il accepte que le règlement, comme il le dit, aurait pu être rédigé différemment. Évidemment, il ne dit pas qu'il «devrait» être rédigé différemment. Tout en étant d'accord sur ces deux points, il essaie de justifier la disposition en disant que l'infraction est prévue implicitement.

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, si c'est implicite, la définition de l'infraction est implicite dans la loi. Ce n'est pas important que ce soit implicite ou explicite. Ce qui compte, c'est que ce soit la loi qui définisse l'infraction. Dans le cas qui nous occupe, nous avons un règlement qui est rédigé de façon à laisser entendre que c'est le règlement qui définit l'infraction. Pour nous, le mot «commet» qui se trouve dans le règlement est inutile. Le ministère admet qu'il figure déjà dans la loi. Si c'est la loi qui définit l'infraction, pourquoi le règlement ferait plus que simplement préciser quelle est la peine imposée à celui qui a commis l'infraction?

**M. Wappel:** Monsieur Rousseau, vous proposez donc de revenir à la charge au sujet des points un et trois?

**M. Rousseau:** Oui.

**M. Wappel:** En envoyant une autre lettre pour expliquer notre point de vue et demander des explications.

**M. Rousseau:** Tout à fait.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans ce cas, il s'agit d'un point de détail concernant la rédaction de la loi et du règlement. On ne semble pas comprendre. Le ministère ne semble pas saisir notre point de vue sur la façon de rédiger le règlement.

[Français]

**M. Lanctôt:** Dans notre lettre d'explication, on devrait non seulement donner notre point de vue, mais exiger qu'on réglemente et qu'on ne légifère pas. Il ne faut pas seulement donner notre point de vue, mais il faut corriger la situation. Je vois une différence entre les deux. Je ne sais pas si vous êtes d'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le défaut de vouloir modifier quelque chose, c'est parce qu'ils ne comprennent pas le fond de la question. On devrait régler le fond de la question et normalement, cela devrait régler la rédaction. Mais il faut quand même s'entendre sur le fond.

[English]

**Senator Moore:** Can we also ask for a reply by the end of April?

**Mr. Rousseau:** That would be a very short time.

**Mr. Wappel:** How about the end of May?

**Mr. Rousseau:** Of course it is up to the committee, but experience tells us that three weeks is a very short period.

**Senator Moore:** They have already thought about it. This is not like a new file for them.

**Mr. Rousseau:** It could be a new file to the person who will be dealing with it the next time we write.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us make a compromise. Let us say the end of May, and then we might receive a decent answer.

[Translation]

SOR/83-654 — PUBLIC HARBOURS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business is SOR/83-654.

**Mr. Rousseau:** The department has reported on progress made in connection with two problems identified which have yet to be resolved. First, there is the matter of the designation of 56 harbours, the public status of which remains unclear. In its letter of May 25, 2000, the department announced to us that the status of 22 harbours had been resolved under the regime of the Canada Shipping Act, while 34 other harbours will be designated as public harbours under section 65 of the same act. While checking further into this matter in preparation for today's meeting, counsel found that the harbours in question had yet to be so designated. Therefore, at this stage, it would be a good idea to write to the department requesting a further status report on the situation.

Secondly, in a letter dated August 1, 2000, the department confirmed that the Public Harbours Regulations will be replaced and that the promised amendments will be part of the new regulations. The department also announced plans to publish draft regulations by March 31, 2001. I think a letter to the department requesting a status report would be in order.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions? Is everyone agreed on this course of action?

**Hon. Senators:** Agreed.

SOR/90-111 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-558 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next items of business are SOR/90-111 and SOR/91-558.

**Mr. Rousseau:** Regarding these items, the Canadian Food Inspection Agency has confirmed that the amendments promised to the committee will be adopted before the new Canada Food Safety and Inspection Act is passed into law. Counsel for the

[Traduction]

**Le sénateur Moore:** Pouvons-nous aussi demander une réponse d'ici la fin d'avril?

**M. Rousseau:** C'est un délai très court.

**M. Wappel:** Que pensez-vous de la fin mai?

**M. Rousseau:** Évidemment, c'est au comité de décider mais, d'après notre expérience, un délai de trois semaines est très court.

**Le sénateur Moore:** Le ministère a déjà pu réfléchir à la question. Ce n'est pas un nouveau dossier.

**M. Rousseau:** Le dossier peut être nouveau pour celui qui sera chargé de nous répondre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Faisons un compromis. Disons la fin mai, en espérant recevoir une réponse satisfaisante.

[Français]

DORS/83-654 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au point suivant le DORS/83-654.

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, le ministère nous a fait part des progrès attendus sur les deux aspects de ce dossier qui restent à régler. Premièrement, il y a la question de la désignation de 56 ports dont le statut de port public n'est pas clair. Le ministère annonce, dans sa lettre du 25 mai 2000, que le cas de 22 d'entre eux a déjà été réglé sous le régime de la Loi maritime du Canada et que pour les 34 autres, ils seront désignés ports publics en vertu de l'article 65 de cette loi. Vérification faite, en préparation de la réunion, ces désignations n'ont pas toujours été faites, probablement qu'à ce stade-ci, il conviendrait d'écrire au ministère pour savoir où en sont les choses.

Deuxièmement, dans la lettre du 1<sup>er</sup> août 2000, le ministère confirme que le règlement sur les ports publics sera remplacé et que les modifications qui ont été promises au comité feront partie des nouveaux règlements. Le ministère annonçait la publication d'un projet de règlement pour le 31 mars 2001. Il conviendrait d'écrire au ministère pour savoir où en sont les choses.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il des questions? Est-ce que tout le monde est d'accord avec cette procédure?

**Des voix:** D'accord

DORS/90-111 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

DORS/91-558 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les dossier suivants sont le DORS/90-111 et le DORS/91-558.

**M. Rousseau:** En ce qui concerne ces dossiers, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a confirmé que les modifications promises au comité seraient adoptées sans attendre l'adoption d'une nouvelle loi sur la salubrité et l'inspection des



committee will monitor this situation closely and keep the committee apprised of any developments.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They agree with our suggestions and have promised to make the requested changes. This has not yet been done, but we are keeping a eye on them.

**Mr. Rousseau:** We have agreed to speed up the process by not waiting until the new legislation is enacted. This matter is well on its way to being resolved.

**Mr. Lanctôt:** What time frame are you looking at for follow up action?

**Mr. Rousseau:** As a rule, we get back to the department in four months. We have probably reached the point where we should write back to the department. Since the committee has agreed to this, we will draft a letter advising the department that if everything continues to go well, and when we receive an answer, we will then advise committee members accordingly.

#### SOR/98-524 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business is SOR/98-524.

**Mr. Rousseau:** In a letter dated June 8, 2000, the department proposed the text of an amendment that would resolve the problems identified. Counsel is of the opinion that the proposed amendment is satisfactory. The department is awaiting the committee's response. If the committee agrees with Counsel's position, then we will contact the department and advise it to proceed with the planned amendment. Good progress is being made on this file.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are you satisfied with the new version?

**Mr. Rousseau:** With the amendment, yes.

**Mr. Wappel:** I just want to say it is a pleasure to read, on occasion, a sentence like, "If you can consider the following amendments satisfactory, we will include it in the next amending regulations." It is nice to see it once in a while.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We should send them a letter of congratulations, to encourage them.

[English]

#### SOR/94-276 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/94-277 — DEFENCE SERVICE PENSION CONTINUATION REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/95-569 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

aliments au Canada. C'est un cas où, encore une fois, les conseillers du comité suivront le dossier et tiendront le comité au courant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ils sont d'accord avec nos propositions et ont promis le changement. Il n'est pas encore fait, mais on garde un oeil sur eux.

**M. Rousseau:** On a accepté d'accélérer les choses en n'attendant pas l'adoption d'une nouvelle loi. C'est un dossier qui est en bonne voie d'être réglé.

**M. Lanctôt:** Quel est le délai pour faire le suivi?

**M. Rousseau:** Habituellement, on communique avec le ministère aux quatre mois. Ce dossier est probablement rendu au stade où il faut réécrire au ministère. Comme le comité a dit oui, on va écrire une lettre pour s'informer si tout continue d'aller bien et quand en aura la réponse, on reviendra l'exposer aux membres du comité.

#### DORS/98-524 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier est le DORS/98-524.

**M. Rousseau:** Dans la lettre du 8 juin 2000, le ministère propose le texte d'une modification qui permettra de régler les problèmes qui lui ont été signalés. De l'avis des conseillers du comité, la modification proposée est satisfaisante. Le ministère attend la réponse du comité. Si le comité est d'avis que la modification proposée est satisfaisante, nous allons informer le ministère qui entreprendra les démarches nécessaires à son adoption. C'est un dossier qui est en bonne marche.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous satisfait de la nouvelle version?

**M. Rousseau:** En ce qui a trait à la modification, oui.

**M. Wappel:** Je veux simplement dire que c'est agréable de lire, à l'occasion, une phrase comme: «Si vous êtes d'avis que la modification suivante est satisfaisante, nous l'inclurons au prochain règlement correctif dont le ministère des Transports s'occupera». Cela fait plaisir de lire cela de temps à autre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions alors leur envoyer une lettre de félicitations pour les encourager à continuer.

[Traduction]

#### DORS/94-276 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION

#### DORS/94-277 — RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE — MODIFICATION

#### DORS/95-569 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION



**SOR/95-570 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT**

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We now move to those items under the heading "Progress"

**Mr. Rousseau:** Madam Joint Chairman, I would like to mention two things. First of all, the amendments promised in the second paragraph of the department's letter have been carried out. Therefore, things are progressing quite well on that front.

As for the final two paragraphs of the department's letter dated September 11, 2000, an explanation is given as to why it could take several months before the promised amendments are implemented. We are told that these amendments will be made when an entirely new set of regulations are adopted. That might well mean that several months or more could elapse until such time as these amendments become a reality.

Counsel is proposing that a letter be sent to the department requesting a status report. When new regulations are announced, we can expect longer delays.

**Senator Nolin:** I understand that the issue here is optional survivor benefits, pursuant to section 25(1). Is this in fact the stumbling point?

**Mr. Rousseau:** All of these items have to do with survivor benefits and, as the department notes, there have been fairly significant legislative changes in this field. Instead of merely making changes to the text itself, the department wants to bring in an entirely new set of regulations. At issue is section 25.

**Senator Nolin:** Section 25 defines a survivor. Is that correct?

**Mr. Rousseau:** The aim is to modernize the legislation to take into account common law and same sex couples.

**Senator Nolin:** It is important to monitor this situation very closely.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Since I have to leave shortly, I would like us to take a look at the document that was distributed to you. There appears to be two budgets: one for the five representatives who will be taking part in the trip to Australia, and another for 10 representatives. They are for the same trip and same dates. Some consultation with the parties who approve the budget are in order. I will call upon the clerk to speak to us about these two budgets.

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** As the Joint Chairman said, you have two budgets before you for consideration. The first one — identified by the letter A — represents a budget for ten members who would be travelling to Australia. The second one — identified by the letter B — represents a budget for five members.

In each case, two staff members would be accompanying the delegation. Further to last week's discussion, I contacted various travel agencies to inquire about possible fare discounts. It is

**DORS/95-570 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION**

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons à la rubrique «Progrès».

**M. Rousseau:** Madame la présidente, je voudrais mentionner deux choses. Tout d'abord, je vous signale que les modifications promises dans le deuxième paragraphe de la lettre du ministère ont déjà été effectuées. Dans ce sens les choses vont donc très bien.

En ce qui concerne les deux derniers paragraphes de la lettre du 11 septembre 2000 du ministère, il nous explique pourquoi il prévoit qu'il pourrait s'écouler quelques mois avant d'apporter les modifications promises. Il nous annonce que ces modifications seront effectuées lors de l'adoption de règlements entièrement nouveaux. Cela peut vouloir dire qu'il pourrait s'écouler plus de quelques mois avant l'adoption des modifications promises.

Les conseillers proposent d'écrire pour savoir où en sont les choses. Quand on nous annonce des règlements nouveaux, il faut s'attendre à ce que les délais soient plus longs.

**Le sénateur Nolin:** Je comprends qu'il s'agit des prestations optionnelles de survivant conformément à l'article 25(1). Est-ce que c'est ce qui fait problème?

**M. Rousseau:** Ce sont toutes des questions de prestation de survivant, et comme le ministère l'indique, il y a eu des changements législatifs assez importants dans ce domaine. Plutôt que de procéder simplement à des modifications qui sont des modifications de rédaction, ils veulent s'assurer que l'ensemble sera modifiée. Oui, il s'agit bien de l'article 25.

**Le sénateur Nolin:** Cet article 25 porte sur la définition de ce qu'est un survivant?

**M. Rousseau:** Tout tourne autour de la modernisation de la législation pour ce qui est des conjoints de fait et des conjoints de fait de même sexe.

**Le sénateur Nolin:** C'est important de suivre cette situation de très près.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si vous permettez, comme je dois bientôt quitter, on pourrait regarder le document qui vous a été distribué. Il semble y avoir deux budgets: il y a un budget pour cinq représentants à la mission en Australie et un autre pour dix représentants. C'est le même voyage, ce sont les mêmes dates. Il faut consulter ceux qui autorisent les dépenses. Je vais demander à notre cogreffier de nous parler de ces deux budgets.

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** Comme madame la présidente vous l'a indiqué, vous avez devant vous deux budgets. Le premier budget — avec la lettre «A» en haut — représente le budget pour dix membres qui seront du voyage en Australie. Le deuxième budget — avec la lettre «B» en haut — le budget pour cinq membres qui voyagent.

Dans chacun des cas, deux accompagnateurs membres du personnel voyageraient avec vous. Suite à la discussion de la semaine dernière, j'ai communiqué avec différentes agences de

possible to obtain tickets for \$9,000 instead of \$10,000. It would all depend on demand at the time of the bookings.

The third document is the budget that was approved in 1999 when committee members traveled to Sydney. As you can see, there is quite a substantial difference in the air fares. In the 1999 budget, we had recommended that all committee members fly economy class. Ultimately, five members were able to fly business class.

This budget is based on business class tickets. If you wish to make changes, I can always quote you alternative air fares.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The travel time to Sydney is 24 hours and flying business class is not really a luxury in this instance.

In 1999, we flew non-stop from Los Angeles to Sydney. I cannot imagine people sitting at the back in the economy section, since this flight is part of our duties.

Moreover, there is an explanation for the significant difference in air fares. All airlines have increased their prices because of higher fuel costs. Two years have elapsed since our last trip to Australia. Our staff checked out all of the options.

[Translation]

If we have members who will use their points, then it will bring down the cost, there is no doubt about it. Before we decide that, however, we have to decide on the number. That would then give us a little bit of flexibility with regard to the budget depending upon on who wants to come and who has points.

As I mentioned to Ms Barnes, some people travelling by car every week do not gain millions of air miles. So some people have them and some do not. However, we cannot make a decision based on that assumption. We would certainly welcome that.

[English]

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** Just to confirm your statement, Madam Joint Chairman, while doing my research, I discovered that in two years, the air fare to Australia and South Africa had increased by one third, and even more in some cases. In terms of points, a trip to Sydney would use up 100,000 points.

[Translation]

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I was going to suggest that we request permission to take 10 people. I do so for this reason, and I want to put it into some perspective.

I am a member of the Fisheries Committee. We have requested permission from the House for 10 members, if I am not mistaken, to travel to the East Coast for five days. Our budget for travelling to the East Coast of Canada is \$118,000. I do not think \$179,000 for 10 members going to Australia is in any way unreasonable

voyage pour voir les possibilités de réduction des tarifs. Il est possible de réduire le coût des billets de 10 000 \$ à 9 000 \$ et peut-être un peu moins. Tout dépend de la demande au moment des réservations.

Le troisième document que vous avez devant vous représente le budget qui a été approuvé pour le dernier voyage du comité à Sidney, en 1999. Vous verrez qu'il existe un grand écart au niveau des prix. Dans le budget de 1999, on avait proposé que tous les membres du comité voyagent en classe économique et finalement, on a pu faire en sorte que cinq membres voyagent en classe affaires.

Les budgets que je vous ai présentés tiennent compte du fait que vous voyagez en classe affaires. Si vous voulez y apporter des modifications, je peux vous indiquer des prix alternatifs.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il faut 24 heures pour se rendre en Australie et la classe affaires, dans ce cas-ci, n'est vraiment pas un luxe.

En 1999, on avait fait la portion Los Angeles-Sidney à bord du même avion et sans escale. J'imagine vraiment mal des gens assis sur un petit siège à l'arrière, puisque que le voyage fait partie de nos fonctions.

D'autre part, il y a une explication à la grande différence de prix pour les billets d'avion. Toutes les compagnies aériennes ont augmenté leurs tarifs à cause des frais de carburant et, de plus, deux ans se sont écoulés depuis le dernier voyage. Notre personnel a fait les recherches de bonne foi.

[Français]

Si des membres utilisent leurs points, cela nous coûtera évidemment moins cher. Avant de prendre une décision à ce sujet, toutefois, nous devons déterminer le nombre de participants. Nous saurons un peu plus à quoi nous en tenir financièrement quand nous saurons qui veut voyager et qui a des points.

Comme je l'ai dit à Mme Barnes, ceux qui voyagent en voiture toutes les semaines n'accumulent pas beaucoup de milles aériens. Donc, certains ont des points et d'autres n'en ont pas. Cependant, nous ne pouvons pas prendre de décision en nous fondant là-dessus. Ce serait toutefois sûrement utile.

[Traduction]

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** Pour soutenir ce que vous avez dit, madame la présidente, en faisant les recherches j'ai découvert qu'en deux ans le prix des billets pour l'Australie et l'Afrique du Sud a augmenté du tiers, sinon plus dans certains cas. Pour ce qui est de l'utilisation des points, il en coûte 100 000 points pour aller à Sidney.

[Français]

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'allais proposer que nous demandions l'autorisation d'avoir 10 représentants. Je vais vous expliquer pourquoi en présentant un élément de comparaison.

Le Comité des pêches dont je fais partie a demandé au Sénat que 10 de ses membres, si je ne me trompe pas, se rendent sur la côte Est pour une mission de cinq jours. Notre budget pour ce voyage sur la côte est du Canada est de 118 000 \$. Je ne pense pas qu'un budget de 179 000 \$ pour permettre à 10 sénateurs



when compared with other committee travel, even within this country.

That says a lot about air travel in general, but we will not get into that. I think that we should request that 10 members travel. It may very well be that that request will be whittled away by the appropriate committee, denied completely or whatever, but it seems to me that we should try for it.

Second, and this is absolutely correct, the budget is, perhaps, padded a little bit. I am sure if we approach the airlines or a travel agency with a request for 10 tickets, they will do something for us, never mind points — which, again, I agree would reduce the cost even more. The earlier we book, the less the flights cost. I really do think we should go for the 10. If it turns out that 10 people do not wish to go, which I suppose is possible, we again save money. That is my view.

[English]

**Senator Nolin:** I have a few comments to make. If we take Mr. Wappel's example and draw a comparison with a committee traveling within Canada, we must remember that it not merely the number of members travelling that accounts for the difference. There is also transportation costs for interpreters and for reporters, which combine to increase the overall cost.

Furthermore, I disagree with the idea of having the two staff members travel economy class. I do not see why they should have to fly economy class given that according to Treasury Board, public servants are entitled to fly business class on flights lasting more than nine hours.

Depending on which travel agency we use, I am convinced that if you say you are willing to pay 10 or 12 times the full economy fare, every one will be seated in business class without your having to pay a penny more. The committee should budget for business class air fare. If you negotiate properly, you should have some money left over. To my knowledge, Internal Economy has increased the budget to account for the increase in air fares. It is not out of line to make this request. I do not wish to presume anything, but I believe the money is there to cover this expense.

**Mr. Myers:** I agree with what has been said up to this point. I think, too, that staff should go business class. That is only appropriate.

I would be interested in our co-chair Mr. Pankiw's views on this, because it has been my experience in the past that when it comes to travel budgets the Alliance has put the kibosh on some of this. I wonder if you will support us on this.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Yes, I think it is a good idea that we go. As for putting the kibosh on committee travel, there may be political reasons. This being a non-partisan committee, it would not apply here; however, in other committees, if certain concessions are not made to accommodate the wishes of the Official Opposition the way that the Alliance has chosen to

d'aller en Australie soit exagéré quand on le compare aux budgets consacrés par d'autres comités à leurs déplacements, même à l'intérieur du pays.

Cela en dit long sur le transport aérien en général, mais nous n'entrerons pas là-dedans. Je pense que nous devrions demander que 10 membres voyagent. Notre demande peut très bien être limitée par le comité compétent, rejetée complètement ou autre chose, mais il me semble que c'est ce que nous devrions demander.

Ensuite, et c'est tout à fait exact, le budget est peut-être un peu gonflé. Je suis sûr que si nous disons à la compagnie aérienne ou à une agence de voyage que nous voulons 10 billets, on va s'occuper de nous, indépendamment de nos points — qui, je l'admets, pourraient réduire les coûts encore plus. En réservant tôt, nous pouvons économiser sur le prix des billets d'avion. Je pense vraiment que nous devrions être 10 à partir. Si, en fin de compte, il n'y a pas 10 membres qui sont intéressés à faire le voyage, ce que j'imagine possible, nous économiserons encore. C'est mon point de vue.

[Traduction]

**Le sénateur Nolin:** J'ai quelques commentaires à faire. Si on prend l'exemple de M. Wappel et qu'on le compare à un comité qui voyage au Canada, il faut garder en tête que ce n'est pas seulement le nombre de membres qui voyagent qui crée une différence. Il y a aussi le transport des interprètes et des sténographes qui vient augmenter le coût.

Par ailleurs, je ne suis pas d'accord avec l'idée que les deux employés, qui accompagnent les membres du comité, voyagent en classe économique. Je ne vois pas pourquoi il en serait ainsi parce que les règles du Conseil du Trésor prévoient qu'un employé de la fonction publique a droit à la classe affaires s'il voyage pendant plus de neuf heures en avion.

Tout dépendant de l'agent de voyage que nous utilisons, je suis convaincu que si vous lui dites que vous payez 10 fois ou 12 fois le plein prix de la classe économique, tout le monde sera en classe affaires sans avoir à déboursier un sou de plus. Le comité devrait prévoir le prix de la classe affaires. Si vous négociez comme il faut, il restera de l'argent. À ce que je sache, les régies internes ont augmenté leur budget à cause de l'augmentation du prix des billets d'avion. Ce n'est pas disproportionné de le demander. Je ne veux pas présumer de la décision des régies internes, mais ils ont les sommes d'argent pour cela.

**M. Myers:** Je suis d'accord avec ce qu'on vient de dire. Je pense aussi que le personnel devrait voyager en classe affaire. C'est seulement raisonnable.

J'aimerais connaître l'avis de notre coprésident M. Pankiw à ce sujet parce que je sais que l'Alliance a déjà mis le holà aux budgets de déplacement. Je me demande si vous allez nous appuyer à ce sujet.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Oui, je pense que ce voyage est une bonne idée. Pour ce qui est de mettre le holà aux déplacements des comités, il peut y avoir des raisons politiques. Notre comité n'étant pas partisan, il ne serait pas visé ici. Cependant, quand d'autres comités refusent de faire des concessions pour répondre aux vœux de l'opposition officielle,



deal with that is to deny travel in order to get the concessions they want. I do not think that applies here.

**Mr. Myers:** Will you go to bat for us?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I will support the wishes of the committee, yes.

I have a rhetorical question, or perhaps Mr. Wappel could answer this. It seems to me there would be two approaches here. You may be implying that we go for 10 and perhaps get that whittled down to six or seven, or else we determine who wants to go, establish that number, and it may be seven or eight, and go with a hard and firm position. I have no experience in approaching the Liaison Committee for a travel request like this. My question to you, Mr. Wappel, is this: Are we best to go high, expecting that we will negotiate down, or should we establish who wants to go, determine a firm number, and go for that in sort of a predetermined fixed position?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I would respond this way: I think we should go for 10 and accept nothing less. We may have to, but I do not think we should negotiate. I think we should ask for 10 and explain why. As far as canvassing the members, the problem is that there are far more members on this committee than ever show up at any particular meeting. If one is prepared to call each and every one and explain to them what we are doing and ask if they are coming and require a decision within 24 hours, by the time you canvass everyone, we will never get a decision. I think we approach it on the basis that 10 will go, and if we do not fill 10 spots, we save the money. If we do fill the 10 spots, and this is non-partisan, it will have to be based on a number of reasonable factors from the Senate and from different parties. All of those things need to be considered.

If I were answering you, I would say to go with the 10 and fight for the 10 all the way. We may have to walk away with less, but I would not compromise for less. I would ask for 10 all the way and explain it. They will be looking at it as a total budget. Instead of giving us X, they may give us X minus Y. When we know what our total budget is, then our Clerk can negotiate with the travel agents, and even then we may get 10 depending on how much negotiation is done in terms of the fares. My answer to you would be to go for the 10 and fight for it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have actually seven people who have requested to go, and we have not campaigned. We have 24 members on the committee. If we make just a slight effort, the 10 spots will be taken.

**Ms Barnes:** Madam Chair, very early on, if we are going to be doing this, the Canadian delegation should request speaking spots on the agenda and to lead some panels. There is expertise in this room. I do not want to go with a large delegation or a moderate sized delegation and not be seen. We have that ability, and if we are going to be there, we have to be vocal and we have to be

l'Alliance a convenu de réagir en s'opposant aux déplacements pour arriver à ses fins. Je ne pense pas que cela s'applique à nous.

**M. Myers:** Défendrez-vous nos intérêts?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je vais appuyer ce que veut le comité, oui.

J'ai une question à poser à laquelle M. Wappel pourrait peut-être répondre. Il me semble qu'il y a deux démarches possibles ici. On peut demander que 10 membres aient l'autorisation de voyager en présumant que ce nombre sera peut-être réduit à six ou sept, ou encore nous déterminons le nombre d'intéressés, c'est-à-dire peut-être sept ou huit personnes, et nous restons fermes sur notre position. Je ne sais pas comment aborder le Comité de liaison au sujet des demandes de déplacement. Je vous pose la question suivante, monsieur Wappel: devons-nous en demander plus pour obtenir moins, ou devrions-nous déterminer le nombre exact de ceux qui veulent être du voyage, et adopter une position assez ferme?

**M. Wappel:** Monsieur le président, je vous dirais que je pense que nous devrions demander que 10 membres soient du voyage et n'accepter rien de moins. Nous pouvons être obligés de le faire, mais je ne pense pas que nous devrions négocier. Nous devrions demander que 10 membres partent et expliquer pourquoi. Pour ce qui est de demander l'avis des membres, il faut dire que le comité compte plus de membres que le nombre de ceux qui se présentent aux réunions. Si quelqu'un est prêt à les appeler un après l'autre pour leur demander leur avis et une décision d'ici 24 heures, on n'en finira jamais. Je pense qu'il faut demander une autorisation de déplacement pour 10 membres et s'il y en a moins qui partent, nous allons économiser. Si 10 personnes intéressées se manifestent, et que c'est une activité non partisane, le choix devra se fonder sur un nombre de facteurs raisonnables établis par le Sénat et les différents partis. Tous ces éléments doivent être pris en considération.

Pour vous répondre, je vous dirais de demander d'avoir 10 représentants et de tout faire pour que ce soit accepté. Il est possible que nous devions nous contenter de moins, mais je ne ferais pas de compromis. Je demanderais d'avoir 10 représentants et j'expliquerais pourquoi. C'est le budget total qui va être examiné. On nous donnera peut-être un peu moins que ce que nous demandons. Quand nous saurons quel est le budget total, notre greffier pourra négocier avec les agents de voyage et nous pourrions peut-être obtenir dix billets selon ce que nous arrivons à négocier. Je vous dirais de demander qu'on soit dix et de tenir votre bout.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a en fait sept personnes qui ont manifesté leur intérêt, et nous n'avons pas fait de publicité. Le comité compte 24 membres. Sans faire beaucoup d'effort, nous n'aurons pas de mal à trouver 10 participants.

**Mme Barnes:** Madame la présidente, si nous partons, la délégation canadienne devrait demander assez tôt de prendre la parole et de diriger des tables rondes. Il y a des spécialistes ici. Il ne faudrait pas qu'une délégation importante ou assez importante passe inaperçue. Nous avons des compétences et, si nous participons, nous devons nous faire entendre et jouer un rôle de

leading. I know we would do this anyway as individual participants, but when you are planning an agenda like they are, they would like to hear about people who can lead panels earlier rather than later.

I know that when I have been asked to travel internationally by some organizations they will provide an economy ticket, and I have several upgrade certificates. If your travel accommodation is done early enough, it is possible to pay an economy fare and use your certificate for upgrade. As a group, that is another aspect to pursue.

I once travelled internationally that distance economy, and I would not wish it on my worst enemy, not if you are getting up the next day and doing work. There are people in this committee who would be willing to at least attempt, as a first step, to see if we can use economy and then use upgrades. I would certainly encourage people doing that.

With the transference of our programs to so many airlines, we are not committed to any one airline right now. We have a number of airlines we can approach for the most reasonable deal. I agree with my colleague Mr. Wappel that the earlier we do this the better. I encourage participation, and I think in the interests of the taxpayer we do it as modestly as we can, but at the same time we should go there with sufficient force to make an impact and a contribution.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Ms Barnes, you attempt to use the upgrade certificates when you are boarding the plane, if there is a spot available. Certainly shopping around for the best deal is advisable.

**Ms Barnes:** You can put yourself on a waiting list immediately, with your upgrade, and I have done this within the last several months. That can happen if it is a booked flight, but most of the flyers in this room are fairly frequent.

**Mr. Wappel:** Time is of the essence; the earlier the best.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** As far as your request for an active role in the conference itself, I think it is a good suggestion, but first we should ascertain if the trip is approved.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** At this moment, we can give them an expression of interest, saying we are working towards it and are talking to other parliamentarians. They know how the system works. It is the same thing in almost every parliament. We are now seeking the proper authority to travel and are doing the necessary steps.

I must say that last time we had very good participation from this group. I agree with you about being on the program. Considering the very recent legislation now before us on the civil code, we are in a unique position with regard to regulations in the countries we are going to meet, so we can make a very good contribution. I would imagine that our unique experience is certainly worth not just participating but making a presentation. I agree with you.

premier plan. Je sais que nous le ferions de toute façon individuellement, mais les organisateurs qui planifient une activité semblable aiment bien savoir à l'avance qui peut diriger des tables rondes.

Certains organismes qui m'ont invitée à me rendre dans un autre pays m'ont procuré un billet en classe économique et des certificats de surclassement. Quand on réserve le billet d'avion assez tôt, on peut acheter un billet de classe économique et obtenir un surclassement. C'est une autre possibilité à envisager pour nous.

Pour m'être déjà rendue aussi loin en classe économique, je dirais que c'est une expérience que je ne souhaiterais pas à mon pire ennemi, surtout si vous devez travailler le lendemain matin. Il y a des membres qui accepteraient qu'on essaie d'abord d'obtenir un surclassement avec un tarif en classe économique, et c'est une démarche que j'encourage tout à fait.

Comme nous ne sommes pas liés à une compagnie aérienne en particulier, nous pouvons en consulter un certain nombre pour trouver celle qui nous fera la meilleure offre. Je suis d'accord avec mon collègue M. Wappel pour dire qu'il faut agir le plus tôt possible. J'encourage la participation des membres, et je pense qu'il est dans l'intérêt des contribuables que nous dépensions le moins possible, mais il faut aussi garder nos forces pour être en mesure d'apporter notre contribution.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Madame Barnes, on peut essayer d'obtenir un surclassement au moment de monter dans l'avion quand il y a des places libres. Comparer les prix pour essayer d'obtenir la meilleure offre est sûrement souhaitable.

**Mme Barnes:** On peut tout de suite faire inscrire son nom sur une liste d'attente pour un surclassement, et c'est ce que j'ai fait au cours des derniers mois. C'est possible quand c'est un vol régulier, mais la plupart d'entre nous voyagent assez souvent.

**M. Wappel:** L'important c'est d'agir le plus rapidement possible.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Pour ce qui est du rôle actif que nous devrions jouer à la conférence, je pense que votre suggestion est pertinente, mais il faudrait d'abord s'assurer que le voyage est approuvé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour l'instant, nous pourrions indiquer notre intérêt aux organisateurs, et dire que nous faisons des démarches et discutons avec d'autres parlementaires. Ils savent comment le système fonctionne puisque c'est le même dans presque tous les parlements. Nous cherchons à obtenir l'autorisation de voyager et faisons les démarches nécessaires.

Je dois dire que la participation de notre groupe a été très intéressante la dernière fois. Je suis d'accord avec vous pour dire que nous devrions figurer au programme. Compte tenu de la toute récente réforme du code civil, notre situation en matière de réglementation est unique en son genre par rapport aux pays que nous allons rencontrer, et notre contribution peut être très utile. J'imagine que nous pouvons faire partager notre expérience non seulement en participant à la conférence mais aussi en prononçant une allocution. Je suis d'accord avec vous.



We have a consensus on 10. Agreed? We will manage it the best we can, and having an early request will probably mitigate the cost, because we are talking about July. When you go three or four months ahead of time, it is always more feasible in terms of travelling cost.

[Translation]

**Senator Nolin:** Is the House of Commons required to use a designated travel agency?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Senator Nolin:** We do not have this problem at the Senate.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Several agencies have already been contacted. We must not allow our budget to be hijacked for the sake of airline tickets. Last time, we managed to find a good deal. We paid \$2,500 for business class seats.

Of course, prices are higher today because of higher fuel costs. However, there is quite a difference between \$2,500 and \$10,000. In my opinion, if we could agree on \$4,000 per seat, then everyone would be pleased with the outcome. We are looking at getting some kind of group rate, rather than at individual seat prices.

The last time the committee traveled, some members were accompanied by their spouses who of course paid their own expenses.

[English]

Spouses are welcome, providing they pay for their plane tickets. Those of you who want to participate tell us if you will be accompanied by your spouse or someone else. It is important that we know in advance. The more we are the better the deal. If we are 15 or 16, we might get an even better deal.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Just to clarify one thing, it is the Commons budget.

Is it the committee's wish that at least for the initial submission the two staff be put down as travelling in business class?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** I will make that adjustment and bring it forward to the appropriate authorities.

SOR/92-446 — TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 3C:1)

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We are now on SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in this file the committee now has a firm undertaking that section 10(1) of the regulations will be amended in the manner requested by the committee to make it clear that the board's authority to impose conditions on observers flows strictly from the statute and not from the regulations.

Il y a un consensus pour que nous demandions que 10 personnes voyagent. D'accord? Nous ferons tout ce que nous pouvons, et une demande assez précoce permettra probablement de réduire les coûts, parce que le voyage aura lieu en juillet. Quand on s'y prend trois ou quatre mois à l'avance, c'est toujours plus facile sur le plan des coûts.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** La Chambre des communes est-elle obligée d'utiliser une agence de voyage désignée?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**Le sénateur Nolin:** Au Sénat on n'a pas ce problème.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il a déjà communiqué avec plusieurs agences. Effectivement, on ne doit pas se faire pirater notre budget pour des billets d'avion. On a fait une très bonne affaire la dernière fois. On a payé 2 500 \$ pour voyager en classe affaires.

Bien sûr, aujourd'hui il y a de vrais coûts additionnels reliés au carburant, mais on peut dire qu'entre 2 500 \$ et 10 000 \$, il y a quand même une bonne différence. À mon avis, si on en arrivait à 4 000 \$ le billet, tout le monde serait très heureux. On envisage une solution de ce genre, qui est un tarif de groupe plutôt que le prix d'un billet.

Lors du dernier voyage, il faut se rappeler que certains conjoints faisaient partie du voyage, et c'était évidemment à leurs frais.

[Traduction]

Les conjoints sont invités, sauf qu'ils doivent payer leur billet d'avion. Les participants doivent nous dire s'ils seront accompagnés de leur conjoint ou d'une autre personne. Il est important que nous le sachions à l'avance. Plus nous serons nombreux, moins élevé sera le prix. Peut-être aurons-nous droit à un tarif encore plus intéressant si nous sommes 15 ou 16.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Je tiens à préciser qu'il est question ici du budget de la Chambre des communes.

Est-ce que le comité souhaite qu'on indique, du moins dans la demande initiale, que les deux employés voyageront en classe affaire?

**Des voix:** Oui.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Je vais modifier la demande et la soumettre aux autorités compétentes.

DORS/92-446 — RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 3C:5)

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous examinons maintenant le DOS/92-446, le Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports.

**M. Bernier:** Monsieur le président, nous avons maintenant la confirmation que le paragraphe 10(1) du règlement sera modifié, comme l'a suggéré le comité, afin de préciser que les conditions imposées aux observateurs par le Bureau sont fixées en vertu de la loi et non du règlement.



As for section 10(3) of the regulations, that section essentially gives the board the discretion to allow observers to attend witness interviews. The authority delegated by Parliament is an authority to make regulations defining the rights and privileges of observers.

A regulation that grants a discretion to allow observers on a case-by-case basis cannot be said to be a regulation defining the rights and privileges of observers. In his reply, Mr. Harding indicated that I was to hear from their legislative drafter regarding this matter. This has not occurred and a further letter should go on this point.

At the same time, the board should be queried as to when other amendments that have been promised to the committee might be made.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this is the second of two letters that I thought were very accommodating. However, I am dismayed to hear that you have not heard yet from Ms Silverstone. What about the suggestion that you meet? Has that happened?

**Mr. Bernier:** We spoke by phone, Mr. Wappel. There is hardly any reason for us to meet. The outstanding objections of the committee had to do with sections 10(1) and 10(3). Section 10(1) is now settled. With regard to section 10(3), they presumably have their legislative drafter devising a new subsection.

**Mr. Wappel:** The only reason I am inquiring about it is that Mr. Harding specifically stated in writing a line of communication other than letter writing. I am wondering if you had followed up with him by telephone as to why Ms Silverstone had not contacted you when the promise was made in January that it would be shortly.

**Mr. Bernier:** No, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Could I suggest you do that? In my experience, so few of these people concerned with at least the files that are brought to us offer lines of communication. It seems to me that if someone is suggesting a telephone call it might be a good idea.

**Mr. Bernier:** In my opinion, in any case, that is exactly the problem with those kinds of communications. They cannot be brought back to the committee. What I need to bring back to the committee is something in writing. I do not think it would be satisfactory in the long term for counsel to come back to the committee with, "I spoke to so-and-so, and he said that and I said this and he said that."

**Mr. Wappel:** You send an e-mail stating, "Further to our conversation this morning, I wish to confirm that you indicated that Ms Silverstone will contact me within two weeks. I appreciated our conversation. Yours very truly..."

That is in writing and can be brought to the committee, and yet you have still communicated. I am not trying to suggest how you do your work, but it seemed to me that this person was indicating a willingness to work in a cooperative, friendly manner with the

Pour ce qui est du paragraphe 10(3) du règlement, cette disposition accorde essentiellement au Bureau le pouvoir de permettre aux observateurs d'assister aux entretiens avec les témoins. Le pouvoir de prendre des règlements qui définissent les droits et les privilèges des observateurs est délégué par le Parlement.

Or, un règlement qui confère le pouvoir de permettre aux observateurs de suivre une enquête ne peut être assimilé à un règlement qui définit les droits et les privilèges de ces derniers. M. Harding a indiqué, dans sa réponse, que la rédactrice législative du Bureau allait communiquer avec moi pour discuter de la question. Comme elle ne l'a pas encore fait, je propose qu'on envoie une autre lettre à ce sujet.

Il faudrait également demander au Bureau de nous indiquer quand il entend apporter les autres modifications promises au comité.

**M. Wappel:** Monsieur le président, il s'agit de la deuxième de deux lettres qui, à mon avis, étaient fort conciliantes. Toutefois, je suis étonné d'apprendre que vous n'avez pas encore eu de nouvelles de Mme Silverstone. Qu'en est-il de la rencontre qui avait été proposée? A-t-elle eu lieu?

**M. Bernier:** Nous avons communiqué par téléphone, monsieur Wappel. Je ne vois pas l'utilité d'une telle rencontre. Les objections du comité portaient sur les paragraphes 10(1) et (3). Le paragraphe 10(1) a maintenant été modifié. En ce qui a trait au paragraphe 10(3), la rédactrice législative serait en train de rédiger une nouvelle disposition.

**M. Wappel:** Si je pose cette question, c'est parce que M. Harding a demandé, par écrit, à vous rencontrer. Avez-vous communiqué avec lui, par téléphone, pour savoir pourquoi Mme Silverstone n'était pas encore entrée en contact avec vous, alors qu'on vous avait promis, en janvier, qu'elle le ferait prochainement?

**M. Bernier:** Non, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Puis-je suggérer que vous le fassiez? D'après mon expérience, parmi les personnes qui s'intéressent à tout le moins aux dossiers dont nous sommes saisis, rares sont celles qui proposent une rencontre. Il serait peut-être bon d'appeler si quelqu'un en fait la suggestion.

**M. Bernier:** C'est précisément le problème que pose ce moyen de communication. On ne peut pas en faire rapport au comité. Il me faut quelque chose par écrit que je puisse soumettre au comité. Je ne pense pas que le comité trouverait satisfaisant, à long terme, que le conseiller lui dise, «J'ai communiqué avec telle et telle personne, et voici ce qui a été dit.»

**M. Wappel:** Vous envoyez un courriel dans lequel vous dites, «Suite à notre conversation de ce matin, je tiens à confirmer que Mme Silverstone va communiquer avec moi, comme vous l'avez indiqué, d'ici deux semaines. Je vous prie d'agréer...»

Vous aurez quelque chose par écrit que vous pourrez soumettre au comité. Je ne cherche pas à vous dire comment faire votre travail, mais il me semble que cette personne était prête à collaborer avec le comité. C'est ce que j'ai compris en lisant la

committee. That is how I read the letter. Perhaps I am overly optimistic. That is why I was suggesting that.

When you deal on the telephone, as you well know as a lawyer, you can always confirm the conversations in writing. If that letter is not countermanded, it is taken to be true.

**Mr. Bernier:** I might say, Mr. Wappel, and this is just to complete the information, that Mr. Harding contacted me in this friendly manner more than two years after I first wrote to him, and only after I wrote to the chairman of the Transportation Safety Board of Canada asking for an answer.

**Mr. Wappel:** Yes, I saw that.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Okay, so a letter to follow.

The next item is SOR/96-112, Territorial Quarrying Regulations, amendment.

#### SOR/96-112 — TERRITORIAL QUARRYING REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Mr. Shanks in this case is providing a satisfactory reply to the query put to him, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The next item is C.R.C. c.1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations.

#### C.R.C. c.1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

**Mr. Bernier:** In this case, the committee had various concerns with these regulations, including some that went to the legality of a particular provision, as well as other provisions that conferred an overly broad discretion on the minister. Those were communicated to the appropriate department in 1983. In May of that year, amendments were promised on most points. The committee was told that these would be made when the regulations were revised, and I quote, "in the very near future."

I am afraid it has been downhill from there. To detail every twist and turn this file has taken since then would take too long. At one point, the regulations were to be revoked. This had to wait until the conclusion of negotiations between Ottawa and the Government of Northwest Territories over the transfer of legislative responsibility for the reindeer. That was in 1989.

By 1992, the Government of Northwest Territories had confirmed that it was not interested in the proposed transfer of the legislative authority. The department then announced that its preferred option was simply the revocation of the regulations.

It was then later determined that the Department of the Environment should add reindeer to Schedule B of the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act before the regulations could be revoked.

The chairmen wrote to the Minister of the Environment on the foot-dragging in her department in the spring of 1998. The

lettre. Peut-être suis-je trop optimiste. C'est pour cette raison que j'ai fait cette suggestion.

Quand on communique avec quelqu'un par téléphone, et vous le savez fort bien puisque vous êtes avocat, on peut toujours confirmer la conversation par écrit. Sauf indication contraire, cette lettre sert de confirmation.

**M. Bernier:** Je voudrais ajouter, monsieur Wappel, en guise de conclusion, que M. Harding a mis plus de deux ans à répondre à ma première lettre. Il l'a fait uniquement après que j'ai envoyé une lettre au président du Bureau de la sécurité des transports, lettre dans laquelle je réclamaï une réponse.

**M. Wappel:** Oui, je m'en suis rendu compte.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Très bien. Nous allons envoyer une lettre de suivi.

Nous passons maintenant au DORS/96-112, Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales, modification.

#### DORS/96-112 — RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE CARRIÈRES TERRITORIALES — MODIFICATION

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, monsieur le président, M. Shanks a fourni une réponse satisfaisante à la question qui lui a été posée.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Passons au C.R.C. ch. 1238, Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

#### C.R.C. ch. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**M. Bernier:** Ce règlement avait soulevé diverses questions, dont certaines portaient sur la légalité d'une disposition en particulier et sur le vaste pouvoir discrétionnaire conféré au ministre. Ces préoccupations ont été transmises au ministère concerné en 1983. En mai de la même année, ce dernier avait promis d'apporter des modifications à la plupart des points soulevés. Il a indiqué au comité que les modifications seraient apportées lors de la révision du règlement, et je cite, «dans un proche avenir».

Or, depuis, le processus a déraillé. Vous décrire tous les rebondissements qu'a connus le dossier serait trop long. À un moment donné, le règlement devait être abrogé. Il fallait toutefois attendre la conclusion des négociations entre Ottawa et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest concernant le transfert de la responsabilité législative des rennes. C'était en 1989.

En 1992, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest confirmait qu'il s'opposait au transfert de l'autorité législative. Le ministère a alors annoncé qu'il privilégiait tout simplement l'abrogation du règlement.

On a ensuite jugé que le ministère de l'Environnement devrait inclure les rennes à l'annexe B de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial avant que le règlement ne puisse être abrogé.

Les présidents ont écrit à la ministre de l'Environnement au printemps 1998 pour dénoncer le fait que le ministère tardait à



minister replied that work would get underway with a view to a timely resolution of the matter.

The committee has the last progress report from Mr. Sinclair. In this case, I am afraid we are barely moving along.

According to Mr. Sinclair, the next action in this file will be to reassess their options on revision versus revocation of the regulations in consultation with the Department of Justice. We are engaging in the same exercise that the department engaged in between 1983 and 1989, and which led to the department saying, "Our preferred option is to revoke." I suppose probably all the people who were involved then are dead or gone, so we will start again.

**Ms Barnes:** Our extreme reaction to this would be to do a disallowance; is that correct? What would get their attention, perhaps, is sending a letter stating, "Since this file has gone on so long and since we have seen no further resolution and since your preferred options are what was suggested at the first instance, please be advised that this committee will consider a disallowance of your regulations if you do not convince us in writing otherwise within one month."

Let's put a fire under them.

**Mr. Wappel:** A bonfire; excellent.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is that your recommendation, Mr. Bernier?

**Mr. Bernier:** It is certainly possible, if that is what the committee wants to do, Mr. Chairman.

**Senator Moore:** It cannot get any worse, Mr. Bernier. Go for it.

**Mr. Bernier:** The only cautionary question I would ask is this: Should the committee accept to do the work that departments are not willing to do? It is their responsibility. It almost seems to be doing them a favour to have the committee use its disallowance power to do what they should be doing, which is to make a decision and act on it. It is "la voie de la facilité." That is my only comment. It is possible. It is a regulation made by the Governor-in-Council, so it is subject to disallowance.

**Ms Barnes:** My only concern here in putting forward such a firm position is that I have no real knowledge of the substantive issue with the reindeer in the most affected area. I do not know if there is anybody on this committee who has knowledge and can address that issue. We do not want to just be using our power to use our power. We need to use our power in a good manner. Maybe our counsel or some of our own members have knowledge of someone who will be extremely adversely affected.

[Translation]

**Senator Nolin:** Negotiations are currently underway with the Americans regarding the construction of a pipeline. I do not know if there is some connection between this fact and the migration of Northwest caribou herds, because the pipeline construction will affect migration zones. I am not aware of any link between these two types of animals, but if there is a problem, it will be

agir dans ce dossier. La ministre a répondu qu'on allait entreprendre un examen du dossier afin de trouver une solution opportune au problème.

Le comité a reçu le dernier rapport d'étape de M. Sinclair. Les choses n'avancent guère.

D'après M. Sinclair, la prochaine démarche dans ce dossier sera de réévaluer, de concert avec le ministère de la Justice, les solutions qui s'offrent à eux dans l'éventualité où ils réviseraient le règlement comme dans celle où ils l'abrogeraient. Ce processus est le même que celui qui a été entrepris en 1983 et 1989, et qui a amené le ministère à privilégier l'abrogation du règlement. Je suppose que toutes les personnes qui avaient examiné le dossier à l'époque sont parties, de sorte qu'il faudra tout reprendre depuis le début.

**Mme Barnes:** Nous pourrions, à l'extrême, proposer la révocation du règlement, n'est-ce pas? Nous pourrions peut-être, pour attirer leur attention, leur envoyer une lettre dans laquelle nous leur dirions, «puisque ce dossier traîne depuis si longtemps, qu'aucun progrès n'a été accompli et que vous privilégiez la solution proposée à l'origine, nous vous informons que le comité envisagera procédera à la révocation du règlement si vous ne proposez rien d'autre par écrit d'ici un mois.»

Exerçons des pressions sur eux.

**M. Wappel:** Excellente idée.

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est ce que vous recommandez, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Nous pouvons certainement le faire, si c'est ce que veut le comité, monsieur le président.

**Le sénateur Moore:** Ça ne peut guère être pire, monsieur Bernier. Ne vous gênez pas.

**M. Bernier:** La seule question que je poserais, par mesure de prudence, est la suivante: le comité devrait-il accepter de faire le travail à la place des ministères? C'est leur responsabilité. Le comité leur faciliterait les choses s'il utilisait son pouvoir de révocation pour faire ce que les ministères devraient eux-mêmes faire, c'est-à-dire prendre une décision et y donner suite. C'est «la voie de la facilité». C'est tout ce que je voulais dire. Nous pouvons le faire. Le règlement a été pris par le gouverneur en conseil et peut donc être révoqué.

**Mme Barnes:** Le fait d'adopter une position aussi ferme m'inquiète, car pour ce qui est des rennes qui se trouvent dans la région concernée, je ne connais pas vraiment le fond du problème. Je ne sais pas si quelqu'un au sein du comité peut m'éclairer. Nous ne devons pas utiliser ce pouvoir à la légère, mais de façon intelligente. Le conseiller ou certains membres du comité connaissent peut-être quelqu'un qui sera durement touché par cette décision.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Des négociations ont lieu actuellement avec les Américains pour la construction d'un pipeline. Je ne sais pas s'il y a un lien entre ce fait et la migration des troupeaux de caribous du Nord-Ouest, parce que la construction du pipeline affectera les zones de migration. Je ne sais pas s'il existe un lien entre les deux types d'animaux, mais s'il y a un problème, il sera



international in scope. Relations with the Americans will be affected. That is a qualified remark. Surely we can obtain more information by consulting our colleagues from the various environment committees.

[English]

**Mr. Wappel:** I am not on the environment committee, Mr. Chairman, but I do believe I am accurate in saying that there is a difference between reindeer and caribou, and that the affected area that Senator Nolin is talking about is in Yukon. These are the Northwest Territories' reindeer regulations. I think we are talking about animals that will not be in the affected area.

There still might be some sort of link, I suppose. As far as the history of this matter is concerned, it is shrouded as long as the reindeer have been migrating, as far as this committee is concerned. Who can remember from 1983? Who is here from 1983?

I agree with your suggestion completely, Ms Barnes.

**Senator Banks:** Mr. Wappel is right about the difference between the two. In any case, the current information is that President Bush has determined that, at least in the short and medium term, he is not going to be able to proceed with the Alaskan development. He cannot push that through. That threat seems, at least at the moment, to be less than it seemed three weeks ago, regardless of which of the various Arctic pipeline options are pursued.

That was the point I wanted to make. The deal is off for the moment, at least.

**Mr. Myers:** Mr. Chairman, I would like to ask Mr. Bernier what his recommendation would be, because he has been on this file for a while and I am curious as to what he thinks the course of action should be.

**Mr. Bernier:** Disallowance I think is an option, certainly, which is open to the committee. At the minimum, the committee should pursue this matter at the minister's level and go back to the minister's level, because we were there at one point.

Other possible options, I suppose, are somewhere in between business as usual and the nuclear option of disallowance. It would be a detailed report where the committee would provide all the sordid details of this tale in a report to the Houses.

**Mr. Myers:** The reason I asked, Mr. Chairman, was to say that we can proceed by turning a blind eye or we can, to use Mr. Bernier's expression, go nuclear. I prefer to do neither. I prefer to do what Mr. Bernier indicated and that is to present the report.

I am afraid if we go the route that has been suggested by Ms Barnes, we might in fact be letting them off the hook, in some kind of twisted way. I do not want to see that happen, as we would be letting them get away with something. I would prefer the report option outlined by Mr. Bernier. I think that strikes the balance that is required in this case, putting it to them but not all the way.

**Senator Banks:** I am a substitute member of the committee; I barely know what we are talking about. However, I have a question and a suggestion.

de nature internationale. Cela concernera les relations avec les Américains. J'émetts ce commentaire sous toutes réserves. Nous pourrions avoir sûrement plus d'information en consultant nos collègues des différents comités sur l'environnement.

[Traduction]

**M. Wappel:** Monsieur le président, je ne suis pas membre du comité de l'environnement, mais je sais qu'il y a une différence entre les rennes et les caribous. Le sénateur Nolin fait allusion au Yukon. Or, il est question ici du règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest. Nous sommes en train de parler d'animaux qui ne se trouvent pas dans la région concernée.

Je suppose qu'il y a un lien. Pour ce qui est du dossier, il remonte aux calendes. Qui se souvient de ce qui s'est passé en 1983? Qui était ici en 1983?

Je suis tout à fait d'accord avec vous, madame Barnes.

**Le sénateur Banks:** M. Wappel a raison de dire qu'il y a une différence entre les deux. Quoi qu'il en soit, le président Bush a déclaré dernièrement qu'il ne pourra, du moins à court et à moyen terme, aller de l'avant avec le projet en Alaska. Il ne peut pas le faire. La menace, du moins pour l'instant, ne semble pas être aussi grave qu'elle l'était il y a trois semaines, peu importe les options qui seront retenues pour la construction d'un pipeline dans l'Arctique.

Voilà ce que je voulais dire. Le projet est sur la glace, du moins pour l'instant.

**M. Myers:** Monsieur le président, j'aimerais savoir ce que M. Bernier propose que nous fassions, étant donné qu'il suit ce dossier depuis déjà un bon moment. Quelle mesure, à son avis, devrions-nous prendre?

**M. Bernier:** Le comité peut fort bien révoquer le règlement. Il devrait à tout le moins soulever la question avec le ministre, comme il l'a d'ailleurs déjà fait à un moment donné.

Il peut opter pour d'autres solutions, je suppose, s'il ne veut pas laisser le dossier suivre son cours ou proposer la révocation. Il pourrait préparer un rapport exhaustif à l'intention des Chambres, un rapport qui décrirait tous les menus détails du dossier.

**M. Myers:** Si je pose cette question, monsieur le président, c'est parce qu'on peut soit fermer les yeux sur cette affaire ou, comme l'a proposé M. Bernier, soit révoquer le règlement. Or, je ne privilégie aucune des deux options. Je préfère, comme l'a suggéré M. Bernier, qu'on présente un rapport.

Ils risquent de s'en tirer à bon compte si nous appliquons la solution de Mme Barnes, et cela ne m'intéresse guère. Je préférerais, comme l'a mentionné M. Bernier, qu'on soumette un rapport. On pourrait ainsi les rappeler à l'ordre, mais sans aller trop loin.

**Le sénateur Banks:** Comme je remplace un des membres du comité, j'arrive à peine à suivre la discussion. Toutefois, j'aimerais poser une question et faire une suggestion.

I would put the following question to counsel: If you use the disallowance provision, would that leave some things unregulated, for however short a time, which ought in fact to be regulated by someone somewhere?

Second, it might be of interest to members, and it would be easily obtainable, to have a meeting in two weeks, at which you could invite two members of the Senate who have direct hands-on, horse's-mouth experience of the on-the-ground application of these regulations. They are two Aboriginal, northern members of the Senate who know intimately the important and direct on-the-ground effects on these reindeer herds.

**Mr. Bernier:** Certainly, I agree with Senator Banks. Before moving down the route of disallowance, we need to look at all the provisions involved here. As I say, I looked very quickly at some of them. You have, for example, a provision allowing for the issuance of permits for the export of reindeer meat. There might be concern there.

I am looking through this file. I recall there is much correspondence here. I recall an earlier letter stating that there were, I think, only one or two commercially exploited herds in the Northwest Territories in any event at the time.

**Senator Banks:** Right. As you have just pointed out, if someone were watching closely enough and there were a lapse in the regulations, those herds could be obliterated.

**Mr. Bernier:** What we had here in 1992, at the very least, was a statement by the Department of Indian Affairs that there does not appear to be any future need for the regulations specifically dealing with reindeer. The department concluded that other existing pieces of legislation would likely address the need to control the export and management of reindeer.

I think the need to include reindeer in Schedule B to the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act flows from there. The only need there is in terms of control of export of the meat. I think the department, over the last 10 years, has been moving more toward a direction of, "We will not actually manage commercial herds through a licence permit system.

**Senator Banks:** Forgive my asking, as I cannot remember exactly what you said. With respect to adding the reindeer herd to the schedule in the other act, has that been done or is that proposed?

**Mr. Bernier:** I would have to go back to my notes here. That was one of the things we waited for.

**Senator Banks:** We do not need the answer now.

**Mr. Bernier:** It has not been done.

**Senator Banks:** Then we do not want to suspend or in any way negate the present regulations until that has happened.

**Mr. Bernier:** If it is still needed. There now seems to be backtracking on the part of the department in that adding to Schedule B of the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act does not

Ma question s'adresse au conseiller juridique: si vous abrogez le règlement, est-ce que cela veut dire que certaines activités ne seront pas réglementées pendant un certain temps, alors qu'en fait, elles devraient l'être?

Ensuite, le comité pourrait peut-être tenir, dans deux semaines, une réunion à laquelle seraient invités deux sénateurs qui connaissent très bien l'application du règlement. Ce sont deux sénateurs autochtones du Nord qui sont au courant des conséquences importantes qu'a eues le règlement sur les troupeaux de rennes.

**M. Bernier:** Je suis d'accord avec le sénateur Banks. Avant de proposer l'abrogation du règlement, nous devons en examiner les dispositions. J'ai jeté un coup d'oeil rapide sur certaines d'entre elles. Il y a, par exemple, une disposition qui prévoit la délivrance de permis pour l'exportation de la viande de renne. Cela pourrait soulever certaines questions.

Ce dossier a fait l'objet d'une abondante correspondance. Si je me souviens bien, on avait dit, dans une lettre, qu'il n'y avait qu'un ou deux troupeaux dans les Territoires du Nord-Ouest qui étaient exploités à des fins commerciales.

**Le sénateur Banks:** Comme vous venez de le signaler, ces troupeaux pourraient être décimés si le règlement cessait d'être appliqué.

**M. Bernier:** Le ministère des Affaires indiennes avait déclaré, en 1992, que le règlement sur les rennes n'était plus nécessaire. Il avait conclu que le contrôle de l'exportation et la gestion des rennes pouvaient être assurées en vertu d'autres lois.

C'est de là que vient la décision d'inclure les rennes dans l'annexe B de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international ou interprovincial. Il ne reste plus qu'à réglementer l'exportation de la viande. Le ministère n'assure plus, depuis dix ans, le contrôle des troupeaux exploités à des fins commerciales par le biais d'un système de licences et de permis.

**Le sénateur Banks:** Excusez-moi, mais je ne me souviens pas exactement de ce que vous avez dit. Pour ce qui est d'inclure les rennes dans l'annexe de l'autre loi, est-ce que cela a été fait ou a-t-on proposé de le faire?

**M. Bernier:** Il faudrait que je jette un coup d'oeil sur mes notes. Nous nous attendions à ce qu'ils le fassent.

**Le sénateur Banks:** Il n'est pas nécessaire de nous fournir une réponse maintenant.

**M. Bernier:** Rien n'a encore été fait à ce chapitre.

**Le sénateur Banks:** Alors on ne peut pas suspendre ou annuler le règlement tant que cela n'aura pas été fait.

**M. Bernier:** S'il est toujours nécessaire de le faire. Le ministère semble être revenu sur sa décision d'inclure les rennes dans l'annexe B de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce



seem to be an option. As I said, the last progress report stated, "We are now reassessing all our options."

**Ms Barnes:** I just want to remind us that my suggestion at the outset of this discussion was not for an immediate disallowance but to write and say, "In one month's time, we will proceed to disallowance." If they offer another suggestion, we can put that same letter out but have their legal counsel here at our next meeting to convince us why we should not proceed in such a manner. Either they proceed on removing the regulations themselves or they have us do their dirty work for them.

**Mr. Bernier:** Perhaps, Mr. Chairman, the letter can say exactly what the member has just said, "The committee will consider disallowance unless there is some indication..."

**Ms Barnes:** That is what we will do.

**Ms Barnes:** There is a time line here, though. Let us give them until May 15, which is six weeks.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We will now move to "Action Taken."

SOR/91-68 — ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3D:1)*

SOR/92-163 — GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-143 — GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3E:1)*

SOR/92-388 — ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-107 — ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3F:1)*

SOR/94-314 — NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3G:1)*

SOR/2000-257 — REGULATIONS AMENDING THE TORONTO/ LESTER B. PEARSON INTERNATIONAL AIRPORT ZONING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix p. 3H:1)*

SOR/2000-382 — ORDER AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS ACT

*(For text of documents, see Appendix p. 3I:1)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, with regard to all these instruments, we have a total of 15 amendments that have been made at the request of the committee. Before the question is

international et interprovincial. Comme je l'ai déjà mentionné, ils ont indiqué dans leur dernier rapport d'étape qu'ils étaient en train de réexaminer toutes leurs options.

**Mme Barnes:** Je tiens à vous rappeler que je n'ai pas proposé qu'on abroge le règlement immédiatement, mais qu'on envoie plutôt une lettre dans laquelle on dirait: «Nous allons abroger le règlement dans un mois.» On pourra leur envoyer la même lettre s'ils proposent autre chose, et convoquer leur conseiller juridique à notre prochaine réunion pour qu'il nous explique pourquoi on ne devrait pas aller de l'avant avec cette démarche. Soit qu'ils retirent le règlement, soit qu'on fasse le travail à leur place.

**M. Bernier:** Monsieur le président, la lettre pourrait préciser exactement ce que la député vient de dire, à savoir: «Le comité va abroger le règlement, sauf si vous êtes prêts à...»

**Mme Barnes:** C'est ce que nous allons faire.

**Mme Barnes:** Il faut toutefois leur accorder un délai. Ils auront jusqu'au 15 mai pour nous répondre, soit six semaines.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous passons maintenant à la rubrique «Modification apportée».

DORS/91-68 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE — MODIFICATION

*(Le document figure à l'annexe, p. 3D:2)*

DORS/92-163 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LIMITÉE — MODIFICATION

DORS/91-143 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LIMITÉE — MODIFICATION

*(Les documents figurent à l'annexe, p. 3E:5)*

DORS/92-388 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE — MODIFICATION

DORS/89-107 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE — MODIFICATION

*(Les documents figurent à l'annexe, p. 3F:4)*

DORS/94-314 — RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

*(Le document figure à l'annexe, p. 3G:2)*

DORS/2000-257 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL LESTER B. PEARSON DE TORONTO

*(Le document figure à l'annexe, p. 3H:2)*

DORS/2000-382 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

*(Le document figure à l'annexe, p. 3I:2)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, concernant ces textes, 15 modifications au total ont été apportées à la demande du comité. J'ajouterais, avant que vous ne posiez la question, que les



asked, there is also a total of 60 instruments reviewed by counsel and submitted without comment.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I would like to comment briefly on the migratory bird regulations. Most regulations do not cause any problems, but these raise a particular concern. Consideration is being given to increasing the number of migratory birds from 125 to 200. This would be considered game for dog training purposes.

Other regulations specifically mention when it is a matter of surplus birds, but that is not the case with these regulations. The regulations were registered on October 6, 1999. Why not take these into account then and take matters one step further, because the number of migratory birds is virtually being doubled. What reason is there to believe that this will not make a difference in the bird population considered as game? There is nothing in the file to indicate that this would not have an impact of some kind.

**Mr. Bernier:** It is a policy matter. It is not something that either the committee or counsel generally consider. However, if you can give me the registration number, I will certainly put the question to the department.

**Mr. Lanctôt:** I would appreciate that. Currently, it is not a problem, but after looking at the regulations, I am not convinced by the explanation that was provided.

**Mr. Bernier:** It is not very clear.

**Mr. Lanctôt:** It is very arbitrary. The regulations refer to a moderate increase in current numbers whereas in reality, the figure is doubled. Is this the best possible solution? I am not convinced. Is this the result of some lobbying efforts? SOR/99-393 was registered on October 6, 1990.

The meeting is adjourned.

conseillers ont examiné au total 60 textes réglementaires présentés sans commentaires.

[Français]

**M. Lanctôt:** J'aurais un petit commentaire à faire relativement aux règlements sur les oiseaux migrateurs. La plupart des règlements ne causent pas de problèmes, mais il y en a un qui soulève un point en particulier. On parle de passer de 125 à 200 oiseaux migrateurs, qui seraient considérés comme du gibier juste pour le dressage de chiens.

Dans d'autres règlements, cela est stipulé quand il s'agit d'oiseaux en surplus, mais ce n'est pas le cas dans ce règlement. L'enregistrement date du 6 octobre 1999. Alors pourquoi ne pas en tenir compte pour aller un peu plus loin, parce qu'il s'agit quasiment du double de la quantité d'oiseaux migrateurs. Pour quelles raisons croit-on que cela ne changera pas quoi que ce soit dans la population des oiseaux considérés comme gibier? Je ne trouve aucune explication dans le dossier à l'effet que cela n'aurait aucune incidence.

**M. Bernier:** C'est une question de politique des règlements, ce n'est pas une question sur laquelle le comité se penche généralement, ni les conseillers juridiques. Cependant, je suis certainement prêt, si vous me donnez le numéro d'enregistrement, à poser la question au ministère.

**M. Lanctôt:** J'apprécierais. Actuellement, ce n'est pas un problème, mais après avoir regardé ce règlement, l'explication fournie à la fin des règlements ne me convainc pas.

**M. Bernier:** Ce n'est pas très explicatif.

**M. Lanctôt:** C'est très arbitraire. Le règlement parle d'une modeste augmentation du nombre actuel alors qu'en réalité, c'est le double. Est-ce donc la meilleure solution? Je n'en suis pas certain. Est-ce à cause d'un lobby? Le numéro d'enregistrement est DORS/99-393, en date du 6 octobre 1990.

La séance est levée.



## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 21, 2000

The Honourable Allan Rock, P.C., M.P.  
Minister of Health  
Room 441-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Rock:

SOR/95-252, Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment

The referenced instrument and related correspondence were considered by the Joint Committee at its meeting of June 15, 2000 and we were asked to seek your reconsideration of the position taken by your Department.

Section 3.2 of the above Regulations imposes certain obligations on manufacturers of lighters other than luxury lighters. In light of the fact that the prohibition set out in section 4(2) of the *Hazardous Products Act* and the regulation-making power conferred by section 5(a) of the Act only apply to persons who advertise, sell or import restricted products, it was initially suggested that section 3.2 might be *ultra vires* in that its application is not expressly restricted to manufacturers who advertise, sell or import lighters but applies to manufacturers in general. Your Department has assured the Committee that it is not intended for section 3.2 to apply to manufacturers generally and that this section should be interpreted as applying only to manufacturers who advertise, sell or import such lighters.

This assurance was accepted and a request was made for section 3.2 to be amended so that its language would reflect the intended application. It was further noted that this drafting approach had been used in section 3.1 of the Regulations. To our surprise, this simple request was rejected by your Department. In a letter of March 17, 1999, your Mr. Weiner, A/Director

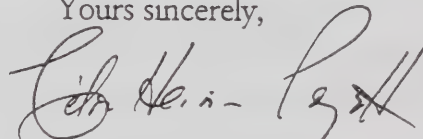


General, Policy, Planning and Coordination Directorate, writes that: "the opinion of the Department of Justice [...] clearly states that section 3.2 of the Regulations should be interpreted in context -pursuant to the guidance of the Supreme Court of Canada- as being applicable to manufacturers or importers *who are advertising, selling or importing restricted goods*, even if these words are not included in the wording."

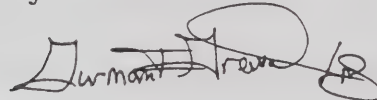
We have great difficulty understanding the position taken by your Department. Although section 3.2 applies only to manufacturers and importers "who are advertising, selling or importing" lighters, your Department opposes making an amendment that would have section 3.2 say so clearly and unambiguously. It is apparently considered preferable to require those to whom the Regulations apply to "interpret section 3.2 in context pursuant to the guidance of the Supreme Court of Canada". We wonder why the citizen should be required to engage in some elaborate, and largely useless, exercise in legislative interpretation to determine the exact meaning of a regulation when it is entirely possible for the regulation to be drafted in such a way that its intended meaning is plain on its face?

We would appreciate your assurance that the simple drafting amendment desired by the Joint Committee will be made and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml

Minister of Health



Allan Rock

Ministre de la Santé

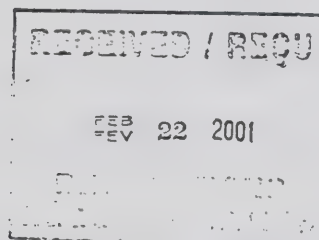
Ottawa, Canada K1A 0K9

FEB 13 2001

SOR/95-252

FEB 09 2001

Senator Céline Hervieux-Payette  
Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Joint Chairmen  
Mr. Tom Wappel, M.P.  
Vice-chairman  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and  
Messrs. Grewal and Wappel:

Thank you for your letter expressing your views about the clarity of the application of section 3.2 of the Hazardous Products (Lighters) Regulations. I apologize for the lengthy delay in responding to you.

Although the Department has taken the position that section 3.2 should be interpreted in context, we appreciate your concerns. Therefore, in light of your advice, we are proposing to include your requested amendment to section 3.2 in the drafting instructions for forthcoming amendments to these Regulations.

Once again, thank you for writing, and please accept my best wishes.

Yours very truly,

Allan Rock

Canada

## ANNEXE A

Le 21 juin 2000

L'Honorable Allan Rock, député  
Ministre de la Santé  
Édifice du Centre, pièce 441-S  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

DORS/95-252, Règlement sur les produits dangereux (briquets) – Modification

Le Comité mixte a étudié le texte réglementaire en objet et la correspondance à son sujet, lors de sa réunion du 15 juin 2000 et il nous a demandé d'obtenir que vous reconsidériez la position prise par votre ministère.

L'article 3.2 du Règlement en objet impose certaines obligations aux fabricants de briquets autres que les briquets de luxe. Étant donné que l'interdiction énoncée au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les produits dangereux* et le pouvoir de réglementation conféré par l'alinéa 5a) de la Loi ne s'appliquent qu'aux personnes qui font la vente, l'importation ou la publicité de produits limités, on a cru au départ que l'article 3.2 pouvait être *ultra vires* puisque son application n'étant pas expressément restreinte aux fabricants qui font la vente, l'importation ou la publicité de briquets, il s'applique aux fabricants en général. Votre ministère a assuré au Comité que l'article 3.2 n'était pas censé s'appliquer aux fabricants en général et qu'il fallait interpréter cette disposition comme si elle ne s'appliquait qu'aux fabricants qui font la vente, l'importation ou la publicité de tels briquets.

Ayant pris acte de cette assurance, nous avons demandé que l'article 3.2 soit modifié afin que son libellé reflète le champ d'application visé. Nous avons également remarqué qu'un libellé équivalent se retrouve à l'article 3.1 du Règlement. À notre étonnement, votre ministère a rejeté cette demande pourtant simple. Dans une lettre datée du 17 mars 1999, M. Weiner, votre directeur général intérimaire, Direction de la politique, de la planification et de la coordination, écrit que : « l'opinion du ministère de la Justice [...] affirme clairement que l'article 3.2 du Règlement devrait être interprété selon le contexte, conformément aux indications de la Cour suprême du Canada, et



donc n'être applicable qu'aux fabricants ou importateurs *qui font la vente, l'importation ou la publicité des produits limités*, même si ces mots ne figurent pas dans le texte ».

Nous comprenons difficilement la position de votre ministère. Bien que l'article 3.2 ne s'applique qu'aux fabricants et importateurs « qui font la vente, l'importation ou la publicité » de briquets, votre ministère refuse de lui apporter une modification qui le lui ferait dire clairement et sans ambiguïté. Apparemment, on juge préférable d'exiger de ceux auxquels le Règlement s'applique « d'interpréter l'article 3.2 selon le contexte, conformément aux indications de la Cour suprême du Canada ». Nous nous demandons pourquoi le simple citoyen devrait être obligé de se lancer dans une interprétation compliquée et plutôt inutile de la loi pour déterminer le sens exact d'un règlement, alors qu'il serait tout à fait possible de rédiger celui-ci de façon que son sens voulu saute aux yeux?

Nous vous saurions gré de nous assurer que la simple modification de forme demandée par le Comité mixte sera apportée et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

La Coprésidente,

Céline Hervieux-Payette

Le Coprésident,

Gurmant Singh Grewal

Le Vice-président,

Tom Wappel

TRADUCTION

Le 9 février 2001

Rif: DORS/95-252

Madame Céline Hervieux-Payette, sénateur  
Monsieur Gurmant Singh Grewal, député  
Coprésidents  
Monsieur Tom Wappel, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame le Sénateur, Messieurs les Députés,

J'ai bien reçu votre lettre exprimant vos réserves quant à la clarté de l'application de l'article 3.2 du *Règlement sur les produits dangereux (briquets)* et je vous en remercie. Je vous prie de pardonner le temps que j'ai mis à vous répondre.

Le ministère estime indiqué d'interpréter l'article 3.2 à la lumière de son contexte, mais nous comprenons vos préoccupations. Suivant votre conseil, nous proposons donc d'incorporer la modification que vous avez demandée à l'égard de l'article 3.2 à nos instructions visant la rédaction des futures modifications au *Règlement*.

Vous remerciant de nouveau de votre lettre, je vous prie d'agréer, Madame le Sénateur, Messieurs les Députés, l'assurance de ma considération distinguée.

Allan Rock

## APPENDIX B

March 16, 2000

Mr. William J. McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

**TRADUCTION**

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and would appreciate your comments on three points.

1. Subsection 39(1) of the Regulations was adopted under paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act*, under which terms, the Governor in Council may make regulations:

(g)prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation

Subsection 39(1) provides that every person who contravenes a provision of Part I of the Regulations is guilty of an offence (in French: "commet une infraction"). I note that Driedger, in his work entitled *The Composition of Legislation*, points out that, when regulations made under an act are authorized to prescribe the penalties, as in this instance, the regulations must do just that and not attempt to define crimes. At page 226, he criticizes this very sort of attempt and writes that use of the words "is guilty of an offence" must not be used in these circumstances. These words go too far, and should therefore be deleted from subsection 39(1) of the Regulations.



2. My second point concerns subsection 39(1)(a) of the Regulations in which I note a significant discrepancy between the English and French versions. According to the latter, any person who contravenes a provision of Part I of the Regulations is liable to a fine "'égale' au moins élevé des montants" (equal to the lesser of the amounts), whereas the English version provides for the imposition of a fine "'not exceeding' the lesser" of the amounts.

I am inclined to think that the English version probably reflects the intent of the author. However, as I explain in my third point, I am of the opinion that all of subsection 39(1) is invalid.

3. I am going to address the matter of the validity of subsection 39(1) confining myself to the English version, which, as I indicated in point 2, appears to reflect the intent of the author. The following is the text of paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act*, the act authorizing the adoption of the regulatory provision that concerns us:

2.(1) The Governor in Council may make regulations...

(g) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for any regulation, except that for the contravention of any regulation governing the parking of vehicles the punishment prescribed shall be a fine not exceeding fifty dollars.

What can the Governor in Council do under this authority? The answer is obviously that he may, as penalty for the contravention of the regulations, provide for a fine, and the amount of this fine may not exceed \$500. He may therefore provide that the fine for any contravention of the regulations will be \$500. Or, he may provide for fines varying according to the offence. Thus he may provide that, for a given offence, the fine will be \$100, and for another, \$200. The same is true for the term of imprisonment.

This is not, however, what the Governor in Council has done. Rather than provide for fines not exceeding \$500 or terms of imprisonment not exceeding six months, he simply provided that the penalties may not exceed \$500 or six months' imprisonment, thus leaving it up to the court to determine

the amount of the fine or the term of imprisonment in each case. In short, he did not prescribe a fine or a term of imprisonment, but maximums. Here is the text of subsection 39(1) of the Regulations:

39.(1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 40(4), every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to

- (a) a fine in an amount not exceeding the lesser of
  - (i) the fine prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time, and
  - (ii) \$500;
- (b) a term of imprisonment not exceeding six months;  
or
- (c) both.

In contending that paragraph 2(1)(g) of the Act does not permit the Governor in Council to simply provide maximum sentences, I am aware that the French version of this legislative provision appears to provide the contrary in stating that the Governor in Council may "prévoir l'imposition...d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois" (provide for the imposition...of a fine of a maximum of five hundred dollars and of a term of imprisonment of a maximum of six months). However, if we look at this provision as Parliament passed it in S.C. 1960-61, c. 34, s. 1, we note that it is to the same effect as the current English version, since it is drafted in such a way as to permit the Governor in Council to make regulations "établissant une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois ou à la fois l'amende et l'emprisonnement susdits" (prescribing a fine of no more than five hundred dollars or a term of imprisonment of no more than six months or both the fine and the term of imprisonment above). Clearly this version provides that the Governor in Council may prescribe a fine and that this fine shall be no more than \$500.

The present formulation of the French version of paragraph 2(1)(g) dates from the revision of the statutes in 1985 and is the work of the Law Reform Commission. As you know, the *Statute Revision Act* permits the Commission to amend the form of federal legislation, but provides expressly

that it shall do so "without changing the substance". We must therefore assume that, in terms of substance, the French text of 1985 had the same meaning as the original version as found in chapter 34 of the Statutes of Canada 1960-61. On this basis, it must be concluded that the French version, like the English version, does not provide the authority to simply prescribe maximum penalties. Subsection 39(1) is in my opinion invalid.

In closing, I draw your attention to the fact that, even if one agreed to interpret the enabling provision as authorizing the provision of a maximum penalty of \$500, this would not put subsection 39(1) above reproach. If the authority provided for the prescription of a maximum penalty of \$500, it would amount to saying that subsection 39(1)(a) is not valid, since it provides in paragraph (i) for penalties other than the maximum penalty of \$500. In fact, we must expect that some fines prescribed by provincial legislation will be of an amount less than the "maximum" amount of \$500.

I look forward to your response.

Yours truly,  
(sgd)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml



**TRADUCTION**

May 26, 2000

Our file: XMS 1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Subject: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment**

Thank you for your letter of March 16, 2000.

We would like to point out that, with the co-operation of the regulations unit, we are currently drafting amendments and will pay particular attention to the significant discrepancies between the English and French versions you mention in your comments. We expect to complete the necessary amendments by the end of June 2000.

Yours truly,

(sgd)

Phil Hurcomb  
A/Director  
Executive Services

*TRADUCTION*

May 31, 2000

Mr. Phil Hurcomb  
A/Director  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, Room 2626  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment

Thank you for your letter of May 26, 2000. I note, however, that your response is limited to reference to the discrepancy between the French and English versions I noted in point 2 of my letter. Points 1 and 3 question the validity of certain provisions of subsection 39(1) of the Regulations. Before the file goes to the Joint Committee, it will be necessary to know your view on each of the points raised. I would also be grateful if you would kindly send me a detailed response to each of the points raised in my letter.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

JR/co

September 27, 2000

Our file: XMS-1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**TRADUCTION**

Dear Sir:

Subject: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment

This is in response to your letters of March 16, 2000 and May 31, 2000 on the above.

In your March 16, 2000 letter, you raised 3 points. As mentioned in our May 26, 2000 letter, we agree with your second point and are drafting the necessary amendments. As to the first and third points, we believe that the amendments to the *Airport Traffic Regulations* (the Regulations) were drafted within the limits of the enabling authority. We will now consider these points in the order they were raised.

**First point**

In your March 16, 2000 letter, you cited Elmer Driedger at page 226 of his work *The Composition of Legislative Forms and Precedents*<sup>1</sup> in support of your argument that the words "is guilty of an offence/commet une infraction" found in subsection 39(1) of the regulations should not be there.

Although we recognize the validity of Driedger's words and the fact that subsection 39(1) could have been drafted differently, we are of the opinion that

---

<sup>1</sup> E. Driedger, *The Composition of Legislation, Legislative Forms and Precedents*, 2nd ed., The Department of Justice, Ottawa, 1976.



Parliament, by the choice of words used in paragraph 2(1)(g) of the *Government Property*

*Traffic Act*<sup>2</sup> (the Act), provided implicitly that contravention of the Regulations constitutes an offence. The Regulations do not create an offence, but simply set out what is already implicitly provided in the Act. The fact that the Act provides that everyone who contravenes the Regulations is liable to a fine implies necessarily that Parliament intended contravention of the regulations to be an offence.

### Second point

We agree with your observation. The French version will be amended to correspond to the English version. We are at present drafting the necessary amendments.

### Third point

As regards your third point, your concern arises from the fact that, by providing in subsection 39(1)<sup>3</sup> of the Regulations a maximum fine of \$500 or a maximum prison term or both, the Governor in Council is in each case giving the court discretion to set the fine or the prison term.

In the light of the comments below, we are of the opinion that your legislative context argument does not apply to the matter before us.

We consider the discretion given the court to prescribe the fine or the punishment is justified. The Regulations must not be interpreted in abstraction, without reference to the body of laws. According to the definition of the word "enactment" in subsection 2(1) and under subsection 34(2) of the

---

<sup>2</sup> R.S., c. G-6

<sup>3</sup> Furthermore, please note that, under section 72(1) of chapter 47 of the 1992 annual statutes, as decreed by section 38 of c. 7 of the 1996 annual statutes, paragraph 2(a)(g) of the Act is amended. By order registered as SOR/96-59, this amendment came into effect on August 1, 1996. Therefore, the enabling authority to incorporate section 39 of the regulations in its present version is this latter and not the one you cited.

*Interpretation Act*<sup>4</sup>, the provisions of the *Criminal Code*<sup>5</sup> apply. Subsection 718.3(2) of the Code provides that, when a provision prescribes a penalty in respect of an offence, the penalty is left to the discretion of the court and no penalty is a minimum penalty unless it is expressly declared to be so. Nowhere in the Act or the Regulations do we find provision for a minimum penalty. Clearly Parliament expressed its desire to have the court exercise its judiciary discretion at the time a fine or a term of imprisonment is to be prescribed.

Yours truly,

(sgd)

Phil Hurcomb  
A/Director General  
Executive Services

---

<sup>4</sup> R.S., c. I-21

<sup>5</sup> R.S., c. C-34

## ANNEXE B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 16 mars 2000

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports -  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur trois points.

1. L'article 39(1) du Règlement a été adopté en vertu de l'article 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement :

g) prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents



dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements.

L'article 39(1) énonce que quiconque enfreint une disposition de la partie I du Règlement «commet une infraction» (en anglais: «is guilty of an offence»). Je note que dans son ouvrage intitulé *The Composition of Legislation*, Driedger fait remarquer que lorsqu'on prend un règlement en vertu d'une habilitation législative permettant de prévoir des peines comme c'est le cas ici, il faut s'en tenir à cela et ne pas tenter de définir les infractions. À la page 226, il condamne justement ce genre de tentative et écrit qu'il faut éviter l'utilisation des mots «is guilty of an offence» dans ces circonstances. Ces mots vont trop loin et il faudrait donc les supprimer de l'article 39(1) du Règlement.

2. Ma deuxième remarque a trait à l'article 39(1)a) du Règlement à propos duquel je note une divergence important entre les versions anglaise et française. Selon cette dernière, quiconque enfreint une disposition de la partie I du Règlement est passible d'une amende «égale» au moins élevé des montants mentionnés alors que la version anglais prévoit l'imposition d'une amende «n'excédant pas» (en anglais «not exceeding») le moins élevé de ces montants.

Je suis porté à penser que la version anglaise reflète probablement l'intention de l'auteur. Toutefois, comme je l'explique dans ma troisième remarque, je suis d'avis que l'ensemble de l'article 39(1) n'est pas valide.

3. Je vais aborder la question de la validé de l'article 39(1) en m'en tenant à la version anglaise qui, comme je l'ai signalé au point 2, ne paraît refléter l'intention de l'auteur. Voici le texte de l'article 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*, l'habilitation législative pertinente pour l'adoption de la disposition réglementaire qui nous intéresse :

2. (1) The Governor in Council may make regulations ...

(g) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to

be imposed on summary conviction as punishment for any regulation, except that for the contravention of any regulation governing the parking of vehicles the punishment prescribed shall be a fine not exceeding fifty dollars.

Que peut faire le gouverneur en conseil en vertu de cette habilitation? La réponse est évidemment qu'il peut, comme peine pour contravention aux règlements, prévoir une amende et le montant de cette amende ne peut dépasser 500\$. Il pourrait donc prévoir que pour toute contravention aux règlements, l'amende sera de 500\$. Ou alors il pourrait prévoir des amendes variant selon l'infraction. Ainsi, il pourrait prévoir que pour telle infraction, l'amende sera de 100\$, pour telle autre 200\$. Même chose pour l'emprisonnement.

Ce n'est pas ce que le gouverneur en conseil a fait. Plutôt que de prévoir des amendes ne dépassant pas 500\$ ou des peines d'emprisonnement ne dépassant pas six mois, il a simplement énoncé que les peines ne pourront dépasser 500\$ ou six mois d'emprisonnement, laissant ainsi au juge le soin de déterminer dans chaque cas le montant de l'amende ou la durée de l'emprisonnement. En bref, il n'a pas prévu une amende ou un emprisonnement, mais des maximums. Voici le texte de l'article 39(1) du Règlement :

39.(1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 40(4), every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to

- (a) a fine in an amount not exceeding the lesser of
  - (i) the fine prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time, and
  - (ii) \$500;
- (b) a term of imprisonment not exceeding six months; or
- (c) both.

Lorsque je soutiens que l'article 2(1)g) de la Loi ne permet pas au gouverneur en conseil de simplement prévoir des peines maximales, je n'ignore pas que la version française de cette disposition législative semble

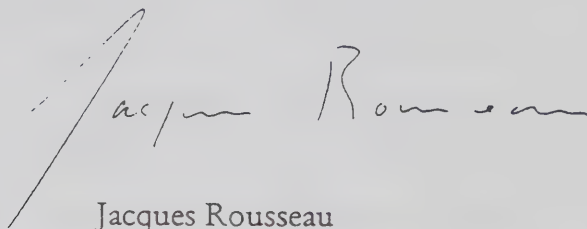
plutôt à l'effet contraire quand elle énonce que le gouverneur en conseil peut «prévoir l'imposition ... d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois». Toutefois, si on prend connaissance de la version française de cette disposition telle que le Parlement l'a adoptée dans les S.C. 1960-61, c. 34, a. 1, on constate que cette dernière est au même effet que la version anglaise actuelle puisqu'elle est rédigée de façon à permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements «établissant une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois ou à la fois l'amende et l'emprisonnement susdits». Clairement, cette version dit que le gouverneur en conseil peut établir une amende et que cette amende doit être d'au plus 500\$.

La rédaction actuelle de la version française de l'article 2(1)g) de la Loi date de la révision des lois effectuée en 1985 et est l'œuvre de la Commission de révision des lois. Comme vous le savez, la *Loi sur la révision des lois* permet à la Commission de modifier la forme de la législation fédérale mais prévoit expressément qu'elle doit le faire «sans en modifier le fond». Il faut donc présumer que quant au fond, le texte français de 1985 a le même sens que la version originale telle qu'on la trouve dans le chapitre 34 des S.C. 1960-61. Sur cette base, il faut conclure que la version française, tout comme la version anglaise, ne donne pas le pouvoir de simplement prévoir des peines maximales. L'article 39(1) est donc à mon avis invalide.

En terminant, j'attire votre attention sur le fait que même si on acceptait d'interpréter la disposition habilitante comme permettant de prévoir une peine maximale de 500\$, cela ne ferait pas en sorte que la validité de l'article 39(1) soit au dessus de tout reproche. Car si le pouvoir habilitant en était un de prévoir une peine maximale de 500\$, cela reviendrait à dire que l'article 39(1)a) n'est pas valide puisqu'il prévoit à son sous-alinéa (i) d'autres peines que la peine maximale de 500\$. En effet, on doit s'attendre à ce que certaines des amendes prescrites par des lois provinciales seront d'un montant moindre que le montant « maximal » de 500\$.



J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in dark ink on a light background.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Transport  
Canada

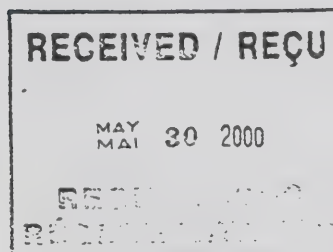
Transports  
Canada

Your file Votre référence

MAY 26 2000  
MAY 26 2000

Our file Notre référence  
XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maître.

**OBJET: DORS/96-476, RÈGLEMENTS SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS -  
MODIFICATION**

Je tiens à vous remercier pour votre lettre datée du 16 mars 2000.

Nous tenons à vous signaler que nous procédons actuellement avec la co-opération de l'unité des règlements, à la rédaction des modifications et nous porterons une attention toute particulière sur les divergences importantes entre les versions anglaise et française dont vous nous faites part dans vos commentaires. Nous envisageons terminer les modifications requises avant la fin juin 2000.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Phil Hurcomb  
Le directeur général intérimaire  
Services à la haute direction

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURNANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURNANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 31 mai 2000

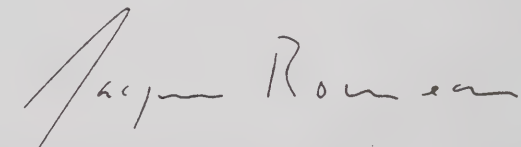
Monsieur Phil Hurcomb  
Directeur intérimaire  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –  
Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 26 mai 2000. Toutefois, je constate que votre réponse se limite à une allusion à une divergence entre les versions anglaise et française que j'ai signalée au point 2 de ma lettre. Les points 1 et 3 mettent en cause la validité de certaines dispositions de l'article 39(1) du Règlement. Avant de porter le dossier à l'attention du Comité mixte, il est nécessaire de connaître votre point de vue sur chacun des points soulevés. Aussi vous serais-je reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir une réponse détaillée concernant chacun des points de ma lettre.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

JR/co

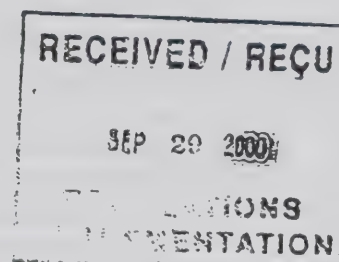




Transport  
Canada

Transports  
Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5



SEP 27 2000

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

XMS-1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Maître,

**Objet : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports - Modifications**

La présente est en réponse à vos lettres du 16 mars 2000 et du 31 mai 2000 concernant le sujet mentionné en rubrique.

Dans votre lettre du 16 mars 2000, vous avez soulevé 3 points. Tel que mentionné dans notre lettre du 26 mai 2000, nous sommes d'accord avec votre deuxième point et nous sommes à rédiger les modifications nécessaires. Quant au premier et troisième point, nous sommes d'avis que les modifications au *Règlement sur la circulation aux aéroports* (le règlement) ont été rédigées dans les limites du pouvoir habilitant. Nous allons maintenant traiter de ces points dans l'ordre où ils ont été soulevés.

**Premier point :**

Dans votre lettre du 16 mars 2000, vous avez cité Elmer Driedger à la page 226 de son ouvrage *The Composition of Legislation, Legislative Forms and Precedents*<sup>1</sup> pour appuyer votre

---

<sup>1</sup> E. Driedger, *The Composition of Legislation, Legislative Forms and Precedents*, 2<sup>nd</sup> ed., The Department of Justice, Ottawa, 1976.

argument que les mots « is guilty of an offence/commet une infraction » que l'on retrouve au paragraphe 39(1) du règlement ne doivent pas s'y retrouver.

Tout en reconnaissant à la fois la justesse des propos de Driedger et que ce paragraphe 39(1) aurait pu être rédigé différemment, nous sommes d'avis que le Parlement, de par les mots utilisés à l'alinéa 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*<sup>2</sup> (la Loi), a prévu implicitement que les contraventions au règlement constituent une infraction. Le règlement ne crée donc pas d'infraction mais ne fait qu'énoncer ce qui est déjà implicitement prévu dans la Loi. Le fait que la Loi prévoit qu'une personne qui contrevient au règlement est passible d'une amende implique nécessairement que le Parlement entendait que les contraventions au règlement constituent des infractions.

#### Deuxième point :

Nous sommes d'accord avec votre observation. La version française sera modifiée afin de correspondre avec la version anglaise. Nous sommes présentement à rédiger les modifications nécessaires.

#### Troisième point :

En ce qui concerne votre troisième point, votre préoccupation vient du fait qu'en prévoyant au paragraphe 39(1)<sup>3</sup> du règlement une amende maximale de 500 \$ ou terme d'emprisonnement maximal ou les deux, le gouverneur en conseil laisse dans chaque cas la discrétion au juge de fixer la peine ou l'emprisonnement.

À la lumière des commentaires qui suivent, nous sommes d'avis que votre argument de l'historique législatif n'a pas d'incidence sur la question en litige.

Pour ce qui est de la discrétion qui est accordée au juge quant à la fixation de l'amende ou de la peine, nous sommes d'avis qu'elle est justifiée. Le règlement ne doit pas être interprété de façon abstraite, sans tenir compte du corpus législatif. Selon la définition du mot « texte » prévue au paragraphe 2(1) et en vertu du paragraphe 34(2) de la *Loi d'interprétation*<sup>4</sup> les dispositions du *Code criminel*<sup>5</sup> reçoivent application. Le paragraphe 718.3(2) de ce code prévoit que lorsqu'une disposition prescrit une peine à l'égard d'une infraction, cette peine est laissée à

---

<sup>2</sup> L.R., ch. G-6

<sup>3</sup> De plus, veuillez prendre note qu'en vertu de l'article 72.1 du chapitre 47 des *Lois annuelles de 1992* tel qu'édicte par l'article 38 du chapitre 7 des *lois annuelles de 1996*, l'alinéa 2(1)g) de la Loi a fait l'objet d'une modification. Par le décret enregistré sous le numéro DORS/96-56, cette modification est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996. Donc, le pouvoir habilitant pour prendre l'article 39 du règlement dans sa version actuelle est bien ce dernier et non pas celui que vous avez cité.

<sup>4</sup> L.R., ch. I-21

<sup>5</sup> L.R., ch. C-34

l'appréciation du juge et aucune peine n'est une peine minimale à moins d'une stipulation expresse à cet effet. Nulle part dans la Loi ou le règlement nous retrouvons une disposition prévoyant une peine minimale. Clairement, le Parlement a exprimé son désir que les juges exercent leur discrétion judiciaire lorsque vient le temps de fixer l'amende ou la peine.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Phil Hurcomb". The signature is fluid and cursive, with a small horizontal line at the end.

Phil Hurcomb  
Directeur général intérimaire  
Services à la haute direction





## APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 20, 2000

The Honourable Benoît Bouchard, P.C.  
Chairman  
Transportation Safety Board of Canada  
200 Promenade du Portage, 4th Floor  
Hull, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Bouchard:

Our File: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

I refer you to the enclosed correspondence and more particularly to my letter of March 8, 1999 in which I conveyed to your General Counsel the Joint Committee's clarification of the nature of the amendment to section 10(1) desired by the Committee and a request for a statement of the reasons in support of the Board's position that section 10(3) is valid.

The reply I received from Mr. Harding on September 2, 1999 stated that the Committee's observations would be taken into consideration. As I pointed out in my subsequent letter of September 9<sup>th</sup>, this sort of general assurance cannot be seen as a satisfactory reply to the specific questions that were raised in my earlier letter and I asked to receive a specific indication of whether section 10(1) [incorrectly identified as section 23(2) in that letter] would be amended in the manner suggested by the Committee as well as a statement of the reasons relied upon by the Board for its conclusion that section 10(3) is valid.

It has become clear that for reasons best known to himself, Mr. Harding has no intention of providing the requested answers. Before bringing this file before the next Joint Committee with a recommendation that the Board be asked to appear before the Committee to explain its refusal to provide answers to questions put to it on behalf of a parliamentary committee, I thought I should make one last attempt to secure a proper reply to the questions set out in my letter of September 9<sup>th</sup>.

I thank you for your attention to this matter and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized 'F' and 'R' followed by a horizontal line and a small flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/co

Encls.



TRANSLATION

By fax: (613) 943-2109  
(Original sent by mail)

Hull, January 16, 2001

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4  
Attention: Mr. François-R. Bernier, General Counsel

Dear Mr. Bernier,

SUBJECT: Transportation Safety Board Regulations – SOR/92-446

I am writing in response to your December 20, 2000 letter to our Chairman, the Honourable Benoît Bouchard, regarding the referenced instrument.

Please accept my apologies for the delay in responding to your December 20, 2000 letter and previous correspondence, including your letter of September 9, 1999.

The Committee's first recommendation to amend subsection 10(1) of the Regulations (now subsection 12(1)) was followed up. The English version of this provision should read as follows:

12(1) Where a person referred to in paragraph 23(2)(a), (b) or (d) of the Act attends as an observer at the investigation of a transportation occurrence conducted by the Board, the person may, subject to the conditions imposed by the Board under subsection 23(2) of the Act and under the supervision of an investigator,

I have forwarded the Committee's second recommendation, namely to amend subsection 10(3) of the Regulations, to Ms. Deanna Silverstone, our legislative drafter, by e-mail. A copy of this e-mail was sent to you this morning. Ms. Silverstone has informed me that she will contact you shortly to provide a suitable response to the Committee's recommendations regarding this section.

One of the Board's solutions to the ~~uns~~ issue concerning subsection 10(3) would be to repeal this section. I suggest that we meet to discuss the options available to remedy this shortcoming. I would appreciate a few minutes of your time, at your convenience, to discuss this question and other matters pertaining to the Regulations in general.

As I mentioned in my last letter, a copy of our proposed legislation will be sent to the Committee as soon as the internal consultations have been completed.

Respectfully yours,

[signed]  
Allen C. Harding  
General Counsel

## ANNEXE C

TRADUCTION

Le 20 décembre 2000

L'honorable Benoît Bouchard, C.P.  
Président  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
200, promenade du Portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec) K1A 1K8

Monsieur,

N/Réf: DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe et, plus particulièrement, à ma lettre du 8 mars 1999, dans laquelle j'exposais au conseiller juridique principal du Bureau les précisions que le Comité avait données sur la nature de la modification qu'il souhaitait que le Bureau apporte au paragraphe 10(1) et lui demandais de m'expliquer les raisons pour lesquelles le Bureau estimait que le paragraphe 10(3) était valide.

Dans sa réponse, que j'ai reçue le 2 septembre 1999, M. Harding écrivait que le Bureau tiendrait compte des observations du Comité. Je lui ai alors signalé, dans ma lettre du 9 septembre, qu'une assurance générale de ce genre ne pouvait pas être considérée comme une réponse satisfaisante aux questions précises que j'avais posées dans ma lettre précédente, et je lui ai demandé de me faire savoir exactement si le Bureau apporterait au paragraphe 10(1) [erronément appelé paragraphe 23(2) dans sa lettre] la modification suggérée par le Comité et de m'expliquer les raisons pour lesquelles le Bureau estimait que le paragraphe 10(3) était valide.

Il est maintenant clair que, pour des raisons que lui seul connaît, M. Harding n'a pas l'intention de nous fournir les réponses demandées. Avant de soumettre le dossier au prochain Comité mixte avec la recommandation de demander au Bureau de comparaître devant lui pour expliquer son refus de répondre à des questions qui lui avaient été posées au nom d'un comité parlementaire, j'ai cru indiqué de tenter une dernière fois d'obtenir des réponses sérieuses aux questions formulées dans ma lettre du 9 septembre.

Vous remerciant de l'attention que vous accorderez à cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

p.j.  
/co



Transportation Safety Board  
of Canada



Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

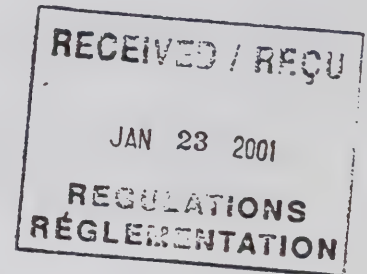
**PAR TÉLÉCOPIEUR (613) 943-2109**

(Original par la poste)

Hull, le 16 janvier 2001.

Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Attention: Me François-R. Bernier, avocat général



**OBJET: Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports  
du Canada - DORS/92-446**

Me Bernier,

Je fais suite à votre lettre du 20 décembre dernier à notre Président, l'Honorable Benoît Bouchard, relativement à l'objet précité.

Veuillez d'abord agréer toutes mes excuses pour le délai à répondre à votre lettre du 20 décembre 2000 ainsi qu'à vos lettres précédentes, dont celle du 9 septembre 1999.

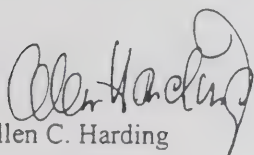
Prenez note que la première recommandation du Comité de modifier le paragraphe 10(1) du Règlement (maintenant 12(1)) a été suivie. La version anglaise de cette disposition devrait se lire comme suit:

- 12(1) Where a person referred to in paragraph 23(2)(a),(b) or (d) of the Act attends as an observer at the investigation of a transportation occurrence conducted by the Board, the person may, **subject to the conditions imposed by the Board under subsection 23(2) of the Act** and under the supervision of an investigator,

Quant à la deuxième recommandation du Comité, soit celle de modifier le paragraphe 10(3) du Règlement, j'en ai fait part à notre rédactrice législative, Me Deana Silverstone, par le biais d'un courriel dont copie vous a été acheminée ce matin. Cette dernière m'a répondu qu'elle communiquera avec vous prochainement afin de voir à répondre le mieux aux recommandations du Comité relativement à cette disposition. Compte tenu des arguments que vous avez soulevés dans votre lettre du 9 septembre 1999, il semble qu'une des solutions au problème de *vires* du Bureau quant au paragraphe 10(3) soit de tout simplement abroger cette disposition. Il serait souhaitable que l'on puisse se rencontrer pour discuter des options possibles pour corriger une telle lacune. Vous m'obligerez beaucoup de m'accorder quelques minutes de votre temps, à votre convenance, pour discuter de cette question et d'autres questions touchant le Règlement en général.

Tel que mentionné dans ma dernière missive, le Comité devrait recevoir une copie de notre projet de règlement dès que notre consultation interne sera complétée.

Dans l'attente de vous lire, veuillez recevoir, Me Bernier, mes meilleures salutations.



Allen C. Harding  
Avocat général

200, Promenade du Portage,  
4<sup>ème</sup> étage,  
Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078  
Télécopieur: (819) 994-9759

200 Promenade du Portage  
4<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078  
Telecopier: (819) 994-9759





## APPENDIX D

SOR/91-68

## ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

Pilotage Act

P.C. 1990-2769

---

February 8, 2001

This instrument takes action on a drafting concern relating to conformity between the French and English versions of the Regulations (see SOR/86-495, before the Committee on January 22, 1987).

FRB/ml

## ANNEXE D

TRANSLATION

DORS/91-68

RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE  
MODIFICATION

Loi sur le pilotage

C.P. 1990-2769

---

Le 8 février 2001

La modification ci-dessus règle le problème de concordance entre les versions française et anglaise du Règlement (voir le DORS/86-495 examiné par le Comité le 22 janvier 1987).

FRB/ml

## APPENDIX E

SOR/92-163

## GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

Pilotage Act

P.C. 1992-404

---

February 8, 2001

This instrument takes action with respect to the concerns raised in relation to SOR/91-143 (see correspondence relating to that instrument).

JR/ml





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

October 1, 1991

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-143, Great Lakes Pilotage Tariff  
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following:

1. Section I, section 1(5)

The two versions of this provision are not to the same effect. According to the English version, where a ship docks or undocks for any purpose other than on instructions of the Authority during its passage through the Welland Canal, neither the minimum basic fee nor the maximum basic fee is applicable as regards that ship. As the French version is structured, it provides that in this situation the maximum basic fee does not apply. The minimum basic fee, however, will still apply as regards the ship.

Assuming, for the moment, that the English version is the correct one, I am curious as to the purpose of the exception clause. Why are the minimum and maximum fees not applicable as soon as a ship has docked or undocked during passage? In those circumstances is there any minimum or maximum charge?

2. Schedule I, section 1(7)(b), English version

This provision should refer to "the Algoma Steel Corporation Wharf".

3. Schedule I, section 3(3) and  
Schedule II, section 4(3)

These sections provide that "no basic fee is chargeable under this section for services rendered during an interruption of the passage of a ship" in the prescribed circumstances. What services? Sections 3(1) and 4(1) do not prescribe charges for any kind of service, but a charge payable in respect of the detention of a pilot during an interruption of the ship's passage. As no reference to the rendering of services is made in sections 3(1) and 4(1) I assume the exemption set out in section 3(3) and 4(3) should simply read: "No basic fee is chargeable under this section for the detention of a pilot during an interruption of the passage of a ship...".

4. I also draw your attention to the fact that section 3(1)(b.1)(ii) now serves no purpose insofar as all the pilotage charges set out in Schedule III are defined as basic fees. Section 3(1)(b.1) should be amended accordingly.

5. The Schedules to the Regulations evidence the Authority's desire to distinguish between two types of pilotage charges: the basic fee and the charge. In this respect, I will appreciate confirmation that the surcharge provided for in section 3(1.1) of the Regulations applies only to a pilotage charge that is described as a charge in the Schedules and not to a pilotage charge which is referred to as a basic fee.

In addition, the drafting of a few provisions in the Schedules does not reflect the intended distinction. These are as follows:

(a) In section 5(4) of Schedule I, reference should be made to "a charge" (rather than "a pilotage charge") representing travel expenses payable in addition to "any basic fee imposed pursuant to this section". This comment also applies to section 6(4) of Schedule II.

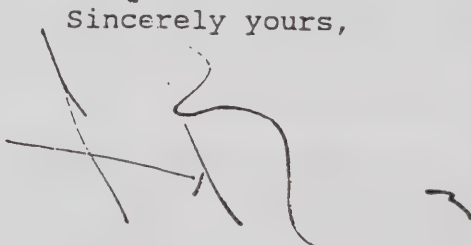
(b) As sections 7(1) and (2) of Schedule I set out basic fees, section 7(3) should begin: "In addition to the basic fees set out in subsections (1) and (2)". This section might be re-drafted to provide as follow:

In addition to the basic fees set out in subsections (1) and (2), there shall be a charge in an amount equal to reasonable travel and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with the requirement to travel to or from a place other than the pilot's normal boarding or disembarking place.

(c) Section 6 of Schedule I and Section 7 of Schedule II both provide that where more than one pilot is assigned to a ship, "the basic fees and other charges" set out in the relevant Schedule are to be multiplied by the number of pilots assigned. In Schedule I, for example, the only "charges" to be found are those representing the travel expenses of a pilot in Section 5(4) and those representing travel and other expenses in section 7(4). If two pilots are assigned to a ship, I assume what will be paid is a charge reflecting the expenses of each pilot and not simply the expenses of one multiplied by two. If this is correct, the words "and other charges" should be deleted from Section 6 of Schedule I and Section 7 of Schedule II.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



## ANNEXE E

TRADUCTION

DORS/92-163

RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE  
PILOTAGE DES GRANDS LACS, LIMITÉE—MODIFICATION

Loi sur le pilotage

C.P. 1992-404

---

Le 8 février 2001

La modification ci-dessus fait suite aux préoccupations soulevées relativement au DORS/91-143 (voir la correspondance au sujet de ce décret).

JR/ml

## TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> octobre 1991

Madame J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Transports  
Immeuble Transports Canada  
Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf : DORS/91-143, Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage  
des Grands Lacs, Limitée—Modification

---

J'ai examiné la modification ci-dessus avant sa présentation au Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants :

1. Annexe I, paragraphe 1(5)

Les deux versions de cette disposition ne concordent pas. Selon la version anglaise, lorsqu'un navire, en franchissant le canal Welland, entre dans le bassin ou en sort pour une raison autre que les instructions données par l'Administration, ni le droit de base minimal ni le droit de base maximal ne sont exigibles relativement à ce navire. Selon la version française, le droit de base maximal n'est pas exigible dans ce genre de situation alors que le droit de base minimal l'est.

En supposant un instant que la version anglaise soit la bonne, je me demande à quoi sert la clause limitative. Pourquoi les droits de base minimal et maximal ne sont pas exigibles dès que le navire entre dans le bassin ou en sort? Faut-il exiger un droit minimal ou maximal dans ces circonstances?

2. Annexe I, alinéa 1(7)b), version anglaise

Cette disposition devrait être libellée : « the Algoma Steel Corporation Wharf ».

3. Annexe 1, paragraphe 3(3) et Annexe II, paragraphe 4(3)

Ces deux paragraphes prévoient qu'« aucun droit de base n'est exigible aux termes du présent article pour les services rendus durant une interruption de la traversée du navire » dans les circonstances décrites. Quels services? Les paragraphes 3(1) et 4(1) ne prescrivent aucun droit pour quelque service que ce soit, mais un droit payable lorsque le pilote est retenu durant une interruption de la traversée du navire. Comme il n'est nullement question de services rendus aux paragraphes 3(1) et 4(1), je suppose que l'exemption prévue aux paragraphes 3(3) et 4(3) devrait simplement être libellée de la façon suivante : « Aucun droit de base n'est exigible aux termes du présent article lorsqu'un pilote est retenu durant une interruption de la traversée du navire [...] ».

4. J'attire également votre attention sur le fait que le sous-alinéa 3(1)b.1(ii) n'a maintenant plus sa raison d'être étant donné que tous les droits de pilotage prescrits à l'Annexe III sont définis comme des droits de base. L'alinéa 3(1)b.1) devrait être modifié en conséquence.

5. Les annexes du Règlement témoignent de la volonté de l'Administration d'établir une distinction entre deux types de droit de pilotage : le droit de base et le droit de pilotage. À cet égard, je vous saurais gré de confirmer que la surtaxe prévue au paragraphe 3(1.1) du Règlement ne s'applique qu'à l'égard d'un droit de pilotage décrit comme un droit dans les annexes, et non à un droit de pilotage appelé un droit de base.

En outre, le libellé des dispositions suivantes dans les annexes ne reflète pas la distinction voulue :

a) Le paragraphe 5(4) de l'Annexe I devrait parler d'un « droit » (au lieu d'un « droit de pilotage ») représentant les frais de déplacement payable en plus « de tout autre droit de base imposé en application du présent article ». Cette observation vaut également pour le paragraphe 6(4) de l'Annexe II.

b) Étant donné que les paragraphes 7(1) et (2) de l'Annexe I fixent les droits de base, le début du paragraphe 7(3) devrait être libellé de la façon suivante : « En plus des droits de base prescrits aux paragraphes 7(1) et 7(2) ». Cet article pourrait être modifié comme suit :



Outre les droits de base visés aux paragraphes (1) et (2), est exigible un droit égal aux frais de déplacement et à d'autres frais raisonnables engagés par le pilote comme conséquence directe de son obligation de se rendre à un endroit autre que le point habituel d'embarquement ou de débarquement ou d'en revenir.

c) L'article 6 de l'Annexe I et l'article 7 de l'Annexe II prévoient que lorsque plus d'un pilote est affecté à un navire, « les droits de base et autres droits prévus » dans l'annexe doivent être multipliés par le nombre de pilotes affectés. Dans l'Annexe I, par exemple, les seuls « droits » dont il est question concernent les frais de déplacement d'un pilote visés au paragraphe 5(4) et les frais de déplacement et autres frais visés au paragraphe 7(4). Si deux pilotes sont affectés à un navire, je suppose que le montant qui sera versé est un droit qui tient compte des frais engagés par chaque pilote et non pas uniquement des frais de l'un d'eux multipliés par deux. Si c'est le cas, il faut supprimer les termes « et à d'autres frais » de l'article 6 à l'Annexe I et de l'article 7 à l'Annexe II.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Madame la directrice, l'expression de mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

## APPENDIX F

TRANSLATION

SOR/92-388

## ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

Pilotage Act

P.C. 1992-1297

---

January 17, 2001

This instrument makes an amendment suggested in connection with SOR/89-107).

JR/ml

SOR/89-107

ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

Pilotage Act

P.C. 1989-185

---

January 19, 2001

1. This instrument revokes section 1 of Part VII of the Schedule; the Committee had requested that an amendment be made to the French version of this section (see SOR/86-495, before the Committee on January 22, 1987).
2. A small point of drafting was dealt with in the attached correspondence.

JR/ml





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 27, 1990

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Re: SOR/89-107, Atlantic Pilotage Tariff Regulations,  
amendment

I have reviewed the above instrument prior to its submission to the Joint Committee and draw your attention to the defective drafting of the French version of section 2.1(2)(a). The words "ou à leurs alentours" at the conclusion of this provision should read "ou aux alentours de celle-ci". I shall appreciate an assurance that the necessary correction will be made.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

mg.

## ANNEXE F

DORS/92-388

RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE  
PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE - MODIFICATION

Loi sur le Pilotage

C.P. 1992-1297

---

Le 17 janvier 2001

Cette modification apporte un changement suggéré à l'égard du  
DORS/89-107.

JR/ml

TRADUCTION

DORS/89-107

RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE  
MODIFICATION

Loi sur le pilotage

C.P. 1989-185

---

Le 19 janvier 2001

1. La modification ci-dessus abroge l'article 1<sup>er</sup> de la partie VII de l'Annexe; le Comité avait demandé que soit modifiée la version française de cet article (voir le DORS/86-495 examiné par le Comité le 22 janvier 1987).
2. La lettre ci-jointe concerne un petit problème de rédaction.

JR/ml



# TRADUCTION

Le 27 novembre 1990

Madame J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat du ministère  
Ministère des Transports  
Immeuble Transports Canada  
Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Objet : DORS/89-107, Règlement sur le tarif de pilotage de  
l'Atlantique - Modification

Madame,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je voudrais vous signaler une erreur dans le libellé de la version française de l'alinéa 2.1(2)a). En effet, il y aurait lieu de remplacer l'expression "ou à leurs alentours", employée à la fin de cette disposition, par "ou aux alentours de celle-ci". Je vous saurais gré de m'assurer que cette correction sera faite.

Recevez, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

mg.

## APPENDIX G

SOR/94-314

## NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

National Parks Act

P.C. 1994-617

---

January 15, 2001

This instrument makes two corrections, the need for which was identified in connection with SOR/90-4 (before the Committee on June 7, 1990, February 28, 1991 and March 24, 1994) and SOR/91-402 (before the Committee on February 25, 1993)

PB/co

## ANNEXE G

TRADUCTION

DORS/94-314

RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX —  
MODIFICATION

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1994-617

---

Le 15 janvier 2001

Le texte mentionné ci-dessus apporte deux corrections que le Comité a jugé essentiel d'apporter au DORS/90-4 (qu'il a examiné les 7 juin 1990, 28 février 1991 et 24 mars 1994) et au DORS/91-402 (examiné le 25 février 1993).

PB/co



## APPENDIX H

TRANSLATION

SOR/2000-257

REGULATIONS AMENDING THE TORONTO/LESTER B. PEARSON  
INTERNATIONAL AIRPORT ZONING REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Aeronautics Act

P.C. 2000-1021

---

October 20, 2000

This amendment makes two changes to provisions of the Regulations, the drafting of which had been commented by counsel to the Joint Committee (see SOR/99-123, examined by the Committee on October 19, 2000).

JR/ml

## ANNEXE H

DORS/2000-257

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE  
DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL LESTER B. PEARSON DE  
TORONTO

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2000-1021

---

Le 20 octobre 2000

Cette modification apporte deux changements à des dispositions du Règlement dont la rédaction avait fait l'objet de commentaire de la part des conseillers du Comité mixte (voir le DORS/99-123, examiné par le Comité le 19 octobre 2000).

JR/ml

## APPENDIX I

SOR/2000-382

## ORDER AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER

National Parks Act

P.C. 2000-1536

---

December 12, 2000

This amendment corrects a minor error in the French version of the Order noted in connection with SOR/97-193 (before the Committee on November 5, 1998).

PB/ml



## ANNEXE I

TRADUCTION

DORS/2000-382

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES  
NATIONAUX

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 2000-1536

---

Le 12 décembre 2000

La modification mentionnée ci-dessus corrige une erreur mineure commise dans la version française du *Décret* et signalée à l'égard du DORS/97-193 (examiné par le Comité le 5 novembre 1998).

PB/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9





First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
JIM PANKIW, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
JIM PANKIW, député

Thursday, May 3, 2001

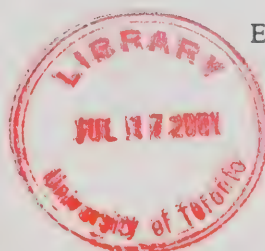
Le jeudi 3 mai 2001

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Jim Pankiw, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt  
(Quorum 4)

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Jim Pankiw, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, c.p.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt  
(Quorum 4)

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 3, 2001

(4)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Jim Pankiw, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators John G. Bryden, Sheila Finestone, P.C., and Wilfred P. Moore (3).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt, and Tom Wappel (9).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Margaret Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

It was moved by the Honourable Senator Finestone, P.C. that the Joint Chair be authorized to seek the House's permission to allow the committee to travel to Sydney, Australia, during the period of July 6 to 16, 2001, in order to attend the International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-117 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment, it was agreed that the Joint Chairmen correspond with the Minister of Finance with respect to certain comments made by the committee and that the file be then closed.

The committee considered SOR/95-443 — Directions to the National Transportation Agency (Scheduled Air Passenger Services between Canada and the United States); SOR/95-501 — Order Approving the Issuing of the Directions to the National Transportation Agency (Non-scheduled International Air Passenger Services); and SOR/95-502 — Directions to the National Transportation Agency (Non-scheduled International Air Passenger Services).

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 3 mai 2001

(4)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Jim Pankiw, député (*président*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs John G. Bryden, Sheila Finestone, c.p., et Wilfred P. Moore (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Werner Schmidt et Tom Wappel (9).

*Présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Margaret Jodoin-Rasmussen, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Également présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Il est proposé par l'honorable sénateur Finestone, c.p., — Que le coprésident soit autorisé à demander à la Chambre la permission de permettre au comité de se rendre à Sydney, en Australie, du 6 au 16 juillet 2001, en vue de participer à la Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, le contrôle et l'examen de la législation.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/93-117 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité avant de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/95-443 — Directives à l'intention de l'Office national des transports (service aérien régulier pour le transport de passagers entre le Canada et les États-Unis); le DORS/95-501 — Décret approuvant les Directives à l'intention de l'Office national des transports (service international à la demande pour le transport aérien de passagers); et le DORS/95-502 — Directives à l'intention de l'Office national des transports (service international à la demande pour le transport aérien de passagers).



On SOR/92-721 — Fertilizers Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairmen correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food, with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/90-218 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment, it was agreed that Counsel draft a report to the two Houses.

On SOR/90-791 — Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-622 — Canada Labour Relations Board Regulations, 1992, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Industrial Relations Board with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-45 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/2000-378 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations.

On C.R.C. c. 568 — Denatured Alcohol Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Customs and Revenue Agency.

On SOR/92-579 — Bankruptcy and Insolvency Rules, amendments, it was agreed that the file be closed.

On SOR/98-258 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-272 — Tobacco Products Information Regulations, and SOR/2000-273 — Tobacco Reporting Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/95-101 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations;

SOR/93-23 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations;

SOR/95-419 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment;

SOR/96-320 — Former Members of Parliament Elections for Joint and Survivor Benefits Regulations;

Concernant le DORS/92-721 — Règlement sur les engrais — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/90-218 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques rédigent un projet de rapport à l'intention des deux Chambres.

Concernant le DORS/90-791 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-622 — Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne des relations industrielles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-45 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/2000-378 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international.

En ce qui a trait au C.R.C. c. 568 — Règlement sur l'alcool dénaturé, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Concernant le DORS/92-579 — Règles sur la faillite et l'insolvabilité — Modifications, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-258 — Règlements modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-272 — Règlement sur l'information relative aux produits du tabac, et le DORS/2000-273 — Règlement sur les rapports relatifs au tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/95-101 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve;

DORS/93-23 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve;

DORS/95-419 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification;

DORS/96-320 — Règlement sur les choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires;

SOR/97-568 — Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations;

SOR/99-456 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989;

SOR/97-163 — Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff;

SOR/98-572 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Two Twenty Dollar Precious Metal Coins, amendment;

SOR/98-193 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Two Twenty Dollar Precious Metal Coins;

SOR/2000-115 — Regulations Amending the Forfeited Property Sharing Regulations;

SOR/2000-166 — Regulations Amending the NAV CANADA Divestiture Regulations;

SOR/2000-256 — Regulations Amending the National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2000-317 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-2 (Miscellaneous Program);

SOR/2001-48 — Regulations Amending the Distillery Regulations;

SOR/82-485 — National Harbours Board Operating By-law, amendment;

SOR/84-659 — Port Alberni Harbour Commission By-laws, amendment;

SOR/90-410 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/91-437 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/92-45 — Harbours Dues Tariff By-law, amendment;

SOR/92-346 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/94-20 — Special Import Measures Regulations, amendment;

SOR/94-675 — St. John's Harbour Dues By-law, amendment;

SOR/94-693 — Fraser River Harbour Commission By-laws, amendment;

SOR/94-694 — Miscellaneous Amendments By-law (Nanaimo Harbour Commission) 1994;

SOR/94-695 — North Fraser Harbour Commission By-laws, amendment;

SOR/94-696 — Miscellaneous Amendments By-law (Port Alberni Harbour Commission) 1994;

SOR/94-699 — Miscellaneous Amendments By-law (Windsor Harbour Commission) 1994;

DORS/97-568 — Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires;

DORS/99-456 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989;

DORS/97-163 — Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales;

DORS/98-572 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de deux pièces de métal précieux de vingt dollars - Modification;

DORS/98-193 — Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin de deux pièces de métal précieux de vingt dollars;

DORS/2000-115 — Règlement modifiant le Règlement sur le partage du produit de l'aliénation des biens confisqués;

DORS/2000-166 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession à NAV CANADA;

DORS/2000-256 — Règlement correctif modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi);

DORS/2000-317 — Règlement correctif visant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer et de contrôler l'application, 2000-2;

DORS/2001-48 — Règlement modifiant le Règlement sur les distilleries;

DORS/82-485 — Règlement d'exploitation du Conseil des ports nationaux — Modification;

DORS/84-659 — Statut administratif de la Commission du havre de Port-Alberni — Modification;

DORS/90-410 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/91-437 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/92-45 — Règlement sur le tarif des droits de ports — Modification;

DORS/92-346 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/94-20 — Règlement sur les mesures spéciales d'importation — Modification;

DORS/94-675 — Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's — Modification;

DORS/94-693 — Règlement administratif de la Commission portuaire du fleuve Fraser — Modification;

DORS/94-694 — Règlement administratif correctif, 1994 (Commission portuaire de Nanaimo);

DORS/94-695 — Règlement administratif de la Commission portuaire du North Fraser — Modification;

DORS/94-696 — Règlement administratif correctif, 1994 (Commission portuaire de Port-Alberni);

DORS/94-699 — Règlement administratif correctif, 1994 (Commission portuaire de Windsor);



SOR/95-130 — Livestock Carcass Grading Regulations, amendment;

SOR/95-192 — Port of Quebec, Corporation Services and Property By-law, amendment;

SOR/95-338 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/95-384 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/95-385 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/95-463 — Bankruptcy and Insolvency Rules, amendment;

SOR/95-557 — Saskatchewan Hog Order, amendment;

SOR/95-581 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment;

SOR/96-103 — St. John's Harbour Dues By-law, amendment;

SOR/96-311 — Income Tax Regulations, amendment;

SOR/96-339 — Dairy Products Fees Order;

SOR/96-430 — Fertilizers Fees Order;

SOR/96-438 — Thunder Bay Harbour Commission Tariff By-law, amendment;

SOR/96-519 — St. John's Harbour Dues By-law, amendment;

SOR/96-525 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment;

SOR/96-547 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment;

SOR/96-550 — Prince Rupert Harbour Dues By-law, amendment;

SOR/97-110 — Diesel Fuel Regulations;

SOR/97-301 — Processed Products Fees Order;

SOR/97-303 — Maple Products Fees Order;

SOR/97-305 — Honey Fees Order;

SOR/98-109 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/98-161 — Plant Protection Cost Recovery Fees Order;

SOR/98-162 — Order Amending the Fresh Fruit and Vegetable Fees Order;

SOR/98-163 — Order Amending the Honey Fees Order;

SOR/98-164 — Order Amending the Maple Products Fees Order;

DORS/95-130 — Règlement sur la classification des carcasses de bétail — Modification;

DORS/95-192 — Règlement de services et de biens de la Société du Port de Québec — Modification;

DORS/95-338 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/95-384 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/95-385 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/95-463 — Règles sur la faillite et l'insolvabilité — Modification;

DORS/95-557 — Décret relatif au porc de la Saskatchewan — Modification;

DORS/95-581 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification;

DORS/96-103 — Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's — Modification;

DORS/96-311 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification;

DORS/96-339 — Arrêté sur les prix applicables aux produits laitiers;

DORS/96-430 — Arrêté sur les prix applicables aux engrais;

DORS/96-438 — Règlement administratif de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif aux tarifs — Modification;

DORS/96-519 — Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's — Modification;

DORS/96-525 — Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail — Modification;

DORS/96-547 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification;

DORS/96-550 — Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Prince Rupert — Modification;

DORS/97-110 — Règlement sur le carburant diesel;

DORS/97-301 — Arrêté sur les prix applicables aux produits transformés;

DORS/97-303 — Arrêté sur les prix applicables aux produits de l'érable;

DORS/97-305 — Arrêté sur les prix applicables au miel;

DORS/98-109 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/98-161 — Arrêté sur le recouvrement des coûts — protection des végétaux;

DORS/98-162 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux fruits et légumes frais;

DORS/98-163 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables au miel;

DORS/98-164 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux produits de l'érable;



SOR/98-165 — Order Amending the Processed Products Fees Order;

SOR/98-184 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations;

SOR/98-185 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations;

SOR/98-220 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/98-222 — Order Amending the Daily Products Fees Order;

SOR/98-237 — Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993;

SOR/98-274 — Regulations Amending Certain Regulations (Department of Industry);

SOR/98-285 — By-law Amending the Quebec Harbour Dues By-law;

SOR/98-295 — By-law Amending the St. John's Harbour Dues By-law;

SOR/98-444 — By-law Amending the Prince Rupert Harbour Dues By-law;

SOR/98-537 — By-law Amending the Halifax Harbour Dues By-law; and

SORS/98-552 — By-law Amending the Pacific Harbour Dues Tariff By-law.

Mr. Macklin moved that the committee do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

Accordingly, at 9:54 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/98-165 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux produits transformés;

DORS/98-184 — Règlements modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides;

DORS/98-185 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides;

DORS/98-220 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/98-222 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux produits laitiers;

DORS/98-237 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993);

DORS/98-274 — Règlement modifiant certains règlements (ministère de l'Industrie);

DORS/98-285 — Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Québec;

DORS/98-295 — Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's;

DORS/98-444 — Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Prince Rupert;

DORS/98-537 — Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Halifax;

DORS/98-552 — Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique.

M. Macklin propose que le comité suspende la séance.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 54, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*La cogreffière du comité (Sénat).*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 3, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Jim Pankiw** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I call the meeting to order.

I would ask an honourable member to move the motion that I believe is in front of you.

**Senator Finestone:** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The motion is moved by Senator Finestone, seconded by Mr. Wappel.

All in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Carried.

SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The first matter is "Letters to and from Ministers." Mr. Bernier?

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** The committee objected to the Railway Interswitching Regulations on the ground that they sought to prescribe maximum interswitching rates that could be charged by a terminal carrier. In this case, the National Transportation Act gave the Canadian Transportation Agency the power to prescribe the rate per car to be charged for interswitching. In prescribing a maximum rate instead of the actual rate, the agency was exceeding its statutory authority.

The committee found that sections 8 and 9 of the regulations, as well as the related schedule, were ultra vires the act. That was in 1993.

In June 1996, the agency accepted the validity of the committee's position and undertook to amend sections 8 and 9. While section 9 was amended in 1997, section 8 continued to refer to the charging of a maximum rate. This was drawn to the attention of the agency and, in 1998, the agency indicated that it would renew its efforts to revise the section.

In the spring of 1999, the committee received a copy of a letter from the Minister of Transport to the chairman of the agency in which the minister objected to the making of the promised amendment. I quote, "in light of the agency's longstanding practice of establishing maximum interswitching rates."

In a note for the committee, counsel wrote that this statement by the minister could only mean one of two things: either that the minister was not aware that the agency had abandoned the practice of fixing maximum rates in 1997 or that the committee had been misinformed as to the intent of the 1997 amendment.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 mai 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier des textes réglementaires.

**M. Jim Pankiw** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Pankiw):** La séance est ouverte.

Je demanderais à un membre de proposer la motion qui, je crois, vous a été distribuée.

**Le sénateur Finestone:** J'en fais la proposition.

**Le coprésident (M. Pankiw):** La motion est proposée par le sénateur Finestone, appuyée par M. Wappel.

Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Adopté.

DORS/92-738 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION

**Le coprésident (M. Pankiw):** La première question à l'ordre du jour est l'échange de lettres avec les ministres. Monsieur Bernier?

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Le comité a contesté le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire parce que ce règlement permet de fixer le prix d'interconnexion maximum que les transporteurs de tête de ligne peuvent exiger. Dans ce cas, la Loi sur les transports au Canada confère à l'Office des transports du Canada le pouvoir d'établir le prix à exiger pour l'interconnexion. En fixant un prix maximum au lieu du prix réel, l'Office outrepassa ses pouvoirs.

Le comité a constaté que les articles 8 et 9 du règlement, ainsi que l'annexe pertinente, étaient inconstitutionnels. C'était en 1993.

En juin 1996, l'Office a accepté le point de vue du comité et s'est engagé à modifier les articles 8 et 9 du règlement. L'article 9 a été modifié en 1997, mais l'article 8 a continué de faire référence à un prix maximum. On a signalé le problème à l'Office et, en 1998, l'Office a indiqué qu'il ferait le nécessaire pour réviser la disposition.

Au printemps de 1999, le comité a reçu copie d'une lettre adressée à la présidente de l'Office par le ministre des Transports qui refusait de donner suite à la modification promise en raison, disait-il, de la pratique de longue date de l'Office de fixer le plafond des prix d'interconnexion.

Dans une note rédigée pour le comité, le conseiller juridique a laissé entendre que cette déclaration du ministre voulait dire soit que le ministre ne savait pas que l'Office avait cessé en 1997 de fixer des prix maximums, soit que le comité avait été mal informé de l'intention de la modification apportée en 1997.



This point was made to the minister in a letter of February 3, 2000, from the chairmen. The minister's reply of June 4, 2000, is interesting, but, first, let me quote from the February 6 letter from the Office of the Chairman, Canadian Transportation Agency. That letter, states, in part, the following:

The Agency also understands that the inter-railway interswitching charges correspond to both the car movement classes and the rate levels which are set out in the Agency's...*Regulations*.

As I read this statement, it confirms that the interswitching rates charged are those prescribed in the regulations and that, notwithstanding that the words "shall not exceed" still appear in section 8, section 8 of the regulation is not considered to allow the charging of maximum rates as opposed to a specific rate.

Coming back to the minister's reply of June 4, he writes, in part, as follows:

There is support from shippers and railways to continue the pricing flexibility afforded by the setting of maximum interswitching rates.

The minister is right on one point, and that is that both his previous reply and this one clearly suggest that the rates set out in the railway interswitching regulations continue to be treated as maximum rates even though this is entirely illegal, while, on the other hand, the Chairman of the Canadian Transportation Agency is telling the committee that the rates charged correspond to the rate levels that are set out in the regulations.

I read that last statement as indicating that the rates charged are those set out in the regulations, which, of course, brings into question the statements of the minister. If we accept the minister's version, then the committee has to conclude that the law is being deliberately ignored and that this course of action has the support of a minister of the Crown.

If we accept what the chairman of the agency is thought to be saying — recognizing that Ms Robson has been far from clear in her replies, perhaps intentionally so — that the rates charged are exactly those set out in the regulations, then there could possibly be no objection from the minister to making the promised amendment to section 8. If there is an objection, it must be either because the minister does not know that rates charged by terminal carriers are the specific rates set out in the regulations or because the minister knows that an illegal regulation is being enforced.

The issue, Mr. Chairman, is this. We have an act of Parliament in which Parliament delegated to the Canadian Transportation Agency the authority to prescribe rates to be paid for interswitching. Instead of doing that, that agency unlawfully proceeded to prescribe maximum rates.

The committee asked for the relevant regulation to be amended, to bring it within the scope of the authority delegated by Parliament. The regulation-making authority has accepted to do this but the responsible minister objects to this and wishes to maintain the illegal regulation in place.

C'est ce qui a été signalé au ministre dans une lettre datée du 3 février 2000, et signée par les présidents. La réponse du ministre, datée du 4 juin 2000, est intéressante, mais j'aimerais d'abord citer un passage de la lettre du 6 février de la présidente de l'Office des transports du Canada. Dans cette lettre, elle dit entre autres:

L'Office croit aussi comprendre que les frais d'interconnexion entre les lignes des sociétés ferroviaires correspondent tant aux catégories de déplacement des wagons qu'aux tarifs, lesquels sont énoncés dans son Règlement [...]

Cette explication confirme que les tarifs d'interconnexion exigés sont prévus dans le règlement et que, même si les mots «ne peut être supérieur» figurent toujours à l'article 8, cet article n'est pas réputé permettre de fixer un prix maximum par rapport à un prix réel.

Pour revenir à la lettre du 4 juin du ministre, il dit notamment:

Les expéditeurs et les chemins de fer sont d'accord pour conserver la latitude que leur laisse, pour la tarification, la pratique de fixer le plafond des prix d'interconnexion.

Le ministre a raison à un sujet, comme il l'indique dans sa réponse précédente et dans celle-ci, c'est-à-dire que les prix énoncés dans le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire continuent d'être considérés comme des prix maximums même si c'est complètement illégal, alors que la présidente de l'Office des transports du Canada indique au comité que les frais imposés correspondent à ceux énoncés dans le règlement.

Selon moi, c'est donc dire que les prix imposés sont ceux énoncés dans le règlement, ce qui remet en question les explications du ministre. Si nous acceptons la version du ministre, le comité doit alors conclure que la loi est ignorée, délibérément, et cela avec l'approbation d'un ministre.

Si nous acceptons que la présidente de l'Office aurait dit — étant donné que les réponses de Mme Robson sont loin d'être claires, peut-être de façon intentionnelle — que les tarifs imposés sont exactement ceux énoncés dans le règlement, il est possible que le ministre ne s'oppose pas à ce qu'on modifie l'article 8 comme promis. S'il s'y oppose, c'est soit parce qu'il ne sait pas que les prix imposés par les transporteurs de tête de ligne sont ceux énoncés dans le règlement, soit parce qu'il sait qu'un règlement illégal est mis en oeuvre.

Monsieur le président, le problème est le suivant: au lieu d'exiger des prix d'interconnexion comme une loi du Parlement l'autorise à le faire, l'Office des transports du Canada a plutôt établi illégalement des tarifs maximums.

Le comité a demandé que le règlement pertinent soit modifié, pour respecter les pouvoirs conférés par le Parlement. L'organisme de réglementation a accepté de le faire, mais le ministre responsable s'y oppose et veut que le règlement illégal reste en vigueur.



**Senator Finestone:** The Transportation and Communications Committee in the Senate is currently studying a bill, the gist of which is really the question of trucking and busing.

Is this something that would have to be done by regulation or is it something that needs a statute? I do not know.

**Mr. Bernier:** It depends on how you look at it, Senator Finestone. The statute right now does give authority to the agency to prescribe interswitching rates. The difficulty seems to be that there is a policy preference for authority to prescribe ceilings as opposed to an actual rate beyond which a carrier cannot go.

Now, if you want to prescribe maximum rates or ceilings instead of specific rates to be charged, then obviously an amendment to the statute will be required because there is currently no authority for this.

On the other hand, right now, the statute does give authority to prescribe actual rates.

Part of the problem is that we cannot seem to get a very clear answer as to what is actually going on right now. We seem to be hearing a different story from the minister and from the chairman of the National Transportation Agency, as you can see in the correspondence before the committee.

**Mr. Schmidt:** Mr. Chairman, what is the definition of maximum rate?

**Mr. Bernier:** There is no definition, as such. As I say, section 8 provided for a schedule wherein certain rates were set out. As a purely hypothetical example, let us say \$4 per car. Section 8 then provided that a carrier can charge a rate that shall not exceed \$4 — so he is free to charge \$1, \$2, \$3 or \$4.

The authority in the statute that Parliament gave the agency was to prescribe a fixed rate. So the authority of the agency is to say the rate will be \$4 and nothing else. The terminal carriers do not have a discretion here. If they charge, they charge \$4. That is what they are supposed to charge, as opposed to maximum rates where anything can be charged up to a certain amount.

**Mr. Schmidt:** De facto, then, whatever rates the agency sets are the maximum rates?

**Mr. Bernier:** Again, as I read Ms Robson's last letter, she seems to be saying that, no, they have advised the industry that those are actual rates and that the rates that are set out in the Railway Interswitching Regulations now are to be treated as specific rates, the rate to be charged.

The minister, on the other hand, keeps referring to continuing the practice of having maximum rates, which seems to reflect that the Department of Transport believes or is saying that those rates in the regulations continue to be applied in the industry as maximum rates.

**Mr. Schmidt:** Exactly. De facto, they become maximums, because that is technically within the law, yet it is not within the intent of the legislation.

**Mr. Bernier:** You are quite correct. On the face of it, it still includes the words "shall not exceed."

**Le sénateur Finestone:** Le Comité sénatorial des transports et des communications étudie actuellement un projet de loi qui traite essentiellement des camions et des autobus.

Cela pourrait-il être réglé par voie de règlement ou faut-il une loi? Je ne le sais pas.

**M. Bernier:** Tout dépend de l'angle sous lequel on examine la question, sénateur. La loi confère actuellement à l'Office le pouvoir d'exiger des prix d'interconnexion. On semble préférer qu'il y ait un plafond plutôt qu'un prix réel qu'un transporteur ne peut dépasser.

Or, si on veut fixer un plafond plutôt qu'un prix précis, il faudra nécessairement modifier la loi parce que ce pouvoir n'est pas prévu actuellement.

Par contre, la loi actuelle confère le pouvoir d'exiger des prix précis.

Une partie du problème vient du fait que nous ne semblons pas pouvoir obtenir de réponse vraiment claire sur ce qui se passe actuellement. Les explications du ministre ne sont pas les mêmes que celles de la présidente de l'Office des transports du Canada, comme vous le voyez dans les lettres reçues par le comité.

**M. Schmidt:** Monsieur le président, quelle est la définition de prix maximum?

**M. Bernier:** Il n'y a pas de définition comme telle. Comme je l'ai dit, l'article 8 prévoit une annexe qui énonce certains prix. Uniquement à titre d'exemple, disons que le tarif est de 4 \$ par wagon. L'article 8 prévoit alors que le prix que le transporteur de tête de ligne exige ne peut dépasser 4 \$, c'est-à-dire qu'il peut demander 1, 2, 3 ou 4 \$.

Or, la loi fédérale autorise l'Office à établir un prix fixe. L'Office est donc autorisé à indiquer que le tarif sera de 4 \$ et rien d'autre. Les transporteurs de tête de ligne n'ont aucun pouvoir discrétionnaire dans ce cas. S'ils exigent un tarif, il est de 4 \$. C'est le montant qui doit être exigé, et non pas le plafond qui permet de demander n'importe quel tarif jusqu'à concurrence de ce certain montant.

**M. Schmidt:** Le prix établi par l'Office est donc le prix maximum?

**M. Bernier:** Encore une fois, Mme Robson semble dire dans sa dernière lettre que, non, l'Office a informé l'industrie qu'il s'agit des tarifs réels, et que les tarifs énoncés dans le Règlement sur l'interconnexion du tarif ferroviaire sont les tarifs réels à exiger.

Par contre, le ministre continue de parler de la pratique qui consiste à fixer des prix maximums, ce qui semble indiquer que le ministère des Transports croit ou est d'avis que les tarifs prévus dans le règlement continuent d'être considérés dans l'industrie comme des tarifs maximums.

**M. Schmidt:** Exactement. En fait, ils deviennent maximums parce que c'est prévu en droit dans la loi, même si ce n'est pas l'intention de la loi.

**M. Bernier:** Vous avez tout à fait raison. À priori, les mots «ne peut être supérieur» sont toujours là.

**Senator Finestone:** With respect to the legislation that would appear is being contravened, when was that legislation written?

**Mr. Bernier:** Senator Finestone, I would have to get that information. It is not a new statute, however.

**Senator Finestone:** I asked the question because in a moving economy, where interest rates change, where costs, whether related to gas, oil, maintenance or whatever, change and where labour costs change, how can a maximum dollar rate be set? It may indeed be possible to set in place a principle, but I do not understand how the dollar rate can be set for something that might have been written five or ten years ago. It does not take into account a changing economy, either up or down.

**Mr. Bernier:** Senator, the power to prescribe rates is a power exercised by regulation. The agency remains free to amend and change its regulations as circumstances dictate. In fact, the National Transportation Act does require the agency from time to time to review prescribed rates to ensure that they reflect costs.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That is not a concern. The concern to us here is amending the regulation to reflect what the statute says, which is not a maximum rate but a specific rate.

**Mr. Bernier,** do you have a suggested course of action?

**Mr. Bernier:** I was hoping members would come up with something. The letter of May 18 to the minister indicates that, at one point, the committee was to call both the minister and the chair of the agency to resolve this apparent discrepancy in actual practice and to find out what was going on. This was overtaken by this request, and the minister then provided the reply of June 4. I understand the minister was referring to a policy review being undertaken. I would certainly think that any further correspondence would have to be at the level of the Chair to the minister.

The disturbing aspect of this, of course, is the fact that an agency is admitting that its regulation is illegal and is indicating a wish to change it and a minister of the Crown is stepping in and saying, "No, we will continue this illegal regulation because I think it is preferable from a policy point of view."

**Ms Barnes:** I would suggest a letter from the chair, the same letter to the minister and the organization, outlining the discrepancy and indicating the desire to receive a reply before we have to act on it — because we very clearly view this as a discrepancy, which can be in violation.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That is a good suggestion.

**Mr. Schmidt:** I can also see that setting a maximum allows a certain competitive element to be entered into the setting of rates.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** If I am not mistaken, the role of our committee is not to debate whether it should be a maximum, simply whether it is ultra vires.

**Mr. Schmidt:** I agree, and I have no problem with that.

**Le sénateur Finestone:** Quand la loi qu'on semble enfreindre a-t-elle été rédigée?

**M. Bernier:** Sénateur, il faudrait que je m'informe. Ce n'est pas une nouvelle loi, cependant.

**Le sénateur Finestone:** Je pose la question parce que, dans une économie en mouvement, où les taux d'intérêt fluctuent, les coûts, que ce soit ceux de l'essence, du pétrole, de l'entretien, de la main-d'œuvre ou d'autre chose, varient, comment peut-on fixer un prix maximum? On peut peut-être établir un principe, mais je ne comprends pas comment on peut indiquer un montant dans un document qui peut bien avoir été rédigé cinq ou dix ans plus tôt. Cela ne tient pas compte de l'évolution de l'économie, à la hausse ou à la baisse.

**M. Bernier:** Sénateur, le pouvoir d'établir des tarifs est conféré par voie de règlement. L'Office est libre de modifier son règlement si les circonstances l'exigent. En fait, la Loi sur les transports au Canada oblige l'Office à réviser de temps à autre les tarifs prévus pour s'assurer qu'ils tiennent compte des coûts.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Ce n'est pas le problème. Ce qui nous préoccupe, c'est que le règlement doit être modifié pour tenir compte de ce que la loi prévoit, c'est-à-dire un tarif précis et non un tarif maximum.

**Monsieur Bernier,** avez-vous un plan d'action à nous suggérer?

**M. Bernier:** J'espérais que les membres formulent des propositions. Dans la lettre envoyée au ministre le 18 mai, le comité devait, un moment donné, inviter le ministre et la présidente de l'Office à expliquer leur divergence d'opinions apparente au sujet de la pratique en vigueur et à indiquer ce qui se passe. Il y a eu autre chose, puis le ministre a envoyé une lettre le 4 juin. Le ministre a parlé du réexamen de la politique. Je pense que, si d'autres lettres sont échangées, elles doivent l'être entre les présidents et le ministre.

Ce qui est déroutant, bien sûr, c'est le fait que l'Office admette que son règlement est illégal et accepte de le modifier, mais que le ministre intervienne en disant qu'il veut conserver un règlement qui est illégal parce qu'il le juge préférable d'un point de vue stratégique.

**Mme Barnes:** Je propose que les présidents envoient une lettre, la même lettre au ministre et à l'Office, pour signaler la contradiction et indiquer que nous aimerions recevoir une réponse avant de prendre des mesures — parce que nous sommes clairement d'avis qu'il y a contradiction, et peut-être infraction.

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est une suggestion pertinente.

**M. Schmidt:** Je comprends aussi que le plafond introduit un certain élément de concurrence dans l'établissement des prix.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Si je ne me trompe pas, notre comité a pour rôle non pas de discuter de la question du tarif maximum, mais simplement de déterminer si cette pratique est légale ou non.

**M. Schmidt:** Je suis d'accord, et je ne le conteste pas.



**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We agree to adopt the suggestion of Ms Barnes?

**Mr. Wappel:** Yes. Just so that I can be clear on Ms Barnes' suggestion, what will be the tone of the letter? "If you do not answer within a period of time, we shall," what?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I believe that the suggestion was to debate that after reviewing the response. Do you want to strengthen it?

**Mr. Wappel:** I have some problems with that. This minister has clearly done everything he can, with all due respect to this minister, to avoid this committee. We have asked him many times to come before the committee, and we have been completely ignored. Just at the point at which we are about to, in effect, subpoena the minister — and I suppose we cannot do that to a minister of the Crown, but that is another issue — he sends us this letter, which, it would appear, is clearly opposed to the views of the chair of one of his organizations.

It seems to me that if the minister is not prepared to move, then either the committee has to move and back off or we have to disallow it.

We should say that we will have to seriously consider recommending disallowance of this if we do not have this matter resolved by a certain time, whatever time that is. That is vague enough that it gives us an out, but it certainly shows that the committee is very seriously concerned about the discrepancy between the minister and the head of a board.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Are there any objections to the strengthening of the letter, as Mr. Wappel has suggested?

**Senator Moore:** I think it is a good idea, and I would like to try to get this cleared up before the summer break. The minister's letter is a year old.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I have been informed that because this particular regulation was made by the National Transportation Agency we actually do not have the authority to disallow it.

**Mr. Wappel:** What do we have the authority to do?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** To report it to Parliament.

**Mr. Wappel:** That is what we should say.

**Ms Barnes:** I have one question of fact. Do we know that the minister knew the content of the contradictory letter at the time the response was made? Having the facts and the position in front of him and writing a contradictory letter is one thing; not realizing that you are at really opposing viewpoints is a different thing.

For clarification, our letter should have as attachments the two letters, so it is very clear on the face of it.

**Mr. Bernier:** Ms Barnes, maybe I should have made that even clearer. I thought I had been careful to indicate that there appeared to be a contradiction. If you look at the correspondence from Ms Robson, it has been very difficult to pin down. I kept asking the same question, and I kept getting answers that were over there instead of here. This is really an interpretation of the letter of what

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous sommes d'accord pour adopter la proposition de Mme Barnes?

**M. Wappel:** Oui. Pour plus de précisions à ce sujet, quel sera le ton de la lettre? «Si vous ne répondez pas dans un certain délai nous allons» et quoi ensuite?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je crois qu'il a été proposé d'en discuter après que nous aurons pris connaissance de la réponse. Voulez-vous un ton plus ferme?

**M. Wappel:** Cela me pose certains problèmes. Le ministre, sans vouloir l'offenser, a vraiment tout fait pour ne pas nous rencontrer. Nous l'avons invité à maintes reprises, mais il est resté sourd à nos requêtes. Juste au moment où nous sommes en fait sur le point de le citer à comparaître — et je suppose que nous ne pouvons pas citer un ministre à comparaître, mais c'est un autre problème — il nous écrit cette lettre dans laquelle il contredit la présidente d'un organisme qui relève de lui.

Il me semble que si le ministre n'est pas prêt à agir, le comité doit soit reculer, soit abroger le règlement.

Nous devrions signaler que nous devons sérieusement envisager l'annulation du règlement si la question n'est pas réglée dans un certain délai, quel qu'il soit. C'est assez vague pour nous donner une porte de sortie, et montrer en même temps que le comité est très préoccupé par la divergence d'opinions entre le ministre et la présidente de l'Office.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Y a-t-il des objections à ce que le ton de la lettre soit plus ferme, comme M. Wappel le suggère?

**Le sénateur Moore:** Je pense que c'est une bonne idée, et j'aimerais qu'on essaie de régler la question avant le congé de l'été. Le ministre a écrit cette lettre il y a un an.

**Le coprésident (M. Pankiw):** On me dit que nous n'avons pas le pouvoir d'abroger ce règlement parce qu'il a été pris par l'Office des transports du Canada.

**M. Wappel:** Quel pouvoir avons-nous?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Celui de faire rapport au Parlement.

**M. Wappel:** Nous devrions le dire.

**Mme Barnes:** J'ai une question à poser. Savons-nous si le ministre était au courant de la divergence d'opinions quand il nous a répondu? Écrire une lettre contradictoire en toute connaissance de cause est une chose, et ne pas savoir que vous avez un point de vue complètement différent en est une autre.

Nous devrions joindre les deux lettres à celle que nous allons écrire, pour que les choses soient très claires.

**M. Bernier:** Madame Barnes, j'aurais peut-être dû être plus clair. Je pensais avoir eu la prudence d'indiquer qu'il semblait y avoir contradiction. Il est très difficile d'établir avec précision ce que dit la lettre de Mme Robson. J'ai reposé la même question et j'ai encore obtenu des réponses vagues. C'est vraiment une interprétation de ce qu'elle semble dire dans sa lettre. Je



she seems to be saying. I see your point. Perhaps we should include in the letter to both parties copies of their respective correspondence.

**Ms Barnes:** You should clearly indicate that, on the face of the two contradictory letters, we need to know where you stand and what your action you will take; if not, we will report.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Fair enough. All right.

SOR/93-117 — MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

**Ms Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, the issue here is that the government of Manitoba has, without legal authority, retained license fee revenues — and I am referring to a letter from the DFO — for many years, in some cases back to the turn of the century. In compliance with the committee's desire to be kept informed of any progress on the issue, we have incorporated the department's correspondence to date for the committee's information.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Any comments or questions?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, the letter from DFO indicates that there has been no progress. Our initial letter said that we are not really going to take up this matter, that we were only kind of interested. If we do not intend to take up this matter, why not just drop it?

**Mr. Bernier:** Mr. Wappel, we are simply following instructions of the last committee. The committee, while not formally pursuing the matter, had indicated the desire to be kept apprised from time to time.

**Mr. Wappel:** The difficulty with that, from my perspective, because we have so many of these, is that we soon forget the relevant issues; that unless we get a lengthy briefing, and particularly if there is nothing we can formally do, I really do not see the utility in carrying the file.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The suggestion is that we drop it. Is there agreement to do that? Are there any other questions?

**Senator Moore:** Nothing is happening on either side of this. It is nice to be informed, but it is pretty frustrating stuff.

**Senator Finestone:** Do we close files like this?

**Mr. Wappel:** My recollection is, and counsel can probably correct me, and no doubt will, that we do not follow too many files after we are finished with them. There is perhaps the odd issue where we found it of some interest, but out of the vast majority of the files that we deal with there are not too many like this.

My point is this: When I read this, I did not have a clue what we were talking about. I did not remember the case. I did not remember what the issue was, in particular, or why we decided that we would like to continue to hear about it. We knew,

comprends votre point de vue. Nous devrions peut-être joindre à notre lettre copie de la correspondance reçue.

**Mme Barnes:** Vous devriez clairement indiquer que, d'après les deux lettres contradictoires reçues, nous avons besoin de savoir quelle est leur position et quelle mesure ils comptent prendre, sinon, nous allons en faire un rapport.

**Le coprésident (M. Pankiw):** D'accord. Très bien.

DORS/93-117 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

**Mme Jodoin-Rasmussen, conseillère juridique du comité:** Monsieur le président, dans ce cas, le gouvernement du Manitoba a retenu sans autorisation les droits des permis — et je me reporte à une lettre du MPO — pendant de nombreuses années et même, dans certains cas, depuis le début du siècle. Comme le comité a exprimé le désir d'être tenu informé de l'évolution du dossier, nous avons inclus la correspondance échangée avec le ministère à ce jour pour votre information.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Y a-t-il des observations ou des questions?

**M. Wappel:** Monsieur le président, la lettre du MPO indique qu'aucun progrès n'a été réalisé. Dans notre première lettre, nous indiquons que nous ne voulons pas vraiment prendre le dossier en main, mais que nous nous intéressons à la question. Si nous n'avons pas l'intention de nous occuper du dossier, pourquoi ne pas simplement laisser tomber?

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, nous suivons simplement les directives données par l'ancien comité. Sans vouloir suivre officiellement la question, le comité avait indiqué son intention d'être tenu au courant de la situation.

**M. Wappel:** Le problème, selon moi, c'est que nous avons tellement de dossiers de ce genre que nous finissons par ne plus savoir ce qui est pertinent. À moins d'avoir un exposé détaillé de la question, et surtout si nous ne pouvons rien faire officiellement, je ne vois vraiment pas l'utilité de suivre le dossier.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Il est proposé de laisser tomber la question. Êtes-vous d'accord à ce sujet? Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Moore:** Rien ne se passe d'un côté ou de l'autre. C'est intéressant d'être tenu au courant, mais c'est assez frustrant.

**Le sénateur Finestone:** Fermons-nous des dossiers de cette façon?

**M. Wappel:** D'après mon souvenir, et le conseiller peut probablement me corriger si je me trompe, ce qu'il ne manquera sûrement pas de faire, nous ne suivons pas tellement de dossiers après en avoir fini avec eux. Il y en a peut-être un de temps à autre qui revêt un certain intérêt, mais c'est très rare pour la vaste majorité des dossiers que nous examinons.

Ce que je veux dire c'est que, quand je lis cette lettre, je n'ai pas la moindre idée de ce dont il est question. Je ne me souviens plus du dossier. Je ne me rappelle pas de quoi il s'agissait précisément, ni pourquoi nous avons décidé que nous voulions

apparently, that the collection of the fees was illegal, but there is nothing we can do about it.

**Mr. Bernier:** It is not so much the collection. There has been a federal practice to allow the provinces to keep fishing licence fees they collect because they administer the Fisheries Act in the province, and whatever they collect by way of licence fees they keep. Legally, those are federal monies and they should come back to Ottawa. This practice, as I say, goes back, which we discovered very incidentally in examining the regulation, in some cases to Confederation.

However, there is no legal authority for the arrangement in question. It is contrary to the Financial Administration Act and in this case the department recognized this and said that in the fullness of time they would correct the situation by means of an amendment in the revision of the Fisheries Act.

**Mr. Macklin:** It sounds to me that what we are merely reflecting upon is enforcement and whether in fact we, the federal government, choose to enforce what appears to be statutorily ours. My question is: Where do the regulations fit in if in fact it is within the provincial jurisdiction? I would have thought the situation was like this: If the federal government having that power chooses to enforce it and declares the revenues to accrue to the provincial government, then they could do so — but I do not know what our regulation power would have to do with that.

**Mr. Bernier:** The situation is this: In fact, the federal government does not have a discretion. There is the Financial Administration Act and those are federal monies. It is an offence for people to retain federal monies, public monies, from the federal treasury. Technically, it is also an offence for federal public servants to fail to recover sums of monies owed to the federal government.

Leaving that aside, there is a longstanding practice. I think you put your finger on it. There is no regulation here. It is a matter of public administration involving the Financial Administration Act and the legality of certain practices that are outside the mandate of this committee, which is exactly why the committee decided it would not formally continue to pursue this file. Nevertheless, because large sums of money were involved, because an illegal practice was involved, the committee members at the time — and we will take any contrary instruction — expressed an interest in being kept informed from time to time of any progress made in terms of validating the current practice.

**Ms Barnes:** It strikes me that this is a situation where we are not following the given law and that there is, for sure, an amendment required. I would think the course of action would be to write the Finance Minister, who is in charge of the Financial Administration Act, and the Fisheries Minister saying that we see an absence of appropriate law that allows the longstanding practice that has been occurring and asking them to move forward in moving statutory provisions to correct this.

être tenus au courant des faits nouveaux. Nous savions apparemment qu'il était illégal de percevoir les droits de pêche, mais nous ne pouvons rien faire à ce sujet.

**M. Bernier:** Ce n'est pas tellement leur perception qui est en cause. Dans les faits, le gouvernement fédéral a permis aux provinces de conserver les droits des permis de pêche qu'elles percevoient parce qu'elles s'occupent de l'application de la Loi sur les pêches sur leur territoire, ce qu'elles ont fait. Mais, légalement, il s'agit de fonds publics fédéraux qui devraient revenir à Ottawa. Comme je l'ai dit, cette pratique remonte, comme nous l'avons constaté par hasard en examinant le règlement, dans certains cas jusqu'à la Confédération.

Cependant, il n'y a aucun document juridique qui autorise cette pratique. C'est contraire à la Loi sur la gestion des finances publiques et, dans ce cas, le ministère l'a reconnu et a indiqué qu'il corrigerait la situation au moment opportun par une modification à la Loi sur les pêches.

**M. Macklin:** Il me semble que c'est une question d'application de la loi et de savoir si le gouvernement fédéral choisit de faire observer ses lois. J'aimerais savoir comment le règlement s'applique quand une question est de compétence provinciale. Je pensais que le gouvernement fédéral pouvait choisir de faire appliquer le règlement en permettant au gouvernement provincial de percevoir les fonds, mais je ne sais pas ce que le règlement permet.

**M. Bernier:** La situation est la suivante: le gouvernement fédéral n'a pas son mot à dire. C'est la Loi sur la gestion des finances publiques qui s'applique, et il s'agit de fonds fédéraux. Il n'est pas légal que les fonds publics fédéraux ne retournent pas au Trésor public. En principe, il est aussi illégal de la part des fonctionnaires fédéraux de ne pas récupérer les fonds qui appartiennent au gouvernement fédéral.

Cela dit, c'est une pratique de longue date. Je pense que vous avez compris. Il n'y a pas de règlement dans ce cas-ci. C'est une question d'administration publique qui met en cause la Loi sur la gestion des finances publiques et la légalité de certaines pratiques qui échappent au mandat de notre comité, et c'est justement la raison pour laquelle le comité a décidé de ne pas suivre officiellement le dossier. Quoi qu'il en soit, étant donné qu'il s'agit de sommes importantes et que cette pratique est illégale, les membres du comité de l'époque — et nous accepterons toute directive contraire à ce sujet — ont manifesté le désir d'être tenus au courant des faits nouveaux concernant la validation de la pratique en vigueur.

**Mme Barnes:** Nous avons, dans ce cas-ci, une loi qui n'est pas appliquée et qu'il faut donc modifier. Il faudrait écrire au ministre des Finances, qui est responsable de la Loi sur la gestion des finances publiques, et au ministre des Pêches afin de leur dire que cette pratique de longue date existe faute d'une loi adéquate et que des dispositions législatives doivent être adoptées en vue de corriger la situation.



At least we would be on record as saying that — unless you are telling me that somewhere in the file that letter has already been sent, but I cannot tell that from this.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Do you have a suggestion, Mr. Macklin?

**Mr. Macklin:** Precisely what Ms Barnes has just brought forward.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The suggestion is that we write the Minister of Finance about this.

**Mr. Bernier:** I will come back, Mr. Chairman, and simply mention that we will draft whatever correspondence the committee wishes drafted, but we must come back to the fact that this is not a matter within the jurisdiction of this committee, strictly speaking. We are talking public administration, which is why the previous committee decided not to formally pursue it.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I think the suggestion is that we would simply write a letter drawing the attention of the Finance Minister to this, but that would then end our involvement.

**Ms Barnes:** That is right; it is his purview.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Any further discussion? All in agreement?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-443 — DIRECTIONS TO THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY (SCHEDULED AIR PASSENGER SERVICES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES)

SOR/95-501 — ORDER APPROVING THE ISSUING OF THE DIRECTIONS TO THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY (NON-SCHEDULED INTERNATIONAL AIR PASSENGER SERVICES)

SOR/95-502 — DIRECTIONS TO THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY (NON-SCHEDULED INTERNATIONAL AIR PASSENGER SERVICES)

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Mr. Chairman, as indicated in the correspondence, it remains for the department to ensure that the instruments that are listed here, I believe, are deleted from the consolidated index of statutory instruments. Once that happens, the file can be closed.

**Mr. Wappel:** Does that simply mean that you are recommending that we monitor the file until such time as they are removed?

**Ms Jodoin-Rasmussen:** In essence, Mr. Wappel, we will just keep checking the index and once they are no longer there we will simply close the file.

**Ms Barnes:** Is there a timeline on that?

**Ms Jodoin-Rasmussen:** One would imagine the next index.

**Mr. Bernier:** There is an index coming to March 31, which should be out.

Notre position serait à tout le moins connue — à moins que vous m'annonciez qu'une telle lettre a déjà été envoyée, mais je n'en ai pas l'impression.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Que proposez-vous, monsieur Macklin?

**M. Macklin:** La même chose que vient de suggérer Mme Barnes.

**Le coprésident (M. Pankiw):** On propose donc d'écrire au ministre des Finances.

**M. Bernier:** Je voudrais tout simplement préciser, monsieur le président, que nous allons nous conformer aux désirs du comité et envoyer une lettre, sauf que cette affaire ne relève pas de la compétence du comité. Si le comité antérieur a décidé de ne pas suivre officiellement l'évolution du dossier, c'est parce qu'il est question ici de l'administration publique.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je pense qu'on propose tout simplement d'écrire une lettre au ministre des Finances afin de le mettre au courant de la situation. C'est tout.

**Mme Barnes:** C'est exact. Cela relève de sa responsabilité.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Y a-t-il d'autres questions? Vous êtes d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/95-443 — DIRECTIVES À L'INTENTION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS (SERVICE AÉRIEN RÉGULIER POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS)

DORS/95-501 — DÉCRET APPROUVANT LES DIRECTIVES À L'INTENTION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS (SERVICE INTERNATIONAL À LA DEMANDE POUR LE TRANSPORT AÉRIEN DE PASSAGERS)

DORS/95-502 — DIRECTIVES À L'INTENTION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS (SERVICE INTERNATIONAL À LA DEMANDE POUR LE TRANSPORT AÉRIEN DE PASSAGERS)

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Monsieur le président, comme l'indique la correspondance, il revient au ministère de faire en sorte que les textes susmentionnés soient radiés de l'index codifié des textes réglementaires. Nous pourrions ensuite clore le dossier.

**M. Wappel:** Est-ce que vous recommandez tout simplement qu'on suive l'évolution du dossier jusqu'à ce que les textes en question soient radiés?

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Nous allons vérifier l'index régulièrement et clore le dossier une fois les textes radiés.

**Mme Barnes:** Quand prévoit-on le faire?

**Mme Jodoin-Rasmussen:** J'imagine qu'on le fera lors de la prochaine mise à jour de l'index.

**M. Bernier:** Il y en a un qui doit paraître le 31 mars.



**Mr. Macklin:** Should there be a referral period that it will come back to this committee if in fact it does not happen at the next available opportunity?

**Ms Jodoin-Rasmussen:** If you wish.

**Mr. Macklin:** If it is serious, and we believe it to be so, then I would suggest that.

**Ms Barnes:** In the event that it does not come out this next time, what about saying in the fall, if it is not dealt with by the fall that it would come back to us? I do not want to waste time reviewing files that look likely to be fixed, so give it two more go-arounds and then get it back to us if it is not done.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is everyone in agreement on that?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/92-721 — FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, it remains the counsel's view that the current legislation simply does not authorize the temporary registration scheme that was introduced in 1992 by the Food Inspection Agency. The act provides for products to continue to be sold and imported on an ongoing basis, once it is shown that prescribed standards are met, their packaging label is prescribed and they are registered as prescribed.

The Fertilizers Act does not contemplate a scheme under which a product that meets certain prescribed standards but not others can be sold or imported during a limited period of time. Authority for the sort of scheme put in place by the regulation of 1992 could easily have been provided by Parliament. The act could, for example, allow the making of regulations granting conditional exemptions from the application of the regulations; it does not. The act could allow the making of regulations providing for the temporary registration of fertilizers subject to prescribed terms and conditions; again, it does not.

Our suggestion is that if the committee wishes to pursue this objection it should do so with the responsible minister.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Suggestions, comments or questions? All in agreement?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/90-218 — FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, as of April 15, the amendment to section 58 of these regulations had not been made. When the vice-president of the Canadian Food Inspection Agency appeared before the joint committee in April 1998, he gave a firm undertaking that this change would be made by April 30, 2000, at the latest.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I note that we corresponded for a while and that the committee asked for the appearance of Mr. Chartier to explain why he did not answer our letters. The

**M. Macklin:** Devrait-on indiquer que le dossier sera de nouveau soumis au comité si les textes ne sont pas radiés à la première occasion?

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Si vous voulez.

**M. Macklin:** C'est ce que je propose que nous fassions, si la question est importante, et nous croyons qu'elle l'est.

**Mme Barnes:** Si les textes ne sont pas radiés à la première occasion, nous pourrions peut-être dire que le dossier sera renvoyé au comité s'il n'est pas réglé d'ici l'automne. Je ne veux pas qu'on perde du temps à examiner des dossiers qui sont vraisemblablement sur le point d'être réglés. Attendons de voir ce qui arrive et penchons-nous de nouveau sur la question si rien n'est fait.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/92-721 — RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS — MODIFICATION

**M. Bernier:** Monsieur le président, à mon avis, la loi actuelle n'autorise tout simplement pas le régime d'enregistrement temporaire qui a été institué par l'Agence d'inspection des aliments en 1992. La loi dispose que les produits continueront d'être commercialisés et importés s'ils satisfont aux normes établies et aux exigences en matière d'étiquetage, et s'ils sont enregistrés comme prévu.

La Loi sur les engrais ne prévoit pas de régime permettant la commercialisation ou l'importation, pendant un certain temps, d'un produit qui réunit certaines conditions seulement. Le pouvoir de délivrer un enregistrement temporaire, que prévoit le règlement de 1992, aurait pu facilement être accordé par le Parlement. Par exemple, la loi pourrait autoriser la prise d'un règlement qui soustrait, au moyen d'exemptions conditionnelles, des produits à son application. Elle ne le fait pas. Elle pourrait autoriser la prise d'un règlement qui prévoit l'enregistrement temporaire d'engrais sous certaines réserves. Encore une fois, elle ne le fait pas.

S'il le comité veut poursuivre la discussion, il devrait le faire avec le ministre concerné.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Avez-vous des commentaires ou des questions? Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/90-218 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES — MODIFICATION

**M. Bernier:** Monsieur le président, au 15 avril, l'article 58 du règlement n'avait pas encore été modifié. Le vice-président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments s'était formellement engagé à le faire au plus tard le 30 avril 2000 quand il a comparu devant le comité mixte en avril 1998.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je constate que nous avons échangé de la correspondance pendant un certain temps et que le comité a demandé à rencontrer M. Chartier afin qu'il nous

letter was answered without an explanation as to why Mr. Chartier did not answer our previous letters.

I know this committee has taken a dim view in the past of people who ignore our correspondence. I was surprised to see that it is a different person writing, that there was not even an attempt to explain why our correspondence had been ignored in the face of a specific undertaking by Mr. Ray, when he appeared before our committee. We were inclined to ask Mr. Ronald Doering to explain Mr. Chartier's failure. Perhaps we should still request Mr. Doering's appearance to explain Mr. Chartier's failure and also to pursue the issue. If I understand correctly, there is an issue to pursue.

**Mr. Bernier:** Section 58 still stands, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** In view of Mr. Ray's previous undertaking given to this committee, we should have some explanation as to why they have not done that. This is one of those cases where it was because Mr. Ray was called before this committee that certain undertakings were given. Quite a number of the undertakings that Mr. Ray gave did come true. Is that not correct, Mr. Bernier?

**Mr. Bernier:** Yes, that is correct.

**Mr. Wappel:** This is not one of them and someone should explain to us why not. I am suggesting that at some point we call Mr. Doering before us on those issues: why Mr. Chartier ignored our correspondence; why, when our correspondence was answered, there was no explanation for the ignoring of our correspondence; and why, in the face of a given undertaking to a committee of Parliament, the appropriate action has not been taken.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That can be accomplished in a letter as well.

**Mr. Wappel:** We have not had anybody here so far in this Parliament. It is always fun, so let us get someone here.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** The letter dated September 2000 is very clear. If we do not receive a response, we will recommend that section 58 be disallowed. Officials are aware of this letter, but they do not take the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations seriously. As stated in the letter, I will recommend the disallowance of section 58. Then, they will take us seriously. In my opinion, asking them why they have failed to respond would be a waste of time.

[English]

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the committee did wish that the president be informed that the committee would give consideration to moving the disallowance of section 58 if it did not receive a satisfactory answer.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I have never stood in the way of a disallowance recommendation of this committee. Most times we pussyfoot around that. If the will of the committee is to disallow, I am in favour of that as well.

explique pourquoi nos lettres sont restées sans réponse. Or, nous avons fini par recevoir une lettre, sauf qu'elle ne comportait aucune explication.

Je sais que le comité a toujours eu une mauvaise opinion des gens qui ne répondent pas à nos lettres. J'ai été étonné de voir que cette lettre avait été rédigée par quelqu'un d'autre. Elle n'explique même pas pourquoi notre correspondance est restée sans réponse, malgré l'engagement pris par M. Ray lors de sa comparution devant le comité. Nous avions pensé interroger M. Ronald Doering à ce sujet. Nous devrions peut-être le convoquer. Si j'ai bien compris, le problème n'est toujours pas réglé.

**M. Bernier:** L'article 58 n'a toujours pas été modifié.

**M. Wappel:** Compte tenu de l'engagement pris par M. Ray envers le comité, il faudrait leur demander pourquoi rien n'a été fait. M. Ray s'est engagé à prendre certaines mesures quand il a comparu devant nous, et plusieurs de ces engagements ont été respectés, n'est-ce pas, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Wappel:** Toutefois, celui-ci ne l'a pas été et nous voulons savoir pourquoi. Je propose que le comité convoque M. Doering pour qu'il nous explique pourquoi M. Chartier n'a pas répondu à nos lettres; pourquoi aucune explication n'a été fournie à ce sujet quand on nous a enfin envoyé une réponse; et pourquoi aucune mesure n'a été prise malgré l'engagement pris envers un comité du Parlement.

**Le coprésident (M. Pankiw):** On peut faire tout cela au moyen d'une lettre.

**M. Wappel:** Pourquoi ne pas le rencontrer, puisque nous n'avons encore convoqué personne au cours de la présente législature?

[Français]

**M. Lanctôt:** La lettre datée de septembre 2000, est très claire: si l'on ne reçoit pas de réponse, on recommandera le rejet de l'article 58. Les fonctionnaires sont au courant de cette lettre, ils ne prennent pas le comité mixte d'examen de la réglementation au sérieux. Je recommanderais, tel qu'indiqué dans la lettre, le rejet de l'article 58 après quoi, ils vont nous prendre au sérieux. Selon moi, demander pourquoi on ne nous a pas répondu serait une perte de temps.

[Traduction]

**M. Bernier:** Monsieur le président, le comité voulait qu'on indique au président que, faute de réponse satisfaisante, il recommanderait le rejet de l'article 58.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai toujours donné mon appui à ce genre de recommandation. La plupart du temps, on cherche à ménager la chèvre et le chou. Si le comité souhaite abroger le règlement, alors soit.



**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** There are two suggestions on the table.

**Mr. Wappel:** If the committee recommends disallowance, I am 100 per cent in favour of that and I would withdraw what I have suggested.

**Ms Barnes:** I wanted to make the same point that has just been made. When we say something, we should follow through. Otherwise, why bother saying it?

**Mr. Macklin:** I think you have captured the essence.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** If there are no objections, we will move for disallowance.

**Mr. Bernier:** I would simply point out, so that members are aware, that there is attached to Ms Stolarik's letter a draft of a new section 58 that would meet the committee's objections. I do not know if that has an impact on the decision that the committee is making or not.

**Senator Bryden:** Perhaps, because of the wording of the letter of September 26, 2000, should we not give notice that we will do that? Mr. Bernier stated in the letter:

I am also to give you notice that should the Committee not receive a satisfactory answer to the latter question, it will give consideration to moving the disallowance...

Should we not inform the agency that the committee has considered and that we are proceeding to do what needs to be done to move for disallowance?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That can be done.

**Senator Bryden:** It is amazing sometimes how quickly people can act after the writ is issued.

**Senator Finestone:** Does the potentially amended regulatory change to section 58 — that change is attached to the letter of October 26 — resolve the problems that you faced before? Is that an answer if this draft amendment proceeds?

**Mr. Bernier:** Yes, senator, that would be satisfactory. In cases of suspension, cancellation of licences, permits or authorization, the committee is always looking for a distinction to be made in the regulation between the reasons for suspension and the reasons for cancellation.

In other words, you do not give a public official the discretion to decide that for the same behaviour you will either suspend or cancel at his discretion. There are very important differences between the consequences of a suspension versus those of a cancellation. There should be, if you will, a continuum there from suspension to cancellation.

The committee always asks that the motives for which the permit can be suspended be spelled out in the regulation as well as the motives for which the permit can be cancelled be spelled out. This is what the draft amendment would do.

**Ms Barnes:** It is my understanding that even if we move for disallowance it does not preclude them from putting through this new regulation. Our action does not supersede their action. Even

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous avons donc deux propositions.

**M. Wappel:** Si le comité recommande que le règlement soit abrogé, je vais me ranger de son côté et retirer la proposition que j'ai mise de l'avant.

**Mme Barnes:** Je suis du même avis. Quand nous disons que nous allons poser tel et tel geste, nous devrions le faire. Autrement, pourquoi en parler?

**M. Macklin:** Je pense que vous avez bien résumé la situation.

**Le coprésident (M. Pankiw):** S'il n'y a pas d'objections, nous allons proposer le rejet de l'article.

**M. Bernier:** Je voudrais tout simplement préciser qu'une ébauche du nouvel article 58 est annexée à la lettre de Mme Stolarik. Il vise à répondre aux objections du comité. Je ne sais pas si cela influe sur votre décision.

**Le sénateur Bryden:** Ne devrions-nous pas les aviser de notre décision, en raison du libellé de la lettre du 26 septembre 2000? M. Bernier y écrit:

Je dois aussi vous aviser qu'à défaut de recevoir une réponse satisfaisante à la seconde question, le comité étudiera l'opportunité de recommander le rejet [...]

Ne devrions-nous pas aviser l'Agence que le comité compte proposer le rejet de l'article?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous pouvons le faire.

**Le sénateur Bryden:** Il est étonnant de voir à quel point les gens réagissent vite quand on émet un décret.

**Le sénateur Finestone:** Est-ce que la modification apportée à l'article 58 — et qui est annexée à la lettre du 26 octobre — va permettre de résoudre les problèmes cernés dans le passé? Est-ce que ce projet de modification règle la question?

**M. Bernier:** Oui, sénateur, cette solution serait satisfaisante. Quand il est question de suspension ou de retrait de licences, de permis ou d'un agrément, le comité cherche toujours à établir une distinction, dans le règlement, entre les raisons motivant la suspension et celles entraînant le retrait.

Autrement dit, la décision de suspendre ou de retirer un agrément ne peut être laissée à l'entière discrétion d'un fonctionnaire. Les conséquences d'une suspension sont très différentes de celles d'un retrait. La démarche devrait être progressive.

Le comité demande toujours qu'on définisse dans le règlement les motifs qui entraînent la suspension et le retrait d'un permis. C'est ce que ferait le projet de modification.

**Mme Barnes:** Je crois comprendre qu'ils pourraient aller de l'avant avec ce nouveau règlement même si nous proposons le rejet de l'article. Notre décision ne les empêchera pas d'agir. Nous



if they crossed, the situation is not one where you would have to wait for this thing to go forward or where there is any danger that we are hurting this procedure.

I agree with Senator Bryden, we should let them know what we are doing and perhaps that will speed them putting their draft into true form and getting on with it. I do not think it changes our particular course of action. I want to know if I am wrong or right on that.

**Mr. Bernier:** You are entirely correct, Ms Barnes. In addition, with respect to the disallowance procedure, even if the House does make an order for revocation it is important to remember that the actual revocation remains in the hands of cabinet. It is not an automatic process, because our procedure is in the Standing Orders and not statute-based; the order of the House that regulation "X" be disallowed is simply an order to cabinet. Cabinet can take a month or two months before it complies with that order.

**Mr. Schmidt:** What is the status of this draft amendment?

**Mr. Bernier:** I have no idea. I can only tell you, as I indicated at the beginning of my presentation, that as of the 15th of this month that regulation had not been adopted. That is all I can verify.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** According to my interpretation, the letter calls for section 58 to be disallowed, not the regulations in their entirety. Section 57 would remain in force. I will not set a deadline, and I will request that section 58 be disallowed. That would not cause problems for anyone. Section 57 talks about suspension.

**Mr. Bernier:** I believe there was a translation problem. Everyone refers to the disallowance of section 58, not of the entire regulations. I want to clarify that section 57 does not pertain to suspensions. The draft amendment would split this provision into two separate sections.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I believe we have consent to move for disallowance on this.

Is there a motion to that effect?

**Mr. Bernier:** We will draft the report and bring it to the next meeting. The members can vote on the report at that time.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The draft report will come before the next committee meeting and we will vote on it then.

SOR/90-791 — CANADA OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Chairman, an additional letter was distributed in connection with this file this morning. Members should have a letter dated April 6 that came in after the agenda was prepared. With regard to the progress of the amendments promised the committee, Ms Cedar-Wilson's letter of April 6 states that they are being processed for submission to a special committee of council

ne sommes pas obligés d'attendre que le règlement soit pris puisque cela n'a aucun impact sur notre démarche.

Je suis d'accord avec le sénateur Bryden. Nous devrions les aviser de ce que nous avons l'intention de faire. Cela va peut-être les inciter à accélérer les choses. Je ne crois pas que cela change quoi que ce soit à notre décision. Je voudrais savoir si j'ai tort ou raison.

**M. Bernier:** Vous avez tout à fait raison, madame Barnes. Pour ce qui est de la procédure d'abrogation, même si la Chambre ordonne que l'article soit abrogé, c'est le cabinet qui a le dernier mot. L'article n'est pas abrogé automatiquement, puisque la procédure est régie par le Règlement et non une loi. Quand la Chambre ordonne que le règlement «X» soit abrogé, elle ne fait que donner un ordre au cabinet. Il peut prendre un mois ou deux avant d'y donner suite.

**M. Schmidt:** Où en est le projet de modification?

**M. Bernier:** Je ne sais pas. Tout ce que je peux vous dire, comme je l'ai mentionné au début, c'est que le 15 avril, le règlement était toujours le même. C'est tout ce que je peux vous dire.

[Français]

**M. Lanctôt:** Ce que je lis, c'est la demande de rejet de l'article 58, et non pas la demande de rejet du règlement. L'article 57 serait toujours en vigueur. Je ne donnerais pas de délai et je demanderais le retrait de l'article 58. Cela ne causerait pas de problèmes pour quiconque. L'article 57 parle de suspension.

**M. Bernier:** Je crois qu'il y a eu un problème de traduction. Je pense effectivement que tout le monde parle du désaveu de l'article 58, et non pas du règlement au complet. Je voudrais, d'autre part, spécifier que, présentement, l'article 57 ne vise pas les suspensions. C'est donc le projet de modification qui le scinderait en deux articles.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Pankiw):** Je pense que nous sommes d'accord avec l'idée de proposer le rejet de l'article.

Quelqu'un peut-il proposer une motion à cet effet?

**M. Bernier:** Nous allons préparer le rapport et le soumettre à la prochaine réunion. Les membres du comité pourront se prononcer sur la question à ce moment-là.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Le projet de rapport sera soumis à la prochaine réunion du comité et nous nous prononcerons sur la question à ce moment-là.

DORS/90-791 — RÈGLEMENT SUR LA PRODUCTION ET LA RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

**M. Bernier:** Monsieur le président, nous avons distribué, ce matin, une autre lettre relativement à ce dossier. Les membres devraient avoir une lettre datée du 6 avril qui a été reçue après que l'ordre du jour a été établi. Pour ce qui est des modifications qui ont été promises, Mme Cedar-Wilson précise, dans sa lettre du 6 avril, qu'elles sont en train d'être préparées en vue de leur

and that they have been forwarded to the Minister of Indian Affairs for his approval.

With regard to the proposal to bring back the draft section 7(1) that was proposed earlier, there is still no final reply to my comment that the draft section as proposed is redundant, given section 4(b) of the enabling legislation, which already prohibits commencement of production without a required authorization.

I suggest that both aspects of this be pursued with the department in a month or so.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Are there any comments or questions on the suggestion of legal counsel?

**Senator Finestone:** We have already indicated to them the redundancy of that section vis-à-vis section 4, and they are responding by saying that they are still reviewing it. Does that mean that they are not in agreement, are possibly not in agreement, or what?

**Mr. Bernier:** They proposed this draft as a way of addressing our objection. We then pointed out that if this is what it means and this is what you want, it is unnecessary because that is already provided for in the act. Then they came back and the proposal had changed entirely. They had a new section. We also had objections to their new proposed draft, and made those known. They wrote back saying how they would deal with those, but what they came back with was exactly the first draft. Therefore, I am reiterating that the section would be unnecessary and they are now studying this.

**Senator Finestone:** By doing what they have indicated they plan to do, are they correcting the situation? Are we going to get this back again in a different form?

**Mr. Bernier:** You might well. I expect that they will eventually conclude that section 7(1), as they have drafted it, is unnecessary. I hope that in whatever form it comes it will address the committee's objection and not give rise to another objection, but I cannot guarantee that.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Your suggestion is that in a month you will follow this up?

**Mr. Bernier:** Yes. The last letter was dated April 6, 2001. In a couple of months, I will follow up on the progress of the amendments that are in the pipeline and verify whether we now have a reaction to the suggestion that section 7(1) is unnecessary.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I am trying to understand. I do not have a copy of the full regulations and I have not read them. Does this provision add or take something away from the regulations? Is it simply a matter of deleting the unnecessary part to ensure compliance?

**Mr. Bernier:** Basically, we are dealing with a drafting problem.  
[English]

**Mr. Macklin:** This is precisely my point. With respect to the definition of redundancy, does that mean that they did not have the power to pass it? I presume that you are saying that if they want to pass redundant regulations they can theoretically do so as long as it is within their power to do so.

présentation à un comité spécial du Conseil et qu'elles ont été soumises au ministre des Affaires indiennes, pour approbation.

Pour ce qui est du paragraphe 7(1) modifié, je n'ai pas encore reçu de réponse à ma question, à savoir que cette disposition serait redondante puisque l'alinéa 4b) à la loi habilitante interdit déjà, faute d'autorisation, la mise en production d'un gisement.

Je propose qu'on aborde les deux aspects de la question avec le ministère, dans un mois.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Y a-t-il des commentaires ou des questions à ce sujet?

**Le sénateur Finestone:** Nous leur avons déjà indiqué que cette disposition est redondante par rapport à l'article 4. Ils nous répondent qu'ils examinent toujours la question. Est-ce que cela veut dire qu'ils ne sont pas d'accord avec nous?

**M. Bernier:** Ils ont proposé ce libellé en réponse à l'objection que nous avons formulée. Nous leur avons indiqué que cette modification était inutile parce que la loi prévoyait déjà une disposition en ce sens. Ils ont ensuite proposé un libellé complètement différent, c'est-à-dire un nouvel article. Nous n'étions pas d'accord avec celui-ci, et nous leur avons fait part de nos objections. Ils nous ont réécrit pour nous dire qu'ils allaient tenir compte de nos objections, sauf qu'ils nous ont soumis un texte qui correspondait en tous points au premier libellé. Je leur ai dit que cet article était inutile et ils sont en train d'examiner la question.

**Le sénateur Finestone:** Est-ce qu'ils sont en train de corriger la situation? Est-ce qu'ils vont nous soumettre un nouveau texte?

**M. Bernier:** C'est possible. Ils vont finir par conclure que le paragraphe 7(1), tel que libellé, est redondant. J'espère tout simplement que le texte qu'ils vont proposer ne soulèvera pas de nouvelles objections de la part du comité. Toutefois, je ne peux rien garantir.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Vous proposez qu'on donne suite au dossier dans un mois?

**M. Bernier:** Oui. La dernière lettre est datée du 6 avril 2001. Dans quelques mois, je vais leur demander de me dire où en sont les modifications et s'ils sont d'accord avec l'idée que le paragraphe 7(1) est superflu.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je voudrais bien comprendre. Je n'ai pas le règlement en entier et je ne l'ai pas lu. Le superflu de cet article enlève-t-il ou ajoute-t-il quelque chose au règlement? Il ne s'agit que de l'enlever pour qu'il soit conforme?

**M. Bernier:** C'est essentiellement un problème de rédaction.  
[Traduction]

**M. Macklin:** C'est ce que je dis. Pour ce qui est de la notion de redondance, est-ce que cela veut dire qu'ils n'avaient pas le pouvoir de l'adopter? Je présume qu'ils peuvent, en théorie, adopter des règlements redondants s'ils ont le pouvoir de le faire.



If it is only a redundancy — in other words, it is done twice or more — what is our point in pursuing it? Are we supposed to ensure that they keep their regulations “clean and crisp,” or what is our purpose in pursuing that?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** I think that is part of the mandate of this committee.

**Mr. Bernier:** In terms of the scrutiny criteria, the committee works under clarity, purpose, intent and the expression of intent are criteria the committee considers.

**Mr. Macklin:** Would it be an improper use of the regulatory power?

**Mr. Bernier:** In this case, I would say that it is not a cardinal sin. There are cases, however, where it is important not to duplicate a statute in a regulation because you do not want to give citizens the impression that a prohibition, for example, proceeds from an exercise of discretion by a delegate when in fact Parliament itself enacted the prohibition. Those are two very different sources of legislative authority.

**Mr. Macklin:** Would the ultimate remedy still be disallowance if they had authority to pass it?

**Mr. Bernier:** I cannot speak for a future committee, but I would doubt very much that in a case like this, on a matter really of drafting, the committee would resort to disallowance.

**Mr. Macklin:** Then what is our ultimate remedy? We have brought it to their attention.

**Mr. Bernier:** This is a committee of Parliament. The ultimate remedy of any committee of Parliament, when it fails to persuade, is to report to the Houses. It is then in the hands of the Houses and up to the Houses to decide how they want to deal with it.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** We are talking about the public's impression, and about my own as well. We are talking about deleting anything that is unnecessary. There are so many regulations. I am convinced that we could spend more time on certain ones and act in a manner that would make the public take this committee seriously. We are deleting things that make no difference. If it happens once too often that drafting errors are made by the same department or officials, then there could be repercussions. If these are only minor problems, let us move on to more important matters then.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We have discussed that and, as was explained, our ultimate remedy is to report to Parliament.

**Ms Barnes:** I find myself in agreement with my colleagues from the Bloc. This is one that just does not have an impact. It is so minor for me that I do not want to waste a lot of energy around this table when there are other things that do have impact and affect people's lives. This is nothing on which I would ever seek a

Si tout se résume à une question de redondance — autrement dit, une disposition est adoptée plusieurs fois — pourquoi continuer à étudier le dossier? Est-ce que nous sommes tenus de nous assurer que leurs règlements soient «clairs et précis»? Pourquoi continuer d'examiner le dossier?

**Le coprésident (M. Pankiw):** Cela fait partie du mandat du comité.

**M. Bernier:** Quand le comité examine un règlement, il applique divers critères, dont les suivants: la clarté, l'objet, l'intention et l'énoncé d'intention.

**M. Macklin:** Est-ce qu'en agissant de la sorte, notre pouvoir réglementaire serait utilisé à mauvais escient?

**M. Bernier:** Non, pas dans ce cas-ci. Toutefois, il y a des cas où il est important de ne pas reproduire une loi dans un règlement, car vous ne voulez pas donner aux citoyens l'impression que l'imposition d'une interdiction, par exemple, est laissée à l'entière discrétion d'un délégué, alors que c'est le Parlement lui-même qui l'a décrétée. Il s'agit là de deux sources d'autorité législative bien différentes.

**M. Macklin:** Est-ce qu'on devrait toujours proposer que l'article soit abrogé s'ils ont le pouvoir de l'adopter?

**M. Bernier:** Je ne peux pas vous dire ce que ferait un autre comité, mais je doute fortement que dans un cas comme celui-ci, où il s'agit essentiellement d'un problème de rédaction, le comité ait recours à l'abrogation.

**M. Macklin:** Alors, quel est notre dernier recours? Nous avons signalé le problème.

**M. Bernier:** C'est un comité du Parlement. Le dernier recours de tout comité du Parlement, qui ne peut agir par la persuasion, est de faire rapport de la question aux deux chambres. Une fois les chambres saisies du problème, c'est alors à elles de décider comment le régler.

[Français]

**M. Lanctôt:** On parle des impressions de la population, vous parlez aussi de mon impression. Nous parlons d'enlever du superflu. Il y a tellement de réglementations. Je suis persuadé qu'il y a des règlements sur lesquels nous pourrions nous attarder et ayant une implication faisant en sorte que la population considérerait le comité avec sérieux. On enlève des choses superflues qui n'ont aucune incidence. Si cela revient trop souvent dans le même ministère ou de la part d'un même fonctionnaire, il pourrait y avoir des répercussions d'une rédaction superflue. Si c'est seulement par petites brèches, sautons le puis regardons ce qui est important.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous en avons discuté et, comme on l'a expliqué, notre dernier recours est de faire rapport de la question au Parlement.

**Mme Barnes:** Je suis d'accord avec mes collègues du Bloc. Cette question n'a pas d'incidence. Je trouve que c'est tellement secondaire que je ne veux pas qu'on s'y attarde quand il y a d'autres mesures qui ont une incidence sur la vie des gens. Je ne demanderais jamais de recours à ce sujet; je laisserais simplement



remedy; I would just let it sit. It is a bit of sloppy drafting in the final analysis.

However, I agree with counsel's point that sometimes sloppy drafting and redundancy give rise to confusion as if there are two different thoughts or procedures. In that situation, where the impact could be different, I would proceed. This one does not concern me that much.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We seem to have an issue to resolve. Does the committee wish to pursue matters of trite law and redundant regulations that have no real impact but nonetheless are cases of sloppy draftsmanship?

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, do you mean generally or in this case?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** In general. However, we now have a specific case. The suggestion, as I am understanding it from Ms Barnes and Mr. Lanctôt, is that we just drop it. Or did I misunderstand you, Ms Barnes?

**Ms Barnes:** I was not putting any general rule down, by any stretch of the imagination, because I think it is unfair to counsel for him to make those judgment calls. That is because when we see it, I think we move on it quickly. It is not a matter of him not bringing it to our attention. If that were the case, that should be a discussion that is more involved than what we have time for here.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** In this specific instance, am I correct in saying that you do not want to pursue this redundancy?

**Ms Barnes:** No.

**Senator Bryden:** That clarification handles my situation. There may be situations where a redundancy does have an impact. It could be a redundancy where the penalty, for example, is assessed in a regulation, and if it is done twice and it is redundant then it is a wonderful world for lawyers. In my opinion, counsel needs to look at it on a case-by-case basis and, if it is significant, then bring it in.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The suggestion is that in this instance we do not pursue it in any form. Is there agreement to adopt that?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Macklin:** Just to close out the matter, though, should there not be on the record a letter to them saying something to the effect that this is redundant, that it should be cleared up, but that we will leave it to your judgment?

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That would be my view, but I think the will of the committee is otherwise. Thus, we will not write that letter, unless there is objection from anyone other than Mr. Macklin.

**Senator Moore:** We have legal counsel here. I do not want us usurping his opportunity to give advice to us. I thought the

tomber. C'est en quelque sorte un manque de rigueur dans la rédaction, en fin de compte.

Je suis cependant d'accord avec le conseiller juridique pour dire qu'un texte mal rédigé et superflu peut parfois donner à tort l'impression qu'il y a deux lignes de pensée ou mesures différentes en cause. Dans un cas semblable, où il y aurait d'autres conséquences, j'agis. La situation qui nous occupe ne m'inquiète pas à ce point.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Le comité veut-il donner suite à un principe élémentaire de droit et à une mesure de réglementation superflue qui n'a pas vraiment d'incidence mais qui témoigne néanmoins d'un manque de rigueur dans la rédaction?

**M. Lee:** Monsieur le président, parlez-vous en général ou de ce cas en particulier?

**Le coprésident (M. Pankiw):** En général. Cependant, nous avons un cas particulier à régler. On propose, d'après ce que j'ai compris des interventions de Mme Barnes et de M. Lanctôt, de laisser tomber l'affaire. Ou vous aurais-je mal compris, madame Barnes?

**Mme Barnes:** Je n'ai vraiment jamais voulu énoncer de règle générale, parce que je pense que c'est injuste de faire prendre ces décisions par les conseillers juridiques. Quand nous constatons ce genre de problème, nous réagissons rapidement. Il n'est pas question de demander aux conseillers de ne pas nous en parler. Si c'était le cas, une discussion plus complexe que celle que nous avons le temps d'engager serait nécessaire.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Dans le cas précis qui nous occupe, ai-je raison de dire que vous ne voulez pas donner suite à cette mesure superflue?

**Mme Barnes:** Non.

**Le sénateur Bryden:** Cette précision répond à ce que je voulais dire. Il peut y avoir des cas où une mesure superflue a des conséquences. Il peut arriver, par exemple, qu'une sanction soit prévue dans un règlement, et si c'est fait deux fois de façon superflue, c'est une occasion profitable pour les avocats. À mon avis, les conseillers doivent examiner chaque cas et attirer notre attention sur ce qui a de l'importance.

**Le coprésident (M. Pankiw):** On propose, dans le cas qui nous occupe, de ne pas y donner suite d'aucune façon. Êtes-vous d'accord là-dessus?

**Des voix:** Oui.

**M. Macklin:** Pour clore le dossier, cependant, ne devrions-nous pas rédiger une lettre indiquant que cette disposition est superflue, et qu'il faudrait l'éliminer, mais que nous laissons la question à leur discrétion?

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est ce que je voudrais, mais je pense que le comité pense autrement. Nous n'allons donc pas écrire de lettre, à moins qu'il y en ait d'autres comme M. Macklin qui ont des objections.

**Le sénateur Moore:** Nous avons un conseiller juridique, et je ne voudrais pas lui enlever l'occasion de nous donner son avis. Je

recommendation of counsel was that we review this and he would bring it back to us in a month or two.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That was his recommendation.

**Senator Moore:** I do not want to see this tracked any more than anyone else. I would follow counsel's advice in this.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Would you like to make a motion and then we will have a vote and make a final decision?

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I agree. I would like counsel to review items of this nature. Are they required to bring this before the committee? We can make this request. They delete anything that is superfluous so that we do not waste our time. That which you have brought before us could be discussed and decided in committee. You review the regulations, identify the problem, request corrective action and hope that the problem is indeed corrected. If corrective action is not taken within a certain time frame, and that is normally what happens, then you come back to the committee to provide a status report and to relate the problem. Perhaps the other party's interpretation is different and there is no wish to remove the offending provisions. The committee can then discuss the situation further.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Do you have any comments, Mr. Bernier?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, with regard to the last suggestion, I think this puts counsel in an invidious position. We are not the committee; we work for the committee. When we communicate to a department we bring it the committee's objection from that time on, not ours.

On the more general point, Mr. Chairman, I point out that the file was under progress. It is a minor point of drafting but if members choose to —

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Let us cut the debate here. We either follow up, as is the suggestion of counsel, or we drop it.

**Senator Finestone:** I would like to see us follow counsel's suggestion. They work hard enough and they have responsibility for the details.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Let us treat that as a motion. Is there someone to second that motion?

**Mr. Myers:** I second it, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That is now clear.

SOR/91-622 — CANADA LABOUR REGULATIONS  
BOARD REGULATIONS, 1992

**Ms. Jodoin-Rasmussen:** Mr. Chairman, these regulations govern the practice of procedure before the Canada Labour Relations Board. At the time the instrument was first reviewed,

pense qu'il a recommandé d'examiner la question et nous a dit qu'il nous en redonnerait des nouvelles dans un mois ou deux.

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est ce qu'il a recommandé.

**Le sénateur Moore:** Je ne veux pas qu'on se penche là-dessus plus que n'importe qui d'autre. Je suivrais l'avis du conseiller là-dessus.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Voulez-vous proposer une motion pour qu'on se prononce de façon définitive?

[Français]

**M. Lanctôt:** Je suis en accord. J'aimerais que les conseillers juridiques voient des choses comme celles-là. Est-ce qu'ils sont obligés d'amener cela au comité? La demande peut être faite. Ils ont enlevé le superflu puis on ne perd pas notre temps. Ce que vous amenez ici pourrait être discuté et décidé en comité. Si l'objectif est de le faire, vous regardez le règlement, vous trouvez quelque chose de superflu, vous faites la demande, c'est corrigé, c'est correct. Si la demande de superflu n'est pas faite dans un certain délai — normalement un superflu devrait être enlevé rapidement — il faudrait revenir nous dire que vous avez fait une demande et que vous avez un problème parce qu'ils ne veulent pas l'enlever. S'ils ne veulent pas l'enlever c'est peut-être que le superflu a une incidence et on peut l'interpréter d'une autre façon. Le comité peut ensuite en discuter.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Pankiw):** Avez-vous des observations à faire, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Monsieur le président, je pense que ce qu'on vient de proposer place les conseillers dans une situation ingrate. Nous ne sommes pas membres du comité, mais nous travaillons pour le comité. Quand nous communiquons avec un ministère, nous lui présentons les objections du comité, pas les nôtres.

D'un point de vue général, monsieur le président, je signale que le dossier progressait. C'est un aspect secondaire lié à la rédaction, mais si les membres veulent...

**Le coprésident (M. Pankiw):** Mettons fin à la discussion ici. Nous assurons un suivi, comme le propose le conseiller, ou nous laissons tomber.

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais que nous fassions ce que les conseillers proposent. Ils travaillent dur et ils sont responsables des questions de détail.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Considérons cela comme une motion. Quelqu'un veut-il appuyer la motion?

**M. Myers:** Je l'appuie, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est maintenant clair.

DORS/91-622 — RÈGLEMENT DE 1992 DU CONSEIL  
CANADIEN DES RELATIONS DE TRAVAIL

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Monsieur le président, ce règlement régit le mode de fonctionnement du Conseil canadien des relations de travail. Quand le texte réglementaire a été examiné la première



the chairman of the board gave an undertaking that all the committee's concerns would be addressed.

We merely suggest that we send a follow-up letter inquiring as to the status of the amendments about which we were notified on November 9, 2000.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** The suggestion is a request to know the status of amendments. If there are no comments or questions, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/94-45 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Mr. Chairman, there are three provisions in this instrument that require correcting. As of September 29, 2000, the department informed us that they were working on a package of regulatory amendments to be in place in the fall of 2001. I just suggest that we follow up in the usual manner.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-378 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 4A:1.)*

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Mr. Chairman, as noted, this instrument effects one correction recommended by the joint committee regarding the instrument registered as SOR/95-307, but new matters were raised by counsel. In its response, the department has promised to rectify those drafting errors identified, although it is well worth noting that Mr. Power's reply regarding section 7 is satisfactory.

C.R.C. c. 568 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

**Ms Jodoin-Rasmussen:** In Mr. Wright's reply, he agrees that the department will amend the definition of permit holder in section 2 of the regulations, along with other questionable provisions. However, he does not address an outstanding issue in the second to last paragraph of Mr. Bernhardt's letter, namely, the requirement for an express retroactive validation in the Excise Act of the existing permits.

We suggest that counsel pursue this issue with the agency, if the committee agrees.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/92-579 — BANKRUPTCY AND INSOLVENCY RULES, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p. 4B:1)*

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Mr. Chairman, the note before the committee is quite comprehensive. I really have nothing to add to it and suggest that the file can be closed.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

fois, le président du Conseil s'était engagé à répondre à toutes les préoccupations du comité.

Nous proposons simplement d'envoyer une lettre de suivi pour demander où en sont les modifications qui nous avaient été annoncées le 9 novembre 2000.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Il est proposé de demander où en sont les modifications. S'il n'y a pas d'autres commentaires ou questions, êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/94-45 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Monsieur le président, dans ce texte, il y a trois dispositions à corriger. Le 29 septembre 2000, le ministère nous a signalé qu'il était en train d'élaborer une série de modifications au règlement qui devaient être prêtes à l'automne de 2001. Je propose que nous donnions suite au dossier de la façon habituelle.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/2000-378 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4A:2.)*

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Monsieur le président, comme on l'indique, ce texte apporte une correction recommandée par le comité mixte au sujet du DORS/95-307, mais de nouveaux points ont été soulevés par les conseillers. Dans sa réponse, le ministère a promis de corriger les erreurs de rédaction signalées, même s'il convient de mentionner que la réponse de M. Power au sujet de l'article 7 est satisfaisante.

C.R.C. c. 568 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Dans sa réponse, M. Wright indique que le ministère modifiera la définition de détenteur de permis, à l'article 2 du règlement, et qu'il modifiera d'autres dispositions contestées. Cependant, il ne traite pas du problème soulevé dans l'avant-dernier paragraphe de la lettre envoyée par M. Bernhardt, à savoir la nécessité de prévoir expressément la validation rétroactive des permis délivrés en vertu de la Loi sur l'accise.

Nous proposons de recommuniquer avec l'Agence à ce sujet, si le comité est d'accord.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/92-579 — RÈGLES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4B:2.)*

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Monsieur le président, la note distribuée au comité est très détaillée. Je n'ai vraiment rien à ajouter, et je propose de clore le dossier.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.



# **SOR/98-258 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS**

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the Canada Customs and Revenue Agency has recommended to the Department of Human Resources Development that the statutory amendments requested by the joint committee be made. I would suggest progress be ascertained from that department.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** That is the suggestion. Is it agreed?

**Mr. Wappel:** I have a question. Do I understand Mr. Wright's letter to say that they do not agree with us but they are doing it anyway; is that what he is saying?

**Mr. Bernier:** That is correct.

# **SOR/2000-272 — TOBACCO PRODUCTS INFORMATION REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4C:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, while the reply promises that the amendment to be made this year will address the concerns raised in Mr. Bernhardt's letter of November 20, that reply does not provide some of the explanations that were requested with regard to some provisions.

For example, a number of questions were asked in relation to the intended meaning and operation of section 5(3) of the regulations under point 8 of Mr. Bernhardt's letter. Answers were not provided in Mr. Flaherty's response. I suggest that a further letter be sent asking for progress on the amendments that were promised and also asking for a reply to those questions, so we can conclude our examination of the regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

# **SOR/2000-273 — TOBACCO REPORTING REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4D:1.)*

**Mr. Bernier:** I have the same comments in relation to the preceding item; they apply equally here.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed?

# **SOR/93-23 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS**

# **SOR/95-101 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see appendix, p. 4E:1.)*

# **SOR/95-419 — ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see appendix, p. 4F:1.)*

# **DORS/98-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA**

**M. Bernier:** Monsieur le président, l'Agence des douanes et du revenu du Canada a recommandé au ministère du Développement des Ressources humaines d'apporter les modifications demandées par le comité mixte. Je proposerais d'obtenir du ministère l'assurance que ce sera fait.

**Le coprésident (M. Pankiw):** C'est ce qu'on nous propose. Êtes-vous d'accord?

**M. Wappel:** J'ai une question à poser. M. Wright nous dit-il dans sa lettre que l'Agence n'est pas d'accord avec nous, mais qu'elle va accéder à notre demande de toute façon, est-ce bien ce qu'il dit?

**M. Bernier:** Oui.

# **DORS/2000-272 — RÈGLEMENT SUR L'INFORMATION RELATIVE AUX PRODUITS DU TABAC**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4C:10.)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, on répond que la modification qui sera apportée cette année tiendra compte des préoccupations soulevées dans la lettre du 20 novembre de M. Bernhardt, sans toutefois fournir les explications demandées concernant certaines dispositions.

Par exemple, un certain nombre de questions sont posées, au point 8 de la lettre de M. Bernhardt, concernant la signification et l'application prévues du paragraphe 5(3) du règlement. M. Flaherty n'y répond pas dans sa lettre. Je propose d'écrire pour demander où en est la modification promise et obtenir une réponse à ces questions, de façon à ce que nous puissions mettre fin à notre examen du règlement.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

# **DORS/2000-273 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4D:10.)*

**M. Bernier:** Les observations que j'ai à formuler à ce sujet sont les mêmes que pour le texte précédent.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

# **DORS/93-23 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE**

# **DORS/95-101 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4E:7.)*

# **DORS/95-419 — RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4F:4.)*

**SOR/96-320 — FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT ELECTIONS FOR JOINT AND SURVIVOR BENEFITS REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4G:1.)*

**SOR/97-568 — RECOVERY OF OVERPAYMENTS MADE TO FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4H:1.)*

**SOR/99-456 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989**

*(For text of documents, see appendix, p. 4I:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, as regards the instruments listed under the heading of "Action Promised," taken as a group, the committee has received one undertaking to referentially incorporate both official language versions of a Department of Transport standard; the revocation of one ultra vires provision is promised, as are 15 amendments to various regulatory provisions.

**SOR/97-163 — REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF**

*(For text of documents, see appendix, p. 4J:1.)*

**SOR/98-572 — PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF TWO TWENTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS, AMENDMENT**

**SOR/98-193 — PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF TWO TWENTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4K:1.)*

**SOR/2000-115 — REGULATIONS AMENDING THE FORFEITED PROPERTY SHARING REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4L:1.)*

**SOR/2000-166 — REGULATIONS AMENDING THE NAV CANADA DIVESTITURE REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4M:1.)*

**SOR/2000-256 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD ACT PART VI (OIL AND GAS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, p. 4N:1.)*

**SOR/2000-317 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2000-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, p. 4O:1.)*

**SOR/2001-48 — REGULATIONS AMENDING THE DISTILLERY REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 4P:1.)*

**DORS/96-320 — RÈGLEMENT SUR LES CHOIX RELATIFS À LA PENSION DE RÉVERSION DES ANCIENS PARLEMENTAIRES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4G:4.)*

**DORS/97-568 — RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES VERSEMENTS PAYÉS EN TROP AUX ANCIENS PARLEMENTAIRES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4H:5.)*

**DORS/99-456 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4I:2.)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, pour ce qui est des textes qui figurent à la rubrique «Modification promise», le comité a reçu l'engagement que les deux versions de langue officielle d'une norme du ministère des Transports seraient incorporées par renvoi; on nous a promis d'abroger une disposition inconstitutionnelle ainsi que d'apporter 15 modifications à diverses dispositions réglementaires.

**DORS/97-163 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES DES ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4J:2.)*

**DORS/98-572 — PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LE DESSIN DE DEUX PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE VINGT DOLLARS — MODIFICATION**

**DORS/98-193 — PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET PRESCRIVANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LE DESSIN DE DEUX PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE VINGT DOLLARS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4K:2.)*

**DORS/2000-115 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION DES BIENS CONFISQUÉS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4L:2.)*

**DORS/2000-166 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION À NAV CANADA**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4M:2.)*

**DORS/2000-256 — RÈGLEMENT CORRECTIF MODIFIANT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE CONCERNANT LE GAZ ET LE PÉTROLE (PARTIE VI DE LA LOI)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4N:10.)*

**DORS/2000-317 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST CHARGÉE D'ASSURER ET DE CONTRÔLER L'APPLICATION, 2000-2**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4O:2.)*

**DORS/2001-48 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4P:2.)*



**Mr. Bernier:** If we move on to the instruments listed under the heading of "Action Taken," I am pleased to report that they make some 61 amendments as a result of the work of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Mr. Lanctôt, do you have an interjection?

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** Again, it has taken nearly three years for them to make some simple corrections, in accordance with the Official Languages Act. Why has it taken so long? Three years is a long time.

**Mr. Bernier:** You would have to ask Natural Resources Canada officials why the standard of two official languages was not applied.

[English]

**Senator Finestone:** Mr. Chairman, congratulations are in order for the team who have been so efficient in following through on all these particular issues. To find a number of issues have been answered, even in this period of time delay, must be very satisfying.

**Hon. Members:** Hear, hear!

**Mr. Bernier:** Finally, in Mr. Lee's category, there are 51 instruments reviewed on which counsel had no comment.

**Ms Barnes:** Can I ask — and I do not know whether other people are interested — do we keep a running tally for the year on what departments are having all of these things done? I ask counsel, for example, how many times has Immigration been involved in regulation adjustment? Would you track that at all?

I know we are keeping track of numbers. We cannot go by Department?

**Mr. Bernier:** No. If the committee is willing to fund a couple more person-years, we could certainly do that kind of tracking, but that would be quite a task, in terms of office staff.

**Ms Barnes:** To me, that would be a field on a computer file. As you are working on a file, you would tick what it is. I am not referring to retroactive tracking, but from now forward. You must be working your computers. There are only so many ministries and departments and agencies. It is a tick when you work on a file and bring it forward to this committee. I don't see that as a huge person-year need.

**Mr. Bernier:** Perhaps that is something we can discuss. What would be the purpose of those kinds of statistics?

**Ms Barnes:** More and more as a parliamentarian I am being asked to put things in frameworks, and then there is legislative. I would like to have some sense of this. I asked once before at a meeting whether some departments seem more resistant to making changes, departments that take longer.

**M. Bernier:** Si nous passons aux textes de la rubrique «Modification apportée», je suis heureux de signaler qu'ils représentent environ 61 modifications, qui sont le fruit du travail du comité.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Monsieur Lanctôt, voulez-vous intervenir?

[Français]

**M. Lanctôt:** Cela représente un délai de près de trois ans, encore une fois, pour faire de simples corrections, conformément à l'application de la Loi sur les langues officielles. Comment se fait-il qu'on prenne autant de temps! Je trouve cela énorme.

**M. Bernier:** Il faudra adresser cette question au ministère des Ressources naturelles, à savoir pourquoi la norme dans les deux langues officielles n'a pas été appliquée.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Monsieur le président, il faut adresser nos félicitations à l'équipe qui a réussi à donner suite à tous ces problèmes particuliers. Il est très satisfaisant de constater qu'un certain nombre de problèmes ont été réglés, malgré le délai.

**Des voix:** Bravo!

**M. Bernier:** Enfin, dans la catégorie de M. Lee, il y a 51 textes qui ont été examinés et qui sont présentés sans commentaires de la part des conseillers.

**Mme Barnes:** Je ne sais pas si ma question est d'intérêt pour d'autres, mais j'aimerais savoir si nous notons, pour l'année, quels sont les ministères qui effectuent toutes ces modifications. Le conseiller peut-il me dire, par exemple, combien de fois le ministère de l'Immigration a modifié ses règlements? Le savez-vous?

Je sais que nous recueillons des chiffres. Ne pouvons-nous pas savoir quelle est la situation par ministère?

**M. Bernier:** Non. Si le comité est prêt à financer une ou deux années-personnes de plus, nous pourrions sûrement faire ce travail, mais ce serait une tâche énorme pour le personnel de bureau.

**Mme Barnes:** D'après moi, ce serait une case à remplir dans un fichier informatique. Il suffirait de remplir la case quand on travaille dans un fichier. Je ne parle pas de revenir en arrière, mais de recueillir ce genre de renseignement à l'avenir. Vous devez examiner les ordinateurs. Il y a tellement de ministères et d'organismes. Il s'agit de faire une indication quand on travaille sur un dossier et qu'on le présente au comité. Je ne pense que cela nécessite des années-personnes de plus.

**M. Bernier:** Nous pouvons peut-être en discuter. Quelle serait l'utilité de ces statistiques?

**Mme Barnes:** On demande aux parlementaires de présenter des mesures cadres, et il y a le processus législatif. J'aimerais avoir une idée de la situation. J'ai déjà demandé au cours d'une réunion si des ministères hésitaient davantage à apporter des changements, s'il y avait des ministères qui étaient plus lents à agir.



I can tell you that I am — like all new people on this committee — shocked at how long this takes. I know it is a difficult process and I know you do good work. That is not the issue. It just takes so long.

As a parliamentarian, in my other work outside of this committee, I am being asked to approve bills that leave many issues to be dealt with in the regulations, and I will probably be defeated before those details are ever seen again. I would like now to have some sense of where the difficult ministries are for us. I cannot get that just from a number tally.

**Senator Finestone:** Can I just add to that question, please? For 15 years we have been wondering when we will settle the financing of the staff of this committee, who do an incredibly important job, as Ms Barnes has just said. She has a very good question, but first we should settle the payment of our staff. That would be a priority. If we get that issues resolved, we can then ask for more money to do exactly as you ask. It is rather important for parliamentarians to know where the bureaucracy is being difficult and being disrespectful of the laws of this country.

When will that be settled, Mr. Bernier?

**Mr. Lee:** The co-chair certainly is up to date as well, but I think Mr. Wappel as vice-chair was tracking it a bit more closely. The elements of a solution are certainly there. I believe they are about to be adopted. I just do not want to preempt anything. That decision is ultimately made by the Board of Internal Economy on the House side; I do not think the Senate had a big problem with it.

On the House side, I understand that a decision will be made to resolve it in the manner originally suggested some years ago.

**Mr. Bernier:** Just very quickly, I do not know if this would be the type of thing that you are interested in, but we have kept over the years what we call a report card on various regulation-making authorities. We give them a grade of A-plus, A, B, C or C-minus. This is a subjective assessment based on our collective experience in the office, but, if you want, I can certainly send you a copy of that report card.

**Ms Barnes:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Would that address the concern?

**Ms Barnes:** There is no doubt in my own mind that we are being asked more and more to produce framework legislation, the details of which will be set out in the regulations. I am sorry, but the only way that a parliamentarian gets to monitor that is by reading the *Gazette* and then talking to the steering committee of an already-busy committee taking a review of regulations, which I have never seen done.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Those report cards will be made available to us.

Je peux vous dire que je suis estomaquée, en tant que nouveau membre du comité, de voir le temps que cela prend. Je sais que c'est un processus difficile et je sais que vous faites du bon travail. Ce n'est pas le problème. C'est simplement très long.

Dans l'exercice de mes autres fonctions parlementaires, je suis appelée à approuver des projets de loi qui prévoient que bien des questions seront déterminées par voie de règlement, et je ne serai probablement plus ici quand ces questions reviendront sur le tapis. J'aimerais savoir aujourd'hui quels sont les ministères qui nous posent des problèmes. De simples chiffres ne peuvent me renseigner là-dessus.

**Le sénateur Finestone:** Puis-je ajouter quelque chose, je vous prie? Depuis 15 ans, nous nous demandons comment régler la question du financement du personnel de notre comité, qui accomplit un travail extrêmement important, comme Mme Barnes vient de le dire. Sa question est très pertinente, mais nous devrions d'abord régler la question du financement de notre personnel. Ce serait une priorité. Quand ce sera réglé, nous pourrions alors demander plus d'argent pour faire justement ce que vous demandez. C'est assez important que les parlementaires sachent d'où, dans la bureaucratie, viennent les problèmes et le manque de respect des lois dans notre pays.

Quand cela sera-t-il réglé, monsieur Bernier?

**M. Lee:** Le coprésident est sûrement au courant, mais je pense que M. Wappel, en tant que vice-président, a suivi la situation d'un peu plus près. Les éléments de solution sont sûrement là. Je crois qu'on est sur le point de prendre des mesures. Je ne veux préjuger de rien. La décision est prise en bout de ligne par le Bureau de régie interne de la Chambre; je ne pense pas que le Sénat ait eu de gros problèmes à ce sujet.

Pour ce qui est de la Chambre, je crois comprendre qu'une décision sera prise pour régler la question comme on l'avait proposé il y a quelques années.

**M. Bernier:** Très rapidement, je ne sais pas si cela vous intéresserait, mais nous avons établi au cours des ans une fiche de rendement sur les diverses autorités réglementaires. Nous leur accordons une note, A plus, A, B, C ou C moins. C'est une évaluation subjective fondée sur l'expérience des membres du bureau mais, si vous voulez, je peux sûrement vous envoyer copie de cette fiche de rendement.

**Mme Barnes:** Oui.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Est-ce que cela répondrait à votre préoccupation?

**Mme Barnes:** Il n'y a pas de doute dans mon esprit qu'on nous demande de plus en plus de produire des lois cadres, dont les questions de détail sont déterminées par voie de règlement. La seule façon de suivre la situation pour un parlementaire est de lire la *Gazette* et de discuter avec le comité de direction d'un comité ayant un emploi du temps déjà chargé, qui examine les règlements, ce que je n'ai jamais vu.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Ces fiches de rendement seront mises à notre disposition.

**Mr. Macklin:** I would like to echo the spirit of Mr. Lanctôt, as a new member of this committee. I do believe that we must be, shall I say, a little more swift on some of these files in terms of our action plan. As Ms Barnes is pointing out, we face demands as legislation goes forward now that is based to a greater extent than ever before on the regulations. If we do not act quickly when our constituents are at risk, then we will have a lot to bear.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** Fair enough. That is certainly an attitude or approach that the committee can adopt.

**Mr. Lee:** Since we have expanded our focus here a little, I would note that someone in the House yesterday mentioned that Bill C-10, the marine parks bill, contained — are you all sitting down — a “Henry the VIII” clause. I do not know whether counsel or staff would want to take note of that as the bill moves through the House. A “Henry VIII” clause, for those who are not familiar with the term, should be described by counsel.

**Mr. Bernier:** Essentially, the term refers to that king’s propensity to use that form of legislation. It is legislation in which Parliament authorizes a delegate not only to make subsidiary legislation but also to amend the parent statute itself. So the act itself can then be amended not by Parliament any more but by cabinet or a minister.

**Mr. Lee:** Shame.

**Mr. Bernier:** It is unusual.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I would like to take this opportunity to make one comment. People say that this committee serves a very important purpose. Yet, in the comments on the amendments, in the case of virtually all regulations reviewed since the start of the session, we read how these are minor amendments that have been requested to satisfy the joint committee and that the overall impact is minor. We are not here to draft the regulations as such. Surely, however, there must be some important points to discuss. I have read some pretty amazing things since joining this committee.

When we refer or delete a provision because it is *ultra vires*, this is not something insignificant. The work of this committee is trivialized a great deal. Do we follow certain operational guidelines? Must we continue to adopt the same approach? As a new member, I would like to know if we should be turning our attention to more important matters or whether our job is merely to request pro forma corrections and nothing more. I want to understand the true role of this committee, that is what it can and cannot accomplish.

**Mr. Bernier:** Surely Mr. Lanctôt you do not believe everything the government and its employees are telling you. Officials may tell you that they will make the requested changes, even though they do not believe these changes are truly important. If they need a fig leaf to preserve their modesty, I do not see why the committee should take offence. If the committee deems a problem

**M. Macklin:** Je voudrais abonder dans le même sens que M. Lanctôt, qui est un nouveau membre de notre comité. Je crois effectivement que nous devrions être, disons, plus expéditifs dans le cas de certains des dossiers que nous étudions. Comme Mme Barnes l’a souligné, les exigences sont grandes étant donné que les mesures législatives reposent plus que jamais sur la réglementation. Si nous n’agissons pas rapidement quand nos électeurs sont en danger, nous aurons une grande responsabilité à assumer.

**Le coprésident (M. Pankiw):** D’accord. C’est sûrement une attitude ou une approche que le comité peut adopter.

**M. Lee:** Étant donné que nous avons élargi un peu le sujet de la discussion, je signalerais que quelqu’un à la Chambre a fait remarquer hier que le projet de loi C-10, sur les aires marines de conservation, contient — et j’espère que vous êtes bien assis — une disposition «de style Henri VIII». Je ne sais pas si le conseiller ou le personnel veut en prendre note pendant l’étude du projet de loi à la Chambre. Une disposition «de style Henri VIII», pour ceux qui ne connaissent pas l’expression, devrait être expliquée par le conseiller.

**M. Bernier:** Essentiellement, cette expression fait référence à la propension du roi à avoir recours à ce genre de mesure législative. C’est une mesure législative en vertu de laquelle le Parlement autorise un délégué non seulement à avoir recours à la législation subordonnée, mais aussi à modifier la loi cadre. Ainsi, la loi elle-même peut alors être modifiée non plus par le Parlement mais par le Cabinet ou un ministre.

**M. Lee:** C’est honteux.

**M. Bernier:** C’est inhabituel.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je profite de cette discussion pour ajouter ceci: on dit que ce comité est d’une très grande importance. Pourtant, dans les commentaires sur les modifications, pour presque tous les règlements étudiés depuis le début de la session, on dit que ce sont des modifications mineures effectuées pour plaire au comité mixte et qu’elles n’ont aucune influence. On n’est pas là pour établir le fond du règlement, mais il y a sûrement des points très importants. Depuis que je siège à ce comité, je lis des choses incroyables.

Lorsqu’on envoie ou qu’on enlève un article parce qu’il est *ultra vires*, ce n’est pas vrai que c’est rien. Les textes banalisent beaucoup ce que fait le comité mixte. Est-ce une ligne de conduite? Doit-on continuer de cette façon? En tant que nouveau membre, j’aimerais savoir s’il y a des choses plus importantes qu’on peut faire ou si on fait ces corrections de forme, tout simplement. J’aimerais comprendre le fonctionnement réel du comité. Ce qu’on peut faire et ce qu’on ne peut pas faire.

**M. Bernier:** Sûrement, M. Lanctôt, vous n’ajoutez pas foi à tout ce que vous dit le gouvernement ou ses employés. Il se peut que des fonctionnaires disent qu’ils vont faire les modifications même si, selon eux, elles ne sont pas vraiment importantes. S’ils ont besoin d’une feuille de vigne pour préserver leur pudeur, je ne vois pas pourquoi le comité s’en formaliserait. Si le comité



to be important and seeks to have that problem resolved, then that is what really matters.

[English]

**Ms Barnes:** It is my impression, though, that the largest part of regulations are perfectly in order. What we are looking at must be less than half of 1 per cent, or something like that. You have to look at everything, and I understand that.

**Mr. Bernier:** Our figures indicate that around 25 per cent, one quarter, of the regulatory production in a year will give rise to comments.

About 98 per cent or 95 per cent of that has to do with drafting issues, issues of conformity between the French and English versions, and so on. Substantive problems, problems of legality and so on, rights and liberties, are, in the end, a fairly small portion of the whole total regulatory production.

**The Joint Chairman (Mr. Pankiw):** We have dealt with all items on the agenda. If there are no other comments, we will adjourn.

The committee adjourned.

considère qu'un problème est important et qu'il est réglé, c'est ce qui compte.

[Traduction]

**Mme Barnes:** J'ai toutefois l'impression que, dans la plupart des cas, les règlements sont tout à fait acceptables. Nous devons examiner moins d'un demi pour cent des règlements ou quelque chose du genre. Vous devez tout examiner, et je comprends cela.

**M. Bernier:** Nos chiffres indiquent qu'environ 25 p. 100, c'est-à-dire le quart des règlements produits au cours d'une année vont donner lieu à des commentaires.

Là-dessus, environ 98 ou 95 p. 100 des commentaires ont trait à des questions de rédaction, de conformité entre les versions anglaise et française et le reste. Des problèmes de fond, ayant trait à la légalité et aux droits et libertés, par exemple, sont finalement assez peu nombreux dans l'ensemble des règlements produits.

**Le coprésident (M. Pankiw):** Nous avons épuisé l'ordre du jour. S'il n'y a pas d'autres commentaires, nous allons lever la séance.

La séance est levée.



## APPENDIX A

TRANSLATION

SOR/2000-378

REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST  
ITEMS REGULATIONS

Canada Post Corporation Act

P.C. 2000-1528

---

December 7, 2000

1. This amendment replaces Schedule IV to the Regulations and, as recommended by the Joint Committee, removes an unnecessary provision (see SOR/95-307, before the Committee on March 6, 1997).
2. New matters are dealt with in the attached correspondence.

JR/ml

## ANNEXE A

DORS/2000-378

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE  
LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2000-1528

---

Le 7 décembre 2000

1. Cette modification remplace l'annexe IV du Règlement et ne reproduit pas, à la suggestion du Comité mixte, un article qui n'était pas nécessaire et pouvait créer de la confusion (voir le DORS/95-307, examiné par le Comité le 6 mars 1997).
2. De nouveaux points sont soulevés dans la correspondance concernant le DORS/2000-378.

JR/ml

## APPENDIX B

NOTE ON SOR/92-579, BANKRUPTCY AND INSOLVENCY RULES,  
AMENDMENT

---

1. The conformity of both versions of some statutory provisions was one of the issues raised in relation to this instrument. It was noted that whereas the French version of section 66.14(b) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* referred to the sending of a form « in the prescribed form », the English version referred to sending the form « in the prescribed manner ». This discrepancy was corrected by section 47 of S.C.1997, c.12.

Another such issue involved section 128(1) of the Act which provides for a certain notice to be served « in prescribed form ». Rule 96.4, however, not only set out the form of the notice but also purported to prescribe the « manner » in which a notice was to be served. Section 128(1) is proposed to be amended so that it refers to prescribed « form and manner » in clause 27 of the most recent *Proposals to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect*.

2. Extensive amendments to the Rules themselves have been made by SOR/98-240. As part of these amendments, section 87.03(c) was revoked. This provision was considered to be *ultra vires* the Act.

3. A promised clarification of section 122 (s. 135 in the amended Rules) has been made in SOR/99-416.

4. Finally, some issues related to the Forms accompanying the Rules had been raised. These Forms no longer appear in the Rules. Pursuant to section 5(4)(e) (S.C.1992, c.27 as amended by S.C.1997, c.12), the Superintendent may "issue directives prescribing the form of any document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein". Section 5(6) provides that:

(6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

The effect of such a clause is to preclude Committee review of lawful directives made under section 5(4) of the Act even if some of the powers granted by that section appear to be of a legislative nature.

April 30, 1999  
FRB/cg



## ANNEXE B

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/92-579, RÈGLES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ — MODIFICATION

1. L'une des objections formulées à l'égard du texte susmentionné tient au fait que les deux versions de certaines dispositions de la *Loi* ne correspondent pas. Il a été souligné que la version anglaise de l'alinéa 66.14b) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* fait état de l'envoi d'un formulaire « *in the prescribed manner* », alors que sa version française emploie l'expression « en la forme prescrite ». L'article 47 du chapitre 12 des S.C. de 1997 a corrigé cet écart.

Le même genre de problème a été signalé à l'égard du paragraphe 128(1) de la *Loi*, selon lequel un certain avis doit être signifié « *in the prescribed form* » (« en la forme prescrite »). La règle 96.4 énonçait toutefois non seulement la forme de l'avis, mais avait aussi pour objet de prescrire la « manière » dont l'avis devait être signifié. Il est proposé, à l'article 27 des plus récentes *Propositions visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet*, de modifier le paragraphe 128(1) de manière à y prévoir que l'avis doit être signifié « en la forme et de la manière prescrites ».

2. D'importantes modifications ont été apportées aux règles elles-mêmes dans le DORS/98-240, dont une qui abrogeait l'alinéa 87.03c) des *Règles*, considéré comme excédant la portée de la loi habilitante.

3. Une clarification de l'article 122 (art. 135 des *Règles* modifiées) a été effectuée par le DORS/99-146.

4. Enfin, certaines questions en rapport avec les formules accompagnant les *Règles* avaient été soulevées. Ces formules ne figurent plus dans les *Règles*. Selon l'alinéa 5(4)e) (ch. 27 des S.C. de 1992, modifié par le ch. 12 des S.C. de 1997), le surintendant peut « prescrire, par instruction, la forme de documents requis pour l'application de la présente loi, ainsi que les renseignements à y porter ». Quant à lui, le paragraphe 5(6) énonce ce qui suit :

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Cette disposition a pour effet d'empêcher l'examen par un comité d'instructions légales données en vertu du paragraphe 5(4) de la *Loi* même si certains des pouvoirs conférés par cette disposition semblent être des pouvoirs à caractère législatif.

Le 30 avril 1999  
FRB/cg





## APPENDIX C

SOR/2000-272

## TOBACCO PRODUCTS INFORMATION REGULATIONS

Tobacco Act

P.C. 2000-1039

---

November 20, 2000

1. These Regulations replace the provisions of the earlier *Tobacco Products Control Regulations* that dealt with the display of health information and messages on tobacco products. Members may recall that the enabling legislation under which the previous regulations were made was struck down by the Supreme Court.
2. The Committee had long-standing concerns in relation to the previous regulations (see SOR/89-21, SOR/93-389 and SOR/94-5, before the Committee on March 22, 1990, October 10, 1991, October 5, 1995, April 18, 1996, December 10, 1998 and June 1, 2000). While the immediate issues were resolved when the parent Act was struck down by the Supreme Court, the Committee had sought an assurance that any new tobacco products labelling regulations would not give rise to the identical concerns. For the purpose of determining whether the new Regulations avoid the defects identified in their predecessors, the Department of Health was requested to provide certain information concerning the method by which several of the new provisions can be applied (see attached correspondence). The Department's reply of February 20, 2001, although indicating that proposed amendments will take all of the concerns raised into account, does not include the requested explanations.
3. The attached correspondence also deals with a number of new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 20, 2000

Joel Weiner, Esq.  
A/Director General  
Policy, Planning and Coordination Directorate  
Health Protection Branch  
Department of Health  
HPB Building, Room 2138  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/2000-272, Tobacco Products Information Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 1, definition of "health warning"

The term "health warnings" is defined in section 1 to mean the warnings set out in Part 1, 2 or 3 of the source document with respect to certain named products. Since in the case of bidis, chewing tobacco and snuff, however, the applicable health warnings are set out in sections 5(4) to 5(6) of the Regulations, should these provisions not also be referred to in the definition of "health warning"?

2. Section 1, definition of "manufacturer"

Section 2 of the parent Act defines "manufacture" to include the importing of tobacco products for sale in Canada. An importer of such products is thus presumably a manufacturer for purposes of both the Act and

its regulations. Parliament having already so provided, it is unnecessary to state in the definition of “manufacturer” in section 1 of the Regulations that “manufacturer” includes an importer of tobacco products.

3. Section 1, definition of “slide”, English version

While the English version of this definition refers to the sliding portion of a “slide package”, elsewhere in the Regulations the term used is “slide and shell package”.

4. Section 1, definition of “type of package”, French version

Similarly, in subparagraph (a)(i) of the French version of this definition “paquet à coulisse” is used as the equivalent of “slide and shell package” in the English version. Elsewhere in the French version of the Regulations, however, the term used is “paquet à tiroir”.

5. Section 4

Section 3(1) of the Regulations requires the health warnings on most types of tobacco products to be reproduced from the electronic files used to generate the source document published by Health Canada. As is indicated in section 4(2), which allows a manufacturer to remove the attribution from the electronic files in question, the warnings set out in the source document include an attribution referring to Health Canada. This being the case, I wonder why it was considered necessary to prescribe the colour, type, pitch and text of the attribution in section 4(1). Are these not subsumed by the requirement that health warnings be reproduced from the electronic files used to generate the source document? At the very least, should section 4(1) not include a reference to the source document, for example by adding a requirement that the information be attributed in the manner shown in the source document?

6. Section 5(1)

Only the French version of this provision states that it applies to cigars.

7. Section 5(2)(d)

Given that the applicable health warnings are those set out in the source document, the reference in this provision to “the formats provided by the



Minister for each health warning” should more properly be to “the formats provided in the source document for each health warning”.

8. Section 5(3)

Section 5(3) provides that a health warning prescribed for certain tobacco products by one of sections 5(4) to (6) shall be displayed “using black characters on a white background in Helvetica bold type in a pitch that results in it occupying not less than 60% and not more than 70% of the area in which it is displayed” as determined in accordance with section 5(2)(b). Section 5(2)(b) provides that health warnings must occupy at least 50% of the principal display surfaces of a package. It would therefore appear that the area in which a health warning is displayed is simply the area actually occupied by the warning, although your confirmation that this is the case would be valued.

Since “pitch” is a term used to refer to the width of letters of a given set of characters, it would seem that what is required by section 5(3) is that the black letters themselves occupy not less than 60% and not more than 70% of the area taken up by the health warning, with the white spaces inside and between the letters occupying the remainder. Is this in fact the case? If so, this requires a very detailed and intricate measurement. Is there some technical method, device or standard for making such calculations? It would perhaps be helpful if you could provide a concrete, illustrated example of how compliance with section 5(3) would be verified in a particular instance.

9. Section 5(7)

Should the requirement in this provision that a manufacturer display “each health warning” on a percentage of packages within the prescribed range not more properly be a requirement to display each applicable health warning?

10. Section 6

While section 6 prescribes labelling requirements for health warnings on cigars contained in a box and in a bundle, in the English version of the Regulations at least, there are no requirements at all for health warnings on cigars packaged other in a box or a bundle (for example in a soft package or tube). Conversely, the French version of section 5(1) sets out requirements for health warnings on all packages of cigars, and manufacturers of cigars in boxes or bundles are apparently required to comply with both sections 5(1) and 6. (I would refer you in this connection to point 6 above.)

In addition, since the opening portion of section 6(1) refers to the displaying of health warnings on one "side" of a package, should the references in paragraphs (a) and (b) of section 6(1) to "the surface on which the warning is displayed" not read "the side on which the warning is displayed"?

11. Section 7

The health information set out in Part 4 of the "source document" published by the Department of Health and dated May 12, 2000 would appear to indicate that where this information is displayed on a leaflet that is inserted in a package, a reference to the leaflet is to appear on the package. The Regulations (in particular section 7, which deals with leaflets), however, contain no reference to such a requirement. If such a requirement is intended, it should be expressly set out in the Regulations.

Section 1 of the Regulations defines "health information" to mean the information set out in Part 4 of the "source document". Section 7(1)(a)(i) in turn then prescribes the manner in which health information is to be displayed on packages other than slide and shell packages or tubs. Yet as far as I am able to determine, Part 4 of the source document only provides health information to be included on slides and leaflets, and your advice in this regard would be appreciated.

I also note that only the French version of section 7(1)(a)(i) explicitly provides that in order to conform to this provision the health information must appear on the exterior of the package. If it is considered necessary to do so in the French version, a similar reference to the exterior of the package should be added to the English version.

Finally, the English and French versions of section 7(3) are discrepant. While the English version requires both each brand and each type of package of the brand to carry each health warning equally as prescribed, the requirement in the French version applies only to each type of package of a brand. By way of contrast, I would refer you to the formulation found in the French version of section 5(7) of the Regulations.

12. Section 8(2)

This provision reads:

(2) The exceptions and exemptions set out in sections 12 and 14 of the *Tobacco Reporting Regulations* apply for the purpose of displaying information in accordance with sections 9 and 10 of these Regulations.

The intended effect of this provision is not readily apparent. If what is meant is that a manufacturer who is not required to submit a report for a particular product under section 12 of the *Tobacco Reporting Regulations* is not required to comply with sections 9 and 10 of the *Tobacco Products Information Regulations* with respect to that product, and that a manufacturer who is not required to submit a report with respect to certain emissions from the combustion of certain products under section 14 of the *Tobacco Reporting Regulations* is not required to comply with sections 9 and 10 of the *Tobacco Products Information Regulations* with respect to those emissions and that product, surely this could have been more clearly expressed. If this is not what is intended, your advice as to the precise intent of the provision in question would be appreciated.

It is also the case that both sections 12 and 14 of the *Tobacco Reporting Regulations* provide an "exception", pursuant to which a "short report" may be submitted every two years. How is this exception to apply "for the purpose of displaying information in accordance with sections 9 and 10 of these Regulations"?

13. Section 9(1)

Paragraph (a) of this provision requires packages of certain tobacco products to display a range of each toxic emission contained in the mainstream smoke from the product "in milligrams per unit or equivalent unit". "Unit" is defined in section 1 of the Regulations to mean a cigarette, cigar, tobacco stick, kretek or bidi. "Equivalent unit" is also defined in section 1, and means a cigarette prepared from cigarette tobacco or leaf tobacco in accordance with the prescribed testing method. In effect then, paragraph (a) of section 9(1) requires the range of toxic emissions to be expressed in milligrams per cigarette.

Subparagraph (b)(ii) of section 9(1), however, goes on to provide that the information referred to in paragraph 9(1)(a) is to be preceded, in the case of cigarette tobacco and leaf tobacco, by the words "Toxic emissions/gram". Is this not inconsistent with the requirement in paragraph (a) that the range of toxic emissions in the case of cigarette tobacco and leaf tobacco be expressed in milligrams per "unit" or "equivalent unit"?



14. Section 9(2)

It would seem that section 9(2) requires that two sets of data be collected for each toxic emission, first under the conditions set out in ISO 3308 as required by paragraph (a) of section 9(2), and then under the modified conditions described in paragraph (b) of section 9(2). The mean for each set of measurements is then calculated, with the results determining the ends of the "range" for purposes of section 9(1). Is this a correct understanding of section 9(2)?

15. Section 11(b)

This provision states that information required to be displayed by sections 9 and 10 of the Regulations must be displayed in characters of "a pitch of 10 points". If my understanding is correct, however, it is the height of characters in a font that is measured in "points" (each point being approximately 1/72 of an inch), while "pitch" refers to the width of the characters (usually by reference to the number of characters that can fit in an inch). This being the case, it is incorrect to refer to the "pitch" of letters as a number of "points". The reference in question should either be to characters of ten points (if it is intended to refer to the height), or characters in a pitch of ten (if it is intended to refer to the width).

I also note that the questions posed in connection with section 5(3) in point 8 above are also relevant with regard to section 11(b).

16. Section 12(1)

It seems unnecessary to provide that section 12(1) is "subject to" section 12(3), and I note that sections 5(1) and 7(1) of the Regulations contain no such references to the equal display requirements set out in sections 5(7) and 7(3). Alternatively, if the wording in question is considered necessary in section 12(1), sections 5(1) and 7(1) should be amended to state that they are subject to sections 5(7) and 7(3), respectively.

17. Section 13(1)(c)(ii)

The questions posed in connection with section 5(3) in point 8 above are relevant with regard to this provision as well.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

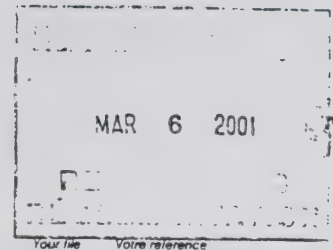
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Health Santé  
Canada Canada

FEB 20 2001



Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Your Files: SOR/2000-272, Tobacco Products Information Regulations; and  
SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your review and comments on the referenced regulations as articulated in your correspondence, dated November 20, 2000 and November 21, 2000 respectively.

We wish to inform the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) that the Tobacco Control Programme has begun the process of officially amending both referenced regulations. In addition to taking into account all of the written comments provided by your offices, the Tobacco Control Programme has also proposed a number of additional amendments to the recommendations made by the SJCSR. The amendments are intended to further clarify the regulations and facilitate compliance by industry.

We will provide the SJCSR with the amendments once they are pre-published in the Canada Gazette, Part I, which is expected before May 2001.

Yours very truly,

for: Tim Flaherty  
A/Director, Regulatory Affairs Secretariat

I concur

Gillian Lynch, B.Sc., M.B.B.S.  
Director General, Tobacco Control Program

Canada



## ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/2000-272

RÈGLEMENT SUR L'INFORMATION RELATIVE AUX PRODUITS DU  
TABAC

Loi sur le tabac

C.P. 2000-1039

---

Le 20 novembre 2000

1. Ce règlement remplace les dispositions de l'ancien *Règlement sur les produits du tabac* qui portaient sur l'affichage d'information de santé et de messages sur les produits du tabac. Les membres du Comité se rappelleront que la loi habilitante en vertu de laquelle ce règlement avait été adopté a été annulée par la Cour suprême.
2. Le Comité avait exprimé depuis longtemps des préoccupations à l'égard de l'ancien règlement (voir le DORS/89-21, le DORS/93-389 et le DORS/94-5 soumis au Comité le 22 mars 1990, le 10 octobre 1991, le 5 octobre 1995, le 18 avril 1996, le 10 décembre 1998 et le 1<sup>er</sup> juin 2000). Même si les questions plus pressantes ont pu être réglées lorsque la loi en vigueur a été annulée par la Cour suprême, le Comité voulait s'assurer que tout nouveau règlement sur l'étiquetage des produits du tabac ne susciterait pas de préoccupations semblables. Pour savoir si le nouveau règlement ne renferme pas les lacunes relevées dans le règlement précédent, le ministère de la Santé a été prié de donner certains renseignements sur le moyen qui sera utilisé pour mettre en œuvre plusieurs des nouvelles dispositions (voir la correspondance ci-jointe). Dans la réponse qu'il a envoyée le 20 février 2001, le Ministère, même s'il a indiqué que les modifications proposées tiendront compte de toutes les préoccupations exprimées, ne fournit pas toutes les explications demandées.
3. La correspondance ci-jointe traite aussi de plusieurs points nouveaux.

PB/ml

## TRADUCTION

Le 20 novembre 2000

Monsieur Joel Weiner  
Directeur général par intérim  
Direction des politiques, de la planification et de la coordination  
Direction générale de la protection de la santé  
Ministère de la Santé  
Immeuble de la DGPS, Pièce 2138  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-272, Règlements sur l'information relative aux  
produits du tabac

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1, définition de « mise en garde »

L'expression « mise en garde » est définie à l'article 1 comme désignant les messages figurant aux parties 1, 2 et 3 du document source relativement à certains produits. Étant donné que dans le cas des bidis, du tabac à mâcher et du tabac à priser, les mises en garde figurent aux paragraphes 5(4) à 5(6) du Règlement, ne conviendrait-il pas de mentionner également ces dispositions dans la définition de « mise en garde »?

2. Article 1, définition de « fabricant »

Aux termes de l'article 2 de la Loi en vigueur, est assimilé à l'acte de « fabriquer » du tabac le fait de l'importer pour le vendre au Canada. Par conséquent, un importateur de produits du tabac est probablement considéré comme un fabricant aux fins de la Loi et de ses règlements d'application. Comme le Parlement a déjà donné cette précision, il n'est pas nécessaire

d'indiquer, dans la définition de « fabricant » à l'article 1 du Règlement, que celui-ci comprend un importateur de produits du tabac.

3. Article 1, définition de « tiroir » (« slide »), version anglaise

Tandis que la version anglaise de la définition de « tiroir » (« slide ») renvoie à la partie coulissante d'un « slide package » (« paquet à tiroir »), partout ailleurs, dans le Règlement, l'expression employée est « slide and shell package ».

4. Article 1, définition de « type d'emballage », version française

De même, au sous-alinéa 1a)(i) de la version française de cette définition, l'expression « paquet à coulisse » est employée pour rendre « slide and shell package ». Or, partout ailleurs dans la version française du règlement, l'expression utilisée est « paquet à tiroir ».

5. Article 4

Aux termes du paragraphe 3(1) du Règlement, les mises en garde figurant sur la plupart des types de produits du tabac doivent être reproduites par imagerie électronique d'après l'infographie qui a été utilisée pour produire le document source publié par Santé Canada. Comme l'indique le paragraphe 4(2), qui permet au fabricant d'effacer la mention incluse dans les dossiers informatisés, la mise en garde énoncée dans le document source fait mention de Santé Canada. Puisqu'il en est ainsi, je me demande pourquoi il est jugé nécessaire de préciser la couleur, les caractères et le pas de la mention au paragraphe 4(1). Cela n'est-il pas implicite dans l'exigence voulant que les mises en garde soient reproduites par imagerie électronique d'après l'infographie qui a été utilisée pour produire le document source? Le paragraphe 4(1) ne devrait-il pas comprendre un renvoi au document source, par exemple exiger également que l'information soit mentionnée de la même manière que dans le document source?

6. Article 5(1)

Seule la version française de ce paragraphe indique qu'il s'applique aux cigares.



7. Alinéa 5(2)d)

Étant donné que les mises en garde prévues sont celles qui figurent dans le document source, il conviendrait de remplacer, dans cet alinéa, le renvoi aux « formats fournis par le ministre pour chaque mise en garde » par un renvoi aux « formats fournis dans le document source pour chaque mise en garde ».

8. Paragraphe 5(3)

Le paragraphe 5(3) dispose que toute mise en garde prévue pour certains produits du tabac par l'un des paragraphes 5(4) à 5(6) doit être « imprimée en caractères gras Helvetica noirs, sur fond blanc, d'un pas tel qu'elle occupe au moins 60 % et au plus 70 % de l'espace déterminé à son égard » conformément à l'alinéa 5(2)b). Or, aux termes de cet alinéa, la mise en garde doit occuper au moins 50 % de la principale surface exposée du paquet. Il semblerait donc que l'espace déterminé à l'égard de la mise en garde est simplement la surface occupée, en fait, par la mise en garde comme telle, même si nous aimerions que vous nous confirmiez s'il en est bien ainsi.

Étant donné que le terme « pas » est employé pour renvoyer à la largeur des lettres d'un caractère donné, il semblerait que ce que le paragraphe 5(3) exige, c'est que les lettres noires comme telles occupent au moins 60 % et au plus 70 % de l'espace réservé à la mise en garde, le reste de l'espace prévu étant occupé par les espaces blancs à l'intérieur des lettres et entre les lettres. Est-ce bien le cas? Si oui, cela exige un savant calcul. Existe-t-il une méthode technique ou une norme pour ces calculs? Il serait peut-être bon que vous nous donniez un exemple concret de la façon dont on peut vérifier si le paragraphe 5(3) est bien respecté dans un cas particulier.

9. Paragraphe 5(7)

Ne serait-il pas préférable de remplacer l'exigence prévue dans ce paragraphe qui veut que le fabricant de cigarettes veille à ce que « chacune des mises en garde » figure sur un certain pourcentage de produits par l'obligation d'y faire figurer chacune des mises en garde prévues pour ces produits du tabac?

## 10. Article 6

Tandis que l'article 6 énonce les exigences en matière d'étiquetage des mises en garde sur les cigares emballés dans une boîte ou en fagots, dans la version anglaise du Règlement du moins, on ne retrouve aucune exigence demandant que des mises en garde figurent sur les cigares emballés autrement que dans une boîte ou en fagots (par exemple dans un paquet mou ou un tube). Par contre, la version française du paragraphe 5(1) énonce les exigences relatives à l'affichage de mises en garde sur tous les paquets de cigares, et les fabricants de cigares emballés dans une boîte ou emballés en fagots sont apparemment tenus de respecter les dispositions du paragraphe 5(1) et de l'article 6. (Je vous renvoie, à cet égard, au point 6 ci-dessus).

De plus, étant donné que le début du paragraphe 6(1) renvoie à l'affichage de mises en garde sur un « côté » d'un paquet, ne conviendrait-il pas de remplacer, aux alinéas 6(1)*a*) et 6(1)*b*), les mots « si la surface couvre au plus... » par « si le côté couvre au plus... »?

## 11. Article 7

Il semblerait, d'après les renseignements sur l'information de santé fournis dans la partie 4 du « document source » publié par le ministère de la Santé le 12 mai 2000, que, lorsque cette information figure sur un prospectus inséré dans l'emballage, cela doit être indiqué sur l'emballage. Or, le Règlement (en particulier l'article 7, pour les prospectus) ne dit rien à propos de cette exigence. Si cela est obligatoire, il faudrait que le Règlement le précise clairement.

L'article 1 du Règlement définit « l'information de santé » comme l'information figurant à la partie 4 du « document source ». Le sous-alinéa 7(1)*a*)(i) traite ensuite de la manière d'afficher l'information de santé sur les emballages autres que les paquets à tiroir ou les pots. D'après ce que je peux constater, la partie 4 du document source traite uniquement de l'information de santé à inclure sur les tiroirs et les prospectus. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Je constate également que seule la version française du sous-alinéa 7(1)*a*)(i) dit clairement que l'information de santé doit figurer sur le côté

extérieur de l'emballage. Si l'on considère cette précision nécessaire dans la version française, il devrait en être de même dans la version anglaise.

Enfin, il y a un manque de concordance entre les versions anglaise et française du paragraphe 7(3). Tandis que la version anglaise exige que l'information de santé figure sur chaque marque et sur chaque type d'emballage de chaque marque d'un produit du tabac, la version française dit seulement que l'information de santé doit figurer sur chaque marque d'un produit du tabac. Je vous renvoie à cet égard à la formulation employée dans la version française du paragraphe 5(7) du Règlement.

## 12. Paragraphe 8(2)

Cette disposition se lit comme suit :

(2) Les exceptions et les exemptions prévues aux articles 12 à 14 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* s'appliquent à l'égard des renseignements à fournir en vertu des articles 9 et 10 du présent règlement.

L'effet visé par cette disposition n'est pas clair à première vue. Si ce que cela signifie, c'est qu'un fabricant qui n'est pas tenu de présenter un rapport pour un produit donné en vertu de l'article 12 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* n'a pas à respecter les articles 9 et 10 du *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac* pour ce produit, et qu'un fabricant qui n'est pas tenu de présenter un rapport sur les émissions de produits du tabac désignés en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* n'est pas tenu de respecter les articles 9 et 10 du *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*, cela aurait sûrement pu être énoncé plus clairement. Si ce n'est pas là le but recherché, nous aimerions connaître l'intention exacte de cette disposition.

Il appert également que les articles 12 et 14 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* prévoient tous deux une « exception » en vertu de laquelle un « rapport abrégé » peut être présenté tous les deux ans. Comment cette exception peut-elle s'appliquer « à l'égard des renseignements à fournir en vertu des articles 9 et 10 du présent règlement »?



### 13. Paragraphe 9(1)

Aux termes de l'alinéa 9(1)*a*), les emballages de certains produits du tabac doivent indiquer l'étendue pour chaque émission toxique présente dans la quantité totale de fumée principale dégagée par la combustion du produit « en milligrammes par unité ou par unité équivalente ». Le mot « unité » est défini à l'article 1 du Règlement comme étant, selon le cas, une cigarette, un cigare, un bâtonnet de tabac, un kretek ou un bidi. L'expression « unité équivalente », aussi définie à l'article 1, désigne, dans le cas du tabac à cigarettes ou du tabac en feuilles, une cigarette préparée selon la méthode prévue dans les normes. L'alinéa 9(1)*a*) exige effectivement que l'étendue de chaque émission toxique soit exprimée en milligrammes pour chaque cigarette.

Le sous-alinéa 9(1)*b*)(ii) précise cependant que l'information dont il est fait mention à l'alinéa 9(1)*a*) doit être précédée, dans le cas du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles, des mots « Émissions toxiques/gramme ». Cela cadre-t-il bien avec l'exigence prévue à l'alinéa 9(1)*a*) qui dit que l'étendue des émissions toxiques dans le cas du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles doit être exprimée en milligrammes par « unité » ou par « unité équivalente »?

### 14. Paragraphe 9(2)

Il semblerait que le paragraphe 9(2) exige que deux séries de données soient recueillies pour chaque émission toxique, premièrement selon la norme ISO 3308 comme l'exige l'alinéa 9(2)*a*), et deuxièmement en vertu des conditions modifiées décrites à l'alinéa 9(2)*b*). La moyenne des résultats obtenus dans chaque cas est ensuite calculée, les résultats finals déterminant les limites de « l'étendue » aux fins du paragraphe 9(1). Est-ce que je comprends bien le paragraphe 9(2)?

### 15. Alinéa 11*b*)

En vertu de cette disposition, l'information exigée aux termes des articles 9 et 10 doit être imprimée en caractères « d'un pas de 10 points ». Si je comprends bien cependant, c'est la hauteur des caractères qui est mesurée en « points » (chaque point mesurant environ 1/72<sup>e</sup> de pouce), tandis que le « pas » désigne la largeur des caractères (habituellement par renvoi au nombre de caractères qui peuvent entrer dans un pouce). Dans les circonstances, il n'est

pas correct de rattacher au « pas » des lettres un nombre de « points ». Il faudrait renvoyer soit à des caractères de dix points (si l'on veut parler de la hauteur), soit à des caractères d'un pas de dix (si l'on veut parler de la largeur).

Je constate également que les questions posées au sujet du paragraphe 5(3) au point 8 ci-dessus s'appliquent aussi à l'alinéa 11*b*).

16. Paragraphe 12(1)

Il semble superflu de dire que le paragraphe 12(1) est assujéti au paragraphe 12(3), et je constate que les paragraphes 5(1) et 7(1) du Règlement ne renferment aucun renvoi à l'obligation de faire une utilisation égale de l'information prévue aux paragraphes 5(7) et 7(3). Cependant, si le libellé en question est jugé nécessaire au paragraphe 12(1), il faudrait modifier les paragraphes 5(1) et 7(1) de manière à ce qu'ils soient assujétiés aux paragraphes 5(7) et 7(3) respectivement.

17. Sous-alinéa 13(1)c)(ii)

Les questions posées au sujet du paragraphe 5(3), au point 8 ci-dessus, s'appliquent également à cette disposition.

Dans l'attente de vos commentaires sur les points soulevés dans cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 20 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2000-272, Règlement sur l'information relative aux produits  
du tabac  
DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

---

Tout d'abord, merci d'avoir examiné les règlements susmentionnés et d'avoir fait des observations à leur sujet dans vos lettres du 20 novembre et du 21 novembre 2000.

Nous désirons annoncer au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation que la modification officielle de ces règlements a commencé dans le cadre du Programme de lutte au tabagisme. Nous voulons que vous sachiez aussi qu'il sera tenu compte des différentes observations que vous avez présentées par écrit. D'autres changements ont également été proposés, toujours dans le but de rendre les règlements plus clairs afin que l'industrie puisse mieux les observer.

Nous vous ferons part de ces modifications lorsqu'elles auront fait l'objet d'une publication préalable dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*, soit d'ici mai 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Tim Flaherty  
Directeur intérimaire,  
Secrétariat des affaires réglementaires

Gillian Lynch, B.Sc., M.B.B.S.  
Directrice générale, Programme de lutte au tabagisme



## APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 21, 2000

Joel Weiner, Esq.  
A/Director General  
Policy, Planning and Coordination Directorate  
Health Protection Branch  
Department of Health  
HPB Building, Room 2138  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and note the following points.

1. Section 1, definition of "manufacturer"

Section 2 of the *Tobacco Act* defines "manufacture" to include the importing of tobacco products for sale in Canada. An importer of such products is thus clearly a manufacturer for purposes of both the Act and its regulations. Parliament having already so provided, it is unnecessary to state in the definition of "manufacturer" in section 1 of the Regulations that "manufacturer" includes an importer of tobacco products.

## 2. Section 5

Section 6 of the Act requires manufacturers of tobacco products to provide the Minister with information about the product and its emissions as required by the regulations. Section 7(c) of the Act then authorizes the making of regulations prescribing the information that manufacturers must provide, while section 7(b) authorizes regulations “prescribing test methods”. Presumably, this latter reference includes the test methods to be used to obtain the prescribed information that must be submitted pursuant to section 6 of the Act.

Although the Regulations prescribe a number of test methods to be used in collecting the information to be submitted to the Minister, section 5 provides that a method that is not provided for in the Regulations may be used if the use of the alternative method results in information that is at least as accurate and precise as the information that would be produced by the prescribed method, and data verifying that this is the case is submitted to the Minister together with a description of the alternative method. To “prescribe” something is to define it authoritatively. The reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone. Permitting the use of any unidentified method of at least equivalent accuracy and precision when compared to a prescribed method cannot be said to prescribe the test methods to be used. In fact, the result of section 5 is that the test methods provided for in the Regulations have not really been prescribed at all, since they may be replaced by any number of unspecified equivalent methods. Providing for recourse to a method that is equivalent to a prescribed method cannot itself be said to prescribe the method to be followed. For this reason, section 5 of the Regulations cannot be seen to be authorized by section 7 of the Act.

This aside, the opening portion of section 5 provides that “Despite sections 12 and 14”, a laboratory may “use a method that is not provided for in these regulations” if the requirements set out in paragraphs (a) and (b) of section 5 are met. The words “Despite sections 12 and 14” would appear to indicate that it is only the methods prescribed by those sections that may be substituted for. Thus, the method prescribed in section 11(1)(b)(ix) could not be substituted for. On the other hand, the opening portion of section 5 goes on to state that a method that is not provided for in these Regulations may be used to collect information. This would seem to imply that any method provided for anywhere in the Regulations, including the method named in section

11(1)(b)(ix), could be substituted for. If the former is the case, the words “in these regulations” should presumably read “in those sections”. If the latter is the case, either the words “Despite sections 12 and 14” should have been omitted, or this reference should have included mention of section 11(1)(b)(ix).

### 3. Sections 6, 7 and 8

Section 6 purports to authorize the Minister, in situations of urgency, to request that a manufacturer provide any information to be provided in a report under the Regulations before the day on which the report is to be submitted. Section 8 then requires a manufacturer to whom such a request is made to provide the requested information within thirty days, or at such later date as is fixed by the Minister. Section 6 of the Act, however, provides that information about a tobacco product and its emissions must be submitted “within the time prescribed”. Similarly, section 32 of the Act states that information about promotional activities is to be submitted “within the prescribed time”. Thus, the Act requires the time within which information must be submitted to be prescribed by regulation. This will clearly not be the case where a request is made pursuant to section 6 of the Regulations. First, the effect of section 6 is that the time within which information must be submitted will not be prescribed by the Regulations, but rather will be determined by the Minister’s assessment in each instance as to whether a special request should be made and when. Even were this not the case, rather than prescribing the time within which the information is to be submitted, section 8 of the Regulations confers on the Minister the power to make a determination in this regard on a case by case basis. While section 8 can be said to prescribe the minimum time within which information is to be submitted, as well as the considerations that are to be taken into account by the Minister in determining the time in each instance, this is not what section 6 and 32 of the Act contemplate. Sections 6 and 8 are therefore *ultra vires*.

Section 7 of the Regulations is similarly flawed, in that it purports to authorize the Minister to request the submission of information in addition to that prescribed by the Regulations. (Section 8 of the Regulations also applies to such requests.) Sections 7(c) and 32 of the Act, however, both require that the information to be submitted by manufacturers be prescribed by regulation. This will not be the case under section 7 of the Regulations, which leaves the determination as to the information that must be submitted to the Minister.



The comments made above concerning the application of section 8 to requests made under section 6 of the Regulations also apply equally with respect to requests made under section 7.

In addition, the English and French versions of section 7 appear to be discrepant, in that the English version authorizes the Minister to request additional information "that is related to" information provided in a report made under the Regulations, including any information "relating to" a research activity reported under Part 4, while the French version authorizes the Minister to request additional information on the contents of a report made under the Regulations, including any information on a research activity reported under Part 4. The scope of the information that could be requested under the latter would seem to be narrower.

Finally, as section 8 is evidently intended to apply to requests made pursuant to both sections 6 and 7, and as only section 7 refers to "additional" information, the words "additional information" in the English version of section 8 should more accurately read "requested information"

4. Sections 11(3)(b) and 11(3)(c)

Section 11(3)(b) sets out the information to be included in a quarterly report "in respect of each ingredient in a consumer tobacco product, a paper, a tube or a filter". Section 11(3)(c) then requires that certain similar information be included in the report "in respect of each component of an ingredient in a consumer tobacco product, a paper, a tube or a filter". Given that the term "ingredient" is defined in section 1 of the Regulations to mean "any substance or material used in the manufacture of a tobacco product", I am in some doubt as to what would constitute a "component" of such an ingredient, and would value your advice in this regard. Would not anything considered to be a component be a "substance or material", and thus constitute an "ingredient" in its own right?

In this connection, I note that sections 11(3)(b)(v) and (vi) require the report to include the name and address, and country of origin, of each ingredient, while sections 11(3)(c)(v) and (vi) require the report to include the name and address, and country of origin, of each component of an ingredient. Even assuming a distinction can be made for purposes of the Regulations between an ingredient and the components of an ingredient, will the supplier and country of origin of an ingredient not of necessity also be the supplier and country of origin of each component of that ingredient?

5. Section 12

Section 12 requires the manufacturer of a consumer tobacco product to file an annual report with respect to the prescribed constituents of the product. Since it would appear that any substance that is a constituent of a tobacco product will also be either an ingredient or a component of an ingredient of the product, it would follow that each constituent that is dealt with in a report made under section 12 must also be included in the quarterly report required by section 11. Is this the intended effect of sections 11 and 12?

6. Section 12(6)

This provision refers to "AOAC" Official Method 966-02, and your advice as to what this acronym stands for would be appreciated. Perhaps the full name of the organization in question should be used in the Regulations.

7. Section 12(9)

Since the result of the application of this provision will be that a section 12 report will not be required for a particular year, the reference to "the year covered by the report" should more accurately be to "the year that would otherwise be covered by the report".

In addition, the words "the year preceding to the year" in the English version of section 12(9) should read "the year preceding the year".

8. Section 12(11), English version

The reference in the English version of this provision to "the constituent of eugenol" should read "the constituent eugenol".

9. Section 13(2)

Section 13(2) requires importers of consumer tobacco products that are to be sold at a duty free shop to report the information described in section 13(3) by province, and by brand and by each type of package of the brand in respect of each duty free shop. Since such importers are also "manufacturers" for purposes of the Regulations, is it intended that the section 13(2) requirement be in addition to the reporting requirement with respect to sales imposed on manufacturers generally by section 13(1)?

I also note that the English and French versions of section 13(2) appear to be not to the same effect. The English version requires a report to be made on a province by province basis "by brand and by each type of package of the brand in respect of each duty free shop". This would seem to indicate that a separate reporting must be made for each individual duty free shop. The French version on the other hand provides that the report is to be made with regard to the duty free shops in each province, indicating that the duty free shops in each province may be taken as a group.

10. Section 13(3)(d)(i), French version

In order to be consistent with the formulation used elsewhere throughout the French version of the Regulations, the reference in this provision to "le poids total" should simply read "le poids".

11. Section 14(10)(b), French version

Since there may be more than two identical products that are sold under different brands by a manufacturer, the reference in the French version of this provision to "l'autre produit" should read "un autre de ces produits identiques". I would refer you in this connection to the formulation used in the French version of section 12(8)(b) of the Regulations.

12. Section 14(11)(b)

Paragraph (b) of section 14(11) provides that, for the purpose of obtaining an exemption from the section 14(1) reporting requirement concerning emissions from the smoke from a brand of a designated tobacco product, the existence of a functional linear relationship between nicotine and the other emissions from the product is to be demonstrated by making the calculation and applying the analysis and test described in paragraph (a) of section 14(11), "except that the references to 'tar' in subparagraph (i), other than in the description of 'y', shall be read as references to 'nicotine'." The description of "y" in section 14(11)(a)(i), however, states that "y is the amount of the other emission", and makes no reference to "tar". I am therefore uncertain as to the intended meaning of the portion of section 14(11)(b) in question, and would value your advice in this connection.



13. Section 14(13)(a)

Pursuant to this provision, a manufacturer seeking an exemption under section 14(11) from the reporting requirements in respect of emissions from smoke of a brand of a designated tobacco product must submit "a sample composed of at least 28 different brands and 2 standard samples of a type of the designated tobacco product" that represents the range of tar and nicotine deliveries for that type of designated tobacco product. It would therefore seem that there is no requirement to submit a sample of the brand for which the exemption is sought, although your confirmation that this is the case would be valued. In addition, it would be appreciated if you could advise as to the distinction between a "sample" and a "standard sample".

I also note that although section 14(13)(a) states that tar and nicotine deliveries for the type of product in respect of a brand of which an exemption is sought are to be determined in accordance with the methods named in subparagraphs (i) and (ii) of that provision for the purpose of determining whether the sample submitted represents the range of tar and nicotine deliveries for that type of product, there is no requirement that the manufacturer seeking the exemption actually submit any results in this regard. In other words, section 14(13)(a) requires samples to be submitted and describes the samples, but does not require that any data or results be submitted. Is this what is intended?

14. Section 14(13)(c)

This provision requires that a manufacturer seeking an exemption pursuant to section 14(11) submit a list of the properties of the designated tobacco product that demonstrate the functional linear relationship between the brands of the product that form the sample submitted under section 14(13)(a) and one or more of the brands of the product for which the application for exemption is made. If an application for exemption is made with respect to a number of brands, why should section 14(13)(c) not require the submission of a list of properties of the designated tobacco product that demonstrate the functional linear relationship between the brands of the product that form the sample submitted under section 14(13)(a) and each of the brands of the product for which the application for exemption is made?

15. Section 14(15)(a)(ii)(A), French version

In the French version of section 14(15)(a)(ii)(A), the quotation marks surrounding the word “goudron” should be removed.

16. Section 15(3)

Section 15(3) requires every manufacturer to report annually in respect of “each research activity related to the development of a new consumer tobacco product” undertaken, continued or completed by or on behalf of the manufacturer during the year. Although section 6 of the Act requires manufacturers to provide prescribed information about the products they manufacture, while section 7(c) authorizes the making of regulations prescribing the information manufacturers must provide about tobacco products, I would question whether there is either a “product” or a “manufacturer” in the case where a proposed new product is in the development stage. If a new product has yet to be manufactured there is obviously no “manufacturer” of that product, and section 6 of the Act only places a duty on the manufacturer of a tobacco product. Nor, it would seem, can there said to be a “product” for purposes of the Act in such circumstances.

Indeed, this appears to be reflected in the very structure of section 15 of the Regulations. Subsection (1) of section 15 requires every manufacturer of a consumer tobacco product to report annually in respect of each research activity in respect of that product undertaken, continued or completed by or on behalf of the manufacturer during the year. The information to be provided in a report required by section 15(1) and a report required by 15(3) is identical. If a proposed new consumer tobacco product could be properly characterized as a “product” that was “manufactured” for purposes of section 6 of the Act, it would fall within the scope of the section 15(1) reporting requirement and section 15(3) would serve no purpose. It must therefore follow that section 15(3) is directed towards things that cannot properly be characterized as being tobacco products manufactured by a manufacturer, with the result that it falls outside the scope of the authority conferred by section 7(c) of the Act.

17. Section 16(1)(b)

The English version of this provision requires a manufacturer to report with respect to each promotional activity undertaken “by the manufacturer or for the manufacturer for consideration”. The French version requires a

manufacturer to report with respect to each promotional activity undertaken by or on behalf of the manufacturer. The formulation used in the latter would appear to be somewhat broader in scope than that in the former.

18. Section 18(1)(a)(i)

The English version of this provision requires a manufacturer to provide a description of any items bearing the consumer tobacco product-related brand element of the manufacturer, while the French version merely requires that a manufacturer list such items.

19. Section 19

I wonder whether the English and French versions of the opening portion of this provisions are to the same effect. While the English version refers to the situation where a brand element or the name of a manufacturer is displayed on a permanent facility but “is not thereby associated with a sport or cultural event or activity”, the corresponding reference in the French version is to the situation where a brand element or the name of a manufacturer is displayed on a permanent facility but is not thereby associated with sports or cultural events or activities. The latter would appear to refer to sports or cultural events or activities generally, while the former seems to contemplate identification with a particular sport or cultural event or activity.

I also note that section 19 refers to the display of either a brand element or the name of a manufacturer. Would not the name of a manufacturer constitute a brand element?

20. Section 22

The two versions of the opening portion of section 22 appear to be discrepant. The relevant portion of the English version places an obligation to report on every manufacturer of a consumer tobacco product “that uses a sign to promote the product”, while the corresponding reference in the French version is to every manufacturer of a consumer tobacco product who places signs in a retail establishment.



As well, while the English version of section 22(d)(i) refers to establishments "that do not permit entry to young persons", the French version refers to establishments the entry into which by young persons is prohibited by law.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

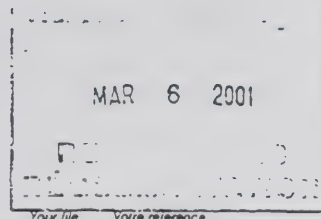
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Health Santé  
Canada Canada

FEB 20 2001



Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Your Files: SOR/2000-272, Tobacco Products Information Regulations; and  
SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your review and comments on the referenced regulations as articulated in your correspondence, dated November 20, 2000 and November 21, 2000 respectively.

We wish to inform the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) that the Tobacco Control Programme has begun the process of officially amending both referenced regulations. In addition to taking into account all of the written comments provided by your offices, the Tobacco Control Programme has also proposed a number of additional amendments to the recommendations made by the SJCSR. The amendments are intended to further clarify the regulations and facilitate compliance by industry.

We will provide the SJCSR with the amendments once they are pre-published in the Canada Gazette, Part I, which is expected before May 2001.

Yours very truly,

Tim Flaherty  
A/Director, Regulatory Affairs Secretariat

I concur

Gillian Lynch, B.Sc., M.B.B.S.  
Director General, Tobacco Control Program

Canada

## ANNEXE D

TRADUCTION

Le 21 novembre 2000

Monsieur Joel Weiner  
Directeur général par intérim  
Direction des politiques, de la planification et de la coordination  
Direction générale de la protection de la santé  
Ministère de la Santé  
Immeuble de la DGPS, Pièce 2138  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-273, Règlements sur les rapports relatifs au tabac

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le présenter à la prochaine réunion du Comité mixte, et j'ai relevé les points suivants.

1. Article 1, définition de « fabricant »

Aux termes de l'article 2 de la *Loi sur le tabac*, est assimilé à l'acte de « fabriquer » du tabac le fait de l'importer pour le vendre au Canada. Par conséquent, un importateur de produits du tabac est clairement un fabricant aux fins à la fois de la Loi et de ses règlements d'application. Comme le Parlement a déjà donné cette précision, il n'est pas nécessaire d'indiquer, dans la définition de « fabricant » à l'article 1 du Règlement, que celui-ci comprend un importateur de produits du tabac.

2. Article 5

L'article 6 de la Loi exige que le fabricant transmette au ministre les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche le produit et ses émissions. L'alinéa 7*a*) de la Loi autorise l'adoption de règlements prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre, tandis que l'alinéa 7*b*) autorise l'adoption de règlements « prévoyant des méthodes d'essai ». Il semble que ce dernier renvoi comprend les méthodes d'essai à utiliser pour obtenir les renseignements qui doivent être fournis en vertu de l'article 6 de la Loi.



Même si le Règlement prévoit un certain nombre de méthodes d'essai à utiliser pour recueillir les renseignements à fournir au ministre, l'article 5 dispose qu'il est possible d'utiliser une méthode non prévue au règlement si cette méthode produit des données au moins aussi exactes et précises que celles qui résulteraient d'une méthode prévue au règlement et si le ministre reçoit une description de la méthode utilisée et des données démontrant que les exigences prévues sont respectées. « Établir » une chose, c'est la définir avec autorité. Le lecteur devrait être en mesure de savoir exactement ce qui a été établi en consultant le texte de la loi. Le fait de permettre que soit utilisée une méthode non identifiée d'une exactitude et d'une précision au moins équivalentes à celles d'une méthode prévue ne peut pas être considéré comme établir les méthodes d'essai à utiliser. En fait, on peut affirmer que les méthodes d'essai dont il est question à l'article 5 n'ont pas été réellement établies puisqu'elles peuvent être remplacées par n'importe quelle méthode équivalente. On ne peut pas dire qu'en prévoyant le recours à une méthode qui équivaut à une méthode prévue, on prévoit la méthode à suivre. C'est pourquoi on ne peut pas considérer que l'article 5 du règlement est autorisé par l'article 7 de la Loi.

Par ailleurs, on peut lire au début de l'article 5 que « Malgré les articles 12 et 14 », un laboratoire peut « recueillir des données au moyen d'une méthode non prévue par le présent règlement » si les conditions énoncées dans les alinéas 5a) et 5b) sont satisfaites. Les mots « Malgré les articles 12 et 14 » semblent indiquer que seules les méthodes prévues par ces articles peuvent faire l'objet d'un remplacement. La méthode établie au sous-alinéa 11(1)b)(ix) ne pourrait donc pas être remplacée par une autre méthode. On peut également lire au début de l'article 5 qu'une méthode non prévue par le présent règlement peut être utilisée pour recueillir des données. Cela laisse entendre que n'importe quelle méthode prévue ailleurs dans le règlement, y compris celle dont il est question à l'alinéa 11(1)b)(ix), peut faire l'objet d'un remplacement. Si c'est le premier cas qui s'applique, il faudrait interpréter les mots « par le présent règlement » comme signifiant « par ces articles ». Si c'est le second cas qui s'applique, il faudrait soit omettre les mots « Malgré les articles 12 et 14 », soit mentionner dans ce renvoi l'alinéa 11(1)b)(ix).

### 3. Articles 6, 7 et 8

L'article 6 autorise le ministre, dans des situations d'urgence, à demander au fabricant de lui fournir des renseignements qui doivent figurer dans un

rapport prévu dans le règlement avant la date de présentation de ce rapport. Aux termes de l'article 8, le fabricant dispose de trente jours après la date d'envoi d'une demande du ministre pour s'y conformer, ou d'un délai plus long convenu par le ministre. L'article 6 de la Loi, cependant, dispose que le fabricant doit transmettre au ministre « dans les délais réglementaires » les renseignements concernant le produit et ses émissions. De même, l'article 32 de la Loi stipule que le fabricant doit transmettre les renseignements sur les promotions « dans les délais réglementaires ». Par conséquent, la loi exige que les délais applicables à la présentation des renseignements soient fixés par règlement. De toute évidence, ce ne sera pas le cas si une demande est présentée conformément à l'article 6 du Règlement. Tout d'abord, il découle de l'article 6 que le délai pour la présentation des renseignements ne sera pas prévu par règlement, mais plutôt fonction de l'évaluation faite par le ministre dans chaque cas à savoir si une demande spéciale devrait être faite et, dans l'affirmative, à quel moment. Même si ce n'était pas le cas, au lieu de prévoir le délai à respecter pour la présentation des renseignements, l'article 8 du règlement confère au ministre le pouvoir de prendre une décision à ce sujet sur une base individuelle. Tandis que l'on peut affirmer que l'article 8 prévoit le délai minimal de présentation des renseignements ainsi que les aspects dont le ministre doit tenir compte pour fixer le délai dans chaque cas, cela ne correspond pas à ce qui est envisagé dans les articles 6 et 32 de la Loi. Par conséquent, les articles 6 et 8 du Règlement sont *ultra vires*.

L'article 7 du Règlement est également imparfait parce qu'il autorise le ministre à demander au fabricant de lui fournir des renseignements en plus des renseignements prévus par le Règlement. (L'article 8 du Règlement s'applique aussi à ces demandes.) L'alinéa 7c) et l'article 32 de la Loi, cependant, exigent tous deux que les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre soient prévus par règlement. Ce ne sera pas le cas à l'article 7 du Règlement, qui confie au ministre le soin de décider des renseignements à lui fournir.

Les observations faites plus haut au sujet de l'application de l'article 8 aux demandes faites en vertu de l'article 6 du Règlement valent également pour les demandes faites en vertu de l'article 7.

En outre, il semble qu'il y ait discordance entre les versions anglaise et française de l'article 7 car la version anglaise autorise le ministre à demander de l'information supplémentaire « that is related to », c'est-à-dire qui se rapportent

aux renseignements figurant dans tout rapport établi aux termes du présent règlement, y compris des renseignements « relating to » (ayant trait) à tout projet de recherche faisant l'objet d'un rapport aux termes de la partie 4, tandis que la version française autorise le ministre à demander des renseignements supplémentaires sur le contenu de tout rapport établi aux termes du présent règlement, y compris des renseignements sur tout projet de recherche faisant l'objet d'un rapport aux termes de la partie 4. Les renseignements qui pourraient être demandés dans ce dernier cas semblent plus définie.

Enfin, étant donné que l'article 8 vise, de toute évidence, les demandes présentées aux termes des articles 6 et 7, et étant donné que seul l'article 7 parle de « renseignements supplémentaires », il serait plus juste, dans la version anglaise, d'employer les mots « requested information » au lieu de « additional information ».

4. Alinéas 11(3)b) et 11(3)c)

L'alinéa 11(3)b) énonce les renseignements à inclure dans un rapport trimestriel « dans le cas de chaque ingrédient d'un produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres ». L'alinéa 11(3)c) exige ensuite que des renseignements semblables figurent dans un rapport « relativement à chacun des composants de chaque ingrédient d'un produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres ». Étant donné que le terme « ingrédient » est défini à l'article 1 du Règlement comme étant « toute substance ou matière utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac », je m'interroge sur ce qui peut constituer un « composant » d'un ingrédient, et j'aimerais avoir votre avis à ce sujet. Est-ce que toute chose considérée comme un composant n'est pas une « substance ou matière » et ne constituerait donc pas un « ingrédient » en soi?

À cet égard, je constate que les sous-alinéas 11(3)b)(v) et 11(3)b)(vi) exigent que le rapport donne le nom et adresse du fournisseur de chaque ingrédient ainsi que son pays d'origine, tandis que les alinéas 11(3)c)(v) et 11(3)c)(vi) exigent que le rapport donne le nom et adresse du fournisseur de chacun des composants de chaque ingrédient, ainsi que son pays d'origine. À supposer qu'une distinction puisse être établie aux fins du Règlement entre un ingrédient et les composants de chaque ingrédient, le fournisseur et le pays



d'origine d'un ingrédient ne seront-ils pas les mêmes que le fournisseur et le pays d'origine de chacun des composants de cet ingrédient?

5. Article 12

Aux termes de l'article 12, le fabricant d'un produit du tabac doit présenter un rapport annuel traitant des constituants du produit. Comme il semble que toute substance qui est un constituant d'un produit du tabac est également un ingrédient ou un composant d'un ingrédient de ce produit, il s'ensuit que chaque constituant dont il est question dans un rapport présenté en vertu de l'article 12 doit aussi être inclus dans le rapport trimestriel à présenter en vertu de l'article 11. Est-ce bien ce que visent les articles 11 et 12?

6. Paragraphe 12(6)

Cette disposition renvoie à la méthode officielle 996.02 de l'AOAC. J'aimerais connaître la signification de cet acronyme. Il faudrait peut-être, dans le Règlement, utiliser au long le nom de cet organisme.

7. Paragraphe 12(9)

Étant donné que, si l'on applique cette disposition, le rapport prévu à l'article 12 n'aura pas à être présenté pour une année donnée, il serait plus juste de parler de « l'année qui serait autrement visée par le rapport » que de « l'année du rapport ».

De plus, dans la version anglaise, il faudrait remplacer les mots « the year preceding to the year » par « the year preceding the year ».

8. Paragraphe 12(11), version anglaise

Il faudrait, dans la version anglaise de ce paragraphe, employer les termes « the constituent eugenol » et non « the constituent of eugenol ».

9. Paragraphe 13(2)

Aux termes du paragraphe 13(2), les importateurs de produits du tabac pour consommation destinés à être vendus dans des boutiques hors taxes

doivent présenter un rapport qui comporte les renseignements prévus au paragraphe 13(3) par province, par marque et par type d'emballage de chaque marque pour les différentes boutiques hors taxes. Étant donné que ces importateurs sont aussi des « fabricants » aux fins du Règlement, veut-on que l'exigence prévue au paragraphe 13(2) s'ajoute à l'exigence de rapport concernant les ventes à laquelle les fabricants sont assujettis au paragraphe 13(1)?

Je constate également que la version anglaise et la version française du paragraphe 13(2) ne semblent pas viser les mêmes fins. La version anglaise demande qu'un rapport soit présenté pour chaque province « by brand and by each type of package of the brand in respect of each duty free shop ». Cela laisse entendre qu'un rapport distinct sera présenté pour chaque boutique hors taxes. Dans la version française, le rapport doit être présenté pour les boutiques hors taxes de chaque province, ce qui laisse entendre que les boutiques hors taxes de chaque province peuvent être prises ensemble.

10. Sous-alinéa 13(3)d)(i), version française

Question d'uniformité avec le libellé employé ailleurs dans la version française du Règlement, il faudrait simplement utiliser, dans cette disposition, les mots « le poids » au lieu des mots « le poids total ».

11. Alinéa 14(10)b), version française

Étant donné qu'il peut y avoir plus de deux produits identiques vendus sous différentes marques par un fabricant, le renvoi, dans la version française de cette disposition, à « l'autre produit » devrait être remplacé par le renvoi à « un autre de ces produits identiques ». Je vous prierais de consulter, à cet égard, le libellé employé dans la version française de l'alinéa 12(8)b) du Règlement.

12. Alinéa 14(11)b)

Aux termes de l'alinéa 14(11)b), pour l'obtention d'une exemption de l'obligation prévue au paragraphe 14(1) de présenter un rapport à l'égard des émissions présentes dans la fumée dégagée par un produit du tabac d'une marque précise, il faut démontrer qu'il existe un lien fonctionnel linéaire entre

la nicotine et les autres émissions dégagées par la combustion du tabac désigné, par application des étapes prévues à l'alinéa *a)*, mais où « goudron » est remplacé par « nicotine », sauf à l'élément *y* du sous-alinéa (i). Or, la description de « *y* » au sous-alinéa 14(11)*a)*(i) dit que « *y* » représente la quantité de l'autre émission », sans faire allusion de quelque manière que ce soit au « goudron ». Par conséquent, je ne suis pas certain du but poursuivi par cette partie de l'alinéa 14(11)*b)*, et j'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

13. Alinéa 14(13)*a)*

Conformément à cette disposition, un fabricant qui voudrait être exempté, en vertu du paragraphe 14(11), de l'obligation de présenter un rapport à l'égard des émissions présentes dans la fumée dégagée par un produit du tabac désigné d'une marque doit fournir « un échantillon d'au moins 28 marques et 2 échantillons de référence d'un même type de produit du tabac désigné » qui couvre toute la gamme des émissions de goudron et de nicotine propres à ce type de produit du tabac. Par conséquent, il semble qu'il ne soit pas nécessaire de fournir un échantillon de la marque pour laquelle l'exemption est demandée. J'aimerais toutefois que vous me confirmiez s'il en est vraiment ainsi. De plus, j'aimerais aussi que vous me renseigniez sur la distinction qui existe entre un « échantillon » et un « échantillon de référence ».

Je constate également que, même si l'alinéa 14(13)*a)* précise que les émissions de goudron et de nicotine d'un type de produit du tabac d'une marque visée par la demande d'exemption sont mesurées conformément aux méthodes prévues aux sous-alinéas 14(13)*a)*(i) et 14(13)*a)*(ii) pour déterminer si l'échantillon présenté couvre toute la gamme des émissions de goudron et de nicotine propres à ce type de produit du tabac, rien n'oblige le fabricant qui veut bénéficier de l'exemption à présenter des résultats à ce sujet. Autrement dit, l'alinéa 14(13)*a)* exige que des échantillons soient présentés et décrits les échantillons en question, sans toutefois exiger que des données ou des résultats soient présentés. Est-ce bien le but visé?

14. Alinéa 14(13)*c)*

Aux termes de cet alinéa, le fabricant qui veut bénéficier de l'exemption prévue au paragraphe 14(11) pour un produit du tabac désigné doit présenter une liste des propriétés de ce produit du tabac qui démontrent l'existence du



lien fonctionnel linéaire entre les différentes marques qui forment l'échantillon présenté aux termes de l'alinéa 14(13)*a*) et au moins l'une des marques pour lesquelles l'exemption est demandée. Si une demande d'exemption est faite pour un certain nombre de marques, pourquoi l'alinéa 14(13)*c*) n'exige-t-il pas la présentation d'une liste des propriétés du produit du tabac désigné qui démontrent l'existence du lien fonctionnel linéaire entre les différentes marques qui forment l'échantillon présenté aux termes de l'alinéa 14(13)*a*) et chacune des marques pour lesquelles l'exemption est demandée?

15. Disposition 14(15)*a*)(ii)(A), version française

Dans la version française de cette disposition, il faudrait supprimer les guillemets entourant le mot goudron.

16. Paragraphe 15(3)

Aux termes du paragraphe 15(3), le fabricant doit présenter un rapport annuel sur « tout projet de recherche portant sur la mise au point de nouveaux produits du tabac pour consommation » entrepris, en cours ou terminé par lui ou en son nom pendant l'année. Même si l'article 6 de la Loi oblige le fabricant à transmettre des renseignements au sujet des produits qu'il fabrique, tandis que l'alinéa 7*c*) permet que des règlements soient adoptés pour prévoir les renseignements que le fabricant doit transmettre relativement aux produits du tabac, je me demande si l'on peut parler de « produit » ou de « fabricant » lorsqu'un nouveau produit est en cours d'élaboration. Si la conception d'un nouveau produit n'est pas terminée, de toute évidence, il n'y a pas de « fabricant » de ce produit, et l'article 6 de la Loi ne s'adresse qu'au fabricant d'un produit du tabac. Il ne semble pas non plus, dans ces circonstances, que l'on puisse parler de « produit » aux fins de la Loi.

En fait, il semble que la structure même de l'article 15 du Règlement en tienne compte. Le paragraphe 15(1) exige que le fabricant de produits du tabac pour consommation présente un rapport annuel sur les projets de recherche entrepris, en cours ou terminés pendant l'année par lui ou pour son compte. Les renseignements à fournir dans le rapport exigé au paragraphe 15(1) et ceux à fournir dans le rapport exigé au paragraphe 15(3) sont identiques. Si un nouveau produit du tabac pour consommation que l'on entend fabriquer pouvait être défini comme un « produit » qui a été « fabriqué » aux fins de l'article 6 de la Loi, ce produit serait visé par l'exigence de rapport du paragraphe 15(1) et le paragraphe 15(3) ne serait d'aucune utilité. Par

conséquent, il s'ensuit que le paragraphe 15(3) s'applique aux articles qui ne peuvent pas être définis clairement comme étant des produits du tabac fabriqués par un fabricant, et qu'il n'est donc pas visé par les pouvoirs conférés par l'alinéa 7c) de la Loi.

17. Alinéa 16(1)b)

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, un fabricant est tenu de présenter un rapport à l'égard de chaque activité de promotion d'un produit effectuée « by the manufacturer or for the manufacturer for consideration ». Dans la version française, le fabricant est tenu de présenter un rapport à l'égard de chaque activité de promotion effectuée par le fabricant ou pour son compte. Ce libellé semble d'une portée plus générale que le libellé employé dans la version anglaise.

18. Sous-alinéa 18(1)a)(i)

La version anglaise de cette disposition exige que le fabricant décrive les articles portant l'élément de marque, tandis que la version française lui demande simplement d'énumérer ces articles.

19. Article 19

Je me demande si la version anglaise et la version française du début de cet article ont le même effet. Tandis que la version anglaise renvoie à la situation où un élément de marque d'un produit ou le nom d'un fabricant est utilisé sur une installation permanente mais « *is not thereby associated with a sport or cultural event or activity* » (n'est pas associé à une activité sportive ou culturelle), dans la version française, on renvoie à une situation où un élément de marque d'un produit ou le nom d'un fabricant est utilisé sur une installation permanente et que l'élément ou le nom n'est pas associé à des manifestations ou activités sportives ou culturelles. Dans cette dernière version, on renvoie à des manifestations ou activités sportives ou culturelles en général, tandis que dans la version anglaise, on semble avoir en tête une manifestation ou activité sportive ou culturelle plus précise.

Je constate également que l'article 19 renvoie à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit ou du nom d'un fabricant. Le nom d'un fabricant n'est-il pas un élément de marque?

20. Article 22

Il semble y avoir discordance entre les deux versions du début de l'article 22. Dans la version anglaise, le fabricant d'un produit du tabac pour consommation « *that uses a sign to promote the product* » est tenu de présenter un rapport à ce sujet, tandis que dans la version française, on apporte une précision supplémentaire, disant que cette obligation vaut pour le fabricant qui place des affiches dans un établissement de vente au détail.

De plus, tandis que la version anglaise de l'alinéa 22d)(i) renvoie aux établissements « *that do not permit entry to young persons* », la version française de cette même disposition renvoie aux établissements dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi.

Dans l'attente de vos commentaires au sujet des points soulevés dans cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 20 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2000-272, Règlement sur l'information relative aux produits  
du tabac

DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

---

Tout d'abord, merci d'avoir examiné les règlements susmentionnés et d'avoir fait des observations à leur sujet dans vos lettres du 20 novembre et du 21 novembre 2000.

Nous désirons annoncer au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation que la modification officielle de ces règlements a commencé dans le cadre du Programme de lutte au tabagisme. Nous voulons que vous sachiez aussi qu'il sera tenu compte des différentes observations que vous avez présentées par écrit. D'autres changements ont également été proposés, toujours dans le but de rendre les règlements plus clairs afin que l'industrie puisse mieux les observer.

Nous vous ferons part de ces modifications lorsqu'elles auront fait l'objet d'une publication préalable dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*, soit d'ici mai 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Tim Flaherty  
Directeur intérimaire,  
Secrétariat des affaires réglementaires

Gillian Lynch, B.Sc., M.B.B.S.  
Directrice générale, Programme de lutte au tabagisme

## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

September 16, 1998

Richard B. Fadden, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Services Sector,  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building,  
580 Booth, 3<sup>rd</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Fadden:

Our File: SOR/93-23, Newfoundland Offshore Petroleum Drilling  
Regulations

---

I thank you for your letter of February 28, 1997 in relation to the above. This correspondence has been reviewed by the Standing Joint Committee and the Committee looks forward to the making of the amendments outlined in paragraphs Nos. 1 to 4, 6 to 11, 13, 14, 16, 18 to 27, and 29 to 31 of your letter of the 28th. The Committee was satisfied with the explanations offered in relation to the points dealt with in paragraphs 12, 15, 17 and 28.

I was instructed to pursue the issue raised in connexion with section 12 of the Regulations which incorporates by reference a document that exists in only one of the official languages. In your letter, you argue that the technical nature of the incorporated standard and its narrow and specialized application

mean that it may meet the *bona fide* test outlined by the Supreme Court in the *Manitoba Language Rights Reference*.

As we are dealing here with a referentially incorporated document authored by the Canadian Coast Guard, the Committee does not consider the *bona fide* test to be applicable. It is clearly possible for the government to arrange for a French version of this document to be available and it should be provided. The Committee notes in this regard that in the Manitoba reference, all documents generated by the government of Manitoba were held to be fully subject to the constitutional language requirements and the *bona fide* test was only applied to documents originating outside the Manitoba government.

The Committee was somewhat puzzled by your statement that if you cannot reference the standard in English only, you would recommend that section 12 be deleted. If section 12 is intended to address a safety issue, as you state in your letter, the Committee does not understand your apparent willingness to delete this requirement. Is section 12 required for safety or not? If it is not, then it should be revoked as being unnecessary. If it is, then the government should arrange for the translation of the standard in question and re-enact the incorporating provision once that translation is available.

I look forward to receiving your further advice on this point as well as an indication of when you expect it will be possible to proceed with the promised amendments to these Regulations.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml





Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

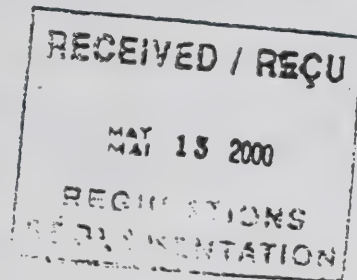
Assistant Deputy Minister  
Corporate Services

Sous-ministre adjoint  
Services intégrés

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

MAY 9 2000

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Subject: SOR/93-23, Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations**

This is in response to your letter of September 16, 1998, addressed to Mr. Richard Fadden regarding the above mentioned Regulations. This item is also discussed in our recent reply to your office regarding SOR/92-676, Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, and I have included the response to that query below, for your information.

**5. Sections 12, 30(1), 49(2), 107(c) and 107(d)**

**Query:**

"In connection with section 12 of the Regulations, which incorporates by reference a Canadian Coast Guard Standard that apparently exists only in English, the Board advises that "the intent of this regulation is to make the operator aware of Coast Guard requirements for standby vessels". It is also suggested that "it is Coast Guard's responsibility, as the originator of the document, to translate it into the other official language."

First, section 12 does considerably more than make operators "aware" of the incorporated Standard. It requires compliance with that Standard. Second, it is somewhat disingenuous to suggest that a regulation-making authority incorporating by reference an external document bears no responsibility for ensuring the availability of that document in both official languages. The Coast Guard Standard in question is, in and of itself, merely an

administrative document. It is not "law", and thus the language requirements contained in section 133 of the *Constitution Act, 1867* do not automatically apply to it. It is only once it is referentially incorporated, becoming a part of the Regulations, that the Standard has the force of law and comes within the ambit of section 133. Surely the regulation-making authority referentially incorporating an external standard is responsible for ensuring the constitutionality of that referential incorporation. To maintain that a regulation-making authority bears no responsibility for ensuring that referentially incorporated documents are available in both official languages is to argue that regulation-making authorities have no responsibility to ensure the constitutionality of their regulations.

The Board is apparently also of the view that the referential incorporation reflected in section 12 of the Regulations may meet the *bona fides* test laid down by the Supreme Court of Canada in *Reference re: Manitoba Language Rights*. While the Supreme Court acknowledged that there will be cases in which there are *bona fide* reasons justifying the incorporation by reference of unilingual documents, it is extremely dubious that the present instance can be said to be such a case. As the Supreme Court made clear, the occasions when a government can justify the incorporation of a document generated by the government itself into legislation emanating from that government will be extremely rare. In the *Manitoba Language Reference*, the Court concluded that every referential incorporation of a document generated by the Manitoba government was subject to the constitutional language requirements. Indeed, given the Court's conclusion that all instruments or documents created by the government of Manitoba and incorporated by reference in the laws of Manitoba are subject to the constitutional language requirements, and its express application of the *bona fide* test only to documents originating from outside the government of Manitoba, it is questionable whether the *bona fide* test applies to incorporated documents originating with the incorporating government at all. Even assuming the test does apply to such documents, the test will be an extremely stringent one. There is nothing in the present instance to suggest that the circumstances are so atypical as to warrant an exception to the constitutional language requirements.

Turning to the referential incorporations found in sections 30(1), 49(2), 107(C) and 107(d) of the Regulations, the Board's reply fails to indicate whether it is intended to translate the incorporated documents to make them available in French. Constitutional considerations aside, there is clearly a responsibility on federal regulation-making authorities to ensure that, wherever possible, material incorporated by reference is available in both official languages."

The standard referenced in section 12, "Canadian Coast Guard TP 7920E *Standards Respecting Standby Vessels*" has now been translated into French and will, accordingly be available in both official languages. We note, however, that the French version of section 12 should be modified to delete the reference, in English, to standard TP 7920E and to replace it with the French title, "Normes relatives aux navires de secours".

With respect to the standards referenced in sections 30(1), 49(2), 107(c) and (d), which are international industry standards accepted worldwide, we would again suggest that there may be *bona fide* reasons to justify the incorporation by reference of these unilingual documents. Briefly, these fairly voluminous standards are of a highly technical and specialized nature and the intended audience is specialized, restricted and limited. Furthermore, unlike the aforementioned Canadian Coast Guard standard, they have not been developed by a government agency and may be subject to numerous amendments from time to time that would make translation of these standards a very onerous responsibility. We would, therefore, maintain that the exception, albeit stringent, established by the Supreme Court of Canada in *Reference re: Manitoba Language Rights*, was intended to recognize circumstances warranted by practical considerations and that the test could be met in this instance.

To further elaborate on this response, it should be noted that Natural Resources Canada and the National Energy Board Regulations Division have undertaken to ensure that bilingual copies of all Canadian standards referenced in the offshore regulations have been obtained and are kept on file. With regards to standards that have been written by agencies, such as the American Petroleum Institute (API) or the American National Standards Institute (ANSI), which are outside of Canadian jurisdiction, the very act of translating these standards would result in the standard being invalid, as it would not have been approved by the standards writing agency. As a result it should be considered that exemption from translation for these standards would be warranted by this practical consideration.



The regulation amendments that have been agreed to for this regulation, as well as the other offshore regulations that have been discussed with you are being incorporated into an omnibus package of amendments that will be sent to Justice Regulatory Affairs for legal review in the near future, and then sent for Gazette publication as soon as possible thereafter. We will keep your office informed of the progress of these amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Simon Salas" followed by a stylized flourish or initial.

Bruce C. Holden

c.c.: Al Clark, Frontier Lands Management Division, Energy Sector  
L.A. Boychuk, Law Branch, National Energy Board

## ANNEXE E

## TRADUCTION

Le 16 septembre 1998

Monsieur Richard B. Fadden  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministère des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 3<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Objet : DORS/93-23, Règlement sur le forage pour hydrocarbures  
dans la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 février 1997 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Le Comité mixte permanent en a pris connaissance et a hâte que le ministère procède aux modifications décrites aux paragraphes 1 à 4, 6 à 11, 13, 14, 16, 18 à 27 et 29 à 31. Le Comité a jugé satisfaisantes les explications données au sujet des points traités aux paragraphes 12, 15, 17 et 28.

Le Comité m'a demandé de revenir à la charge au sujet du problème signalé à l'égard de l'article 12 du *Règlement*, lequel incorpore par référence un document qui n'existe que dans une des deux langues officielles. Vous soutenez dans votre lettre qu'en raison du caractère technique de la

norme incorporée et de son champ d'application limité et spécifique, l'article respecte peut-être le critère de la raison légitime énoncé par la Cour suprême dans le *Renvoi concernant les droits linguistiques au Manitoba*.

Comme le document incorporé ici est produit par la Garde côtière canadienne, le Comité estime que le critère de la raison légitime ne s'applique pas. Le gouvernement pourrait et devrait de toute évidence demander une version française de la norme en question. À ce propos, le Comité remarque que dans le renvoi visant le Manitoba, la Cour a statué que tous les documents émanant du gouvernement du Manitoba doivent respecter les exigences de la *Constitution* en matière linguistique et que le critère de la raison légitime ne s'applique qu'aux documents que le gouvernement de la province ne produit pas lui-même.

Le Comité est resté un peu perplexe devant le passage où vous écrivez que si vous ne pouvez pas incorporer la norme en anglais seulement, vous recommanderez d'abroger l'article 12. Si cet article a pour objet de régler un problème de sûreté, comme vous l'affirmez dans votre lettre, le Comité ne comprend pas que vous sembliez disposé à abandonner l'exigence qu'il prescrit. L'article 12 est-il ou non nécessaire pour des raisons de sûreté? S'il ne l'est pas, il y a effectivement lieu de l'abroger, car il est inutile. Mais s'il l'est, le gouvernement doit faire traduire la norme en question en français et reprendre la disposition qui l'incorpore par référence dès qu'il aura la traduction en main.

Je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur ce point et de m'indiquer quand vous croyez que le ministère pourra prendre les modifications promises à l'égard du *Règlement*.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml



## TRADUCTION

Le 9 mai 2000

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/93-23, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone  
extracôtière de Terre-Neuve

---

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 16 septembre 1998 à M. Richard Fadden au sujet du règlement susmentionné. Nous traitons également de ce point dans la réponse que nous avons faite récemment à votre bureau au sujet du DORS/92-676, *Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, et que j'ai reproduite ci-dessous, à titre informatif.

5. Article 12, paragraphes 30(1) et 49(2), alinéas 107c) et 107d)

Question :

« Au sujet de l'article 12 du Règlement incorporant par renvoi une norme de la Garde côtière canadienne qui, apparemment, n'existe qu'en anglais, l'Office explique que « cette disposition a pour objet de mettre l'exploitant au courant des obligations imposées aux navires de secours par la Garde côtière canadienne ». Il affirme aussi que: « il incombe à la Garde côtière de faire traduire la norme en français puisque c'est elle qui l'a rédigée ».

Premièrement, l'article 12 ne se contente pas de « mettre l'exploitant au courant » de la norme incorporée. Il impose la conformité à celle-ci. Deuxièmement, il est trompeur d'avancer qu'un organe de réglementation qui incorpore par renvoi un document émanant d'une source extérieure n'est nullement responsable de s'assurer que ledit document est disponible dans les deux langues officielles. La norme en question n'est en soi qu'un texte administratif. Donc, n'étant pas une « règle de droit », elle ne saurait être visée automatiquement par l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* qui énonce les obligations linguistiques. C'est seulement une fois incorporée par renvoi que la norme constitue une disposition du Règlement, a force de loi et se trouve dans le champ d'application de l'article 133. L'organisme de réglementation qui incorpore par renvoi une norme établie par un tiers est certainement dans l'obligation d'assurer la constitutionnalité de cette incorporation. Soutenir qu'un organe de réglementation n'a nullement l'obligation de faire en sorte que les documents incorporés par renvoi sont disponibles dans les deux langues officielles, c'est affirmer que les organismes de réglementation n'ont pas l'obligation d'assurer la constitutionnalité de leurs règlements.

L'Office semble croire aussi que l'incorporation par renvoi effectuée à l'article 12 remplit le critère de la raison légitime énoncé par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*. La Cour suprême a effectivement reconnu que, dans certains cas, une raison légitime justifie l'incorporation par renvoi de documents unilingues, mais il est extrêmement douteux que ce soit le cas en l'occurrence. Comme la Cour suprême l'a nettement affirmé, les occasions où un gouvernement pourra justifier ainsi l'incorporation d'un document qu'il a lui-même produit dans une loi qu'il a lui-même édictée seront extrêmement rares. Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, la Cour a conclu que toute incorporation par renvoi d'un document émanant du gouvernement du Manitoba était soumise aux obligations linguistiques constitutionnelles. D'ailleurs, comme la Cour a statué que tous les textes ou documents émanant du gouvernement du Manitoba et incorporés par renvoi dans les lois du Manitoba étaient soumis aux obligations linguistiques constitutionnelles, et qu'elle n'a appliqué expressément le critère de la raison légitime qu'aux documents incorporés émanant de l'extérieur du gouvernement du Manitoba,

il est peu probable que le critère de la raison légitime s'applique à des documents incorporés par le gouvernement même dont ils émanent. Et quand bien même le critère s'appliquerait effectivement à de tels documents, il serait extrêmement rigoureux. En l'occurrence, rien ne laisse supposer que l'atypisme des circonstances justifie une dérogation aux obligations linguistiques constitutionnelles.

En ce qui concerne les incorporations par renvoi aux paragraphes 30(1) et 49(2), et aux alinéas 107*c*) et 107*d*), l'Office omet d'indiquer dans sa réponse s'il a l'intention de faire traduire les documents ainsi incorporés pour qu'ils soient disponibles en français. Abstraction faite des considérations constitutionnelles, les organismes de réglementation fédéraux ont nettement la responsabilité de s'assurer, si possible, que les documents incorporés par renvoi soient disponibles dans les deux langues officielles. »

La norme TP 7920E de la Garde côtière canadienne « Standards Respecting Standby Vessels », qui est incorporée à l'article 12, est maintenant traduite en français. Elle sera donc disponible dans les deux langues officielles. Nous constatons toutefois qu'il faudra modifier la version française de l'article 12 afin de remplacer le titre anglais par le titre français « Normes relatives aux navires de secours ».

En ce qui concerne les normes auxquelles renvoient les paragraphes 30(1) et 49(2), et les alinéas 107*c*) et *d*), ce sont des normes industrielles internationales qui sont admises dans le monde entier et nous soutenons à nouveau qu'il y a des raisons légitimes justifiant l'incorporation par renvoi de ces documents unilingues. En d'autres mots, ces normes assez volumineuses et très spécialisées sont d'une extrême technicité et elles ont été établies à l'intention d'un public tout aussi spécialisé et restreint. En outre, contrairement à la norme susmentionnée de la Garde côtière canadienne, elles n'ont pas été rédigées par un organe de l'État et elles sont susceptibles d'être modifiées à maintes reprises. Autrement dit, la traduction de ces normes serait une entreprise très pénible. Par conséquent, nous maintenons que l'exception, quoique stricte, a été énoncée par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba* pour tenir compte de certaines situations justifiées par des considérations pratiques et que, en l'occurrence, le critère de la raison légitime a été rempli.



J'ajouterai à cette réponse que Ressources naturelles Canada et la Division de la réglementation de l'Office national de l'énergie ont entrepris d'obtenir et de conserver dans leurs dossiers des exemplaires bilingues de toutes les normes canadiennes incorporées par référence aux règlements sur le forage en mer. Quant aux normes élaborées par d'autres organismes ne relevant pas du gouvernement du Canada, tels *l'American Petroleum Institute (API)* ou *l'American National Standards Institute (ANSI)*, les traduire les invalideraient, car leurs versions françaises n'auraient pas été approuvées par les organismes les ayant élaborées. Il faut donc conclure que ces raisons pratiques justifient de ne pas exiger la traduction de ces normes.

Les modifications que le ministère a accepté d'apporter au règlement susmentionné et à l'autre règlement sur le forage extracôtier dont nous avons déjà discuté avec vous seront présentées dans le cadre d'un règlement correctif qui sera bientôt soumis à l'examen de la Section de la réglementation du ministère de la Justice et que nous publierons ensuite dans la *Gazette* dans les meilleurs délais. Nous tiendrons votre bureau informé de la progression du dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Bruce C. Holden

c.c.: Al Clark, Direction de la gestion des régions pionnières, Secteur de l'énergie

L. A. Boychuk, Services juridiques, Office national de l'énergie

## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 6, 2000

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright :

Our File : SOR/95-419, Accounting for Imported Goods and  
Payment of Duties Regulations, amendment

---

As enacted by SOR/95-419, section 7(4) of the *Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations* provides that goods imported by courier that have been released pursuant to sections 7.1 to 7.3 of the Regulations prior to accounting and payment of duties and which have not been delivered to the importer or owner "shall be considered to have been released without any requirement of accounting" under section 32 of the *Customs Act* "on condition that the courier has presented evidence that the goods are no longer in Canada or were destroyed". It is thus the case that whether section 7(4) is applicable in a given instance will not be determined until after the release of the goods.

Only then will it be known whether the goods have been delivered to the owner or importer or not, and only then can the requirement to present evidence of the destruction or export of the goods be met.

Section 32(4) of the *Customs Act* provides for the release of goods imported by courier prior to accounting in such circumstances and under such conditions as are prescribed by regulation. (Indeed, the purpose of sections 7.1 to 7.3 of the Regulations is to prescribe the applicable circumstances and conditions.) Where goods imported by courier are released prior to accounting, however, the obligation to account within the time prescribed pursuant to section 32(5)(a) of the Act remains. Although section 32(6)(b) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing the circumstances in which goods may be released without any requirement of accounting", this clearly contemplates that the prescribed circumstances must arise prior to, rather than after, the goods are released. In short, the power conferred by section 32(6)(b) is to prescribe circumstances such that it can be known at the time goods are released whether or not they are subject to a requirement of accounting. The power is to prescribe circumstances in which goods may be released without any requirement of accounting, not to prescribe circumstances in which goods that have been released subject to a requirement of accounting later cease to subject to such a requirement. Section 79(4) of the Regulations would therefore appear to be *ultra vires*.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel



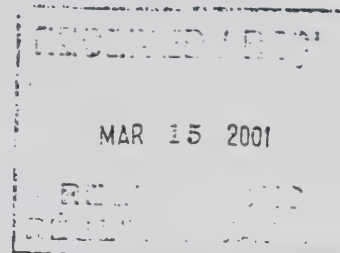


Canada Customs  
and Revenue Agency

Commissioner

Agence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissaire



MAR - 9 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to my letter of October 4, 2000, and in response to your letters of February 6, 2001, and September 6, 2000, concerning subsection 7(4) of the *Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations* (SOR/95-419).

I am in agreement that the above-noted subsection appears to be *ultra vires*. It is our intention to correct the error that you have revealed, by proposing an amendment that would repeal subsection 7(4) of the Regulations. Officials of the Canada Customs and Revenue Agency will be preparing additional amendments to the above-noted Regulations in the near future, and will make the appropriate changes to subsection 7(4) at that time.

I wish to thank you for drawing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Rob Wright

## ANNEXE F

TRADUCTION

Le 6 septembre 2000

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
Ottawa (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-419, Règlement sur la déclaration en détail des  
marchandises importées et le paiement des droits –  
Modification

---

Tel qu'il est libellé dans le DORS/95-419, le paragraphe 7(4) du *Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits* prévoit que les marchandises importées par messenger qui ont été dédouanées conformément aux articles 7.1 à 7.3 du Règlement avant la déclaration en détail et avant le paiement des droits et qui n'ont pas été livrées à leur importateur ou à leur propriétaire « sont considérées comme ayant été dédouanées sans avoir à être déclarées en détail » aux termes de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* « si le messenger a présenté des justificatifs de leur exportation ou de leur destruction ». Par conséquent, on ne saura qu'une fois les marchandises dédouanées si le paragraphe 7(4) s'applique dans un cas donné. Ce n'est qu'à ce moment-là que l'on pourra savoir si les marchandises ont été livrées à leur propriétaire ou à leur importateur et ce n'est donc qu'à ce moment-là que l'obligation de présenter des justificatifs de leur destruction ou de leur exportation pourra être remplie.

L'alinéa 32(4) de la *Loi sur les douanes* prévoit le dédouanement des marchandises importées par messenger avant la déclaration en détail dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement. (En fait, les articles 7.1 et 7.3 du Règlement visent à énoncer les conditions et les circonstances applicables.) Lorsque des marchandises importées par messenger sont dédouanées avant d'être déclarées en détail, cependant, l'obligation d'en faire la

déclaration en détail dans le délai réglementaire prévu à l'alinéa 32(5)*a*) de la Loi demeure. Même si l'alinéa 32(6)*b*) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail », cela suppose clairement que les circonstances en question doivent exister avant, et non après, le dédouanement des marchandises. En somme, le pouvoir accordé par l'alinéa 32(6)*b*) consiste à énoncer les circonstances qui permettent de savoir, au moment où les marchandises sont dédouanées, si celles-ci doivent faire ou non l'objet d'une déclaration en détail. Le pouvoir consiste à énoncer les circonstances dans lesquelles les marchandises peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail, et non à énoncer les circonstances dans lesquelles des marchandises qui ont été dédouanées et qui devaient être déclarées en détail cessent plus tard d'être soumises à cette exigence. Le paragraphe 7(4) du Règlement semblerait donc *ultra vires*.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 9 mars 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 4 octobre 2000 et répondre à vos lettres du 6 février 2001 et du 6 septembre 2000 concernant le paragraphe 7(4) du Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits (DORS/95-419).

J'admets que le paragraphe susmentionné semble *ultra vires*. Nous avons l'intention de corriger l'erreur que vous avez relevée en proposant une modification abrogeant le paragraphe 7(4) du Règlement. Des responsables de l'Agence des douanes et du revenu du Canada prépareront d'autres modifications de ce règlement dans un proche avenir et apporteront alors au paragraphe 7(4) les changements qui s'imposent.

Merci de m'avoir signalé ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rob Wright

## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 7, 2000

Frank Claydon, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/96-320, Former Members of Parliament Elections for Joint  
and Survivor Benefits Regulations

---

It has come to my attention that the referenced Regulations give rise to the following concerns, which correspond to those noted previously in connection with the parallel provisions in the *Public Service Superannuation Regulations* enacted by SOR/94-194, in the *Canadian Forces Superannuation Regulations* enacted by SOR/94-276 and in the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations* enacted by SOR/94-348.

1. Sections 4(2), 4(3), 14(2), 14(3) and 14(4)

In the French version of sections 4(3) and 14(3)(a), "envoyé" is used as the equivalent of "sent" in the English version. In sections 4(2) and 14(2), however, the term "send" is rendered in French as "fait parvenir". Moreover, in the opening portion of section 14(3) the term "envoyé" is used in the French version as the equivalent of "delivered". As well, "envoyé" is also used as the equivalent of "placed in the course of delivery" in section 14(4). The terminology used in these various provisions should be made consistent.

Moreover, the two versions of section 14(3) are discrepant. The opening portion of the English version refers to a time within which a document must be "delivered" to the Minister. Delivery will be effected when the Minister has received the document in question. On the other hand, the use of the term "envoyé" in the French requires only that the document be sent to the Minister within the time prescribed, not that the Minister receive it within that time.

2. Sections 5(a) and (b)

While the English version of these provisions refers to documents that are "evidence" of the date of birth of the spouse and the marriage of the former member and the spouse, the corresponding references in the French version are to documents establishing the date of birth and marriage. Strictly speaking, a document that may be accepted as evidence of a fact may or may not be sufficient on its own to establish the existence of that fact. In accordance with the advice received in connection with the other instruments cited above, I would suggest that the word "établissant" in the French version of the two provisions in question be replaced by "qui atteste", and would refer you in this regard to the amendments made to section 64 of the *Public Service Superannuation Regulations* by SOR/97-490.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing. Assuming that amendments to the *Former Members of Parliament Elections for Joint and Survivor Benefits Regulations* are contemplated as a consequence of the passage of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, S.C. 2000, c. 12, the points noted above could be addressed in the making of these amendments.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





Secretary  
of the Treasury Board

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

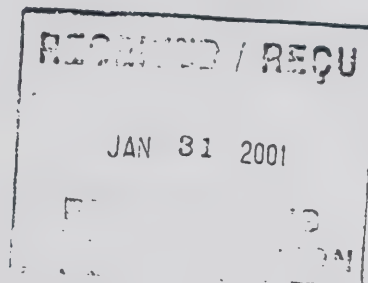
Comptroller General  
of Canada

Contrôleur général  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

JAN 26 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/96-320, Former Members of Parliament  
Elections for Joint and Survivor Benefits Regulations

I am writing in reply to your letter of December 7, 2000, in which you identified concerns with respect to discrepancies between the English and French language versions of certain sections of the above-referenced Regulations. I wish to advise that in accordance with your suggestion, we shall deal with the points you have raised in the context of the amendments which will be necessary as a result of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*. We hope to be in a position to instruct the Department of Justice regarding these amendments before the summer.

Thank you for drawing these concerns to our attention.

Yours sincerely,

Frank Claydon

Canada

## ANNEXE G

TRADUCTION

Le 7 décembre 2000

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
L'honorable Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/96-320, Règlement sur les choix relatifs à la pension de  
réversion des anciens parlementaires

---

J'ai constaté que le règlement en objet comporte les déficiences décrites ci-après et qui correspondent à celles que le Comité mixte a décelées dans les dispositions équivalentes du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, DORS/94-194, du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, DORS/94-276, et du *Règlement sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, DORS/94-348.

1. Paragraphes 4(2) et (3) et 14(2), (3) et (4)

Dans la version française du paragraphe 4(2) et de l'alinéa 14(3)a), le terme « envoyé » est employé comme équivalent du terme « sent », de la version anglaise. Or, aux paragraphes 4(2) et 14(2), le terme anglais « send » est rendu en français par l'expression « fait parvenir ». Qui plus est, dans le passage introductif du paragraphe 14(3), le terme « envoyé » est employé comme équivalent français du terme anglais « delivered ». De plus, le terme « envoyé » est aussi employé, au paragraphe 14(4), pour rendre le sens du membre de phrase « placed in the course of delivery ». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie employée dans ces diverses dispositions.

Par ailleurs, il y a un écart de sens entre les deux versions du paragraphe 14(3). En effet, la partie introductive de la version anglaise fait état du délai dans lequel un document doit être « livré » (« delivered ») au ministre, la livraison étant effectuée une fois que le ministre a reçu le document. Par contre, l'emploi

du terme « envoyé », dans la version française, exige uniquement que le document soit expédié au ministre dans le délai prescrit, et non que le ministre le reçoive dans ce délai.

2. Alinéas 5a) et b)

Alors que la version anglaise de ces alinéas fait état de documents constituant une preuve (« *evidence* ») de la date de naissance du conjoint et du mariage de l'ancien parlementaire et du conjoint, leur version française parle de documents établissant la date de naissance et le mariage. Au sens strict, un document qui peut être recevable comme preuve d'un fait ne suffit pas nécessairement à lui seul à établir l'existence de ce fait. À la lumière des avis reçus à l'égard des autres règlements cités plus haut, je vous suggérerais de remplacer le terme « établissant », dans la version française des deux alinéas, par l'expression « qui atteste ». À cet égard, je vous renverrais aux modifications apportées à l'article 64 du *Règlement sur la pension de la fonction publique* dans le DORS/97-490.

J'espère recevoir bientôt votre avis au sujet de ce qui précède. À supposer que le Conseil du Trésor envisage de faire des modifications au *Règlement sur les choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires* pour le rendre conforme à la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, S.C. 2000, ch 12, il pourrait profiter de l'occasion pour corriger les déficiences signalées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



TRANSLATION

Le 26 janvier 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/96-320, Règlement sur les choix relatifs à la pension de  
réversion des anciens parlementaires

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 7 décembre 2000, dans laquelle vous décriviez des écarts de sens entre les versions anglaise et française de certaines dispositions du règlement en objet. Je tiens à vous informer que, comme vous l'avez suggéré, nous corrigerons les déficiences signalées dans le cadre des dispositions qu'il sera nécessaire d'apporter au *Règlement* suite à l'adoption de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*. Nous espérons pouvoir donner nos instructions à l'égard de ces modifications au ministère de la Justice avant l'été.

Vous remerciant de nous avoir signalé ces faiblesses du *Règlement*, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Frank Claydon

## APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 2, 2000

Frank Claydon, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9<sup>th</sup> Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to Former  
Members of Parliament Regulations

---

I refer to Mr. Marcel Nouvet's letter of November 16, 1999, and would appreciate your advice as to when it is anticipated that the amendments to the *Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations* will be made.

In addition, your further comments with respect to one other matter would also be valued. Section 3(1) of the Regulations provides that a notice respecting the recovery of an amount that has been overpaid is deemed given on the date on which it is mailed. Section 3(2) then gives the recipient of the notice 30 days from the date of mailing to make an election as to the method of repayment. Previous correspondence from the Treasury Board Secretariat has confirmed that the date of mailing is considered to be the date on which a notice is deposited in the control of Canada Post, and that while a postmark is accepted as evidence of the date of mailing, the wording of section 3(1) is intended to be sufficiently broad to allow the date of mailing to be established by other means, such as proof of registration where registered mail is used.

An item may be under the control of Canada Post for some time, however, before it is postmarked. Thus the postmark is not evidence of the date of mailing, but merely that mailing had occurred by the date of the postmark. As a result, a person receiving a notice will not know the date on which the notice was placed in the control of Canada Post, for example by placing it in a Canada Post receptacle, and will therefore be unable to determine with certainty the time within which the election under section 3(2) must be made. When this file was considered by the Joint Committee shortly before the dissolution of the last Parliament, members agreed that persons receiving the notices in question should know exactly how long they have to make an election. Whether this is accomplished by using the date of the postmark or proof of registration as the starting point for the 30-day period or in some other manner, the result should be certainty in each instance, and I was instructed to seek your reconsideration of the desirability of amending section 3(1) so as to provide such certainty.

I look forward to receiving your response in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ CO





Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

MAR 20 2001

MAR 16 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to  
Former Members of Parliaments Regulations

I apologize for the delay in responding to your November 2, 2000 letter concerning the Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations. Mr. Claydon has asked that I reply to you.

In your letter you asked when amendments that clarified the wording in subsections 3(2) of the Regulations would be made. As you know, these subsections deal with notice requirements and election of arrangements to repay specified amounts. You also brought to our attention your observations that subsection 3(1) may also require an amendment in order to provide greater certainty for the notice period. Subsection 3(1) of the Regulations provides that notice respecting the recovery of an amount that has been overpaid is deemed given on the date on which it is mailed. However, you have indicated that the Regulation is not sufficiently clear as to what is meant by the "date on which it is mailed". As it now stands, the time period could begin on the date that the item is under the control of Canada Post or the date of the postmark. Thus, the person receiving such a notice would be unable to determine with certainty, the time within which the election under subsection 3(2) must be made.

Canada

In light of your query about the need to amend subsection 3(1), we have decided to postpone the amendments to subsections 3(2) and 3(3) so that all three subsections may be dealt with at the same time. Accordingly, we will consult the legislative drafters at the Department of Justice to obtain their advice and assistance regarding the development of an amendment to subsection 3(1) in the context of your concerns.

Thank you for your advice in this matter and we will keep you informed as to when amendments will be submitted for approval by Ministers.

Yours sincerely,



Marcel Nouvet  
Chief Human Resources Officer

## ANNEXE H

TRADUCTION

Le 2 novembre 2000

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
L'honorable Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés  
en trop aux anciens parlementaires

---

Je vous renvoie à la lettre du 16 novembre 1999 de M. Marcel Nouvet. Je vous saurais gré de m'indiquer quand vous croyez que seront apportées les modifications au *Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires*.

J'aimerais aussi obtenir votre avis au sujet d'une autre question. Le paragraphe 3(1) du *Règlement* prévoit qu'un avis de recouvrement de tout montant versé en trop est réputé donné à la date de sa mise à la poste. Le paragraphe 3(2) accorde ensuite au destinataire de l'avis 30 jours à compter de la date de la mise à la poste pour exercer son choix quant à la méthode d'acquittement. Dans une lettre antérieure, le Secrétariat du Conseil du Trésor a confirmé que la date de la mise à la poste est réputée être la date à laquelle l'avis est confié à la Société canadienne des postes et que, même si le cachet de la poste est accepté comme preuve de la date de la mise à la poste, le libellé du paragraphe 3(1) est censé être suffisamment général pour permettre de déterminer la date de la mise à la poste par d'autres moyens, par exemple un reçu attestant que la lettre a été envoyée par courrier recommandé.

Un envoi peut cependant avoir été confié à la Société canadienne des postes depuis un certain temps avant d'être marqué du cachet de la poste. Par conséquent, ce cachet n'atteste pas de la date de la mise à la poste, mais simplement que l'envoi a été mis à la poste au plus tard à la date du cachet.



Aussi, la personne qui reçoit un avis ne connaîtra pas la date à laquelle l'envoi a été confié à la Société des postes, par exemple dans le cas où il a été déposé dans une boîte aux lettres de la Société, et sera par conséquent dans l'impossibilité de déterminer avec certitude la date à laquelle elle doit exercer son choix aux termes du paragraphe 3(2). Lorsque le Comité s'est penché sur cette question peu avant la dernière dissolution du Parlement, les membres ont convenu que les personnes qui reçoivent les avis en question devraient savoir exactement combien de temps leur est alloué pour exercer leur choix. Que l'on utilise la date du cachet de la poste ou l'attestation de courrier recommandé comme date à laquelle le délai de 30 jours commence à courir ou une autre méthode, il doit y avoir certitude dans chaque cas. On m'a prié de vous demander de reconsidérer les avantages de modifier le paragraphe 3(1) afin d'y incorporer cette certitude.

Dans l'attente de recevoir votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 16 mars 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur le conseiller juridique,

OBJET : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements  
payés en trop aux anciens parlementaires

---

Je suis désolé du retard que nous avons mis à répondre à votre lettre du 2 novembre dernier au sujet du *Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires*. M. Claydon m'a prié d'y répondre.

Vous demandez dans votre lettre quand seront apportées les modifications précisant le sens du libellé du paragraphe 3(2) du *Règlement*. Comme vous le savez, cette disposition traite des conditions en matière d'avis de recouvrement et des arrangements pour acquitter le montant en cause. Vous nous avez également signalé qu'il faudrait peut-être aussi modifier le paragraphe 3(1) du *Règlement* afin de mieux définir la période de l'avis. Ce paragraphe prévoit que l'avis de recouvrement de tout montant versé en trop est réputé donné à la date de sa mise à la poste. Selon vous, toutefois, le *Règlement* n'est pas assez clair quant au sens qu'on doit donner à la « date de sa mise à la poste ». Selon le libellé actuel, la période pourrait commencer à courir à la date à laquelle l'envoi est confié à la Société canadienne des postes ou à la date du cachet de la poste. Il est donc impossible pour la personne qui reçoit l'avis de déterminer avec certitude la date à laquelle elle doit exercer le choix prévu au paragraphe 3(2).

Vu votre observation au sujet de la nécessité de modifier le paragraphe 3(1), nous avons décidé de différer la modification des paragraphes 3(2) et 3(3) pour que les trois paragraphes soient modifiés en même temps. Nous demanderons donc l'avis et le concours des rédacteurs

législatifs du ministère de la Justice pour préparer une modification au paragraphe 3(1) en tenant compte de vos observations.

Nous vous remercions pour votre avis dans cette affaire et nous vous informerons de la date à laquelle les modifications seront soumises à l'approbation des ministres.

Veillez agréer, Monsieur le conseiller juridique, mes salutations distinguées.

Le dirigeant principal des ressources humaines,

Marcel Nouvet



## APPENDIX I

SOR/99-456

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY  
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 1999-2129

---

April 10, 2000

1. This instrument addresses 5 of the points of drafting raised in connection with the following instruments: SOR/89-93 (before the Committee on October 22, 1998, February 17, 2000 and March 23, 2000), SOR/94-730 (before the Committee on November 5, 1998) and SOR/95-337 (before the Committee on June 13, 1996).
2. The attached correspondence deals with matters arising from the amendments made by SOR/99-456.

PB/ml

---

ANNEXE ITRADUCTION

DORS/99-456

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE  
L'ONTARIO DE 1989

Loi sur les pêches

C.P. 1999-2129

---

Le 10 avril 2000

1. Le règlement susmentionné corrige cinq des erreurs de formulation signalées à l'égard des textes enregistrés sous les numéros DORS/89-93 (examiné par le Comité les 22 octobre 1998 et 17 février et 23 mars 2000), DORS/94-730 (examiné par le Comité le 5 novembre 1998) et DORS/95-337 (examiné par le Comité le 13 juin 1996).
2. La correspondance ci-jointe porte sur des déficiences décelées dans les modifications apportées par le DORS/99-456.

PB/ml

## APPENDIX J

SOR/97-163

REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES  
TARIFF

Canada Elections Act

P.C. 1997-393

---

May 31, 1999

Section 5 of the amending regulations incorporates a minor correction the need for which was noted in connection with SOR/92-432 (before the Committee on June 15, 1995 and June 13, 1996).

PB/ml



## ANNEXE J

TRANSLATION

DORS/97-163

RÈGLEMENT MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES  
D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

Loi électorale du Canada

C.P. 1997-393

---

Le 31 mai 1999

L'article 5 du règlement modificateur apporte une correction mineure dont la nécessité avait été signalée à l'égard du DORS/92-432 (examiné par le Comité les 15 juin 1995 et 13 juin 1996).

PB/ml

## APPENDIX K

TRADUCTION

SOR/98-572

PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING  
THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF TWO  
TWENTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS, AMENDMENT

Royal Canadian Mint Act

---

January 18, 1999

This amendment corrects the English version of the Proclamation to bring it into line with the French version. The discrepancy between the two versions had been noted by counsel to the Joint Committee (see attached correspondence concerning SOR/98-193).

JR/cg

---

ANNEXE K

DORS/98-572

PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA  
COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LE DESSIN DE DEUX PIÈCES  
DE MÉTAL PRÉCIEUX DE VINGT DOLLARS  
MODIFICATION

Royal Canadian Mint Act

---

Le 18 janvier 1999

Cette modification corrige la version anglaise de la Proclamation afin de supprimer une divergence entre cette dernière et la version française. Ce problème avait été signalé par les conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/98-193).

JR/cg



## APPENDIX L

SOR/2000-115

REGULATIONS AMENDING THE FORFEITED PROPERTY  
SHARING REGULATIONS

Seized Property Management Act

P.C. 2000-395

---

April 25, 2000

As explained in the second paragraph of the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2000-115, this instrument remedies the defect identified in connection with SOR/98-191 (before the Committee on March 2, 2000).

PB/ml

## ANNEXE L

TRANSLATION

DORS/2000-115

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE PARTAGE DU  
PRODUIT DE L'ALIÉNATION DES BIENS CONFISQUÉS

Loi sur l'administration des biens saisis

C.P. 2000-395

---

Le 25 avril 2000

Comme l'explique le deuxième paragraphe du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le DORS/2000-115, le règlement susmentionné corrige la défectuosité signalée à l'égard du DORS/98-191 (soumis au Comité le 2 mars 2000).

PB/ml

## APPENDIX M

TRANSLATION

SOR/2000-166

REGULATIONS AMENDING THE NAV CANADA DIVESTITURE  
REGULATIONS

Public Service Superannuation Act

---

July 4, 2000

This instrument corrects the French version of section 13(5) of the Regulations as requested in connection with SOR/97-491 (before the Committee on February 11, 1999).

PB/co



## ANNEXE M

DORS/2000-166

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION À NAV  
CANADA

Loi sur la pension de la fonction publique

---

4 juillet 2000

Le règlement mentionné ci-dessus corrige la version française du paragraphe 13(5) du règlement, tel que demandé relativement au DORS/97-491 (examiné par le comité le 11 février 1999)

PB/co

## APPENDIX N

SOR/2000-256

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD  
ACT PART VI (OIL AND GAS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)

National Energy Board Act

P.C. 2000-1019

---

August 3, 2000

1. As explained in its accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes some 33 amendments addressing points raised in connection with the *National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations* (see SOR/96-244, before the Committee on June 15, 2000).
2. The attached correspondence deals with the several remaining matters.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE CHAMBERS  
OTTAWA, K1A 0A6  
TEL: 963-6777  
FAX: 963-2100

JOHN COCHRANE

SENATOR CLINE HERMAN PAYETTE  
GERMANE SINGH GRIWALDE

JOHN COCHRANE

JOHN COCHRANE



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

100 LE SENAT CHAMBERS  
OTTAWA, K1A 0A6  
TEL: 963-6777  
FAX: 963-2100

JOHN COCHRANE

SENATEUR CLINE HERMAN PAYETTE  
GERMANE SINGH GRIWALDE

JOHN COCHRANE

JOHN COCHRANE

August 28, 2000

Ms. Judith Hanebury  
General Counsel  
National Energy Board  
444 Seventh Avenue South West  
CALGARY, Alberta  
T2P 0X8

Dear Ms. Hanebury:

Our file: SOR/2000-256, Regulations Amending the National Energy  
Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations  
(Miscellaneous Program)

I am in receipt of Mr. Peter Noonan's letter of July 21, 2000 in which he notes that amendments intended to address the Joint Committee's concerns with respect to the *National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations* were published in Part II of the *Canada Gazette* on July 1, 2000. I have now had an opportunity to review the amendments registered as SOR/2000-256, and while they do resolve the great majority of the Committee's concerns, your advice concerning the following matters would be valued.

1. Section 16(i)

Section 16(i) provides that an order issued by the Board for the exportation or importation of gas may include the requirement that the holder of the order comply with the Act and any regulations made under it, as amended from time to time, and any order, as amended from time to time, made under the Act that applies to the holder of the order. Previously, section 5 of the Regulations stated that every order authorizing the exportation, importation, exportation for subsequent importation or importation for



subsequent exportation of gas, or the exportation of oil, was subject to such a condition. It was suggested in connection with section 5 that section 119.01(1)(f) of the *National Energy Board Act* did not permit regulations requiring that particular terms and conditions be a part of every order made by the Board, and that in any event such a provision seemed unnecessary. While the deletion of section 5 and the reformulation of its contents as section 16(i) addresses this objection in part, since whether this particular requirement will be included in a given order will now be determined by the Board, I remain in some doubt as to the intended purpose of the requirement. As was pointed out previously, holders of orders would be required to comply with the Act and its regulations, as well as any other orders applicable to them, in any event. Could it be seriously argued that in the absence of the inclusion of this requirement in an order issued by the Board, holders of orders would not be required to comply with the Act and its regulations, or with any other applicable orders? Yet this is what section 16(i) would seem to imply.

Since section 6(1)(a) of the Regulations provides for the suspension of an order if a term or condition of the order has not been complied with or has been contravened, where a section 16(i) requirement is included in an order, failure to comply with the Act, its regulations, or some other order of the Board would be grounds for suspension. If this is the only purpose served by section 16(i), why not simply provide for this in section 6(1)(a) of the Regulations?

2. Sections 12(e)(iii), 13(d)(iii), 20(d)(iii) and 25(d)

Each of these provisions now refers to both “proposed” and “new” facilities, and your advice as to the intended distinction between these terms would be valued.

3. Sections 17(6), 17(7), 18(6) and 18(7)

In connection with the predecessors to these provisions it was observed that although section 17(7) required all third party contracts to be filed with the Board within 30 days after execution, section 17(6) provided that contracts, other than gas export sales contracts, pertaining to the exportation of gas need only be so filed on request of the Board. Since third party contracts would seem to be contracts “pertaining to the exportation of gas”, sections 17(6) and 17(7) on their face imposed two different requirements with respect to the filing of such contracts. The same question arose with respect to the identical requirements placed on holders of licences to import gas by sections 18(6) and 18(7).

In a letter dated May 11, 1999, Ms. Giuseppa Bentivegna indicated that it would be recommended that sections 17(6) and 18(6) be amended to provide that these provisions applied to contracts other than gas export sales contracts or third party contracts. As amended by SOR/2000-256, however, sections 17(6) and 18(6) now expressly state that they do apply to third party contracts. As a result, sections 17(6) and 17(7) continue to contradict one another with respect to third party contracts, as do sections 18(6) and 18(7).

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

National Energy  
BoardOffice national  
de l'énergie

SOR/2000-256

September 28, 2000

RECEIVED

OCT 6 2000

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Peter Bernhardt Esq.  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: Regulations Amending the National Energy Board Act Part VI  
(Oil and Gas) Regulations (Miscellaneous Program)**

I have received your letter dated August 28, 2000, addressed to Ms. Judith Hanebury of our office. I appreciate your advice that the great majority of the Committee's concerns have been resolved by the recent amendments, and I note that there are three outstanding matters upon which our advice has been sought.

Firstly, in respect of section 16(i), I concur that the main legal objection to the former section 5 was the fact that the particular requirement was prescribed, rather than determined by the Board in each instance. This has now been corrected in the most recent amendments.

We also agree that holders of orders issued by the Board are required to comply with the Act and regulations, or with any other applicable orders, regardless of the terms of section 16(i).

Your view that section 6(1)(a) of the regulations provides for the suspension of an order if a term or condition of the order has not been complied with, and that section 6(1)(a) is available where a section 16(i) requirement is included in an order is also correct, in my view.

In answer to your question, I would suggest that while there is nothing untoward with the approach you favour, the approach adopted in the amended version, which provides the Board with a discretion to attach a condition of the kind outlined in section 16(i), is likewise unobjectionable.

444 Seventh Avenue SW  
Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septième Avenue S - O  
Calgary (Alberta) T2P 0X8

Canada

Telephone/Téléphone : (403) 292-4800  
Facsimile/Télexcopieur : (403) 292-5503  
<http://www.neb.gc.ca>

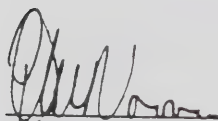


Secondly, with respect to the use of the words "proposed" and "new" in sections 12(e)(iii), 13(d)(iii), 20(d)(iii) and 25(d), the word "proposed" must refer to a facility which it is necessary to build. An example would be an expansion of an existing pipeline transmission system. In contrast, a new facility must refer to something other than a proposed gathering, storage or transmission facility, and it may have actually been built, rather than merely proposed. An example might be an interconnection facility between an American pipeline and a cogeneration facility. The Board uses this information to assist in assessing the overall ripeness or viability of a proposed export/import.

Finally, in respect of sections 17(6) and 18(6), I have reviewed the correspondence which passed between Ms. Bentivegna and yourself, and I find that I concur with your view. An error has therefore occurred in respect of the amendments proposed for these sections and they must be corrected. An amendment will be made in due course.

I trust that you will find this to be satisfactory. If you require anything further, please do not hesitate to contact me at tel: (403) 299-3552 or by fax at (403) 299-2710.

Sincerely,



Peter W. Noonan

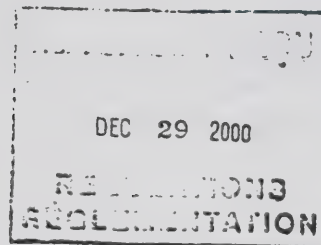
Counsel, Legislative Matters

SOR/2000-256

National Energy  
BoardOffice national  
de l'énergie

December 8, 2000

Peter Bernhardt Esq.  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE: Regulations Amending the National Energy Board Act Part VI  
(Oil and Gas) Regulations (Miscellaneous Program)**

Reference is made to the above-captioned matter, and to my letter dated September 28, 2000.

In my last letter, I advised that I had reviewed the correspondence which had previously passed between you and my former colleague, Ms. Giuseppa Bentivegna, and that I had concurred with your view that an error had occurred in processing the amendments to sections 17(6) and 18(6) in that they continued to apply to third party contracts.

In recent correspondence concerning the rectification of this matter, the examiners at the Department of Justice have pointed out to me that subsections 17(7) and 18(7) were repealed by SOR/2000-256 dated June 21, 2000, and that it is no longer necessary to deal with those provisions. Further, the new subsections 17(6) and 18(6) allow the Board to request third party contracts and any other contract except gas export and gas import sales contracts. It is noted that the latter contracts are dealt with in subsections 17(2) and 18(2) of the regulations.

In the result, the examiners have suggested to me that all of the provisions are now consistent. My review suggests that the examiners are correct and that what we have done actually satisfies the intent of the undertaking given to you by Ms. Bentivegna, although we have done it in a way that may not conform to the original expectations concerning this amendment.

I wonder if you could review your letter of August 28, 2000 in light of the information contained in this letter and advise me whether, in your view, the provisions continue to contain an inconsistency or that we may now close the file on the matter of subsections 17(6) and 18(6) of

444 Seventh Avenue SW  
Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septieme Avenue S-O  
Calgary (Alberta) T2P 0X8

Canada

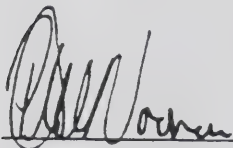
Telephone/Téléphone : (403) 292-4800  
Facsimile/Télocopieur : (403) 292-5503  
<http://www.neb.gc.ca>

this regulation?

I appreciate your attention to this matter. If you require anything further, please do not hesitate to contact me at tel: (403) 299-3552 or by fax at (403) 299-2710.

May I extend the compliments of the Season to you and your colleagues.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter W. Noonan", is written over a horizontal line.

Peter W. Noonan

Counsel, Legislative Matters



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 9, 2001

Peter W. Noonan, Esq.  
Counsel  
Legislative Matters  
National Energy Board  
444 Seventh Avenue S.W.  
Calgary, Alberta  
T2P 0X8

Dear Mr. Noonan:

Our File: SOR/2000-256, Regulations Amending the National Energy Board  
Act Part IV (Oil and Gas) Regulations  
(Miscellaneous Program)

---

Thank you for your letter of December 8, 2000 concerning sections 17(6) and 18(6) of the *National Energy Board Act Part IV (Oil and Gas) Regulations*. You are entirely correct in concluding that the amendments to sections 17 and 18 of the Regulations made by SOR/2000-256 did indeed resolve all of the concerns raised in connection with these provisions. Clearly, my letter of August 28, 2000 ought not to have indicated otherwise.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

## ANNEXE N

TRANSLATION

DORS/2000-256

RÈGLEMENT CORRECTIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE  
L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE CONCERNANT LE GAZ ET  
LE PÉTROLE (PARTIE VI DE LA LOI)

Loi sur l'Office national de l'énergie

C.P. 2000-1019

---

Le 3 août 2000

1. Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, ce règlement apporte 33 modifications corrigeant des déficiences signalées à l'égard du *Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi)* (voir le DORS/96-244, examiné par le Comité le 15 juin 2000).

2. La correspondance ci-jointe porte sur les nombreuses déficiences qu'il reste à corriger.

PB/co

TRADUCTION

Le 28 août 2000

Madame Judith Hanebury  
Avocate générale  
Office national de l'énergie  
444 sud-ouest, Septième avenue  
CALGARY (Alberta)  
T2P 0X8

Madame,

N/Réf : DORS/2000-256, Règlement correctif modifiant le Règlement de  
l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le  
pétrole (partie VI de la Loi)

---

J'accuse réception de la lettre du 21 juillet 2000 dans laquelle M. Peter Noonan signale que des modifications visant à corriger les déficiences relevées par le Comité mixte dans le *Règlement correctif modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi)* ont été publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> juillet 2000. J'ai examiné ces modifications, enregistrées sous le numéro DORS/2000-256, et bien qu'elles corrigent la vaste majorité des déficiences décelées par le Comité, je voudrais connaître votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 16i)

Selon l'alinéa 16i), une ordonnance d'exportation ou d'importation de gaz délivrée par l'Office peut obliger son titulaire à respecter la *Loi* et ses règlements, compte tenu de leurs modifications successives, ainsi que toute ordonnance, compte tenu de ses modifications successives, applicable au titulaire qui est rendue sous le régime de la *Loi*. Jusque là, l'article 5 du *Règlement* disposait que toute ordonnance autorisant l'exportation de pétrole ou l'exportation ou l'importation, l'exportation en vue de l'importation subséquente ou l'importation en vue de l'exportation subséquente de gaz comportait cette condition. Le Comité a fait valoir, au sujet de l'article 5, que l'alinéa 119.01(1)f) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne permet pas de prendre des règlements obligeant l'Office à assortir ses ordonnances de certaines conditions particulières et que, de toute façon, une telle disposition lui



semblait superflue. L'abrogation de l'article 5 et sa reprise en tant qu'alinéa 16*i*) répondent en partie à cette objection, puisque dorénavant, l'Office décidera lui-même si ses ordonnances comporteront cette exigence, mais je ne vois toujours pas quel objectif on cherche à atteindre au moyen de cette exigence. Comme nous l'avons déjà expliqué, si elle n'Existait pas, les titulaires d'ordonnances seraient quand même tenus de respecter la *Loi* et ses règlements ainsi que toute autre ordonnance les visant. Peut-on sérieusement soutenir que si une ordonnance de l'Office ne comportait pas cette exigence, les titulaires d'ordonnances ne seraient pas tenus de respecter la *Loi* et ses règlements ni toute autre ordonnance les visant? C'est pourtant ce que l'alinéa 16*i*) du *Règlement* semble impliquer.

Puisque l'alinéa 6(1)*a*) du *Règlement* prévoit la suspension de toute ordonnance dont le titulaire ne respecte pas ou enfreint une des conditions, le non-respect de la *Loi*, de ses règlements ou de toute autre ordonnance de l'Office serait un motif suffisant pour suspendre une ordonnance comportant une exigence prévue à l'alinéa 16*i*). Si c'est là le seul objet de cet alinéa, pourquoi ne pas simplement le prévoir à l'alinéa 6(1)*a*)?

2. Sous-alinéas 12*e*)(iii), 13*d*)(iii) et 20*d*)(iii) et alinéa 25*d*)

Chacune de ces dispositions fait maintenant référence à des installations « projetées » et « nouvelles », et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la distinction que l'Office fait entre ces deux types d'installations.

3. Paragraphes 17(6) et (7) et 18(6) et (7)

Le Comité avait signalé, à l'égard des paragraphes dont les quatre susmentionnés sont la modification, qu'aux termes du paragraphe 17(7), tous les contrats avec un tiers devaient être déposés devant l'Office dans les 30 jours suivant leur signature, mais que selon le paragraphe 17(6), les contrats ayant trait aux exportations de gaz, à l'exclusion des contrats de vente de gaz à l'exportation, ne devaient être soumis à l'Office qu'à sa demande. Comme les contrats avec un tiers sont, semble-t-il, des contrats « ayant trait aux exportations de gaz », les paragraphes 17(6) et (7) prévoyaient à première vue deux exigences distinctes à l'égard de leur dépôt. Les exigences identiques imposées aux titulaires de licences d'importation de gaz aux paragraphes 18(6) et (7) présentaient la même défectuosité.

Dans une lettre du 11 mai 1999, Mme Giuseppa Bentivegna écrivait que l'on recommanderait à l'Office de modifier les paragraphes 17(6) et 18(6) de manière à y préciser qu'ils s'appliquent aux contrats autres que les contrats de vente de gaz à l'exportation ou que les contrats avec un tiers. Or, tels qu'ils sont libellés dans le DORS/2000-256, ces deux paragraphes disposent expressément qu'ils s'appliquent aux contrats avec un tiers. Les paragraphes 17(6) et 17(7) demeurent donc contradictoires à l'égard des contrats avec un tiers, comme les paragraphes 18(6) et 18(7), d'ailleurs.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co

TRADUCTION

Le 28 septembre 2000  
V/Réf. DORS/2000-256

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Règlement correctif modifiant le Règlement de l'Office national de  
l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi)

---

On m'a communiqué votre lettre du 28 août 2000 à Mme Judith Hanebury, de notre bureau. Je suis heureux que les récentes modifications apportées au *Règlement* aient résolu la vaste majorité des déficiences signalées par le Comité mixte. Vous me demandez toutefois mon avis sur trois d'entre elles qui n'ont pas été corrigées.

Premièrement, au sujet de l'alinéa 16*i*), je conviens que la principale objection juridique que l'on pouvait avoir à l'égard de l'ancien article 5 tenait au fait qu'il obligeait l'Office à prescrire l'exigence en question dans tous les cas plutôt que de le laisser libre dans chaque cas de l'imposer ou non. Les dernières modifications corrigent cette déficience.

Nous croyons aussi comme vous que les titulaires d'ordonnances délivrées par l'Office sont tenus de respecter la *Loi* et ses règlements et toute autre ordonnance les visant indépendamment de ce que prévoit l'alinéa 16*i*).

J'estime de plus que vous avez raison de dire que l'alinéa 6(1)*a*) du *Règlement* exige la suspension de toute ordonnance dont le titulaire ne respecte pas une des conditions et qu'il s'applique aux ordonnances assorties d'exigences énoncées à l'alinéa 16*i*).



Pour répondre à votre question, je dirai que la formule que vous privilégiez n'a rien de contestable, mais qu'on peut en dire autant de celle qui a été retenue dans la version modifiée et qui laisse l'Office libre d'assortir ses ordonnances d'exigences du genre de celle qui est énoncée à l'alinéa 16*i*).

Deuxièmement, au sujet de l'emploi des termes « projetées » et « nouvelles », aux sous-alinéas 12*e*)(iii), 13*d*)(iii) et 20*d*)(iii) et à l'alinéa 25*d*), le terme « projetées » ne peut s'appliquer qu'aux installations dont la construction s'impose, comme l'expansion d'un réseau existant de transport par pipeline, par exemple, alors que le terme « nouvelles » ne peut qualifier que des installations autres que des installations projetées de collecte, de stockage ou de transport et qui peuvent même avoir déjà été construites, et non seulement proposées, comme, par exemple, un poste d'interconnexion entre un pipeline américain et une centrale de cogénération. Ces renseignements aident l'Office à évaluer l'opportunité ou la rentabilité de chaque projet d'exportation ou d'importation.

Enfin, à l'égard des paragraphes 17(6) et 18(6) du *Règlement*, après examen de votre correspondance avec Mme Bentivegna, je dois dire que je suis de votre avis. Une erreur a donc été commise dans les modifications proposées à l'égard de ces paragraphes et il faudra la corriger. L'Office prendra donc une modification en ce sens en temps opportun.

J'espère que la présente réponse sera à votre satisfaction. Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à me le faire savoir. On peut me joindre par téléphone au (403) 299-3552 et par télécopieur au (403) 299-2710.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

---

Peter W. Noonan  
Conseiller juridique, Affaires législatives

TRADUCTION

Le 8 décembre 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement correctif modifiant le Règlement de l'Office national de  
l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi)

---

La présente porte sur le règlement en objet et sur ma lettre du 28 septembre 2000.

Dans ma dernière lettre, je vous faisais savoir qu'après examen de la correspondance que vous avez échangée avec mon ancienne collègue, Mme Giuseppa Bentivegna, j'estimais, comme vous, qu'une erreur avait été commise dans le traitement des modifications aux paragraphes 17(6) et 18(6) dans la mesure où ces deux dispositions continuaient de s'appliquer aux contrats avec des tiers.

Dans des lettres récentes traitant de la correction de cette défectuosité, les fonctionnaires du ministère de la Justice qui ont examiné la question m'ont signalé que les paragraphes 17(7) et 18(7) ont été abrogés par le DORS/2000-256 en date du 21 juin 2000, et qu'il n'est plus nécessaire de s'en occuper. De plus, les nouveaux paragraphes 17(6) et 18(6) permettent à l'Office de demander des copies des contrats avec des tiers et de tout autre type de contrat à l'exception des contrats ayant trait aux exportations de gaz et des contrats de vente de gaz à l'exportation. Il est à noter que ces derniers contrats sont visés aux paragraphes 17(2) et 18(2) du *Règlement*.

En fin de compte, les examinateurs m'ont fait savoir que toutes les dispositions sont maintenant compatibles. Après examen, je conclus qu'ils ont raison et que ce que nous avons fait honore l'esprit de l'engagement pris envers vous par Mme Bentivegna, même si nous n'avons peut-être pas procédé à cette modification exactement comme le Comité s'y attendait.

Je vous saurais gré de bien vouloir revoir votre lettre du 28 août 2000 à la lumière de l'information que je vous communique ici et de me faire savoir si, à votre avis, les dispositions demeurent incompatibles ou si nous pouvons maintenant classer l'affaire des paragraphes 17(6) et 18(6) du *Règlement*.

Je vous remercie de l'importance que vous accordez à cette question. Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi. On peut me joindre par téléphone au (403) 299-3552 ou par télécopieur au (403) 299-2710.

Permettez-moi de vous faire, à vous et à vos collègues, mes meilleurs vœux pour les Fêtes prochaines et de vous assurer, Monsieur, de ma considération distinguée.

Peter W. Noonan  
Conseiller juridique, Affaires législatives



**TRADUCTION**

Le 9 janvier 2001

Monsieur Peter Noonan  
Conseiller juridique  
Affaires législatives  
Office national de l'énergie  
444 sud-ouest, Septième avenue  
Calgary (Alberta)  
T2P 0X8

Monsieur,

N/Réf: DORS/2000-256, Règlement correctif modifiant le Règlement de  
l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le  
pétrole (partie VI de la Loi)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 8 décembre 2000 au sujet des paragraphes 17(6) et 18(6) du *Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi)* et je vous en remercie. Vous avez parfaitement raison de conclure que les modifications apportées aux articles 17 et 18 du *Règlement* dans le DORS/2000-256 ont en fait corrigé toutes les déficiences signalées au sujet de ces deux articles, et ma lettre du 28 août 2000 n'aurait dû indiquer rien d'autre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

## APPENDIX O

SOR/2000-317

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS  
ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD  
INSPECTION AGENCY, 2000-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Agricultural Products Act  
Fish Inspection Act  
Food and Drugs Act

P.C. 2000-1141

---

November 20, 2000

1. This instrument makes 16 amendments to the *Dairy Products Regulations* requested in connection with SOR/90-111, SOR/91-558, SOR/92-248 and SOR/95-548 (before the Committee on November 19, 1992, April 1, 1993, September 26, 1996, March 18, 1999 and March 23, 2000).

2. In addition, this instrument makes the final two outstanding amendments to the *Food and Drug Regulations* requested in connection with SOR/92-626 (before the Committee on June 8, 1995, September 26, 1996, February 12, 1998, April 30, 1998, May 13, 1999 and March 23, 2000). These amendments remove the subjective discretion previously conferred on inspectors by the relevant provisions of the Regulations.

## ANNEXE O

DORS/2000-317

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT  
L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST  
CHARGÉE D'ASSURER ET DE CONTRÔLER L'APPLICATION, 2000-2

Loi sur les produits agricoles du Canada  
Loi sur l'inspection du poisson  
Loi sur les aliments et drogues

TRADUCTION

C.P. 2000-1141

---

Le 20 novembre 2000

1. Le règlement correctif mentionné ci-dessus apporte 16 corrections au *Règlement sur les produits laitiers* demandés à l'égard des DORS/90-111, DORS/91-558, DORS/92-248 et DORS/95-548 (examinés par le Comité mixte les 19 novembre 1992, 1<sup>er</sup> avril 1993, 26 septembre 1996, 18 mars 1999 et 23 mars 2000).
2. Il apporte de plus au *Règlement sur les aliments et drogues* les deux modifications encore en souffrance demandées à l'égard du DORS/92-626 (examiné par le Comité mixte les 8 juin 1995, 26 septembre 1996, 12 février et 30 avril 1998, 13 mai 1999 et 23 mars 2000). Ces modifications éliminent le pouvoir discrétionnaire subjectif que les dispositions visées du *Règlement* conféraient jusque-là aux inspecteurs.

PB/ml



## APPENDIX P

SOR/2001-48

## REGULATIONS AMENDING THE DISTILLERY REGULATIONS

Excise Act

P.C. 2001-103

---

February 21, 2001

This instrument makes the final amendment requested in connection with SOR/91-608 (before the Committee on June 1, 1995, October 19, 1995, February 11, 1999 and March 18, 2000). The nature of this amendment is described in detail in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement.

PB/ml

## ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/2001-48

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES

Loi sur l'accise

C.P. 2001-103

---

Le 21 février 2001

Le texte mentionné ci-dessus apporte la dernière modification demandée à l'égard du DORS/92-608 (examiné par le Comité les 1<sup>er</sup> juin et 19 octobre 1995, 11 février 1999 et 18 mars 2000). Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne en donne une description détaillée.

PB/ml







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
JIM PANKIW, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, C.P.  
JIM PANKIW, député

Thursday, May 17, 2001

Le jeudi 17 mai 2001

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Jim Pankiw, M.P.

*Deputy Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

### *Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

### *Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Jim Pankiw, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

### *Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, c.p.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

### *Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Gar Knutson  
Robert Lanctôt

Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Werner Schmidt  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)



MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 17, 2001  
(5)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Finestone, P.C., Hervieux-Payette, P.C., Moore, and Nolin (5).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Lynn Myers, Werner Schmidt, and Tom Wappel (7).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The Committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered a draft report on SOR/90-218 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations.

After debate, Mr. Schmidt moved that the 2<sup>nd</sup> Report be adopted, and that the Joint Chairs report it to their respective Houses on June 5, 2001, unless Section 58 of the Regulations is replaced in the interim.

The question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/2000-251 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, it was agreed that counsel draft a report to both Houses dealing with comments made in Committee.

On Parks Canada Master List of Fees, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/97-103, Regulations amending the Crown Corporation Grants Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Public Works and Government Services Canada with respect to certain comments made by the Committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 17 mai 2001  
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. (*coprésidente*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Bryden, Finestone, c.p., Hervieux-Payette, c.p., Moore et Nolin (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Jean Guy Carignan, Robert Lanctôt, Derek Lee, Lynn Myers, Werner Schmidt et Tom Wappel (7).

*Également présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que:

Le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine un projet de rapport sur le DORS/90-218 — Règlement sur les fruits et les légumes frais.

Après discussion, M. Schmidt propose que le Deuxième rapport soit adopté et que les coprésidents le déposent auprès de leurs Chambres respectives le 5 juin 2001, sauf si, entre-temps, l'article 58 du règlement est remplacé.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/2000-251 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988), il est convenu que les conseillers juridiques présentent un projet de rapport aux deux Chambres dans le but de leur faire part de certaines observations du comité.

Concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent à la ministre du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/97-103 — Règlement modifiant le Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SOR/91-301 — Namao Airport Zoning Regulations, 1990, it was agreed that the file be closed.

On SOR/91-334 — Seaway Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/85-588 — Narcotic Control Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the Committee.

The Committee considered:

SOR/96-431 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/97-159 — Order Amending the Canadian Cultural Property Export Control List;

SOR/98-216 — Regulations Amending the Dairy Products Regulations;

SOR/99-192 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations;

SOR/99-193 — Regulations Amending the Old Age Security Regulations; and

SOR/94-232 — General Export Permit No. 28 — Angola.

The Committee considered the following Statutory Instruments without comment.

SI/96-86 — Certain Taxpayers Remission Order, 1996-2;

SI/2001-32 — Order Amending Certain Orders Made Under the Territorial Lands Act;

SOR/97-149 — Regulations Amending the National Parks General Regulations;

SOR/2000-233 — Compensation for Destroyed Animals Regulations;

SOR/2000-305 — Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations;

SOR/2000-318 — Regulations Amending the Exportation of Certain Goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Exemption Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-14 — Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations;

SOR/91-660 — United States Waters Fisheries Regulations;

SOR/94-139 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-392 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/95-78 — Wildlife Area Regulations, amendment;

SOR/95-129 — Livestock Carcass Grading Regulations, amendment;

Au sujet du DORS/91-301 — Règlement de zonage de l'aéroport de Namao de 1990, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/91-334 — Règlement sur la voie maritime modification, il est convenu que les conseillers juridiques examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/85-588 — Règlement sur les stupéfiants — modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Santé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/96-431 — Règlement correctif visant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/97-159 — Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée;

DORS/98-216 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits laitiers;

DORS/99-192 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada;

DORS/99-193 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse;

DORS/94-232 — Licence générale d'exportation n° Ex. 28 — Angola.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

TR/96-86 — Décret de remise visant certains contribuables (1996-2);

TR/2001-32 — Décret modifiant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les terres territoriales;

DORS/97-149 — Règlement modifiant le Règlement général sur les parcs nationaux;

DORS/2000-233 — Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction d'animaux;

DORS/2000-305 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

DORS/2000-318 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro);

DORS/2001-14 — Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers;

DORS/91-660 — Règlement sur les pêches dans les eaux des États-Unis;

DORS/94-139 — Règlement de pêche du Québec (1990) — modification;

DORS/94-392 — Règlement de pêche du Québec (1990) — modification;

DORS/95-78 — Règlement sur les réserves d'espèces sauvages — modification;

DORS/95-129 — Règlement sur la classification des carcasses de bétail — modification;



SOR/95-364 — Canada Business Corporations Regulations, amendment;

SOR/95-399 — General Import Permit No. 7 — Turkeys and Turkey Products for Personal Use, amendment;

SOR/95-418 — Persons Authorized to Account for Casual Goods Regulations;

SOR/96-10 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/96-53 — General Import Permit No. 7 — Turkey and Turkey Products for Personal Use, amendment;

SOR/96-54 — General Import Permit No. 8 — Eggs for Personal Use, amendment;

SOR/96-55 — General Import Permit No. 13 — Beef and Veal for Personal Use, amendment;

SOR/96-56 — General Import Permit No. 14 — Margarine for Personal Use, amendment;

SOR/96-58 — General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods, amendment;

SOR/96-139 — Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation, amendment;

SOR/96-140 — Canadian Egg Marketing Agency Proclamation, amendment;

SOR/96-141 — Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation, amendment;

SOR/96-237 — Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations;

SOR/96-287 — General Import Permit No. 102 — Yarn or Fabric;

SOR/96-288 — General Import Permit No. 106 — Apparel Goods or Other Textile Articles;

SOR/97-8 — Health of Animals Regulations, amendment;

SOR/97-43 — Order Amending General Import Permit No. 7 — Turkeys and Turkey Products for Personal Use;

SOR/97-44 — Order Amending General Import Permit No. 8 — Eggs for Personal Use;

SOR/97-45 — Order Amending General Import Permit No. 13 — Beef and Veal for Personal Use;

SOR/97-46 — Order Amending General Import Permit No. 14 — Margarine for Personal Use;

SOR/97-48 — Order Amending General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods;

SOR/97-58 — General Import Permit No. 81 — Specialty Steel Products;

SOR/97-77 — General Import Permit No. 193 — Roses;

SOR/97-78 — General Import Permit No. 1 — Dairy Products for Personal Use, amendment;

DORS/95-364 — Règlement sur les sociétés par actions du régime fédéral — modification;

DORS/95-399 — Licence générale d'importation n° 7 — Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel - modification;

DORS/95-418 — Règlement visant les personnes autorisées à faire la déclaration en détail de marchandises occasionnelles;

DORS/96-10 — Règlement de pêche du Québec (1990) — modification;

DORS/96-53 — Licence générale d'importation n° 7 — Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel — modification;

DORS/96-54 — Licence générale d'importation n° 8 — Oeufs pour usage personnel — modification;

DORS/96-55 — Licence générale d'importation n° 13 — Boeuf et veau pour usage personnel — modification;

DORS/96-56 — Licence générale d'importation n° 14 — Margarine pour usage personnel — modification;

DORS/96-58 — Licence générale d'importation n° 100 — Marchandises agricoles admissibles — modification;

DORS/96-139 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons — modification;

DORS/96-140 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs — modification;

DORS/96-141 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets — modification;

DORS/96-237 — Règlement sur certaines substances toxiques interdites;

DORS/96-287 — Licence générale d'importation n° 102 — filés ou tissus;

DORS/96-288 — Licence générale d'importation n° 106 — vêtements ou autres articles textiles;

DORS/97-8 — Règlement sur la santé des animaux — modification;

DORS/97-43 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 7 — Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel;

DORS/97-44 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 8 — Oeufs pour usage personnel;

DORS/97-45 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 13 — Boeuf et veau pour usage personnel;

DORS/97-46 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 14 — Margarine pour usage personnel;

DORS/97-48 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 100 — Marchandises agricoles admissibles;

DORS/97-58 — Licence générale d'importation n° 81 — Produits en acier spécialisé;

DORS/97-77 — Licence générale d'importation n° 193 — Roses;

DORS/97-78 — Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel — modification;



SOR/97-79 — General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods, amendment;

SOR/97-80 — General Import Permit No. 6 — Roses for Personal Use;

SOR/97-192 — Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians);

SOR/97-203 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990;

SOR/97-258 — Regulations Amending the Air Services Charges Regulations;

SOR/97-297 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1997-No. 2, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.);

SOR/97-342 — Order Amending General Import Permit No. 13 — Beef and Veal for Personal Use;

SOR/97-343 — Order Amending General Import Permit No. 100 Eligible Agricultural Goods;

SOR/97-380 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1997-No. 3, Dawson First Nation Y.T); and

SOR/97-469 — Regulations Amending the Contraventions Regulations.

The Committee considered SOR/95-74 — Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment.

At 10:08 a.m., it was agreed that the Committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/97-79 — Licence générale d'importation n° 100 — Marchandises agricoles admissibles — modification;

DORS/97-80 — Licence générale d'importation n° 6 — Roses pour usage personnel;

DORS/97-192 — Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens);

DORS/97-203 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990);

DORS/97-258 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances des services aéronautiques;

DORS/97-297 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997 — n° 2, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.);

DORS/97-342 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 13 — Boeuf et veau pour usage personnel;

DORS/97-343 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 100 - Marchandises agricoles admissibles;

DORS/97-380 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997-n° 3, Première nation de Dawson, Yuk.);

DORS/97-469 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.

Le comité examine le DORS/95-74 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) — modification.

À 10 h 08, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 17, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We received a letter from the Department of Transport concerning the Chandler file about which we had told them that we were giving up our request to change their faulty Regulation. They replied that we would have to agree to disagree. That is more or less the message I received from the Minister of Transport. It is true that we did not think it was worth continuing, but had he not replied, the result would have been about the same. I found the letter somewhat amusing.

SOR/90-218 — REGULATION ON FRUITS AND VEGETABLES FEES B AMENDMENT

[English]

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Madam Chairman, members have before them the draft report containing a resolution for the disallowance of section 58 of the Fresh Fruit and Vegetable Regulations as requested at the last meeting of the committee.

The committee also wished the Canadian Food Inspection Agency to be advised that such a report would be considered by the committee today. You have my letter of May 3 to the president of the agency, the letter that was copied to the responsible minister. There is a reply, dated May 8, 2001, from Mr. Doering. Members will recall that in 1998 the committee was given a formal undertaking by a vice-president of the agency that the requested amendments would be made by April 30, 2000, at the latest.

Mr. Doering does not explain why his commitment was not fulfilled. He states, in part, as follows:

Given the number of regulatory amendments to be promulgated by the CFIA, we have made a determined effort to conclude this requested amendment.

He reiterates that the amendment is under review by the Department of Justice.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is in the hands of the committee as to whether we should table this in the house or wait until the end of this month so that, at the next committee, if they have not reported, we will proceed with disallowance.

Do honourable members want to proceed right now?

**Mr. Schmidt:** This issue has been on the table long enough, Madam Chairman.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 17 mai 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette** (*coprésidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons reçu une lettre du ministère des Transports concernant le dossier de Chandler où nous leur avons dit que nous abandonnions notre demande de changer leur Règlement incorrect. Ils nous répondent qu'ils vont être d'accord pour ne pas être d'accord. C'est à peu près le message que j'ai reçu du ministre des Transports. Il est vrai qu'on ne croyait pas que cela valait la peine de poursuivre, mais il n'aurait pas répondu que cela aurait fait pareil. J'ai trouvé la lettre un peu amusante.

DORS/90-218 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS — MODIFICATION

[Traduction]

**M. François R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Madame la présidente, le comité a devant lui l'ébauche d'un rapport qui inclut une résolution désavouant l'article 58 du Règlement sur les fruits et légumes frais, tel que demandé lors de la dernière séance du comité.

Le comité avait également exprimé le souhait que l'Agence canadienne d'inspection des aliments soit avisée que le comité examinerait un tel rapport aujourd'hui. Vous avez devant vous la lettre que j'ai envoyée le 8 mai au président de l'agence, lettre qui a été transmise au ministre compétent. Une réponse a été reçue de M. Doering le 8 mai 2001. Le comité se rappellera qu'en 1998, il avait reçu l'assurance officielle d'un vice-président de l'agence que les modifications demandées seraient faites au plus tard le 30 avril 2000.

M. Doering n'explique pas pourquoi il n'a pas tenu son engagement. Il écrit, entre autres:

Étant donné le nombre de modifications réglementaires qui doivent être promulguées par l'ACIA, nous avons fait un effort réel pour finaliser la modification promise.

Il répète ensuite que la modification est entre les mains du ministère de la Justice pour examen final.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** C'est au comité de décider s'il faut déposer ceci à la Chambre ou attendre jusqu'à la fin du mois de sorte que si, à la prochaine réunion du comité, ils n'ont pas signalé de changement, nous procéderons au désaveu.

Plaît-il aux membres du comité d'agir tout de suite?

**M. Schmidt:** Le dossier est à l'étude depuis trop de temps, madame la présidente.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There is no file here that does not take time. One year is a very short time. A long time here is about 10 years.

**Mr. Schmidt:** That is notwithstanding that the life of one parliament is only five years at the maximum. I will not accept 10 years as a reasonable delay. There is nothing wrong with giving them the warning and waiting until the end of the month. That is two weeks. That is reasonable. I am not prepared to wait a month. If there is no reply by that time, it should be tabled in the house.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there other comments? Would members of the committee like to proceed with this approach, giving them until the end of May and then tabling it in the house?

**Mr. Schmidt:** They should be advised accordingly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes, we can send a note. They just have to read the proceedings.

**Mr. Bernier:** They were already sent a note on May 3. Do I understand the proposal correctly that this committee would adopt the disallowance report today but instruct the chair to delay tabling until the end of May?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Exactly.

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Schmidt:** Unless of course there is a favourable response.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If the new regulations come into place, there is no need to table the report. If by May 30 the new regulations are not in place, we shall proceed with disallowance. What is your technical advice on this?

**Mr. Bernier:** The clerk would prefer that the committee wait, if the committee is not disposed to proceed with a report. I suppose there is a point as to why would the committee adopt a report that may never be tabled.

**Mr. Wappel:** Madam Chairman, the answer to that question is simple. I think Mr. Bernier knows it. It is simply giving one last gasp to the bureaucracy to do something within two weeks and to indicate that we are so serious that we did not say we would reconsider it in two weeks, that we passed a disallowance. They had better get a move on or it will be tabled in the house. They might as well read that.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If the new regulation is coming, though, there is no need to table the report if it is done. If it is not done, the report will be tabled. The report is adopted. On the last day of May, if it is not done, the tabling should proceed.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Tous les dossiers que nous examinons ici prennent du temps. Un an, c'est très peu. Un dossier traîne en longueur si nous l'avons depuis 10 ans environ.

**M. Schmidt:** En dépit du fait que la durée d'une législature n'est que de cinq ans ou plus. Un délai de 10 ans n'est pas raisonnable. Il n'y a rien de mal à les avertir, puis à attendre jusqu'à la fin du mois. Ce n'est que deux semaines. C'est raisonnable. Je ne suis pas disposé à attendre un mois. Si, dans deux semaines, nous n'avons pas reçu de réponse, il faudrait déposer le rapport à la Chambre.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il d'autres commentaires? Les membres du comité souhaitent-ils procéder ainsi, c'est-à-dire laisser au ministère jusqu'à la fin du mois, puis déposer le rapport à la Chambre?

**M. Schmidt:** Il faudrait les en avertir.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pouvons effectivement leur envoyer une note. Ils n'ont qu'à lire le compte rendu des délibérations.

**M. Bernier:** On leur a déjà adressé une note le 3 mai. Ai-je bien compris ce qui est proposé, soit que le comité adopterait le rapport de désaveu aujourd'hui, mais qu'il demanderait à la présidence de retarder son dépôt jusqu'à la fin du mois de mai?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** C'est bien cela.

**Des voix:** D'accord.

**M. Schmidt:** À moins, bien sûr, que nous n'obtenions une réponse favorable.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si le nouveau règlement entre en vigueur, il n'est pas nécessaire de déposer le rapport. Par contre, si, le 30 mai, le nouveau règlement n'est pas en vigueur, nous entamerons la procédure de désaveu. Quel est votre avis?

**M. Bernier:** Le greffier préférerait que le comité attende, s'il n'est pas disposé à déposer le rapport tout de suite. Je suppose qu'il est logique de se demander pourquoi le comité adopterait un rapport qu'il ne déposera peut-être jamais.

**M. Wappel:** Madame la présidente, la réponse à votre question est simple. Je crois que M. Bernier le sait. Il s'agit simplement de donner une dernière chance aux bureaucrates d'agir dans les deux semaines qui viennent et de préciser que nous prenons la chose tellement au sérieux que nous n'avons pas décidé de réexaminer la question dans deux semaines, que nous avons adopté un rapport de désaveu. Donc, ils auraient intérêt à agir vite, sans quoi le rapport sera déposé à la Chambre. C'est ce qu'il vaut mieux qu'ils lisent.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si le nouveau règlement est sur le point d'être déposé, cependant, il n'est pas nécessaire de déposer le rapport. Par contre, s'il n'est pas déposé, le rapport le sera, lui. Le rapport est adopté. Le dernier jour de mai, si le nouveau règlement n'a pas été déposé, nous déposerons notre rapport.



**Mr. Bernier:** Could the committee ask the clerks, Madam Chairman, whether there is an obligation on a committee of the House that adopts a report to table that report in the House?

**Mr. Jean-Michel, Joint Clerk of the Committee:** If there is a real obligation to do something like that, then the best procedure — for any reason the committee might adopt a report and face certain delays.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not want any delays.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** For any type of report, there is no problem, but this would be the second report. The next report would be the third report. There may be no tabling of the second report. So probably we should change this.

[Translation]

Perhaps we should withdraw the second report if we decide not to table it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What do you mean by “second report”?

**Mr. Roy:** This is the second report of the committee, and the next report will be the third. We will have adopted a second report, so if we should decide not to table it, the next one will nevertheless remain the third report of the committee. So, technically speaking, a first report will have been submitted, as well as a third one, but not a second one.

[English]

**Mr. Bernier:** Can the committee reverse or cancel a report, should the amendment be made? If it adopts this report today and there is no need to table because the amendment is made, then the committee in early June could simply reverse its reporting decision. That would take care of the numbering problem.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I think I would table the report without referring to its cancellation. If we receive the Regulation, we will then be able to disallow rather than cancel. Cancelling the report seems to imply that there is something wrong with it, while disallowing it would mean that it no longer exists. I suggest that we table the report as the Regulation will probably not even be ready. We can then ask that it be disallowed.

**Mr. Roy:** According to the House of Commons Standing Orders, concerning a disallowance report, the House must receive a motion to adopt the report during the two weeks following its tabling. To a certain extent, there is an automatic process to adopt or reject the report. This takes place in the two weeks following the tabling of the report.

**Mr. Lanctôt:** Once we are advised that the Regulation has been made, everyone votes against the adoption of the report and the report is not adopted. We then submit the report and everyone in the House of Commons will commit to voting against the adoption of the report. That gives you the two weeks you need.

**M. Bernier:** Madame la présidente, le comité pourrait-il demander aux greffiers si le comité de la Chambre qui adopte un rapport est obligé d’en faire rapport?

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité:** S’il y est vraiment obligé, alors il vaut mieux — quelle que soit la raison, le comité pourrait adopter un rapport, puis être obligé d’en reporter le dépôt.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous ne souhaitons pas de retard.

**Le cogreffier (M. Roy):** Pour n’importe quel genre de rapport, il n’y a pas de problème, sauf qu’il s’agirait ici du deuxième rapport. Le suivant serait le troisième. Il se peut que le deuxième rapport ne soit pas déposé. Il faudrait probablement changer la numérotation.

[Français]

On devrait peut-être rappeler le deuxième rapport si on décide de ne pas le déposer.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Qu’appellez-vous le deuxième rapport?

**M. Roy:** Ceci est le deuxième rapport du comité, et le prochain rapport sera le troisième. Nous aurons adopté un deuxième rapport, alors si nous décidons de ne pas le déposer, le suivant demeurera quand même le troisième rapport du comité. Il y aura donc, techniquement, un premier rapport déposé et un troisième, mais pas un deuxième.

[Traduction]

**M. Bernier:** Le comité peut-il retirer ou annuler un rapport, si la modification est faite? S’il adopte le rapport aujourd’hui et qu’il n’est pas nécessaire de le déposer parce que la modification promise a été faite, le comité pourrait simplement, au début de juin, revenir sur sa décision de faire rapport. Cela réglerait le problème de numérotation.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je pense que je déposerais le rapport sans parler d’annulation du rapport. Si nous recevons le Règlement, nous pourrions alors faire un désistement au lieu d’une annulation. L’annulation du rapport sous-entend que notre rapport n’est pas bon, alors qu’un désistement signifierait qu’il n’existe plus. Je suggère de déposer le rapport car probablement le Règlement ne sera même pas prêt. Nous pourrions alors demander un désaveu, tout simplement.

**M. Roy:** Selon le Règlement de la Chambre des communes, pour un rapport sur un désaveu, la Chambre doit disposer d’une motion d’adoption du rapport dans les deux semaines suivant son dépôt. Jusqu’à un certain point, il y a un processus automatique d’adoption ou de rejet du rapport. Cela se fait dans les deux semaines suivant le dépôt du rapport.

**M. Lanctôt:** On n’a qu’à nous aviser que le Règlement a été fait, tout le monde vote contre l’adoption du rapport et le rapport n’est pas adopté. On a qu’à déposer le rapport et tous les gens de la Chambre des communes s’engageront à ne pas voter pour l’adoption de ce rapport. Cela donne les deux semaines de délai dont vous avez besoin.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will take your advice. The committee is aware of the technical side of the issue, and we should do it properly.

**Mr. Schmidt:** I would agree, Madam Chairman. I wonder if it would help us out of this conundrum to suggest that the chair be authorized to approve the report on the condition that a favourable reply not be received, and then I think you are out of the dilemma.

**Mr. Bernier:** I do not want to take on the role of clerk, but I am almost positive the report has to be approved by the committee. I do not think a committee can empower a chair to approve.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Isn't Mr. Lanctôt's technique the best? In any case, they will still have the two weeks' notice.

**Mr. Lanctôt:** The report will be submitted, but it must be passed by the House of Commons. If you tell us that the Regulation has been made, that is fine, then. All we have to do is vote against the adoption of the report, quite simply.

**Mr. Bernier:** According to the disallowance procedure, the disallowance motion of the committee is deemed to have been passed by the House of Commons when the 15-day notice period expires, that is to say three weeks, and this happens automatically, unless a minister has asked for a debate within that time period and the House has rejected the report. This might be a way of adopting the report today, with this condition in mind. Someone can always table a motion in the House asking that the report be referred to the committee for further study. Should the need arise, that can be done within the 15-day notice period — i.e., three weeks — between the tabling of the report and its deemed adoption.

If the Regulation were amended, then the joint chairman of the committee could ask for unanimous consent to have the report referred to the joint committee. That would put an end to the report.

[English]

**Mr. Wappel:** I do not want to muddy the waters further, but if we submit this report on June 1 and there are not 15 sitting days left in the session, what happens? I am addressing this question to the clerk.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** It will carry on until September.

**Mr. Wappel:** That would effectively give the bureaucracy the entire summer to solve this problem before it came back, and within three or four days of the first working day of the new session they had better have it solved or the House would have to deal with it.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The House would not have to deal with it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is automatic, unless the minister asks, and of course —

[Traduction]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je vais suivre votre conseil. Le comité est conscient des subtilités du dossier, et il faudrait le faire convenablement.

**M. Schmidt:** Je suis d'accord, madame la présidente. Je me demande s'il nous serait utile dans ce méli-mélo de proposer que la présidence soit autorisée à approuver le rapport si le comité n'a pas reçu de réponse favorable à la date fixée. Je crois que cela réglerait le problème.

**M. Bernier:** Ce n'est pas que je veuille me substituer au greffier, mais je suis presque sûr qu'il faut que le rapport soit approuvé par le comité. Je ne crois pas qu'un comité puisse habiliter la présidence à le faire.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** La technique de M. Lanctôt n'est-elle pas la meilleure? De toute façon, ils ont toujours ce délai de deux semaines?

**M. Lanctôt:** Le rapport sera déposé, mais il faut qu'il soit adopté par la Chambre des communes. Si vous nous dites que le Règlement a été fait, c'est d'accord. On a qu'à voter contre l'adoption du rapport, tout simplement.

**M. Bernier:** Selon la procédure de désaveu, la résolution de désaveu du comité est réputée adoptée par la Chambre à l'expiration d'un délai de 15 jours de séance, donc trois semaines, et ce, automatiquement. À moins qu'un ministre ait demandé un débat à l'intérieur de ce délai et que la Chambre ait rejeté le rapport. Ce qui serait peut-être une façon d'adopter le rapport aujourd'hui, mais sous réserve. Il est toujours possible pour quelqu'un de déposer une motion en Chambre demandant que le rapport soit renvoyé au comité pour étude. Advenant le cas, dans les 15 jours de séance — donc trois semaines — entre le dépôt du rapport et son adoption réputée.

Si le Règlement était modifié, à ce moment, le coprésident du comité pourrait demander le consentement unanime pour que le rapport soit renvoyé au comité mixte. Cela met fin au rapport.

[Traduction]

**M. Wappel:** Je ne souhaite pas embrouiller les eaux davantage, mais si nous présentons le rapport le 1er juin et qu'il ne reste pas 15 jours de séance dans la session, qu'arrive-t-il? Je pose la question au greffier.

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** Il sera reporté à septembre.

**M. Wappel:** Cela donnerait dans les faits tout l'été à la bureaucratie pour régler le problème avant la rentrée, et, dans les trois ou quatre jours suivant la première journée de séance de la nouvelle session, ils ont intérêt à avoir réglé le problème, sans quoi la Chambre s'en chargera.

**Le cogreffier (M. Heyde):** La Chambre n'aurait pas à s'en charger.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Cela se fait d'office, à moins que le ministre ne demande et bien sûr...



**Mr. Wappel:** That is what I meant — dealt with unless. I did not phrase that correctly.

It is really a question of approach as to whether we do it now, put the feet of the bureaucracy to the fire. They have in effect three weeks, or we give them until June 1. They are not going to do anything in two weeks if they have not done it by now. They are able to figure out the calendar just as well as the rest of us, and they will know that unless we go for the appropriate length of time they will have the summer to do it. We will know that if they do not do it by the end of the summer when we come back, the House will already be seized of this situation because we have already given our report. That might give enough time to the bureaucracy to deal with it, while showing that we are deadly serious about the issue.

While Mr. Lanctôt would like to table now, it may be more strategic to adopt the report today with instructions to report on June 1, unless there is no reason to do so because the section has been disallowed by no later than May 31. If it has not, then we report, the process proceeds, and we adjourn for the summer. By the time we come back, the matter is either dealt with or within two or three days it will be disallowed. That I would suggest would seem to be a compromise that would permit the bureaucracy to save face while showing them that the committee is deadly serious about disallowing the regulation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Not deadly, but serious.

**Mr. Wappel:** Very serious.

**Senator Finestone:** I have a question about a point of information, Mr. Wappel. Did you ask if they would send a letter advising what the procedure is? I do not think this has happened often with most of these ministries.

Madam Chairman, I wonder how familiar any one of these ministries are. Is there a letter that accompanies the motion to disallow, so that whoever receives it in the mailroom might wake up and smell the coffee as he passes it along?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The clerk tells me that we should put a real date for the deadline, because we have to come back and add up the days. It will be June 5, which would be the first date. If it is not done, that would be the day we table the report.

**Senator Bryden:** Madam Chairman, I just want someone to refresh me as to the implications of disallowing this in this regard. Does this regulation affect the rights or benefits or obligations of citizens? If it does, if we go halfway along and disallow it in two weeks, who will be affected? Are there fresh fruit growers that cannot ship? If it is a nothing regulation, simply bureaucratic, that is one thing; if it seriously impacts on citizens, I think we need to act in a different manner.

**M. Wappel:** C'est ce que je voulais dire — la question serait réglée à moins que... Je ne me suis pas bien exprimé.

Tout est en réalité une question d'approche. Soit que nous agissons maintenant, que nous mettons la bureaucratie sur la sellette. Ils disposent dans les faits de trois semaines, c'est-à-dire que nous leur donnons jusqu'au 1er juin. Ils ne feront rien en deux semaines s'ils ne l'ont pas déjà fait. Ils sont capables de calculer les délais tout aussi bien que le reste d'entre nous, de sorte qu'ils sauront qu'à moins que nous ne fixions un délai convenable, ils auront tout l'été pour le faire. Dès notre retour, nous saurons s'ils n'ont rien fait. La Chambre aura déjà été saisie de la situation, car nous aurons déjà déposé notre rapport. Cela donnerait peut-être suffisamment de temps aux bureaucrates pour régler la question tout en montrant que nous sommes vraiment déterminés.

Bien que M. Lanctôt préfère déposer un rapport maintenant, l'adoption du rapport aujourd'hui avec des instructions voulant qu'il soit déposé le 1<sup>er</sup> juin, à moins qu'il n'y ait pas de raison de le faire parce que l'article a été désavoué au plus tard le 31 mai, serait peut-être une meilleure stratégie. Si le désaveu n'a pas eu lieu, alors nous faisons rapport, le processus va de l'avant et nous nous ajournons pour l'été. À notre retour, soit que la question a été réglée ou, dans les deux ou trois jours suivants, l'article est désavoué. Cela semblerait à mon avis être un compromis qui permettrait aux bureaucrates de sauver la face tout en leur montrant que le comité entend bel et bien désavouer le règlement.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le comité montre à quel point il est très sérieux.

**M. Wappel:** Effectivement.

**Le sénateur Finestone:** Monsieur Wappel, j'aurais besoin d'information. Avez-vous demandé s'ils enverraient au ministère une lettre décrivant la procédure? Je ne crois pas que cela se soit produit souvent.

Madame la présidente, je me demande à quel point ces ministères connaissent la procédure. Une lettre accompagne-t-elle la motion de désaveu de manière que celui ou celle qui la reçoit se rend compte du sérieux de la question et s'empresse d'agir?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** D'après le greffier, il faudrait inscrire une date réelle comme échéance, parce qu'à notre retour, il faudra calculer le nombre de jours. L'échéance sera le 5 juin, ce qui serait la première date. Si d'ici là le règlement n'a pas été modifié, nous déposerons le rapport à cette date.

**Le sénateur Bryden:** Madame la présidente, j'aimerais simplement que quelqu'un me rafraîchisse la mémoire quant aux répercussions du désaveu. Ce règlement affecte-t-il les droits, les avantages ou les obligations des concitoyens? Dans l'affirmative, si nous faisons la moitié du chemin et que nous le désavouons dans deux semaines, qui sera touché? Y a-t-il des producteurs de fruits frais qui ne peuvent faire leur commerce? S'il s'agit simplement d'un règlement de nature administrative, il n'y a pas de problème. Si, par contre, il a de graves conséquences sur des concitoyens, je crois qu'il faut s'y prendre autrement.



**Mr. Bernier:** Senator Bryden, section 58, which would be the section disallowed here, provides for the cancellation of registrations of establishments that prepare fresh fruit and vegetables. The result of the disallowance, if the government does not at the same time that it acts on the disallowance replace the regulation, would be that the agency could not cancel the registration. Now, it would retain its authority to suspend the registration. In terms of enforcement, as is mentioned in the draft report, I do not think it would create an impossible situation for the agency.

**Senator Bryden:** Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The joint chairman will report recommending disallowance on June 5 unless section 58 is revoked. Not just revoked, but replaced.

This is not just a vacuum, but a new section. Is everyone agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do I have a mover for the report?

**Mr. Schmidt:** I so move.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Mr. Schmidt moved that the second report be adopted and that the joint chairmen report same to their respective Houses on June 5, 2001, unless section 58 is replaced in the interim.

SOR/2000-251 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Members who sat on the committee in the previous Parliament will know that the provisions of the Royal Canadian Mounted Police regulations governing political activities of members of the RCMP were the subject of much of the committee's attention.

While the committee has already concluded that the amendments made by SOR/2000-251 have now brought the regulations into conformity with the Charter, in its report to the Houses the committee also expressed the view that provisions restricting political activities in the end should be included in the act by Parliament, rather than being left to be enacted by regulation.

As the explanatory note indicates, there has been a succession of solicitors general who have agreed to consider this recommendation at some point in the future, but there has been no firmer undertaking forthcoming. The question for the committee this morning is whether to follow up this recommendation, and if so, how.

This was brought before the committee in the dying days of the last Parliament. At that time, members took the view that it was a question that should be decided by the new committee.

**Mr. Wappel:** Madam Chairman, my note on this is a big question mark. I am not sure what I would want to do about it, either, or what I would even suggest. As you noted, successive

**M. Bernier:** Sénateur Bryden, l'article 58, soit l'article qui serait désavoué, prévoit l'annulation de l'agrément d'un établissement qui conditionne des fruits et légumes frais. Le désaveu aurait pour effet, si le gouvernement, au moment du désaveu, ne remplace pas le règlement, d'empêcher l'agence d'annuler l'agrément. Toutefois, elle conserverait le pouvoir de le retirer temporairement. En termes d'application, comme il est mentionné dans l'ébauche de rapport, je ne crois pas que cela mettrait l'agence dans une situation intenable.

**Le sénateur Bryden:** Je vous remercie.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** La coprésidence fera rapport du fait que le comité recommande le désaveu le 5 juin, à moins que l'article 58 n'ait été abrogé à cette date, en fait, qu'il ait été non seulement abrogé, mais également remplacé.

On ne laisse donc pas un vide, puisqu'il y a un article de remplacement. Tous sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Quelqu'un peut-il proposer l'adoption du rapport?

**M. Schmidt:** Je la propose.

**Le cogreffier (M. Heyde):** M. Schmidt a proposé que le deuxième rapport soit adopté et que les coprésidents en fassent rapport à leurs Chambres respectives le 5 juin 2001, à moins que l'article 58 n'ait été remplacé dans l'intervalle.

DORS/2000-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Ceux d'entre vous qui faisaient partie du comité durant la législature précédente savent que les dispositions du Règlement de la Gendarmerie royale du Canada relatives aux activités politiques des membres de la GRC ont beaucoup préoccupé le comité.

Bien que le comité ait déjà décidé que les modifications apportées par le texte DORS/2000-251 ont rendu le règlement conforme à la Charte, dans son rapport aux Chambres, le comité a aussi exprimé l'opinion que les dispositions limitant l'activité politique devraient en fait de compte être incluses dans une loi adoptée par le Parlement, plutôt que dans un simple règlement.

Comme l'indique la note explicative, les solliciteurs généraux ont, l'un après l'autre, déclaré être disposés à envisager cette voie éventuellement, mais aucun d'eux n'a pris à cet égard un engagement ferme. Le comité doit décider ce matin s'il veut donner suite à cette recommandation et, le cas échéant, comment.

La question a été portée à l'attention du comité juste avant que ne prenne fin la dernière législature. Les membres ont jugé qu'il revenait au nouveau comité de régler le dossier.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je me pose beaucoup de questions à ce sujet. Je ne sais pas moi non plus ce qu'il conviendrait de faire. Comme vous l'avez mentionné, les

solicitors general have indicated they would consider the matter. This is a policy decision, plain and simple, a decision to be made by the executive. That does not disenfranchise us from giving our opinion and perhaps prompting the appropriate department to consider, but ultimately it is a policy decision.

If we were going to do anything, perhaps what we could do is simply reiterate in a new report that portion of the old report that we gave to Parliament that deals with the advisability of enshrining the rights of the members of the RCMP in statutory form.

My thinking here would be that at least the committee would go on record in the new Parliament reiterating its philosophy from the last Parliament. I am hard-pressed to think that we could do anything further, because it really is a policy matter for the government of the day, particularly since we are satisfied with the regulations. When I was reading this information yesterday, that is how I looked at it.

As this is a new committee, we would be required to reconsider a new report, which would have to be drafted, because we do not have, in our collective memories, the old report and the rationale for that. I am completely open to any suggestions that any other members would have, but I am hesitant to take any sort of position that would not recognize that the ultimate decision is that of the executive as to what they wish to do with this matter.

I have not reviewed the report lately. I know that Mr. Bernier is fidgeting in his chair. He may want to remind us that we took a stronger position than I am indicating, but I get the feeling that at some point we must put our opinion on record, and then let the executive decide what is policy.

**Mr. Bernier:** The reason for my fidgeting was that, yes, I wanted to point out that this is a matter of policy; however, it is a matter within the mandate of this committee. Scrutiny criterion 12 states that the committee will examine and report on whether any statutory instrument, which these regulations are, and amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment.

That is the basis on which the committee acted when it recommended that restrictions on Charter rights and freedoms should not be enacted by means of regulations but should be the subject of direct parliamentary enactment. That is the point.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My remark is addressed to the members of the committee: this Regulation does not contravene the spirit of the Constitution. It may not be in full compliance with the specific act, but, at least, it does comply with the broader legislation, the Canadian Constitution. I would tend to think that Mr. Bernier, from the strictly legal perspective, is right when he says that we should insist that the regulation comply with a specific act rather than with the Constitution.

The members of this committee, after long and difficult negotiations, proposed the amendment to this Regulation. Each word and each paragraph was negotiated by the members of our committee, by one of our colleagues in particular, who is now

solliciteurs généraux qui se sont succédé ont déclaré qu'ils étaient prêts à envisager cette voie. Or, il est clair qu'il s'agit ici d'une question de principe qui doit être tranchée par l'exécutif, ce qui ne nous empêche pas de donner notre avis et peut-être d'encourager le ministère concerné à envisager cette solution. Toutefois, il reste que cette question en est une de principe.

Nous pourrions tout simplement, si nous décidions de faire quelque chose, présenter un nouveau rapport qui reprendrait ce que disait l'ancien rapport déposé devant le Parlement au sujet de l'opportunité d'incorporer les droits des membres de la GRC dans la loi.

Cela permettrait à tout le moins au comité de reconformer, au cours de la nouvelle législature, la position qu'il avait adoptée lors de la législature précédente. Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire de plus, car il s'agit vraiment d'une question de principe que doit régler le gouvernement en place, étant donné surtout que nous sommes satisfaits du règlement. C'est ce que j'ai pensé quand j'ai lu cette note d'information, hier.

Comme notre comité est nouveau, nous devons soumettre un nouveau rapport, puisque nous n'avons pas à l'esprit l'ancien rapport et le raisonnement sur lequel il s'appuyait. Je suis prêt à entendre les suggestions des autres membres du comité. Toutefois, j'hésiterais à adopter une position qui ne reconnaîtrait pas que la décision finale dans ce dossier revient à l'exécutif.

Je n'ai pas réexaminé le rapport dernièrement. M. Bernier donne quelques signes d'impatience. Il tient peut-être à nous rappeler que nous avons fait preuve de plus grande fermeté dans le passé. Or, nous devons, à un moment donné, exposer notre position et laisser à l'exécutif le soin de prendre une décision.

**M. Bernier:** Si je montre des signes d'impatience, c'est parce que je tiens effectivement à préciser qu'il s'agit d'une question de principe. Toutefois, cette question relève du mandat du comité. Le critère d'examen n° 12 dispose que le comité doit déterminer si un règlement ou autre texte réglementaire, et il s'agit bien de cela ici, représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement.

Le comité s'est fondé sur ce critère quand il a exprimé l'avis que toute restriction des droits et libertés prévues par la Charte devrait être imposée non pas au moyen d'un règlement, mais au moyen d'une loi du Parlement. C'est ce que je tenais à préciser.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ma remarque s'adresse aux nouveaux membres du comité: ce Règlement ne viole pas l'esprit de la Constitution. S'il ne respecte pas entièrement la loi spécifique, au moins, il est conforme à la loi plus large qu'est la Constitution canadienne. J'ai tendance à croire que M. Bernier, sur le plan strictement juridique, a raison de dire qu'il faudrait insister sur la conformité à une loi spécifique plutôt que la loi constitutionnelle.

Ce sont les membres de ce comité qui ont présenté après de longues et difficiles négociations, l'amendement de ce Règlement. Chaque mot et chaque paragraphe ont été négociés par les membres de notre comité, en particulier par un de nos collègues,



parliamentary secretary and who is very well-informed about these matters.

We thus took a giant step on behalf of the legal counsel of the RCMP. We obtained this regulation with the agreement of the Commissioner. We are satisfied with regard to the issue of human rights. As to whether this Regulation is more or less an act in disguise, I would tend to think, as does Mr. Bernier, that this is more than a Regulation, and that the act should be amended.

The final report is not before us. It would be easy enough, however, to present it at the next meeting and to have a new report recommending to the new legislature that the executive amend the act in order to have this Regulation attached to a piece of legislation. I think that is the spirit in which we should do this work. I have several remarks to make. This regulation is the best the committee could do. The ball is now in the executive's camp.

[English]

**Senator Finestone:** This committee does not have a high profile. My sense of this committee is that it is the most important committee on the Hill. That is the way I see it and the way I feel about it.

The abuse of power by the functionaries or the bureaucrats is often the problem. When we were discussing this in the last Parliament, it struck me that the kind of letter that we send indicates the importance of the work that is done. That letter should go to PCO or PMO, whichever is appropriate, I think it is PCO, because they are the ones who should be overseeing regulation. This is a flagrant abuse of power. It happens to have been of an important nature in the political process. It is an abridgement of human rights. This is a really good way to bring home a number of factors. We are governed by a Charter. We have ministers' staff who can effectively ignore what a minister might think if he or she was aware of what was happening with such a regulation. It has been a long time that subsequent solicitors general have been aware of this issue. It is not as if it arrived on the plate yesterday and we are waving a red flag.

I would like to see a strong letter go out to PCO, with a copy to the Cabinet and the concerned minister. It is not only an opportunity for us to flex our muscles, but also an opportunity to point out the reality that there is a responsibility in a democratic institution of the Parliament.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would not entirely blame the Solicitor General. We know the process for the new legislation, and it is a process.

Justice and PCO have to see it. If we are going to address this question, we have to put our house in order and submit an amendment to the bill. In order to inform everyone, I suggest that we send copies of our letter. Even though one minister is responsible for tabling it in the House, the minister cannot do it by himself. It is not difficult to send a copy of our request to the

maintenant secrétaire parlementaire et qui est très avisé sur ces questions.

On a donc fait un grand pas pour les conseillers juridiques de la Gendarmerie royale du Canada. C'est avec l'accord du commissaire qu'on a eu ce Règlement. On est satisfait en ce qui a trait à la question des droits de la personne. Quant à savoir si ce Règlement est plus ou moins une loi déguisée, j'ai tendance à croire, tout comme M. Bernier, que c'est plus qu'un Règlement et qu'il faudrait amender la loi.

Le dernier rapport n'est pas devant nous. Il serait toutefois facile de le présenter à la prochaine réunion et d'avoir un nouveau rapport qui recommanderait, sous ce nouveau Parlement, que l'exécutif fasse un amendement à la loi afin que ce Règlement soit rattaché à une législation. Je crois que c'est dans cet esprit qu'on doit faire ce travail. J'ai plusieurs interventions. Ce Règlement, est le meilleur que notre comité ait pu faire. La balle est dans le camp de l'exécutif.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Ce comité n'est pas très bien connu. Or, il constitue, d'après moi, le comité le plus important sur la Colline. C'est ce que je pense.

L'abus de pouvoir chez les fonctionnaires ou les bureaucrates pose souvent problème. Je me suis rendu compte, pendant les discussions que nous avons eues sur le sujet au cours de la dernière législature, que les lettres que nous envoyons témoignent de l'importance de notre travail. Or, il faudrait dans ce cas-ci envoyer une lettre au BCP ou au CPM, ou plutôt au BCP parce que c'est lui qui devrait assurer l'application des règlements. Or, nous sommes confrontés ici à un abus de pouvoir flagrant et important sur le plan politique. Il s'agit d'une atteinte aux droits de la personne. Nous devrions profiter de cette occasion pour faire valoir certains points. Nous sommes régis par une Charte. Il y a des fonctionnaires qui ne se soucient guère de ce que pourrait penser un ministre s'il était au courant de ce qui se passait dans tel ou tel dossier. Les solliciteurs généraux qui se sont succédé sont au courant depuis longtemps de la situation qui existe. Ce problème ne date pas d'hier.

J'aimerais que le comité envoie une lettre bien sentie au BCP, et qu'il en envoie aussi une copie au cabinet du ministre concerné. Nous avons l'occasion non seulement d'exercer notre influence dans ce dossier, mais également de signaler que l'institution démocratique du Parlement a des responsabilités à assumer.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne jetterais pas tout le blâme sur le solliciteur général. Nous sommes au courant du processus qui est suivi quand une nouvelle loi est adoptée.

Le ministère de la Justice et le BCP doivent prendre connaissance du dossier. Nous devons, si nous voulons régler le problème, soumettre un projet de modification. Je propose que l'on envoie des copies de notre lettre à toutes les personnes concernées. Le ministre ne peut agir seul, même si c'est lui qui est chargé de déposer le projet de modification à la Chambre. Nous



various authorities in the chain of command, along with the rationale for our recommendation.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I agree with what Senator Finestone said. We must not simply demonstrate that we did good work on the regulation, this goes beyond that. It is not up to us to do so. We must demand that they do it. You both have some very interesting things to say, but the two things must go together; that is not the same as what you are asking me.

[English]

**Ms Barnes:** I believe this is a matter that should be in the bill itself. We should respond by saying that the regulations are an interim measure but that they do not fully meet the requirements of this committee and that this should be done by act of Parliament.

Several years ago the Harris government had to deal with the same issue with police, and I believe they took it before the Ontario Legislature. There had been a prohibition on political activity by police officers in Ontario. That prohibition was removed openly so that the people of Ontario knew about it.

These are very important provisions. I think this is the subject matter of a law. It is a technical stretch to say that these regulations embrace what Parliament intended. Regulations can be changed very easily, and the impact of potential changes would be of concern to the public.

**Mr. Schmidt:** I completely agree with the previous speakers. The principle of democracy and representation of the people is involved here. I support the suggestion of Ms Barnes. This is an interim measure and we support that, but it is the responsibility of the House of Commons to deal with these matters. We should not equivocate at all on this. We should simply lay on the table that it is the House of Commons that makes these decisions.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you disagree with amending the bill?

**Senator Bryden:** I do not disagree with it. I just wonder whether we should go about it in the manner that has been suggested. I have just read the paragraph that says that this is not a legal issue. We have a set of regulations that are made in accordance with the statute. I take it that this committee worked on that at some stage to ensure that it was right. The document says:

It bears emphasizing that this is not a legal issue. The Charter requires that any limit on protected rights and freedoms be "prescribed by law," and a regulation is a law as much as a statute. This issue is therefore one of propriety, rather than legality.

pouvons facilement envoyer aux diverses autorités concernées une copie de notre lettre et des arguments à l'appui de notre recommandation.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je suis en accord avec les dires du sénateur Finestone. Il ne faut pas simplement démontrer qu'on a fait un bon travail pour la réglementation, c'est au-delà de cela. Ce n'est pas à nous de le faire. On doit exiger qu'ils le fassent. Vous me dites des choses très intéressantes tous les deux, mais les deux doivent être ensemble, ce n'est pas la même chose que ce vous me demandez.

[Traduction]

**Mme Barnes:** Il faudrait que cela figure dans le projet de loi. Nous devrions indiquer, dans notre réponse, que le règlement constitue une mesure provisoire, qu'il ne répond pas vraiment aux exigences du comité et que cette question devrait être réglée au moyen d'une loi du Parlement.

Le gouvernement Harris a été confronté à un problème similaire, il y a plusieurs années. Il était question, dans ce cas-là, des forces policières et l'affaire a été portée devant l'assemblée législative de l'Ontario. On avait limité les activités politiques des policiers en Ontario. Le gouvernement a supprimé la restriction et il l'a fait ouvertement pour que la population de l'Ontario le sache.

Ces dispositions sont très importantes. Elles devraient faire l'objet d'une loi. Je trouve qu'on exagère quand on dit que le règlement reflète l'intention du Parlement. Les règlements peuvent être modifiés sans difficulté, et la population doit être informée des répercussions des changements qui seraient apportés.

**M. Schmidt:** Je suis tout à fait d'accord avec les autres intervenants. C'est le principe de la démocratie et de la représentation du peuple qui est en cause ici. Comme l'a mentionné Mme Barnes, il s'agit ici d'une mesure provisoire, que nous appuyons, mais il revient à la Chambre des communes de régler ces questions. Nous devrions éviter toute ambiguïté et dire tout simplement qu'il revient à la Chambre des communes de prendre une décision.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous contre l'idée de modifier le projet de loi?

**Le sénateur Bryden:** Je ne suis pas contre. Je me demande tout simplement si nous devrions adopter l'approche qui a été proposée. Je viens de lire le paragraphe où l'on indique que la question n'en est pas une de légalité. Nous avons un règlement qui a été pris conformément à la loi. Je pense que le comité s'est penché là-dessus à un moment donné. La lettre précise, et je cite:

Il convient de souligner qu'il ne s'agit pas d'une question juridique. Aux termes de la Charte, les droits et libertés protégés «ne peuvent être restreints que par une règle de droit», et un règlement a tout autant force de loi que la loi elle-même. La question en est donc une de convenance plutôt que de légalité.

I do not know that this committee is charged with dealing with propriety. You read scrutiny criterion 12, which, in my opinion, requires a judgment as to whether we are complying with that by having these regulations. It is clearly a matter of interpretation to say whether the regulations do or do not. The executive has obviously decided that this complies with the regulations. This committee says that it is illegal to do this.

If we want to express a view that this committee would prefer that these regulations be incorporated in statute, I think that is fair, just as the RCMP's association or anyone else could express that view. However, I do not know that we are in a position to insist that this be put in legislation — or else what?

**Mr. Bernier:** I am not sure, senator, that I would put it as an "or else." I do not want to prejudge. The committee will decide what the committee will decide. Scrutiny criterion 12 is not a legal criterion. The committee has told the Houses that in the case of any particular regulation it would exercise a judgment as to whether the subject matter of that regulation is one that is more properly dealt with in an act of Parliament. In other words, it is clearly a political judgment based on, one presumes, some rational deciding factors that what this regulation does is not something that should be done by a delegate of Parliament but something that should be done by the Houses themselves, for whatever reason.

That is what we are dealing with here. As to the "or else," if the committee were to decide to pursue the recommendation of the previous report, which was firmly grounded in scrutiny criterion 12 and the committee's mandate as approved by both Houses, I do not think it is really a question of an "or else." The committee is a committee of Parliament. It would report to the Houses and it is up to the Houses to decide what they wish to do with that report.

**Senator Bryden:** We are simply expressing the considered opinion of this committee that it would be better to put this in legislation as opposed to regulation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think that the person who very skilfully negotiated the regulation was also of the opinion that the substance of this should be in a bill. I think it was recommended that the minister amend the bill so that the regulation would be on firm ground.

We recommended that the minister amend the bill so that this regulation would be specifically attached to one article in the act.

**Mr. Lee:** As a committee, we should always exhort the government to ensure that matters that affect civil liberties and Charter rights are in statute. However, there is another perspective that might be relevant here that we have noted in the past, and that is that the way the Royal Canadian Mounted Police governs its officers is similar to the way the military governs its officers. The ability of a commander to force an individual to do something by way of a military order appears odd in view of the Charter. A soldier could read the Charter and say, "I have all these rights and freedoms." Then the colonel comes along and says, "I order you to shut up and dig the hole."

Le comité n'a pas pour mandat d'examiner les questions de convenance. Vous avez lu le critère d'examen n° 12 qui, à mon avis, pose la question de savoir si ce règlement est conforme à ce critère. Cela dépend manifestement de la façon dont on interprète le règlement. L'exécutif est d'avis, manifestement, que cette restriction est conforme au règlement. Le comité, lui, soutient qu'elle est illégale.

Le comité peut indiquer qu'il préférerait que le règlement soit incorporé dans la loi, tout comme peut le faire l'association des membres de la GRC ou tout autre groupe. Toutefois, je ne sais pas si nous pouvons insister pour que le règlement soit incorporé dans la loi — sinon quoi?

**M. Bernier:** Je ne suis pas certain, sénateur, que je dirais «sinon». Je ne veux pas préjuger. Le comité décidera ce qu'il décidera. Le critère d'examen n° 12 n'est pas un critère juridique. Le comité a expliqué aux chambres que, dans le cas de tout règlement en particulier, il déciderait si le sujet du règlement devrait davantage faire l'objet d'une loi du Parlement. Autrement dit, il s'agit de toute évidence d'une décision politique fondée, on suppose, sur certains facteurs déterminants qui permettent d'établir que l'objet du règlement ne devrait pas être traité par un délégué du Parlement, mais plutôt par les chambres elles-mêmes, pour une raison quelconque.

C'est ce sur quoi nous nous penchons. Si le comité décidait de suivre la recommandation du dernier rapport, qui s'appuyait solidement sur le critère d'examen n° 12 et le mandat du comité tel qu'il a été approuvé par les deux chambres, je ne crois pas que la question se poserait. Le comité est un comité du Parlement. Il présente un rapport aux chambres, et il appartient à celles-ci de décider ce qu'elles veulent en faire.

**Le sénateur Bryden:** Nous ne faisons qu'exprimer l'opinion mûrement réfléchie du comité, à savoir qu'il vaudrait mieux incorporer les dispositions dans une loi plutôt que dans un règlement.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je crois que la personne qui a très habilement négocié le règlement était aussi d'avis que son contenu devrait figurer dans un projet de loi. Je crois qu'il avait été recommandé que le ministre amende le projet de loi afin que le règlement comporte une base solide.

Nous recommandons que le ministre amende le projet de loi de façon à ce que le règlement soit inclus dans un article de la loi.

**M. Lee:** En tant que comité, nous devrions toujours exhorter le gouvernement à faire en sorte que les questions qui touchent les libertés civiles et la Charte des droits fassent l'objet de lois. Cependant, un point qui pourrait être pertinent ici et que nous avons signalé par le passé est que la Gendarmerie royale du Canada dirige ses agents de la même façon que l'armée dirige ses militaires. La capacité que possède un commandant de forcer une personne à faire quelque chose par l'entremise d'un ordre semble étrange du point de vue de la Charte. Un soldat pourrait conclure en lisant la Charte qu'il a tous les droits et toutes les libertés qui y sont énoncés. Parallèlement, il se fait ordonner par un colonel de se taire et de continuer à creuser un trou.



The soldier will say, "I have the right to freedom of expression," and the standing orders of the military say, "Well, no, you have to follow the order, or you will go to the slammer, or whatever."

What we have is an historic paradigm here where the military form of governance, which the RCMP has always borrowed, still exists. It was always quasi-military. It is not like a regular police force, although it is becoming more regular. If you use that perspective, then you might want to consider if you want to force this quasi-military paradigm to fit perfectly within the way we view the law here from this committee.

I am tending to the view now that we have covered as much ground as we ever could. We may have done better than we originally thought. We have done the right thing, and so have the RCMP. However, I do not think we will ever force them completely to fit within the constitutional Charter paradigm, just like we will never get the military to fit within it. That is my view.

**Mr. Schmidt:** Madam Chairman, with all due respect, it is not a matter of forcing; it is a matter of recognizing a democratic principle. The democratic principle is that the House of Commons and the Senate are the legislative bodies of this country. That is what we are trying to do here. We are not suggesting that this regulation is wrong or that it is going in the wrong direction. We are suggesting that the legislation itself is deficient. We are simply suggesting to the ministers involved and to the government that this ought to be changed so that it is in there. We are the ones who should be making that decision, not a small group that is not part of Parliament. That is the issue.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I do not interpret the legislation as being deficient. We just say that when you limit the rights of people we would prefer that this be in the bill rather than in the regulation. Every time you reduce the rights of people, it should be on the record that members of Parliament are standing up against that reduction of rights. This is a very important thing. I do not think the regulation is ultra vires. As my colleague mentioned, it is just that it would be too easy to change it.

As far as I am concerned, we can certainly be in agreement with the preceding committee because, in the previous Parliament, the committee made that recommendation.

Since we do not have the wording of the last recommendations to the minister in front of us, I would ask counsel to tell us how we should address this matter.

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, does the committee wish, perhaps at the next meeting, for us to distribute to members the full report made by the committee in the last Parliament, and then members can have a chance to read it? I believe this was mentioned at some point earlier in our proceedings.

**Ms Barnes:** No. That just adds to the delay around this place. I think we pretty well came to a consensus agreement. I will not vary from what I said a couple minutes ago.

Le soldat répliquera qu'il a droit à la liberté d'expression. Mais, selon les règles de l'armée, il faut exécuter les ordres, sinon, on se retrouve en prison, par exemple.

Nous sommes en présence d'un paradigme qui existe depuis longtemps. En effet, le type de gestion propre à l'armée, que la GRC a toujours emprunté, existe encore. La GRC a toujours été un organisme quasi militaire. Elle n'est pas un corps policier ordinaire, quoiqu'elle soit en train de le devenir davantage. En tenant compte de ce point, vous devriez peut-être décider si vous voulez forcer cet organisme quasi militaire à adopter entièrement la vision que le comité se fait de la loi.

J'ai tendance à penser que nous avons fait le tour de la question. Nous avons peut-être accompli un meilleur travail que nous avions cru. Nous avons fait la bonne chose, et la GRC aussi. Cependant, je ne crois pas que nous allons finir par forcer la GRC à se conformer complètement à la Charte. Il en va de même pour l'armée. C'est mon avis.

**M. Schmidt:** Madame la présidente, avec tout le respect que je vous dois, il ne s'agit pas de forcer, mais plutôt de reconnaître un principe démocratique, à savoir que la Chambre des communes et le Sénat sont les organes législatifs du pays. C'est ce que nous essayons de faire. Nous ne prétendons pas que le règlement est incorrect ou qu'il va dans la mauvaise direction. Nous laissons entendre que la loi est lacunaire. Nous disons simplement aux ministres concernés et au gouvernement qu'elle doit être modifiée de façon à combler cette lacune. C'est nous qui devrions prendre la décision, et non pas un petit groupe qui ne fait pas partie du Parlement. C'est ça la question.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne considère pas la loi comme lacunaire. Nous disons seulement que, puisqu'il s'agit de dispositions qui restreignent les droits des gens, nous préférierions qu'elles soient incluses dans le projet de loi plutôt que dans le règlement. Il devrait être signalé que, chaque fois qu'on diminue les droits des gens, les députés s'opposent à cette diminution. C'est un point très important. Je ne crois pas que le règlement soit ultra vires. Comme mon collègue l'a dit, c'est simplement que ce serait trop facile de le modifier.

En ce qui me concerne, nous pouvons certes être d'accord avec le comité précédent, car, lors de la législature antérieure, il a formulé cette recommandation.

Puisque nous n'avons pas en main le texte des dernières recommandations formulées à l'intention du ministre, je vais demander au conseiller de nous expliquer comment nous devrions procéder.

**M. Bernier:** Madame la présidente, le comité souhaite-t-il que, à la prochaine séance, nous distribuons aux membres le rapport complet préparé par le comité lors de la législature précédente pour qu'ils puissent ensuite le lire? Je crois que nous en avons parlé plus tôt.

**Mme Barnes:** Non. Nous ne ferons que ralentir davantage les travaux. Je pense que nous en sommes arrivés à un consensus. L'opinion que j'ai exprimée il y a quelques minutes restera la même.



**Mr. Bernier:** We would be looking at preparing a draft report to this Parliament essentially reiterating the recommendation made in the last Parliament; is that correct?

**Senator Bryden:** What was that recommendation?

**Mr. Bernier:** It was that the committee, based on various factors that have been mentioned, considers that in terms of constitutional propriety it is the judgment of the committee that the law, which is now in this regulation, should really be enacted after debate in the form of an act of Parliament as an amendment to the RCMP Act.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What I can add is that there was unanimity around this table. As a result of that, we will also inform the chain of command as to the changes in the legislation, such as Justice and the PCO. We will send them a copy of that letter, rather than just writing to the Solicitor General. In that letter, we will give him support for such an amendment in this Parliament. Because we are at the beginning of a new Parliament, we stand a chance of having this amendment in the coming years.

**Mr. Bernier:** If the committee adopts the report, then we can distribute it to all the players.

**Ms Barnes:** Do you want to add some recommendation for working with a member of the committee on the regulations? I am referring to Mr. Lee's work on getting it to this stage.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The regulation will still stand. It is just that there will be an enabling clause in the bill.

#### PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

**Mr. Bernhardt:** Madam Chairman, each year the Parks Canada master list of fees is published in Part I of the *Canada Gazette*. It has not been reproduced here. It runs well over 100 pages long. It sets out various fees charged for various things at each national park and historic site across Canada.

These fees are fixed by the minister pursuant to the Department of Canadian Heritage Act, which came into force in 1996. Section 11(3) of that act provides that these fees stand referred to the standing joint committee to be reviewed and scrutinized. In December 1998, counsel requested from the department a copy of all original documents by which the minister had fixed fees pursuant to the act.

In reply, I was directed to the master list published in the *Canada Gazette*. While publication in the *Canada Gazette* may serve notice that the fees have been fixed, it is not the act of publication that fixes the fees. What is published are fees that have already been fixed. Therefore, there must be some prior original documentation prepared by the minister pursuant to which the minister actually did fix the fees, and that is what was requested. This has been pointed out to the department, but with no result.

**M. Bernier:** Nous préparerions une ébauche de rapport à l'intention du Parlement énonçant essentiellement la même recommandation qui a été formulée lors de la dernière législature. Est-ce bien?

**Le sénateur Bryden:** Quelle était la recommandation?

**M. Bernier:** C'était que le comité, d'après divers facteurs qui ont été cités, estime, pour une raison de convenance, que les dispositions, qui figurent actuellement dans le règlement, devraient être promulguées au terme d'un débat sous forme de projet de loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je peux ajouter qu'il y avait unanimité. Ainsi, nous allons informer par lettre la chaîne de commandement des changements recommandés à la loi, notamment le ministère de la Justice et le Bureau du Conseil privé. Nous leur enverrons une copie de la lettre que nous ferons parvenir au solliciteur général. Dans la lettre, nous offrirons à ce dernier notre appui à l'égard d'une modification à la loi. Étant donné que nous sommes au début d'une nouvelle législature, il est davantage probable que la modification soit apportée dans les années à venir.

**M. Bernier:** Si le comité adopte le rapport, nous pourrions le distribuer à toutes les parties concernées.

**Mme Barnes:** Voulez-vous ajouter une recommandation quant à une collaboration avec un membre du comité relativement au règlement? Je pense au travail de M. Lee.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le règlement demeurera. C'est simplement qu'il y aura une disposition habilitante dans le projet de loi.

#### LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

**M. Bernhardt:** Madame la présidente, chaque année la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada est publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Elle n'a pas été reproduite ici, car elle comporte bien au-delà d'une centaine de pages. Elle contient les divers droits exigés à chaque parc national et lieu historique du Canada.

Ces droits sont fixés par le ministre conformément à la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien, qui est entrée en vigueur en 1996. Le paragraphe 11(3) de la loi prévoit que le comité mixte permanent doit être saisi d'office des droits fixés pour que ceux-ci fassent l'objet d'une étude et d'un contrôle. En décembre 1998, j'ai demandé au ministère une copie de tous les documents originaux aux termes desquels le ministre a fixé les droits conformément à la loi.

J'ai reçu en réponse une copie de la liste maîtresse publiée dans la *Gazette du Canada*. Bien que la publication des droits dans la *Gazette du Canada* peut constituer un avis que ceux-ci ont été fixés, ce n'est pas elle qui fixe les droits. Ce qui est publié, ce sont les droits déjà fixés. Ainsi, il doit exister un autre document antérieur préparé par le ministre aux termes duquel ce dernier a fixé les droits. C'est ce document qui avait été demandé. Cela a été signalé au ministère, mais nous n'avons pas obtenu de résultat.

The conclusion one is left with is that either the department simply does not understand what is being asked for or it is unable to provide the documentation because it does not have it.

In addition, several other instruments were identified by the department as imposing fees. These in turn gave rise to a series of questions. They are set out on page 2 of counsel's letter of April 26, 2000. There is no reply to these questions either.

I suggest, perhaps, a letter from the joint chairmen to the minister directly at this point. Perhaps we could seek her cooperation in clearing up these matters.

**Senator Finestone:** On a point of information, Madam Chairman. If there are areas where a lack of understanding exists about the responsibility a particular department or ministry might have, we could call before the committee, not necessarily the minister, but certainly the deputy minister.

I think we suggested in the last session of Parliament that if there is a department that does not seem to follow the rules setting out the differences between legislation, regulation and responsibilities, we should call that department. Is Canadian Heritage one of those departments?

If so, this is a wonderful opportunity to have an exchange, so that there is an understanding about what the process is here, why we note these things and what the importance is. If we have two, three or four issues that have come up with Heritage that we can use as examples, it would be helpful, rather than having correspondence back and forth between the parties.

**Mr. Bernhardt:** Certainly, it is something the committee has done in the past, as members who have sat on the committee for some time will recall. It does happen from time to time where you have a series of files with a particular department and a decision is made to call in departmental officials to go through them, usually in cases where there are delays in providing responses or in carrying out actions.

Off the top of my head, it is not my impression at this point that Canadian Heritage is particularly better or worse than any other department. I think there may be a particular problem here, which was the fact that when the act was passed in 1996 this fee structure was put in place to avoid having to do this through regulation. Rather than saying, "There will be a regulation fixing fees," it was simply decided the minister could go ahead and fix the fees. The compromise that was reached then was that those fees would still be referred to this committee to be examined.

It may have been that the department was delighted at not having to go through the regulatory process to fix the fees and that that delight led to the bureaucrats exchanging e-mails and letters to decide on the fees and then shipping them off to the *Canada Gazette* for publication.

That process may lead to some questions as to whether these are fees fixed by the minister. We simply do not have any documentation, other than what was published in the *Canada Gazette*, to make any kind of analysis at this point.

La conclusion à laquelle on en vient est que soit le ministère ne comprend tout simplement pas ce qui est demandé, soit qu'il n'est pas en mesure de fournir la documentation parce qu'il ne l'a pas.

De plus, le ministère a identifié plusieurs autres modifications comme imposant des droits qui, à leur tour, soulèvent plusieurs questions. Elles sont d'ailleurs énoncées à la page 2 de la lettre du 26 avril 2000 du conseiller juridique. On n'a pas répondu non plus à ces questions.

Je proposerais à ce moment-ci que les coprésidents envoient directement à la ministre une lettre. Nous pourrions peut-être demander sa collaboration pour régler ces questions.

**Le sénateur Finestone:** Pour ma gouverne, madame la présidente. Si, à certains égards, il y a un manque de compréhension quant à la responsabilité d'un ministère donné, nous pourrions convoquer devant le comité, pas nécessairement la ministre, mais à tout le moins le sous-ministre.

Je pense que nous avons suggéré à la dernière session de la législature que si un ministère ne semble pas respecter les règles établissant les différences entre la législation, la réglementation et les responsabilités, nous devrions convoquer ce ministère. Le ministère du Patrimoine canadien est-il du nombre?

Le cas échéant, ce serait une occasion exceptionnelle d'avoir des échanges afin que l'on comprenne la raison d'être de ce processus, pourquoi nous prenons note de ces choses et leur importance. Il serait utile d'avoir deux, trois ou quatre questions qui ont été soulevées au sujet de Patrimoine et de pouvoir les utiliser à titre d'exemples, au lieu que les parties s'échangent constamment de la correspondance.

**M. Bernhardt:** Évidemment, les membres qui font partie du comité depuis un certain temps se rappelleront que c'est quelque chose qui a déjà été fait. On y a recours à l'occasion lorsque le comité est saisi de plusieurs dossiers au sujet d'un ministère donné et qu'une décision est prise de convoquer des fonctionnaires du ministère, habituellement lorsqu'il y a des retards dans les réponses ou dans la mise en oeuvre des mesures.

À première vue, je n'ai pas l'impression que Patrimoine canadien soit ni mieux ni pire qu'un autre ministère. Je pense qu'il y a peut-être un problème particulier dans ce cas-ci, à savoir que lorsque la loi a été adoptée en 1996, on a mis en place ce barème des droits pour éviter d'avoir à le faire par règlement. Au lieu de dire qu'un règlement fixera les droits, on a tout simplement décidé que la ministre pouvait les fixer. Le compromis auquel on en est venu est que les droits seraient quand même renvoyés à ce comité pour examen.

Il se peut fort bien que le ministère ait été enchanté de ne pas avoir à se soumettre au processus de réglementation pour fixer les droits, et que cet enchantement a donné lieu à des échanges de messages électroniques et des lettres entre les bureaucrates pour décider des droits qui ont ensuite été envoyés pour publication dans la *Gazette du Canada*.

Ce processus peut soulever des questions quant à savoir si les droits sont fixés par la ministre. Nous n'avons absolument aucune documentation, si ce n'est la publication dans la *Gazette du Canada*, pour procéder à quelque analyse que ce soit à ce moment-ci.



**Mr. Wappel:** Madam Chairman, Mr. Bernhardt raises the nub of it. We are dealing with an assistant deputy minister first of all. We are not dealing low down on the food chain.

I cannot see how much more clear the request could have been than the August 24, 1999 letter and, in particular, the clear indication that just because it is in the *Canada Gazette* does not mean that that fixes it. There has to be some prior documentation. I was thinking exactly what Mr. Bernhardt said: They seem to be simply publishing the fees in the *Canada Gazette* as a way of fixing the fees.

That is not right. Your suggestion that the joint chairmen write to the minister is correct. It need not be a lengthy letter, because one cannot improve on your sentence. It is pretty clear.

My question is this: Is there a designated instruments officer — I think that is what we call them — in the Department of Canadian Heritage who might give some guidance to the ADM?

**Mr. Bernhardt:** I believe this ADM is the designated instruments officer.

**Mr. Wappel:** Then I certainly concur with your suggestion that we should write to the minister and bring this to his attention.

**Mr. Schmidt:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If we get to the same place, then we will ask them to attend here to explain why they are not proceeding with giving the proper documents.

**Ms Barnes:** Can I just make a point here? I do not want to see any of our work delayed on the basis that someone believes there is still no joint chairman here. My understanding is we have a co-chair until the whips assign someone new, and that is something that needs the concurrence of all parties. I do not want any of our work delayed because, as far as I am concerned, we do have a joint chairman.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will just ask for a salary increase.

**Ms Barnes:** This is a serious point.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I know, but I asked at the beginning of the meeting about the procedure. Yes, technically, legally, there is a joint chairman.

**Mr. Bernier:** He is joint chairman until he resigns or the committee elects someone else.

**Ms Barnes:** I have had experience with this. If you want to add or remove someone from a committee, all the House leaders have to sign; it then has to be tabled, and then there is an election. As far as we concerned, we have two sitting joint chairmen right now. I want to make sure our work is not delayed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We are legally sitting. I hope so, or it would be a very bad example for our committee to set.

**M. Wappel:** Madame la présidente, M. Bernhardt soulève l'essentiel de la question. Tout d'abord, nous avons affaire à une sous-ministre adjointe. Il ne s'agit pas d'un fonctionnaire subalterne.

À mon avis, la lettre du 24 août 1999 est on ne peut plus claire et, plus particulièrement, la mention que le simple fait que ce soit publié dans la *Gazette du Canada* ne fixe pas pour autant les droits. Il doit donc exister un autre document. Je pensais la même chose que M. Bernhardt: Ils semblent tout simplement se servir de la *Gazette du Canada* comme moyen de fixer les droits.

Ce n'est pas la bonne façon de faire. Votre suggestion, à savoir que les coprésidents écrivent à la ministre, est la bonne. La lettre n'a pas besoin d'être bien longue car on ne peut pas améliorer votre phrase. C'est très clair.

Ma question est la suivante: Y a-t-il un agent désigné des textes — je pense que c'est ainsi qu'on les appelle — au ministère du Patrimoine canadien qui pourrait donner une certaine orientation à la SMA?

**M. Bernhardt:** Je pense que cette SMA est l'agent désigné des textes.

**M. Wappel:** Dans ce cas, je souscris tout à fait à votre suggestion que nous écrivions à la ministre et que nous portions cette situation à son attention.

**M. Schmidt:** D'accord.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si nous allons à la même place, alors nous leur demanderons de venir ici et d'expliquer pourquoi ils ne fournissent pas les bons documents.

**Mme Barnes:** Puis-je poser une question? Je ne voudrais pas que notre travail soit retardé parce que quelqu'un croit que nous n'avons pas encore de coprésident. Je crois comprendre que nous avons un coprésident jusqu'à ce que les whips en nomment un autre, quelque chose qui nécessite l'accord de tous les partis. Je ne veux pas que notre travail soit retardé, en ce qui me concerne, parce que nous n'avons pas un coprésident.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je vais tout simplement demander une augmentation salariale.

**Mme Barnes:** Je suis sérieuse.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je sais, mais j'ai demandé au début de la réunion quelle était la procédure. Oui, sur le plan technique, sur le plan juridique, il y a un coprésident.

**M. Bernier:** Il est coprésident jusqu'à qu'il démissionne ou jusqu'à ce que le comité en élise un autre.

**Mme Barnes:** J'ai déjà vécu cette expérience. Si vous voulez ajouter ou rechercher un membre d'un comité, tous les leaders à la Chambre doivent signer; le tout doit ensuite être déposé, puis il y a une élection. En ce qui me concerne, nous avons actuellement deux coprésidents en poste. Je veux m'assurer que notre travail ne sera pas retardé.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** C'est une séance officielle. Du moins je l'espère car ce serait un très mauvais exemple à donner de la part de notre comité.



**Ms Barnes:** We are moving that a letter signed by both chairs be sent, as recommended by Mr. Wappel. I want to be sure that we are not back here in three weeks from now doing the same thing.

**SOR/97-103 — REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION GRANTS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix , p. 5A:1)*

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, subsection 3(3) of the Crown Corporation Grants Regulations illegally froze the 1993 grants to be made to municipalities by various Crown corporations in lieu of taxes to 1992 levels. The result is that moneys are owed by those Crown corporations to the municipalities concerned.

Initially, the department undertook to present legislation to Parliament to retroactively validate subsection 3(3), which would have eliminated any debt owed by those Crown corporations. The committee was then informed that the department had changed its mind and would not proceed with the validation of section 3. Rather, it would revoke the section, inform the Crown corporations concerned of their liability to the municipalities, and would support a proposal to the Treasury Board to provide those Crown corporations with the resources needed to make those payments.

When this was put before the committee, members thought this approach was acceptable, provided it involved a guarantee or reasonable certainty that the payments would in fact be made. A financial commitment was needed to make the resources available and to make the payments. As well, the committee felt that the municipalities concerned should be officially informed of their rights.

The reply before us is from Mr. Quail. I suggest that it is not very encouraging. After giving reasons for which Public Works cannot take any of the steps recommended by the committee, Mr. Quail concludes as follows:

...Public Works has taken note of and shares the concerns raised by Committee Members...In searching for a solution, the Department will consider the government's unfulfilled obligation towards municipalities as its top priority.

At this stage, I suggest the department be asked to indicate whether those payments have now been made. Were the resources made available by Treasury Board? I would also note for members that, as of the end of March, section 3 still had not been revoked.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have a new deputy minister, and it is a woman, so I guess it might be solved. You never know.

**Mme Barnes:** Nous proposons d'envoyer une lettre signée par les deux coprésidents, tel que le recommande M. Wappel. Je veux tout simplement m'assurer que nous ne devrons pas revenir ici dans trois semaines pour refaire la même chose.

**DORS/97-103-RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS VERSÉES PAR LES SOCIÉTÉS DE LA COURONNE**

*(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5A:5)*

**M. Bernier:** Madame la présidente, le paragraphe 3(3) du Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne a illégalement gelé les subventions de 1993 aux municipalités par diverses sociétés de la Couronne tenant lieu des impôts aux niveaux de 1992.

À l'origine, le ministère a entrepris de présenter une mesure législative au Parlement afin de valider rétroactivement le paragraphe 3(3), qui aurait eu pour effet d'éliminer toute dette de ces sociétés de la Couronne. Le comité a par la suite été informé que le ministère avait changé d'avis et ne ferait pas valider l'article 3. Il abrogerait plutôt l'article, informerait les sociétés de la Couronne en cause de leurs responsabilités vis-à-vis des municipalités, et appuierait une proposition au Conseil du Trésor de donner à ces sociétés de la Couronne les ressources nécessaires pour effectuer ces versements.

Lorsque le comité a été saisi de cette question, les membres estimaient cette approche acceptable, à la condition qu'il y ait une garantie ou une certitude raisonnable que les versements seraient effectivement faits. Il fallait un engagement financier pour mettre les ressources à disposition et effectuer les versements. De plus, le comité estimait que les municipalités touchées devraient être informées officiellement de leurs droits.

La réponse que nous avons sous les yeux vient de M. Quail. À mon avis, ce n'est pas très encourageant. Après avoir énuméré les motifs pour lesquels Travaux publics ne peut prendre aucune des mesures recommandées par le comité, M. Quail conclut en disant:

[...] Travaux publics est au courant des craintes exprimées par les membres du comité et qu'il les partage. Dans sa recherche d'une solution au problème, le ministère s'est engagé à tenir compte, d'abord et avant tout, des obligations envers les municipalités dont le gouvernement ne s'est pas acquitté.

À cette étape-ci, je propose que l'on demande au ministère d'indiquer si ces paiements ont été effectués. Est-ce que les ressources ont été mises à la disposition des sociétés par le Conseil du Trésor? Je signalerais également à l'intention des membres qu'à la fin du mois de mars, l'article 3 n'avait toujours pas été abrogé.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons une nouvelle sous-ministre, donc une femme, et je pense que la question pourrait se régler. On ne sait jamais.

*[Translation]*

Are there any comments? Mr. Bernier, what is your recommendation?

**Mr. Bernier:** We should write to the department to see what is going on, whether payments have been made.

**Mr. Lanctôt:** If the reply is that they have not been made, the file will come back to the committee.

*[English]*

SOR/91-301 — NAMA O AIRPORT ZONING REGULATIONS, 1990

**Mr. Bernhardt:** On March 1, Lieutenant-Colonel Joshi had promised that the amendments would be made in the near future. I can now report that, with military efficiency, those were made on March 15. Action has been taken and the file can be closed.

**Hon. Senators:** Hear, hear!

SOR/91-334 — SEAWAY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Because of the failure to follow proper enactment procedure, the amendments registered as SOR/91-334 were not validly made by the St. Lawrence Seaway Authority and must be treated as never having come into force. The committee had sought from the Seaway Authority and the responsible minister an assurance that until such time as the rules set out in that amendment were properly enacted or re-enacted they would not be enforced.

In August 1999, the minister did request of the Seaway Management Corporation that they not enforce the provisions of that amendment. The minister also indicated that new operations regulations would replace the previous regulations, including this instrument.

The committee has the letter of February 8 of this year in which it said that the new regulation should be in place in six months, which would be August of this year. If that is agreeable, progress will be monitored in the usual way.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/85-588 — NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** For the reasons set out in Mr. Michol's letter, little progress has been made on the issues raised in this committee in 1985. Work on subsection 9(1) was to resume early this year. Counsel will verify whether this has occurred. That amendment involved the removal of an unnecessary reference to the opinion of the minister from that section. The more significant issue here had to do with sections 50 and 60 of the regulations.

One result of these provisions is to put the onus on a pharmacist suspected of having contravened the regulations to prove that he has not done so in order for that pharmacist to maintain his ability to obtain narcotics.

*[Français]*

Y a-t-il des commentaires? Monsieur Bernier, quelle est votre recommandation?

**M. Bernier:** Il faudrait écrire au ministère pour voir où en sont les choses, si les paiements ont été faits.

**M. Lanctôt:** Si la réponse est à l'effet que cela n'a pas été fait, le dossier sera ramené au comité.

*[Traduction]*

DORS/91-301 — RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE NAMA O DE 1990

**M. Bernhardt:** Le 1<sup>er</sup> mars, le lieutenant-colonel Joshi a promis que les modifications seraient apportées sous peu. Je peux maintenant vous dire que grâce à l'efficacité militaire, elles ont été faites le 15 mars. Les mesures ont été prises et le dossier est clos.

**Des voix:** Bravo!

DORS/91-334 — RÈGLEMENT SUR LA VOIE MARITIME — MODIFICATION

**M. Bernier:** Parce que la bonne procédure de promulgation n'a pas été suivie, les modifications enregistrées au titre du DORS/91-334 n'ont pas été apportées de façon valable par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et on doit considérer qu'elles n'ont jamais eu force de loi. Le comité a demandé l'assurance de la Voie maritime du Saint-Laurent et du ministre responsable que d'ici à ce que les règles énoncées dans la modification soient correctement promulguées ou promulguées de nouveau, elles ne seraient pas appliquées.

En août 1999, le ministre a demandé à la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent de ne pas appliquer les dispositions de cette modification. Le ministre a également fait savoir que le nouveau Règlement sur les opérations remplacerait l'ancien règlement, y compris le présent texte.

Le comité a reçu la lettre du 8 février 2001 dans laquelle on dit que le nouveau Règlement devrait être prêt dans six mois, soit en août de cette année. Si on est d'accord, on suivra les progrès de la façon habituelle.

**Des voix:** D'accord.

DORS/85-588 — RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS — MODIFICATION

**M. Bernier:** Pour les motifs énoncés dans la lettre de M. Michol, la situation a peu évolué quant aux questions soulevées par ce comité en 1985. Les modifications au paragraphe 9(1) devaient reprendre plus tôt cette année. Le conseiller juridique vérifiera si cela a eu lieu. Cette modification portait sur l'élimination d'une référence inutile quant à l'avis du ministre dans ce paragraphe. La question plus importante ici avait trait aux articles 50 et 60 du Règlement.

Une conséquence de ces dispositions est d'obliger un pharmacien qui a contrevenu au Règlement de démontrer qu'il ne l'a pas fait pour pouvoir conserver sa capacité d'obtenir des stupéfiants.



The committee was of the view that provisions that put the onus on those subject to the regulation to demonstrate they have obeyed the law are contrary to its scrutiny criteria. Amendments to those sections were promised to the committee in October 1986.

It is now said in the latest progress report that these amendments will be considered as part of a comprehensive review and rewrite of the narcotic control regulations and that “policy development on the consolidation of regulations is expected to begin this year” and the resulting regulations would be available “in subsequent years.”

This probably raises a fairly evident question of whether that is a sufficient indication of progress, given the significance of the objection of the committee and the age of this file.

**Ms Barnes:** The regulations as they stand essentially put a reverse onus on a pharmacist to prove that he or she is not guilty. This is in a regulation. Their answer is that we better deal with it in the act, and we will have a new act by the end of 2001 and in subsequent years we will do regulations.

For me, reverse onus clauses should have the highest level of scrutiny of any. They should be rarely, if ever, used. It is a serious matter having this clause in a regulation. I want to hear what other members have to say before I come to a conclusion on this. This is a serious infraction.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If you read the letter, I just want to draw your attention that they are talking about revisiting the regulations, not amending the law. They say they are in the process and will start at the beginning of 2001 and so on.

As far as I am concerned, that is not even contemplating modifying the law. We must first deal with the regulations in accordance with the bill, because it may not be even legal to do that. We do not have any enabling clause in the bill.

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, the undertaking of 1986 may have changed. The undertaking at the time was that they would revise these two sections so as to remove this reverse onus feature. Those are the amendments the committee has been waiting for.

**Mr. Lee:** For 15 years.

**Ms Barnes:** I would disallow this.

**Mr. Schmidt:** Madam Chairman, the undertaking to revisit the total picture of the regulations is probably a great undertaking, but there is no time limit or indication as to when they will do this. The committee should, at a minimum, if we want to give them a break, say that the process must be begun by a set date. If not, then we should simply disallow this provision.

Le comité estimait que des dispositions qui obligeaient les personnes assujetties à la réglementation à démontrer qu’elles avaient respecté la loi sont contraires à ses critères d’examen. Le comité s’est fait promettre en octobre 1986 que des modifications seraient apportées à ces articles.

Le plus récent rapport d’avancement précise que ces modifications feront partie d’un examen exhaustif et d’une refonte de fond en comble du Règlement sur les stupéfiants et que «l’élaboration de politiques sur la codification des règlements devrait commencer cette année» et que les règlements qui en résulteront seraient publiés «dans les années qui suivront».

Cette situation soulève probablement une question assez évidente, à savoir si c’est une indication suffisante d’avancement, compte tenu de l’importance de l’objection du comité et de l’âge du dossier.

**Mme Barnes:** Dans sa formulation actuelle, le Règlement met une inversion de la charge de la preuve sur un pharmacien pour qu’il prouve qu’il n’est pas coupable. C’est dans un règlement. Leur réponse est que nous devrions nous en occuper dans le cadre de la loi, et nous aurons une nouvelle loi d’ici la fin de 2001, et que nous prendrons des règlements dans les années qui suivront.

Quant à moi, les dispositions relatives à l’inversion de la charge de la preuve devraient faire l’objet du plus haut niveau d’examen qui soit. On devrait rarement, sinon jamais, les utiliser. C’est une question grave que d’avoir cette disposition dans un règlement. Je veux savoir ce que les autres membres en pensent avant que je me prononce à cet effet. Il s’agit d’une grave infraction.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si vous lisez la lettre, je veux tout simplement attirer votre attention sur le fait qu’ils parlent de revoir le Règlement, et non de modifier la loi. Ils disent que c’est en cours et qu’ils commenceront au début de 2001 et tout le reste.

En ce qui me concerne, on n’envisage même pas de modifier la loi. Nous devons d’abord nous occuper des règlements conformément aux dispositions du projet de loi, parce qu’il n’est peut-être même plus légal de le faire. Nous n’avons aucune disposition habilitante dans le projet de loi.

**M. Bernier:** Madame la présidente, l’engagement de 1986 peut avoir changé. À l’époque, l’engagement était qu’ils réviseraient ces deux articles de façon à éliminer l’inversion de la charge de la preuve. Ce sont les modifications que le comité attendait.

**M. Lee:** Depuis 15 ans.

**Mme Barnes:** Je désavouerais ceci.

**M. Schmidt:** Madame la présidente, l’engagement de revoir l’ensemble des règlements est probablement quelque chose de très bien, mais il n’y a aucune limite ni indication de temps quant au moment où ils le feront. À tout le moins, le comité devrait, si nous voulons leur donner une chance, dire que le processus doit être amorcé à une date donnée. Sinon, nous désavouerions tout simplement cette disposition.



[Translation]

**Mr. Lanctôt:** Are we taken seriously? It seems to me I am always repeating the same thing. If this has existed since 1996, I am sorry, but there must be a disallowance. I should not have to repeat this each time. Perhaps we should impose deadlines?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is what we do.

**Mr. Lanctôt:** Yes, but it seems absurd to me that we are always having to ask for things after five years. If we disallow a regulation, after the second or third time, word will be out, and we may receive replies.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In this case, we must deal with the amendment of the legislation and the regulations that are also not necessarily in accordance with normal Charter rights. The law is fine, our concern relates to the regulations.

I am in the hands of the committee, to proceed with disallowance as per Mr. Lanctôt or a timetable as per Mr. Schmidt where we give notice.

**Mr. Bernier:** If I may, Madam Chairman, going by what the procedure of the committee has been in the past, prior to any of those steps, whether report or disallowance, the next normal step would be that the chair of the committee would communicate directly with the minister and seek the minister's cooperation in resolving this before moving on to other means.

In regard to Mr. Lanctôt's suggestion, I truly do not think that the delays in these situations are the result of a lack of respect by the public service for committees of Parliament.

I will not say that a request from this committee is seen with the same level of priority in the department as a request from their minister's office, but I do think you would find, whether you are in Parliament or in a department dealing with another department, unfortunate as it may be, that those are the kinds of delays that are simply the nature of the beast in this day and age. These delays are not directed at this committee.

This committee is well-acquainted with the situation because it meets it every two weeks, but we should avoid any feeling of persecution.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** Without feeling persecuted, if you act methodically, you must write to the minister. Let us not wait six months or five years to write to the minister again. We should give ourselves a deadline when we do not receive a reply after a certain time period has elapsed, a time period we feel is reasonable. We should take the book and say: "Six years, I am sorry, but is there anyone around the table who thinks this is normal?" If it is normal, well, can someone explain that to me?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The reason that is most often given to explain the lag is that we are waiting for new legislation and that it would be counterproductive to

[Français]

**M. Lanctôt:** Sommes-nous pris au sérieux? Je reviens chaque fois avec la même chose. Si cela existe depuis 1996, je m'excuse, mais un désaveu doit être fait. Je ne devrais pas avoir besoin de répéter cela chaque fois. Peut-être devrions-nous imposer des délais?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est ce que nous faisons.

**M. Lanctôt:** D'accord, mais que nous soyons toujours obligés de demander des choses après cinq ans m'apparaît absurde. Si nous faisons un désaveu, après la deuxième ou la troisième fois, le mot passera, et nous recevrons peut-être des réponses.

[Traduction]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Dans ce cas, nous devons tenir compte de la modification à la mesure législative et au Règlement qui ne sont pas nécessairement conformes aux droits normalement prévus par la Charte. La loi ne pose aucun problème, c'est le Règlement qui nous préoccupe.

Je m'en remets au comité, à savoir un désaveu comme le dit M. Lanctôt ou un échec comme le dit M. Schmidt, auquel cas nous signifions un avis.

**M. Bernier:** Si vous me le permettez, madame la présidente, si je me fie à la procédure suivie par le comité dans le passé, avant de prendre l'une de ces mesures, le rapport ou le désaveu, l'étape normale suivante serait que la présidente du comité communique directement avec le ministre et demande sa collaboration pour résoudre cette affaire avant de passer à d'autres mécanismes.

Pour ce qui est de la suggestion de M. Lanctôt, je ne pense vraiment pas que les retards dans ces situations soient le résultat d'un manque de respect de la fonction publique à l'endroit des comités du Parlement.

Je n'irai pas jusqu'à dire qu'une demande de la part du comité reçoive la même priorité dans le ministère qu'une demande provenant du Cabinet du ministre; je pense que vous vous rendriez compte, que vous soyez au Parlement ou dans un ministère qui traite avec un autre ministère, que ces retards, si malheureux soient-ils, font maintenant partie de la vie courante. Ces retards n'ont rien à voir avec le comité.

Ce comité est tout à fait au courant de la situation car il se réunit chaque deux semaines, mais nous devrions éviter d'avoir tout sentiment de persécution.

[Français]

**M. Lanctôt:** Sans vouloir être persécuté, si vous procédez méthodiquement, vous devez écrire au ministre. N'attendons pas six mois ou cinq ans pour réécrire au ministre. Il faudrait se mettre une limite de temps quand nous ne recevons pas de réponse après un délai que nous jugerions raisonnable. Nous devons prendre le livre et dire: «Six ans, je m'excuse, y a-t-il des gens autour de la table qui trouvent cela normal?» Si c'est normal, qu'on m'explique.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** La raison la plus souvent invoquée pour expliquer un délai vient du fait que nous attendons après une nouvelle législation et qu'il serait

amend a regulation without having that new legislation. This delay is not necessarily ill will.

We also have legislators who are on the cutting edge of regulations drafting, which is not always the case in the various departments. Discussions foundered for a long time on matters of legislation, but that is par for the course. As to negligence, if that happens, it is an exception, not the rule.

Often, because these are technical matters, we will get in touch with the deputy minister and by the time we reach the minister, it is getting to be late in the game. If the minister replies that he or she will not change anything, we can still resort to disallowance.

**Mr. Lanctôt:** I am not pushing anything in particular, I simply want to understand. You all seem to be saying that this has to take five years.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Mr. Lanctôt:** I have to admit that I don't understand. You referred to 1996; I did not follow the matter, but I simply want to understand. How often did we write to the deputy minister? Did we write to one of the deputy ministers' assistants?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is true that you do not have the complete history of each file.

**Mr. Lanctôt:** I am told that in the beginning, in 1996, you asked that the change be made for sections 50 and 60, but we are now in the year 2001.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The relevant sections of the act were amended.

[English]

**Mr. Lee:** I think the matter of the particular regulatory deficiency is serious enough that it is above the threshold where we could disregard it. It has been a long time. We would not use the nuclear option without advising them that we intended to do so. Given that we are in the month of May, if we moved toward disallowance we might not get to it before the summer.

We could write a letter saying that the committee is of the view that they have had plenty of time to fix this and that if it is not repaired by September 1, the committee will consider disallowance. In that way, we would be ready in the fall if they were not able to fix it.

[Translation]

**Senator Nolin:** I agree with what Mr. Lee just said. I think that we must be much more aggressive in this letter, because this is unacceptable. The legislation was amended in 1996 and came into effect in 1997. Thus, they had ample time to study possible changes to the Regulation.

As to the delay in responding, if I take Parks Canada as an example, with the correspondence that was exchanged and is before us, there is a delay of approximately six to eight months between the time we sent our letter and the time we received their

contre-productif de modifier un règlement sans cette nouvelle législation. Ce retard n'est pas nécessairement de la mauvaise volonté.

Nous disposons également de législateurs à la fine pointe de la rédaction de la réglementation, ce qui n'est pas toujours le cas dans les différents ministères. Des échanges ont donc achoppé longtemps sur des questions de législation, mais tout cela fait partie des règles du jeu. Pour ce qui est de la négligence, si cela arrive, ce n'est pas la règle, mais l'exception.

Souvent, parce que c'est une question technique, on communique avec le sous-ministre et quand on arrive au ministre, on est à l'avant-dernier poste. Si le ministre nous répond qu'il ne modifiera rien, il nous reste la procédure de désaveu.

**M. Lanctôt:** Je n'ai pas de lettres à vendre, mais je veux simplement comprendre. Vous semblez tous dire que cela doit prendre cinq ans.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**M. Lanctôt:** J'avoue que je ne comprends pas. Vous me parlez de 1996, je n'ai pas le suivi du dossier, je veux juste comprendre. Combien de fois a-t-on écrit au sous-ministre? Est-ce qu'on a écrit à un adjoint du sous-ministre?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il est vrai que vous n'avez pas l'historique au complet de chaque dossier.

**M. Lanctôt:** On me dit qu'au début, en 1996, vous avez demandé que le renversement soit fait pour les articles 50 et 60, mais on est rendus en 2001.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les articles de la loi ont été changés.

[Traduction]

**M. Lee:** Je pense que la question de l'insuffisance réglementaire en question est grave à un point tel qu'elle dépasse le seuil à partir duquel nous pourrions ne pas en tenir compte. Cela fait longtemps. Nous n'aurions pas recours au nucléaire sans leur faire savoir que nous comptons le faire. Compte tenu que nous sommes au mois de mai, si nous décidions de procéder à un désaveu, nous pourrions ne pas l'obtenir avant l'été.

Nous pourrions envoyer une lettre dans laquelle il leur est dit que le comité estime qu'ils ont eu suffisamment de temps pour régler cela et que si ce n'est pas fait d'ici au 1<sup>er</sup> septembre, le comité envisagera le désaveu. De cette façon, nous serions prêts à l'automne s'ils ne sont pas parvenus à régler l'affaire.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Je suis d'accord avec ce que M. Lee vient de dire. Je pense qu'il faut être beaucoup plus agressifs dans cette lettre parce que c'est inacceptable. La loi a été changée en 1996 et a été mise en vigueur en 1997. Ils ont donc eu amplement le temps d'examiner la modification du Règlement.

Sur la question des délais de réponse, si je prends Parcs Canada comme exemple, avec l'échange de lettres qu'on a devant nous, il y a un délai d'environ six à huit mois entre notre lettre et leur réponse. Dans le cas de cette lettre, on parle de quelqu'un au



reply. In the case of this letter, we are talking about someone at the deputy minister level. I may accept incompetence at lower levels, but not at that level.

I understand that some people don't want to use a "nuclear" tool, but I think that if we are convinced that we do good work — and I believe that is the case — we definitely have to get out our boxing gloves. Otherwise, people are going to be laughing at us, politely.

[English]

**Senator Bryden:** It is not unusual for actions to take a considerable period of time in government. In some instances, it takes five years or more from the conception of a policy and the introduction of a bill in Parliament for it to work its way through. Think of the Endangered Species Act and the Young Offenders Act. It just takes a long time, and that is not necessarily a bad thing. It is to be hoped that as a result we end up with a better product.

That also applies, in most instances, to getting things on priorities lists to get done. Some things can be fixed relatively quickly, and others take longer.

We must rely to some extent on the judgment of our experts on which ones can be moved more quickly. However, in addition to consultation within departments in trying to get these regulations fixed, I assume that in many instances there is reference to the Department of Justice for legal opinion. Regardless of what they do, they run the risk that it will end up being discussed on the floor of one of the Houses, whether that be due to delay or due to the ultimate result.

I do not perceive the same level of urgency. I think the committee is treated reasonably well.

However, I should like to suggest that we develop the practice of including in the last paragraph of letters that we write at each stage, be they to ADMs, deputy ministers or whoever, the next step that may be taken, although not as a threat. In that way, people are given notice before we reach the stage of deciding to disallow. People must be given the opportunity to establish their priorities, because presumably they have other things to do than respond to us. One would hope people are involved in many things, but we want to move up on their priority list.

**Mr. Bernier:** In the same vein, I note that counsel was appointed to draft the Controlled Substances Act in 1986 and that the bill was enacted by Parliament in 1996. It took 10 years to get the legislation in place.

With regard to the senator's suggestion, I am a little reluctant to announce future courses of actions to departments. I have learned through experience that, when a matter comes back before the committee, the committee sometimes takes a different approach to it. The committee does not appear in very good light when it announces its next step and then does not proceed in that way. I would be reluctant to anticipate what the committee might decide at a future meeting.

niveau du sous-ministre. J'accepte peut-être l'incompétence à des niveaux inférieurs mais pas à ce niveau.

Je comprends le fait de ne pas vouloir utiliser un outil «nucléaire», mais je pense que si on est convaincu qu'on fait un bon travail — et je pense que c'est le cas — il faut définitivement sortir les gants de boxe. Sinon, on va poliment faire rire de nous.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** Il n'est pas inhabituel que des mesures prennent énormément de temps au gouvernement. Dans certains cas, il peut falloir cinq ans ou même davantage entre la conception d'une politique et le dépôt d'un projet de loi au Parlement. Il suffit de penser à la Loi sur les espèces en voie de disparition et à la Loi sur les jeunes contrevenants. Cela prend du temps, et ce n'est pas nécessairement mauvais. Il faut espérer qu'en bout de ligne nous aurons un produit meilleur.

Dans la plupart des cas, cela s'applique aussi à obtenir que les choses inscrites sur les listes des priorités soient faites. Certaines choses peuvent être réglées relativement vite, et d'autres prennent plus de temps.

Nous devons nous fier dans une certaine mesure au jugement de nos spécialistes pour savoir lesquelles peuvent aller plus rapidement. Cependant, outre la consultation au sein des ministères pour essayer de corriger les règlements, je suppose que dans de nombreux cas il y a renvoi au ministère de la Justice pour obtenir un avis juridique. Peu importe ce qu'ils font, ils courent le risque que cela sera débattu dans l'une des deux Chambres, que ce soit en raison d'un retard ou en raison du résultat final.

Je ne vois pas le même degré d'urgence. Je pense que le comité est raisonnablement bien traité.

Cependant, j'aimerais suggérer que nous adoptions la pratique d'inclure dans le dernier paragraphe des lettres que nous rédigeons à chaque étape, qu'elles soient adressées à des SMA, à des sous-ministres ou peu importe, ce que sera la prochaine étape, mais pas sous forme de menace. Ainsi, les gens reçoivent l'avis avant que nous parvenions à l'étape de la décision du désaveu. Les gens doivent avoir l'occasion d'établir leurs priorités car, je suppose, ils ont d'autres choses à faire que de nous répondre. Je suppose qu'ils ont beaucoup de choses à faire, mais nous voulons gravir quelques échelons dans leur liste des priorités.

**M. Bernier:** Dans le même ordre d'idée, je constate que le conseiller juridique a été nommé pour rédiger la Loi sur les substances contrôlées en 1986 et que le projet de loi n'a été promulgué par le Parlement qu'en 1996. Il a fallu 10 années à cette mesure législative pour entrer en vigueur.

Pour ce qui est de la suggestion du sénateur, je suis un peu réticent à faire part aux ministères des plans d'action à venir. L'expérience m'a enseigné que lorsqu'une question revient devant le comité, le comité adopte parfois une approche différente. Le comité ne paraît pas tellement bien lorsqu'il annonce l'étape suivante et qu'il ne procède pas de cette façon. Je serais réticent à prévoir ce que le comité pourrait décider à une réunion ultérieure.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):**

Mr. Bernier, we are masters of our own procedures. I agree that we should have a procedure, but I would be reluctant to reveal it because we would be binding the decision of the committee. Due to time frames, we may set out various levels, but there is always a time frame, as Mr. Lanctôt was saying. We may skip some levels of the time frame when one or another is unacceptable. We might jump from ADM to the minister if we receive an answer eight or nine months later.

I would not wish to impair our capacity to take a tough stance and jump some steps if the time frame is not acceptable. We can say that we will follow a certain procedure if the timetable is reasonable.

**Senator Bryden:** I am not saying that we should have a system that we must follow precisely. However, I think it is fair that people are aware. Someone asked whether they know we can disallow. Everyone assumes that everyone knows the law, but I think it would be useful to tell people what things can be done.

**Mr. Wappel:** I agree with everything that all the previous speakers have said. To follow up on what Senator Bryden said, we passed the Oceans Act in 1997. In 2001, we still do not have regulations under the Oceans Act.

The minister came before us two days ago and provided a very credible explanation in this particular case. Sometimes there are huge delays between the passage of an act and the passage of regulations, and a variety of factors can account for this.

On this specific case, I support Mr. Lee's suggestion that we state a date sometime in early September by which time we expect an answer.

I urge the committee and counsel to put in the letter the words of Ms Barnes, or words very similar thereto, to express that this is a reverse onus situation. I suggest that we put it exactly as Ms Barnes put it, and not in some fancy, flowery, legal phraseology. This reverse onus is very rare. This is not the appropriate case for it. That is why we are concerned and that is why we want an answer very quickly.

**Ms Barnes:** I go along with that, but I think Senator Bryden gave an excellent suggestion. We do not have to tell them every step we can or will take along the path, but we could close every letter with the simple statement that the ultimate sanction or remedy for this committee is to disallow and that "We will work with you so that we do not have to move to that step."

If every letter ends that way, each person who deals with the letter will realize that this could be urgent. It gives them a little bit of power.

I also like Senator Bryden's idea about assisting us. I agree with you, Madam Chairman, that we may not want to share because of the variance in the cases. It would be useful if, over the summer,

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):**

Monsieur Bernier, nous sommes les maîtres de nos propres procédures. Je conviens que nous devrions avoir une marche à suivre, mais je serais réticente à la dévoiler car nous serions liés par la décision du comité. Compte tenu des délais, nous pourrions fixer divers niveaux, mais il y a toujours un délai, comme l'a dit M. Lanctôt. Nous pouvons sauter certains niveaux du délai lorsqu'il y en a un qui est inacceptable. Nous pourrions passer du SMA au ministre si nous recevons une réponse huit ou neuf mois plus tard.

Je ne voudrais pas porter atteinte à notre capacité d'adopter une ligne ferme et de sauter quelques étapes si le délai est inacceptable. Nous pouvons dire que nous allons suivre une certaine procédure si le calendrier d'exécution est raisonnable.

**Le sénateur Bryden:** Je ne dis pas que nous devrions compter sur un système que nous devons suivre à la lettre. Cependant, je pense qu'il est tout simplement juste que les gens soient au courant. Quelqu'un a demandé s'ils savaient que nous pouvons procéder au désaveu. Tout le monde suppose que tout le monde connaît la loi, mais je pense qu'il serait utile de dire aux gens les choses qui peuvent être faites.

**M. Wappel:** Je suis d'accord avec tout ce que les divers intervenants ont dit. Pour faire suite à ce qu'a dit le sénateur Bryden, nous avons adopté la Loi sur les océans en 1997. En 2001, nous n'avons toujours pas le Règlement.

Le ministre a comparu devant nous il y a deux jours et a fourni une explication très plausible de cette situation particulière. Parfois il y a des retards considérables entre l'adoption d'une loi et celle du Règlement, et divers facteurs peuvent intervenir.

Dans le présent cas, j'appuie la suggestion de M. Lee, à savoir que nous fixons une date au début de septembre à laquelle nous devrions avoir reçu une réponse.

J'exhorte le comité et le conseiller juridique à mettre dans la lettre les mots de Mme Barnes, ou des mots très similaires, afin d'exprimer qu'il s'agit d'une inversion de la charge de la preuve. Je propose qu'on emploie exactement la même formulation que Mme Barnes, et non pas une formulation juridique recherchée. Une inversion de la charge de la preuve est très rare. Ce n'est pas approprié dans ce cas-ci. C'est pourquoi nous sommes préoccupés et nous voulons une réponse rapidement.

**Mme Barnes:** Je suis d'accord, mais je crois que le sénateur Bryden a formulé une excellente suggestion. Nous n'avons pas à leur indiquer chacune des mesures que nous pouvons prendre ou que nous prendrons en cours de route, mais nous pourrions terminer chaque lettre en précisant que la sanction ou la solution ultime qu'appliquera le comité est le rejet et que nous travaillerons avec eux afin de ne pas avoir à prendre une telle mesure.

Si toutes les lettres se terminent ainsi, chaque personne concernée se rendra compte qu'il pourrait s'agir d'une urgence. Cela leur donne un peu de pouvoir.

J'aime aussi l'idée du sénateur Bryden à propos de l'aide qu'il nous offre. Je conviens avec vous, madame la présidente, que nous ne voulons peut-être pas partager en raison des différences

we could work on a flowchart of potential actions. That would be a useful guide to committee members, knowing that there are always varied levels of experience here. Perhaps the flowchart could be included in the little handbook that is provided to all new members. A flowchart would be easier to understand than the format of regulations that I have read describing committee powers.

This was a useful and instructive discussion. I agree with Mr. Wappel.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Shall we go along with the proposal, asking for an answer in September, a letter to the minister with notice that we have the power to disallow, including a pinpointing of the emergency aspects in our view. This issue does touch on the rights of individuals.

**Ms Barnes:** It is a reversal.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will use the words of Ms Barnes.

**Ms Barnes:** Quite frankly, do not use my exact words, but use my sentiment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-431 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix , p. 5B:1)*

SOR/97-159 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

*(For text of documents, see Appendix , p. 5C:1)*

SOR/98-216 — REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix , p. 5D:1)*

SOR/99-192 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

SOR/99-193 — REGULATIONS AMENDING THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix , p. 5E:1)*

**Mr. Bernier:** With regard to the five files mentioned under the heading "Action Promised," the committee has received undertakings to make 13 modifications to regulations and one amendment to an enabling statute. Those will be monitored.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are we satisfied with that, members?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/94-232 — GENERAL EXPORT PERMIT NO. 28-ANGOLA

entre les cas. Il serait utile d'élaborer pendant l'été un organigramme des mesures potentielles. Il s'agirait d'un guide utile pour le comité, étant donné les divers niveaux d'expérience des membres. L'organigramme pourrait peut-être être inclus dans le petit manuel qui est remis à tous les nouveaux membres. Un organigramme serait plus facile à comprendre que la disposition du document que j'ai lu décrivant les pouvoirs du comité.

Cette discussion s'est avérée utile et instructive. Je suis d'accord avec M. Wappel.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Allons-nous de l'avant avec la proposition, à savoir demander une réponse pour septembre et envoyer une lettre au ministre l'avertissant que nous détenons le pouvoir de rejet et soulignant l'urgence du dossier à nos yeux? Cette question ne concerne pas les droits individuels.

**Mme Barnes:** C'est un revirement.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous utiliserons les mots de Mme Barnes.

**Mme Barnes:** N'utilisez pas exactement mes mots. Traduisez plutôt mon opinion.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/96-431 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

*(Le texte des documents se trouve à l'Annexe , p. 5B:3)*

DORS/97-159 — DÉCRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

*(Le texte des documents se trouve à l'Annexe , p. 5C:4)*

DORS/98-216 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

*(Le texte des documents se trouve à l'Annexe , p. 5D:5)*

DORS/99-192 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

DORS/99-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

*(Le texte des documents se trouve à l'Annexe , p. 5E:9)*

**M. Bernier:** À propos des cinq dossiers figurant sous la rubrique Modifications promises, le comité a reçu 13 modifications sur des règlements et une modification à une loi habilitante. Nous en assurerons le suivi.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Les membres sont-ils satisfaits?

**Des voix:** Oui.

DORS/94-232 — LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION NO EX. 28 - ANGOLA



**Mr. Bernhardt:** Madam Chairman, it has been pointed out to the department that, as a result of amendments to the parent statute, this particular general permit must be considered to have ceased to have effect. The department advised that it intends to formally revoke the permit, and that should take place sometime next month. That seems satisfactory.

The department has also been asked to confirm that it had not relied on this permit after the date it accepted that it had ceased to have effect. Apparently, there is not a sufficient paper trail to state this categorically. The committee has been assured, however, that the department has taken the reference to the permit out of their administrative manual, that exporters have been made aware of the need to get individual permits for exports to Angola, that there are applications for these permits and that the individual permits are being issued in place of the general one now. This all seems quite satisfactory.

[Translation]

SI/96-86 — CERTAIN TAXPAYERS REMISSION ORDER, 1996-2

(For text of documents, see Appendix , p. 5F:1)

SI/2001-32 — ORDER AMENDING CERTAIN ORDERS MADE UNDER THE TERRITORIAL LANDS ACT

(For text of documents, see Appendix , p. 5G:1)

SOR/97-149 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix , p. 5H:1)

SOR/2000-233 — COMPENSATION FOR DESTROYED ANIMALS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix , p. 5I:1)

SOR/2000-305 — AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix , p. 5J:1)

SOR/2000-318 — REGULATIONS AMENDING THE EXPORTATION OF CERTAIN GOODS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO) EXEMPTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix , p. 5K:1)

SOR/2000-14 — REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS MARKETING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix , p. 5L:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next files, under the heading "Action Taken."

**Mr. Bernier:** Under the "Action Taken" heading, there are 26 amendments, as well as five disallowances made in reply to the

**M. Bernhardt:** Madame la présidente, il a été signalé au ministère que, en raison d'amendements à la loi existante, cette licence générale d'exportation doit être considérée comme n'étant plus en vigueur. Le ministère a indiqué qu'il compte abroger officiellement la licence au cours du mois prochain. Cela semble satisfaisant.

On a aussi demandé au ministère de confirmer que la licence n'a pas été utilisée depuis qu'il a reconnu qu'elle n'était plus en vigueur. Apparemment, il est impossible d'affirmer catégoriquement que la licence n'a pas été utilisée, car il existe aucun moyen de réunir l'information relative aux licences d'exportation. Le ministère a cependant assuré le comité qu'il avait pris les dispositions nécessaires pour que la licence ne figure pas dans son guide administratif, qu'il avait avisé les exportateurs qu'ils devaient obtenir une licence individuelle pour toutes les marchandises à destination de l'Angola, que les exportateurs présentaient une demande de licence individuelle et que celle-ci leur était délivrée en remplacement de la licence générale. Cela semble assez satisfaisant.

[Français]

TR/96-86 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CONTRIBUABLES (1996-2)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5F:2)

TR/2001-32 — DÉCRET MODIFIANT CERTAINS DÉCRETS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5G:2)

DORS/97-149 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5H:2)

DORS/2000-233 — RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION EN CAS DE DESTRUCTION D'ANIMAUX

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5I:2)

DORS/2000-305 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5J:2)

DORS/2000-318 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION À L'ÉGARD DE L'EXPORTATION DE CERTAINES MARCHANDISES VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5K:2)

DORS/2000-14 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS LAITIERS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 5L:4)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les prochains dossiers, sous la rubrique Modification apportée.

**M. Bernier:** Sous la rubrique «modification apportée», on retrouve 26 modifications ainsi que cinq révocations effectuées en



committee's comments. Finally, I note that there are 39 statutory instruments submitted to the committee without comment.

**Senator Nolin:** Are we looking at items under the "miscellaneous" heading?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not have that heading in this agenda.

**Senator Nolin:** Is there a list, in the community, of statutory instruments experts? I note that there are lot of personnel transfers within the departments and organizations that reply to us. Is this a community of experts that is easy to delineate?

[English]

**Senator Bryden:** The question is not being translated.

**Senator Nolin:** Among the community of regulations and delegated instruments — of which our experts are a part — can we be informed when a new individual appears in one of the departments or organizations? Can we be in touch with them before we have a problem with what they are doing? We can alert them that we exist and what we are doing and that, in the course of their responsibility, we may end up writing to them. We could establish some kind of a link of communication.

**Mr. Bernier:** As you pointed out, senator, there is a lot of turnover across government. My suspicion would be that the hard-core group of regulation specialists are, if you will, at a working level in the department. I am not sure how to put that in a nice way — downstairs.

**Senator Nolin:** They are not the ones who are writing to us?

**Mr. Bernier:** Exactly. Even though those people actually do the work, they do not have the authority to make commitments to change something. That has to be done by the upstairs group. Those are the ones with whom we communicate.

**Senator Nolin:** In one organization, there is no one desk where all regulations of the department or the organization are addressed?

**Mr. Bernier:** There is a designated instruments officer. That person is designated for the whole department to deal with us.

**Senator Nolin:** Why do we not first monitor what is going on in that community and tell each new DIO that we know they have just been appointed to that position and that we are here to work with them in future. Perhaps that is impossible. I just heard a suggestion — why not organize a party for them?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In the meantime, Mr. Bernier will prepare a one-page paper in this regard. This is already in the handout that we receive at the beginning of a session. As a reminder, we will have one piece of paper so we know what we are discussing. That will be done. Mr. Bernier agreed to do that.

[Translation]

réponse aux commentaires du comité. Finalement, je remarque qu'il y a 39 textes réglementaires soumis au comité sans commentaires.

**Le sénateur Nolin:** Sommes-nous à la rubrique «varia»?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Cette rubrique n'existe pas dans cet ordre du jour.

**Le sénateur Nolin:** Existe-t-il une liste dans la communauté des experts en textes réglementaires? Je remarque qu'il y a beaucoup de transferts de personnel au sein des ministères et des organismes qui nous répondent. Est-ce que c'est une communauté qui est facile à cerner?

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** La question n'a pas été traduite.

**Le sénateur Nolin:** Pouvons-nous être informés de l'arrivée dans l'un des ministères ou organismes d'une nouvelle personne au sein de l'effectif chargé des règlements et des textes réglementaires, dont nos experts font partie? Pouvons-nous communiquer avec elle avant que nous soyons confrontés à un problème sur le plan de son travail? Nous pourrions l'informer de notre existence et de notre mandat et lui expliquer que nous aurons peut-être à lui écrire. Nous pourrions établir une communication.

**M. Bernier:** Comme vous l'avez signalé, sénateur, il y a un roulement élevé de personnel à l'échelle du gouvernement. Je présume que les membres du groupe principal des spécialistes en règlements se situent au niveau subalterne, si vous voulez. Je ne sais pas comment le dire d'une bonne façon — en dessous.

**Le sénateur Nolin:** Ce ne sont pas eux qui nous écrivent, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Non, c'est exact. Même si ce sont eux qui font le travail, ils n'ont pas l'autorité voulue pour décider d'apporter des changements. C'est le groupe situé au-dessus qui détient cette autorité. C'est avec les membres de celui-ci que nous communiquons.

**Le sénateur Nolin:** Au sein d'un organisme ou d'un ministère, il y a une personne à laquelle est adressée la correspondance au sujet des règlements?

**M. Bernier:** Il existe un responsable des textes réglementaires. Ce dernier est désigné pour traiter avec nous.

**Le sénateur Nolin:** Pourquoi ne pas suivre les changements au sein du groupe et informer chaque nouveau responsable des textes réglementaires que nous savons qu'il vient d'être nommé et que nous allons travailler avec lui dans l'avenir? Peut-être que ce n'est pas possible. Je viens tout juste d'entendre une suggestion — pourquoi ne pas organiser une fête pour ces personnes?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** M. Bernier préparera une note d'une page sur le sujet. L'information se trouve déjà dans le manuel que nous recevons en début de session. À titre de rappel, nous aurons une note d'une page afin que nous sachions de quoi nous discutons. Ce sera fait. M. Bernier a accepté.

[Français]

**Mr. Lanctôt:** Under the heading "Reply Satisfactory," there is one item accompanied by a question mark. I would like to go back to SOR/95-74, on page 3. We forgot a regulation.

[English]

SOR/95-74 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Mr. Lanctôt is correct. The department had promised to make amendments addressing the committee's concerns in a particular package they planned to put forward.

Ultimately, that package came forward. The amendments were not there.

They were then asked where the amendments were at. A little blithely, I think, the reply came, "We have now put them in an overall rewrite of the regulations." It was expected that this rewrite would be pre-published in the second quarter of 2001. We are smack in the middle of the second quarter of 2001 right now. The amendments have not yet been pre-published.

I suppose the next step would be to write to the department and ask if they still intend to meet this deadline. We could, perhaps, suggest to them that if they anticipate further delays of any significant kind the committee's amendment should be proceeded with separately.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am sorry, Mr. Lanctôt, that was my mistake.

**Mr. Lanctôt:** I see that this regulation was submitted to the committee on May 11, 1996, and once again, I want to know who to write to. After a five-year delay, do we write to the deputy minister or to the minister?

This takes us back to what I was saying earlier. When we are told after five years that none of the promised amendments and corrections are on the list, I wonder what we should do.

**Mr. Bernier:** Mr. Lanctôt, I do not think we can always have an inflexible procedure, which would always be the same. In the present case, we are dealing with changes to the drafting of the regulations.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** These are semantic amendments.

**Mr. Bernier:** In a provision such as the RCMP Regulation, where we are talking about restrictions of fundamental freedoms, the committee will not take the same approach, it will be much less generous.

It is difficult to foresee what will happen in five years, that is a fact. We do what the committee tells us to do.

**Mr. Lanctôt:** I understand very well that this is not a substantive amendment. However, we are asking for it and getting nowhere. What to do?

**M. Lanctôt:** À la rubrique «réponse satisfaisante», il y a un item avec un point d'interrogation. Je voudrais revenir à DORS/95-74 de la page 3. On a oublié un règlement.

[Traduction]

DORS/95-74 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES) — MODIFICATION

**M. Bernhardt:** M. Lanctôt a raison. Dans le cadre d'un projet de modification qu'il comptait réaliser, le ministère avait promis d'apporter des corrections au règlement demandées par le comité. Le projet de modification a finalement été réalisé, mais les corrections promises n'avaient pas été apportées.

Le projet de modification a finalement été réalisé, mais les corrections promises n'avaient pas été apportées.

On a ensuite demandé au ministère où en étaient rendues les corrections. Avec un peu d'insouciance, j'estime, il a répondu qu'il les apporterait dans le cadre d'un remaniement global du règlement. Le règlement remanié devait être publié au cours du second trimestre de 2001. Nous sommes actuellement au milieu du deuxième trimestre de 2001. Les corrections n'ont toujours pas été publiées.

Je suppose que la prochaine étape serait d'écrire au ministère pour lui demander s'il compte toujours respecter cette échéance. S'il prévoit un retard considérable, nous pourrions peut-être lui proposer d'apporter séparément les corrections du comité.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je m'excuse, M. Lanctôt, c'est mon erreur.

**M. Lanctôt:** Je vois que ce règlement a été soumis au comité le 11 mai 1996 et encore une fois, je voulais savoir à qui écrire. Après un délai de cinq ans, est-ce qu'on écrit au sous-ministre ou au ministre?

Cela revient encore une fois à ce que je disais. Lorsqu'on nous dit qu'après cinq ans aucune des modifications et corrections promises sont du nombre, je me demande quoi faire.

**M. Bernier:** M. Lanctôt, je crois qu'on ne peut pas toujours avoir une procédure inflexible, qui soit toujours la même. Dans le cas qui nous occupe, il s'agit de modifications de rédaction aux règlements.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ce sont des modifications sémantiques.

**M. Bernier:** Dans une disposition comme celle du Règlement de la gendarmerie, où on parle de restrictions aux droits et libertés fondamentales, le comité ne prendra pas la même approche, il sera beaucoup moins généreux.

Il est difficile de prévoir ce qui va se passer après cinq ans, c'est variable. Nous faisons ce que le comité nous dit de faire.

**M. Lanctôt:** Je me rends bien compte que ce n'est pas une modification de fond. Mais par contre, on le demande et on n'a pas de résultats. Que faire?



**Mr. Bernier:** When we look at the dates upon which a file was submitted to the committee, it is not as though nothing had happened. There is a follow-up at the secretariat. Each file is brought forward every three or four months, by the system.

**Mr. Lanctôt:** That is what I was saying the last time. That should be done and things should not always be re-submitted to the committee.

**Mr. Bernier:** When a file is submitted to the committee, we do not re-reproduce the enormous pile of documents, or the 10 letters saying: "You have not replied to my letter." We will be provided with the latest correspondence, which nevertheless gives the committee an idea of what has been going on.

You must not think, because the correspondence of the committee has this year's date that the file was seen for the last time in 1995, that nothing happened during those five years. There is a follow-up system.

**Mr. Lanctôt:** That was not what I meant.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In the present case, since we are dealing with drafting issues, if the delegated deputy minister replied to us the last time, normally we would now write to the deputy minister and he might have to turn to the same person.

**Mr. Bernier:** According to the system that is in place, counsels are to communicate exclusively with the person in charge of statutory instruments. This is for the purpose of simplifying procedures, because otherwise, we would constantly be referred to different people.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In this file, the last person who wrote to us and let us know that the changes had not been made was the delegated deputy minister.

**Mr. Bernier:** I am presuming that this was the officer in charge of statutory instruments. If we are dealing with more important amendments and if the committee considers that the file is not progressing as it should, the committee chairmen would write to the minister responsible.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are you proposing that you yourself write to the deputy minister?

**Mr. Bernier:** Yes, because this is simply a drafting issue.

**Mr. Lanctôt:** I wonder what we could do. Without wanting to reprimand anyone, we should act to indicate that this is not acceptable. I understand that we must wait, but we should not raise something we know they will not reply to. The last time, the reply was that we should do our work.

**Ms. Barnes:** That will be done, Mr. Lanctôt, but it will take whatever time it takes. The committee's persistence pays off, as I pointed out this morning. Sixty changes to regulations have been made because of this committee's work. That also must be taken into consideration. The committee has certainly had more successes than failures.

**M. Bernier:** Lorsqu'on regarde les dates où un dossier a été soumis au comité, ce n'est pas comme si rien ne s'était passé. Il y a un suivi qui se fait au Secrétariat. Chaque dossier revient sur un système de rappel aux trois ou quatre mois.

**M. Lanctôt:** C'est d'ailleurs ce que je disais la dernière fois. Cela devrait être fait et ne devrait pas toujours revenir au comité.

**M. Bernier:** Lorsqu'on soumettra un dossier au comité, on ne reproduira pas l'énorme pile de documents, on ne reproduira pas dix lettres dans lesquelles on dit: «Vous n'avez pas répondu à ma lettre». On fournira la dernière correspondance qui donne quand même une idée au comité de ce qui se passe.

Il ne faudrait pas penser que, parce que le courrier du comité date de cette année et que le dossier a été vu la dernière fois en 1995, qu'il ne s'est rien passé au cours de ces cinq ans. Il y a tout de même un suivi qui se fait.

**M. Lanctôt:** Loin de là mon intervention.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans le cas qui nous occupe, puisqu'il s'agit de questions de rédaction, si le sous-ministre délégué nous a répondu la dernière fois, normalement on écrirait au sous-ministre et ce dernier aurait peut-être besoin de revenir à la même personne.

**M. Bernier:** Le système mis en place veut que les conseillers communiquent exclusivement avec la personne chargée des textes réglementaires. C'est dans le but de simplifier car, autrement, on se ferait constamment renvoyer à des personnes différentes.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans ce dossier-ci, la dernière personne qui nous a écrit, et qui nous a donné l'information qu'il n'a pas modifié, c'est le sous-ministre délégué.

**M. Bernier:** Je présume que c'était l'agent chargé des textes réglementaires. S'il s'agit de modifications plus importantes et que le comité considère qu'il n'y a pas le progrès requis dans le dossier, ce serait les présidents du comité qui écriraient au ministre responsable.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Suggérez-vous d'écrire vous-même au sous-ministre?

**M. Bernier:** Oui, parce qu'il s'agit simplement d'une question de rédaction.

**M. Lanctôt:** Je me demande ce qu'on pourrait faire. Sans vouloir faire de réprimandes, il faudrait agir pour dire que ce n'est pas acceptable. Je comprends qu'il faille attendre, mais il ne faut pas soulever une chose pour laquelle on sait qu'ils ne répondront pas. La dernière fois on m'a répondu qu'il fallait faire notre travail.

**Mme Barnes:** Cela sera fait, M. Lanctôt, mais il faut y mettre le temps. La persistance du comité paye, je le faisais remarquer ce matin. Soixante changements aux Règlements ont été faits à cause du travail de ce comité. Il faut aussi prendre cela en considération. Le comité a certainement beaucoup plus de succès que d'échecs.



[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Ms Barnes, you have the last word.

**Ms Barnes:** Obviously, we will not deal with it today. Most of us are trying to make our summer arrangements. It will be nearly June before we meet again. I was hoping that we would an update as to whether we will participate in that conference, or if there is some holdup we are not aware of. I made you aware earlier of my offer of points. It is getting tough at this stage. For planning purposes, I would just like to know what the delay is.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do we have any specific information on the trip to Australia? I know we now have a budget allocation.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** The budget has been approved by the subcommittee of the budget liaison committee. The decision is now in the hands of the House leaders. They will meet the Tuesday after the recess.

**Ms Barnes:** Will it be likely that we will have something on our agenda to deal with this the next time we meet?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You will have to talk to your whip. I know some people are offering to use their points. We can make the reservations using the points and then cancel them if we do not use them.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** On the Senate side, the budget still has to be taken into consideration. It will probably be done shortly after the Victoria Day break.

**Ms Barnes:** I will wait.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not have everything in place, but they are moving.

The committee adjourned.

[Traduction]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Madame Barnes, vous avez le dernier mot.

**Mme Barnes:** De toute évidence, nous ne réglerons pas la question aujourd'hui. La plupart d'entre nous tentons d'organiser notre été. Ce sera presque le mois de juin lorsque nous nous rencontrerons à nouveau. J'espérais savoir si nous allons participer ou non à cette conférence ou s'il y a un retard dont nous ne sommes pas au courant. J'ai offert tout à l'heure d'utiliser mes points. C'est de plus en plus difficile à ce stade-ci. Aux fins de planification, je voudrais savoir quelle est l'ampleur du retard.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Avons-nous des renseignements précis à propos du voyage en Australie? Je sais que nous avons maintenant un budget.

**Le cogreffier (M. Roy):** Le budget a été approuvé par le sous-comité du Comité du budget. La décision appartient aux leaders à la Chambre. Ils se rencontreront le mardi suivant la relâche.

**Mme Barnes:** Y aura-t-il un point sur le sujet à l'ordre du jour de notre prochaine séance?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Vous devez vous adresser à votre whip. Je sais que certaines personnes ont offert d'utiliser leurs points. Nous pouvons faire les réservations en utilisant les points et, si nous ne les utilisons pas, nous ferons une annulation.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Le Sénat n'a pas encore examiné le budget. Il le fera probablement peu après la relâche de la fête de la reine Victoria.

**Mme Barnes:** J'attendrai.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Tout n'est pas décidé, mais le dossier progresse.

La séance est levée.



## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 26, 2000

R.A. Quail, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Public Works  
and Government Services  
Place du Portage Phase III, Tower A  
17A - 11 Laurier Street  
HULL, Quebec  
K1A 0S5

Dear Mr. Quail:

Our File: SOR/97-103, Regulations Amending the Crown Corporation Grants  
Regulations

---

I thank you for your letter of September 2, 1999 which was placed before the Committee at its meeting of March 2, 2000. The Committee notes it is no longer the intention of the government to introduce legislation retroactively validating the freezing of 1993 grants at 1992 levels but that it is now intended "to revoke the ultra vires Regulation, inform Crown corporations of their renewed liability, and support a proposal that Treasury Board provide the resources to Crown corporations to make the necessary payments."

From the perspective of the Committee, the payment to the municipalities concerned of an amount representing the difference between the amounts actually paid in 1993 and the amount that ought to have been paid in accordance with the legislation in force is an acceptable alternative to the



legislative validation of the actual 1993 payments provided those payments are actually made. The Committee has noted that your Department will "inform" Crown corporations of their renewed liability. Is it the intention of the Department to also inform the municipalities to which these payments are due of the liability of the Crown corporations? You further state that the Department will "support" a proposal that Treasury Board provide the resources to Crown corporations to make the required payments including any accrued interest. What the Committee would wish to receive is a formal assurance that Treasury Board will in fact provide these resources.

In short, the alternative solution that is now put forward can only be accepted if it involves a guarantee that those payments will be made by the Crown corporations concerned. This requires a commitment on the part of government to making the required resources available and a commitment on the part of Crown corporations to make those payments. At the same time, those municipalities to which payments are owed should be made aware of the fact.

The Committee will appreciate receiving your further advice in respect of the above.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier,  
General Counsel

/ml

TRANSDUCTION

Le 7 juin 2000

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/s The Senate  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

I am writing in response to your letter dated April 26, 2000, in which you commented on the consultations we held regarding sub-section 3(3) of the Crown Corporation Grants Regulations (SOR/97-103).

Since it is no longer the intention of the government to introduce legislation retroactively validating the freezing of 1993 grants at 1992 levels, I fully concur in your statement that the government must do everything it can to shield municipalities from the effects of the *ultra vires* Regulation.

Further, Public Works Government Services Canada (PWGSC) has committed itself to working with Treasury Board and Crown corporations to find a solution enabling the latter to make the necessary grants in lieu of real property tax for 1993 which will be claimed by the affected municipalities.

However, you are surely aware that Crown corporations included in Schedules 111 and 1V of the Municipal Grants Act are liable for the management of grants in lieu of real property tax pursuant to the Crown Corporation Grants Regulations. In most cases, PWGSC is not involved in managing or making these payments. Neither is the Department privy to how Crown corporations have managed the provisions relating to the freezing of grants in lieu of property tax to the affected municipalities.

As for your suggestion that PWGSC inform municipalities of the renewed liability of Crown corporations following the *ultra vires* Regulation, may I suggest that the Crown corporations themselves do so. Indeed, they are in a better position to determine which municipalities were negatively impacted by the 1993 freeze, and to inform the municipalities to review their claims for the years covered by the freeze. In so doing, Crown corporations would be able to act under the revised provisions of the Municipal Grants Act and the Crown Corporation Grants Regulations, and establish the amounts owing.

Furthermore, it would be very difficult to add the accrued interest to the grants in lieu of property tax, as you suggested, since the payments must be made under the Municipal Grants Act, which is currently in force. But the Act does not provide for the payment of interest. As you are aware, the payments are at the discretion of the Crown, which is under no legal obligation to make them. In addition, in other cases where retroactive grants in lieu of property tax were considered, officials from the Department of Justice had noted that the Municipal Grants Act did not provide for interest payments, or payments in lieu of interest, pursuant to paragraph 3(1) a) of the Act.

Please rest assured that PWGSC has taken note of and shares the concerns raised by Committee Members. In searching for a solution, the Department will consider the government's unfulfilled obligation towards municipalities as its top priority. Whatever action will be taken must also affect the least possible the financial situation of Crown corporations, given the decision rendering the Regulation *ultra vires*.

I trust this letter addresses your concerns to your satisfaction and wish you the best of luck in your work.

Regards,

R.A. Quail



## ANNEXE A

TRADUCTION

Le 26 avril 2000

Monsieur R.A. Quail  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux  
Place du Portage, Phase III, Tour A  
17A- 11, rue Laurier  
Hull (Québec)  
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-103, Règlement modifiant le Règlement sur les  
subventions versées par les sociétés de la Couronne

---

J'ai bien reçu votre lettre du 2 septembre 1999 et je vous en remercie. Le Comité, qui l'a examinée à sa réunion du 2 mars 2000, constate que le gouvernement n'a plus l'intention de présenter une mesure législative qui validerait rétroactivement le gel des subventions de 1993 aux niveaux de 1992 et qu'il entend maintenant « abroger le règlement *ultra vires*, informer les sociétés de la Couronne de leur nouvelle responsabilité, et appuyer une proposition voulant que le Conseil du Trésor mette des ressources à la disposition des sociétés de la Couronne pour qu'elles puissent faire les paiements nécessaires ».

Le Comité estime que le paiement aux municipalités concernées d'une somme représentant la différence entre les montants payés en 1993 et les montants qui auraient dû être payés selon la loi en vigueur est acceptable comme solution de rechange à la validation par voie législative des paiements versés en 1993 à condition que ces paiements soient effectivement faits. Le Comité a également pris note de l'intention de votre ministère d'« informer » les sociétés de la Couronne de leur nouvelle responsabilité. Votre ministère a-t-il aussi l'intention d'informer les municipalités auxquelles ces paiements doivent être versés de la responsabilité des sociétés de la Couronne? Vous précisez que votre ministère « appuiera » une proposition voulant que le Conseil du Trésor mette des ressources à la disposition des sociétés de la Couronne pour qu'elles

puissent faire les paiements nécessaires, ce qui comprend les intérêts accumulés. Le Comité voudrait que vous lui confirmiez que le Conseil du Trésor mettra effectivement ces ressources à la disposition des sociétés de la Couronne.

Bref, la solution de rechange qui est proposée ne peut être acceptée que s'il est certain que les paiements seront faits par les sociétés de la Couronne concernées. À cette fin, le gouvernement doit s'engager à mettre les ressources nécessaires à la disposition des sociétés de la Couronne et les sociétés de la Couronne doivent s'engager à faire ces paiements. En même temps, il faudrait que les municipalités à qui les paiements doivent être faits en soient informées.

Le Comité aimerait être tenu au courant de l'avancement de ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Sous-ministre

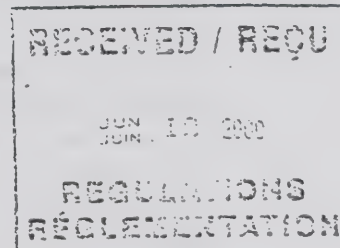
Deputy Minister

Sous-receveur général  
du Canada

Deputy Receiver General  
for Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0S5

JUN 07 2000



Monsieur François R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 26 avril dernier dans laquelle vous nous faisiez part de vos commentaires sur les consultations que nous avons menées à propos du paragraphe 3(3) du *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne* (DORS/97-103).

Étant donné que nous avons décidé de ne pas présenter de projet de loi rétroactif pour valider le gel des subventions de 1993 au niveau de 1992, je suis entièrement d'accord avec votre affirmation selon laquelle le gouvernement doit déployer beaucoup d'efforts pour épargner les municipalités des effets de ce règlement ultra vires.

Aussi, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) s'est engagé à collaborer avec le Conseil du Trésor et les sociétés de la Couronne pour trouver une solution qui permettra à ces dernières de répondre à toute demande de paiement en remplacement de l'impôt foncier impayé pour l'année d'imposition 1993 que formuleront des municipalités touchées.

Cependant, vous n'êtes pas sans savoir que les sociétés de la Couronne énumérées aux annexes III et IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* sont responsables de l'administration de leurs paiements

Canada



en remplacement de l'impôt foncier, conformément aux dispositions du *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne*. Dans la plupart des cas, TPSGC ne joue aucun rôle sur le plan de l'administration ou de la prestation de ces paiements. Le Ministère n'a pas non plus accès aux renseignements relatifs à la façon dont ces sociétés de la Couronne ont géré l'application des dispositions du gel dans le cadre des paiements en remplacement de l'impôt foncier devant être versés aux municipalités hôtes.

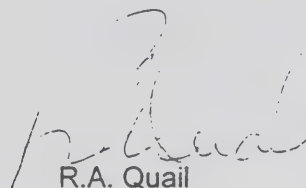
Quant à votre suggestion selon laquelle TPSGC devrait informer les municipalités de la responsabilité qui incombe aux sociétés de la Couronne à la suite du règlement ultra vires, je propose que ces dernières s'en chargent. En effet, elles sont mieux placées pour déterminer quelles municipalités ont été lésées par le gel de 1993 et pour demander à celles-ci de présenter des réclamations révisées pour les années touchées par le gel. Les sociétés de la Couronne pourraient donc appliquer les dispositions rectifiées de la *Loi sur les subventions aux municipalités* et du *Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne*, et établir les sommes qui devront être versées.

Par ailleurs, votre suggestion quant à l'ajout des intérêts accumulés aux paiements en remplacement de l'impôt foncier est très difficile à mettre en oeuvre, car ces paiements doivent encore être effectués en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* qui a présentement cours. Celle-ci ne renferme aucune disposition relative au versement d'intérêts. Comme vous le savez, ces paiements sont discrétionnaires et aucune obligation de versement n'existe en vertu de la loi. En outre, dans d'autres situations où des paiements en remplacement de l'impôt foncier rétroactifs au profit d'une municipalité ont été envisagés, les représentants du ministère de la Justice ont indiqué que la *Loi sur les subventions aux municipalités* ne permettait pas le versement d'intérêts ou de paiements en remplacement des intérêts, et ce, conformément à l'article 3(1)(a).

Soyez assuré que TPSGC est au courant des craintes exprimées par les membres du Comité et qu'il les partage. Dans sa recherche d'une solution au problème, le Ministère s'est engagé à tenir compte, d'abord et avant tout, des obligations envers les municipalités dont le gouvernement ne s'est pas acquitté. La solution retenue doit également nuire le moins possible à la situation financière des sociétés de la Couronne à la suite du jugement déclarant le Règlement ultra vires.

J'espère que les renseignements précités vous donneront les certitudes dont vous avez besoin et je vous souhaite beaucoup de succès dans l'exercice de vos fonctions.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



R.A. Quail





STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## APPENDIX B



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 13, 2000

Samy H. Watson, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Watson:

Our File: SOR/96-431, Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting  
Supervision Regulations (Miscellaneous Program)

The amendments made to the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations* by SOR/96-431 added the definition "enactment" to section 2. The term defined in the French version of section 2 of the Regulations as the equivalent of "enactment" is "texte législatif". Yet in the French version of paragraph (b) of the definition "legal percentages" in section 2, as well as in sections 103(1)(h) and 114(1)(a), this defined term is not used as the equivalent of "enactment" in the English version. Rather, the term used is simply "texte". This is particularly puzzling in view of the fact that these provisions were also amended by SOR/96-431 for the apparent purpose of adopting the newly defined term. In any event, in the French version of each of the provisions in question the words "texte provincial" should read "texte législatif provincial".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Agriculture and Agri-Food Canada    Agriculture et Agroalimentaire Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

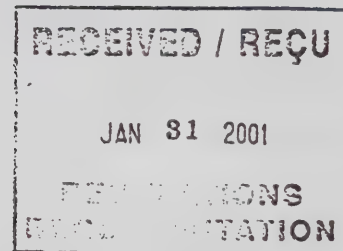
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

DMC 028859

JAN 23 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letter of December 13, 2000, regarding your file SOR/96-431, Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations (Miscellaneous Program).

The Canadian Pari-Mutuel Agency agrees with your suggested changes and will be including them in the next amendment package.

Yours sincerely,

Samy Watson

cc: Alexander Gay, Counsel, Canadian Pari-Mutuel Agency

Canada

Think Recycling / Pensez à recycler

## ANNEXE B

TRADUCTION

Le 13 décembre 2000

Monsieur Samy H. Watson  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et  
de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf : DORS/96-431, Règlement correctif visant le Règlement sur la  
surveillance du pari mutuel

---

La modification apportée au *Règlement sur la surveillance du pari mutuel* dans le DORS/96-431 a ajouté la définition de « *enactment* » à l'article 2 du *Règlement*, et l'expression définie dans la version française de l'article 2 comme équivalent du terme « *enactment* » est « texte législatif ». Or, cette expression n'est pas utilisée comme équivalent de « *enactment* » dans la version française de l'alinéa *b*) de la définition de « *legal percentages* » (« prélèvements prescrits »), à l'article 2, ni aux alinéas 103(1)*b*) et 114(1)*a*). Le terme utilisé dans ces trois cas est « texte ». Ceci est d'autant plus déroutant que si le ministère a aussi modifié ces dispositions au moyen du DORS/96-431, c'était manifestement dans le but d'y employer le terme nouvellement défini. Quoi qu'il en soit, dans la version française de chacune d'entre elles, il y aurait lieu de remplacer l'expression « texte provincial » par « texte législatif provincial ».

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



**TRADUCTION**

N/Ref. : DORS/96-431

V/Ref. : DMC 028859

Le 23 janvier 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 13 décembre 2000 au sujet du DORS/96-431, *Règlement correctif visant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel*.

L'Agence canadienne du pari mutuel souscrit aux modifications que vous avez proposées, et le ministère les intégrera à son prochain règlement correctif.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Samy Watson

c.c. : Alexander Gay, conseiller juridique,  
Agence canadienne du pari mutuel

## APPENDIX C

TRADUCTION

September 28, 2000

Ms. Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Dear Ms. d'Auray:

Our Ref.: SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural Property  
Export Control List

---

The Joint Committee examined the above-mentioned Order and relevant correspondence during its June 1, 2000 meeting. It duly noted your department's undertaking to proceed with amendments to the regulatory provisions mentioned in points 3, 4, 5, and 7 in my letter of April 26, 1999, and hopes that these amendments will be carried out within a reasonable time frame. It has accepted as satisfactory the explanations provided with respect to points 6 and 8 of this letter. Lastly, the Committee asked me to apprise you of its comments regarding points 1 and 2.

In a letter received by the Committee Secretariat on March 16, 2000, the Department proposed to resolve the problem identified in points 1 and 2 by amending the French version of the Act, replacing the words "dans le sol" with "du sol". The Committee is not all convinced that the proposed amendment will eliminate the ambiguity that exists in the *Cultural Property Export and Import Act*. In fact, the Committee finds that the words "du sol" do not clearly indicate that Parliament intends to include any object that has been "recovered from the surface of bedrock or sediments or has been recovered from snow or ice". Furthermore, grammatically speaking, it is difficult to justify the expression "trouvé du sol". Given that the solution proposed by the Department would

also involve amending the legislation, the Committee's suggestion would not involve additional work. For this reason and for the certainty it provides, the Committee believes that the suggestion should be considered favourably by the Department.

I await your comments.

Respectfully yours,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel



TRANSDUCTION

Le 20 février 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural Property  
Export Control List

---

I am writing in response to your letter concerning the *Cultural Property Export and Import Act*.

The Department accepts the Committee's comments regarding the ambiguousness of the expression "trouvé dans le sol", found in the *Cultural Property Export and Import Act*, and its suggestion that it would be useful to add to the *Act* a definition similar to the one included in the List. The definition will be proposed by the Department in future amendments to the *Act*.

Respectfully yours,

[signed for]  
Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management

## ANNEXE C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 28 septembre 2000

Madame Michelle d'Auray  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

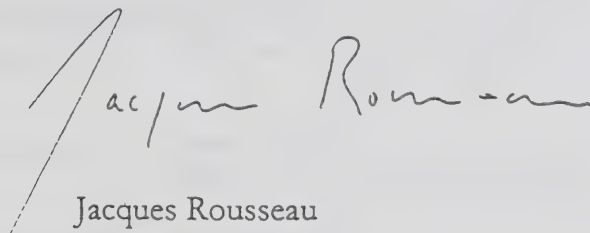
N/Réf.: DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens  
culturels canadiens à exportation contrôlée

---

Le Comité mixte a examiné, lors de sa réunion du 1<sup>er</sup> juin 2000, le texte mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. Il a pris note de la promesse faite par votre ministère d'entreprendre les démarches nécessaires afin d'obtenir des modifications aux dispositions réglementaires visées par les points 3, 4, 5 et 7 de ma lettre du 26 avril 1999 et espère que ces modifications seront apportées dans un délai raisonnable. Il a accepté les explications fournies en ce qui concerne les points 6 et 8 de cette lettre. Enfin, il m'a chargé de vous transmettre ses commentaires en ce qui a trait aux points 1 et 2.

Le ministère a proposé dans la lettre que le Secrétariat du Comité a reçue le 16 mars 2000 de régler le problème signalé aux points 1 et 2 en modifiant la version française de la Loi. Les mots «dans le sol» seraient remplacés par «du sol». Le Comité n'est pas convaincu du tout que la modification proposée ferait disparaître l'ambiguïté qui existe dans la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Il lui semble en effet que les mots «du sol» ne sont pas de nature à indiquer clairement que le Parlement entend inclure un objet «trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace». De plus, d'un point de vue grammatical, le choix des mots «trouvé du sol» paraît difficile à justifier. Pour sa part, le Comité suggère de clarifier les choses en ajoutant à la Loi une définition des mots «trouvé dans le sol». Comme la solution proposée par le ministère nécessite aussi une modification à la Loi, la suggestion du Comité n'alourdit pas la démarche à entreprendre. Pour cette raison et pour la certitude qu'elle offre, ce dernier pense que sa suggestion pourrait être considérée favorablement par le ministère.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co





Patrimoine canadien Canadian Heritage

Hull, Canada  
K1A 0M5

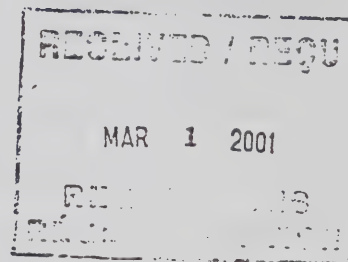
25, rue Eddy  
Pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

FEB 20 2001

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

V/Réf.: DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens  
culturels canadiens à exportation contrôlée

Je donne suite à votre dernière concernant la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Le ministère accepte l'observation du Comité concernant l'ambiguïté des mots «trouvé dans le sol» qui existent dans la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, et sa suggestion qu'il sera utile d'ajouter à la *Loi* une définition des mots comme la définition qui a été ajoutée à la Nomenclature. La définition sera proposée par notre ministère dans les modifications futures de la *Loi*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Sous-ministre adjointe  
Politiques stratégiques

par Hélène Gosselin

Canada

## APPENDIX D

SOR/98-216

REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS  
REGULATIONS

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1998-492

---

November 22, 2000

1. The amendments made by this instrument address three of the matters raised in connection with SOR/90-111 (before the Committee on November 19, 1992, April 1, 1993 and March 23, 2000) and SOR/95-548 (before the Committee on March 18, 1999 and March 23, 2000).
2. The attached correspondence deals with new matters, as well as with one outstanding matter.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 23, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/98-216, Regulations Amending the Dairy Products Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Although section 1 of the amending regulations removes the definition "processing grade" from section 2 of the *Dairy Products Regulations*, this term continues to appear in section 20(1)(j) of the Regulations and in item 1(c) of Schedule III to the Regulations. Should these latter two provisions not also be amended as a consequence of the repeal of the definition "processing grade"?

2. Section 12

The opening portion of section 12 now provides that butter and butter products may be graded Canada 1 if they meet the requirements of sections 4, 6(1) and 6(2) of the Regulations. I wonder whether reference should not also be made to section 6(2.1) of the Regulations, which establishes a maximum amount of one per cent for added edible casein or edible caseinates in whipped butter.



3. Section 19(1)

While the English version of the opening portion of this provision refers to the "principal display panel" of a container, the corresponding reference in the French version is to the principal display surface ("la principale surface exposée").

4. Section 24(5)

In connection with the previous version of section 24(5) as enacted by SOR/90-111, it was agreed that this provision should be clarified by expressly indicating that dairy products that are not intended for human consumption and are labelled as such in the prescribed manner may be exported even if they have not been prepared in accordance with the Regulations. The express reference to products that have not been prepared in accordance with the Regulations, however, continues to be absent from section 24(5). I would again refer you in this regard to the formulation adopted in section 25(2) of the Regulations.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

PB/co



Government  
of Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

Gouvernement  
du Canada

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

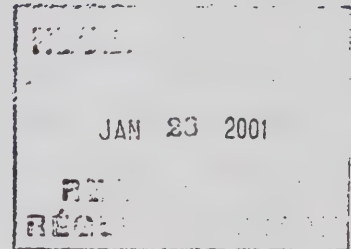
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

JAN 18 2001

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/98-216, Dairy Products Regulations, amendment

Thank you for your letter of November 23, 2000 regarding the above-noted amendment to the *Dairy Products Regulations*.

I have noted your comments in items 1, 2, and 4 of your letter and assure you that the necessary changes will be made. With respect to item 3, the French version will be changed to indicate "l'espace principal." All changes will be made at the earliest opportunity.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

## ANNEXE D

TRADUCTION

DORS/98-216

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS  
LAITIERS

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1998-492

---

Le 22 novembre 2000

Les modifications apportées par ce règlement corrigent trois des déficiences signalées relativement au DORS/90-111 (examiné par le Comité les 19 novembre 1992, 1<sup>er</sup> avril 1993 et 23 mars 2000) et au DORS/95-548 (examiné par le Comité les 18 mars 1999 et 23 mars 2000).

La correspondance ci-jointe porte sur d'autres questions ainsi que sur une déficience signalée, mais non encore corrigée.

PB/co



TRANSLATION

Le 23 novembre 2000

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-216, Règlement modifiant le Règlement sur les produits  
laitiers

---

En examinant le texte en objet, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Alors que l'article du règlement modificatif supprime la définition de « catégorie de transformation » de l'article 2 du *Règlement sur les produits laitiers*, l'expression apparaît toujours aux alinéas 20(1)) du *Règlement* et 1c) de l'annexe III du *Règlement*. Ces deux alinéas ne devraient-ils pas avoir été corrigés, eux aussi, après l'abrogation de la définition de « catégorie de transformation »?

2. Article 12

Le passage introductif de l'article 12 dispose maintenant que le beurre et les produits du beurre peuvent être classés dans la catégorie Canada 1 s'ils satisfont aux exigences de l'article 4 et des paragraphes 6(1) et (2) du *Règlement*. Je me demande s'il n'y aurait pas lieu de faire également référence au paragraphe 6(2.1) du *Règlement*, qui établit à un pour cent la quantité de caséine comestible ou de caséinates comestibles qui peut être ajoutée au beurre fouetté.

3. Paragraphe 19(1)

Alors que la version anglaise de la partie introductive de ce paragraphe fait état du « *principal display panel* » d'un contenant, la version française fait référence à « la principale surface exposée » du contenant.

#### 4. Paragraphe 24(5)

Il a été convenu, relativement à la version précédente du paragraphe 24(5) telle qu'elle figure dans le DORS/90-111, qu'il y avait lieu de préciser cette disposition en y indiquant expressément que les produits laitiers non destinés à la consommation humaine et qui sont étiquetés comme tels de la façon prescrite peuvent être exportés même s'ils n'ont pas été préparés conformément au Règlement. Or, la référence expresse au fait que les produits n'ont pas été préparés conformément au *Règlement* continue de faire défaut au paragraphe 24(5). À ce propos, je vous renverrais de nouveau au libellé adopté au paragraphe 25(2) du *Règlement*.

Espérant recevoir bientôt votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/co

TRADUCTION

Le 18 janvier 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/98-216, Règlement modifiant le Règlement sur les produits  
laitiers

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 novembre 2000 au sujet de la modification au  
*Règlement sur les produits laitiers* mentionnée en objet et je vous en remercie.

J'ai pris bonne note des observations faites aux points 1, 2 et 4 et je vous assure  
que les modifications voulues seront apportées. Quant au point 3, la version  
française sera modifiée de manière à faire référence à « l'espace principal ».  
Nous procéderons à toutes les modifications à la première occasion.

Espérant que la présente réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires



## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 4, 2000

James Lahey, Esq.  
Associate Deputy Minister  
Human Resources Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our Files: SOR/99-192, Regulations Amending the Canada Pension Plan  
Regulations  
SOR/99-193, Regulations Amending the Old Age Security  
Regulations

Your letter of December 7, 1999 concerning the above-mentioned instruments was considered by the Joint Committee at its meeting of April 6, 2000, at which time I was instructed to seek your further comments with respect to the following matters.

Your reply states that section 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations* and section 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations* "clarify the circumstances under which the Minister is bound not to make a deduction or any further payment". You go on to express the view that "these regulatory provisions also prevent challenges in cases of oversights or administrative errors, in that, it is clear that the Minister could not authorize a deduction or a further payment." The provisions in question, however, simply provide that where a deduction has been made by the Minister for an amount that is less than the amount that might have been paid, the Minister is under no obligation

to authorize any further deduction or payment. The Minister thus clearly retains a discretion as to whether to authorize a further payment or deduction. How can providing that the Minister is not obligated to make a further payment or deduction be said to prohibit the Minister from making further payments or deductions?

In addition, my letter of November 9, 1999 made certain observations concerning the drafting of the provisions in question, and your advice in connection with these points would be valued. I refer in this regard to the comments on page three of my letter, a copy of which is enclosed.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter A. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/ml



Human Resources  
Development Canada

Développement des  
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

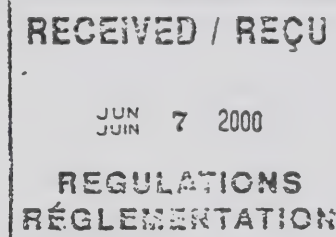
Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada  
K1A 0J9

SCR/44-192  
SCR/99-192

JUN - 1 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter dated May 4, 2000 with respect to subsection 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations* and subsection 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations*.

The Committee is asking for further comments on the drafting of these provisions. In order to address the Committee's remaining concern, we are proposing to modify, in due course and at our first opportunity, the English version of the subsections concerned. The goal of such modifications would be to remove any unintended possible ministerial discretion by using the mandatory "shall" and by replacing any reference to any possible "further" deduction or payment with the word "other".

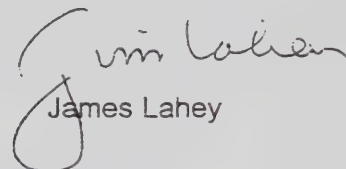
In addition, to clarify the intended meaning of the expression "if any", the Department wishes to adopt the formulation found in subsection 76(6). To resolve the difficulties raised by the usage of the conjunctions "and/or", the Department intends to adopt the conjunction "or" as in the French version. Indeed, in this way the consistency you are seeking in the English version and the parallelism between the French and English versions of these regulations will be achieved.

Canada



As the French version of subsections 76.1(2) and 28.1(2) is not in question and already mirrors subsection 76(6), it is felt that it requires no amendment.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jim Lahey". The signature is fluid and cursive, with a large initial "J" and "L".

James Lahey

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 20, 2000

James Lahey, Esq.  
Associate Deputy Minister  
Human Resources Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/99-192, Regulations Amending the Canada Pension Plan  
Regulations  
SOR/99-193, Regulations Amending the Old Age Security  
Regulations

---

Thank you for your letter of June 1, 2000 concerning the above referenced instruments.

Your letter proposes to amend the English version of sections 76.1(2) of the *Canada Pension Plan Regulations* and 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations* to provide that in the prescribed circumstances the Minister "shall be under no obligation to authorize any other deduction or payment". If, however, the purpose of these provisions is to remove any ministerial discretion, clearly the proposed wording, the effect of which is that the Minister does not have to make another deduction or payment but may if she so wishes, will not achieve the intended result.

I have discussed this matter with Ms. Suzanne Gagnon of the Legislation Division, Program Policy and Planning Directorate, Income Security Programs, who advised that the intent of the provisions in question would be clearly reflected were they to provide that in the prescribed circumstances the Minister "shall not authorize" any other deduction or payment. (This would involve amending both versions of sections 76.1(2) and 28.1(2), as well as presumably section 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations*.) Ms. Gagnon indicated that this course of action would be explored, and I look forward in due course to your confirmation as to the precise nature of the amendments to be made.

Your letter also states that the English version of section 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations* is to be amended to refer to a "deduction or payment", rather than a "deduction and payment". While this would render sections 76.2(1) and 76(6) of the *Canada Pension Plan Regulations* and 28.1(2) of the *Old Age Security Regulations* consistent in this regard in both the English and French versions, I would simply note again that section 65(3) of the *Canada Pension Plan* and section 36(2) of the *Old Age Security Act* permit the Minister to make a deduction from a benefit and pay an amount to the administrator of a program. While your letter of October 20, 1999 indicated that where provincial or municipal authorities or administrators of disability income programs receive the full amount of the Canada Pension Plan or Old Age Security benefits payable to a client as reimbursement "it was thought that this lump sum would give rise to a payment without a preceding deduction", I would suggest that in such a circumstance there can be said to have been a deduction of the full amount of the benefit. While I recognize that the point is a minor one, is there some compelling reason not to follow the language adopted by Parliament itself in the statute?

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





Human Resources  
Development Canada

Développement des  
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada  
K1A 0J9

AUG  
AOÛT 17 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

AUG 21 2000  
AOÛT

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated June 20, 2000, concerning SOR/99-192 and SOR/99-193, *Regulations Amending the Canada Pension Plan (CPP) Regulations and Regulations Amending the Old Age Security (OAS) Regulations*.

We agree that the suggested wording "...the Minister shall not authorize..." does reflect the intent which has always been sought by the department as previously stated in our letter of June 1, 2000. Consequently, the last portion of subsections 76.1(2) and 76(6) of the *CPP Regulations* and subsection 28.1(2) of the *OAS Regulations* will be amended accordingly.

Moreover, as per the Committee's wish and the interpretation you provided, subsection 76.1(2) of the *CPP Regulations* and 28.1(2) of the *OAS Regulations* will be amended at the same time to replace the phrase "a deduction or payment has been made" with "a deduction and payment have been made".

The department will do its best and hopes to submit for review and certification the proposed amendments to the Regulations Section of the Department of Justice some time in the late fall or early winter. Please note that the department has to promptly implement amendments to *CPP* and *OAS Regulations* in light of Bill C-23, *An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000. This initiative, which is a government priority, may delay the calendar as it relates to the regulatory proposals in connection with the Committee's concerns discussed above.

Canada

We are glad that with your cooperation we were able to find a mutually-agreeable resolution in respect of the concerns of the Committee while maintaining the integrity of the intent of these Regulations.

Yours sincerely,



James Lahey

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 4 mai 2000

Monsieur James Lahey  
Sous-ministre délégué  
Développement des ressources  
humaines Canada  
Place du Portage, Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-192, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de  
pensions du Canada  
DORS/99-193, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la  
vieillesse

---

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 7 décembre 1999 concernant les textes susmentionnés lors de sa réunion du 6 avril 2000 et m'a donné pour instruction de vous demander plus de précisions au sujet des points suivants.

Dans la lettre en question, vous écrivez en substance que les paragraphes 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* « précisent les circonstances dans lesquelles le ministre ne doit pas faire de retenue ou d'autre paiement », et vous ajoutez que « ces deux paragraphes empêchent également les contestations dans l'éventualité d'omissions ou d'erreurs administratives, dans la mesure où il est clair que le ministre ne pourrait pas autoriser de retenue ou d'autre paiement ». Or, les deux paragraphes prévoient seulement que lorsque le ministre a fait une retenue pour un montant inférieur à celui qui aurait pu être payé, il n'est pas tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements. Il est donc clair que c'est au ministre que revient la décision de faire ou non d'autres retenues ou paiements. Comment peut-on soutenir que le seul fait de ne pas être tenu d'en faire d'autres l'en empêche?



Par ailleurs, j'ai fait, dans ma lettre du 9 novembre 1999, un certain nombre d'observations au sujet de la formulation des deux paragraphes en question, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis à leur sujet. À cet égard, je vous renvoie à ce que j'ai écrit à la page trois de cette lettre, dont je joins copie à la présente.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

P.j.

/ml

TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> juin 2000

Ref : SOR/99-192

& SOR/99-193

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 4 mai 2000 au sujet des paragraphes 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, dont je vous remercie.

Le Comité souhaite obtenir plus de précisions sur le libellé de ces paragraphes. Afin de donner suite à la dernière défectuosité non encore résolue qu'il nous a signalée, nous proposons de modifier la version anglaise des dispositions en question dès que nous le pourrons de manière à éliminer tout risque qu'ils confèrent au ministre un pouvoir discrétionnaire indu. Nous proposons d'utiliser, en anglais, l'auxiliaire « *shall* » et, en français, l'indicatif présent, pour bien signifier qu'il doit faire ce que prévoient les deux paragraphes et de remplacer toute référence à la possibilité d'autres retenues ou paiements (*further*) par une référence à des retenues ou paiements différents (*other*).

De plus, pour bien exprimer le sens recherché de l'expression anglaise « *if any* », le ministère souhaite adopter le libellé employé au paragraphe 76(6). Pour régler les problèmes causés par l'emploi de la formule anglaise « *and/or* », le ministère entend employer la conjonction anglaise « *or* », sur le modèle de la version française. En effet, cela permettra d'uniformiser la version anglaise et d'obtenir l'équivalence parfaite que vous recherchez entre les deux versions.

Comme la version française des paragraphes 76.1(2) et 28.1(2) n'est pas en cause et qu'elle rend bien le sens du paragraphe 76(6), le ministère ne juge pas utile de la modifier.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

James Lahey



TRADUCTION

Le 20 juin 2000

Monsieur James Lahey  
Sous-ministre délégué  
Développement des ressources  
humaines Canada  
Place du Portage, Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf :: DORS/99-192, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de  
pensions du Canada  
DORS/99-193, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la  
vieillesse

---

J'ai bien reçu votre lettre du 1<sup>er</sup> juin 2000 au sujet des textes  
susmentionnés et je vous en remercie.

Vous proposez dans cette lettre de modifier la version anglaise des paragraphes 76.1(2) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* de manière à y prévoir que dans les circonstances prescrites, le ministre « n'est pas tenu d'autoriser d'autres retenues ou paiements ». Or, si le ministère cherche à supprimer tout pouvoir discrétionnaire que les paragraphes pourraient conférer au ministre, le libellé proposé — qui signifie que le ministre n'est pas tenu de faire d'autres retenues ou paiements, mais qu'il peut le faire s'il le désire — n'aura très certainement pas cet effet.

J'ai discuté de la question avec Suzanne Gagnon, de la Division de la Législation, Direction générale de la politique des programmes et de la planification, Programmes de la sécurité du revenu, qui a opiné que la bonne façon d'exprimer clairement l'objet de ces paragraphes serait d'y énoncer que dans les circonstances prescrites, le ministre « n'autorise pas » d'autre retenue ou paiement. (Il faudrait pour cela modifier les deux versions des paragraphes

76.1(2), 28.1(2) et, je présume, 76(6) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*.) Mme Gagnon a dit que le ministère examinerait cette possibilité, et j'espère que vous me ferez savoir en temps opportun en quoi consisteront les modifications qui seront faites.

Vous dites aussi dans votre lettre que la version anglaise du paragraphe 76(6) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* sera modifié de manière à faire état d'une retenue « ou » d'un paiement plutôt que d'une retenue « et » d'un paiement. Cette modification uniformiserait le libellé des versions anglaise et française des paragraphes 76.1(2) et 76(6) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et 28.1(2) du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* sous ce rapport, mais je vous ferais simplement remarquer de nouveau que les paragraphes 65(3) du *Régime de pensions du Canada* et 36(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* permettent au ministre de faire une retenue sur une prestation et de payer un montant à l'administrateur d'un programme. Vous indiquez en substance, dans votre lettre du 20 octobre 1999, que lorsque les autorités provinciales ou municipales ou les administrateurs de régimes de pensions d'invalidité reçoivent le plein montant des prestations de pensions du Canada et de la sécurité de la vieillesse payables à un client à titre de remboursement, « on craint que ce versement forfaitaire n'entraîne un paiement sans qu'une retenue préalable ne soit faite », mais je crois qu'en pareil cas, on peut dire qu'il a été procédé à une retenue équivalant au plein montant de la prestation. Je vous concède que ce détail est d'une importance mineure, mais je voudrais savoir s'il existe une raison contraignante de ne pas employer le libellé adopté par le Parlement lui-même dans la loi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 17 août 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 20 juin 2000 au sujet du DORS/99-192 et du DORS/99-193, respectivement le *Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada (RPC)* et le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse (SV)*, et je vous en remercie.

Nous convenons avec vous que le libellé suggéré, « *n'autorise pas ...* », exprime bien l'objet que le ministère a toujours visé, comme je le disais dans ma lettre du 1<sup>er</sup> juin 2000. Nous allons donc modifier la dernière partie des paragraphes 76.1(2) et 76(6) du *Règlement sur le RPC* et du paragraphe 28.1(2) du *Règlement sur la SV* en conséquence.

De plus, conformément au vœu du Comité et à l'interprétation que vous nous avez communiquée, nous modifierons les paragraphes 76.1(2) du *Règlement sur le RPC* et 28.1(2) du *Règlement sur la SV* de manière à y remplacer le membre de phrase « *une retenue ou un paiement ont été faits* » par « *une retenue et un paiement ont été faits* ».

Le ministère fera l'impossible pour soumettre les modifications proposées à l'examen et à l'approbation de la Section de la réglementation du ministère de la Justice vers la fin de l'automne ou au début de l'hiver. Veuillez noter qu'il doit prendre les modifications au *Règlement sur le RPC* et au *Règlement sur la SV* rapidement, compte tenu du projet de loi C-23, *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada*, maintenant devenu le chapitre 12 des Lois du Canada 2000. Cette mesure, une priorité du gouvernement, pourrait retarder le programme d'activités réglementaires du ministère, car elle a un rapport avec les modifications réglementaires proposées



pour corriger les défectuosités signalées par le Comité et dont il est question ci-dessus.

Heureux d'avoir pu, grâce à votre coopération, trouver aux défectuosités relevées par le Comité une solution satisfaisante pour les deux parties sans changer quoi que ce soit à l'objet des deux règlements en question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

James Lahey

## APPENDIX F

TRANSLATION

SI/96-86

CERTAIN TAXPAYERS REMISSION ORDER, 1996-2

Financial Administration Act

P.C. 1996-1440

---

December 9, 1996

This Order corrects an error in the French version of the Order registered under number SI/95-21 (before the Joint Committee on May 30, 1996).

JR/II

## ANNEXE F

TR/96-86

## DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CONTRIBUABLES (1996-2)

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1996-1440

---

Le 9 décembre 1996

Ce décret corrige une erreur dans la version française du Décret enregistré sous le numéro TR/95-21 (examiné par le Comité mixte le 30 mai 1996).

JR/II



## APPENDIX G

SI/2001-32

ORDER AMENDING CERTAIN ORDERS MADE UNDER THE  
TERRITORIAL LANDS ACT

Territorial Lands Act

P.C. 2001-240

---

March 27, 2001

This instrument makes 20 amendments correcting discrepancies between the English and French versions, as well as minor errors, noted in connection with the following orders:

*Withdrawal from Disposal Order (Kelly Lake Area, N.W.T.)* (SI/95-23, before the Committee on October 10, 1996, March 18, 1999 and April 6, 2000)

*Withdrawal from Disposal Order (Wager Bay National Park, N.W.T.)* (SI/96-87, before the Committee on March 18, 1999 and October 19, 2000)

*Withdrawal from Disposal Order (East Arm of Great Slave Lake National Park – Great Slave Lake, N.W.T.)* (SI/98-3, before the Committee on March 18, 1999 and October 19, 2000)

*Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories* (SI/98-36, before the Committee on April 6, 2000)

*Withdrawal from Disposal Order (National Park – Bathurst Island, N.W.T.)* (SI/98-54, before the Committee on March 18, 1999 and October 19, 2000)

*Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kluane National Park Reserve, Y.T.)* (SI/98-128, before the Committee on October 19, 2000)

*Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories* (SI/99-53, before the Committee on April 6, 2000).

## ANNEXE G

TRADUCTION

TR/2001-32

DÉCRET MODIFIANT CERTAINS DÉCRETS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR  
LES TERRES TERRITORIALES*Loi sur les terres territoriales*C.P. 2001-240

---

Le 27 mars 2001

Le présent instrument apporte 20 modifications aux décrets suivants afin de corriger les écarts entre les versions anglaise et française ainsi que des erreurs de moindre importance :

*Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de Kelly Lake, T.N.-O.)* (TR/95-23, devant le Comité le 10 octobre 1996, le 18 mars 1999 et le 6 avril 2000)

*Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Parc national Wager Bay, T.N.-O.)* (TR/96-87, devant le Comité le 18 mars 1999 et le 19 octobre 2000)

*Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national du Bras-Est-du-Grand-lac-des-Esclaves, Grand lac des Esclaves (T.N.-O.))* (TR/98-3, devant le Comité le 18 mars 1999 et le 19 octobre 2000)

*Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest* (TR/98-36, devant le Comité le 6 avril 2000)

*Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national – île Bathurst, T.N.-O.)* (TR/98-54, devant le Comité le 18 mars 1999 et le 19 octobre 2000)

*Décret déclarant inaliénables certaines terres du Territoire du Yukon (réserve du parc national Kluane, Yuk.)* (TR/98-128, devant le Comité le 19 octobre 2000)

*Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest* (TR/99-53, devant le Comité le 6 avril 2000).

## APPENDIX H

TRANSLATION

SOR/97-149

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS GENERAL  
REGULATIONS

National Parks Act

P.C. 1997-379

---

April 20, 2001

This amendment repeals two sections of the Regulations, thereby resolving the points of drafting identified by the Joint Committee with respect to section 15.1(4) (see SOR/87-705, before the Committee on April 30 and August 17, 1987).

JR/ml



## ANNEXE H

DORS/97-149

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES  
PARCS NATIONAUX

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1997-379

---

Le 20 avril 2001

Cette modification abroge deux articles du Règlement, ce qui règle le problème de rédaction que le Comité mixte avait signalé au sujet de l'article 15.1(4) (voir le DORS/87-705, examiné par le Comité les 30 avril et 17 août 1987).

JR/ml

## APPENDIX I

SOR/2000-233

## COMPENSATION FOR DESTROYED ANIMALS REGULATIONS

Health of Animals Act

---

August 30, 2000

These Regulations replace the *Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992*. In doing so, they resolve a minor point noted in connection with the amendments to the predecessor regulations registered in SOR/99-225 (before the Committee on March 23, 2000).

PB/co

## ANNEXE I

TÉLÉTYPE

DORS/2000-233

RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION EN CAS DE DESTRUCTION  
D'ANIMAUX

Loi sur la santé des animaux

---

Le 30 août 2000

Le règlement susmentionné remplace le *Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits* et élimine par le fait même une petite défectuosité relevée dans des modifications proposées à l'égard de ce dernier règlement et enregistrées sous le numéro DORS/99-225 (examinées par le Comité le 23 mars 2000).

PB/co



## APPENDIX J

SOR/2000-305

REGULATIONS AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION  
REGULATIONS

Canada Agricultural Products Act

P.C. 2000-1123

---

September 22, 2000

This instrument repeals section 31(1)(b) and 40(1)(b) of the *Licensing and Arbitration Regulations*, thereby addressing the Committee's concerns in connection with these provisions (see SOR/84-432, before the Committee on October 26, 1989, February 28, 1991, November 7, 1991, June 4, 1992, February 18, 1993, June 15, 1995, September 26, 1996 and March 23, 2000, and SOR/99-450, before the Committee on June 1, 2000).

PJR/co

## ANNEXE J

TRIMESTRIEL

DORS/2000-305

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE  
DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 2000-1123

---

Le 22 septembre 2000

Le règlement susmentionné abroge les alinéas 31(1)*b*) et 40(1)*b*) du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* et corrige ainsi les déficiences que le Comité mixte y avait relevées (voir le DORS/84-432, examiné par le Comité les 26 octobre 1989, 28 février et 7 novembre 1991, 4 juin 1992, 18 février 1993, 15 juin 1995, 26 septembre 1996 et 23 mars 2000, et le DORS/99-450, examiné par le Comité le 1<sup>er</sup> juin 2000).

PJR/co

## APPENDIX K

SOR/2000-318

REGULATIONS AMENDING THE EXPORTATION OF CERTAIN  
GOODS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (SERBIA  
AND MONTENEGRO) EXEMPTION REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Export and Import Permits Act

P.C. 2000-1142

---

September 21, 2000

This amendment removes discrepancies between the English and French versions of section 2(1)(a) of the Regulations noted in connection with SOR/99-320 (before the Committee on June 15, 2000)

PB/co



## ANNEXE K

TRANSLATION

DORS/2000-318

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'EXEMPTION À L'ÉGARD DE L'EXPORTATION DE CERTAINES  
MARCHANDISES VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE  
YUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO)

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 2000-1142

---

Le 21 septembre 2000

La modification susmentionnée corrige des écarts de sens entre les versions anglaise et française de l'alinéa 2(1)*a*) du *Règlement* signalées à l'égard du DORS/99-320 (examiné par le Comité mixte le 15 juin 2000).

PB/co

## APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/2001-14

REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS MARKETING  
REGULATIONS

Canadian Dairy Commission Act

P.C. 2000-1774

---

January 25, 2001

This instrument replaces subsection 11(1) of the Regulations, a provision which, in the opinion of the Joint Committee, was invalid (see attached correspondence regarding SOR/94-466).

JR/co

## TRANSLATION

[Letterhead]

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

February 15, 2000

Mr. Guy Jacob  
Chairman  
Canadian Dairy Commission  
1525 Carling Avenue, Suite 300  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Z2

Dear Sir:

Our ref.: SOR/94-466, Dairy Products Marketing Regulations

I have examined the referenced Order before it is to be considered by the Joint Committee and would like your opinion on the validity of a portion of subsection 11(1), which follows:

11(1) An inspector appointed pursuant to the Act shall seize any dairy product that the inspector believes on reasonable grounds was produced for marketing, or was marketed, in interprovincial or export trade in contravention of the Regulations.

The relevant enabling legislation is paragraph 12(1)(g) of *the Canadian Dairy Commission Act*, which states that the Governor in Council may make regulations:

(g) providing for the seizure and disposal of any regulated product marketed in contravention of any regulation made under this section;

As can be seen, Parliament intended to authorize the Governor in Council to grant authority to seize only in cases where a regulated product is "marketed" in contravention of the *Regulations*. However, subsection 11(1) pertains not only to the seizure of products "marketed" in contravention of the *Dairy Products Marketing Regulations*, but also to the seizure by an inspector of any dairy



product that the inspector believes on reasonable grounds to have been "produced for marketing" in contravention of the *Regulations*. In my opinion, this reason for seizing a product was not provided for by Parliament. Therefore, I believe that subsection 11(1) is *ultra vires*.

I await your comments.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau  
Counsel

cc: Mr. Frank Claydon  
Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

/ml

## ANNEXE L

DORS/2001-14

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
COMMERCIALISATION DES PRODUITS LAITIERS

Loi sur la Commission canadienne du lait

C.P. 2000-1774

---

Le 25 janvier 2001

Cette modification remplace l'article 11(1) du Règlement, une disposition qui n'était pas valide selon les conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/94-466).

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 15 février 2000

Monsieur Guy Jacob  
Président  
Société canadienne du lait  
1525, avenue Carling, Suite 300  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0Z2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-466, Règlement sur la commercialisation des produits laitiers

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur la validité d'un passage de l'article 11(1), dont voici le texte :

11(1) L'inspecteur nommé en vertu de la Loi saisit tout produit laitier dont il a des motifs de croire qu'il a été produit en vue de la commercialisation sur les marchés interprovincial ou d'exportation, ou y a été commercialisé, en violation du présent règlement.

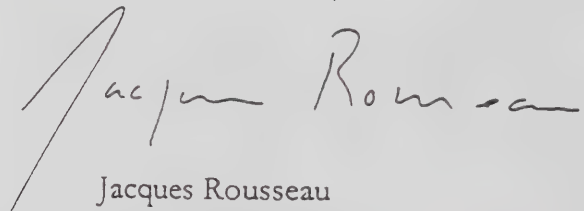
L'habilitation législative pertinente est l'article 12(1)g) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, qui énonce que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant :



g) la saisie de tout produit réglementé commercialisé en violation d'un règlement d'application du présent article, ainsi que la façon de s'en départir.

Comme on peut le voir, le Parlement n'a eu l'intention d'autoriser le gouverneur en conseil à accorder des pouvoirs de saisie que dans le cas où un produit réglementé est «commercialisé» en violation d'un règlement. Or, l'article 11(1) vise non seulement la saisie de produits «commercialisés» en violation du *Règlement sur la commercialisation des produits laitiers*, mais aussi la saisie par l'inspecteur de tout produit laitier dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été produit «en vue de la commercialisation» en violation de ce Règlement. Ce dernier motif de saisie ne me paraît pas avoir été envisagé par le Parlement et il me semble donc que sous cet aspect l'article 11(1) est *ultra vires*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Monsieur Frank Claydon  
Sous-ministre, Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire

/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9





First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
WERNER SCHMIDT, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, C.P.  
WERNER SCHMIDT, député

Thursday, June 7, 2001

Le jeudi 7 juin 2001

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

THE FIRST REPORT — "C" OF THE COMMITTEE  
(Presented only to the Senate)

Y COMPRIS:

LE PREMIER RAPPORT — «C» DU COMITÉ  
(présenté seulement au Sénat)

THE SECOND REPORT  
(Fresh Fruit and Vegetable Regulations)

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Règlement sur les fruits et les légumes frais)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Werner Schmidt, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Richard Harris  
Gar Knutson

Robert Lanctôt  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to Rule 104 and 114 of the House of Commons, membership of the committee was amended as follows:

Mr. Richard Harris replaced Mr. Jim Pankiw (*June 7, 2001*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Werner Schmidt, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Richard Harris  
Gar Knutson

Robert Lanctôt  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément aux articles 104 et 114 du Règlement de la Chambre des communes, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

M. Richard Harris remplace M. Jim Pankiw (*le 7 juin 2001*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 7, 2001

(6)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Finestone, P.C., Hervieux-Payette, P.C., Moore, and Nolin (5).

*Representing the House of Commons:* Sue Barnes, Richard Harris, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Werner Schmidt, and Tom Wappel (8).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The Joint Clerk representing the House of Commons presided over the election of the House of Commons Joint Chair.

Mr. Harris moved that Mr. Schmidt be elected House of Commons Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Schmidt took the Chair.

The Committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On Bill C-27, An Act respecting the National Parks of Canada, it was agreed, that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/88-58 — Air Transportation Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure, it was agreed that a draft report to the two Houses be prepared.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 7 juin 2001

(6)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre.

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Bryden, Finestone, c.p., Hervieux-Payette, c.p., Moore et Nolin (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Sue Barnes, Richard Harris, Robert Lanctôt, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Werner Schmidt et Tom Wappel (8).

*Également présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

M. Harris propose que M. Schmidt soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Schmidt occupe le fauteuil.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du projet de loi C-27, Loi concernant les parcs nationaux du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, et le DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent à la ministre du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur, il est convenu de présenter un rapport aux deux Chambres.



On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that the Joint Chairs invite the Minister of Fisheries and Oceans to appear before the Committee.

Leave having been granted to revert to consideration of SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure, it was agreed to advise the Department of Agriculture and Agri-Food that a report is being prepared.

On SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order; SOR/93-195 — Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order; and SOR/93-382 — Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order, it was agreed that the Joint Chairs invite the Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food and other officials to appear before the Committee.

On SOR/97-290 — Regulations Amending Provisions of Certain Regulations Regarding the Pre-clearance of Commercial Messages by the Minister of Health, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed that the Committee correspond with the President of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; and SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board Secretariat with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/98-177 — National Parks Domestic Animals Regulation, 1998, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/99-326, Regulations Amending the Children's Special Allowance Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Customs and Revenue Agency with respect to certain comments made by the Committee.

Au sujet du DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les coprésidents invitent le ministre des Pêches et des Océans à comparaître devant le comité.

L'autorisation ayant été accordée de revenir au DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur, il est convenu d'informer le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire qu'un rapport est en train d'être rédigé.

Au sujet du DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international); du DORS/93-195 — Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international); et du DORS/93-382 — Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, il est convenu que les coprésidents invitent le sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et d'autres fonctionnaires à comparaître devant le comité.

Au sujet du DORS/97-290 — Règlement modifiant certains règlements exigeant l'approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que le comité écrive au président du Conseil de la radiodiffusion et de la télédiffusion canadiennes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; du DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; du DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; du DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; du DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; du DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; du DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; et du DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/98-177 — Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/99-326 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations spéciales pour enfants, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SOR/93-390 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/2000-184 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/97-118 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered the following Statutory Instruments:

SOR/98-153 — Regulations Amending the Honey Regulations;

SOR/99-303 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/99-375 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999, No. 3);

SOR/2000-159 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989;

SI/99-47 — AECB Cost Recovery Fees Remission Order, 1997;

SI/2001-24 — Order Amending Certain Remission Orders Made Under the Financial Administration Act (Miscellaneous Program);

SI/98-6 — Order Amending Certain Remission Orders Made under the Financial Administration Act (Tariff Simplification);

SOR/91-595 — Patent Rules, amendment;

SOR/97-535 — Order Repealing the Seeds Fees Order;

SOR/96-286 — Seeds Fees Order;

SOR/99-331 — Form of Proxy (Banks) Regulations;

SOR/2000-353 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1235 — Corrective Amendments, Miscellaneous Program);

SOR/2000-373 — Regulations Repealing the Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations;

SOR/2001-73 — Technical Amendments Order (Customs Tariff), No. 10;

SOR/98-43 — Motor Vehicles Tariff Order, 1998; and

SOR/2000-214 — Stranded Steel Wire Remission Order.

The Committee considered the following Statutory Instruments without comment:

Pour ce qui est du DORS/93-390 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-184 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/97-118 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/98-153 — Règlement modifiant le Règlement sur le miel;

DORS/99-303 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/99-375 — Décret interdisant l'accès à des terres du territoire du Yukon (1999, n° 3);

DORS/2000-159 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989;

TR/99-47 — Décret de 1997 sur la remise des droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA;

TR/2001-24 — Décret correctif visant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/98-6 — Décret modifiant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques (simplification du régime tarifaire);

DORS/91-595 — Règles sur les brevets — modification;

DORS/97-535 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix applicables aux semences;

DORS/96-286 — Arrêté sur les prix applicables aux semences;

DORS/99-331 — Règlement sur les formulaires de sollicitation (banques);

DORS/2000-353 — Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1235 — modifications correctives);

DORS/2000-373 — Règlement abrogeant le Règlement sur la production et l'emmagasiner de médicaments brevetés;

DORS/2001-73 — Décret de modifications techniques (Tarif des douanes), n° 10;

DORS/98-43 — Décret de 1998 sur le tarif des véhicules automobiles;

DORS/2000-214 — Décret de remise sur les torons d'acier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:



SI/98-130 — Order Fixing January 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SOR/97-49 — NAFTA Marking Determination, Re-determination and Further Re-determination Regulations;

SOR/97-131 — Order Amending the Export Control List;

SOR/97-570 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Five Dollar Precious Metal Coin;

SOR/97-571 — Regulations Amending the Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations;

SOR/97-572 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/97-573 — Order Amending the Alberta Hog Marketing Levies Order;

SOR/97-574 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/98-1 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/98-3 — Order Amending the Schedule to the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988;

SOR/98-6 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations and the Narcotic Control Regulations (1056);

SOR/98-9 — Order Designating the Province of Prince Edward Island for the Purposes of the Definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Divorce Act;

SOR/98-10 — Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations;

SOR/98-11 — Order Amending the Air Transportation Tax Order, 1995;

SOR/98-14 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/98-18 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/98-19 — Regulations Amending the Regulation Adapting the Canada Elections Act;

SOR/98-20 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I);

SOR/98-21 — Order Amending the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff;

SOR/98-24 — Order Amending the Import Control List;

SOR/98-26 — Regulations Amending the Issuance of Certificates Regulations;

SOR/98-29 — Order Repealing Certain Regulations and Orders under the Customs Tariff (Tariff Simplification);

TR/98-130 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

DORS/97-49 — Règlement sur la détermination de la conformité des marques ainsi que la révision et le réexamen des décisions sur la conformité des marques (ALENA);

DORS/97-131 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée;

DORS/97-570 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cinq dollars;

DORS/97-571 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement pour habitations neuves;

DORS/97-572 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/97-573 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer sur les porcs de l'Alberta;

DORS/97-574 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/98-1 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/98-3 — Décret modifiant l'annexe du Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane;

DORS/98-6 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les stupéfiants (1056);

DORS/98-9 — Décret désignant la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce;

DORS/98-10 — Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations;

DORS/98-11 — Décret modifiant le Décret de 1995 sur la taxe de transport aérien;

DORS/98-14 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/98-18 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/98-19 — Règlement modifiant le Règlement d'adaptation de la Loi électorale du Canada;

DORS/98-20 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadienne (partie I);

DORS/98-21 — Arrêté modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes;

DORS/98-24 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/98-26 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de certificats;

DORS/98-29 — Décret abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire);



SOR/98-32 — Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries;

SOR/98-33 — Most-Favoured-Nation Tariff Rules of Origin Regulations;

SOR/98-34 — General Preferential Tariff and Least Developed Country Tariff Rules of Origin Regulations;

SOR/98-35 — Australia Tariff and New Zealand Tariff Rules of Origin Regulations;

SOR/98-36 — Commonwealth Caribbean Countries Tariff Rules of Origin Regulations;

SOR/98-37 — Mexico Deemed Direct Shipment (General Preferential Tariff) Regulations;

SOR/98-38 — Regulations Exempting Certain Goods From the Application of Subsection 118(1) of the Customs Tariff;

SOR/98-40 — Order Designating Certain Countries and Military Service Agencies for the Purposes of Tariff Item No. 9810.00.00;

SOR/98-41 — Prison Manufactured or Produced Goods Regulations, 1998;

SOR/98-44 — Determination, Re-determination and Further Re-determination of Origin, Tariff Classification and Value for Duty Regulations;

SOR/98-46 — Prescribed Classes of Persons in Respect of Diversion of Imported Goods Regulations;

SOR/98-47 — Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting Regulations;

SOR/98-50 — Diversion of Imported Goods Exemption Regulations;

SOR/98-56 — Refund of Duties on Obsolete or Surplus Goods Regulations;

SOR/98-63 — Regulations Repealing Certain Regulations and Orders Made under the Customs Tariff, No. 1;

SOR/98-68 — Order Amending General Import Permit No. 80 — Carbon Steel;

SOR/98-73 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal);

SOR/98-85 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-1;

SOR/98-89 — Blouses, Shirts and Co-ordinates Remission Order, 1998;

SOR/98-90 — Outerwear Fabrics Remission Order, 1998;

SOR/98-92 — Proclamation Amending Part I of the Schedule to the Act;

SOR/98-93 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Three Hundred and Fifty Dollar Precious Metal Coin; and

SOR/98-94 — Proclamation Amending Part I of the Schedule to the Act.

DORS/98-32 — Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth;

DORS/98-33 — Règlement sur les règles d'origine (tarif de la nation la plus favorisée);

DORS/98-34 — Règlement sur les règles d'origine (tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés);

DORS/98-35 — Règlement sur les règles d'origine (tarif de l'Australie et tarif de la Nouvelle-Zélande);

DORS/98-36 — Règlement sur les règles d'origine (tarif des pays antillais du Commonwealth);

DORS/98-37 — Règlement sur l'assimilation à l'expédition directe du Mexique (tarif de préférence général);

DORS/98-38 — Règlement sur les marchandises soustraites à l'application du paragraphe 118(1) du Tarif des douanes;

DORS/98-40 — Décret de désignation des pays et organismes militaires pour l'application du n° tarifaire 9810.00.00;

DORS/98-41 — Règlement de 1998 sur les articles fabriqués ou produits par des prisonniers;

DORS/98-44 — Règlement sur la détermination, la révision et le réexamen de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane;

DORS/98-46 — Règlement sur les catégories de personnes pour la réaffectation des marchandises importées;

DORS /98-47 — Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n°s tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00;

DORS/98-50 — Règlement sur l'exemption relative à la réaffectation de marchandises importées;

DORS/98-56 — Règlement sur les remboursements de droits sur les marchandises surannées ou excédentaires;

DORS/98-63 — Règlement abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (n° 1);

DORS/98-68 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 80 — acier ordinaire;

DORS/98-73 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (boeuf et veau);

DORS/98-85 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-1;

DORS/98-89 — Décret de remise concernant les blouses, les chemisiers et les coordonnés pour femmes (1998);

DORS/98-90 — Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus (1998);

DORS/98-92 — Proclamation modifiant la partie I de l'annexe de la loi;

DORS/98-93 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars;

DORS/98-94 — Proclamation modifiant la partie I de l'annexe de la loi.

It was agreed that the meeting scheduled for June 21 not take place if either Chamber is not sitting.

At 10:03 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Il est convenu d'annuler la réunion du 21 juin si une des deux Chambres ne siège pas.

À 10 h 03, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, June 7, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT — "C"  
(presented only to the Senate)

Your Committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds to attend the International Conference on Regulations Reform, Management and Scrutiny of Legislation in Sydney, Australia.

Pursuant to Section 2:06 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operations of Senate Committees*, the Committee requests that it be empowered to travel outside Canada.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.

*Joint Chair*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 7 juin 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT — «C»  
(présenté seulement au Sénat)

Votre Comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour la Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen des lois à Sydney en Australie.

Conformément à l'article 2:06 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le Comité demande qu'il soit autorisé à voyager à l'extérieur du Canada.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,



## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

## APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION

COMMITTEE TRAVEL TO SYDNEY, AUSTRALIA, TO ATTEND THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
REGULATION REFORM, MANAGEMENT AND SCRUTINY OF LEGISLATION, JULY 9-13, 2001

## STATUTORY ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate: 30%  
House of Commons: 70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 16,400	\$ 4,920	\$ 11,480
Transport and Communications	\$ 156,000	\$ 46,800	\$ 109,200
Miscellaneous	\$ 2,400	\$ 720	\$ 1,680
<b>Total</b>	<b>\$ 174,800</b>	<b>\$ 52,440</b>	<b>\$ 122,360</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, April 5, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Joint Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

**COMMITTEE TRAVEL TO SYDNEY, AUSTRALIA, TO ATTEND THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
REGULATION REFORM, MANAGEMENT AND SCRUTINY OF LEGISLATION, JULY 9-13, 2001**

	<b>TOTAL 100%</b>	<b>SENATE 30%</b>	<b>H of C 70%</b>
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Registration fees (0406) (US \$750 x 12 participants x C\$1.60)	\$ 14,400	\$ 4,320	\$ 10,080
2. Working lunches (0415)	\$ 2,000	\$ 600	\$ 1,400
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 16,400</b>	<b>\$ 4,920</b>	<b>\$ 11,480</b>
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>			
1. Travel (0201) Travel to Sydney, Australia (10 members and 2 staff)			
a) Air transportation, Ottawa-Sydney-Ottawa 10 members (10 x \$10,000)	\$ 100,000	\$ 30,000	\$ 70,000
2 staff (2 x \$10,000)	\$ 20,000	\$ 6,000	\$ 14,000
b) Ground transportation (12 participants x 4 taxis x \$25)	\$ 1,200	\$ 360	\$ 840
c) <i>Per diems</i> (12 participants x 10 days x \$90)	\$ 10,800	\$ 3,240	\$ 7,560
d) Hotel accommodation (8 nights x 12 participants x \$250)	\$ 24,000	\$ 7,200	\$ 16,800
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 156,000</b>	<b>\$ 46,800</b>	<b>\$ 109,200</b>
<b>MISCELLANEOUS</b>			
1. Contingencies (0799) \$200 x 12 participants	\$ 2,400	\$ 720	\$ 1,680
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 2,400</b>	<b>\$ 720</b>	<b>\$ 1,680</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 174,800</b>	<b>\$ 52,440</b>	<b>\$ 122,360</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION****DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE****VOYAGE DU COMITÉ À SYDNEY, AUSTRALIE, POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION, LA GESTION ET L'EXAMEN DES LOIS, DU 9 AU 13 JUILLET 2001****ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit:

Le Sénat:	30 p. 100
Chambre des communes:	70 p. 100

Ledit budget est comme suit:	<b>TOTAL</b>	<b>SÉNAT</b>	<b>Ch. des c.</b>
Services professionnels et autres	16 400 \$	4 920 \$	11 480 \$
Transports et communications	156 000 \$	46 800 \$	109 200 \$
Divers	2 400 \$	720 \$	1 680 \$
<b>Total</b>	<b>174 800 \$</b>	<b>52 440 \$</b>	<b>122 360 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 5 avril 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
La coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Le président du Comité permanent de la régie interne,  
des budgets et de l'administration

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

**VOYAGE DU COMITÉ À SYDNEY, AUSTRALIE, POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA  
RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION, LA GESTION ET L'EXAMEN DES LOIS,  
DU 9 AU 13 JUILLET 2001**

	<b>TOTAL 100 p. 100</b>	<b>SÉNAT 30 p. 100</b>	<b>Ch. des c. 70 p. 100</b>
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Frais d'inscription (0406) (750 SEU x 12 participants x 1,60 \$C)	14 400 \$	4 320 \$	10 080 \$
2. Repas de travail (0415)	2 000 \$	600 \$	1 400 \$
<b>Sous-total</b>	<b>16 400 \$</b>	<b>4 920 \$</b>	<b>11 480 \$</b>
<b>TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS</b>			
1. Voyage (0201) Voyage à Sydney, Australie (10 membres et 2 personnel)			
a) Transport aérien, Ottawa-Sydney-Ottawa 10 membres (10 x 10 000 \$)	100 000 \$	30 000 \$	70 000 \$
2 personnel (2 x 10 000\$)	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
b) Transport terrestre (12 participants x 4 taxis x 25 \$)	1 200 \$	360 \$	840 \$
c) Allocations journalières (12 participants x 10 jours x 90 \$)	10 800 \$	3 240 \$	7 560 \$
d) Hébergement (8 nuits x 12 participants x 250 \$)	24 000 \$	7 200 \$	16 800 \$
<b>Sous-total</b>	<b>156 000 \$</b>	<b>46 800 \$</b>	<b>109 200 \$</b>
<b>DIVERS</b>			
1. Imprévus (0799) 200 \$ x 12 participants	2 400 \$	720 \$	1 680 \$
<b>Sous-total</b>	<b>2 400 \$</b>	<b>720 \$</b>	<b>1 680 \$</b>
<b>TOTAL FINAL</b>	<b>174 800 \$</b>	<b>52 440 \$</b>	<b>122 360 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, directeur des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeur des finances



## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, June 7, 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Chair of the Standing Senate Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of attending the International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation in Sydney, Australia. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 4,200
Transport and Communications	\$ 39,000
Miscellaneous	<u>\$ 600</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 43,800</b>

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 7 juin 2001

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de participer à la Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen des lois à Sydney (Australie). Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	4 200 \$
Transports et communications	39 000 \$
Autres dépenses	<u>600 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>43 800 \$</b>

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD KROFT

*Chair*

Thursday, June 7, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

**SECOND REPORT**  
(Report No. 67 — Disallowance)

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee resolves that section 58 of the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*, C.R.C. 1978, c.285, be revoked.

The text of the provision it is proposed to disallow is reproduced in Appendix A to this Report. Your Committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B.

The Joint Committee has further resolved that a copy of this Report be tabled in the Senate for the information of that House.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 5*, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*

Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair*

**APPENDIX A**  
*Cancellation of Registration*

58. (1) The Director may cancel the registration of a registered establishment where

- (a) the establishment does not meet the provisions of the Act or these Regulations; or
- (b) the operator does not comply with the provisions of the Act or these Regulations.

(2) No registration shall be cancelled under subsection (1) unless

- (a) an inspector has, at the time of inspection, notified the operator of the failure to comply with any provision of the Act or these Regulations;

- (b) a copy of the inspection report is delivered to the operator

- (i) identifying the provision of the Act or these Regulations that has not been complied with.

- (ii) specifying the period for compliance with that provision of the Act or these Regulations in order to prevent the cancellation of the registration, and

- (iii) advising that the operator shall be given an opportunity to be heard in respect of the cancellation;

- (c) the operator has been given an opportunity to be heard in respect of the cancellation; and

Le jeudi 7 juin 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

**DEUXIÈME RAPPORT**  
(Rapport n° 67 — Désaveu)

Conformément à l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte a résolu que l'article 58 du *Règlement sur les fruits et les légumes frais*, C.R.C. 1978, c.285, soit abrogé.

Le texte de la disposition devant faire l'objet du désaveu est reproduit à l'appendice A du présent rapport. Les raisons invoquées par le Comité pour justifier le désaveu sont exposées à l'appendice B.

Le Comité mixte a résolu en outre qu'une copie du présent rapport soit déposée au Sénat à titre d'information.

Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 5*, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

**APPENDICE A**  
*Retrait de l'agrément*

58. (1) Le directeur peut retirer l'agrément d'un établissement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'établissement n'est pas conforme à la Loi ou au présent règlement;
- b) l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au présent règlement.

(2) L'agrément d'un établissement ne peut être retiré en vertu du paragraphe (1) que si :

- a) au moment de l'inspection, l'inspecteur a avisé l'exploitant qu'il ne s'est pas conformé à la Loi ou au présent règlement;

- b) un exemplaire du rapport d'inspection est remis à l'exploitant, dans lequel il est fait mention :

- (i) de la disposition de la Loi ou du présent règlement qui n'a pas été respectée,

- (ii) du délai accordé à l'exploitant pour s'y conformer et éviter ainsi le retrait de l'agrément,

- (iii) de la possibilité de se faire entendre;

- c) l'exploitant a eu la possibilité de se faire entendre;

(d) a notice of cancellation of registration is delivered to the operator.

#### APPENDIX B

The *Canada Agricultural Products Act* provides for the establishment of national standards for agricultural products and for the regulation of international and interprovincial trade in those products. Pursuant to the regulation-making powers delegated by the Act, the Governor in Council has enacted the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* ('the Regulations') which deal specifically with fresh produce and also set out the requirements governing the registration of establishments in which fresh produce is prepared and packed. Although not mandatory, registration allows an establishment to ship produce in interprovincial trade without inspection. The ability to ship produce without prior inspection represents a significant economic benefit for the operator of an establishment.

Section 58 of the Regulations sets out the circumstances in which the official designated as Director may cancel the registration of an establishment. A registration may be cancelled where 1) the establishment does not meet the provisions of the Act or the Regulations or 2) the operator of the establishment does not comply with the provisions of the Act or the Regulations. These two circumstances, however, are also grounds for suspension of a registration under section 57 of the Regulations. As a result, the non observance of a particular legislative requirement by the operator of an establishment may lead either to the suspension of the registration or its cancellation. The decision as to which sanction will apply is effectively left to the discretion of the Director. In addition, the failure to distinguish between the grounds of suspension of a registration and the grounds of cancellation can lead to a situation in which the registration of one establishment is suspended for failing to observe a given legislative requirement while the registration of another establishment that fails to observe the same requirement is cancelled.

When it reviewed these Regulations in 1994, the Standing Joint Committee concluded that the duplication between the grounds for suspension of a registration and the grounds for cancellation of a registration created a situation in which the rights of the operators of establishments were made unduly dependent on the administrative discretion of the Director. The Committee requested that the Regulations make a distinction between the grounds leading to suspension of a registration and the grounds leading to cancellation of a registration, thereby eliminating the discretion which the current Regulations effectively give the Director in the choice of one sanction or the other and removing the potential for arbitrary application of the Regulations.

The Department of Agriculture, then responsible for the administration of these Regulations, agreed to revise sections 57 and 58 when Part X of the Regulations, in which both sections appear, was revised at the end of 1994. This commitment was not met and the subsequent lack of progress was one of the reasons that led the Joint Committee to request the appearance of officials of the Canadian Food Inspection Agency before the Committee on April 30, 1998. In the course of his appearance, the Agency's Vice-president, Public and Regulatory Affairs, gave a clear undertaking to the Committee that this matter would be resolved

d) un avis de retrait d'agrément est remis à l'exploitant.

#### APPENDICE B

La *Loi sur les produits agricoles au Canada* prévoit l'élaboration de normes nationales à l'égard des produits agricoles et la réglementation de leur commerce international et interprovincial. En vertu des pouvoirs de réglementation que la Loi lui confère, le gouverneur en conseil a pris le *Règlement sur les fruits et les légumes frais* (le Règlement), qui s'applique spécifiquement aux produits agricoles frais et qui régit l'agrément des établissements où ces produits sont conditionnés et emballés. Bien que non obligatoire, l'agrément permet aux établissements de faire le commerce interprovincial de leurs produits sans inspection préalable, ce qui procure à leurs exploitants un avantage économique important.

L'article 58 du Règlement énonce les circonstances dans lesquelles le fonctionnaire désigné comme directeur peut retirer l'agrément à un établissement. L'agrément peut être retiré lorsque 1) l'établissement n'est pas conforme à la Loi ou au Règlement ou que 2) l'exploitant de l'établissement ne se conforme pas à la Loi ou au Règlement. Or, ces deux circonstances justifient également la suspension de l'agrément aux termes de l'article 57 du Règlement, avec pour résultat que la contravention à une exigence législative par l'exploitant d'un établissement peut entraîner soit la suspension de l'agrément, soit son retrait. Le choix de la sanction à infliger relève de la discrétion du directeur. De plus, comme le Règlement ne distingue pas les circonstances justifiant la suspension de l'agrément de celles qui justifient son retrait, il pourrait arriver que de deux établissements s'étant rendus coupables de la même contravention, l'un se voie suspendre son agrément alors que l'autre se le voie retirer.

Lorsqu'il a examiné le Règlement, en 1994, le Comité mixte permanent avait conclu que la similitude des motifs de suspension et des motifs de retrait de l'agrément créait une situation dans laquelle les droits des exploitants d'établissements étaient indûment tributaires de la discrétion administrative du directeur, et il avait demandé que l'on distingue dans le Règlement les motifs entraînant la suspension de l'agrément de ceux qui en justifient le retrait, de manière à supprimer le pouvoir discrétionnaire que le Règlement confère dans les faits au directeur lorsqu'il choisit la sanction à infliger ainsi que pour éliminer tout risque d'une application du Règlement entachée d'arbitraire.

Le ministère de l'Agriculture, alors responsable de l'administration du Règlement, avait convenu de revoir les articles 57 et 58 du Règlement lorsqu'il réviserait, à la fin de 1994, la Partie X de celui-ci, où figurent les deux articles. Le ministère n'a pas respecté cet engagement, et le fait qu'il n'ait rien fait non plus par la suite pour corriger la défectuosité est une des raisons qui ont conduit le Comité mixte à demander que des fonctionnaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments comparaissent devant lui le 30 avril 1998. Dans le cadre de son témoignage, le vice-président de l'Agence, Affaires publiques et



within two years. That undertaking was not honoured, and in September of 2000, the Joint Committee requested the President of the Canadian Food Inspection Agency to explain the Agency's failure to honour the commitment given by its Vice-president in April of 1998. The President was also informed that "should the Committee not receive a satisfactory answer [...], it will give consideration to moving the disallowance of section 58 in the House of Commons."

In October of the same year, a letter was received from an official of the Agency to which were attached draft amendments to sections 57 and 58 of the Regulations which would resolve the Committee's concerns if enacted. The proposed amendments were expected to be enacted early in 2001. No answer was made to the request of the Joint Committee for an explanation of the Agency's failure to respect the commitment given by its Vice-president in April of 1998.

Following the dissolution of the Thirty-sixth Parliament, the Joint Committee was not in a position to reconsider this issue until its meeting of May 3, 2001. By letter dated May 3, 2001, the President of the Agency was informed that in light of the lack of a satisfactory explanation for the Agency's failure to honour the formal commitment given to the Committee on April 30, 1998 to have the amendments in place by April 30, 2000 at the latest, the Committee would consider the disallowance of section 58 of the Regulations at its next meeting. By letter dated May 8, 2001, the President of the Agency replied that the Agency had made "a determined effort to conclude this requested amendment" and that "the proposed regulatory amendment is currently with the Department of Justice for final review and approval". Your Committee notes that this reply once again fails to offer any explanation for the Agency's failure to honour the commitment given to your Committee and confirms that the draft amendments, prepared at least eight months ago, have not even received approval from the Regulations Section of the Department of Justice.

Disallowance of section 58 will not unduly hamper the proper enforcement of the Regulations by the Canadian Food Inspection Agency. The disallowance of section 58 simply removes the discretionary power of the Director to choose between suspension and cancellation of a registration. Until the Canadian Food Inspection Agency acts to correct the situation as it promised would be done before April 30, 2000, the disallowance of section 58 will prevent the Director from using cancellation of a registration as a sanction for non-compliance by an establishment. Section 57 is unaffected by the resolution of the Joint Committee and will continue to allow the Director to protect the public interest by suspending the registration of a non-complying registered establishment.

réglementaires, avait alors clairement promis au Comité que l'affaire serait réglée dans les deux années suivantes. Cet engagement n'ayant pas été respecté plus que le premier, le Comité mixte a, en septembre 2000, demandé au président de l'Agence de lui expliquer pourquoi celle-ci n'avait pas honoré l'engagement pris par son vice-président en avril 1998. Il l'a aussi informé qu'à défaut de recevoir une réponse satisfaisante, le Comité étudierait l'opportunité de recommander à la Chambre des communes le désaveu de l'article 58 du Règlement.

En octobre de la même année, le Comité a reçu d'un fonctionnaire de l'Agence une lettre à laquelle était annexée l'ébauche de modifications aux articles 57 et 58 du Règlement, modifications qui, si elles étaient adoptées, corrigeraient les défauts signalés par le Comité. L'Agence proposait de prendre ces modifications au début de 2001, mais n'expliquait pas au Comité, comme celui-ci le lui avait demandé, pourquoi elle n'avait pas honoré l'engagement pris par son vice-président en avril 1998.

Après la dissolution de la Trente-sixième législature, le Comité mixte n'allait pas être en mesure de reconsidérer la question avant sa réunion du 3 mai 2001. Dans une lettre du 3 mai 2001, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments a été informé qu'en l'absence d'une explication satisfaisante pour le non respect de l'engagement donné au Comité le 30 avril 1998 à l'effet que les modifications promises seraient effectuées avant le 30 avril 2000 au plus tard, le Comité étudierait le désaveu de l'article 58 du Règlement à sa prochaine réunion. Dans une réponse datée du 8 mai 2001, le président de l'Agence mentionnait que l'Agence avait «fait un effort réel pour finaliser la modification promise» et que «le projet de Règlement est présentement entre les mains du ministère de la Justice pour examen final et approbation». Votre Comité remarque qu'encore une fois cette réponse n'offre aucune explication quant au non respect de l'engagement qui avait été donné au Comité et sert à confirmer que le projet de Règlement, ébauché il y a au moins huit mois auparavant, n'a toujours pas reçu l'approbation de la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

Le désaveu de l'article 58 ne gênera pas indûment la bonne application du Règlement par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Il a simplement pour effet que le choix entre la suspension et le retrait d'un agrément ne relève plus de la discrétion du directeur. D'ici à ce que l'Agence rectifie la situation — et elle avait promis de le faire avant le 30 avril 2000 —, le désaveu de l'article 58 empêchera le directeur de retirer son agrément à un établissement pour sanctionner la contravention à une exigence législative. La résolution du Comité mixte n'a aucune incidence sur l'article 57 du Règlement, qui permet toujours au directeur de protéger l'intérêt du public en suspendant l'agrément des établissements agréés qui contre-viennent aux exigences de la Loi ou du Règlement.



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 7, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. to elect the Joint Chairman, House of Commons, and for the review of statutory instruments.

[English]

**Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons):** Honourable senators and members, I see a quorum.

[Translation]

Pursuant to the House of Commons Standing Orders, the first item on the agenda is the nomination of the a joint chairperson for the House of Commons.

[English]

I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Harris:** I move the nomination of Mr. Werner Schmidt in the position of Joint Chair of this committee.

**Mr. Roy:** It is moved by Mr. Harris that Mr. Schmidt do take the chair of this committee as Joint Chair. Do you adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Roy:** I declare Mr. Schmidt duly elected as Joint Chair of this committee, and I invite him to take the chair.

**Hon. Céline Hervieux-Payette and Mr. Werner Schmidt (Joint Chairmen)** in the Chair.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Thank you, members, for that election, and I thank Mr. Harris for the nomination.

You have all received an agenda. We will start with Bill C-27.

## BILL C-27, AN ACT RESPECTING THE NATIONAL PARKS OF CANADA

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** In her letter of May 3, the Minister of Canadian Heritage acknowledges the defective drafting of the French version of section 4 of the new Canada National Parks Act and undertakes to have it corrected in a future miscellaneous statute amendment bill. That commitment will be monitored in the usual way.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** There being no discussion, we will move on.

## SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the provision of the Air Transportation Regulations at issue here is section 74(1). Both the letter from Ms Robson and that of the minister indicate that, although the agency is now of the view that this section is *intra vires* the act, the section will in fact be revoked.

I suppose a letter should be sent to the agency at this time to ascertain what progress has been made.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 7 juin 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans le but d'élire un coprésident pour la Chambre des communes et d'examiner des textes réglementaires.

[Traduction]

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes):** Honorables sénateurs et membres du comité, nous avons le quorum.

[Français]

En conformité avec le Règlement de la Chambre des communes, le choix d'un coprésident pour la Chambre des communes est le premier sujet à l'ordre du jour.

[Traduction]

Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

**M. Harris:** Je propose que M. Werner Schmidt soit élu coprésident du comité.

**M. Roy:** M. Harris propose que M. Schmidt soit élu coprésident du comité. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**M. Roy:** Je déclare M. Schmidt dûment élu coprésident du comité. Je l'invite à occuper le fauteuil.

**L'honorable Céline Hervieux-Payette et M. Werner Schmidt (coprésidents)** occupent le fauteuil.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Merci, chers collègues, de m'avoir élu, et merci, monsieur Harris, d'avoir soumis ma candidature.

Vous avez tous reçu une copie de l'ordre du jour. Nous allons commencer par le projet de loi C-27.

## PROJET DE LOI C-27, LOI CONCERNANT LES PARCS NATIONAUX DU CANADA.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Dans sa lettre du 3 mai, la ministre du Patrimoine canadien reconnaît les divergences notées dans la version française de l'article 4 de la nouvelle Loi canadienne sur les parcs nationaux. Elle s'engage à prendre les mesures nécessaires pour corriger la version française au moyen d'une loi modificative. Nous assurerons le suivi habituel.

**Le coprésident (M. Schmidt):** S'il n'y a pas de commentaires, nous allons passer au texte suivant.

## DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

**M. Bernier:** Monsieur le président, la disposition du règlement qui pose problème est le paragraphe 74(1). Mme Robson et le ministre indiquent tous deux dans leurs lettres que, même si l'Office est maintenant d'avis que la disposition en question ne déborde pas la portée de la loi, elle sera abrogée.

Il faudrait envoyer une lettre à l'Office pour savoir où en est le dossier.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Do we all agree with that suggestion?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix A , p.6A:1)

**Mr. Bernier:** The issue here, Mr. Chairman, is the validity of the practice of setting fees for various things under the National Parks Act pursuant to the general ministerial fee-setting authority granted by the Department of Canadian Heritage Act, rather than pursuant to the authority granted by the National Parks Act itself.

Section 4 of the National Parks Act, which is repeated in the new legislation, gives all Canadians a right to use and enjoy our national parks subject to the National Parks Act and regulations. Inasmuch as the imposition of the fee amounts to a restriction of that right, it has been the committee's position that the clause "subject to this act and the regulations" in section 4 of the act precludes imposing fees pursuant to a statute other than the National Parks Act.

In a letter dated December 9, 1999, the minister sought to establish that the legislative history of the relevant legislation showed that Parliament had always intended fees to be established outside the regulatory framework of the National Parks Act. The arguments invoked in that letter are dealt with in the chairmen's letter of October 20, 2000, which is before the committee. The minister replies to this letter that:

In light of the Committee's view that sections 8 and 9 of the *Department of Canadian Heritage Act* are general in application and, therefore, cannot apply to the national parks of Canada ... I have been advised that the best way to respond to the issue you raise would be to implement the authorities contained in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to establish fees related to the above-mentioned Regulations.

With regard to this reply, it should be noted in the first place that sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* are quite as general as sections 8 and 9 of the *Department of Canadian Heritage Act*. They are equally general.

More to the point, the issue here is not one of choosing between a specific grant of legislative authority and a general grant of legislative authority. The issue is that section 4 of the National Parks Act clearly states that any limits on the rights of Canadians to access, use and enjoy national parks can only be imposed in regulations made under that act.

Quite simply, the position of the committee is that section 4 precludes the imposition of fees pursuant to other legislation,

**Le coprésident (M. Schmidt):** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 6A:6)

**M. Bernier:** Le débat, monsieur le président, porte sur la validité de la pratique qui consiste à imposer divers droits en vertu de la Loi sur les parcs nationaux, conformément au pouvoir ministériel en matière d'établissement de droits que prévoit non pas par la Loi sur les parcs nationaux, mais la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien.

L'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux, qui est repris dans la nouvelle loi, confère aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances, sous réserve de la loi et de ses règlements. Dans la mesure où l'imposition de droits limite l'exercice du droit d'utiliser les parcs, le comité est d'avis que le membre de phrase «dans le cadre de la présente loi et de ses règlements», qui figure à l'article 4, interdit l'imposition de droits conformément à une loi autre que la Loi sur les parcs nationaux.

Dans une lettre datée du 9 décembre 1999, la ministre cherche à démontrer que l'historique législatif de la loi pertinente montre que le Parlement a toujours eu pour objectif de faire en sorte que les droits soient établis en vertu d'un processus qui déborde le régime réglementaire prévu dans la Loi sur les parcs nationaux. Les arguments invoqués dans cette lettre sont repris dans la lettre du 20 octobre 2000 des présidents, dont le comité est saisi. La ministre précise, dans sa réponse, et je cite:

Étant donné que le comité estime que les articles 8 et 9 de la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien sont des dispositions d'application générale et qu'ils ne peuvent donc pas s'appliquer aux parcs nationaux du Canada [...] il semblerait que le meilleur moyen de répondre au point que vous soulevez serait de recourir aux pouvoirs prévus aux articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada pour établir des droits relativement aux règlements susmentionnés.

Concernant cette réponse, il convient de noter, d'abord, que les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada sont, tout comme que les articles 8 et 9 de la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien, des dispositions d'application générale. Tous ces articles sont des dispositions d'application générale.

Ensuite, la question au coeur du débat n'est pas de savoir si le pouvoir législatif est conféré en vertu de dispositions précises ou de dispositions d'application générale. Le problème, c'est que l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux indique clairement que l'exercice du droit conféré aux Canadiens d'utiliser les parcs pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances ne peut être limité qu'en vertu de règlements pris en vertu de la loi.

En deux mots, le comité est d'avis que l'article 4 interdit l'imposition de droits en vertu d'une autre loi, qu'il s'agisse de la



whether this be the Department of Canadian Heritage Act or the Parks Canada Agency Act.

In closing, I should emphasize, Mr. Chairman, that the National Parks Act grants the required authority for the fees that the minister wishes to impose. Under that act, however, those fees must be imposed by means of regulations. The government does not wish to proceed by way of regulations made by the Governor in Council; it wishes to have the minister decide what the fees are, without the need for any regulation.

The department may well consider that regulations are an inconvenient way of setting fees, but Parliament, when it enacted section 4 of the National Parks Act and when in the same legislation it gave authority to impose fees by regulations, clearly decided that that is the way fees should be imposed for the use of national parks.

If members wish to maintain the position of the committee, I would suggest that a further letter go to the minister.

**Ms Barnes:** Could our letter not only state our current position, but also that if the minister wishes to have ministerial discretion then what would be required would be an amendment to the act itself to allow the minister to do that. If the minister wants to do that, get the statutory authority for it, not just direct her back to doing the regulations. It is her choice, but let us get some empowerment of that.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Good observation. Any further discussion? Do we need a motion to that effect? We will move in that direction.

#### SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

**Mr. Bernier:** When this file was last considered, Mr. Chairman, the committee decided that further delays in resolving its concerns were not acceptable and it requested a response from the minister by April 30. The committee decided that, should that response not disclose sufficient progress, it might or would report to both Houses. The requested reply simply has not been received.

**Mr. Macklin:** I would suggest, Mr. Chairman, we therefore proceed in the manner suggested.

**Mr. Bernier:** That manner being to draft a report.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, again, the joint committee was not satisfied with the government response to its Report No. 66, and asked that the minister provide a full and detailed response before the end of May. No response has been received.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Same response?

**Hon. Members:** Agreed.

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien ou de la Loi sur l'Agence Parcs Canada.

Pour terminer, je tiens à préciser, monsieur le président, que la Loi sur les parcs nationaux accorde au ministre le pouvoir de fixer des droits. Toutefois, ces droits doivent, en vertu de cette loi, être fixés par règlement. Le gouvernement ne veut pas que les droits soient établis au moyen de règlements pris par le gouverneur en conseil. Il souhaite que le ministre lui-même fixe les droits, sans avoir recours à un règlement.

Le ministère pense peut-être que les règlements ne constituent pas le meilleur moyen de fixer des droits. Toutefois, le Parlement a décidé, quand il a adopté l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux et quand il a conféré, dans la même loi, le pouvoir d'imposer des droits par voie de règlement, que telle serait la formule utilisée pour établir des droits pour l'usage des parcs nationaux.

Je propose que le comité, si sa position est toujours la même, envoie une autre lettre à la ministre.

**Mme Barnes:** Ne pourrions-nous pas, dans cette lettre, non seulement exposer notre position actuelle, mais également préciser que si la ministre souhaite avoir un tel pouvoir discrétionnaire, il faudrait alors modifier la loi. Si la ministre est d'accord, faisons en sorte que ce pouvoir soit conféré par la loi, et non par règlement. C'est elle qui décide, mais donnons-lui le pouvoir d'agir.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Votre observation est pertinente. Y a-t-il d'autres commentaires? Avons-nous besoin d'une motion à cet effet? C'est ce que nous allons faire.

#### DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

**M. Bernier:** Lorsqu'ils ont examiné ce dossier la dernière fois, monsieur le président, les membres du comité ont convenu qu'il n'était pas acceptable d'attendre encore avant d'obtenir une réponse. Ils ont prié le ministre de répondre d'ici le 30 avril. Le comité a décidé que si à la conclusion, l'on n'avait pas suffisamment fait de progrès, il pourrait soumettre la question à la Chambre des communes et au Sénat. La réponse demandée n'a tout simplement pas été reçue.

**M. Macklin:** C'est ce que je propose que le comité fasse, monsieur le président.

**M. Bernier:** C'est-à-dire qu'il présente un rapport.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

**M. Bernier:** Monsieur le président, encore une fois, le comité mixte n'était pas satisfait de la réponse du gouvernement au rapport n° 66 du comité. Il a demandé que le ministre lui fasse parvenir une réponse complète et détaillée avant la fin de mai. Aucune réponse n'a été reçue.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Même chose?

**Des voix:** Oui.



**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I am not sure what you mean by "same response."

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** A letter to that effect.

**Mr. Wappel:** We reported this to the House. A report was made, and a perfunctory answer was given by the minister's office, by the minister ultimately. We wrote to the minister indicating that we thought it was a perfunctory response and that we wanted a full, complete and comprehensive response.

I am not sure of the procedure, but I do not think we can report on a report. What we must do here is call the deputy minister as a witness before our committee and ask him or her to explain the rationale for the response and to answer our appropriate questions. This is a dispute between the committee and the minister on the interpretation of an answer. The minister presumably thinks it was perfectly acceptable to answer in the way that it was answered. I am not sure that reporting will do anything.

We ought to ask the deputy minister why such a perfunctory response was put forward to a comprehensive report of a joint committee of Parliament.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Are there any other comments on Mr. Wappel's point? I think it is a good point.

We have two options: We can write a letter to the Minister indicating that a perfunctory response was given and that it was not acceptable to the committee; the other option is ask the deputy to appear before the committee.

What is your pleasure?

**Ms Barnes:** Any request right now is essentially giving them until fall.

**Mr. Wappel:** That is correct. We could not prepare a report in time to file it anyway. Either way we are looking at September or October.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Do you have a recommendation on that?

**Mr. Bernier:** Not really, Mr. Chairman. I am just wondering if the deputy minister is the correct person here. This was a comprehensive government response made in the name of the government by a minister of the Crown. I am not sure how far one would go with a deputy minister.

**Mr. Wappel:** Mr. Bernier, I have a twofold reason for suggesting the deputy minister. We have done this research before. We cannot subpoena a minister, as I recall it. If we simply send a letter, as we have done many times previously to have ministers show up, they get around to it when they get around to it. It could be next May or indeed a year from now before the scheduling assistant for a particular minister — portfolios may change shortly — gets around to agreeing to having the minister, who is very busy and as such cannot take time for this committee, to come before the committee.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je ne sais pas très bien ce que vous voulez dire par «même chose».

**Le coprésident (M. Schmidt):** Une lettre à cet effet.

**M. Wappel:** Nous avons présenté un rapport à la Chambre. Nous avons déposé un rapport, et le bureau du ministre, le ministre, a envoyé une réponse très brève. Nous avons écrit au ministre pour lui dire que sa réponse était très brève et que nous voulions une réponse complète et détaillée.

Je ne sais pas qu'elle est la procédure à suivre, mais je ne pense pas que nous puissions présenter un nouveau rapport. Ce que nous devons faire, c'est convoquer le sous-ministre pour qu'il explique la réponse qui a été fournie et réponde à nos questions pertinentes. Le comité et le ministre ne s'entendent pas sur le sens du mot réponse. Le ministre pense sans doute que la réponse qu'il a fournie est tout à fait acceptable. Je ne sais pas si le fait de présenter un rapport va donner quelque chose.

Nous devrions demander au sous-ministre de nous expliquer pourquoi on a fourni une réponse aussi brève à un rapport détaillé d'un comité mixte du Parlement.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Y a-t-il d'autres commentaires? Vous avez soulevé un point fort intéressant.

Nous avons deux options: nous pouvons écrire au ministre et lui indiquer que nous avons reçu une réponse brève à notre rapport, une réponse que le comité juge inacceptable. Ou bien, nous pouvons demander au sous-ministre de comparaître devant le comité.

Que voulez-vous faire?

**Mme Barnes:** Si nous leur adressons une lettre maintenant, ils auront essentiellement jusqu'à l'automne pour y répondre.

**M. Wappel:** C'est exact. De toute façon, nous ne pourrions pas préparer un rapport et le déposer en temps voulu. Il faudrait attendre de le faire en septembre ou en octobre.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Avez-vous quelque chose à proposer?

**M. Bernier:** Pas vraiment, monsieur le président. Je me demande tout simplement si c'est bien le sous-ministre qu'il faut convoquer. Il s'agit ici d'une réponse complète du gouvernement, faite au nom du gouvernement par un ministre de la Couronne. Je ne sais pas si un sous-ministre serait en mesure de répondre à toutes nos questions.

**M. Wappel:** Monsieur Bernier, j'ai proposé que l'on convoque le sous-ministre pour deux raisons. Nous avons déjà discuté de cette question. Nous ne pouvons pas, si je ne m'abuse, citer un ministre à comparaître. Si nous envoyons tout simplement une lettre de convocation, comme nous l'avons fait à maintes reprises dans le passé, ils vont se présenter quand cela leur conviendra. Il se peut qu'on soit obligé d'attendre jusqu'en mai de l'année prochaine ou même douze mois avant de recevoir une réponse de l'adjoint d'un ministre particulier — il se peut que les portefeuilles changent sous peu —, avant qu'il n'accepte que le ministre, qui est fort occupé et qui ne peut consacrer du temps à ce comité, rencontre le comité.

The deputy minister has no such defence. We can insist that the deputy minister attend here. If the deputy minister chooses not to do so, we can subpoena the deputy minister. I am presuming that, next to the minister, the deputy minister would know the most about this file or would be able to get the most information about this file.

My experience has been that when we insist on a deputy minister showing up, generally speaking, the letter gets answered before the minister is scheduled to appear before the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** I agree that technically the minister is the one who should attend here; however, in practical terms, Mr. Wappel is saying that we could make the deputy appear.

What is the pleasure of honourable members?

**Senator Bryden:** What do we do if the deputy does not come? We have gone through this before. We know it is not very easy. Would another approach be to report that the minister was invited to attend to explain this matter but refused to do so? That would be more effective than a subpoena, I would think.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Which way would you like to go, deputy minister or minister, a report to the House of Commons, or a demand to the minister to come?

**Senator Bryden:** I do not know whether we should rely on something that ultimately is not much more effective in relation to a deputy minister than it is in relation to a minister. To some extent, our real threat in relation to ministers and so on is that the Parliament to which they are responsible becomes aware of the fact that they are not cooperating.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Let us have a show-of-hands vote on this. All those in favour of having the minister respond to us?

All those in favour of having the minister appear before the committee?

That is the way we will go then — we will ask the minister to appear before the committee to explain why he did not send us a good answer.

**Senator Finestone:** Should we say to the minister that, in the event that he cannot attend here, he can send his deputy?

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** That gives him an option. He must attend here; if he does not, we will report to the House of Commons.

**Senator Bryden:** Either that, or he must send someone who is satisfactory to us. That happens all the time. We are not going to say that. That is fine with me.

In the meantime, could we revert to the previous item on which we decided that we will report?

I do not know the procedure that is followed here. Do you notify the department that that is what you are doing?

**Mr. Bernier:** Are you referring to a situation where a report is to be made?

Le sous-ministre ne peut invoquer de tels arguments. Nous pouvons insister pour que le sous-ministre rencontre le comité. S'il refuse, nous pouvons le citer à comparaître. Je présume que, mis à part le ministre, le sous-ministre est celui qui connaît le mieux ce dossier ou qui serait le mieux à même de nous fournir des renseignements.

D'après mon expérience, quand nous insistons pour qu'un sous-ministre vienne nous rencontrer, en règle générale, nous obtenons une réponse avant que le ministre ne compareaisse devant le comité.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Il est vrai que c'est le ministre qui, en principe, devrait comparaître devant le comité. Toutefois, M. Wappel soutient que nous pourrions, pour des raisons d'ordre pratique, convoquer le sous-ministre.

Que souhaitent faire les honorables membres du comité?

**Le sénateur Bryden:** Qu'allons-nous faire si le sous-ministre ne vient pas? Nous avons déjà vécu ce genre de situation. Nous savons que ce n'est pas facile. Pourrions-nous déposer un rapport dans lequel nous précisons que le ministre a été invité à comparaître devant le comité, mais qu'il a refusé de le faire? Cela serait plus efficace qu'une citation à comparaître.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Que voulez-vous faire? Convoquer le sous-ministre ou le ministre, déposer un rapport à la Chambre ou citer le ministre à comparaître?

**Le sénateur Bryden:** Je ne sais pas si nous devons utiliser un procédé qui, au bout du compte, ne donne pas tellement de résultats, qu'il s'agisse du sous-ministre ou du ministre. Dans une certaine mesure, le problème, en ce qui a trait aux ministres, c'est que le Parlement, auquel ils sont redevables, soit mis au courant du fait qu'ils ne collaborent pas.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Nous allons tenir un vote à main levée. Qui est d'accord avec l'idée de solliciter une réponse du ministre?

Qui est d'accord avec l'idée de convoquer le ministre?

C'est ce que nous allons faire — nous allons demander au ministre de comparaître devant le comité afin qu'il nous explique pourquoi il n'a pas fourni de réponse plus détaillée.

**Le sénateur Finestone:** Faudrait-il dire au ministre que, s'il ne peut comparaître, il peut envoyer son sous-ministre?

**Le coprésident (M. Schmidt):** Cela lui donnerait le choix. Il faut absolument qu'il vienne ici; s'il ne vient pas, nous ferons rapport à la Chambre des communes.

**Le sénateur Bryden:** Soit qu'il comparaît, soit qu'il se fait remplacer par quelqu'un qui nous donne satisfaction. On le fait constamment. Nous n'allons pas le dire. Cela me convient.

Entre temps, pourrions-nous revenir au point précédent au sujet duquel nous avons décidé de faire rapport?

J'ignore la procédure à suivre ici. Avisez-vous le ministère que c'est ce que vous faites?

**M. Bernier:** Faites-vous allusion à une situation où il faut faire rapport?



**Senator Bryden:** Yes.

**Mr. Bernier:** Not usually, unless it is a disallowance. In the case of a disallowance report, the committee usually gives some indication to the department. On a regular report of the committee, the proceedings are available; if there is an interest, they can presumably inform themselves.

**Senator Bryden:** The last sentence reads:

Should it be concluded that sufficient progress towards resolution of its concerns has not been made, it is at this time the inclination of the Committee to report its concerns to the Houses.

Therefore, the next thing that the recipient of this letter hears is that this has been reported to the House.

**Mr. Bernier:** The committee decided to impose a deadline. It asked the minister for a progress report and the minister has not furnished that report.

**Senator Bryden:** The committee did not write the letter. They signed it.

**Senator Moore:** The problem is the word "inclination."

**Senator Bryden:** My concern is that reporting this to Parliament is a pretty significant thing to do. If we do that and nothing else happens, what is the first indication to the recipient of this letter that the committee is acting on its inclination?

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** In my view, they have been appropriately notified. The answer was to have been received by April 30, 2001. If it is not received, the committee is inclined to report its concerns to the House. It seems to me that the minister knows he has not responded. Therefore, it is perfectly appropriate for the committee to report, if it so decides, and we have just decided to do so.

**Senator Bryden:** I am not talking about notice. I am talking about information. If we have decided to do something, should we not tell the person that we will report it?

**Senator Nolin:** Once again, the French version is coming to the rescue of the English version. In French it is perfectly clear. Look at the French version and act upon it.

**Mr. Bernier:** I should like to make the point that we draft letters to be signed by the chairmen to reflect committee decisions. In the discussion at the last meeting, there was no clear decision by the committee that we will report if there is insufficient progress. I was instructed to raise this as a possibility, which is why I used the word "inclination."

**Senator Bryden:** I want to take one more kick at this. That is exactly my point. We had an inclination and we told them that. We have now acted on that inclination; we are inclined to fall one way as opposed to another. Can we not advise them that they are being reported?

**Mr. Bernier:** If the committee wants to do this, we will draft the appropriate letter.

**Le sénateur Bryden:** Oui.

**M. Bernier:** Habituellement pas, à moins qu'il s'agisse d'un désaveu. Lorsqu'il s'agit d'un rapport de désaveu, le comité en avise habituellement le ministère. S'il s'agit plutôt d'un rapport courant du comité, le compte rendu des délibérations est à la disposition de tous. S'ils le veulent, ils peuvent se renseigner.

**Le sénateur Bryden:** On peut lire, à l'avant-dernière phrase:

S'il en arrive à la conclusion que l'on n'a pas suffisamment fait de progrès pour répondre à ses préoccupations, il entend soumettre la question à la Chambre des communes et au Sénat.

Par conséquent, l'étape suivante serait que le destinataire de la lettre entende dire qu'un rapport a été fait à la Chambre.

**M. Bernier:** Le comité a décidé de fixer une échéance. Il a demandé au ministre de faire rapport des progrès accomplis, ce qu'il n'a pas fait.

**Le sénateur Bryden:** Le comité n'a pas écrit la lettre. Il l'a signée.

**Le sénateur Moore:** Le problème, c'est le mot «inclination», dans la version anglaise.

**Le sénateur Bryden:** Ce qui me préoccupe, c'est que le fait d'en faire rapport au Parlement est une réponse plutôt significative. Si nous le faisons et que rien d'autre ne se produit, quel sera le premier indice qu'aura le destinataire de la lettre que le comité a donné suite à sa menace?

**Le coprésident (M. Schmidt):** Selon moi, il a été notifié dans les formes. Il faut avoir reçu la réponse au plus tard le 30 avril 2001. Si elle n'a pas été reçue, le comité entend faire rapport de ses préoccupations à la Chambre. Il me semble que le ministre est conscient de n'avoir pas répondu. Par conséquent, il est tout à fait convenable pour le comité de faire rapport, s'il en décide ainsi, et nous venons tout juste de décider de le faire.

**Le sénateur Bryden:** Je ne parle pas de l'avis. Je parle d'information. Si nous avons décidé de faire quelque chose, ne devrions-nous pas en informer la personne visée?

**Le sénateur Nolin:** À nouveau, la version française vient à la rescousse de la version anglaise. En français, c'est très clair. Reportez-vous à la version française et agissez en conséquence.

**M. Bernier:** J'aimerais souligner que nous rédigeons des lettres qui sont signées par la présidence pour refléter les décisions du comité. Lors de la discussion que nous avons eue à la dernière réunion, le comité n'a pas clairement décidé qu'il ferait rapport si les progrès accomplis étaient insuffisants. J'ai eu comme consigne d'en soulever la possibilité, et c'est pourquoi j'ai utilisé le mot «inclination».

**Le sénateur Bryden:** J'aimerais revenir une dernière fois à la charge. C'est exactement ce que je tente de faire valoir. Nous étions enclins à faire quelque chose et nous ne leur avons dit. Nous avons maintenant donné suite à cette inclination; nous sommes enclins à prendre une décision par opposition à une autre. Ne pouvons-nous pas les aviser qu'un rapport est fait à leur sujet?

**M. Bernier:** Si le comité souhaite le faire, nous rédigerons une lettre en conséquence.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** People need a few weeks to act upon a notice. They will have the whole summer to address this. If they do not, we will do the report in the fall.

**Senator Bryden:** I am just saying that out of courtesy we should tell them what is happening.

SOR/93-108 — QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/93-195 — QUEBEC MAPLE SYRUP PRODUCERS' LEVY (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/93-382 — PRINCE EDWARD ISLAND CATTLE MARKETING LEVIES ORDER

**Mr. Bernier:** In this case, Mr. Chairman, counsel have been trying for some time to obtain a reply to correspondence that goes back to 1996-97 from the National Farm Products Council, obviously without success.

The suggestion is that the chair deal directly with the responsible minister to try to get those responses.

**Mr. Wappel:** I do not understand Mr. Bernier's recommendation. We have written directly to deputy ministers who have ignored our correspondence. The deputy minister should be called here to explain why our correspondence has been ignored. I do not think we need to involve the minister at this point. This is a matter of courtesy to a committee of the House of Commons and the Senate. I think the deputy minister should be here to explain why two different deputy ministers have chosen to ignore our correspondence. This is the kind of thing that angers me about some people in the bureaucracy who do not treat this committee with the respect with which it should be treated. I think that in this case we should call the deputy minister.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Is that a motion?

**Mr. Wappel:** Yes.

**Senator Finestone:** I second that motion.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernier:** Eventually, the responsibility for answering correspondence fell to the Farm Products Council. I take it then that would be an invitation to the executive director of the National Farm Products Council and the current Deputy Minister of Agriculture, Mr. Watson?

**Mr. Wappel:** I would like to see Mr. Watson here. If you can suggest other people who could help us get the answers to our correspondence, perhaps they could attend as well.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il faut quelques semaines pour réagir à un avis. Ils auront tout l'été pour le faire. S'ils ne le font pas, nous ferons rapport à l'automne.

**Le sénateur Bryden:** Par simple courtoisie, il faudrait les aviser de ce qui se passe.

DORS/93-108 — ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-195 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS DE SIROP D'ÉRABLE DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-382 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, monsieur le président, le conseiller juridique essaie depuis un bon moment d'obtenir une réponse du Conseil national des produits agricoles à une lettre qui se rapporte à 1996-1997, manifestement sans succès.

Ce qu'on suggère, c'est que le président s'adresse directement au ministre responsable pour essayer d'obtenir ces réponses.

**M. Wappel:** Je ne comprends pas la recommandation de M. Bernier. Nous avons écrit directement à des sous-ministres, qui n'ont pas réagi. Le sous-ministre devrait être convoqué ici pour expliquer pourquoi nos lettres restent sans réponse. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire, pour l'instant, de nous adresser au ministre. C'est une simple question de courtoisie à l'égard d'un comité de la Chambre des communes et du Sénat. Je pense que le sous-ministre devrait être ici pour expliquer pourquoi deux sous-ministres différents ont choisi de ne pas prêter attention à nos lettres. C'est le genre de chose qui m'horripile, ces gens de la bureaucratie qui ne traitent pas ce comité avec le respect qu'ils lui doivent. Je pense que c'est le cas ici, et nous devrions faire venir le sous-ministre.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Est-ce que vous présentez une motion?

**M. Wappel:** Oui.

**Le sénateur Finestone:** J'appuie cette motion.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**M. Bernier:** En fin de compte, la responsabilité de fournir une réponse aux lettres est devenue celle du Conseil national des produits agricoles. J'en conclus que ce serait une invitation au directeur du Conseil et au sous-ministre actuel de l'Agriculture, M. Watson?

**M. Wappel:** J'aimerais voir M. Watson ici. Si vous pouvez proposer d'autres noms de gens qui pourraient nous aider à obtenir des réponses à nos lettres, peut-être pourrions-nous aussi les inviter.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Under law, to whom do they report? If the executive director reports directly to the minister, he should be invited. If he reports to the deputy minister, then we invite only the deputy minister. It depends upon the line of command. The director might report also to the deputy minister. The boss must ensure that all directors are doing their jobs and must set the example for that. It is important to have the responsible people appear before us.

**Senator Finestone:** Is Mel Cappe responsible for managing all the DMs? Do you not think it is time that Mr. Mel Cappe knew of the existence of this committee and that his deputy ministers are not following orders? Yesterday, when dealing with a particular ministry, I was not satisfied with a response and said that we would take the matter to this committee. That suggestion was responded to by a shrug of the shoulders, as if to say, "So what?" That is not an adequate answer and it is time that deputy ministers realized that this committee functions on a serious basis. It may be time that Mr. Cappe is advised that we have been frustrated since 1980.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If we are not successful when we have the DM before us, we can pursue the matter with Mr. Cappe.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Let us take step one before proceeding to step two. The sentiment of the committee is pretty obvious.

Let us move on to the next item.

SOR/97-290 — REGULATIONS AMENDING PROVISIONS OF CERTAIN REGULATIONS REGARDING THE PRE-CLEARANCE OF COMMERCIAL MESSAGES BY THE MINISTER OF HEALTH

**Mr. Bernier:** For the reasons set out in the note, Mr. Chairman, counsel suggests that this file could be closed by the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Is it agreed that we close this file?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

(For text of documents, see Appendix B, p. 6B:1)

**Mr. Jacques Rousseau, Legal Advisor:** In this file, the regulation adopted pursuant to the Broadcasting Act provides that if licence fees are not paid up by the deadline, the licence holder must pay interest as well as administrative charges, under the regulation on interest and administrative costs adopted pursuant to the Public Finance Administration Act.

The authority to impose administrative charges under the Broadcasting Act has been questioned by committee advisors. However, as explained in the letter dated January 13, 2000, addressed to the CRTC, the advisors are of the opinion that licence holders are under the obligation to pay administrative

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Selon la loi, de qui relèvent-ils? Si le directeur exécutif relève directement du ministre, il devrait être convoqué. S'il relève du sous-ministre, alors nous n'inviterons que le sous-ministre. Cela dépend de l'ordre hiérarchique. Le directeur pourrait aussi relever du sous-ministre. Le patron doit s'assurer que tous les directeurs font leur travail et il doit leur donner l'exemple. Il est important de convoquer devant nous ceux qui sont responsables.

**Le sénateur Finestone:** Est-ce Mel Cappe qui est responsable de la gestion de tous les sous-ministres? Pensez-vous qu'il serait temps que Mel Cappe soit mis au courant de l'existence de ce comité et du fait que ses sous-ministres ne suivent pas les ordres? Hier, dans un entretien avec un ministère particulier, je n'ai pas été satisfaite d'une réponse et j'ai déclaré que nous présenterions l'affaire devant ce comité. Ça n'a provoqué qu'un haussement d'épaules, comme pour dire: «Et alors?» Ce n'est pas une réponse pertinente, et il est grand temps que les sous-ministres comprennent que ce comité prend son rôle très au sérieux. Il serait temps que M. Cappe soit avisé que nous subissons des vexations depuis 1980.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si nous n'obtenons pas de résultats avec le sous-ministre, nous pourrions nous adresser à M. Cappe.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Commençons par le commencement. Le sentiment du comité est bien évident.

Passons à la prochaine question.

DORS/97-290 — RÈGLEMENTS MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS EXIGEANT L'APPROBATION PRÉALABLE DE MESSAGES PUBLICITAIRES PAR LE MINISTRE DE LA SANTÉ

**M. Bernier:** Pour les raisons citées dans la note, monsieur le président, le conseiller juridique suggère que le comité ferme ses dossiers.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Est-ce que nous sommes d'accord pour clore ce dossier?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 6B:8)

**M. Jacques Rousseau, conseiller juridique:** Dans ce dossier, le règlement adopté en vertu de la Loi sur la radiodiffusion prévoit que si les droits des licences ne sont pas payés à l'échéance, le titulaire de la licence doit verser, d'une part, des intérêts et, d'autre part, des frais administratifs conformément au règlement sur les intérêts et les frais administratifs adoptés en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le pouvoir d'imposer des frais administratifs en vertu de la Loi sur la radiodiffusion a été mis en doute par les conseillers du comité. Toutefois, comme cela est expliqué dans la lettre du 13 janvier 2000, envoyée au CRTC, les conseillers sont d'avis que les titulaires de licence ont l'obligation de payer des frais



charges even though this is not mentioned in the 1997 regulation on CRTC broadcasting licence fees.

The challenged provision could thus be eliminated without changing anything at all insofar as the obligation to pay administrative charges is concerned. In its July 28, 2000, the CRTC recognizes that committee counsels' point of view is well-founded and states that these regulations will be reviewed as a consequence of this.

So your task is to follow up on the file until the relevant amendments have been made, and legal advisors will keep the committee abreast of progress.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is this the last correspondence we received, dated July 2000? We have not touched this file for a year? This is the last letter I have here; I don't believe there are any others.

**Mr. Rousseau:** In the last letter we received from the CRTC we had a confirmation recognizing the accuracy of our point of view. The file followed its normal course and is today before the committee. There has not been any correspondence since.

**Senator Finestone:** Did they send it?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No, they have not done anything for a year. I understand the good will. Everyone could write to us to say that they agree with us, and do nothing, *ad infinitum*. However, the fact that a year has passed casts a different light on the good will in question.

**Mr. Rousseau:** So in the next letter we are going to write to the CRTC, should we indicate that the committee expects that this be done as promptly as possible?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No, not as quickly as possible, but that it be done when we return.

**Mr. Rousseau:** It is very difficult to set that kind of deadline. The senior legal advisor could probably tell you more about this.

**Mr. Bernier:** I think that the committee must be careful when it sets deadlines.

[English]

The danger is this — and we have seen it this morning: You fix deadlines, and they are ignored. This creates a bad habit. I have a dog, and I never give my dog a "come" command unless I know it will be obeyed and I am in a position to enforce the "come" command. Another simile would be the boy who cried wolf too often. I think the committee has to be a little careful about setting these firm deadlines, without knowing whether they are realistic or not, that are then disobeyed or not respected. I do not think that contributes to increasing respect for the parliamentary committee.

This is just a word of caution. I am not saying it cannot be done here. Of course, the committee can set whatever it wants. However, I think I should sound that word of caution.

administratifs, même en l'absence d'une mention à cet effet dans le règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion du CRTC.

Cette mention dont on conteste la validité pourrait donc être supprimée sans changer quoi que ce soit à l'obligation de payer des frais administratifs. Dans sa lettre du 28 juillet 2000, le CRTC reconnaît la justesse du point de vue des conseillers du comité et annonce que ces règlements seront révisés en conséquence.

Donc, il s'agit de suivre le dossier jusqu'à ce que la modification pertinente soit effectuée, et les conseillers juridiques vont tenir le comité au courant des progrès accomplis.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce la dernière fois qu'il nous a écrit, en juillet 2000? On n'a pas touché à ce dossier depuis un an? C'est la dernière lettre que j'ai ici, je ne pense pas qu'il y en ait d'autres.

**M. Rousseau:** Dans la dernière lettre qu'on a reçue du CRTC, on avait une confirmation selon laquelle il reconnaissait la justesse de notre point de vue. Le dossier a suivi son cours et est aujourd'hui devant le comité. Il n'y a pas eu de correspondance depuis.

**Le sénateur Finestone:** Est-ce qu'ils l'ont envoyée?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non, cela fait un an qu'ils n'ont rien fait. Je comprends la bonne volonté. Tout le monde pourrait nous écrire qu'ils sont d'accord avec nous et pourrait ne rien faire *ad vitam aeternam*. Il faudrait moins prendre la bonne volonté comme étant de la bonne volonté un an plus tard.

**M. Rousseau:** Donc dans la prochaine lettre que nous allons écrire au CRTC, nous devrions indiquer que le comité s'attend à ce que ce soit fait dans les meilleurs délais?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non, pas dans les meilleurs délais. Que cela soit fait à notre retour.

**M. Rousseau:** C'est très difficile de fixer ce genre d'échéance. Le conseiller juridique principal pourrait vous en dire plus long là-dessus.

**M. Bernier:** Je pense que le comité doit faire attention en fixant des délais.

[Traduction]

Le danger — et nous l'avons vu ce matin — c'est qu'on fixe des délais dont il n'est pas tenu compte. Ceci crée de mauvaises habitudes. J'ai un chien, et je ne lui donne jamais d'ordre sans être sûr d'être obéi et d'être en mesure d'assurer l'exécution de cet ordre. Une autre analogie pourrait être faite avec le garçon qui crie trop souvent au loup. Je pense que le comité doit être prudent quand il fixe des délais fermes s'il ne sait pas s'ils sont réalistes, parce qu'alors ils sont dépassés ou ignorés. Je ne pense pas que ceci contribue à mieux faire respecter le comité parlementaire.

Ce n'est qu'une incitation à la prudence. Je ne dis pas que c'est impossible à réaliser. Bien entendu, le comité peut bien décider ce qu'il veut. Cependant, je pense pertinent d'émettre cette incitation à la prudence.



**Senator Bryden:** I take it you do not say to your dog, "I am inclined to tell you to come"?

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** You have made your point.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** To answer this comment, when we set a date and know that there is a possible sanction downstream, and what it is, that has a lot of impact. If we do not know what to do afterwards, nothing is accomplished.

**Mr. Bernier:** We have seen it in the past; the problem is that the committee sets a date and announces what it will do if its expectations are not met with results. When the file is brought before the committee once again and nothing has been done, the members around the table on that day are not necessarily the same ones as those who were there when the decision was taken. Or the file is no longer seen in the same light, or not perceived to be as urgent. Finally, the action that had been referred to is not implemented and nothing comes out of the process. It does not help things when this happens too often.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Who is the authority behind these regulations? We have only been in touch with legal services. Does Heritage Canada review the CRTC regulations? How does it work? Does the CRTC issue regulations itself? There must surely be a political authority somewhere.

**Mr. Rousseau:** The Broadcasting Act gives the CRTC the power to adopt these regulations.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** So the final authority in the matter would be the chair of the CRTC?

**Mr. Rousseau:** I imagine so.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We only wrote to the person who is technically responsible within the CRTC. We have not spoken to the higher authority of the CRTC. We did not advise the chair or the commissioner.

**Mr. Rousseau:** I think that up until now we began by saying: "Listen, you cannot do this." During the exchange of correspondence we proposed another solution to them, which was that they could amend this regulation. In any case, licence holders will have to pay the administrative costs you wish to impose. They have accepted that we were right on this point. Now, the amendment will follow. As you can see, they are not referring to a single regulation, they want to review all of their regulations. This may take a bit longer. Up until now, although things have not been moving very fast, they have unfolded relatively normally.

[English]

**Mr. Macklin:** Mr. Chairman, obviously, I am new to this committee; but I am getting a couple of signals I do not particularly like. One is, why should I bother coming to a committee if we intend to do nothing? The second is that if we are just going to huff and puff and never put any teeth into our positions then why do we write?

**Le sénateur Bryden:** Je suppose que vous n'avez pas tendance à dire à votre chien: «J'ai envie de te donner un ordre»?

**Le coprésident (M. Schmidt):** Nous vous avons bien compris.

[Français]

**M. Lanctôt:** Pour répondre à ce commentaire-ci, lorsqu'on fixe une date et qu'on sait quelle est la sanction possible par après, cela a beaucoup d'impact. Si on ne sait pas quoi faire après, cela ne donne rien.

**M. Bernier:** On l'a vu par le passé, le problème est que le comité fixe une date et annonce ce qu'il va faire si ses attentes ne sont pas respectées. Lorsqu'on ramène le dossier devant le comité, et que rien n'a été fait, les membres autour de la table cette journée-là ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux qui étaient présents au moment où on a pris la décision. Ou encore, on ne voit pas le dossier avec le même oeil, la même urgence. Finalement, on ne s'engage pas dans la voie qu'on avait prise et cela finit en queue de poisson. Cela n'aide pas quand cela se répète trop souvent.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Qui est l'autorité derrière ces règlements? On a écrit seulement au niveau du contentieux. Est-ce que les règlements du CRTC passent chez le ministre du Patrimoine canadien? Comment cela fonctionne? Est-ce que le CRTC édicte lui-même? Il a certainement une autorité politique.

**M. Rousseau:** La Loi sur la radiodiffusion donne le pouvoir au CRTC d'adopter ces règlements.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Donc la dernière autorité est le président du CRTC?

**M. Rousseau:** J'imagine.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On a écrit seulement à la personne techniquement responsable à l'intérieur du CRTC. On n'a pas parlé à l'autorité supérieure du CRTC. On n'a pas avisé le président ou le commissaire.

**M. Rousseau:** Je pense que jusqu'à maintenant, on a commencé en disant: «Écoutez, vous ne pouvez pas le faire.» Durant l'échange de correspondance, on a proposé une autre solution en leur disant qu'ils pouvaient modifier ce règlement. De toute façon, les titulaires de licence devront payer les frais administratifs que vous voulez imposer. Ils ont accepté que sur ce point, on avait raison. Maintenant, la modification suivra. Comme vous le voyez, ils ne parlent pas d'un seul règlement, ils veulent regarder l'ensemble de leurs règlements. Cela prend un peu plus de temps. Jusqu'à maintenant, bien que tout n'aille pas très vite, cela se déroule assez normalement.

[Traduction]

**M. Macklin:** Monsieur le président, manifestement, je suis nouveau au comité; mais je reçois quelques messages que je n'apprécie pas tellement. Tout d'abord, pourquoi devrais-je me donner la peine de venir à des réunions de comité si nous ne comptons rien faire? Ensuite, si nous n'allons que gonfler les biceps sans jamais nous imposer fermement, à quoi bon écrire?

Let us go back to this issue that we have before us. First, do we have authority or do we not have authority? If we do not have authority, then I guess we should not be there. If we do have authority, then why are we not setting deadlines? It strikes me that there is common courtesy here. If we set a deadline and a department cannot meet it, they can write us and explain. We just seem to be ignored.

I find that frustrating. Quite frankly, I do not want to be on this committee if we are not going to take action. We are here to do a job and we should get the job done.

**Senator Bryden:** Mr. Chairman, can I participate in this?

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Please, Senator Bryden.

**Senator Bryden:** I agree with what you are saying, to a large extent, when it comes to actually setting a deadline and making sure that it is adhered to.

At issue here is the fact that in a system as large and as complicated as the one we have you cannot set 30-day deadlines in order to get action on changing a regulation. You cannot set 30-day deadlines to do almost anything because of all of the things that are involved in getting things done.

I am also new to the committee, in that I have been here for almost one year. I have gone through some of the same frustrations. In many instances, the staff, under the direction of the committee and working cooperatively with people who want to do the right thing but take some time to complete all the processes and get the issues before the cabinet committees and so on, accomplishes a great deal. They also are quite frequently frustrated. If we are going to set deadlines, we have to set realistic deadlines.

**Mr. Macklin:** Fair enough.

**Senator Bryden:** An automatic six-month deadline is not needed on every single issue. If some issue could impact on citizenry within a month or a week, then the deadline may be shorter and more urgent than another one. Deadlines need to be set almost on a case-by-case basis. I suggest at some point when the staff has little to do that we could develop a structure setting out the instances when we do certain things.

I agree with you 100 per cent — having seen some of the things that have happened here even this morning — that if one of our deadlines is ignored we should act on it. If we impose deadlines many times, they get to be old hat. A deadline notification to a minister or a deputy minister from this committee should be very significant. We should have explored all other possibilities, so that they know they must either show up or be reported or face disallowance.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I have been here for a number of years and we probably all have the same feeling. I agree with Senator Bryden about putting a deadline on every document that does not come the way we would like it.

Revenons à nos moutons. Tout d'abord, avons-nous ce pouvoir ou non? Si nous ne l'avons pas, je dirais que nous n'avons rien à faire ici. Si nous l'avons, pourquoi ne fixons-nous pas d'échéance? Il me semble qu'il y a une règle de courtoisie commune ici. Si nous fixons un délai qu'un ministère ne peut pas respecter, il peut nous écrire pour se justifier. On dirait cependant qu'il fait simplement la sourde oreille.

Je trouve tout cela vexant. Très franchement, je n'ai aucune envie de siéger à ce comité si nous n'allons rien faire de concret. Nous sommes ici dans un but précis, et nous devrions agir.

**Le sénateur Bryden:** Monsieur le président, est-ce que je peux dire un mot?

**Le coprésident (M. Schmidt):** Je vous en prie.

**Le sénateur Bryden:** Je suis d'accord avec ce que vous dites, en grande partie, pour ce qui est de fixer une échéance et de veiller à ce qu'elle soit respectée.

Le problème, ici, c'est que dans un système aussi vaste et complexe que le nôtre, on ne peut fixer des échéances de 30 jours pour parvenir à modifier un règlement. On ne peut fixer des échéances de 30 jours pour à peu près rien, à cause de tout ce qu'il y a à faire pour obtenir un résultat.

Je suis aussi nouveau au comité, en ce sens que j'y sié debate depuis près d'un an. J'ai connu le même genre de frustrations. Très souvent, le personnel, sous la direction du comité et en collaboration avec des gens qui veulent bien faire les choses mais prennent le temps de passer par toutes les étapes et de présenter les questions devant les comités du Cabinet, etc., fait de grandes choses. Il est aussi très souvent bien frustré. Si nous devons établir des échéances, il faut qu'elles soient réalistes.

**M. Macklin:** C'est juste.

**Le sénateur Bryden:** Il n'est pas nécessaire, toujours, de fixer automatiquement un délai de six mois. Si certains problèmes pouvaient avoir une incidence sur les citoyens dans un mois ou une semaine, le délai pourrait être plus court et plus urgent qu'un autre. Les échéances devraient presque être fixées au cas par cas. Je suggère qu'à un moment donné, lorsque le personnel aura moins à faire, nous établissions une structure pour définir les situations où nous prendrions certaines mesures.

Je suis tout à fait d'accord avec vous — j'ai moi aussi vu de ces choses qui sont arrivées ici, même ce matin — que si une échéance que nous avons fixée est dépassée, nous devons agir. Si nous reportons continuellement nos échéances, elles n'ont plus d'effet. Un avis d'échéance à un ministre ou à un sous-ministre, émis par ce comité, devrait être pris très au sérieux. Nous devrions avoir examiné toutes les autres possibilités, de manière à ce qu'ils sachent qu'ils doivent, soit se présenter, soit faire l'objet d'un rapport ou risquer la révocation.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je suis ici depuis quelques années, et nous ressentons probablement tous la même chose. Je suis d'accord avec le sénateur Bryden qu'il faut fixer un délai pour chaque document qui n'est pas présenté comme nous le voudrions.



The majority are compliant. Those that come before us are those who have not complied.

In this instance, I raised the question but I was not proposing to set a date. I was just saying that we should set a time frame, thinking of reporting in the fall about the progress. These matters have financial implications. Also, the Auditor General can examine this and say that there is regulatory authority to impose these fees if it is not done correctly. Regulations must be valid before a company can be billed for fees.

I suggest that we ask them to give us the good news in the fall because we have been waiting for nearly a year for this change in their regulation.

This is for our staff instruction. If we do not get any action by the time we come back — I will likely be here because I like to overview this process — then we will act on this. We will not just let it go. Give them notice that we will revisit this when we come back in the fall. That gives them more than 90 days to respond.

**Mr. Macklin:** I am troubled by the apparent feeling that our correspondence is unimportant and undeserving of a response. There is a question of simple courtesy, if nothing else, to respond by saying that our request is unreasonable or that they require six months or nine months or some other appropriate time period within which to amend the appropriate regulation.

That is the general kind of response that seems to be missing here. There should be reasonable relationships between the committee and the particular departments. I find that very frustrating, and I understand why members of this committee express at times a sense of frustration and a need for some kind of hammer to evoke even the common courtesy of a response. A response could be satisfactory if it simply suggests a new deadline in answer to our suggestion. That would make me feel better about the committee operation in relationship with the departments.

**Ms Barnes:** Most of my intended comments have made been. I would echo Mr. Macklin's thoughts.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** I agree with you. This frustration arises at every hearing. I do not know if it is the same in other legislatures. Why not change what does not work? During the whole session I have felt that this did not work.

So I would like us to hold a new hearing to talk to each other and determine what the committee wants to do. Let us set a general framework, let us give ourselves a protocol. For years now, our legal advisor has had one way of doing things. But there is a new Parliament. He is here, he helps us enormously, but this committee wants something different.

Do we have guidelines for the next round? Do we have a reply to propose? Do we have deadlines to meet? We could put together some kind of guidelines. When a file is of lesser

La plupart des documents sont conformes. Nous sommes saisis de ceux qui ne le sont pas.

Dans ce cas-ci, j'ai fait une suggestion, mais je ne proposais pas de fixer une date. Je disais simplement que nous devrions établir un délai. Je pensais à un rapport d'étape à l'automne. Cette question a des répercussions d'ordre financier. En outre, le vérificateur général peut examiner le dossier et déclarer que le Conseil détient le pouvoir de réglementation nécessaire pour imposer ces frais si les droits ne sont pas payés à l'échéance. Le règlement doit être valide pour que les frais puissent être facturés à une entreprise.

Je propose que nous demandions au Conseil de nous confirmer à l'automne la modification du règlement, car cela fait plus d'un an que nous attendons.

Je m'adresse maintenant à notre personnel. Si nous n'avons pas de nouvelles lors de notre retour — je serai probablement présente, car j'aimerais superviser le processus — nous prendrons des mesures. Nous n'abandonnerons pas simplement la question. Avisez le Conseil que nous réexaminerons le dossier lors de notre retour à l'automne. Cela lui donne 90 jours pour répondre.

**M. Macklin:** Je suis préoccupé par le sentiment manifeste que notre correspondance n'est pas importante et ne mérite pas de réponse. Par simple courtoisie, ne serait-ce que cela, une réponse s'impose pour nous dire que notre demande est déraisonnable ou qu'il faut six ou neuf mois ou une autre période convenable pour modifier le règlement.

C'est le genre de réponse générale qui semble manquer. Il devrait exister une relation raisonnable entre le comité et les ministères. Je trouve cela très frustrant et je comprends pourquoi des membres du comité expriment de temps à autre un sentiment de frustration et la nécessité de susciter ne serait-ce qu'une réponse de courtoisie. Une réponse proposant tout simplement une nouvelle échéance serait satisfaisante. J'aurais une meilleure impression de la relation qu'entretient le comité avec les ministères.

**Mme Barnes:** La plupart des commentaires que je voulais faire ont été exprimés. Je suis d'accord avec M. Macklin.

[Français]

**M. Lanctôt:** Je suis d'accord avec vous. Lors de chaque séance, cette frustration existe. Je ne sais pas si dans les autres législatures c'est la même chose. Pourquoi ne pas changer ce qui ne va pas? Pendant toute la session, j'ai senti que cela ne fonctionnait pas.

Je voudrais que l'on tienne une nouvelle séance, qu'on se parle et qu'on détermine ce que le comité veut faire. Prenons quelque chose à caractère général, donnons-nous une façon d'agir. Depuis des années, notre conseiller juridique à une façon de faire. Sauf qu'il y a une nouvelle législature. Il est ici, il nous aide énormément, mais ce comité veut autre chose.

A-t-on une façon de faire pour la prochaine fois? A-t-on une réponse à donner? A-t-on des délais à rencontrer? On peut se faire un genre de lexique. Quand un dossier est moins important, on



importance, we could have a six-month deadline. A three-month deadline would be a quick way of obtaining a reply in a given file.

I would like the committee to hold a meeting to set the rules of the game which we will follow for each file. We have these frustrations at every hearing and we probably lose between 15 and 30 minutes talking about our frustrations. If we settle the issue once and for all and create a procedural framework that suits us, we will not be talking about it again. If we give them a year, we give them a year. This would be the only way to make progress.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** With all due respect, this committee does exist under the regulations of Parliament. It does have orders of reference. It does have procedures. There are three things that we should perhaps do. Number one, let us review what the committee is really all about. We may need to set aside time at another meeting to do that. Perhaps we could make some changes then. That is not the purpose of today's meeting.

I think the idea is a good one. We will work together with staff on that so that we are all aware of what happens here.

**Mr. Bernier:** In the fall, we can have an off-the-record meeting.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** We can address these frustrations so that we do not have to keep our eyes on each one of these items.

**Senator Finestone:** That is a very good idea. After two years on this committee, as much as I enjoy it, I am getting frustrated.

I would like to add two things to the points you just raised. Number one, we need a three- or five-year view of what has been accomplished, the dossiers that are outstanding and the number of years that they have been on the books. That will give us an overview as to the accomplishments and as to what is outstanding.

Second, I absolutely am of the view — and perhaps we can discuss this — that this committee should have a direct line of communication with Mr. Mel Cappe, the head of PCO. If the PCO does not see the role and responsibility of this committee in a positive light, then let us know. If he feels that what we have to say has value and that the responsibilities of the ministers and deputy ministers should be carried out, then let us know. Otherwise, that sense of frustration builds up by the end of everything meeting, unless we have done something really exciting.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** The record will show this discussion and we will govern our agenda accordingly. A meeting will be called to do exactly that. Let us move on now.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Have we concluded that at least we will give notice by writing to the CRTC?

**Senator Moore:** We are expecting some action by the fall.

parle d'un délai de six mois. Un délai de trois mois nous semble rapide pour obtenir une réponse dans un dossier.

J'aimerais que le comité tienne une réunion pour établir des règles qu'on suivra dans chaque dossier. Au cours de chaque séance, on a ces frustrations et on perd probablement entre 15 et 30 minutes à parler de nos frustrations. Si on les règle définitivement et qu'on crée une façon de faire, on n'en parle plus. Si on leur donne un an, on leur donne un an. C'est la seule façon d'avancer.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Schmidt):** Avec tout le respect que je vous dois, je vous rappelle que le comité existe en vertu du règlement du Parlement. Il possède des ordres de renvoi et des procédures. Il y a trois choses que nous devrions sans doute faire. Premièrement, examinons la nature du comité. Nous devrions peut-être réserver du temps à ce sujet lors d'une autre séance, car ce n'est pas l'objet de la séance d'aujourd'hui. Nous pourrions apporter des changements à ce moment-là.

Je crois que l'idée est bonne. Nous travaillerons conjointement avec le personnel afin que nous soyons tous au courant de ce qui se passe ici.

**M. Bernier:** À l'automne, nous pourrions tenir une séance officielle.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Nous pourrions discuter de ces frustrations afin que nous n'ayons pas à suivre de près chacun de ces dossiers.

**Le sénateur Finestone:** C'est une très bonne idée. Je siège au comité depuis deux ans et, bien que cela me plaise beaucoup, ma frustration est en train de monter.

Je voudrais ajouter deux points à ce que vous venez de dire. Premièrement, nous devons faire une rétrospective des dossiers qui ont été clos au cours des trois ou cinq dernières années ainsi que déterminer les dossiers toujours en cours et l'année depuis laquelle ils sont ouverts. Cela nous donnera un aperçu des dossiers qui ont été traités et de ceux qui sont en cours.

Deuxièmement, je suis tout à fait d'avis — et peut-être pourrions-nous en discuter — que le comité devrait entretenir un rapport direct avec M. Mel Cappe, le chef du Bureau du Conseil privé. Si le Bureau du Conseil privé ne voit pas d'un bon oeil le rôle et la responsabilité du comité, qu'il nous le fasse savoir. S'il estime que notre opinion a de la valeur et que les ministres et les sous-ministres devraient s'acquitter de leurs responsabilités, qu'il nous le fasse savoir. Autrement, à la fin de chaque séance, il existe ce sentiment de frustration, à moins que nous ayons accompli quelque chose de véritablement passionnant.

**Le coprésident (M. Schmidt):** La discussion figurera dans le compte rendu. Nous établirons notre ordre du jour en conséquence. Une séance sera planifiée à cet égard. Continuons maintenant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avons-nous conclu au moins d'aviser le CRTC par écrit?

**Le sénateur Moore:** Nous nous attendons à ce que quelque chose soit fait d'ici l'automne.

**Senator Finestone:** We should send a letter with a copy to the person we have been writing to thus far.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed that we will write to the president?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** We should have a report as to what they have done. Maybe we should also ask when our committee can expect a complete report.

**Mr. Bernier:** I think the senator has indicated he thought the fall would be a good time.

[Translation]

SOR 99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR 99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 6C:1)

**Mr. Rousseau:** These are a series of files that present the same problem. They involve public service employees whose activities have been divested to employers who are not members of the public service. The Public Service Act provides that it will continue to apply to employees who because of this divestiture become employees of an employer that the law refers to as the person to whom the service is divested. In English, the divested is referred as "the person or body to whom the service is transferred or divested."

There are provisions in the regulation concerning how and to what extent certain provisions of the act will continue to apply to these employees. However, the act defines the new employer as being the person or body to whom the service is transferred or divested, but also whoever acts on behalf of the assignee, his or her agent. In the English version, the regulation says "a person who acts for or on behalf of that person or body."

**Le sénateur Finestone:** Nous devrions envoyer une copie de la lettre à la personne avec laquelle nous avons correspondu jusqu'à maintenant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce d'accord que nous allons écrire au président?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Nous devrions obtenir un rapport sur ce que le CRTC a accompli. Peut-être devrions-nous demander quand le comité peut s'attendre à recevoir un rapport complet.

**M. Bernier:** Je crois que le sénateur a indiqué qu'il estimait que l'automne serait bon.

[Français]

DORS/99-144 - RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 6C:8)

**M. Rousseau:** Il s'agit d'une série de dossiers qui soulèvent le même problème. Ils impliquent des employés de la fonction publique dont les activités ont été cédées à des employeurs qui ne font pas partie de la fonction publique. La Loi de la fonction publique prévoit qu'elle continue de s'appliquer aux employés qui deviennent, à cause de cette cession, des employés d'un employeur que la loi appelle le cessionnaire. Le cessionnaire en anglais c'est «the person or body to whom the service is transferred or divested.»

Le règlement prévoit les modalités et la mesure dans lesquelles certaines dispositions de la loi continuent de s'appliquer à ces employés. Toutefois, il définit le nouvel employeur comme étant, d'une part le cessionnaire, d'autre part, quiconque agit pour le compte du cessionnaire. Dans la version anglaise le règlement dit «a person who acts for or on behalf of that person or body.»



The regulation seems to have a broader scope than that of the Public Service Superannuation Act. Committee advisors have challenged the possibility of extending the application of the act to employees of a person who acts on behalf of the assignee. The note accompanying the file repeats the arguments put forward by Treasury Board to explain that the regulation complies with the government's policy in this area. This policy is without a doubt valid, but cannot justify the validity of this regulation, of course.

On the matter of the regulation's validity, Treasury Board writes that Canadian case law appears to show that the regulation is valid. That is possible, but the board does not cite any substantiating judgments. The committee should thus ask itself what those judgments or decisions might be.

Moreover, Treasury Board does not seem certain that the regulation is valid. It ends its February 1, 2001, letter with the statement that the board is studying the possibility, together with the Department of Justice, of amending the act to eliminate any potential ambiguity.

The recommendation is that committee counsel ensure that the committee obtain the results of that study and if possible the legal decisions that would support the department's point of view with regard to the validity of the regulation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If there have been any such decisions.

**Mr. Rousseau:** Precisely.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not know for sure that there have been similar cases before the courts and that the usual process took place within the Department of Justice to ensure the validity of this regulation. We must thus ask them to take the next step.

**Mr. Lanctôt:** That is very interesting; you have just saved us six months!

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you agree that we should ask them whether their interpretation can be substantiated with authorities and previous decisions or judgments; and whether the Department of Justice has confirmed or repudiated their claims? They should consult the Department of Justice on the validity of the regulation because there were two interpretations of the regulation and since this affects employees' rights, it is important that things be clear and that these people not have rights eliminated because the regulation was not clear.

[English]

**Mr. Macklin:** Are we again going to leave it an open period of time? Are we setting a date by which we would like to hear that response?

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** I would like to refer back to the recommendation that counsel made here. What was your recommendation to the committee?

Le règlement semble avoir une portée plus grande que celle prévue dans la Loi sur la pension de la fonction publique. Les conseillers du comité ont contesté la possibilité d'étendre l'application de la loi aux employés d'une personne qui agit pour le compte du cessionnaire. La note qui accompagne le dossier reprend les arguments mis de l'avant par le Conseil du Trésor pour expliquer que le règlement est conforme à la politique du gouvernement en la matière. Cette politique est sans doute valable, mais cela ne peut justifier la validité du règlement, évidemment.

Sur la question de la validité du règlement, le Conseil du Trésor écrit que la jurisprudence canadienne démontrerait que le règlement est valide. C'est possible, mais le Conseil ne cite aucune décision à l'appui. Le comité devrait donc demander quelles sont ces décisions.

D'autre part, le Conseil du Trésor ne semble pas certain que le règlement soit valide. Il termine sa lettre du 1<sup>er</sup> février 2001 sur l'annonce que le Conseil étudie avec le ministère de la Justice la possibilité de modifier la loi pour éliminer toute ambiguïté possible.

La recommandation est que les conseillers du comité s'assurent que le comité obtiennent les résultats de cette étude et, si possible, les décisions judiciaires qui appuient le point de vue du ministère quant à la validité du règlement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** S'il y a eu une décision judiciaire?

**M. Rousseau:** Exact.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il est très important qu'il y ait eu une cause devant les tribunaux qui serait similaire à celle-là et qu'on l'ait le cheminement à l'intérieur du ministère de la Justice pour valider le règlement. Il faut donc leur demander de faire le pas suivant.

**M. Lanctôt:** C'est très intéressant, vous venez de sauver six mois!

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord que l'on demande si des autorités, des décisions ont justifié leur interprétation et si le ministère de la Justice a confirmé ou infirmé leurs prétentions. Ils devaient consulter le ministère de la Justice sur la validité parce qu'on avait deux interprétations sur la réglementation et comme cela affecte les droits d'employés, il est important que ce soit clair et qu'on ne puisse pas enlever des droits à des gens parce que la réglementation n'était pas claire.

[Traduction]

**M. Macklin:** Allons-nous encore établir une période non limitée? Allons-nous fixer une date à laquelle nous aimerions obtenir une réponse?

**Le coprésident (M. Schmidt):** Je voudrais revenir sur la recommandation qu'a formulée le conseiller. Quelle était votre recommandation?



[Translation]

**Mr. Rousseau:** The recommendation was to write to the department once again. When legal advisors are told to write to the department by the committee, they send a letter. There is a bring-forward system and the file is monitored until the department replies. The bring-forward system flags the file every four months.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** What would that letter contain? It is important we know what is in it.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Firstly, we are to request court decisions that seem to substantiate the department's position with regard to the validity of the regulation. Secondly, we want to receive the results of the Treasury Board study that is to be carried out jointly with the Department of Justice as to the necessity of clarifying the legislation to eliminate any ambiguity with regard to the power of adopting the regulation in question.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Those are the two aspects. The first of this, that could be had almost immediately. There is no need to wait?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They will write, right now before you leave.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** I understand that, but we want a copy of the legal decisions, correct? They could respond to that immediately. That could be done within 10, 20 days.

The second part, the review of the regulations, may take a little longer, but we could say in that letter that we want to know what the progress is and the expected date of completion. I think that is certainly reasonable. That has not been done before.

We should let them set a time, because what do we know about the details? If they cannot give an indication, we should ask for some. Are we agreed with that?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would suggest that we give a time frame to our clerk, who will report to us what progress has been made. Often there are discussions back and forth with the department, and they have more than one regulation that they are discussing. To foster good relations, we can say to Mr. Bernier that we would like to hear about this file when we come back in the fall. I would not, in every letter that we send, set a target.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** I was not suggesting every letter; however, I think in this case we can do this.

**Ms Barnes:** In all fairness, I cannot respond to a letter in 10 days in my own office, honestly. Most of us aim for under a month.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Whatever is reasonable.

[Français]

**M. Rousseau:** La recommandation était d'écrire de nouveau au ministère. À partir du moment où les conseillers juridiques reçoivent du comité l'ordre d'écrire au ministère, ils envoient une lettre. Il y aura un système de rappel et on suit le dossier jusqu'à ce que le ministère réponde. Cela se fait aux quatre mois.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Schmidt):** Que contiendrait cette lettre? Il est important que nous le sachions.

[Français]

**M. Rousseau:** D'abord, faire une demande pour avoir des décisions judiciaires qui appuient, semble-t-il, la position du ministère quant à la validité du règlement. Deuxièmement, recevoir les résultats de l'étude que le Conseil du Trésor doit mener conjointement avec le ministère de la Justice quant à la nécessité de clarifier la loi pour enlever toute ambiguïté quant aux pouvoirs d'adopter le règlement en question.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Schmidt):** Il s'agit-là de deux aspects. À propos du premier, nous pourrions obtenir une réponse presque immédiate. Il n'est pas nécessaire d'attendre?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le CRTC répondra, immédiatement avant votre départ.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Je sais cela, mais nous voulons une copie des décisions judiciaires, n'est-ce pas? Le CRTC pourrait répondre immédiatement, dans 10 ou 20 jours.

L'examen du règlement, le deuxième aspect, pourrait prendre un peu plus de temps, mais nous pourrions dire dans la lettre que nous voulons être informés de la progression et de la date prévue d'achèvement. Je crois que c'est raisonnable. C'est un précédent.

Nous devrions le laisser fixer une échéance, car nous ne connaissons pas les détails. S'il ne peut nous en donner une, nous devrions demander une prévision. Sommes-nous d'accord?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je propose que nous donnions un délai à notre greffier, qui nous fera rapport de la progression. Souvent, des discussions ont lieu avec le ministère sur plus d'un règlement. Afin de favoriser de bonnes relations, nous pouvons dire à M. Bernier que nous aimerions obtenir des renseignements sur le dossier lors de notre retour à l'automne. Je ne fixerais pas une date dans chaque lettre que nous envoyons.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Je ne proposais pas dans chaque lettre. Cependant, je crois que dans cette lettre-ci nous pouvons le faire.

**Mme Barnes:** En toute honnêteté, je ne peux pas répondre à une lettre dans un délai de 10 jours. La plupart d'entre nous visent un délai de moins d'un mois.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Un quelconque délai qui soit raisonnable.

**Ms Barnes:** Ten days for anything in this place is impossible. I do not really like to hear the apology that because members change that is another reason to delay. I think that is unreasonable and unacceptable, because the work continues and we are supposed to be substitutes for one another here.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** That comment was not intended to be a deadline. It would be an observation that this information is lying there and it has to be picked up.

**Ms Barnes:** However, we do not know. It could be 10 days on someone's intake desk before it hits the right desk. That is the reality around this place.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** That is a fair comment.

[Translation]

SOR/98-177 — NATIONAL PARKS DOMESTIC ANIMALS REGULATION, 1998

(For text of documents, see Appendix D, p. 6D:1)

**Mr. Rousseau:** As pointed out in the commentary, the adoption of the 1998 regulation solved the drafting problem pointed out by the committee. Moreover, as to the problems raised in the correspondence related to the 1998 regulation, the agency has promised with regard to items 1, 3 and 5, that amendments would be made. The agency's response regarding items 1 and 4 and one aspect of item 5 is not satisfactory. In the case of items 2 and 5, these are problems concerning the use of Canada's parks. This was referred to earlier this morning when the committee examined files SOR/94-439 and SOR/94-512. So, on this point, we must simply follow the procedure suggested this morning and align our decision with the decision taken by the committee just now.

The agency's reply is unsatisfactory where section 9(d) of the regulation is concerned. The law allows the Governor in Council to issue regulations concerning domestic animals, which include their destruction or the impounding of strays.

[English]

In English, the enabling clause for this regulation reads:

...for the control of domestic animals...including the impounding or destruction of such animals found at large...

[Translation]

Now, section 9(d)(2) of the regulation allows a park warden to destroy any domestic animal that imperils the park's natural resources, be that animal a stray domestic animal or not. It seems clear that the power of regulations providing for the destruction of domestic animals is limited to those who are straying in the park. The argument proposed by the agency is not convincing. If the law authorizes the impounding and destruction of all domestic animals and not only strays, we may ask ourselves why Parliament expressly mentioned stray domestic animals. The suggestion of the committee's legal advisors is to pursue correspondence with regard to this file to explain to the agency

**Mme Barnes:** Un délai de dix jours dans cet endroit pour quoi que ce soit est impossible à respecter. Je n'aime pas entendre que le changement des membres est une raison de retarder. Je crois que c'est déraisonnable et inacceptable, car le travail doit continuer, et nous sommes sensés nous remplacer l'un l'autre.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Mon commentaire ne se voulait pas une échéance. Je voulais seulement faire observer qu'il est temps d'obtenir une réponse.

**Mme Barnes:** Toutefois, nous ne savons pas. La lettre pourrait très bien rester sur le bureau de quelqu'un pendant dix jours avant de se retrouver entre les mains de la bonne personne.

**Le coprésident (M. Schmidt):** C'est juste.

[Français]

DORS/98-177 — RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 6D:7)

**M. Rousseau:** Comme cela est signalé dans le commentaire, l'adoption du règlement de 1998 a eu pour effet de régler un problème de rédaction signalé par le comité. D'autre part, quant aux problèmes soulevés dans la correspondance relative au règlement de 1998, l'Agence a promis, dans le cas des points 1, 3 et 5 que des modifications seraient apportées. La réponse de l'Agence relative aux points 1 et 4 et sur un aspect du point 5, n'est pas satisfaisante. Dans le cas des points 2 et 5, il s'agit de problèmes relatifs à l'utilisation des parcs du Canada. Il en a déjà été question plus tôt ce matin lorsque le comité a examiné les dossiers DORS/94-439 et DORS/94-512. Donc, sur ce point, il faudrait tout simplement suivre la démarche suggérée ce matin en alignant notre action sur la décision prise par le comité tout à l'heure.

La réponse de l'Agence est insatisfaisante pour ce qui est de l'article 9(d) du règlement. La loi permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant la réglementation des animaux domestiques y compris la destruction ou la mise en fourrière de ceux qui errent.

[Traduction]

Dans la version anglaise, la disposition habilitante de ce règlement se lit comme suit:

[...] la réglementation des animaux domestiques [...] ainsi que la destruction ou la mise en fourrière de ceux qui errent [...]

[Français]

Maintenant, l'article 9(d)(2) du règlement permet au directeur d'un parc de détruire tout animal domestique qui constitue un danger pour les ressources naturelles du parc, que celui-ci soit un animal domestique errant ou non. Il semble clair que le pouvoir d'avoir des règlements prévoyant la destruction des animaux domestiques se limite à ceux qui errent dans le parc. L'argument proposé par l'Agence n'est pas convaincant. Si la loi autorise la mise en fourrière et la destruction de tous les animaux domestiques, et non pas de ceux qui errent, on peut se demander pourquoi le Parlement a mentionné expressément les animaux domestiques qui errent. La suggestion des conseillers du comité



why its reply is unsatisfactory, and, of course, to attempt to have it admit that its reply is unsatisfactory and that changes are needed.

[English]

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, on this I am having difficulty agreeing with counsel. It seems to me that the section permitting the making of the regulations is broad enough. If the regulations simply read "for the control of domestic animals brought into parks," there could be no objection to section 9. The underlined portion does not limit the previous words; it does not even modify them. It simply gives an example of something that could be done. Section 9 talks about safety of users of the parks. It is clear that the intent is to impound domestic animals at large, chasing or molesting persons or other domestic animals or wildlife, or creating a nuisance or hazard.

I am having great difficulty seeing why the department's answer is not acceptable for this particular section. I am not talking about the other ones that are mentioned in the letter. It seems to me that the act permits this type of regulation. I do not agree that going a little further and including an example somehow limits their ability to deal with animals that perhaps are not at large in the classic definition but are otherwise harassing wildlife or park users.

I do not think we should pursue section 9 because I think it is broad enough to allow this time of regulation.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** I agree.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, if the enabling power is a power to make regulations for the control of animals, it is generally considered that a regulation-making power assumes the continued existence of that which is to be regulated. In other words, if you have the power to make regulations for the control of animals, you assume there will always be animals to which you can apply a controlling rule. If you are providing for the destruction of the animal, then there is no animal left for you to control.

Second, it is generally held, although this is subject to interpretation, that the word "including" is used to extend to ordinary grammatical meaning of words. Parliament here said that you can make regulations for the control of animals. If those words standing alone included the impounding and destruction of private property, I assume they would have been used by themselves. Parliament does not speak superfluously. In this case, Parliament, by using the word "including," which we consider to be an extending word, decided to extend the ordinary grammatical meaning of "control of animals." It is an extension of the ordinary grammatical meaning.

That sentence gives rise to two arguments. On the one hand, if control of animals includes destruction, why do we need the phrase "including the impounding or destruction?" It is totally unnecessary. On the other hand, there is case law that supports the

est de poursuivre la correspondance dans ce dossier pour expliquer à l'Agence en quoi sa réponse est insatisfaisante et, évidemment, tenter de lui faire admettre que sa réponse est insatisfaisante et que les modifications sont nécessaires.

[Traduction]

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai du mal à être d'accord avec le conseiller. Il me semble que l'article permettant l'établissement de règlements est suffisamment général. S'il se lisait seulement comme suit: «la réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs», on ne pourrait pas formuler une objection à l'article 9. La seconde partie de la phrase qui est soulignée ne restreint en rien la première partie; elle ne la modifie même pas. Elle donne simplement un exemple de ce qui pourrait être fait. L'article 9 porte sur la sécurité des utilisateurs. Il est clair que l'intention est de mettre en fourrière les animaux domestiques qui errent, qui pourchassent ou molestent des personnes, d'autres animaux domestiques ou une espèce faunique ou qui nuisent ou constituent un danger.

J'ai beaucoup de difficulté à comprendre pourquoi la réponse du ministère relative à cet article n'est pas acceptable. Je ne parle pas des autres réponses. Il me semble que la loi permet ce type de réglementation. Je ne suis pas d'avis que d'ajouter un exemple restreint la capacité du ministère de régler le problème des animaux qui ne sont peut-être pas errants dans le sens habituel, mais qui harcellent la faune ou les utilisateurs du parc.

Je crois que nous devrions juger acceptable la réponse concernant l'article 9, car je pense que celui-ci est suffisamment général pour permettre ce type de réglementation.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Je suis d'accord.

**M. Bernier:** Monsieur le président, si l'habilitation constitue un pouvoir de réglementer les animaux, il est généralement considéré qu'un pouvoir de réglementation est conféré en présumant l'existence continue de ce qui sera réglementé. Autrement dit, si vous détenez le pouvoir de réglementer les animaux, vous supposez qu'il existera toujours des animaux auxquels la réglementation pourra s'appliquer. Si le règlement prévoit la destruction des animaux, il ne restera plus d'animal à réglementer.

Deuxièmement, il est généralement admis, quoique cela dépende de l'interprétation, que la locution «ainsi que» est utilisée pour élargir le sens grammatical habituel des mots. Dans ce cas-ci, le Parlement a autorisé la réglementation des animaux. Si ces mots à eux seuls englobaient la mise en fourrière et la destruction d'animaux domestiques, je présume qu'ils auraient été employés seuls. Le Parlement n'ajoute pas de mots superflus. Dans le présent cas, en utilisant la locution «ainsi que», il a décidé d'élargir le sens grammatical habituel de «réglementation des animaux». Il attribue un sens supplémentaire.

Cette phrase suscite deux arguments. D'un côté, si le terme réglementation englobe la destruction, pourquoi avons-nous besoin d'ajouter «ainsi que la destruction ou la mise en fourrière»? Cet ajout est tout à fait inutile. D'un autre côté, il



view that the word "including" extends the meaning of something and is used for that purpose.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I do not want to get into a legal debate with someone who will undoubtedly top me. However, in Scarborough, we have animal control officers, which is what they are called, and their mandate is to control animals. They destroy animals on a daily basis because keep animals can be kept only so long before they have to be put down, if they have not been adopted. Part and parcel of the animal control function is the destruction of animals, so I cannot agree that it can be presumed that everything that is controlled will continue to live.

On the issue of the statutory interpretation of "including," I concede that your knowledge of the statutory interpretation is better than mine. I am still not convinced that this regulation is so egregiously out of line with what the statute intended that we should follow it up any further.

**Ms Barnes:** I concur in that. Whether the drafting could have been better is debatable. However, I do not feel strongly about this issue and I do not think that we need to pursue this aggressively.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There may be some areas in which we have less interest; however, the duty of this committee is not to determine how high our interest is but rather how valid an issue is. I do not want to argue about the ministry's opinion compared with that of Mr. Bernier. These comments are addressed to only one item. They have made progress on the others and have accepted our recommendation. I would suggest that we not recommend elimination of section 9, because they are going to discuss with them some improvement to the rest of those that were not addressed. We will see. Let us give them a chance to argue this with the other specialists in the department. When they report back on the articles that were not modified, that can tell us the outcome.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** This is an example of where this committee can make some major points to develop the respect it has been looking for.

[Translation]

#### SOR/99-326 — REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 6E:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We shall now move on to the next file under the heading "Reply Unsatisfactory."

**Mr. Rousseau:** Pursuant to the Children's Special Allowance Act, the date upon which an allowance application is received determines the month during which the special allowance provided for by the act becomes payable.

The committee's legal advisors noted that the regulation should clearly indicate that an acknowledgment must be sent to the

existe une jurisprudence qui appuie le point de vue selon lequel la locution «ainsi que» élargit le sens d'un mot et est employée à cette fin.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je ne veux pas m'engager dans un débat juridique avec quelqu'un qui s'y connaît sans aucun doute plus que moi. Cependant, à Scarborough, il existe des agents responsables des animaux domestiques, comme on les appelle, dont le mandat est de réglementer les animaux. Ils détruisent quotidiennement des animaux, car un animal peut être gardé seulement pendant un certain temps avant d'être tué, s'il n'a pas été adopté. La réglementation des animaux comprend la destruction. Je ne peux donc pas être d'avis qu'on puisse présumer que tout ce qui est réglementé continuera à vivre.

En ce qui concerne l'interprétation juridique de la locution «ainsi que», je reconnais que votre connaissance de l'interprétation juridique est meilleure que la mienne. Toutefois, je ne suis toujours pas convaincu que le règlement va tellement à l'encontre de ce que la loi visait que nous ne devrions pas abandonner la question.

**Mme Barnes:** Je suis d'accord. L'article aurait-il pu être mieux rédigé? C'est discutable. Cependant, la question ne me préoccupe pas beaucoup, et je ne pense pas que nous devrions la poursuivre avec vigueur.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il se peut que certains points nous intéressent moins que d'autres. Toutefois, la tâche du comité n'est pas de déterminer l'ampleur de notre intérêt à l'égard d'une question, mais plutôt la validité de celle-ci. Je ne veux pas discuter de la divergence d'opinion entre le ministère et M. Bernier. Celle-ci ne concerne qu'un point. Le ministère a fait des progrès relativement aux autres points et il a accepté nos recommandations. Je propose que nous ne recommandions pas l'élimination de l'article 9, car le ministère discutera de certaines améliorations à apporter aux autres articles qui n'ont pas été abordés. Nous verrons. Donnons-lui la chance de discuter avec les autres spécialistes du ministère. Lorsqu'il fera rapport des articles qui n'auront pas été modifiés, nous connaîtrons le résultat.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Il s'agit là d'une bonne occasion pour le comité de marquer des points au chapitre du respect qu'il cherche à acquérir.

[Français]

#### DORS/99-326 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 6E:7)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au prochain dossier de la rubrique «réponse non satisfaisante».

**M. Rousseau:** En vertu de la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, c'est la date de réception d'une demande d'allocation qui détermine le mois durant lequel l'allocation spéciale de la loi devient payable.

Les conseillers du comité ont remarqué qu'il conviendrait que le règlement indique clairement qu'un accusé de réception doit

applicant in order to make it possible to determine when the applicant has the right to an allowance.

Although in its reply the agency says that it is willing to make the suggested change, it considers that this is a matter of such little importance that it doesn't understand why the committee has to deal with it. The agency's attitude seems somewhat cavalier. This is a case that concerns the entitlement to an allowance. To talk about it as a routine matter does not seem very appropriate. Moreover, by stating that this file is not worth being brought to the attention of the committee, the agency is not minding its own business. It would probably be a good thing to point that fact out to it. In summary, we should write to the agency to make those two points.

**Mr. Lanctôt:** It would be dangerous for them to stay into a national park!

[English]

**Senator Bryden:** It must be getting close to the end of the session.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** It is perfectly legitimate to have a bit of humour, sometimes. However, do we really want to pursue this issue, or should we drop it? Ms Barnes wants to drop it. Does anybody else want to leave it where it is?

**Senator Finestone:** I want to know if it has an impact on the receipt of any kind of monies for women or children. Mr. Bernier says yes, it does. I want to know that.

**Mr. Bernier:** It does not have an impact on their receipt. It has an impact on whether the person entitled knows when their entitlement arose. If I have a right, I would like to have a precise indication of when my right will come to fruition, as it were, or arise.

**Ms Barnes:** The situation here filed is used by the Customs and Revenue Agency. There are definitions of receipt and notice and all of those things. There are procedures on that.

**Senator Finestone:** Why do they not tell us that?

**Ms Barnes:** They are telling us that in their letter. It is the Deputy Minister who responded here. He is not way down on the totem pole. He is next to the minister, being paid more than the minister, and that is his answer. He is telling us that.

**Mr. Bernier:** All he has suggested is that the date of receipt of the application is the date that is used to calculate the deadlines from which we will decide when the right to the allowance arises. All that counsel suggested is that it seemed to make sense to them to have the regulation just say that, that the deadline will start from the date of receipt of an application. It does not seem an extraordinary thing to ask for as opposed to simply relying on the administrative practice of the department.

**Ms Barnes:** It is more than an administrative practice. I believe they use the words "file your income tax return" under the Income Tax Act. If I am wrong on that, that is a different matter, but "filed

être envoyé au demandeur afin de permettre de déterminer à partir de quel moment le demandeur a droit à une allocation.

Bien que dans sa réponse, l'Agence se dise prête à accepter de faire la modification suggérée, elle considère qu'il s'agit d'une question de si peu d'importance qu'elle ne voit pas pourquoi le comité en serait saisi. L'attitude de l'Agence paraît plutôt cavalière. C'est un cas qui concerne le droit de recevoir une allocation. En parler comme une question de routine ne paraît pas très approprié. De plus, en affirmant qu'il ne vaut pas la peine de porter le dossier à l'attention du comité, l'Agence se mêle d'une chose qui ne la regarde pas. Il conviendrait probablement de le lui rappeler. En résumé, il faudrait réécrire à l'Agence pour signaler ces deux points.

**M. Lanctôt:** Ce serait dangereux qu'il erre dans un parc national!

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** Je vois que la session tire à sa fin.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Il est parfaitement légitime de faire preuve d'un peu d'humour parfois. Cependant, voulons-nous véritablement poursuivre la question ou devrions-nous l'abandonner? Mme Barnes veut la laisser tomber. Quelqu'un d'autre est-il de son avis?

**Le sénateur Finestone:** Je veux savoir si cela a une incidence sur la réception de toute somme d'argent destinée aux femmes ou aux enfants. M. Bernier a affirmé qu'il y en avait une. Je tiens à le savoir.

**M. Bernier:** Il n'y a pas d'incidence sur la réception. La question est de savoir si la personne admissible à des allocations sait à quel moment elle commencera à en recevoir. Si on m'accorde un droit, j'aimerais bien savoir précisément à partir de quel moment il sera appliqué.

**Mme Barnes:** Dans ce cas-ci, le terme «produit» est employé par l'Agence des douanes et du revenu du Canada. Il existe des définitions des termes «réception», «avis», et cetera. Il existe aussi des procédures connexes.

**Le sénateur Finestone:** Pourquoi l'Agence ne nous en informe-t-elle pas?

**Mme Barnes:** Elle nous en informe dans sa lettre. C'est le sous-ministre qui a répondu. Il ne se situe pas au bas de la hiérarchie. Il est au même niveau que le ministre; son salaire est supérieur à ce dernier, et c'est sa réponse. C'est ce qu'il nous dit.

**M. Bernier:** Tout ce qu'il a expliqué, c'est que la date de réception des demandes est celle qui est utilisée pour calculer l'échéance à laquelle il sera décidé à quel moment le droit à des allocations sera appliqué. Le conseiller a seulement déclaré qu'il semblait sensé aux yeux de l'Agence que le règlement stipule uniquement que l'échéance sera calculée en fonction de la date de réception d'une demande. Cela ne paraît pas une demande extraordinaire comparativement à se fier simplement aux pratiques administratives du ministère.

**Mme Barnes:** C'est bien plus qu'une pratique administrative. Je crois que l'Agence utilise l'expression «produire une déclaration de revenus» dans la Loi de l'impôt sur le revenu. Si



with the minister" is used in other acts that relate to people's monies, rights and obligations. All he is telling you is that we are being consistent with some of our other legislation. I will listen to the others.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I thought one of the issues here was that counsel was suggesting that there should be an acknowledgement sent. Are we dropping that? I do not think that an acknowledgement is in fact required; nor do I think an acknowledgement should necessarily be sent, provided that there is something in the regulations that indicates that there is a fixed date upon which the application was deemed to have been received.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The entitlement is created on the day upon which the application is filed.

[English]

It shall be deemed to be filed with the minister —

**Mr. Bernier:** On the day the minister acknowledges —

**Mr. Rousseau:** — acknowledges acceptance of it. It is true that the right comes on the day the minister acknowledges. There is no express request in the regulations that the person entitled —

**Mr. Wappel:** I understand that point. Rather than forcing the minister to acknowledge every single piece of correspondence on this issue, surely it could be worded that it will be deemed to be filed with the minister on the day that it is received, or some other words like that. It does not have to be part and parcel of requiring the minister to acknowledge receipt. The words as they are now would seem to indicate that the minister should acknowledge receipt.

I am not sure we want to put CCRA in a position of being required to acknowledge every piece of correspondence. If the regulation were changed to say that it would be filed when received, there is an office procedure that has a date stamp, or whatever the case may be, and as soon as it is date stamped that is when it is received. I do not think the person sending it has to receive an acknowledgement. I thought that was part of the issue.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** That is the issue. You read the regulation, Mr. Wappel. It states that it shall be deemed to be filed with the minister on the day the minister acknowledges acceptance of it.

**Mr. Wappel:** Surely those words can be changed without requiring the minister to send an acknowledgement.

**Mr. Bernier:** We are following on their choice, Mr. Wappel. They made the choice. We made a suggestion that was consequential to that. Of course, if you want to go back, it could be the date it was sent; it could be the date of receipt.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Of course, the regulation has to comply with the terms of the bill. When you are talking about amounts of money to be received and knowing when you are eligible to receive it, how do you know that it has

j'ai tort, c'est une autre question; mais l'expression «produit auprès du ministre» est employée dans d'autres lois concernant l'argent, les droits et les obligations des contribuables. Tout ce qu'il vous dit, c'est qu'il y a conformité avec les autres lois. Je vais écouter les commentaires des autres.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je croyais que l'un des points soulevés par le conseiller était qu'un accusé de réception devrait être envoyé. Laissons-nous tomber ce point? Je ne crois pas en fait qu'un accusé de réception soit nécessaire étant donné que le règlement stipule qu'il existe une date fixe à laquelle une demande est réputée avoir été reçue.

[Français]

**M. Rousseau:** Le droit naît le jour où la demande est déposée.

[Traduction]

La demande est réputée être produite auprès du ministre...

**M. Bernier:** Le jour où le ministre en accuse réception...

**M. Rousseau:** ... en accuse réception. Il est vrai que le droit est obtenu le jour où le ministre accuse réception de la demande. Le règlement n'exige pas expressément que la personne admissible...

**M. Wappel:** Je comprends ce point. La formulation actuelle force le ministre à accuser réception de chaque élément de correspondance sur le sujet. Celle-ci pourrait certes être modifiée de façon à ce que le paragraphe stipule que la demande est réputée être produite auprès du ministre le jour où elle est reçue. L'exigence que le ministre accuse réception de la demande n'est pas nécessaire. Cette formulation laisserait entendre que le ministre devrait accuser réception de la demande.

Je doute que nous voulions faire en sorte que l'Agence soit obligée d'accuser réception de chaque élément de correspondance. Si le règlement stipulerait que la demande est produite auprès du ministre lorsqu'elle est reçue, la date apposée au tampon lors de la réception, selon une procédure de bureau, confirmerait le jour de la réception. Je ne pense pas que la personne qui envoie la demande doit recevoir un accusé de réception. Je croyais que ce point faisait partie de la question.

**Le coprésident (M. Schmidt):** C'est ça la question. Vous n'avez qu'à lire le règlement M. Wappel. Il stipule que la demande est réputée être produite auprès du ministre le jour où celui-ci en accuse réception.

**M. Wappel:** Cette formulation peut certes être modifiée de façon à ne pas obliger le ministre à envoyer un accusé de réception.

**M. Bernier:** Nous suivons le choix qui a été fait, M. Wappel. Nous avons formulé une suggestion consécutive à ce choix. Bien sûr, si vous voulez revenir en arrière, ce pourrait être la date d'envoi ou la date de réception.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le règlement doit bien sûr respecter les dispositions du projet de loi. Quand il s'agit de savoir à partir de quel moment vous avez droit à des sommes d'argent, comment pouvez-vous savoir que votre



not been received? We will not get into the administrative procedures, but the law should go the best possible way of administering that. That is the point. We talk about countless millions of people throughout the country who are entitled to that. The day it starts and the day the mechanism is in place and they receive the benefits has to be determined. They have said in the bill, "Well, the minister has to acknowledge." I think we have to comply with the bill, otherwise it has to be changed, or they will have to find a way for the day of receipt to be deemed the date that it is acknowledged. It has to be stated somewhere.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** The legislator does not say things just for the pleasure of saying them. In that case, there would not be any talk about children's allowances. The acknowledgment is the best proof for that family or that mother of a single-parent family. She has other things to do than having to determine when there would have been proof of that application. If she receives an acknowledgment, this will facilitate things, especially in a file such as this one. The act is already clear; they should be asked to send an acknowledgment. I agree with the legal advisor. I also agree with Mr. Wappel that in other cases this cannot always be required. But in this case, I believe that the acknowledgment is necessary.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** Have we changed your mind, Mr. Wappel?

**Mr. Wappel:** Not really. It deals only with electronic filing.

**The Joint Chairman (Mr. Schmidt):** By extension, it could go the other way as well.

**Mr. Wappel:** That is fine.

**Senator Moore:** I think the advice of counsel should be followed. The concern seems to be that in the workload the minister has to answer all correspondence. Maybe it should be that it is deemed to be filed on the date that it is issued by the applicant.

It is their choice as to how they want to set it up administratively, but counsel's point is that there should be some response.

[Translation]

SOR/93-390 — CANADIAN WHEAT BOARD REGULATION, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** In its April 18, 2001 letter, the Canadian Wheat Board indicates that the promised amendment was submitted to the Department of Justice regulation section. The file is progressing slowly but surely. The committee's advisors will continue to follow up and will keep the committee informed of developments.

SOR/2000-184 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2000-1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

demande n'a pas été reçue? Nous n'allons pas discuter des procédures administratives, mais la loi devrait établir les meilleures qui soit. Des millions de personnes à l'échelle du pays sont admissibles à ces allocations. Il faut déterminer le jour à partir duquel elles commenceront à en recevoir. Le projet de loi prévoit que le ministre doit accuser réception des demandes. Je crois que nous devons nous conformer au projet de loi, sinon, celui-ci devra être modifié ou il faudra trouver une façon de faire en sorte que le jour de la réception soit réputé être celui lors duquel on accuse réception de la demande. Il faut que ce soit précisé quelque part.

[Français]

**M. Lanctôt:** Le législateur ne parle pas pour ne rien dire. Dans ce cas, on parle d'allocation pour enfants. L'accusé de réception est la meilleure preuve pour cette famille ou cette dame monoparentale. Elle a autre chose à faire que de s'occuper à savoir quand il a pu faire la preuve de cela. Si on lui envoie l'accusé de réception, cela facilite les choses, surtout pour un dossier comme celui-ci. La loi est déjà claire, c'est de leur demander un accusé de réception. Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Je suis également d'accord avec M. Wappel que dans d'autres cas, on ne peut pas toujours l'exiger. Dans ce cas-ci, je pense que l'accusé de réception serait nécessaire.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Schmidt):** Est-ce qu'on vous a fait changer d'avis, M. Wappel?

**M. Wappel:** Pas vraiment. Le paragraphe porte seulement sur la production électronique.

**Le coprésident (M. Schmidt):** Par extension, ce pourrait être le contraire aussi.

**M. Wappel:** C'est bien.

**Le sénateur Moore:** Je crois que nous devrions suivre le conseil donné par le conseiller juridique. La préoccupation semble être que le ministre doit répondre à toute la correspondance. Peut-être que le paragraphe devrait indiquer que la demande est réputée être produite le jour qu'elle est présentée par le demandeur.

C'est à l'Agence de choisir la procédure administrative qu'elle préfère, mais, selon le conseiller, une réponse devrait être donnée.

[Français]

DORS/93-390 — RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ — MODIFICATION

**M. Rousseau:** Dans sa lettre du 18 avril 2001, la Commission canadienne du blé indique que la modification promise a été soumise à la section de la réglementation du ministère de la Justice. Le dossier progresse lentement mais sûrement. Les conseillers du comité continueront à suivre le dossier et tenir le comité au courant des développements.

DORS/2000-184 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS, 2001-1 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(For text of documents, see Appendix F, p. 6F:1)

**Mr. Rousseau:** As indicated in the commentary, this amending regulation makes the changes suggested by the committee. Moreover, 11 new points were raised in correspondence concerning the amending regulation. Amendments have been promised relating to those six points.

In addition, one change has already been made. The agency's reply is satisfactory as regards item 11.

The reply regarding item 3 is unsatisfactory. Section 21(2) of the Honey Regulations require that the owner or operator of a licensed establishment provide information to the agency. Indeed, under to the Canada Agricultural Products Act, there is no power to require through regulation that an owner or operator provide such information.

This point has already been raised repeatedly in other files by the committee. Here, the agency is citing the section of the act that allows it to impose conditions to the marketing of agricultural products, simply to say:

Accepting the Agency's point of view means accepting that just about any obligation may be made a condition for the marketing of agricultural products.

Item 8 of the letter raises exactly the same type of problem and the agency's reply, which is the same, is no more satisfactory than in the other case. Finally, concerning item 9, the regulation allows for the use of English, French, or both languages on livestock feed labels.

As the regulations to be found on these labels concern among other things the safe use of this feed, this is a case where the committee has always insisted on bilingual labels. It would thus be a good thing to do that here as well.

The committee advisors recommend writing anew to the Agency to explain why its reply is unsatisfactory and to reiterate the committee's point of view on bilingualism.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** And also on item 3?

**Mr. Rousseau:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Items 3, 8 and 9?

**Mr. Rousseau:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** So we have won on six items and there are still three for which we must continue the battle?

**Mr. Rousseau:** There are seven; some changes have already been made.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are the members of the committee in agreement?

**Hon. Members:** Yes.

[English]

**Senator Finestone:** Some of your recommendations have been accepted, but others are still pending. I am curious; do these regulations impact financially or on the health of the population

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 6F:13)

**M. Rousseau:** Tel qu'indiqué dans le commentaire, ce règlement correctif apporte les modifications suggérées par le comité. D'autre part, 11 nouveaux points ont été soulevés dans la correspondance concernant le règlement correctif. Des modifications ont été promises à l'égard de six de ces points.

De plus, une modification a déjà été effectuée. La réponse de l'Agence est satisfaisante en ce qui concerne le point 11.

La réponse au point 3 est insatisfaisante. L'article 21(2) du règlement sur le miel exige du propriétaire ou de l'exploitant d'un établissement agréé qu'il fournisse des renseignements à l'Agence. En fait, La loi sur les produits agricoles au Canada ne donne aucun pouvoir d'exiger, par règlement, qu'un propriétaire ou un exploitant fournisse ainsi des renseignements.

Ce point a déjà été soulevé dans de nombreux autres dossiers par le comité. Ici, l'Agence invoque l'article de la loi qui permet d'imposer des conditions à la mise en marché des produits agricoles, tout simplement pour dire:

Accepter le point de vue de l'Agence revient à accepter qu'à peu près n'importe quelle obligation peut être imposée à titre de condition dans la mise en marché de produits agricoles.

Le point 8 de la lettre soulève exactement le même genre de problème et la réponse de l'Agence, qui est la même, n'est pas plus satisfaisante. Finalement, en ce qui concerne le point 9, le règlement permet l'utilisation de l'anglais, du français ou de ces deux langues sur les étiquettes apposées sur les aliments du bétail.

Comme les règlements apposés sur ces étiquettes ont trait, entre autres, à l'utilisation sécuritaire de ces aliments, il s'agit d'un cas où le comité a toujours insisté sur l'apposition d'étiquettes bilingues. Il conviendrait donc de le faire ici aussi.

Les conseillers du comité recommandent d'écrire à nouveau à l'Agence pour expliquer en quoi sa réponse n'est pas satisfaisante et pour réitérer le point de vue du comité sur bilinguisme.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Et sur le point 3 aussi?

**M. Rousseau:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les points 3, 8 et 9?

**M. Rousseau:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On a gagné six points et on en a encore trois pour lesquels il faut se battre?

**M. Rousseau:** Il y en a sept, certaines modifications ont déjà été apportées.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les membres du comité sont-ils d'accord?

**Des voix:** Oui.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Certaines de vos recommandations ont été acceptées, mais d'autres ne l'ont toujours pas été. Je suis curieuse de savoir si ce règlement a une incidence sur le plan des



when certain matters regarding livestock and poultry carcasses are interpreted at will? Everyone is concerned about health and carcinogens and mad cow disease, et cetera.

When you look at these issues, I am sure you think of the perspective of the citizen. Are any of these matters detrimental to the health of the population if the regulations are not followed?

**Mr. Rousseau:** We do not look at the policy that is behind the regulations.

**Mr. Bernier:** That being said, Senator Finestone, the bilingual labelling is a good example. Obviously, the committee is led to say that there should be no choice between French and English on labels because those are safety instructions. In matters of safety, the users should have the ability to read instructions in one language or the other. In that sense, policy does come into play.

Senator Finestone: Thank you.

#### SOR/97-118 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix G, p. 6G:1)*

**Mr. Bernier:** Under "Reply Satisfactory," the committee here, Madam Chairman, objected to provisions requiring the keeping of documents by producers of nuclear stock potatoes. The amendment proposed by the agency, Mr. Chartier's letter of May 2, 2001, would respect the limits of the authority delegated by Parliament and is a satisfactory solution. If members agree, implementation of this proposition will be monitored in the usual way.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/98-153 — REGULATIONS AMENDING THE HONEY REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix , p. 6H:1)*

#### SOR/99-303 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix I, p. 6I:1 )*

#### SOR/99-375 — ORDER PROHIBITING ENTRY ON CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (1999, NO. 3)

*(For text of documents, see Appendix J, p. 6J:1)*

#### SOR/2000-159 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

#### SI/99-47 — AECB COST RECOVERY FEES REMISSION ORDER, 1997

*(For text of documents, see Appendix K, p. 6K:1)*

#### SI/2001-24 — ORDER AMENDING CERTAIN REMISSION ORDERS MADE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

finances ou de la santé de la population lorsque certaines questions relatives à des carcasses de bétail et de volaille sont interprétées arbitrairement. Tout le monde est préoccupé par la santé, les cancérrogènes, la maladie de la vache folle, et cetera.

Je suis certaine que vous examinez ces questions du point de vue du citoyen. Nuisent-elles à la santé de la population si le règlement n'est pas respecté?

**M. Rousseau:** Nous n'examinons pas la politique qui sous-tend le règlement.

**M. Bernier:** Cela dit, sénatrice Finestone, l'étiquetage bilingue est un bon exemple. De toute évidence, le comité est amené à déclarer qu'un choix ne devrait pas être fait entre le français et l'anglais dans le cas des étiquettes, car il s'agit de consignes de sécurité. En ce qui a trait à la sécurité, les utilisateurs devraient pouvoir lire les consignes dans une langue ou dans l'autre. En ce sens, la politique entre en jeu.

**Le sénateur Finestone:** Merci.

#### DORS/97-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

*(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 6G:6 )*

**M. Bernier:** Madame la présidente, à propos du règlement figurant à la rubrique «Réponse satisfaisante», le comité s'est opposé aux dispositions exigeant la tenue de registres par les producteurs de pommes de terre de la classe Matériel nucléaire. La modification proposée dans la lettre du 2 mai 2001 de M. Chartier respecterait les limites du pouvoir conféré par le Parlement et constitue une solution satisfaisante. Si les membres sont d'accord, la mise en oeuvre de cette modification proposée sera suivie de la façon habituelle.

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/98-153 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MIEL

*(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 6H:3)*

#### DORS/99-303 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

*(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 6I:8)*

#### DORS/99-375 — DÉCRET INTERDISANT L'ACCÈS À DES TERRES DU TERRITOIRE DU YUKON (1999, NO 3)

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 6J:4)*

#### DORS/2000-159 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

#### TR/99-47 — DÉCRET DE 1997 SUR LA REMISE DES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA CCEA

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 6K:2)*

#### TR/2001-24 — DÉCRET CORRECTIF VISANT CERTAINS DÉCRETS DE REMISE PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES



SI/98-6 — ORDER AMENDING CERTAIN REMISSION ORDERS MADE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT (TARIFF SIMPLIFICATION)

*(For text of documents, see Appendix L, p. 6L:1)*

SOR/91-595 — PATENT RULES, AMENDMENT

THIRD REPORT (STATUTORY INSTRUMENTS NO. 30) — PATENT RULES

*(For text of documents, see Appendix M, p. 6M:1)*

SOR/97-535 — ORDER REPEALING THE SEEDS FEES ORDER

SOR/96-286 — SEEDS FEES ORDER

*(For text of documents, see Appendix N, p. 6N:1)*

SOR/99-331 — FORM OF PROXY (BANKS) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix O, p. 6O:1)*

SOR/2000-353 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1235 - CORRECTIVE AMENDMENTS, MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix P, p. 6P:1)*

SOR/2000-373 — REGULATIONS REPEALING THE MANUFACTURING AND STORAGE OF PATENTED MEDICINES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix Q, p. 6Q:1)*

SOR/2001-73 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), NO. 10

SOR/98-43 — MOTOR VEHICLES TARIFF ORDER, 1998

SOR/2000-214 — STRANDED STEEL WIRE REMISSION ORDER

*(For text of documents, see Appendix R, p. 6R:1)*

**Mr. Bernier:** The instruments listed under "Action Taken" will be of particular interest to members who may feel at times that the work of this committee is not as fruitful as it should be. In this case, 45 amendments have been made as a result of the work of the joint committee. A total of six illegal provisions identified by the committee were revoked. Seven illegal provisions have been re-enacted under proper statutory authority. One new remission order has been made to provide legal authority for the making of certain brief refunds by the Atomic Energy Control Board.

Perhaps when, in the early part of the meeting, frustrations rise, members can take a quick look at the end of the agenda and realize that, overall, this committee is effective and is getting results.

Finally, Madam Chairman, 43 instruments are listed as instruments without comment.

TR/98-6 — DÉCRET MODIFIANT CERTAINS DÉCRETS DE REMISE PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES (SIMPLIFICATION DU RÉGIME TARIFAIRE)

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 6L:4)*

DORS/91-595 — RÈGLES SUR LES BREVETS — MODIFICATION

TROISIÈME RAPPORT (TEXTES RÉGLEMENTAIRES NO 30) — RÈGLES SUR LES BREVETS

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 6M:2)*

DORS/97-535 — ARRÊTÉ ABROGEANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SEMENCES

DORS/96-286 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SEMENCES

*(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 6N:2)*

DORS/99-331 — RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE SOLlicitation (BANQUES)

*(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 6O:2)*

DORS/2000-353 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1235 — MODIFICATIONS CORRECTIVES)

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 6P:2)*

DORS/2000-373 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRODUCTION ET L'EMMAGASINAGE DE MÉDICAMENTS BREVETÉS

*(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 6Q:2)*

DORS/2001-73 — DÉCRET DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), NO 10

DORS/98-43 — DÉCRET DE 1998 SUR LE TARIF DES VÉHICULES AUTOMOBILES

DORS/2000-214 — DÉCRET DE REMISE SUR LES TORONS D'ACIER

*(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 6R:6)*

**M. Bernier:** La rubrique «Modification apportée» intéressera particulièrement les membres qui ont parfois le sentiment que le travail du comité n'est pas aussi fructueux qu'il le devrait. Dans le présent cas, 45 modifications ont été apportées grâce au travail du comité mixte. Au total, six dispositions illégales signalées par le comité ont été éliminées et sept autres ont été édictées à nouveau en vertu de l'autorisation législative appropriée. Un nouveau décret de remise a été pris afin de conférer à la Commission de contrôle de l'énergie atomique l'autorisation légale d'effectuer certains petits remboursements.

Lorsque les membres ressentent un sentiment de frustration dans la première partie de la séance, ils pourraient peut-être jeter un coup d'oeil à la fin de l'ordre du jour et ils constateraient ainsi que le comité est efficace et obtient des résultats.

Enfin, madame la présidente, 43 textes réglementaires sont présentés sans commentaires.

**Mr. Wappel:** As an item of new business, I was just speaking with Mr. Lee about the conference in Australia. We are getting down to the very last dates of the session. It is my understanding that this matter has been discussed amongst the leaders, on the Commons side at least. The concept has been agreed upon.

However, a motion will be required in the House and presumably in the Senate, if it has not already been done. We are running out of time in which to do that. Could the appropriate clerk prepare whatever is necessary for Mr. Schmidt's action, or has that been done? Can we get an update?

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Everything has been done on our side. The house leaders must make a final decision. Following that, Mr. Boudria would normally present an order of reference in the House of Commons ordering the committee to travel.

**Mr. Wappel:** For all intents and purposes, everything that needs to be done has been done?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The technical side has been dealt with. What about the Senate side?

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate):** On the Senate side, the Internal Economy Committee is reviewing the budget this morning. We may know the decision this afternoon. They will report back to the Senate.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** For the MPs, everyone interested in travelling should be in touch with the whip. In the end, the final say on travel belongs to the whips of each party.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Although some have generously offered to use their points, everyone will be treated equally. We will all go on the same terms and conditions. The budget has been designed accordingly. We may end up with a smaller budget than requested from the authorities, but we went with the regular, normal budget.

[Translation]

**Mr. Lanctôt:** We are told that the whip must decide, that is true, but the whip cannot decide if we do not have the specific agenda.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You all have the agenda of the conference.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The document was sent.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You could perhaps provide him with an additional copy.

[English]

If others want to have a copy of the conference program, we have copies here.

Before we adjourn, I have to ask permission that we not hold the June 21 committee meeting if the House is not in session. The Senate will probably be in session. We can give the indication to our staff that there might not be another meeting of this committee before next fall.

I would like to thank everyone for their help, support and assistance. I hope they will deal with their frustration under the summer sun. The conference will help us to have this meeting. We

**M. Wappel:** Je viens de m'entretenir avec M. Lee au sujet de la conférence en Australie. Nous en sommes presque à la toute fin de la session. Je crois comprendre que les leaders, du moins à la Chambre des communes, ont discuté de la question. Le concept a été approuvé.

Cependant, une motion devra être présentée à la Chambre et apparemment au Sénat, si cela n'a pas déjà été fait. Le temps file. Le greffier concerné pourrait-il préparer ce qui est nécessaire pour M. Schmidt, ou cela a-t-il été fait? Où en sommes-nous?

**Le cogreffier (M. Roy):** Tout a été fait de notre côté. Les leaders parlementaires doivent prendre une décision finale. Ensuite, M. Boudria doit normalement présenter un ordre de renvoi à la Chambre des communes autorisant le voyage du comité.

**M. Wappel:** À toutes fins utiles, tout ce qui devait être fait l'a-t-il été?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le côté technique est réglé. Qu'en est-il au Sénat?

**M. Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat):** Au Sénat, le Comité de la régie interne examine le budget ce matin. Il est possible qu'il prenne une décision cet après-midi. Il fera rapport au Sénat.

**Le cogreffier (M. Roy):** Les députés qui souhaitent effectuer le voyage devraient s'adresser au whip de leur parti. C'est à ce dernier qu'appartient la décision finale.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Bien que certains aient offert avec générosité d'utiliser leurs points, chacun sera traité de la même façon. Les modalités seront identiques pour tous. Le budget a été établi en conséquence. Il se peut qu'en définitive celui-ci soit plus petit que ce qu'ont demandé les autorités, mais nous avons opté pour le budget régulier.

[Français]

**M. Lanctôt:** On nous dit que le whip doit décider, c'est vrai, mais le whip ne peut pas décider si on n'a pas le programme précis.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous avez tous le programme de la conférence.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Le document a été transmis.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous pourriez lui en donner une copie additionnelle.

[Traduction]

S'il y en a d'autres qui veulent obtenir un exemplaire du programme de la conférence, nous en avons ici.

Avant de lever la séance, je dois demander la permission de ne pas tenir la réunion du 21 juin si la Chambre a cessé de siéger à cette date-là. Le Sénat, lui, siègera probablement encore. Nous devons informer notre personnel qu'il n'y aura peut-être pas d'autres réunions du comité avant l'automne prochain.

Je tiens à remercier chacun d'entre vous pour votre aide et votre soutien. J'espère que le soleil estival aidera les membres à apaiser leur frustration. La conférence sera utile pour la réunion. Nous



want to ensure that we have new ideas, perhaps to address the question of governing this committee's work next fall.

**Ms Barnes:** I have two points. First, I want to remind committee members that we had asked for a chart for the fall. Perhaps further to one of the senator's remarks earlier today, there could be some guidelines added to the chart as to anticipated reasonable time parameters for each thing. I think we can put that in as an extra help and guide.

The other matter is just a practical issue. How many members did we originally decide would go from each level? I know it is not the full committee that can travel.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think it was one from every party in terms of the opposition, five Liberals, one Conservative senator and one Liberal senator.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The total is 10. If there is full funding, there will be three senators and seven MPs. In the House of Commons, how do those seven break down?

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** It is a decision that I am not making for the breakdown as to who is travelling. Again, it is the House leaders and the whips who, at one point, have to decide who is travelling.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The request we have is for seven, except that we have no request from the NDP. We have just the Alliance, the Bloc, Conservatives and Liberals, on the House side. There are two senators who have indicated their intention to go.

The committee adjourned.

devrons apporter de nouvelles idées et peut-être nous pencher sur la gestion des travaux du comité de l'automne prochain.

**Mme Barnes:** J'ai deux points à aborder. Premièrement, je veux rappeler aux membres du comité que nous avons demandé un tableau pour l'automne. Pour faire suite à une observation qu'a formulée aujourd'hui un des sénateurs, des lignes directrices concernant les délais raisonnables pouvant être imposés pourraient être annexées au tableau. Elles pourraient servir de guide supplémentaire.

Deuxièmement, quel était à l'origine le nombre de membres de chaque niveau qui devaient assister à la conférence? Je sais que l'ensemble du comité ne peut pas y participer.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je crois que c'était un membre de chaque parti du côté l'opposition, cinq libéraux, un conservateur et un sénateur libéral.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Il y a dix membres au total. Si le budget demandé est accordé, trois sénateurs et sept députés se rendront à la conférence. À la Chambre des communes, quelle est la répartition de ces sept députés selon les partis?

**Le cogreffier (M. Roy):** Ce n'est pas à moi de déterminer la répartition. Je le répète, ce sont les leaders parlementaires et les whips qui, à un moment donné, doivent décider qui assistera à la conférence.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons sept demandes provenant de tous les partis, à l'exception du NPD. À la Chambre des communes, nous avons des demandes de la part de l'Alliance canadienne, du Bloc québécois, du Parti conservateur et du Parti libéral. Deux sénateurs ont signalé leur intention de participer à la conférence.

La séance est levée.



## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DEPUTÉ

## VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 20, 2000

The Honourable Sheila Copps, M.P., P.C.  
Minister of Canadian Heritage  
Room 509-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Ms. Copps:

Our File: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment  
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

---

We thank you for your letter of December 9, 1999 in relation to the referenced Regulations. After consideration of your reply, the Standing Joint Committee has asked that we pursue this matter with you.

As you know, it is the view of the Joint Committee that in enacting section 4 of the *National Parks Act*, it was Parliament's intention to confer on Canadians the right to access and use national parks for their benefit, education and enjoyment and to enact that the right so created could only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act. To the extent that the imposition of fees can be seen to restrict the right of access to a park, it is the Committee's position that such fees must be imposed under section 7(1)(ff) of the Act in order to come within the scope of the provision "subject to this Act and the regulations".

Your Department has sought to dismiss the significance of section 4 as being no more than a general purpose clause that "should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement". We dealt with this position in our letter of October 8, 1998 and note that while you maintain that the setting of fees otherwise than by regulation is lawful, you do not refer to that position or seek to dispute our analysis of its validity.

You have attached to your letter of December 9<sup>th</sup> a document titled "The *National Parks Act* and the Fee Setting Process" which sets out the legislative history of the Act and which purports to show that fees were previously established otherwise than by regulation and that consequently, the provision "subject to this Act and the regulations" must not refer to the setting of fees.

This document seeks to show that fees were set "by a process outside the regulatory regime" under the *Dominion Forest Reserves and Parks Act*, S.C. 1911, c.10. According to its authors, regulations were made in 1919, under section 18(d) of that Act, which delegated to the Minister of the Interior the authority to fix fees for certain licences. Reference is then made to a 1928 amendment which authorized the Minister "to fix, without qualification, (underlining is for emphasis) the fees payable for temporary or transient motor licences." The authors conclude that "Thus, the fixing of fees began to take place by a process outside the regulatory regime." Unfortunately, it is apparent that the authors of this document have misunderstood the import of the legislative history they refer to

Whether that authority was qualified or not, the fact remains that even under the 1928 amendment the authority of the Minister to fix fees was delegated to him *by the regulations*. Provided an enabling authority can accommodate it, such a delegation is perfectly lawful. We find it difficult to understand how your officials could possibly conclude that the fixing of fees took place "by a process outside the regulatory regime" when the very authority to fix fees was conferred by a regulation and exercised in accordance with that regulation. It is true that the actual fees were not to be fixed *by* regulation but in the exercise of the power delegated by a regulation. In either case, the legal basis for the imposition of the fee was the Act and the regulation made under that Act.

After stating the erroneous conclusion that fees were being fixed outside the regulatory regime when in fact they were fixed *pursuant* to a valid regulation, the authors then state the following:

“Setting fees outside the regulations does not appear to have been affected by the *National Parks Act* of 1930. The regulation-making authority under section 18 of the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* was not included in the regulation-making authorities that were set out in the newly created 1930 Act. [...] It would appear that Parliament did not include the regulation-making authority in section 18 of the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* in the *National Parks Act*, so as to allow the Minister full discretion in setting fees without qualification outside the regulatory regime.”

With due respect to their authors, those statements are arrant nonsense. The authority granted in section 18(d) of the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* to make regulations “for the control and licensing of business trades and traffic of every description we within the parks and levying of licence fees” was in fact carried over into the *National Parks Act*, S.C.1930, c.33. Section 7(1)(l) of that Act expressly provided for the making of regulations «controlling trades, traffic, businesses [...]; and the levying of licence fees in respect thereof;». The conclusion your officials have sought to draw from the absence of authority to levy licence fees in the 1930 *National Parks Act* is obviously wrong. Neither the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* nor the *National Parks Act* discloses an intent by Parliament to confer on the Minister «full discretion in setting fees without qualification outside the regulatory regime».

Parenthetically, we note that the document's authors overlook the fact that prior administrative or regulatory practices are never conclusive when it comes to the proper interpretation of an Act. For prior administrative practices or regulations to be invoked in support of a particular interpretation, it must first be established that those practices or regulations themselves were lawful. We trust you would agree that an illegal practice or an invalid regulation, no matter how ancient, can not be accepted in support of a particular interpretation of an Act of Parliament. To write that this or that Minister took this or that decision or made this or that regulation in the past means nothing



unless it is first established that those decisions and regulations were validly made under the legislation then in place.

We would appreciate your reviewing this matter and the position set out in our letter of October 8, 1998 taking the above comments into consideration. We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman

Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chairman

Standing Joint Committee for the

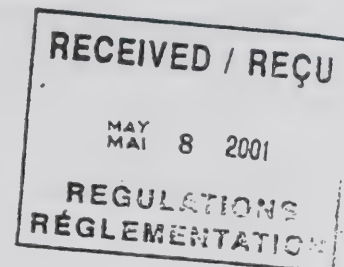
Scrutiny of Regulations

The Senate

Ottawa, Ontario

K1A 0A4

APR 25 2001



Dear Céline:

Thank you for your correspondence of October 20, 2000, regarding the National Parks Camping Regulations (SOR/94-439) and the National Parks General Regulations (SOR/94-512). Please excuse the delay of my reply.

I appreciate your advising me of the views of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. In light of the Committee's view that sections 8 and 9 of the *Department of Canadian Heritage Act* are general in application and, therefore, cannot apply to the national parks of Canada, and, after considering the Committee's position as outlined in your October 8, 1998, correspondence, I have been advised that the best way to respond to the issue you raise would be to implement the authorities contained in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to establish fees related to the above-mentioned Regulations.

Sections 23 and 24 of the Act give clear authority to the Minister of Canadian Heritage to fix the fees, or the manner of calculating the fees, to be paid for a service or the use of a facility, or to be paid in respect of products, rights or privileges provided by Parks Canada. In this regard, I will amend the National Parks Camping Regulations and the National Parks General Regulations at the first appropriate opportunity.

I trust that this information is satisfactory. Please accept my best wishes.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Canada

## ANNEXE A

Le 20 octobre 2000

L'honorable Sheila Copps, députée, C.P.  
Ministre du Patrimoine canadien  
Édifice du Centre, pièce 509-S  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

**TRADUCTION**

Madame,

N/Réf : DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux —  
Modification  
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux —  
Modification

---

Nous avons bien reçu votre lettre du 9 décembre 1999 au sujet des règlements mentionnés ci-dessus et nous vous en remercions. Après examen de votre réponse, le Comité mixte nous a demandé de pousser plus loin l'étude de la question.

Comme vous le savez, le Comité estime que lorsque le Parlement a adopté l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, il entendait, d'une part, conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et, d'autre part, prévoir que l'exercice de ce droit ne pourrait être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements. Dans la mesure où l'imposition de droits limite l'exercice du droit d'utiliser les parcs, le Comité est d'avis que, pour être conformes au membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements », les droits doivent être imposés aux termes de l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi*.

Votre ministère a soutenu qu'il faudrait simplement ignorer l'article 4 de la *Loi*, car il n'est rien d'autre qu'une disposition d'application générale dans laquelle il ne « faudrait pas voir une disposition législative de fond ». Nous avons traité de cet avis dans notre lettre du 8 octobre 1998 et nous remarquons que, si vous avez soutenu qu'on peut légalement imposer des droits autrement que par règlement, vous n'avez pas fait référence à l'avis du ministère ni contesté notre analyse de sa validité.



Vous avez annexé à votre lettre du 9 décembre un document intitulé « La *Loi sur les parcs nationaux* et le processus d'établissement des droits » qui décrit l'historique législatif de la *Loi* et vise à démontrer que, comme des droits ont déjà été établis autrement que par règlement, le membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements » ne peut pas s'appliquer à l'établissement de droits.

Le document en question a pour objet de démontrer, en substance, que des droits ont été établis en vertu d'un processus qui débordait le régime réglementaire prévu dans la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*, S.C. 1911, ch. 10. Selon ses auteurs, un règlement a été pris en 1919, aux termes de l'alinéa 18*d*) de cette loi, qui conférait au ministre de l'Intérieur le pouvoir de percevoir des droits pour la délivrance de certains permis. Les auteurs font ensuite référence à une modification apportée en 1928 à un règlement pris en vertu de la *Loi* et qui autorisait le ministre « à établir sans réserve (le soulignement est de nous) les droits que les visiteurs de passage devraient acquitter pour obtenir un permis temporaire de conduite automobile », et ils en concluent que « [c]'est donc en marge du régime de réglementation qu'on a commencé à fixer des droits ». De toute évidence, ils n'ont manifestement pas saisi la signification de l'historique législatif dont ils font état.

Que le pouvoir de fixer des droits ait ou non été assorti de réserves, le fait est que même aux termes de la modification de 1928, il a été conféré au ministre *par règlement*. Si une disposition habilitante la justifie, cette délégation de pouvoir est parfaitement légale, et nous voyons mal comment vos fonctionnaires ont pu conclure que les droits ont été fixés « en marge du régime de réglementation » alors que le pouvoir de les fixer était conféré et exercé aux termes d'un règlement. Il est vrai que les droits eux-mêmes devaient être établis non *par* règlement, mais dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir conféré dans un règlement. Dans un cas comme dans l'autre, le fondement juridique de l'établissement des droits était la *Loi* et le règlement pris en vertu de ses dispositions.

Après avoir erronément conclu que les droits étaient fixés dans le cadre d'un processus en marge du régime de réglementation, alors qu'en fait, ils l'étaient *aux termes* d'un règlement valide, les auteurs affirment ce qui suit :

« Il semble que l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux* de 1930 n'ait rien changé à cette pratique. Le pouvoir de réglementation

énoncé à l'article 18 de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux* n'était pas du nombre de ceux que conférait la nouvelle loi. [...] Si le Parlement n'a pas repris le pouvoir de réglementation conféré à l'article 18 de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux* dans la *Loi sur les parcs nationaux*, c'est, semble-t-il, afin de conférer au ministre le pouvoir discrétionnaire de fixer des droits sans réserve en marge du régime réglementaire. »

Sauf le respect dû à leurs auteurs, ces propos sont d'une parfaite ineptie. En fait, le pouvoir de prendre des règlements visant « le contrôle et la concession de permis du commerce et du trafic de toute nature et l'imposition de droits de permis » conféré à l'alinéa 18*d*) de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux* a été maintenu dans la *Loi sur les parcs nationaux*, S.C. 1930, ch. 33. En effet, l'alinéa 7(1)*d*) de cette loi permet expressément de prendre des règlements afin de « [c]ontrôler les commerces, le trafic, les affaires, [...]; et la perception de droits de permis à ce sujet; ». De toute évidence, vos fonctionnaires ont mal interprété le fait que la *Loi sur les parcs nationaux* de 1930 ne conférait pas le pouvoir de percevoir des frais de permis. Ni la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*, ni la *Loi sur les parcs nationaux* n'expriment la moindre volonté de la part du Parlement de conférer au ministre « le pouvoir discrétionnaire de fixer des droits sans réserve en marge du régime réglementaire ».

En passant, nous signalons que les auteurs du document n'ont tenu aucun compte du fait que lorsqu'il s'agit de trouver la bonne interprétation à faire d'une loi, les usages administratifs ou réglementaires antérieurs ne sont jamais déterminants. Pour invoquer un usage administratif ou un règlement antérieur à l'appui d'une interprétation donnée, il faut d'abord établir que l'usage ou le règlement en question étaient eux-mêmes valides. Vous conviendrez certainement, espérons-nous, qu'on ne peut interpréter une loi du Parlement à la lumière d'un usage illicite ou d'un règlement invalide, aussi anciens soient-ils. Il est inutile d'écrire que tel ou tel ministre a, jadis, pris telle ou telle décision ou tel ou tel règlement, sauf si on a préalablement établi que la décision ou le règlement ont été pris légalement en vertu de la loi habilitante en vigueur à l'époque.

Nous vous saurions gré de bien vouloir reconsidérer la question ainsi que la position énoncée dans notre lettre du 8 octobre 1998 à la lumière de ce qui précède. Vous remerciant de l'intérêt que vous portez à ce dossier, nous

vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président

/ml



Le 25 avril 2001

L'honorable sénatrice Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Coprésidente  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

## TRADUCTION

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 octobre 2000 concernant le *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux* (DORS/94-439) et le *Règlement général sur les parcs nationaux* (94-512) et je vous en remercie. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

Je vous suis reconnaissante de m'informer du point de vue du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Étant donné que le Comité estime que les articles 8 et 9 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* sont des dispositions d'application générale et qu'ils ne peuvent donc pas s'appliquer aux parcs nationaux du Canada et compte tenu de la position du Comité exposée dans votre lettre du 8 octobre 1998, il semblerait que le meilleur moyen de répondre au point que vous soulevez serait de recourir aux pouvoirs prévus aux articles 23 et 34 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* pour établir des droits relativement aux règlements susmentionnés.

Les articles 23 et 24 de la Loi autorisent clairement le ministre du Patrimoine canadien à fixer le prix, ou le mode de calcul du prix, à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence ou à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence. J'ai l'intention de modifier en conséquence le *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux* et le *Règlement général sur les parcs nationaux* à la première occasion. Cette mesure devrait régler les préoccupations du Comité.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sheila Copps

## APPENDIX B

January 25, 1999

Mr. John Keogh  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage  
Hull, Quebec K1A 0N2

TRADUCTION

Dear Mr. Keogh:

Our File.: SOR/97-144, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1977

I have examined the above-referenced Regulations prior to their being reviewed by the Standing Joint Committee, and have the following comment concerning section 4.

This section provides that, where a fee referred to in section 3 has become due but remains unpaid, the licensee shall pay "interest and administrative charges in accordance with the *Interest and Administrative Charges Regulations*", made under section 155.1(6) of the *Financial Administration Act*. I do not think that the Commission has the authority to impose administrative charges, as it attempts to do in section 4. Section 11(1)(d) of the *Broadcasting Act* stipulates merely that the Commission may make regulations "respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee". It does not confer the power to impose administrative charges in addition to interest. On the other hand, section 155.1(6) of the *Financial Administration Act* authorizes the making of regulations prescribing not only rates of interest and the manner of calculating rates of interest, but also "administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2)". The legislative authority conferred by these two Acts is therefore very different. For this reason, I consider that the Commission is exceeding its power in incorporating, in its own Regulations, the administrative charges provisions of the *Interest and Administrative Charges Regulations*.

I await your comments.

Yours sincerely,  
(signed)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSDUCTION

May 12, 1999  
Our ref.: 4722-021

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Sir:

Re: SOR/97-144: Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997

This is in response to your letter of January 25, 1999, in which you invite comments on your opinion that the Commission has exceeded its power in incorporating the administrative charges provisions of the *Interest and Administrative Charges Regulations* (the *IAC Regulations*) in section 4 of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* (the *BLF Regulations*).

Paragraph 11(1)(a) of the *Broadcasting Act* (the Act), which deals with fees regulations, stipulates that the Commission may make regulations, with the approval of Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class. Paragraph 11(1)(d) adds that the Commission may make regulations concerning the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee. Paragraph 11(1)(e) states that the Commission may make regulations "respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section". These provisions authorize the Commission to charge interest on licence fees and to take any additional measures that it considers necessary in respect of licence fees, including the imposition of administrative charges. The legal counsel consulted regarding these Regulations at the CRTC, at Treasury Board and in the Regulations Section have all indicated their agreement with them.

Paragraph 10(1)(k) of the Act states that the Commission may make regulations "respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects". I would point out that SOR/97-144, published in the March 17, 1997 issue of the *Canada Gazette*, Part II, specifically mentions that the *BLF Regulations* are made pursuant to subsections 10(1) and 11(1) of the Act.



What is more, the Commission is considered a department of the Government of Canada under section 2 and Schedule I.1 of the *Financial Administration Act*. The *IAC Regulations* were made pursuant to subsection 155.1(6) of that Act.

Furthermore, the courts have often stated that the Commission has wide discretionary powers, which include not only those explicitly mentioned in the Act, but also, by implication, all the powers reasonably necessary to achieve its objectives (see, for example, *Canadian Broadcasting League v CRTC*, [1985] 1 S.C.R. 174; *CKOY v The Queen*, [1979] 1 S.C.R. 2; *Bell Canada v Canada (CRTC)*, [1989] 1 S.C.R. 1722).

In the circumstances, we simply do not share your opinion, and consider that the Commission is authorized to make the regulations prescribing administrative charges.

Yours sincerely,  
(signed)  
John Keogh  
Senior General Counsel

TRANSDUCTION

January 13, 2000

Mr. John Keogh  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage  
Hull, Quebec K1A 0N2

Sir:

Our ref.: SOR/97-144, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997  
Your ref.: 4722-021

---

Thank you for your letter of May 12, 1999. Before submitting it to the Standing Joint Committee, I would appreciate your comments on the following.

First, I do not understand your observation on the *Financial Administration Act*. Section 4 of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* (the 1997 Regulations) incorporates by reference a provision of the *Interest and Administrative Charges Regulations*, made by Treasury Board under the *Financial Administration Act*. The validity of this incorporation must be assessed in the light of the regulation-making powers delegated by Parliament to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) through the *Broadcasting Act*. The fact that the CRTC is considered a department for the purposes of the *Financial Administration Act* does not seem relevant.

Second, you refer to section 10(1)(k) of the *Broadcasting Act*, which empowers the CRTC to make regulations "respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects". I doubt very much that this provision applies to the subject matter of the 1997 Regulations. To begin with, if section 10 authorized the making of regulations respecting the fees to be paid by licensees, the payment of those fees, and the payment of interest on overdue fees, Parliament would not have needed to enact section 11. It enacted that section because it considered that these matters had not been dealt with in section 10. Moreover, the regulatory procedure established by Parliament in section 11 is different from the one established in section 10, which authorizes the CRTC to make regulations without anyone's approval. The regulations made by the CRTC pursuant to section 11 must be approved by Treasury Board.

Third, when Parliament provided, in section 11, for the payment of interest by a licensee in respect of overdue fees, it expressed itself clearly. There is no question that, had Parliament also wanted to authorize the CRTC to prescribe administrative charges, it would have been just as clear on the subject.

Fourth, I do not think it can be argued that the imposition of administrative charges in the 1997 Regulations is in application of section 11(1)(e) of the Act. Parliament provided that the CRTC could regulate the payment of interest on overdue fees. The portion of section 4 of the 1997 Regulations that deals with the payment of administrative charges is not in application of the section 11 provisions respecting the payment of fees or interest; it is something completely separate, on which Parliament was silent.

In closing, I would like to raise a point that we have not yet discussed and that could remove the need for us to reach an agreement on the exact nature of the CRTC's regulatory powers in this matter. Section 4 of the 1997 Regulations provides that, where a fee referred to in section 3 has become due but remains unpaid, the licensee must pay administrative charges "in accordance with the *Interest and Administrative Charges Regulations*", made under the *Financial Administration Act*. I do not think that the 1997 Regulations need to spell out such an obligation in order for the licensee to have to pay administrative charges under the *Interest and Administrative Charges Regulations*. It seems clear to me that the licensee will have to pay these charges, even if no mention is made of them in section 3 [sic] of the 1997 Regulations. In rereading the provisions of the *Financial Administration Act* on the payment of administrative charges, I noticed that section 155.1(2) of that Act imposes this obligation by setting out the instances in which "an administrative charge is payable ... in payment or settlement of an amount due to Her Majesty". Section 11(4) of the *Broadcasting Act* stipulates that "fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty". Therefore--and as provided in section 10(1) of the *Interest and Administrative Charges Regulations*, for example--it follows that "where an instrument tendered in payment or settlement of an amount due to Her Majesty [the licence fee and interest] is, for any reason, dishonoured, an administrative charge of \$15 is payable by the debtor [the licensee] to Her Majesty". In my opinion, deleting the expression "and administrative charges" from section 3 [sic] of the 1997 Regulations would in no way alter the licensee's obligation to pay these charges under the *Interest and Administrative Charges Regulations*.



I await your comments.

Yours sincerely,  
(signed)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRADUCTION

July 28, 2000  
Our ref.: 4722-21

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: SOR/97-144: Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997**

This is further to the letter sent to you by Barbara Ursel on July 6, 2000 and in response to your own letter of January 13, 2000 concerning the reference to "administrative charges" in section 4 of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* (the BLF Regulations).

I agree with you that, pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*, licensees who have not paid their fees or who have paid them late owe administrative charges.

The Commission will perform a comprehensive review of all its regulations respecting licence fees, including section 4 of the *BLF Regulations*.

Do not hesitate to communicate with me for additional information.

Yours sincerely,  
(signed)  
John Keogh  
Senior General Counsel

## ANNEXE B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 25 janvier 1999

Monsieur John Keogh  
Chef du contentieux  
Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes  
1, Promenade du Portage  
HULL (Québec)  
K1A 0N2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/97-144, Règlement de 1997 sur les droits de licence de  
radiodiffusion

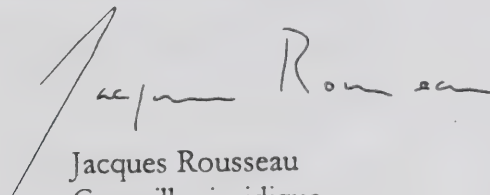
J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci à propos de l'article 4.

Cette disposition prévoit que si les droits de licence visés à l'article 3 ne sont pas payés à l'échéance, le titulaire doit verser «des intérêts et des frais administratifs conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*» adopté en vertu de l'article 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Je ne pense pas que le Conseil puisse imposer des frais administratifs comme il tente de le faire à l'article 4. L'article 11(1)d) de la *Loi sur la radiodiffusion* permet simplement au Conseil, par règlement, de «régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits». Il n'y est donc nullement question d'un pouvoir d'imposer des frais administratifs en sus d'intérêts. Au contraire, l'article 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* permet au contraire non seulement de prendre des règlements sur les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts, mais aussi sur «des frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul». L'habilitation législative



explicite que l'on trouve dans ces deux lois est donc très différente. C'est pourquoi je pense que le Conseil outrepassa son propre pouvoir lorsqu'il incorpore dans son Règlement les dispositions sur les frais administratifs du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière  
1, Promenade du Portage  
Hull (Québec)

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2

RECEIVED / REÇU

MAY 12 1999

MAY 12 1999

N/Réf. : 4722-021

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Bureaux régionaux  
Regional Offices**

Vancouver  
530-580 Hornby St.  
Vancouver, B.C.  
V6C 3B6  
(604) 666-2111  
TDD: 666-0778  
Fax: 666-8322

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Winnipeg  
275 Portage Ave.  
Suite 1810  
Winnipeg, Manitoba  
R3B 2B3  
(204) 983-6306  
TDD: 983-8274  
Fax: 983-6317

**Objet : DORS/97-144 : Règlement de 1997 sur les droits  
de licence de radiodiffusion**

Je réponds à votre lettre du 25 janvier 1999 dans laquelle vous sollicitez des commentaires du Conseil sur votre opinion que celui-ci a outrepassé son propre pouvoir en incorporant dans l'article 4 du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* (le *Règlement sur les DLR*) les dispositions sur les frais administratifs du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* (le *Règlement sur les IFA*).

Montréal  
Place Montréal Trust  
Pièce 1920  
1800, ave. McGill College  
Montréal (Québec)  
H3A 3J6  
(514) 283-6607  
ATS: 283-8316  
Fax: 283-3689

L'alinéa 11(1)a) de la *Loi sur la radiodiffusion* (la *Loi*), traitant des règlements sur les droits, stipule que le Conseil peut, par règlement, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie. L'alinéa 11(1)d) ajoute que le Conseil peut, par règlement, régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits. L'alinéa 11(1)e) stipule que le Conseil peut, par règlement, « prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire ». Ces dispositions permettent au Conseil de facturer des intérêts sur les droits de licence et de prendre toute autre mesure accessoire qu'il estime nécessaire à l'égard des droits de licence, notamment l'imposition des frais administratifs. Évidemment, les conseillers juridiques du CRTC, du Conseil du Trésor et de la Section de la réglementation, consultés sur le projet de règlement, ont signalé leur agrément avec celui-ci.

Halifax  
Bank of Commerce Bldg  
1809 Barrington St.  
Suite 1007  
Halifax, N.S.  
B3J 3K8  
(902) 426-7997  
TDD: 426-6997  
Fax: 426-2721

**Documentation  
Centre  
de documentation**

Toronto  
55 St. Clair Ave. East,  
Suite 624,  
Toronto, Ontario  
(416) 952-9096



Renseignements généraux : (819) 997-0313  
Sans frais 1-877-249-2782  
ATS : (819) 994-0423  
Télécopieur : (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

General Inquiries: (819) 997-0313  
Toll free 1-877-249-2782  
TDD: (819) 994-0423  
Fax: (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

Canada

L'alinéa 10(1)*k*) de la *Loi* porte que le Conseil peut, par règlement, « prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission ». Il y a lieu de signaler que le document DORS/97-144, publié dans le numéro du 17 mars 1997 de la Partie II de la *Gazette du Canada*, déclare expressément que le *Règlement sur les DLR* est pris en vertu des paragraphes 10(1) et 11(1) de la *Loi*.

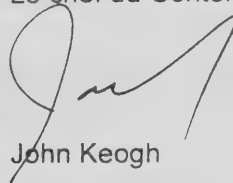
Qui plus est, le Conseil est considéré comme un ministère du gouvernement du Canada en vertu de l'article 2 et de l'Annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Le *Règlement sur les IFA* a été pris en vertu du paragraphe 155.1(6) de cette *Loi*.

D'ailleurs, les tribunaux ont souvent déclaré que les pouvoirs discrétionnaires du Conseil sont larges et s'étendent non seulement à ce qui est explicitement mentionné dans la *Loi*, mais aussi par implication, à tous les pouvoirs raisonnablement nécessaires pour atteindre l'objectif visé (voir, par exemple, les causes *Ligue de la radiodiffusion canadienne c. CRTC*, [1985] 1 S.C.R. 174; *CKOY c. La Reine*, [1979] 1 S.C.R. 2; *Bell Canada c. Canada (CRTC)*, [1989] 1 S.C.R. 1722).

Dans les circonstances, nous ne partageons tout simplement pas votre opinion, mais estimons que le Conseil est autorisé à prendre le règlement imputant des frais d'administration.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le chef du Contentieux,



John Keogh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 13 janvier 2000

Monsieur John Keogh  
Chef du contentieux  
Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes  
1, Promenade du Portage  
HULL (Québec)  
K1A 0N2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/97-144, Règlement de 1997 sur les droits de licence de  
radiodiffusion

V/Réf.: 4722-021

Je vous remercie pour votre lettre du 12 mai 1999. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur ce qui suit.

Premièrement, je ne comprends pas votre remarque sur la *Loi sur la gestion des finances publiques*. L'article 4 du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* (le *Règlement de 1997*) incorpore par renvoi une disposition du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* adoptée par le conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La validité de cette incorporation doit être jugée à la lumière des pouvoirs réglementaires délégués dans la *Loi sur la radiodiffusion* par le Parlement au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (le CRTC). Que ce dernier soit considéré

comme un ministère pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne me paraît pas pertinent.

Deuxièmement, vous invoquez l'article 10(1)k) de la *Loi sur la radiodiffusion*, qui permet au CRTC de prendre, par règlement, «toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission». Je doute fort que cet article vise la matière dont il est question dans le Règlement de 1997. D'abord, si l'article 10 permettait de prendre des règlements concernant les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences, le paiement de ces droits et le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits, le Parlement n'aurait pas eu besoin d'adopter l'article 11. S'il a adopté l'article 11, c'est qu'il considérait ne pas en avoir traité à l'article 10. Le Parlement a d'ailleurs établi à l'article 11 une procédure d'adoption différente de celle de l'article 10. En vertu de ce dernier, le CRTC prend des règlements sans qu'il soit nécessaire d'obtenir aucune approbation de quiconque. Par contre, les règlements adoptés par le CRTC en vertu de l'article 11 doivent être approuvés par le Conseil du Trésor.

Troisièmement, quand le Parlement, à l'article 11, a prévu le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits à acquitter par les titulaires de licences, il s'est exprimé clairement; nul doute que s'il avait voulu que le CRTC puisse aussi imposer par règlement des frais administratifs, il aurait été tout aussi explicite à ce sujet.

Quatrièmement, je ne pense pas que l'on puisse affirmer, à propos du paiement des frais administratifs prévu au Règlement de 1997, qu'il s'agit d'une mesure d'application de l'article 11 de la Loi prise à ce titre en vertu de l'article 11(1)e). Le Parlement a prévu qu'en cas de paiement tardif des droits, le CRTC pouvait prévoir par règlement le paiement d'intérêt. La partie de l'article 4 du Règlement de 1997 qui porte sur le paiement de frais administratifs n'est pas une mesure qui met en application les dispositions de l'article 11 sur le paiement de droits ou d'intérêt. C'est une chose tout à fait distincte, sur laquelle le Parlement ne s'est pas prononcé.

En terminant, j'aimerais soulevé un point dont nous n'avons pas discuté jusqu'ici. Cela pourrait nous éviter d'avoir à nous entendre sur la nature exacte des pouvoirs réglementaires du CRTC pour régler le dossier qui nous occupe. L'article 4 du Règlement de 1997 prévoit que si les droits de licence visés à l'article 3 ne sont pas payés à l'échéance, le titulaire doit verser des frais administratifs «conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*» pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. En fait, je ne pense pas

que le Règlement de 1997 ait à imposer une telle obligation pour que le titulaire de licence soit obligé de payer des frais administratifs conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*. Il me semble clair qu'il devrait payer ces frais administratifs même en l'absence de toute mention des frais administratifs à l'article 3 du Règlement de 1997. En effet, en relisant les dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* concernant le paiement de frais administratifs, j'ai remarqué que l'article 155.1(2) de cette Loi impose lui-même cette obligation en énonçant les cas où «des frais administratifs réglementaires sont payables ... en règlement d'une créance de Sa Majesté». Or, l'article 11(4) de la *Loi sur la radiodiffusion* décrète que «des droits imposés au titre du présent article et l'intérêt payable sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté». Il en découle, comme le prévoit par exemple l'article 10(1) du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, que «la personne [ici le titulaire de licence] dont l'effet remis en règlement d'une créance de Sa Majesté [c'est-à-dire les droits à acquitter pour la licence et l'intérêt] n'est pas honoré doit payer à Sa Majesté des frais administratifs de 15\$». À mon avis, la suppression des mots «et des frais administratifs» de l'article 3 du Règlement de 1997 ne changerait rien à l'obligation qu'a le titulaire de payer ces frais conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml





Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière  
1, Promenade du Portage  
Hull (Québec)

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2

RECEIVED / REÇU

AUG 1 2000

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Le 28 juillet 2000  
N/Référence : 4722-21

Vancouver  
580 Hornby St  
Suite 530  
Vancouver, BC  
V6C 3B6  
(604) 666-2111  
TDD: 666-0778  
Fax: 666-8322

Winnipeg  
275 Portage Av  
Suite 1810  
Winnipeg, MB  
R3B 2B3  
(204) 983-6306  
TDD: 983-8274  
Fax: 983-6317

Montreal  
405, boul. de Maisonneuve est  
Suite B2300  
Montreal (QC)  
H2L 4J5  
(514) 283-6607  
ATME: 283-8316  
Fax: 283-3689

Halifax  
Bank of Commerce Bldg  
1809 Barrington St.  
Suite 1007  
Halifax, NS  
B3J 3K8  
(902) 426-7997  
TDD: 426-6997  
Fax: 426-2721

Toronto  
55 St. Clair Av. East  
Suite 624  
Toronto, ON  
(416) 952-9096

Regina  
Cornwall Professional Bldg  
2125, 11th Avenue  
Suite 103  
Regina, SK  
(306) 780-3422

Edmonton  
Scotia Place Tower Two  
10060 Jasper Avenue  
Suite 1909  
Edmonton, AB  
(780) 495-3224

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau  
Avocat

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4

Objet : DORS/97-144, *Règlement de 1997 sur les droits de  
licence de radiodiffusion*

Cher M<sup>e</sup> Rousseau,

La présente fait suite à la lettre que Barbara Ursel vous a adressée  
le 6 juillet 2000 ainsi qu'à celle que vous nous avez fait parvenir le  
13 janvier 2000 concernant la référence aux « frais administratifs »  
de l'article 4 du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de  
radiodiffusion* (Le Règlement DLR).

Je conviens avec vous que, conformément au *Règlement sur les  
intérêts et les frais administratifs*, les titulaires qui n'ont pas payé  
leurs droits de licence ou qui les ont payés en retard doivent des  
frais administratifs.

Le Conseil examinera de manière approfondie tous ses règlements  
visant les droits de licence et donc l'article 4 du Règlement DLR.

N'hésitez pas à vous adresser à moi pour obtenir de plus amples  
renseignements.

Veuillez agréer, M<sup>e</sup> Rousseau, l'expression de mes sentiments  
distingués.

Le Chef du Contentieux,

  
John Keogh

PCDoc14064



Renseignements généraux : (819) 997-0313  
Sans frais 1-877-249-2782  
ATME : (819) 994-0423  
Télécopieur : (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

General Inquiries: (819) 997-0313  
Toll-free 1-877-249-2782  
TDD: (819) 994-0423  
Fax: (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

Canada



## APPENDIX C

February 3, 2000

Mr. Peter Harder  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0R5

TRANSLATION

Dear Sir:

SUBJECT: SOR/99-144, *St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations*

I have reviewed the above-referenced instrument before it is considered by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point.

The enabling legislation is paragraph 42.1(u) of the *Public Service Superannuation Act*. The portion of this provision of interest to us allows the Governor in Council to make regulations "respecting the manner in which and extent to which any provision of this *Act* or any regulations made under this *Act* apply to any contributor referred to in section 40.1". Subsection 40.1(1) of the *Act* states:

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(u), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

In the *Regulations*, the person or body to whom the service is transferred or divested is referred to as the "new employer", and defined as follows:

a person or body who, by reason of an agreement with Her Majesty in right of Canada, carries out the activities that were formerly carried out by the St. Lawrence Seaway Authority and



includes a person who acts for or on behalf of that person or body.

As can be seen upon reading subsection 40.1(1) of the *Aα*, the “contributor referred to” is an employee of the Public Service who becomes an employee of the person or body to whom Her Majesty divests Herself of the administration of a service. This person or body becomes “the person or body to whom the service is transferred or divested”. Parliament, therefore, envisages the possibility of extending the scope of the *Public Service Superannuation Aα* or *Regulations* only to the employees of the person or body to whom the service is transferred or divested. When, in the *Regulations*, a new employer is defined as a person or body who, “by reason of an agreement with Her Majesty in right of Canada”, carries out the activities that were formerly carried out by the St. Lawrence Seaway Authority, it gives a definition of this expression that concurs with Parliament’s intention. However, when, in the *Regulations*, one adds that this new employer may also include “a person who acts for or on behalf of that person or body” who enters into an agreement with Her Majesty, one goes beyond the limits within which Parliament intended to allow the Governor in Council to extend the application of the *Aα* and *Regulations*. The employer who “acts for or on behalf of that person or body” who has entered into an agreement with Her Majesty does not itself have such an agreement, and it does not seem that the Governor in Council can exercise the power delegated to it pursuant to paragraph 42.1(u) of the *Aα* with respect to its employees. The Governor in Council can exercise its authority only with respect to an employee of the Public Service who “becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested”.

I question how one can legally justify extending the application of subsection 40.1 to employees who worked for persons or bodies who are not persons or bodies to whom the service is transferred or divested? What is the legislative provision that would make it possible to extend the application of the *Aα*?

These comments also apply to SOR/98-230, SOR/98-231, SOR/99-3, SOR/99-247 and SOR/2000-1.

I await your comments.

Respectfully yours,  
Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION

August 23, 2000

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/99-144, *St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations*

I regret that I was unable to reply sooner to your July 6 letter to the Secretary of the Treasury Board. I wish to inform you that, since your previous letter on this subject, Mr. Frank Claydon has been appointed Secretary. He replaces Mr. Harder, who was appointed Deputy Minister at Industry Canada. Mr. Claydon asked me to respond to your letter.

Your letter of February 3, 2000, raised several important questions with respect to the wording of the *St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations* and other similar regulations. Although a thorough review of the *Regulations* was conducted by the Treasury Board Secretariat before the Department of Justice's legal drafters gave their approval, we fully understand your concerns. Once we have finished re-examining the *Regulations*, we will correct all of the problems identified. If need be, we are willing to consider different options, including recourse to legislative amendments.

Given the importance of these provisions to extending the application of the pension plan to include individuals covered by the regulations, we conducted a detailed analysis of the facts surrounding the adoption of the wording you asked us to examine. The fact that the regulations in question pertain to the divestiture of the administration of government services that are similar but not identical complicates matters. These similarities and differences call for a thorough examination. Moreover, it has not yet been possible to fully examine all of the legal issues. A more thorough review of this matter must be conducted in collaboration with the members of the Justice Department's Legal Services.

Rest assured that we are giving this matter all the attention it deserves. The reviews necessary to conduct a detailed examination of the question are complicated. Conducting them and analysing the results is, unfortunately, a time-consuming process. We hope to be in a position to perform a detailed evaluation of the reports on the facts and legal issues as soon as possible, so that we can provide you with a complete answer, including recommendations, by late November or early December.

In closing, I would like to thank you for your patience. I am sure you understand how important it is for us to proceed with caution and consider all of the factual and legal ramifications when dealing with questions that could have a negative impact on pension accruals.

Respectfully yours,

[signed]

Marcel Nouvet  
Chief Human Resources Officer



TRANSLATION

February 1, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: Definition of "new employer" found in various divestiture regulations

---

This letter is to follow up a letter I wrote to you on August 23, 2000, regarding the above-mentioned subject; it also addresses the related question raised in your letter of October 17, 2000, sent to Mr. Frank Claydon at the Treasury Board Secretariat. You wrote to express the Standing Joint Committee's reservations about a section used in several divestiture regulations<sup>1</sup>, as established under the *Public Service Superannuation Act* (PSSA). You suggest that the wording [...] *includes a person who acts for or on behalf of that person or body* of the definition of the expression *new employer* could be *ultra vires* of subsection 40.1(1) of the PSSA. In its divestiture regulations, the definition of the expression *new employer* includes *a person who acts for or on behalf of that person or body* who carries out duties that were formerly carried out by the Crown.

On examining this question, we found other regulations, including the original regulations that used the passage in question, namely the *Regulations Amending the Airport Transfer Regulations*, SOR/96-518, as amended by SOR/98-232.

---

<sup>1</sup> You cited the following regulations:

*St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations*, SOR/99-144

*Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations*, SOR/98-230

*Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations*, SOR/98-231

*Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations*, SOR/99-3

*Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations*, SOR/99-247

*Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations*, SOR/2000-1

*Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations*, SOR/2000-60

We discussed the matter at great length with our legal counsel and believe that jurisprudence makes it possible to rule that the phrase in question is not *ultra vires*. However, the implications of a possible change to the approach taken to date are of great concern to us and, to this end, I would like to make the following comments.

Simply put, the protection of the pension accruals of employees affected by divestitures and privatization has been an important aspect of the government's approach since the start of this restructuring in the 1960s. The government and employees believe that the protection afforded by these regulations is a crucial element of these initiatives. The definition of *new employer* used in these regulations reflects the commitment to protect pensions.

This definition does not broaden the scope of the PSSA beyond the conditions stipulated by government policy. Affected employees are very clearly identified. They are employees of a divested government service who continue to work for the body to whom the service is transferred or divested. In almost all cases, the change goes smoothly for the employee of the divested service. In most instances, the employee continues to perform the same duties, but for a new employer. However, employees who were working for another employer before entering into service with the body providing the service until recently provided by the government are not covered by these regulations. The definition of *new employer* used in the aforementioned regulations is in keeping with the restricted nature of the class of employees affected.

If the definition of *new employer* used in these regulations were deemed invalid, employees transferred or divested to "subcontractors" would be denied their rights to protection of their pension, which was promised to them before divestiture to the new employer. In other words, they would be denied protection of pension accruals, which has been the cornerstone of the government's policy regarding transferred or divested employees for nearly fifteen years.

In our opinion, the definition of *new employer* that currently appears in the regulations is most effective in ensuring the respect of government policies regarding the protection of pensions. Public servants affected by the divestiture or commercialization of a government activity should not be denied access to government measures to protect pensions simply because of the structure of a particular divestiture or privatization.

We are truly convinced that the situations envisaged in the definition of *new employer* used in the above-mentioned regulations are in keeping with the goal which subsection 40.1 seeks to achieve; the definition addresses the technical realities of various divestiture scenarios. Nonetheless, because we are concerned that you are not necessarily of the same opinion, we will examine with the Justice Department the possibility of amending the legislation to eliminate any potential ambiguity. I will write to you again following our discussions with the Justice Department.

Respectfully yours,

[signed]

Marcel Nouvet  
Chief Human Resources Officer



## ANNEXE C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2190

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
MR. MANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2190

CO PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
MR. MANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 3 février 2000

Monsieur Peter Harder  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-144, Règlement sur la cession de l'Administration de la  
voie maritime du Saint-Laurent

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur un point.

La disposition habilitante pertinente est l'article 42.1u) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*. La portion de cette disposition qui nous intéresse permet au gouverneur en conseil, par règlement, de «prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent au contributeur visé à l'article 40.1». L'article 40.1(1) de la Loi énonce ceci :

- (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure

prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)u), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Dans le Règlement, le cessionnaire est appelé le «nouvel employeur», et ces mots sont ainsi définis :

Personne ou organisme qui, par suite d'une entente avec Sa Majesté du chef du Canada, exerce les activités qui étaient auparavant exercées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; y est assimilé quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme.

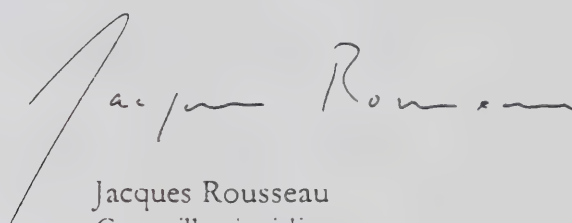
Comme on peut le constater en lisant l'article 40.1(1) de la Loi, le «contributeur visé» est un employé de la fonction publique qui devient un employé de la personne ou de l'organisme auquel Sa Majesté cède l'administration d'un service. Cette personne ou cet organisme devient un «cessionnaire». Le Parlement n'envisage donc la possibilité de l'extension de l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou ses règlements qu'à l'employé d'un cessionnaire. Quand, dans le Règlement, on définit le nouvel employeur comme une personne ou organisme qui, «par suite d'une entente avec Sa Majesté», exerce les activités qui étaient auparavant exercées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, on donne une définition de cette expression qui est en accord avec l'intention du Parlement. Par contre, lorsque, dans le Règlement, on ajoute que ce nouvel employeur peut aussi être «quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme» qui a passé une entente avec Sa Majesté, on déborde des cadres dans lesquels le Parlement a voulu permettre au gouverneur en conseil d'étendre l'application de la Loi et ses règlements. L'employeur qui «agit pour le compte de la personne ou de l'organisme» qui a passé une entente avec Sa Majesté n'a pas lui-même passé une telle entente et il ne semble pas que le gouverneur en conseil puisse exercer le pouvoir qui lui a été délégué à l'article 42.1u) de la Loi à l'égard de ses employés. Le gouverneur en conseil ne peut exercer son pouvoir qu'à l'égard de l'employé de la fonction publique qui «devient employé du cessionnaire».

Je me demande comment on peut justifier juridiquement l'extension de l'application de l'article 40.1 à des employés qui travaillent pour des personnes

et organismes qui ne sont pas des cessionnaires? Quelle disposition législative permettrait d'élargir de la sorte le champ d'application de la Loi?

Le même commentaire vaut aussi pour les DORS/98-230, DORS/98-231, DORS/99-3, DORS/99-247 et DORS/2000-1.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml





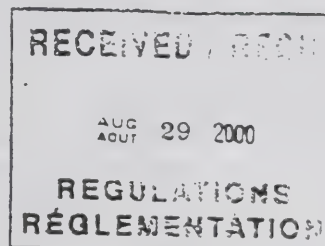
Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

AUG 23 2000

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
als Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



OBJET : DORS/99-144, *Règlement sur la cession de  
l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

Maître,

Je suis désolé de ne pas avoir pu répondre plus tôt à la lettre que vous avez envoyée le 6 juillet au secrétaire du Conseil du Trésor. Je désire vous informer que, depuis votre lettre précédente à ce sujet, M. Frank Claydon a été nommé au poste de secrétaire en remplacement de M. Harder, qui a été nommé sous-ministre d'Industrie Canada. Le secrétaire m'a demandé de répondre à votre lettre.

Votre lettre du 3 février 2000 soulevait d'importantes questions concernant le libellé du *Règlement sur la cession de l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent* et de certains autres règlements semblables. Même si un examen détaillé du Règlement a été effectué au Secrétariat du Conseil du Trésor avant que les rédacteurs juridiques du ministère de la Justice donnent leur approbation, nous comprenons tout à fait vos préoccupations. À l'issue du réexamen auquel nous procédons actuellement, nous corrigerons évidemment tout problème détecté. Nous sommes prêts, au besoin, à envisager différentes options, y compris le recours à une modification législative.

Vu l'importance de ces dispositions pour étendre l'application du régime de pension aux personnes visées par les règlements, nous effectuons une analyse en profondeur des circonstances factuelles entourant l'adoption du libellé

Canada

que vous nous avez demandé d'examiner. Le fait que les divers règlements concernés visent la cession de l'administration de services gouvernementaux semblables mais non identiques complique les choses. Ces ressemblances et distinctions nécessitent un examen détaillé. En outre, il n'a pas encore été possible jusqu'à maintenant d'examiner entièrement toutes les questions d'ordre juridique. Une étude plus poussée du dossier doit être effectuée en collaboration avec les membres des services juridiques du ministère de la Justice.

Je tiens à vous assurer que nous accordons toute l'attention voulue à ce dossier. Les études nécessaires pour mener un examen en profondeur de la question sont compliquées, et leur réalisation ainsi que l'analyse des résultats prennent malheureusement beaucoup de temps. Nous espérons être en mesure d'effectuer une évaluation détaillée des rapports sur les circonstances factuelles et les questions juridiques assez tôt pour pouvoir vous présenter une réponse complète, y compris des propositions, d'ici la fin de novembre ou le début de décembre.

Pour terminer, je désire vous remercier de faire preuve de patience. Je suis persuadé que vous comprenez qu'il est important, lorsque nous traitons de questions pouvant avoir un effet négatif sur les droits à pension, d'agir avec circonspection et de prendre connaissance de toutes les répercussions factuelles et juridiques.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Dirigeant principal des  
ressources humaines,



Marcel Nouvet



Treasury Board of Canada    Secrétariat du Conseil du Trésor  
Secretariat                      du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

FEB 1 2001

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
avis Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

SOR/2000-60  
SOR/99-144  
SOR/98-230  
SOR/98-231  
SOR/99-247  
SOR/99-3  
SOR/2000-1  
SOR/96-518  
SOR/98-232

RECEIVED  
FEB 6 2001  
FEDERAL  
REGULATION

OBJET : Définition de « nouvel employeur » trouvée dans divers  
règlements sur les cessions

Maitre.

La présente fait suite à la lettre que je vous ai adressée le 23 août 2000 et traite aussi de la question connexe soulevée dans la lettre datée du 17 octobre 2000 que vous avez envoyée à M. Frank Claydon, du Secrétariat du Conseil du Trésor. Vous aviez écrit pour exprimer les réserves du Comité mixte permanent à l'égard d'un passage utilisé dans plusieurs règlements sur les cessions<sup>1</sup> pris en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP). Vous avancez que le libellé [...] y est assimilé quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme de la définition de l'expression *nouvel employeur* pourrait être *ultra vires* du paragraphe 40.1(1) de la LPFP. Dans ces règlements sur les cessions, la définition de l'expression *nouvel employeur* englobe quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme qui exerce les activités qui étaient auparavant exercées par la Couronne.

En examinant cette question, nous avons trouvé un autre règlement, en fait le règlement original qui utilise le passage en question: il s'agit du *Règlement sur la cession d'aéroports*, DORS/96-518, tel que modifié par le DORS/98-232.

<sup>1</sup> Vous avez cité les règlements suivants :

*Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*, DORS/99-144 .  
*Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense*, DORS/98-230 .  
*Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, DORS/98-231 .  
*Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*, DORS/99-3 .  
*Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada*, DORS/99-247 .  
*Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes*, DORS/2000-1/20-  
*Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports*, DORS/2000-60 .



Nous avons longuement débattu la question avec nos conseillers juridiques et estimons que la jurisprudence permet de statuer que la phrase en question n'est pas *ultra vires*. Par ailleurs, les implications d'une éventuelle modification de l'approche adoptée jusqu'à présent nous inquiètent vivement et, dans cette optique, j'aimerais vous faire part des observations suivantes.

En termes simples, la protection des droits en rente des employés touchés par les cessions et les privatisations a été un élément important de l'approche gouvernementale depuis le début de ces initiatives de restructuration, dans les années 1960. Le gouvernement et les employés considèrent la protection conférée par ces règlements comme un élément crucial de ces initiatives. La définition de *nouvel employeur* utilisée dans ces règlements est, en retour, conforme à l'engagement de protéger les pensions.

Cette définition n'a pas pour effet d'étendre l'application de la LPFP au-delà des conditions fixées par les politiques gouvernementales. Les employés visés sont désignés très précisément. Ce sont les employés d'un service gouvernemental cédé qui continuent de travailler pour l'organisme qui prend les rênes du service cédé. Dans la quasi-totalité des cas, le changement se fait relativement sans heurts pour l'employé du service cédé. Dans la plupart des cas, l'employé continue à assumer les mêmes fonctions, mais pour un nouvel employeur. Cependant, l'employé qui travaillait pour un autre employeur avant d'entrer au service de l'organisme qui assure le service naguère fourni par le gouvernement n'est pas visé par ces règlements. La définition de *nouvel employeur* qu'utilisent les règlements désignés est conforme à cette perspective restreinte de la catégorie d'employés visés.

Si la définition de *nouvel employeur* qui figure dans ces règlements était jugée invalide, les employés cédés à des « sous-traitants » seraient privés des droits à la « protection de la pension » qui leur avaient été promis avant la cession au nouvel employeur. Autrement dit, ils seraient privés de la protection des droits en rente qui est la pierre angulaire de la politique gouvernementale à l'égard des employés « cédés » depuis près de 15 ans.

Nous estimons que la définition de *nouvel employeur* qui figure actuellement dans les règlements est la meilleure façon de garantir le respect des politiques gouvernementales en matière de protection des pensions. Les fonctionnaires visés par la cession ou la commercialisation d'une activité du gouvernement ne devraient pas être privés des mesures gouvernementales de protection des pensions tout simplement en raison de la structure d'une cession ou d'une privatisation donnée.

Nous avons l'intime conviction que les situations envisagées dans la définition de *nouvel employeur* utilisée dans les règlements mentionnés ne sortent pas du cadre de l'objet pour lequel le paragraphe 40.1 de la LPFP a été

rédigé et que la définition ne fait qu'aborder les réalités techniques de divers scénarios de cession. Néanmoins, comme nous craignons que vous ne partagiez pas nécessairement ce point de vue, nous étudions avec le ministère de la Justice la possibilité de modifier la loi pour éliminer toute ambiguïté possible. Je vous écrirai à nouveau à l'issue de nos discussions avec le ministère de la Justice.

Veillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Dirigeant principal des  
ressources humaines.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Nouvet', with a long horizontal stroke extending to the right.

Marcel Nouvet





## APPENDIX D

TRANSLATION

SOR/98-177

## NATIONAL PARKS DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS, 1998

National Parks Act

P.C. 1998-401

---

August 24, 2000

1. These *Regulations* repeal and replace the *National Parks Grazing Regulations, 1990*. The Joint Committee had commented on the drafting of section 5 of the latter (see SOR/92-498, before the Committee on April 1, 1993 and June 8, 1995). This point of drafting was not reproduced in the new *Regulations*.
2. Correspondence regarding SOR/98-177 deals with the validity of a number of provisions, among other things.

JR/ml

## TRANSLATION

August 29, 2000

Ms. Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street  
Hull, Quebec, Room 12B14  
K1A 0M5

Dear Ms. d'Auray :

Our File: SOR/98-177, National Parks Domestic Animals Regulations, 1998

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee, and note the following:

1. Section 1, definition of "physical control", French version

I note two points with respect to the French version of this provision. First, in paragraph (a), the word "jugé" could be deleted; this would clarify the objective nature of the criterion, in contrast with a criterion that would call on the subjectivity of the keeper of the animal. In fact, I note that there is no equivalent of the word "jugé" in the English version.

Second, in paragraph (c), the word "autres" should be deleted. In the context of this definition, it is clear that the physical control method described in paragraph (c) applies to all domestic animals to which the *Regulations* are applicable, not only to animals other than those mentioned in or subject to paragraphs (a) and (b). This is confirmed by the English version of the provision.

2. Subsection 4(1)

This provision stipulates that "the superintendent shall, upon application and payment of the applicable fee fixed under section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act*, issue a permit authorizing the keeper" of a domestic animal to bring into or keep this animal in the park. I do not believe that it is

pertinent to refer to section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act* with regard to the fee payable for such permit. In my opinion, the fee payable for this type of permit should really be determined by the Governor in Council pursuant to paragraph 7(1)(ff) of the *National Parks Act*, which authorizes the Governor in Council, as he deems expedient, to make regulations for:

(ff) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works, and setting a rate of interest payable on any amount thereof in arrears;

Although sections 8 and 9 of the *Department of Canadian Heritage Act* respectively authorize the minister to fix the fee payable “for a service or the use of a facility” and “in respect of products, rights and privileges” provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility, these sections are general in that they pertain to everything under the jurisdiction of the department, not just national parks, as is clearly the case with the *National Parks Act*. For this reason, sections 8 and 9 of the *Department of Canadian Heritage Act* could not take precedence over paragraph 7(1)(ff) of the *National Parks Act*. In my opinion, this conclusion is reinforced, if need be, by section 4 of the latter, which states that the parks “are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations”. Failing the existence of a legislative provision specifically authorizing the levying of fees for the use of national parks, only fees fixed pursuant to paragraph 7(1)(ff) of the *National Parks Act* could be levied from Canadians who wish to use the parks.

Lastly, I would like to point out, in passing, that, if the *Department of Canadian Heritage Act* were pertinent, reference should be made to section 9 rather than section 8. This is a matter of permits, and it is section 9 that makes it possible to fix fees in respect of “rights and privileges”.

### 3. Subsection 5(3)

In one respect, the English and French versions of this provision do not have the same effect. The French version prohibits anyone from bringing into or keeping in a park a domestic animal “si celui-ci ... présente un danger” [if it



presents a danger]. The English version refers to “an animal having any disease that may be infectious or dangerous”. In other words, the source of the problem is always a disease in the English version; this is not the case in the French version, which prohibits anyone from bringing into or keeping in a park a domestic animal that is dangerous but not affected by a disease.

4. Paragraphs 9(1)(b) and 9(2)(b)

Pursuant to paragraph 7(1)(jj) of the *National Parks Act*, the Governor in Council may, as he deems expedient, make regulations “for the control of domestic animals brought into parks, including the impounding or destruction of such animals found at large” (my underlining). The regulatory provisions mentioned above give superintendents the right to impound and destroy domestic animals other than those found at large in parks. These provisions seem to exceed the authority delegated by Parliament.

5. Section 10

The section reads as follow:

10. No person other than the superintendent or a park warden shall remove an impounded animal from impoundment without first paying the applicable impounding and boarding fees fixed under section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act*.

For the reasons mentioned under point 2, I believe that the pertinent reference is really paragraph 7(1)(ff) of the *National Parks Act*. Furthermore, I wonder what the word “en” in the following French passage refers to: “nul ne peut enlever un animal domestique de la fourrière sans en avoir au préalable payé le prix de mise en fourrière”. I find it unnecessary.

I await your comments.

Respectfully yours,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION

March 2, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Ref.: SOR/98-177, National Parks Domestic Animals Regulations, 1998

Thank you for your letters to Michelle d'Auray regarding the above-referenced instrument.

Having carefully reviewed your comments, we have decided to make the regulatory amendments you suggested as quickly as possible, in order to harmonize the French and English versions of the regulations. We will therefore delete the words "jugé" and "autres" from subsections 1(a) and (c), and the word "en" from section 10. We will rewrite subsection 5(3) so that it is clear, in the French version, that it refers to an animal that is infectious or dangerous, and not any animal likely to pose a danger, as the current wording seems to suggest.

With respect to paragraphs 9(1)(b) and (c) and 9(2)(b), we are of the opinion that the Governor in Council has general authority to make regulations for domestic animals in national parks. The words "ainsi que" in the French version of paragraph 7(1)(jj) of the *National Parks Act* ("including" in the English version of this paragraph) indicates that the intent of the legislator was not to limit the authority to make regulations for the destruction or impounding of domestic animals found at large in parks. The general authority to make regulations for domestic animals brought into parks therefore permits the adoption of regulations pertaining not only to the destruction or impounding of domestic animals found at large, but also to domestic animals found chasing or molesting humans, or other domestic animals or wildlife in a park; or creating a nuisance or hazard for them. Based on this interpretation, the above-mentioned sections do not exceed the delegated authority.

With respect to subsection 4(1), it was determined, after careful consideration that, since the *Parks Canada Agency Act* is now in force, it is now pertinent to refer to sections 23 and 24 of the Act when fixing the fees to be paid for a service, the use of a facility, or rights and privileges provided in the parks. The regulations should therefore be amended accordingly.

I hope that this is to your satisfaction.

Respectfully yours,

[signed for]

Hélène Gosselin

Assistant Deputy Minister

Strategic Policy



## ANNEXE D

DORS/98-177

Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1998-401

---

Le 24 août 2000

1. Ce Règlement abroge et remplace le Règlement de 1990 sur le pâturage dans les parcs nationaux. Le Comité mixte avait commenté la rédaction de l'article 5 de ce dernier (voir le DORS/92-498, examiné par le Comité les 1<sup>er</sup> avril 1993 et 8 juin 1995). Ce problème de rédaction n'a pas été reproduit dans le nouveau Règlement.
2. La correspondance concernant le DORS/98-177 a trait entre autres à la validité de certaines de ses dispositions.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAVETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAVETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 29 août 2000

Madame Michelle d'Auray  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux domestiques  
dans les parcs nationaux

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «moyen de retenue», version française

Je note deux choses à propos de la version française de cette disposition. Premièrement, en ce qui concerne l'alinéa a), le mot «jugé» pourrait être supprimé, ce qui clarifierait la nature objective du critère par opposition à un critère qui ferait appel à la subjectivité de la personne responsable d'un animal. Je note d'ailleurs qu'il n'y a pas dans la version anglaise d'équivalent du mot «jugé».

Deuxièmement, à propos de l'alinéa c), il faudrait supprimer le mot «autres». Dans le contexte de cette définition, il est clair que le moyen de retenue décrit à l'alinéa c) est valable pour tous les animaux domestiques auxquels le Règlement s'applique et non seulement pour les animaux autres

que ceux mentionnés ou visés aux alinéas a) et b). Cela est confirmé, si besoin est, par la version anglaise de cette disposition.

## 2. Article 4(1)

Cette disposition énonce que «le directeur de parc doit, sur demande et sur paiement du prix applicable fixé en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, délivrer un permis autorisant le responsable» d'un animal domestique, par exemple, à faire entrer ou à garder cet animal dans le parc. Je ne pense pas qu'il soit pertinent d'en référer à l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* pour ce qui est du prix à payer pour un tel permis. Il me semble que le prix à payer pour ce type de permis doit plutôt être fixé par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux*, qui lui donne le pouvoir de prendre les règlements qu'il juge utiles pour :

ff) la fixation ou la détermination du mode fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources des parcs, pour la délivrance des licences et permis, pour la fourniture des services, de matériaux et d'ouvrages ainsi que du taux d'intérêt sur les comptes en souffrance.

Il est vrai que les articles 8 et 9 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* permettent respectivement au ministre de fixer le prix à payer «pour la fourniture de services ou d'installations» et «pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages» par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable. Mais ces articles sont généraux en ce sens qu'ils visent l'ensemble de ce qui relève de la compétence du ministre et non simplement les parcs nationaux comme c'est évidemment le cas pour ce qui est de la *Loi sur les parcs nationaux*. Pour cette raison, les articles 8 et 9 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ne sauraient prévaloir sur l'article 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux*. Et à mon avis, cette conclusion est renforcée, si besoin est, par l'article 4 de cette dernière déclarant que les parcs «sont créés à l'intention du peuple canadien afin que celui-ci puisse les utiliser pour son plaisir et l'enrichissement de ses connaissances, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements». À moins d'une disposition législative permettant spécifiquement d'imposer des droits concernant l'utilisation des parcs nationaux, seuls les droits fixés en vertu de l'article 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux* pourraient être exigés des Canadiens qui veulent les utiliser.



En terminant, je vous signale, en passant, que si la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* était pertinente, il conviendrait de faire référence à l'article 9 plutôt que l'article 8. Il s'agit ici de permis et c'est l'article 9 qui permet de fixer le prix à payer pour «l'attributon de droits ou d'avantages».

3. Article 5(3)

Sous un aspect, les versions anglaise et française de cette disposition ne sont pas au même effet. La version française interdit de faire entrer ou de garder un animal domestique dans un parc «si celui-ci... présente un danger». L'autre version parle plutôt d'un animal domestique qui est atteint d'une maladie infectieuse ou dangereuse. Autrement dit, la source du problème est toujours une maladie selon la version anglaise, ce qui n'est pas le cas selon la version française, qui interdit l'entrée ou la garde d'un animal dangereux mais non atteint d'une maladie.

4. Articles 9(1)b) et c) et 9(2)b)

L'article 7(1)jj) de la *Loi sur les parcs nationaux* permet au gouverneur en conseil de prendre les règlements qu'il juge utiles pour «la réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs ainsi que la destruction ou la mise en fourrière de ceux qui y errent» (mes soulignements). Les dispositions réglementaires mentionnées ci-dessus donnent aux directeurs de parcs le pouvoir de mettre en fourrière et de détruire des animaux domestiques autres que ceux qui errent dans les parcs. Ces dispositions semblent donc aller au-delà du pouvoir délégué par le Parlement.

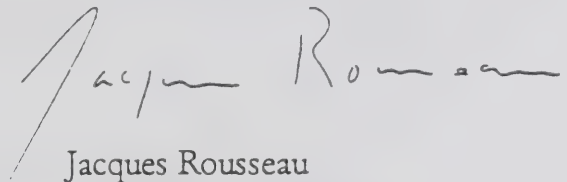
5. Articles 10

Voici le texte de cette disposition :

10. À l'exception du directeur de parc ou d'un gardien de parc, nul ne peut enlever un animal domestique de la fourrière sans en avoir au préalable payé le prix de mise en fourrière et de garde conformément à l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*.

Je pense, pour les raisons mentionnées au point 2, que la référence pertinente est plutôt l'article 7(1)ff de la *Loi sur les parcs nationaux*. D'autre part, je me demande à quoi se rapporte le mot « en » dans le passage suivant : « nul ne peut enlever un animal domestique de la fourrière sans en avoir au préalable payé le prix de mise en fourrière ». Il me semble injustifié.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner and the last name 'Rousseau' written in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

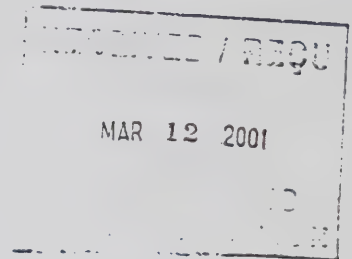


Patrimoine canadien Canadian Heritage

25, rue Eddy  
Pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

MAR 02 2001

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Réf: DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux

Monsieur,

Nous vous remercions de vos lettres adressées à madame Michelle d'Auray concernant le règlement ci-haut mentionné.

Après avoir examiné attentivement vos commentaires, nous avons décidé d'effectuer dans les plus brefs délais les modifications réglementaires que vous suggérez afin d'harmoniser les versions anglaise et française du règlement. Nous enlèverons donc de la version française les mots "jugé" et "autres" des alinéas a) et c) de l'article 1 ainsi que le mot "en" de l'article 10, et nous reformulerons l'article 5(3) pour qu'il soit clair, en français, que l'on vise un animal atteint d'une maladie "infectieuse ou dangereuse" et non tout animal susceptible de représenter un danger tel que le laisse croire la formulation actuelle.

Dans le cas des articles 9(1)b) et c) et 9(2)b), nous sommes d'avis que le Gouverneur en Conseil a un pouvoir général de réglementation des animaux domestiques dans les parcs nationaux. Les mots "ainsi que" à l'alinéa 7(1)jj) de la *Loi sur les parcs nationaux* ("including" à la version anglaise de ce même alinéa) démontrent que l'intention du législateur n'était pas de limiter le pouvoir de réglementation à la destruction ou la mise en fourrière des animaux domestiques qui errent dans les parcs. Le pouvoir général de réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs permet donc d'adopter des règlements qui visent non seulement la destruction ou la mise en fourrière des animaux domestiques qui errent mais également celles des animaux domestiques qui pourchassent ou molestent les humains, les autres animaux domestiques ou la faune des parcs ou qui représentent un danger pour ceux-ci.

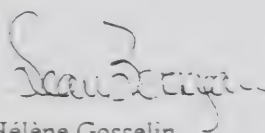
Canada



Selon cette interprétation, les articles cités n'outrepasseraient donc pas le pouvoir délégué.

Dans le cas de l'article 4(1), il a été jugé, après mûre réflexion, que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* étant maintenant en vigueur, il sera désormais pertinent de référer aux articles 23 et 24 de cette loi pour fixer les prix à payer pour la fourniture de services, d'installations, de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages dans les parcs. Le règlement sera donc modifié en conséquence.

Espérant le tout à votre satisfaction, veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus distingués

  
par Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint,  
Politiques stratégiques



## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 27, 2000

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright :

Our File : SOR/99-326, Regulations Amending the Children's Special  
Allowance Regulations

---

As enacted by the referenced instrument, section 6.1 of the *Children's Special Allowance Regulations* provides that where an application or notification is filed in electronic format, "it shall be deemed to be filed with the Minister in prescribed form on the day the Minister acknowledges acceptance of it". There is, however, no express requirement that the Minister ever acknowledge acceptance of an application or notice. If the date of acknowledgement is to determine when an application or notification is considered to be received, and particularly since under the *Children's Special Allowance Act* the date of receipt of an application will determine the month in which a special allowance becomes payable, there should presumably be a clearly stated requirement that acceptance be acknowledged.



I also note that the Act, as well as section 4(1) of the Regulations, refers to the receipt of applications by the Minister, and wonder whether the words "filed in an electronic format" and "filed with the Minister" in section 6(1) should not more appropriately read "sent in an electronic format" and "received by the Minister", respectively.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

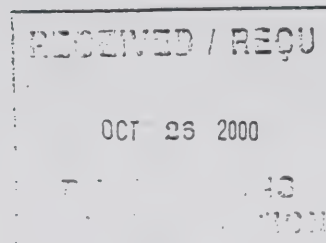
Canada Customs  
and Revenue AgencyAgence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

OCT 20 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of September 27, 2000, concerning SOR/99-326 - Regulations amending the *Children's Special Allowance Regulations*.

You question whether there should be a clearly stated requirement that acceptance of an electronic application be acknowledged by the Minister, since the date of acknowledgment is to determine when an application is considered to be received. The amendments to these regulations have been patterned after the provisions in the *Income Tax Act* (section 150.1) and the *Excise Tax Act* (section 278.1). Neither of these acts contain a provision requiring that an acknowledgment be sent, even though, as a matter of course, one is sent to the client. We believe that the regulations would be unnecessarily lengthened by adding such a provision.

You also question whether it may be more appropriate to use the words "sent in an electronic format" and "received by the Minister" instead of "filed in an electronic format" and "filed with the Minister" in section 6.1. Since the wording used in the other acts that we administer traditionally use the term "filed", we decided to draft the regulation using that term. While there would be nothing wrong in using your words, the word "submitted" may also have been chosen. We do not believe the choice of words makes any difference in this case.

Thank you for bringing your concerns to my attention.

Yours sincerely,

Rob Wright

Ottawa ON K1A 0L5

Tel.: (613) 957-3688  
Tél: (613) 957-3688

Fax: (613) 952-1547  
Bélino: (613) 952-1547

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s. / LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 6, 2000

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/99-326, Regulations Amending the Children's Special  
Allowance Regulations

---

Thank you for your letter of October 20, 2000 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further consideration of the following point would be appreciated.

In connection with section 6.1 of the *Children's Special Allowance Regulations*, which provides that where an application or notification is filed in electronic format it shall be deemed to be filed with the Minister on the day the Minister acknowledges acceptance of it, your letter expresses the view that an explicit requirement that the Minister acknowledge acceptance would unnecessarily lengthen the Regulations. It is also noted that similar provisions dealing with electronic filing in the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* do not include such a requirement.

While not in a position to comment on statutory provisions, as concerns the Regulations in question I would suggest that since the date of acknowledgement is to determine when an application or notification is considered to be received, and since under the *Children's Special Allowance Act*



the date of receipt of an application will determine the month in which a special allowance becomes payable, it would seem to follow simply as a matter of common sense that there should be a clearly stated requirement that acceptance be acknowledged. Given that acknowledgements are routinely sent in any event, there should be no objection to the Regulations reflecting this practice. I would also observe in passing that the inclusion of a simple requirement that the Minister acknowledge receipt of an application or notification could hardly be said to lengthen the Regulations to any significant degree. This could be effected in the case of an application, for example, merely by inserting the words "shall acknowledge receipt of the application and" following "the Minister" in section 4(1) of the Regulations.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



Canada Customs  
and Revenue Agency

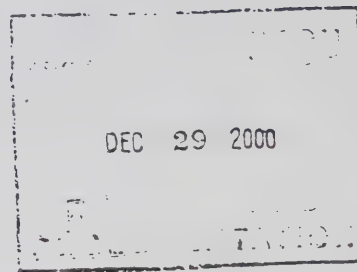
Agence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

DEC 18 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt

Thank you for your letter of November 6, 2000, concerning the amendments to the *Children's Special Allowance Regulations* (SOR/99-326). You have requested that Regulations should specifically mandate an acknowledgment whenever an administrative practice of acknowledging receipt is in place.

As I stated in my previous letter, neither the *Income Tax Act* nor the *Excise Tax Act* provisions dealing with the same issue as the regulations in question have a statutory requirement to acknowledge receipt. I am therefore somewhat reluctant to pursue an amendment of this nature in the regulations when it has been decided that the provision is not necessary in both of these acts. In addition, I am concerned by the precedent this may set as there are many other routine matters that are not specifically mentioned in the regulations.

However, I do not believe that a trivial matter such as this should go before the Committee. If counsel feels strongly that the regulations are deficient because a provision for acknowledging receipt does not appear in the regulations, I am prepared to recommend an amendment the next time the *Children's Special Allowance Regulations* are amended.

Yours sincerely,

R. J. T.

Rob Wright

Ottawa ON K1A 0L5

Tel.: (613) 957-3688  
Tél :  
Fax: (613) 952-1547  
Bélino :

## ANNEXE E

Le 27 septembre 2000

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Immeuble Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario) K1A 0L5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-326, Règlement modifiant le Règlement sur les allocations  
spéciales pour enfants

---

Aux termes du texte en objet, l'article 6.1 du *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants* prévoit qu'une demande ou un avis transmis sur un support électronique « est réputé être produit auprès du ministre selon les modalités réglementaires le jour où celui-ci en accuse réception ». Rien toutefois n'oblige expressément le ministre à accuser réception d'une demande ou d'un avis. Si la date d'accusé de réception sert à déterminer la date à laquelle une demande ou un avis est considéré comme ayant été reçu, le *Règlement* devrait vraisemblablement clairement indiquer qu'il faut en accuser réception surtout si l'on tient compte du fait qu'aux termes de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* la date de réception d'une demande déterminera le mois durant lequel une allocation spéciale devient payable.

Prenant note également du fait qu'il est question de la réception des demandes par le ministre dans la *Loi* et au paragraphe 4(1) du *Règlement*, je me demande s'il n'y aurait pas lieu de substituer aux termes « transmis sur un support électronique » et « produit auprès du ministre », que l'on trouve au paragraphe 6(1), les termes « envoyé sur un support électronique » et « reçu par le ministre ».

Dans l'attente de recevoir votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/ml



TRADUCTION

Le 20 octobre 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 27 septembre 2000 au sujet du DORS/99-326 – *Règlement modifiant le Règlement sur les allocations spéciales pour enfants*.

Nous avons étudié votre question au sujet de savoir si le ministre doit accuser réception d'une demande transmise sur un support électronique vu que la date d'accusé de réception sert à déterminer la date à laquelle une demande est réputée avoir été reçue. Les modifications apportées au *Règlement* s'inspirent des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (article 150.1) et de la *Loi sur la taxe d'accise* (article 278.1). Ni l'une ni l'autre de ces lois ne contient de disposition exigeant l'envoi d'un accusé de réception même si celui-ci est automatiquement envoyé au client. Nous croyons que le *Règlement* serait inutilement allongé en ajoutant une telle disposition.

Vous demandez également s'il n'y aurait pas lieu de substituer aux termes « transmis sur un support électronique » et « produit auprès du ministre », que l'on trouve à l'article 6.1, les termes « envoyé sur un support électronique » et « reçu par le ministre ». Comme les autres lois que nous administrons emploient le terme « produit », nous avons décidé de retenir ce terme lors de la rédaction du *Règlement*. Tout en ne trouvant rien à redire au sujet du libellé que vous proposez, nous aurions pu aussi bien choisir le terme « présenté ». Nous croyons que le choix des termes ne fait aucune différence en l'espèce.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Rob Wright

TRADUCTION

Le 6 novembre 2000

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Immeuble Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-326, Règlement modifiant le Règlement sur les allocations  
spéciales pour enfants

---

J'ai bien reçu votre lettre du 20 octobre dernier concernant le texte réglementaire mentionné en rubrique. Avant de présenter votre lettre à la prochaine réunion du Comité, je vous saurais gré d'examiner à nouveau le point suivant.

Au sujet de l'article 6.1 du *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants*, qui prévoit qu'une demande ou un avis transmis sur un support électronique est réputé être produit auprès du ministre selon les modalités réglementaires le jour où celui-ci en accuse réception, vous indiquez dans votre lettre qu'une disposition obligeant expressément le ministre à accuser réception de la demande allongerait inutilement le *Règlement*. Vous précisez également que la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne contiennent pas de disposition exigeant l'envoi d'un accusé de réception.

Je ne suis pas en mesure de me prononcer sur ces autres lois, mais en ce qui concerne le *Règlement* en objet, étant donné que la date d'accusé de réception sert à déterminer la date à laquelle une demande ou un avis est réputé avoir été reçu et étant donné qu'aux termes de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* la date de réception d'une demande déterminera le mois durant lequel une allocation spéciale devient payable, il me semble que le bon sens dicterait qu'il devrait être clairement indiqué qu'un accusé de réception doit être envoyé. Comme les accusés de réception sont automatiquement envoyés de toute façon, personne ne devrait s'opposer à ce que le *Règlement* confirme cette pratique. Soit dit en passant, je ne crois pas que l'inclusion d'une simple disposition obligeant le ministre à accuser réception d'une demande ou d'un

avis allongerait indûment le *Règlement*. Dans le cas d'une demande, par exemple, il s'agirait simplement d'insérer les mots « doit accuser réception de la demande et » après « le ministre » au paragraphe 4(1) du *Règlement*.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/co



## TRADUCTION

Le 18 décembre 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 6 novembre dernier au sujet du *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants* (DORS/99-326). Vous demandez que le *Règlement* précise qu'un accusé de réception doit être envoyé si cette pratique administrative est déjà en place.

Comme je l'ai indiqué dans ma dernière lettre, aucune des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise* qui traitent de la même question que celle dont il est question dans le *Règlement* exige l'envoi d'un accusé de réception. J'hésite donc à modifier le *Règlement* dans le sens que vous proposez puisqu'il a été décidé que cette disposition n'était pas nécessaire dans ni l'une ni l'autre de ces lois. En outre, je m'inquiète quelque peu du précédent que cela risque d'établir étant donné que beaucoup d'autres affaires exécutées de façon courante ne sont pas précisément mentionnées dans le *Règlement*.

Toutefois, je ne crois pas qu'une question aussi peu importante que celle-ci devrait être présentée au Comité. Si vous êtes convaincu que le *Règlement* est déficient du fait qu'il ne contient pas de disposition prévoyant l'envoi d'un accusé de réception, je suis disposé à recommander une modification la prochaine fois que le *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants* sera modifié.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Rob Wright



## APPENDIX F

SOR/2000-184

REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN  
REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE  
CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2000-1  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Agricultural Products Act  
Feeds Act  
Fertilizers Act  
Fish Inspection Act  
Food and Drugs Act  
Health of Animals Act  
Meat Inspection Act  
Plant Protection Act  
Seeds Act

P.C. 2000-643

---

August 31, 2000

1. This instrument makes 17 amendments addressing matters raised in connection with the following Regulations:

*Food and Drug Regulations* (see SOR/97-151,  
before the Committee on February 26, 1998) 1 amendment

*Health of Animals Regulations* (see SOR/86-848,  
before the Committee on April 2, 1987,  
October 4, 1990 and March 18, 1999;  
SOR/92-650, before the Committee on  
December 15, 1994, September 26, 1996 and  
February 26, 1998; and SOR/92-708, before  
the Committee on February 16, 1995 and  
March 19, 1998) 11 amendments



<i>Meat Inspection Regulations, 1990</i> (see SOR/90-288, before the Committee on October 10, 1996 and March 19, 1998)	3 amendments
<i>Processed Egg Regulations</i> (see SOR/97-151, before the Committee on February 26, 1998)	1 amendment
<i>Seeds Regulations</i> (see SOR/97-118, before the Committee on April 30, 1998 and March 23, 2000)	1 amendment

The amendment to the *Seeds Regulations*, as well as two of the amendments to the *Health of Animals Regulations*, involve the repeal of provisions that the Committee considered to be *ultra vires*.

2. The attached correspondence concerning SOR/2000-184 deals with a number of new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

August 31, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain  
Regulations Administered and Enforced by the  
Canadian Food Inspection Agency, 2000-1  
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it makes a number of amendments promised to the Committee. I also note the following points in connection with the amendments made by SOR/2000-184.

1. Egg Regulations, section 2, definition of "code mark" (amending regulations, section 1(2))

Although this provision amends the definition of "code mark" in section 2 of the *Egg Regulations*, I have been unable to ascertain where in those Regulations this term appears. I suspect I may be overlooking something, and would appreciate your identifying the provisions of Regulations in which the term "code mark" is used.

2. Honey Regulations, section 2(1), definition of "inspection point" (amending regulations, section 9(2))

Again, it would be appreciated if you could identify the provisions in the *Honey Regulations* in which the term "inspection point" appears.

3. Honey Regulations, section 21(2) (amending regulations, section 11)

This provision requires the owner or operator of a registered establishment to provide the President of the Agency, on request, with information "respecting receipts, sales and shipments of honey and the quantity of honey on hand at any one time including the size of the containers and the year in which the honey was packed." As has been pointed out in connection with other regulations, however, the *Canada Agricultural Products Act* will not support regulations requiring the furnishing of information by owners or operators of establishments registered under that Act.

Section 32(o) of the Act authorizes the making of regulations "providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations". While certain of the information that may be requested pursuant to section 21(2) of the Regulations might be considered to be "market information and statistics", clearly information respecting "the quantity of honey on hand at any one time including the size of the containers and the year in which the honey was packed" cannot. In any event, section 32(o) would not appear to have been intended to authorize regulations placing owners or operators under a legal obligation to furnish information. If section 32(o) were read as permitting the imposition of information gathering and submission requirements on owners or operators, it would also have to be read as authorizing regulations requiring owners and operators to publish studies or conduct surveys. Read as a whole, section 32(o) must be seen to authorize regulations governing the collection of data by officials, rather than regulations placing owners and operators under an obligation to collect and provide information.

Section 32(b)(i) of the Act does authorize the making of regulations prescribing the records to be kept in respect of registered establishments. This does not, however, permit the imposition of an obligation to furnish information to the President of the Agency. There is a distinction between an



obligation to keep a record and an obligation to submit that record to an official, and the latter does not follow of necessity from the former. In this regard, it is to be noted that section 21 of the Act empowers inspectors to require persons to produce records or other documents for inspection. In the absence of express language in section 32(b)(i) authorizing the imposition of information furnishing requirements, it must be concluded that the Act contemplates that records are to be obtained through the exercise of the powers conferred on inspectors by section 21.

Although section 32(b)(ii) of the Act does authorize the making of regulations “governing the registration of establishments and the licensing of dealers and operators of establishments”, it is extremely doubtful that this permits the imposition of ongoing information furnishing requirements. In any event, regulations made under section 32(b)(ii) may not deal with matters that are expressly addressed elsewhere in the Act.

For the foregoing reasons, it would appear that section 21(2) of the *Honey Regulations* is *ultra vires*.

4. Honey Regulations (amending regulations, section 12)

As far as I have been able to determine, the result of the amendments to the *Honey Regulations* made by section 12 of the amending regulations, together with the amendments to these Regulations made by SOR/2000-183, is that the term “Department” no longer appears in the Regulations. Is this in fact the case?

5. Dairy Products Regulations, section 2, definition of “grade certificate” (amending regulations, section 31)

Again, your identification of the provisions of the *Dairy Products Regulations* in which the term “grade certificate” appears would be valued.

6. Dairy Products Regulations, section 22 (amending regulations, section 33)

This provision permits a dairy product to be marked with words or symbols other than the grade name that are descriptive of the quality of the product only where, “in the opinion of the President of the Agency”, the connotation of quality conveyed by the words or symbols is valid. As a general

principle, subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to replace the words "in the opinion of the President of the Agency" with, for example, "the President of the Agency has determined that". While the requirement that the President must decide that the connotation of quality conveyed by the words or symbols is valid would remain, the President's discretion in this regard would be couched in objective terms.

7. Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, section 2, definitions of "grade name" and "yield class" (amending regulations, section 45)

Section 45 of the amending regulations repeals Part II of the *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations*, which consisted of sections 21 to 28. This being the case, paragraph (a) of the definition of "grade name" in section 2 of the Regulations, providing as it does that "grade name" in respect of a hog carcass means "a grade name prescribed by section 21", should also be repealed.

The same comment applies with respect to paragraph (a) of the definition of "yield class" in section 2 of the Regulations, which refers to the yield class determined for a hog carcass "in accordance with section 22".

8. Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, sections 55(1)(b) and 55(2), (amending regulations, section 46)

Each of these provisions requires operators of certain establishments to submit regular reports to the Executive Director. They therefore give rise to the same comments as are set out in point 3 above concerning the lack of authority in the *Canada Agricultural Products Act* for regulations requiring the furnishing of information by owners or operators of establishments.

9. Feeds Regulations, section 27(1), (amending regulations, section 51)

As amended by SOR/2000-184, section 27(1) of the *Feeds Regulations* provides that "Any information required to be shown on the label of a feed shall be printed conspicuously, legibly and indelibly in English or French or

both languages.” The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2000-184 explains that this amendment

amends the reference “English and French” to “English or French or both” as requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

First, the previous version of section 27(1) required the information on labels of feeds to be in English or French, not English and French as is stated in the RIAS. Second, the Standing Joint Committee most certainly did not request the amendment in question. Moreover, the effect of these two incorrect statements is to create the clear inference that the Committee opposes bilingual labelling requirements, when in fact the opposite is the case. It has long been the position of the Committee that, particularly where labelling requirements are imposed in the interests of health and safety, the required information should appear in both official languages. Indeed, I would submit that for this reason the words “in English or French or both languages” in section 27(1) of the *Feeds Regulations* should be replaced by “in English and French”. An explanation as to how the Canadian Food Inspection Agency came to be in the state of confusion evidenced by the statements found in the RIAS would also be valued.

10. Fertilizers Regulations, section 10.3(2)

Although this provision was not amended by SOR/2000-184, in light of the amendment made by section 57 of the amending regulations to replace the word “Minister” with “President of the Agency” in section 10.2(5) of the *Fertilizers Regulations*, your confirmation that it is intended to continue to refer to the Minister in section 10.3(2) would be appreciated.

11. Fish Inspection Regulations, sections 6.1(3)(c)(ii), 42(2) and 42(3)(a)

With the exception of the references to the Minister in these three provisions, section 59 of the amending regulations replaces all references to the Minister in the *Fish Inspection Regulations* with references to the President of the Agency, and again your confirmation that it is in fact intended that the three provisions in question continue to refer to the Minister would be valued.



I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Government  
of Canada

Canadian Food  
Inspection Agency  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Gouvernement  
du Canada

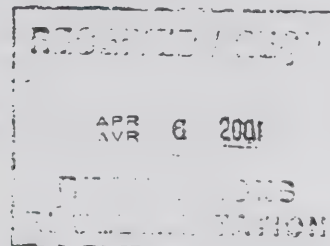
Agence canadienne  
d'inspection des aliments

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 03 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program)**

This is in response to your letters of August 31, 2000, and February 9, 2001, concerning the above-noted subject.

**Item 1: *Egg Regulations*, section 2, definition of "code mark" (amending regulations, section 1(2))**

The term "code mark" no longer appears in the *Egg Regulations*. We will repeal the definition at the earliest opportunity.

**Item 2: *Honey Regulations*, section 2(1), definition of "inspection point" (amending regulations, section 9(2))**

As the term "inspection point" is not used in these Regulations, there is no need to define it, and, as such the definition will be revoked in a subsequent miscellaneous amendment schedule.

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

**Item 3: *Honey Regulations*, section 21(2) (amending regulations, section 11)**

We have reviewed this issue with CFIA Legal Services. In their opinion, you are correct in stating that there is no specific regulation making power in the *Canada Agricultural Products Act (CAP Act)*, and that one solution would be to amend the Act.

They are also of the opinion, however, that despite the lack of specific authority to make regulations requiring the supply of information by operators, etc., and in the absence of contrary provisions, the CFIA can rely upon the broad powers of paragraph 32(k) of the *CAP Act* to require the supply of information in question as a term or condition for the marketing of these agricultural products. Paragraph 32(k) is a broad power for "regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product, other than a fresh or processed fruit or vegetable, in import, export or interprovincial trade and establishing terms and conditions governing that marketing."

**Item 4: *Honey Regulations* (amending regulations, section 12)**

As pointed out, the term "Department" has been replaced in the Regulations by the term "Agency." However, the definition of "Department" in subsection 2(1) was not revoked. This will be done in an upcoming miscellaneous amendment schedule.

**Item 5: *Dairy Products Regulations*, section 2, definition of "grade certificate" (amending regulations, section 31)**

The term "grade certificate" no longer appears in the *Dairy Products Regulations*. We are presently collaborating with the Department of Justice on a major rewrite of these Regulations. The definition will be repealed.

**Item 6: *Dairy Products Regulations*, section 22 (amending regulations, section 33)**

Thank you for the recommended alternative wording. We will convey your recommendation to the Department of Justice to be addressed in the rewrite of these Regulations referred to in the previous item.



**Item 7: Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, section 2, definitions of "grade name" and "yield class" (amending regulations, section 45)**

The definitions in question were, in fact, amended in SOR/99-214.

**Item 8: *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations*, sections 55(1)(b) and 55(2), (amending regulations, section 46)**

Again, as indicated in item 3, we have reviewed this issue with CFIA Legal Services.

**Item 9: *Feeds Regulations*, section 27(1), (amending regulations, section 51)**

I must apologize for the reference made that this particular amendment was one requested by the Committee. As you have correctly pointed out, this was not the case as the amendment was put forward by administrators of these regulations within the CFIA. In addition, by no means did the RIAS or the amendment itself intend to suggest that the Committee opposes bilingualism. It has been the policy of the CFIA to allow unilingual English or French or completely bilingual labels on feeds since the early 1980s when the original Regulations were promulgated. The amendment in question merely served to clarify this situation. In general, livestock feeds tend not to be standardized national branded products but are more localized, or even customer-specific, in nature.

With respect to your suggestion that the section require labelling "in English and French" as opposed to the present conditions, the CFIA would not be in a position to move ahead on this without consulting stakeholders. At this time, there are thousands of feed products in the marketplace labelled in one language or other and to impose mandatory bilingualism on such products would inflict a great deal of effort and cost on feed manufacturers and packagers. We will take your suggestion into account, however, and raise it with stakeholders in future consultations on regulatory change.

**Item 10: *Fertilizers Regulations*, section 10.3(2)**

You question whether the word "Minister" in section 10.3(2) of the *Fertilizers Regulations* should also be changed to "President of the Agency," as it was in section 10.2(5). You are correct that section 10.3(2) should also have been changed. This was an oversight, and we will include this change in a future amendment package.

**Item 11, *Fish Inspection Regulations*, sections 6.1(3)(c)(ii), 42(2) and 42(3)(a)**

It is intended that these three provisions continue to refer to the Minister.

In these instances, there have been Letters of Delegation issued by Minister Vanclief pursuant to subsection 4(2) of the *CFIA Act*, delegating:

- a) to the President and the Regional Directors of CFIA the authority respecting the matters set out in section 6.1 of the *Fish Inspection Regulations* (FIR), and
- b) to the President of CFIA the authorities respecting the matters set out in sections 42(2) and 42(3) of the FIR.

I trust you will find the foregoing to be satisfactory.

Yours sincerely,



Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE F

TRADUCTION

DORS/2000-184

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET  
L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS, 2000-1 (AGENCE  
CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

Loi sur les produits agricoles au Canada

Loi relative aux aliments du bétail

Loi sur les engrais

Loi sur l'inspection du poisson

Loi sur les aliments et drogues

Loi sur la santé des animaux

Loi sur l'inspection des viandes

Loi sur la protection des végétaux

Loi sur les semences

P.C. 2000-643

---

Le 31 août 2000

1. Le texte susmentionné apporte 17 modifications corrigeant des défauts relevés dans les règlements suivants.

*Règlement sur les aliments et drogues* (voir le DORS/97-151, examiné par le Comité le 26 février 1998)

1 modification

*Règlement sur la santé des animaux* (voir le DORS/86-848, examiné par le Comité les 2 avril 1987, 4 octobre 1990 et 18 mars 1999; le DORS/92-650, examiné par le Comité les 15 décembre 1994, 26 septembre 1996 et 26 février 1998; et le DORS/92-708, examiné par le Comité les 16 février 1995 et 19 mars 1998)

11  
modifications



*Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*  
(voir le DORS/90-288, examiné par le  
Comité les 10 octobre 1996 et 19 mars 1998) 3 modifications

*Règlement sur les œufs transformés* (voir le  
DORS/97-151, examiné par le Comité le  
26 février 1998) 1 modification

*Règlement sur les semences* (voir le  
DORS/97-118, examiné par le Comité  
les 30 avril 1998 et 23 mars 2000) 1 modification

La modification au *Règlement sur les semences* et deux des modifications apportées au *Règlement sur la santé des animaux* consistent à abroger des dispositions qui, de l'avis du Comité, débordaient la portée de leurs lois habilitantes.

2. La correspondance ci-jointe, qui concerne le DORS/2000-184, porte sur d'autres déficiences de la réglementation.

PB/ml

TRADUCTION

Le 31 août 2000

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Notre Réf.: DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification  
et l'abrogation de certains règlements,  
2000-1 (Agence canadienne d'inspection  
des aliments)

---

Monsieur,

En examinant le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il apporte un certain nombre de modifications promises au Comité. J'ai aussi relevé les déficiences suivantes dans les modifications apportées par le DORS/2000-184.

1. Règlement sur les œufs, article 2, définition de « numéro de code » (paragraphe 1(2) du Règlement correctif)

Cette disposition modifie la définition de l'expression « numéro de code » donnée à l'article 2 du *Règlement sur les œufs*. Or, j'ai été incapable de trouver l'expression dans le *Règlement*, et comme je soupçonne que quelque chose m'échappe, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer les dispositions du *Règlement* où elle est employée.

2. Règlement sur le miel, paragraphe 2(1), définition de « centre d'inspection » (paragraphe 9(2) du Règlement correctif)

Ici encore, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer les dispositions du *Règlement sur le miel* où l'expression « centre d'inspection » est employée.

3. Règlement sur le miel, paragraphe 21(2) (article 11 du Règlement correctif)

Cette disposition oblige le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement agréé à fournir au président de l'Agence, à la demande de ce dernier, des renseignements exacts « relatifs aux arrivages, aux ventes et aux expéditions de miel et à la quantité de miel en stock à un moment quelconque, y compris la dimension des contenants et l'année d'emballage ». Or, comme le Comité l'a déjà signalé à l'égard d'autres règlements, la *Loi sur les produits agricoles au Canada* n'autorise pas à prendre des règlements obligeant des propriétaires ou des exploitants d'établissements agréés sous le régime de ses dispositions à fournir des renseignements.

Selon l'alinéa 32o) de la *Loi*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements ». Si certains des renseignements qui peuvent être exigés aux termes du paragraphe 21(2) du *Règlement* peuvent être considérés comme des « renseignements ou statistiques sur les marchés », ce n'est certainement pas le cas de « la quantité de miel en stock à un moment quelconque, y compris la dimension des contenants et l'année d'emballage ». Quoi qu'il en soit, il ne semble pas que le législateur entendait, par l'alinéa 32o), autoriser la prise de règlements obligeant légalement les propriétaires ou exploitants d'établissements agréés à fournir des renseignements. Si on interprétait cet alinéa comme permettant d'obliger par règlement les propriétaires ou les exploitants d'établissements à établir et à fournir des statistiques, il faudrait aussi l'interpréter comme permettant de prendre de les obliger par règlement à publier des études ou à faire des sondages. Quand on lit l'alinéa 32o) comme un tout, force est de comprendre qu'il permet de prendre des règlements régissant la collecte de renseignements par les fonctionnaires plutôt que des règlements obligeant les propriétaires ou exploitants d'établissements à recueillir et à fournir des renseignements.



Selon le sous-alinéa 32*b*(i) de la *Loi*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les livres à conserver au sujet des établissements agréés. Mais il ne peut obliger personne à fournir des renseignements au président de l'Agence. Il y a une distinction à faire entre l'obligation de tenir des livres et celle de les soumettre à un fonctionnaire, et la seconde ne découle pas forcément de la première. À cet égard, il convient de signaler que l'article 21 de la *Loi* confère aux inspecteurs le pouvoir d'exiger la communication de documents pour fins d'inspection. Comme le sous-alinéa 32*b*(i) n'autorise pas expressément le gouverneur en conseil à exiger des renseignements, il faut conclure que selon l'esprit de la *Loi*, l'Agence doit obtenir les documents voulus en vertu des pouvoirs conférés à ses inspecteurs à l'article 21.

Le sous-alinéa 32*b*(ii) de la *Loi* permet bien au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour « régir l'agrément [...] des établissements et de leurs exploitants ainsi que des marchands », mais il est fort douteux que cela lui permette de prescrire des exigences permanentes en matière de production de renseignements. De toute façon, les règlements pris en vertu du sous-alinéa 32*b*(ii) de la *Loi* ne peuvent pas porter sur des sujets régis expressément par d'autres dispositions de la *Loi*.

Pour les raisons qui précèdent, il semble que le paragraphe 21(2) du *Règlement sur le miel* déborde la portée de la loi habilitante.

4. *Règlement sur le miel* (article 12 du *Règlement correctif*)

Pour autant que j'aie pu m'en assurer, les modifications apportées au *Règlement sur le miel* à l'article 12 du *Règlement correctif* et celles qui y ont été apportées dans le DORS/2000-183 ont pour résultat que le terme « ministère » ne figure plus dans le *Règlement*. Est-ce effectivement le cas?

5. *Règlement sur les produits laitiers*, article 2, définition de « certificat de catégorie » (article 31 du *Règlement correctif*)

Ici encore, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer les dispositions du *Règlement sur les produits laitiers* où l'expression « certificat de catégorie » est employée.

6. Règlement sur les produits laitiers, article 22 (article 33 du Règlement correctif)

Aux termes de cette disposition, un produit laitier ne peut porter ni mention ni symbole destinés à en décrire la qualité, autres que le nom de catégorie, qu'à moins que « le président de l'Agence n'estime » que la mention ou le symbole sont valables. En général, lorsque la législation déléguée confère un pouvoir décisionnel à des fonctionnaires, elle doit en subordonner l'exercice au respect de critères objectifs plutôt que subjectifs. Cela garantit que les droits du citoyen ne sont pas indûment soumis à l'exercice d'un pouvoir administratif discrétionnaire et que les décisions des fonctionnaires pourront faire l'objet d'un examen judiciaire en bonne et due forme. Il serait donc préférable de substituer au membre de phrase « à moins que le président de l'Agence n'estime » un autre passage comme « à moins que le président de l'Agence n'ait établi », par exemple. C'est toujours au président de l'Agence qu'il reviendrait de décider si la mention ou le symbole seraient valables, mais la disposition ferait au moins intervenir des critères objectifs.

7. Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille, article 2, définitions de « nom de catégorie » et de « catégorie de rendement » (article 45 du Règlement correctif)

L'article 45 du *Règlement correctif* abroge la partie II du *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, laquelle comprenait les articles 21 à 28. Il faudrait donc abroger aussi l'alinéa *a*) de la définition de « nom de catégorie », à l'article 2 du *Règlement*, alinéa selon lequel l'expression « nom de catégorie » s'entend, dans le cas d'une carcasse de porc, de « l'un des noms de catégorie prévus à l'article 21 ».

La même observation vaut pour l'alinéa *a*) de la définition de « catégorie de rendement », donnée à l'article 2 du *Règlement*, lequel alinéa fait référence à la catégorie de rendement déterminée, dans le cas d'une carcasse de porc, « conformément à l'article 22 ».

8. Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille, alinéa 55(1)*b*) et paragraphe 55(2) (article 46 du Règlement correctif)

Comme ces deux dispositions obligent les exploitants de certains établissements à présenter des rapports périodiques au directeur exécutif, les observations faites au point 3 ci-dessus — à savoir qu'aucune disposition de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ne permet de prendre des règlements obligeant les propriétaires ou exploitants d'établissements à fournir des

renseignements — valent donc aussi pour elles.

9. Règlement sur les aliments du bétail, paragraphe 27(1) (article 46 du Règlement correctif)

La version du paragraphe 27(1) du *Règlement sur les aliments du bétail* modifiée par le DORS/2000-184 énonce que « [t]out renseignement devant figurer sur l'étiquette d'un aliment doit être clairement imprimé en anglais, en français, ou dans les deux langues, de façon lisible et indélébile ». Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le *Règlement correctif* explique que ce paragraphe

modifie « en anglais et en français » par « en anglais ou en français ou dans les deux langues », tel que demandé par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Premièrement, la version précédente du paragraphe 27(1) exigeait que les renseignements devant figurer sur l'étiquette des aliments soient imprimés en anglais ou en français, et non en anglais et en français, comme on l'affirme dans le REIR. Deuxièmement, le Comité mixte permanent n'a certainement jamais demandé la modification apportée au paragraphe 27(1). Qui plus est, ces deux affirmations erronées ont pour effet de porter nettement à croire que le Comité s'oppose aux exigences concernant l'étiquetage bilingue alors qu'en fait, c'est tout le contraire. Le Comité a depuis longtemps pour position que les renseignements devant figurer sur les étiquettes doivent être bilingues, surtout lorsque les exigences visant l'étiquetage sont imposées pour des raisons de santé et de sécurité. En fait, je maintiens que pour cette raison, il y aurait lieu de remplacer, au paragraphe 27(1) du *Règlement sur les aliments du bétail*, le membre de phrase « en anglais ou en français ou dans les deux langues » par « en anglais et en français ». Je vous saurais également gré de bien vouloir m'expliquer comment l'Agence canadienne d'inspection des aliments a pu se trouver dans l'état de confusion mis en évidence par les affirmations qui figurent dans le REIR.

10. Règlement sur les engrais, paragraphe 10.3(2)

Le DORS/2000-184 ne modifie pas ce paragraphe, mais comme l'article 57 du *Règlement correctif* a pour effet de remplacer le terme « ministre » par l'expression « président de l'Agence » au paragraphe 10.2(5) du *Règlement sur les engrais*, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que l'Agence entend toujours faire référence au ministre au paragraphe 10.3(2).



11. Règlement sur l'inspection du poisson, sous-alinéa 6.1(3)c(ii), paragraphe 42(2) et alinéa 42(3)a)

L'article 59 du *Règlement correctif* a pour effet de remplacer les références au « ministre » par des références au « président de l'Agence » dans l'ensemble du *Règlement sur l'inspection du poisson*, sauf dans les trois dispositions citées ci-dessus, et je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que l'Agence entend bien continuer de faire référence au ministre dans ces trois dispositions.

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 3 avril 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification et  
l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne  
d'inspection des aliments)

---

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 31 août 2000 et 9 février 2001 au  
sujet du texte en objet.

Point 1 : *Règlement sur les œufs*, article 2, définition de « numéro de code »  
(paragraphe 1(2) du *Règlement correctif*)

L'expression « numéro de code » ne figurant plus dans le *Règlement sur les œufs*,  
nous abrogerons la définition à la première occasion.

Point 2 : *Règlement sur le miel*, paragraphe 2(1), définition de « centre  
d'inspection » (paragraphe 9(2) du *Règlement correctif*)

Comme l'expression « centre d'inspection » n'est pas employée dans le  
règlement en question, il n'est pas nécessaire de la définir. Pour cette raison,  
donc, nous abrogerons la définition dans une prochaine annexe modificative.

Point 3 : *Règlement sur le miel*, paragraphe 21(2) (article 11 du *Règlement correctif*)

Après examen de ce point, les services juridiques de l'ACIA sont d'avis que vous avez raison de dire que la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (la *Loi*) ne confère pas expressément le pouvoir d'exiger la production des renseignements en question par règlement. Une solution consisterait à modifier la *Loi* en ce sens.

Toutefois, les services juridiques de l'Agence estiment également que même si la *Loi* ne confère pas expressément le pouvoir de prendre des règlements obligeant les exploitants d'établissements à fournir des renseignements, l'ACIA peut, à défaut de dispositions expresse à l'effet contraire, invoquer les vastes pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 32*k*) de la *Loi* pour exiger la production des renseignements en question à titre de condition préalable à la commercialisation des produits agricoles visés. L'alinéa 32*k*) confère le pouvoir général de « régir ou interdire, relativement aux produits agricoles autres que ceux visés à l'alinéa *l*), la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité ».

Point 4 : *Règlement sur le miel* (article 12 du *Règlement correctif*)

Comme vous l'avez signalé, le terme « ministère » a été remplacé dans le *Règlement* par le terme « Agence » sans que la définition de « ministère », au paragraphe 2(1), ne soit abrogée. Nous y veillerons dans une prochaine annexe modificative.

Point 5 : *Règlement sur les produits laitiers*, article 2, définition de « certificat de catégorie » (article 31 du *Règlement correctif*)

L'expression « certificat de catégorie » ne figure plus dans le *Règlement sur les produits laitiers*. Comme nous travaillons actuellement avec le ministère de la Justice à une refonte complètement du *Règlement*, nous en profiterons pour abroger la définition.

Point 6 : *Règlement sur les produits laitiers*, article 22 (article 33 du *Règlement correctif*)

Je vous remercie de nous avoir suggéré un autre libellé. Nous en ferons part au ministère de la Justice afin qu'il y donne suite dans le cadre de la refonte dont je faisais état au paragraphe précédent.



Point 7 : *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, article 2, définitions de « nom de catégorie » et de « catégorie de rendement » (article 45 du *Règlement correctif*)

Les définitions en question ont en fait été modifiées dans le DORS/99-214.

Point 8 : *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, alinéa 55(1)b) et paragraphe 55(2) (article 46 du *Règlement correctif*)

Nous avons examiné ce point avec les services juridiques de l'ACIA, comme dans le cas du point 3.

Point 9 : *Règlement sur les aliments du bétail*, paragraphe 27(1) (article 46 du *Règlement correctif*)

L'Agence vous doit, ainsi qu'au Comité, des excuses pour avoir écrit dans le REIR que la modification en question avait été demandée par le Comité mixte. Comme vous nous l'avez correctement signalé, tel n'était pas le cas, car la modification a été proposée par les fonctionnaires de l'ACIA chargés d'administrer le *Règlement* en question. De plus, dans le REIR comme dans la modification, l'ACIA n'entendait pas donner à penser que le Comité est opposé au bilinguisme. L'ACIA a pour principe d'autoriser l'étiquetage unilingue anglais ou français ou bilingue des aliments du bétail depuis le début des années 1980, lorsque la version initiale du *Règlement* a été promulguée. La modification en question ne visait qu'à préciser ce fait. En général, les aliments du bétail ne portent pas de marque de commerce nationale uniformisée; ils sont plutôt commercialisés à l'échelle locale ou vendus à des clients particuliers.

Quant à votre suggestion d'exiger dans le paragraphe 27(1) l'étiquetage « en anglais et en français » au lieu des modalités actuellement prévues, l'ACIA ne pourra pas y donner suite sans consulter d'abord les intervenants. À l'heure actuelle, des milliers d'aliments du bétail sont étiquetés dans une seule langue, et exiger leur étiquetage bilingue coûterait à leurs fabricants et à leurs emballeurs des efforts et des frais supplémentaires importants. Nous étudierons toutefois votre suggestion et la soumettrons aux intervenants lorsque nous les consulterons au sujet des modifications à apporter à la réglementation.

Point 10 : *Règlement sur les engrais*, paragraphe 10.3(2)

Vous demandez s'il n'y aurait pas lieu de remplacer aussi le terme « ministre » par l'expression « président de l'Agence » au paragraphe 10.3(2) du *Règlement sur les engrais* comme au paragraphe 10.2(5). Vous avez raison de dire que le paragraphe 10.3(2) aurait également dû être modifié. Nous corrigerons cette omission dans notre prochain règlement correctif.

Point 11 : *Règlement sur l'inspection du poisson*, sous-alinéa 6.1(3)c(ii), paragraphe 42(2) et alinéa 42(3)a)

L'Agence entend bien continuer de faire référence au ministre dans ces trois dispositions.

Dans ces trois cas, le ministre de l'Agriculture, M. Vanclief, a émis des lettres de délégation aux termes du paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'ACLA* déléguant

a) au président et aux directeurs régionaux de l'Agence les pouvoirs voulus à l'égard de la teneur de l'article 6.1 du *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP) et

b) au président de l'Agence les pouvoirs voulus à l'égard de la teneur des paragraphes 42(2) et (3) du *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP).

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et  
réglementaires

## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 5, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/97-118, Regulations Amending the Seeds Regulations

I thank you for your letter of October 18, 1998 in which you set out the reasons for which you believe section 47.11(4) of the *Seeds Regulations* is a valid exercise of the Governor in Council's authority under the *Seeds Act*. Your reply has been reviewed by the Standing Joint Committee and I was instructed to pursue the matter.

In your letter, you pursue the argument according to which the record-keeping requirement found in section 47.11(4) of the Regulations is a valid exercise of the authority to make regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act." At best, section 47.11(4) may be said to carry into effect the purpose and provisions of the *regulations* creating the nuclear stock class but not of the Act. For section 4(1)(l) to be relevant however, it would have to be shown that the imposition of a record keeping requirement is a necessary consequence of the statutory provisions rather than simply a consequence of the manner in which the Governor in Council has chosen to exercise his regulation-making authority under that statute.



You have also emphasized that: "In order for a grower who requests an inspection for the purposes of certification to satisfy [the conditions set out in section 47.11(3)], there must be some evidence that the origin, testing, and pedigrees have been documented. There is no practical means by which there would be evidence that the standards for the class have been maintained without the keeping of documents." You add that: "Without documents to record the fact that these procedures have, in fact, been conducted, we believe the integrity of the entire seed potato program is jeopardized." Even if one accepts that records may be required for the program to work, it certainly does not follow that the Governor in Council must have authority to prescribe record keeping requirements. This is a certification program. A producer who wishes to have his seed potatoes inspected for purposes of certification as Nuclear Stock class will presumably either be or be made aware that he will be required to provide evidence regarding the origin, testing and pedigrees of the seed potatoes and evidence that standards have been maintained. If those documents cannot be produced when requested by the inspector, the inspector will simply refuse certification. None of this requires the prescription of record-keeping requirements and the Committee does not accept the argument that the prescription of such requirements is indispensable for the application of section 47.11.

You have also highlighted section 6(1)(d) of the Act, which authorizes inspectors to require the production of books or other documents, as evidence that Parliament intended the Governing Council to have authority to require the keeping of documents. A power to require the production of documents for inspection and the power to require the keeping of documents are distinct things. And the existence of the latter cannot automatically be inferred from the former.

You conclude that without the record keeping requirement, "the inspection program that is contemplated by the Act and set out in the regulations would simply not work and the purposes of the Act would be defeated." With due respect, this strikes the Committee as a clear exaggeration. Prior to the enactment of the referenced instrument, the inspection program contemplated by the Act had functioned satisfactorily for decades even without any regulation requiring the keeping of records. And such a regulation is still not required for the Nuclear Stock class certification program to operate properly. As pointed out earlier, if an inspector is not satisfied that the conditions of certification are met, because documentation establishing that those conditions have been met cannot be produced by the producer or is

unavailable, that inspector will simply refuse the certification. It is entirely fallacious to insist that the certification and inspection processes cannot function unless the keeping of the documentation is made a mandatory regulatory requirement. Again, the inspection process has functioned satisfactorily for decades without record-keeping requirements being imposed and it can still do so in the case of nuclear stock.

I will appreciate your reconsideration of this matter and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

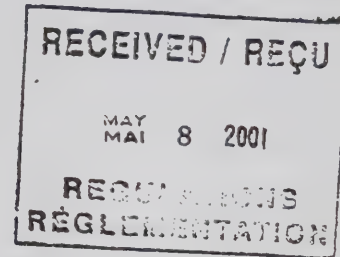
Agence canadienne  
d'inspection des aliments

MAY 02 2001

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
The Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Y4



Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of September 5, 2000, in response to our letter of October 18, 1998, regarding the validity of subsection 47.11(4) of the Seeds Regulations, specifically the justification for prescribing the keeping of records in the nuclear class category. Our position is that it is necessary to keep records to ensure the validity of nuclear class material entering the seed potato certification system.

Historically, the standards within the Seed Regulations have relied on tolerances for purity and disease freedom established by inspection activities in the field. These field inspection standards remain as the backbone of the inspection process. However, an evolution of the program has created a new standard, namely, the Nuclear Stock Class. Nuclear Stock seed potato genetic material is held *in vitro* and cannot be subject to field tolerances as established in other seed potato classes within the certification program. As such, the standards for this class rely more on the verification and examination of records on laboratory analysis and other records to ensure the integrity of the system is maintained.

As emphasized in the conclusion of your correspondence, the certification system inspection process has been functioning satisfactorily for decades. However, there have been fundamental changes in the evolution of the process, whereby germplasm, previously generated and distributed by the federal government, has now been privatized. This has led to the need for industry to maintain and provide records to verify adherence to the standards established. This transition from a public to a private initiation and maintenance system means that a shift in responsibility for ensuring the pedigree and disease freedom is placed on the individual submitting an application for certification. The federal government now serves as a verification authority to ensure all requirements of the standards have been fulfilled.

Canada

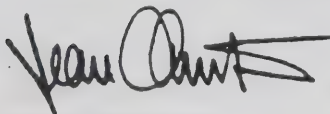
Recycled Paper / Papier recyclé



If indeed your assertion that subsection 47.11(4) goes beyond the authority of the *Seeds Act* for the prescribed maintenance of records, it may be appropriate that, in respect of the aforementioned justification, subsection 47.11(4) be amended to read "Subject to paragraph 6.(1)(d) of the *Seeds Act*, an inspector may ask a grower to provide records that contain the following information..." In this manner, the need for the information is established while the responsibility for the grower to produce records remains clear. The grower is then not required by law to keep these records, but failing to do so and provide this information to the inspector will oblige the inspector to refuse product certification. Furthermore, the certification authority has provided a transparent standard for which it has the ultimate responsibility to inspect and audit.

I hope this addresses some of your concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jean Chartier", with a stylized flourish at the end.

Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

Contact: François Mercure  
CFIA/PHPD/PPD/Programs  
613-225-2342 ext. 4345  
January 25, 2001  
ESU/smc/31 January 2001  
Revised: April 30, 2001

## ANNEXE G

Le 5 septembre 2000

TRADUCTION

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot, Bureau 145  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-118, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

La présente fait suite à votre lettre du 18 octobre 1998 dans laquelle vous expliquez pourquoi vous estimez que le paragraphe 47.11(4) du *Règlement sur les semences* est un exercice valide du pouvoir du gouverneur en conseil, en vertu de la *Loi sur les semences*. Le Comité mixte a pris connaissance de votre réponse et m'a prié d'y donner suite.

Dans votre lettre, vous dites que l'obligation de tenir un registre prévue au paragraphe 47.11(4) du Règlement constitue un exercice valide du pouvoir de prendre des règlements pour exécuter un objectif ou une disposition de la *Loi sur les semences*. On peut tout au plus affirmer que le paragraphe 47.11(4) exécute l'objectif et les dispositions du règlement créant la classe Matériel nucléaire, mais non de la Loi. Pour que l'on puisse invoquer l'alinéa 4(1)l), cependant, il faudrait démontrer que l'imposition d'une exigence concernant la tenue d'un registre est une conséquence nécessaire des dispositions législatives et non simplement une conséquence de la manière dont le gouverneur en conseil a choisi d'exercer son pouvoir de réglementation en vertu de cette loi.

Vous soutenez également que, « pour qu'un producteur qui demande une inspection en vue d'obtenir un certificat satisfasse à ces conditions, il faut qu'il dispose de preuves montrant la provenance, l'historique des essais et la généalogie. En l'absence de documents, il n'y a aucun moyen pratique de savoir que les normes de la classe ont été respectées. » Et vous ajoutez que « sans document montrant que ces procédures ont été suivies, nous estimons que l'intégrité de tout le programme de pommes de terre de semence est compromise ». Même si l'on reconnaît que des registres peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du programme, cela ne signifie sûrement pas que le gouverneur en conseil doit être habilité à imposer une obligation en matière de tenue de registres. Il s'agit ici d'un programme de certification. Un producteur qui veut que ses pommes de terre de semence soient inspectées pour obtenir la certification de classe Matériel nucléaire sera probablement au courant ou mis au courant de l'obligation de présenter des preuves concernant la provenance de ses pommes de terre de semence, l'historique des essais auxquels elles ont été soumises et leur généalogie, et de présenter aussi des preuves que

les normes ont été respectées. Si ces documents ne peuvent pas être fournis à l'inspecteur qui en fait la demande, celui-ci refusera tout simplement d'accorder la certification. Il n'est pas nécessaire, pour cela, d'imposer une obligation en matière de tenue de registres, et le Comité n'est pas d'accord avec l'argument selon lequel il est indispensable d'imposer une telle obligation aux fins de l'application du paragraphe 47.11.

Vous dites également que l'alinéa 6(1)d) de la Loi, qui autorise les inspecteurs à exiger de toute personne la communication, pour examen, de tout livre ou autre document, constitue une preuve que le Parlement voulait que le gouverneur en conseil puisse exiger la tenue de registres. Le pouvoir d'exiger la production de documents à des fins d'inspection et celui d'exiger la tenue de documents sont deux pouvoirs distincts. Et ce dernier pouvoir n'existe pas automatiquement du fait que le premier pouvoir existe.

Vous affirmez que « sans de tels documents, le programme d'inspection envisagé dans la Loi et énoncé dans le Règlement ne fonctionnerait tout simplement pas, et l'objet de la Loi ne serait pas respecté. » Sauf votre respect, le Comité trouve que cela est exagéré. Avant que ce règlement soit adopté, le programme d'inspection envisagé dans la Loi avait bien fonctionné durant des décennies même sans qu'aucun règlement ne rende obligatoire la tenue de registres. Et un tel règlement n'est toujours pas nécessaire pour que le programme de certification de classe Matériel nucléaire fonctionne bien. Comme cela a déjà été mentionné, si un inspecteur n'est pas sûr que les conditions de certification sont remplies parce que le producteur ne peut pas fournir de document prouvant que ces conditions ont été respectées ou parce que ces documents ne sont pas disponibles, l'inspecteur refusera tout simplement d'accorder la certification. Il est complètement faux de dire que la certification et l'inspection ne peuvent pas fonctionner à moins que la tenue de documents ne devienne obligatoire par règlement. Encore une fois, je tiens à rappeler que les inspections se déroulent bien depuis des décennies sans qu'il y ait obligation de tenir des dossiers et qu'il peut encore en être ainsi dans le cas du Matériel nucléaire.

J'aimerais que vous réexaminiez cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal



## TRADUCTION

Le 2 mai 2001

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 5 septembre 2000 qui faisait suite à notre lettre du 18 octobre 1998 concernant la validité du paragraphe 47.11(4) du *Règlement sur les semences*, plus précisément le bien-fondé d'exiger la tenue de registres pour la certification de la classe Matériel nucléaire. À notre avis, il est nécessaire de tenir des registres pour assurer la validité du matériel nucléaire dans le système de certification des pommes de terre de semence.

Depuis toujours, les normes prévues dans le *Règlement sur les semences* reposent sur des seuils en matière de pureté et d'exemption de toute maladie établis par les activités d'inspection dans les champs. Ces seuils ou normes sont à la base des inspections dans les champs. Cependant, compte tenu de l'évolution du programme, il a fallu adopter une nouvelle norme, c'est-à-dire la norme applicable à la classe Matériel nucléaire. Le matériel génétique des pommes de terre de semence de la classe Matériel nucléaire est conservé *in vitro* et ne peut pas être soumis aux seuils établis, dans les champs, pour les autres classes de pommes de terre de semence visées par le programme de certification. C'est pourquoi, pour cette classe, on s'en remet davantage à la vérification et à l'examen des registres des analyses de laboratoire et d'autres registres pour s'assurer que l'intégrité du système est préservée.

Comme vous le soulignez à la fin de votre lettre, le processus d'inspection aux fins de la certification fonctionne bien depuis des décennies. Cependant, il y a eu des changements fondamentaux dans ce processus, et le matériel génétique, auparavant généré et distribué par le gouvernement fédéral, est maintenant privatisé. Cela a amené l'industrie à tenir des dossiers et à fournir des dossiers pour vérifier si les normes établies sont respectées. Le passage d'un système d'initiation et de maintien public à un système privé signifie un changement de responsabilité pour la personne présentant une demande de certification, pour ce qui est d'assurer la généalogie du produit et son exemption de toute maladie. Le gouvernement fédéral a maintenant pour responsabilité de s'assurer que toutes les exigences prévues par les normes ont été respectées.

Si, comme vous l'affirmez, le paragraphe 47.11(4) outrepassé les pouvoirs prévus par la *Loi sur les semences* concernant la tenue de registres, il conviendrait peut-être, à cet égard, de modifier le paragraphe 47.11(4) pour qu'il se lise comme suit : « Sous réserve de l'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur les semences*, un inspecteur peut demander à un producteur de produire des registres renfermant

les renseignements suivants :... » Ainsi, la nécessité de disposer de l'information serait établie et la responsabilité, pour le producteur, de présenter des registres reste claire. Le producteur ne sera donc pas obligé, en vertu de la Loi, de tenir ces registres, mais le fait de ne pas tenir de tels registres et de ne pas pouvoir fournir l'information demandée obligera l'inspecteur à refuser de certifier le produit. De plus, les responsables de la certification ont établi une norme claire en vertu de laquelle ils procéderont aux inspections et aux vérifications.

J'espère que cette lettre répond à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires

Personne-ressource : François Mercure  
ACIA  
613-225-2342, poste 4345  
Le 25 janvier 2001  
Révisé le 30 avril 2001





STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## APPENDIX H



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 1, 2001

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/98-153, Regulations Amending the Honey Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that in the English version of section 54.2(2)(c) of the *Honey Regulations* the reference to "classification" should read "colour classification". I would refer you in this connection to the corresponding French version, as well as to the definition of "colour classification" set out in section 2(1) of the Regulations.

Your assurance that the necessary correction will be made when the Regulations are next amended would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Government  
of Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Gouvernement  
du Canada

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

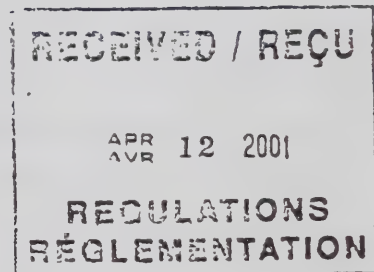
Ph (613) 225-2342  
Fax (613) 228-6636

APR 04 2001

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT:     SOR/98-153, Honey Regulations, Amendment**

This is in response to your letter of March 1, 2001, concerning the above subject.

We expect to include in the next miscellaneous amendment package a modification to the English version of section 54.2(2)(c) of the *Honey Regulations* in order to change the "classification" reference to "colour classification."

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

## ANNEXE H

TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> mars 2001

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Notre référence : DORS/98-153, Règlement modifiant le Règlement sur le miel

Monsieur,

En examinant le texte en objet, j'ai remarqué que la version anglaise de l'alinéa 54.2(2)c) du *Règlement sur le miel* devrait faire référence à « *colour classification* » plutôt qu'à « *classification* ». À cet égard, je vous renvoie au passage correspondant de la version française de l'alinéa et à la définition de l'expression « *colour classification* » qui figure au paragraphe 2(1) du *Règlement*.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que la correction requise sera faite la prochaine fois que le *Règlement* sera modifié.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



## TRADUCTION

Le 4 avril 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

V/Réf.: DORS/98-153, Règlement modifiant le Règlement sur le miel

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 2001 au sujet du texte en objet.

Nous comptons prévoir dans notre prochain règlement correctif une modification à la version anglaise de l'alinéa 54.2(2)c) du *Règlement sur le miel* ayant pour effet de remplacer le terme « *classification* » par l'expression « *colour classification* ».

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et  
réglementaires

## APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 14, 2000

Ms. Valerie Gilroy  
 Legal Counsel and Corporate Secretary  
 Canadian Grain Commission  
 303 Main Street, Suite 600  
 WINNIPEG, Manitoba  
 R3C 3G8

Dear Ms. Gilroy:

Our File: SOR/99-303, Regulations Amending the Canada Grain Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Throughout the French version of the Tables to Schedule III of the *Canada Grain Regulations*, both "abîmé" and "endommagé" are used, apparently interchangeably, as the equivalent of "damaged" in the English version, and I wonder whether the terminology used in the French version should not be made consistent in this regard. In this connection, I note that in setting out abbreviations to be used in documents referred to in the *Canada Grain Act* or its regulations, Schedule XIV to the Regulations indicates that the French equivalent of "damaged" is "abîmé".
2. I also note that the terms "weathered", "weather-damaged" and "weather damaged" each appear in the English version of the Tables to Schedule III. All are rendered in the corresponding French version as "abîmés par les intempéries", with the exception of Table IV, in which the term used is "endommagé par les intempéries" (and I would refer you to the previous point

in this connection). Unless there is some intended distinction between "weathered" and "weather-damaged" the terminology used in the English version of the Tables is inconsistent in this respect.

3. The English and French versions of the note to Table XXVI of Schedule III to the Regulations are discrepant, in that the English states that "The class name shall be added to and become part of the grade name", while the French provides that the class name may be added to and become part of the grade name.

4. In the French version of Table XXVII of Schedule III, "atypique" appears as the equivalent of "off colour" in the English version. Elsewhere in Schedule III, however, the term used in the French version as the equivalent of "off colour" is "décolorés". The sole exception would appear to be Table XXV, in which "atypique" also appears as the equivalent of "off colour". Again, the French version of Schedule III should be rendered consistent in this regard.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Samy H. Watson, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

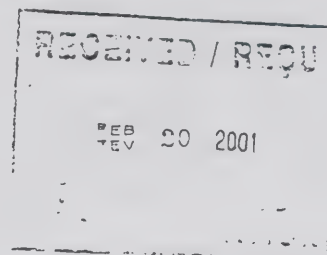
/ml





Canadian Grain Commission  
Commission canadienne des grains

Executive Division  
600 - 303 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 3G8  
Phone: (204)983-2733  
Fax: (204)983-2751



February 11, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations  
SOR/99-303 and SOR/95-413

Further to our letter dated October 28, 2000, we have consulted with Justice Regulations and our in-house translator regarding your concerns.

We make the following comments re SOR/99-303:

1. The CGC will propose that the French version of the Tables to Schedule III be amended to use the word "abîmé" consistently throughout, as the equivalent of "damaged" in the English version.
2. There is a distinction between "weathered" and "weather-damaged", as those terms are understood by grain inspectors. However, the CGC will propose that the English version of the Tables to Schedule III be amended to spell the word "weather-damaged" consistently throughout. The French equivalent of "weathered" is "abîmés par les intempéries", and the French equivalent of "weather-damaged" is "endommagé par les intempéries".
3. The CGC will propose that the French version of the note to Table XXVI of Schedule III be amended to read "La classe est ajoutée à l'appellation du grade et en fait partie".

Canada

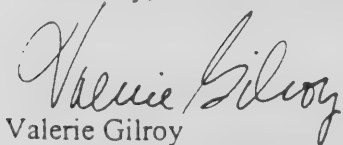
Mr. Peter Bernhardt  
February 11, 2001  
Page 2

4. The CGC will propose that the French version of Table XXVII of Schedule III be amended to use the term "couleur atypique" consistently throughout, as the equivalent of "off colour" in the English version.

Re SOR/95-413:

1. The CGC will propose that the English version of Schedule I be amended to use the word "railcars" consistently throughout.
2. The CGC will propose that the French version of Schedule I be amended to replace the term "salaire selon la durée de presence" with the term "salaire à la démarcation".
3. The CGC will propose that the English version of Schedule I, item 6(i), be amended to change "Commission employee" to "employee".
4. It is not clear that the Grain Appeal Tribunals are entirely independent bodies. Their members are appointed by the CGC, the Chairman is an officer of the Commission, and the fee in question covers only a small part of the costs of the Tribunals. Those costs are largely paid by the CGC. The Commission also establishes the terms of office of members of the Tribunals.
5. These Regulations are regularly referred to by people who are not familiar with the Interpretation Act. Retaining "Sunday and statutory holidays" would significantly reduce enquiries.
6. The CGC agrees with your analysis, and will propose that Schedule I be amended to include item 9 in Note 3.
7. Information with respect to fees collected between August 1, 1995 and August 16, 1995 is not available.

Yours truly,



Valerie Gilroy  
Legal Counsel & Corporate Secretary

cc: Samy H. Watson, Deputy Minister

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

March 1, 2001

Ms. Valerie Gilroy  
Legal Counsel and Corporate Secretary  
Canadian Grain Commission  
303 Main Street, Suite 600  
WINNIPEG, Manitoba  
R3C 3G8

Dear Ms. Gilroy:

Our File: SOR/99-303, Regulations Amending the Canada Grain Regulations

Thank you for your letter of February 11, 2001 concerning, *inter alia*, the above-mentioned instrument. Your reply will be placed before the Joint Committee at the first available opportunity. In the meantime, I wonder whether you might provide some further clarification in connection with two of the points discussed in your letter.

Point 2 of your reply concerning SOR/99-303 advises that "weathered" and "weather-damaged" are distinct terms, with "abîmés par les intempéries" being the French equivalent of the former and "endommagé par les intempéries" being the French equivalent of the latter. This being the case, your confirmation that the French version of the Tables to Schedule III is to be amended so as to be consistent in this regard would be valued.

In point 4 of your reply concerning SOR/99-303, you indicate that the French version of Table XXVII of Schedule III is to be amended to use the term "couleur atypique" as the equivalent of "off colour". As it would seem that "couleur atypique" already appears as the equivalent of "off colour" in Table XXVII, is it in fact intended to replace "décolorés" with "couleur atypique" throughout the French version of the other Tables to Schedule III?



I look forward to receiving your additional advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

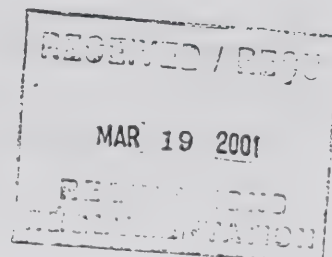
c.c. Samy H. Watson, Esq.  
Deputy Minister, Department of Agriculture and Agri-Food

/ml



Canadian Grain Commission  
Commission canadienne  
des grains

Executive Division  
600 - 303 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 3G8  
Phone: (204)983-2733  
Fax: (204)983-2751



March 13, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations  
SOR/99-303

In response to your letter dated March 1, 2001, we offer the following comments.

1. The CGC will propose that the French version of the Tables to Schedule III be amended to use the term "endommagé par les intempéries" consistently throughout.
2. The CGC will propose that the French version of the Tables to Schedule III be amended to use the term "couleur atypique" consistently throughout, as the equivalent of "off colour" in the English version.

We trust this is satisfactory.

Yours truly,

Valerie Gilroy  
Legal Counsel & Corporate Secretary

cc: Samy H. Watson, Deputy Minister

Canada

## ANNEXE I

Le 14 septembre 2000

Madame Valerie Gilroy  
Conseillère juridique et secrétaire générale  
Commission canadienne des grains  
303, rue Main, Pièce 600  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3G8

TRADUCTION

Madame,

N/Réf. : DORS/99-303, Règlement modifiant le Règlement sur les  
grains du Canada

---

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai relevé certains points à propos desquels j'aimerais avoir votre avis.

1. Dans la version française de tous les tableaux de l'annexe III du *Règlement sur les grains du Canada*, les mots « abîmé » et « endommagé » sont utilisés indifféremment l'un pour l'autre pour traduire « damaged », dans la version anglaise. Il serait peut-être bon de faire preuve d'uniformité dans la version française. À cet égard, je constate que, dans la liste des abréviations employées dans les documents cités dans la *Loi sur les grains du Canada* et ses règlements d'application, l'annexe XIV du Règlement donne « abîmé » comme équivalent français de « damaged ».
2. Je constate aussi que les termes « weathered », « weather-damaged » et « weather damaged » apparaissent tous dans la version anglaise des tableaux de l'annexe III. Ils sont partout traduits par « abîmés par les intempéries », sauf dans le tableau IV, où ils sont rendus par « endommagé par les intempéries » (à ce sujet, je vous renvoie au point précédent). À moins qu'il n'y ait une distinction voulue entre « weathered » et « weather-damaged », la terminologie employée dans la version anglaise des tableaux manque d'uniformité.
3. Les versions anglaise et française de la note suivant le tableau XXVI de l'annexe III du Règlement ne concordent pas, la version anglaise disant « The class name shall be added to and become part of the grade name », tandis que la



version française prévoit que la classe peut être ajoutée à l'appellation de grade et en faire partie.

4. Dans la version française du tableau XXVII de l'annexe III, le terme « atypique » est employé pour rendre l'expression anglaise « off colour ». Cependant, ailleurs dans l'annexe III, le terme français employé comme équivalent de « off colour » est « décolorés ». La seule exception semble figurer au tableau XXV, où « atypique » est également employé comme équivalent de « off colour ». Encore une fois, il faudrait faire preuve d'uniformité dans la version française de l'annexe III.

Dans l'attente de vos commentaires au sujet de ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

## TRADUCTION

Le 11 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada  
DORS/99-303 et DORS/95-413

---

Pour faire suite à notre lettre du 28 octobre 2000, nous avons consulté la Section de la réglementation du ministère de la Justice et notre service de traduction afin de pouvoir être mieux en mesure de répondre à vos préoccupations.

Voici nos commentaires à propos du DORS/99-303 :

1. La CCG proposera que la version française des tableaux de l'annexe III soit modifiée afin que le mot « abîmé » soit employé partout comme équivalent de « damaged » dans la version anglaise.
2. Il y a une différence entre « weathered » et « weather-damaged » pour les inspecteurs des grains. Cependant, la CCG proposera que la version anglaise des tableaux de l'annexe III soit modifiée de manière à ce que l'expression « weather-damaged » s'écrive toujours de la même façon. L'équivalent français de « weathered » est « abîmés par les intempéries », et l'équivalent français de « weather-damaged » est « endommagé par les intempéries ».
3. La CCG proposera que la version française de la note suivant le tableau XXVI de l'annexe III soit modifiée et se lise comme suit : « La classe est ajoutée à l'appellation du grade et en fait partie ».
4. La CCG proposera que la version française du tableau XXVII de l'annexe III soit modifiée afin que l'expression « couleur atypique » soit employée partout pour rendre l'expression anglaise « off colour ».

Commentaires au sujet du DORS/95-413 :

1. La CCG proposera que la version anglaise de l'annexe I soit modifiée afin que le mot « railcars » soit employé partout.
2. La CCG proposera que la version française de l'annexe I soit modifiée afin que les mots « salaire selon la durée de présence » soient remplacés par « salaire à la démarcation ».
3. La CCG proposera que la version anglaise de l'article 6(i) de l'annexe I soit modifiée afin que les mots « Commission employee » soient remplacés par « employee ».
4. On ne sait pas clairement si les tribunaux d'appel pour les grains sont des organismes entièrement indépendants. Leurs membres sont nommés par la CCG, leur président est un agent de la Commission, et les droits en question couvrent seulement une petite partie des coûts des tribunaux. Ces coûts sont surtout assumés par la CCG. La Commission décide aussi de la durée des mandats des membres des tribunaux.
5. Il est régulièrement fait référence à ce règlement par les personnes qui ne connaissent pas la Loi d'interprétation. Le fait de conserver le « dimanche et autres jours fériés » réduirait considérablement les demandes de renseignements.
6. La CCG est d'accord avec vous et proposera que l'annexe I soit modifiée de manière à ce que l'article 9 soit inclus dans la note 3.
7. Les renseignements concernant les droits perçus entre le 1<sup>er</sup> août 1995 et le 16 août 1995 ne sont pas disponibles.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Valérie Gilroy  
Conseillère juridique et secrétaire générale

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre



## TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> mars 2001

Madame Valerie Gilroy  
Conseillère juridique et secrétaire générale  
Commission canadienne des grains  
303, rue Main, Pièce 600  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3G8

Madame,

N/Réf. : DORS/99-303, Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

Nous avons bien reçu votre lettre du 11 février concernant notamment le règlement susmentionné et nous vous en remercions. Votre réponse sera présentée au Comité mixte à la première occasion. D'ici là, je me demande si vous pourriez nous donner des éclaircissements au sujet de deux des points que vous abordez dans votre lettre.

Au point 2 de votre réponse concernant le DORS/99-303, vous mentionnez que les mots « weathered » et « weather-damaged » sont des termes distincts, « abîmés par les intempéries » étant l'équivalent français de « weathered » et « endommagé par les intempéries », l'équivalent français de « weather-damaged ». S'il en est ainsi, nous aimerions que vous nous confirmiez qu'une uniformité sera respectée à cet égard dans la version française des tableaux de l'annexe III.

Au point 4 de votre lettre concernant le DORS/99-303, vous dites que la version française du tableau XXVII de l'annexe III sera modifiée et que les mots « couleur atypique » seront employés comme équivalent de « off colour ». Comme il semble que les mots « couleur atypique » sont déjà employés comme équivalent de « off colour » dans le tableau XXVII, est-ce que le but visé ici est de remplacer « décolorés » par « couleur atypique » dans la version française de tous les autres tableaux de l'annexe III?

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. Samy H. Watson  
Sous-ministre, Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

## TRADUCTION

Le 13 mars 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada  
DORS/99-303

---

Voici nos commentaires en réponse à votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 2001.

1. La CCG proposera que la version française des tableaux de l'annexe III soit modifiée afin que l'expression « endommagé par les intempéries » soit utilisée partout.
2. La CCG proposera que la version française des tableaux de l'annexe III soit modifiée afin que l'expression « couleur atypique » soit utilisée partout comme équivalent de l'expression anglaise « off colour ».

En espérant que ces mesures seront jugées satisfaisantes, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Valerie Gilroy  
Conseillère juridique et secrétaire générale

c.c. Samy H. Watson, sous-ministre



## APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 28, 1999

John Sinclair, Esq.  
A/Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-375, Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the  
Yukon Territory (1999, No. 3)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the  
Joint Committee, and note the following points.

1. Section 2

Section 2 provides that the prohibition of entry on the lands to which  
this Order applies "is intended to last in perpetuity". Would the effect of this  
provision not be the same if it simply prohibited entry without referring to any  
period? In short, it is difficult to see what legislative purpose is served by  
referring to a prohibition "intended to last in perpetuity".

This aside, and while I recognize that the formulation followed in  
section 2 has been used in several previous orders, the opening portion of the  
English version of this provision, which reads "No person shall enter on the  
lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of

registration of this Order and is intended to last in perpetuity", is also clearly ungrammatical. If similar provisions are necessary in future orders, a more appropriate formulation should be developed. Simply by way of example, the relevant wording could read along the following lines: "No person shall enter on the lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of registration of this Order and lasting in perpetuity". Alternatively, a formulation such as "No person shall enter on the lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of registration of this Order, such period being intended to last in perpetuity" could be adopted.

2. Section 3, French version

The words "d'un claim d'exploitation ou de placer" in the French version of section 3 should read "d'un claim d'exploitation de placer".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

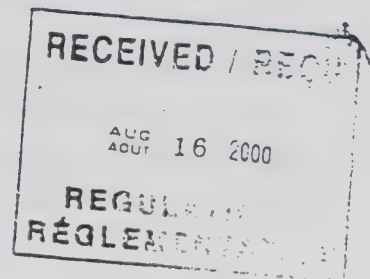
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

SOL 19 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letters of March 8, 2000 and October 28, 1999 regarding the Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999, No. 3), SOR/99-375.

Your comments concerning the phrase "intended to last in perpetuity", in section 2 of the Order, are similar to those you have raised in your recent correspondence on SOR/98-590 and SI/98-3. As indicated in my response of April 14, 2000, departmental officials are pursuing the matter with departmental legal services and the Regulations Section (Department of Justice) with a view to amending the wording of these Orders.

The technical correction you noted in the French version of Section 3 will be amended in the next miscellaneous regulatory submission the department puts forward.

Yours sincerely,

John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

b.c.c. ADMO (PSD)  
ADMO (NAP)  
H. Beaubier  
M. Fish  
S. Matiation (Legal Services)  
T. Connelly

Canada



## ANNEXE J

Le 28 octobre 1999

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint intérimaire  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord  
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H4

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-375, Décret interdisant l'accès à des terres du territoire du  
Yukon (1999, n° 3)

---

En examinant le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Article 2

L'article 2 du *Décret* prévoit que l'interdiction d'accès aux terres auxquelles le *Décret* s'applique est en vigueur « à perpétuité ». Cette disposition n'aurait-elle pas le même effet si elle interdisait simplement l'accès aux terres sans préciser la durée de l'interdiction? Bref, je vois mal l'utilité, du point de vue législatif, de prescrire une interdiction qui sera en vigueur « à perpétuité ».

Cela dit — et je reconnais que le libellé utilisé à l'article 2 a déjà été employé dans plusieurs décrets —, la partie introductive de la version anglaise de la disposition, à savoir « *No person shall enter on the lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of registration of this Order and is intended to last in perpetuity* », est manifestement défectueuse sur le plan grammatical. S'il prévoit recourir de nouveau à des dispositions de ce genre à l'avenir, le ministère devrait trouver un meilleur libellé. Par exemple, le passage en question pourrait ressembler à ce qui suit : « *No person shall enter on the lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of registration of this Order and lasting in perpetuity* ». Le ministère pourrait aussi adopter un libellé du genre de celui-ci : « *No person*

*shall enter on the lands described in the Schedule, for the period beginning on the date of registration of this Order, such period being intended to last in perpetuity ».*

2. Article 3, version française

Il y aurait lieu de reformuler le membre de phrase « d'un claim d'exploitation ou de placer », dans la version française de l'article 3, de la façon suivante : « d'un claim d'exploitation de placer ».

Espérant recevoir bientôt votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 19 juillet 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 8 mars 2000 et 28 octobre 1999 au sujet du *Décret interdisant l'accès à des terres du territoire du Yukon (1999, n° 3)*, DORS/99-375.

Vos observations au sujet de l'emploi de l'expression « à perpétuité », à l'article 2 du *Décret*, recoupent celles qu'on peut lire dans votre récente lettre sur le DORS/98-590 et le TR/98-3. Ainsi que je vous l'indiquais dans ma réponse du 14 avril 2000, les fonctionnaires du ministère examinent la question avec nos services juridiques et la Section de la réglementation (du ministère de la Justice) avec l'intention de modifier le libellé de ces décrets.

L'erreur de libellé que vous avez décelée dans la version française de l'article 3 sera corrigée dans le prochain règlement correctif du ministère.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. Bureau du sous-ministre adjoint (POS)  
Bureau du sous-ministre adjoint (PAN)  
H. Beaubier  
M. Fish  
S. Matiation (Services juridiques)  
T. Connelly



## APPENDIX K

SI/99-47

## AECB COST RECOVERY FEES REMISSION ORDER, 1997

Financial Administration Act

P.C. 1999-743

---

December 20, 2000

This instrument provides authority for the refund of certain moneys under various cost recovery regulations made under the former Atomic Energy Control Act. Lack of proper authority for or the absence of refund provisions in those regulations had resulted in unlawful refunds being made and this is also addressed by this remission order.

FRB/ml

## ANNEXE K

TRADUCTION

TR/99-47

DÉCRET DE 1997 SUR LA REMISE DES DROITS POUR LE  
RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA CCEA

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1999-743

---

Le 20 décembre 2000

Le texte mentionné ci-dessus confère le pouvoir de remettre certaines sommes perçues aux termes de divers règlements de recouvrement des coûts pris en vertu de l'ancienne *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. L'absence dans la *Loi* de dispositions habilitantes permettant de prévoir dans les règlements la perception de droits ou l'absence dans les règlements de dispositions prévoyant le remboursement des droits indûment perçus ont eu pour effet que des remises illégales ont été effectuées, problème également réglé par le décret de remise mentionné ci-haut.

FRB/ml

## APPENDIX L

TRANSLATION

TR/2001-24

ORDER AMENDING CERTAIN REMISSION ORDERS MADE UNDER  
THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)

Financial Administration Act

P.C. 2001-160

---

March 21, 2001

This Order resolves three points of drafting identified by the counsels  
for the Committee (see attached correspondence pertaining to TR/98-6).

JR/co



TRANSLATION

January 18, 2000

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Coordinator  
Department of Finance  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Madam,

Our File: TR/98-6 Order Amending Certain Remission Orders Made under the  
Financial Administration Act (Tariff Simplification)

---

I reviewed the above amending order before it was considered by the Joint Committee and I note the following:

*Paccar Canada Limited Remission Order*

1. Clause 2(1), English version

Based on the French version, and according to the meaning of that provision, the words "Remission Order" should be deleted.

*Repair Abroad of Canadian Civil Aircraft, Canadian Aircraft Engines and Flight Simulators Remission Order*

2. Clause 3(c), French version

Section 101 of the Customs Tariff uses the word "exonération" for "relief". The same word should appear in the Order.

*Visiting Forces Personnel Remission Order*

3. Section 3 (introductory paragraph), French version

The words "consumable goods" are rendered in French by "biens de consommation". In fact, section 2 of the Order defines the expressions "consumable

goods" and its French equivalent in the context of that Order, which is "biens consommables". Unless these definitions are changed, they are the words that must be used in section 3 of the Order. Failing such a change, the words "biens de consommation" should be replaced by "biens consommables".

I await your comments.

Yours sincerely,

[Signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

## ANNEXE L

TR/2001-24

DÉCRET CORRECTIF VISANT CERTAINS DÉCRETS DE REMISE  
PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES.

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 2001-160

---

Le 21 mars 2001

Ce Décret correctif règle trois problèmes de rédaction signalés par les  
conseillers du Comité (voir ci-joint la correspondance concernant le TR/98-  
6).

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 18 janvier 2000

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: TR/98-6, Décret modifiant certains décrets de remise pris en vertu de  
la Loi sur la gestion des finances publiques (simplification  
du régime tarifaire)

J'ai examiné le Décret de modification mentionné ci-dessus avant son  
étude par le Comité mixte et je note ceci :

*Décret de remise de douane (Paccar Canada Limited)*

1. Article 2(1), version anglaise

Si je me fie à la version française et au sens de cette disposition, il  
faudrait en supprimer les mots «Remission Order».

*Décret de remise sur les aéronefs civils canadiens, les moteurs d'aéronefs canadiens et les  
simulateurs de vol canadiens réparés à l'étranger*

2. Article 3c), version française

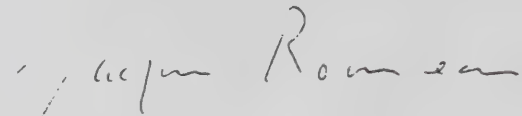
L'article 101 du Tarif des douanes utilise le mot «exonération» pour  
rendre «relief». Le Décret devrait faire de même.



*Décret de remise relatif au personnel des forces étrangères*3. Article 3 (paragraphe introductif), version française

Les mots «consumable goods» sont rendus en français par «biens de consommation». En fait, l'article 2 du Décret définit les expressions «consumable goods» et son équivalent français dans le contexte de ce Décret, qui est «biens consommables». À moins de changer ces définitions, ce sont les mots qu'il faut employer à l'article 3 du Décret. À défaut d'effectuer un tel changement, les mots «biens de consommation» devraient être remplacés par «biens consommables».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

## APPENDIX M

SOR/91-595

## PATENT RULES, AMENDMENT

Patent Act

P.C. 1991-2021

---

April 26, 2001

The genesis of this enactment is to be found in the Joint Committee's Report No. 10 of October 1985. In that Report, the Committee set out the reasons for which it believed that rules respecting the registration of patent agents were to be made by the Commissioner of Patents, under section 15 of the *Patent Act* as it then read, and not by the Governor in Council, acting under the authority of section 12 of the Act, as it then read. Sections 152 to 158 of the *Patent Rules* then in force had been made by the Governor in Council and in the comprehensive response it tabled in early 1986 to the Committee's report, the Government conceded the Committee's position and undertook to have sections 152 to 158 of the *Patent Rules* enacted by the Commissioner of Patents.

By early 1987 however, the government had decided that rather than having the rules governing the registration of patent agents re-enacted by the proper delegate, it would propose an amendment to the *Patent Act* itself that would transfer rule-making authority in this particular area from the Commissioner to the Governor in Council. The statute revoking section 15(2) of the *Patent Act* and giving the Governor in Council authority to make regulations in relation to the registration of patent agents was enacted as S.C. 1987, c.41.

There remained for the *ultra vires* sections 152 to 158 to be re-enacted by the Governor in Council and this was done by the instrument registered as SOR/91-595.

## ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/91-595

## RÈGLES SUR LES BREVETS — MODIFICATION

Loi sur les brevets

C.P. 1991-2021

---

Le 26 avril 2001

Le texte en titre a son origine dans le Rapport n° 10 du Comité mixte, produit en octobre 1985. Le Comité y énonçait ses raisons de croire que les règles régissant l'enregistrement des agents de brevets devaient être prises par le commissaire aux brevets aux termes de l'article 15 de la version de l'époque de la *Loi sur les brevets*, et non par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 12 du même texte. Les articles 152 à 158 des *Règles sur les brevets* alors en vigueur avaient été pris par le gouverneur en conseil, et dans la réponse complète au rapport du Comité qu'il avait déposée aux Communes au début de 1986, le gouvernement se rendait à la position du Comité et s'engageait à faire reprendre les articles 152 à 158 des *Règles* par le commissaire aux brevets.

Or, au début de 1987, le gouvernement avait fait volte-face et décidé qu'au lieu de faire reprendre les règles régissant l'enregistrement des agents de brevets par le délégué désigné par le Parlement, il présenterait des modifications à la *Loi sur les brevets* qui auraient pour effet de transférer au gouverneur en conseil le pouvoir alors conféré au commissaire de prendre les règles en question. La loi abrogeant le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les brevets* et conférant au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant l'enregistrement des agents de brevets a été édictée sous le numéro S.C. 1987, ch. 41.

Il ne restait plus au gouverneur en conseil qu'à reprendre les articles 152 à 158 des *Règles*, qui débordaient la portée de la *Loi*, ce qu'il a fait dans le texte enregistré sous le numéro DORS/91-595.

FB/co

## APPENDIX N

TRADUCTION

SOR/97-535

## ORDER REPEALING THE SEEDS FEES ORDER

Financial Administration Act

---

May 9, 2001

During review of the Order Repealing the Seeds Fees Order by the legal counsel of the Standing Joint Committee, doubt was cast on the validity of section 9 of this Order (see enclosed correspondence dealing with SOR/96-286). The Department announced that section 9 would be repealed; in the event, the entire Order was repealed, thereby solving the problem of section 9.



## ANNEXE N

DORS/97-535

ARRÊTÉ ABROGEANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES  
AUX SEMENCES

Loi sur la gestion des finances publiques

---

Le 9 mai 2001

Lors de l'examen par les conseillers du Comité mixte de l'*Arrêté sur les prix applicables aux semences*, la validité de l'article 9 de cet Arrêté avait été mise en doute (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/96-286). Le ministère avait annoncé l'abrogation de l'article 9; c'est finalement l'Arrêté lui-même qui a été abrogé, réglant du coup le cas de l'article 9.

JR/co

## APPENDIX O

SOR/99-331

## FORM OF PROXY (BANKS) REGULATIONS

Bank Act

P.C. 1999-1360

---

April 24, 2001

These new regulations replace SOR/82-925, *Form of Proxy Regulations* (before the Committee on February 10 and April 21, 1983, April 5, 1984, February 28 and August 15, 1985, February 19, May 28 and October 29, 1987, June 23, 1988, October 4, 1990, June 13, 1996, and February 26 and April 2, 1998). The revocation of the earlier regulations takes care of the many drafting problems noted in those regulations and removes two illegal provisions.

FRB/co

## ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/99-331

RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE SOLLICITATION  
(BANQUES)

Loi sur les banques

C.P. 1999-1360

---

Le 24 avril 2001

Ce nouveau Règlement remplace le DORS/82-925, *Règlement sur les formulaires de sollicitation* (devant le Comité le 10 février et le 21 avril 1983, le 5 avril 1984, le 28 février et le 15 août 1985, le 19 février, le 28 mai et le 29 octobre 1987, le 23 juin 1988, le 4 octobre 1990, le 13 juin 1996, et le 26 février et 2 avril 1998). L'abrogation du Règlement antérieur règle les nombreux problèmes de rédaction relevés dans ce Règlement et élimine deux dispositions illégales.

FRB/co

## APPENDIX P

SOR/2000-353

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG  
REGULATIONS (1235 - CORRECTIVE AMENDMENTS,  
MISCELLANEOUS PROGRAM)

Food and Drug Act

P.C. 2000-1431

---

October 6, 2000

This instrument makes three minor corrections, the need for which was identified in connection with SOR/97-562 (before the Committee on December 10, 1998), SOR/98-458 (before the Committee on June 15, 2000) and SOR/98-546 (before the Committee on June 15, 2000).

PB/co



## ANNEXE P

TRANSLATION

DORS/2000-353

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
ALIMENTS ET DROGUES (1235 – MODIFICATIONS CORRECTIVES)

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2000-1431

---

Le 6 octobre 2000

Ce texte réglementaire apporte trois corrections mineures jugées nécessaires concernant le DORS/97-562 (soumis au Comité le 10 décembre 1998), le DORS/98-458 (soumis au Comité le 15 juin 2000) et le DORS/98-546 (soumis au Comité le 15 juin 2000).

PB/co

## APPENDIX Q

SOR/2000-373

REGULATIONS REPEALING THE MANUFACTURING AND  
STORAGE OF PATENTED MEDICINES REGULATIONS

Patent Act

P.C. 2000-1515

---

December 20, 2000

As is explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, the *Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations* are being repealed in order to comply with a ruling of the World Trade Organization Dispute Settlement Body. A by-product of their repeal is the resolution of a minor point of drafting raised in connection with these Regulations (see SOR/93-134, before the Committee on May 16, 1996 and June 11, 1998).

PB/co

## ANNEXE Q

TRADUCTION

SOR/2000-373

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
PRODUCTION ET L'EMMAGASINAGE DE MÉDICAMENTS  
BREVETÉS

Loi sur les brevets

C.P. 2000-1515

---

Le 20 décembre 2000

Conformément aux explications données dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le *Règlement sur la production et l'emmagasinement de médicaments brevetés* est abrogé afin de donner suite à une décision de l'Organe de règlement des différends de l'Organisation mondiale du commerce. Du coup, cela règle une question de rédaction mineure qui avait été soulevée relativement à ce règlement (voir le DORS/93-134 soumis au Comité le 16 mai 1996 et le 11 juin 1998).

PB/co

## APPENDIX R

SOR/2001-73

## TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), No. 10

TRANSLATION

Customs Tariff

P.C. 2001-159

---

April 2, 2001

1. As noted in the attached Regulatory Impact Analysis Statement, this Technical Amendments Order amends eighteen provisions of the following instruments, which were examined on May 18, 2000 (unless otherwise indicated), based on comments made by the Standing Joint Committee.

- *Les Collections Shan Remission Order, 1997* 1 amendment  
(SOR/97-503)
- *United States Barley and Barley Products Remission Order* 3 amendments  
(SOR/97-506)
- *Remission Order in Respect of Goods under the Customs Duties* 1 amendment  
*Reduction or Removal Order, 1988*  
(SOR/98-23)
- *Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in* 3 amendments  
*Commonwealth Developing Countries*  
(SOR/98-30)
- *Used or Second-hand Motor Vehicle Regulations* 1 amendment  
(SOR/98-42)



- *Shirting Fabrics Remission Order, 1998* 2 amendments  
(SOR/98-87)
- *Outerwear Apparel Remission Order, 1998* 5 amendments  
(SOR/98-88)
- *Order Respecting the Remission of Duties Paid on the Floating Crane "Taklift 7"* 1 amendment  
(SOR/98-172, examined on February 17, 2000)
- *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1998-4* 1 amendment  
(SOR/98-574, examined on October 19, 2000)

2. This Technical Amendments Order amends three regulatory provisions in response to comments received from counsel for the Standing Joint Committee (see attached correspondence regarding the following instruments).

- *Motor Vehicles Tariff Order, 1998* 2 amendments  
(SOR/98-43)
- *Stranded Steel Wire Remission Order* 1 amendment  
(SOR/2000-214)

JR/ml

TRADUCTION

January 10, 2000

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Co-ordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Madam:

Our ref.: SOR/98-43, Motor Vehicles Tariff Order, 1998

I have examined the above-referenced Order prior to its being reviewed by the Standing Joint Committee, and I would appreciate your comments on a point concerning the French version of sections 2 and 3 in Part 1 of the Schedule. The use of the term "passible" in these two sections seems suspect. Section 2, for example, states that the goods "sont passibles du taux de droits de douane réduit".<sup>1</sup> The reference material available to me did not provide any definition leading me to conclude that the word "passible" could be used in this context. The idea that someone could be "subjected" to a reduced rate of customs duty seems inconceivable. Could the passages in question not be reworded to avoid what seems to me an inappropriate use of the word "passible"?

I await your reply.

Yours sincerely,  
(signed)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

---

<sup>1</sup> Translator's note: The English version reads "are entitled to the reduced rate".

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 5, 2000

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/2000-214, Stranded Steel Wire Remission Order

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the English and French versions of section 1 of the Order appear to be discrepant. The English version provides for a remission in respect of non-alloy steel stranded wire imported during the period "commencing on July 10, 1996 and ending on June 16, 1999". The remission granted by the French version, however, is in respect of the period between July 10, 1996 and June 16, 1999. While the period prescribed by the former includes July 10, 1996 and June 16, 1999, the latter, although somewhat ambiguous, in all likelihood prescribes a period that does not. Section 1 should therefore be amended so as to bring the two versions into accord. As is noted at page 45 of the "Manuel de la réglementation

fédérale” prepared by the Regulations Section of the Department of Justice, formulations using the term “entre” should be avoided when prescribing time periods in the French version of legislation.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



## ANNEXE R

## DÉCRET DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), N° 10

Tarif des douanes

DORS/2001-73

C.P. 2001-159

---

Le 2 avril 2001

1. Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, ce décret de modifications techniques effectuée, suite aux commentaires du Comité mixte, des changements à dix-huit dispositions des règlements suivants, examinés, sauf indication contraire, le 18 mai 2000 :

- *Décret de remise concernant Les Collections Shan, 1997*  
(DORS/97-503) 1 modification
- *Décret de remise sur l'orge et les produits de l'orge en provenance des États-Unis*  
(DORS/97-506) 3 modifications
- *Décret de remise relatif aux marchandises visées par le Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douanes*  
(DORS/98-23) 1 modification
- *Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth*  
(DORS/98-30) 3 modifications
- *Règlement sur les véhicules automobiles usagés ou d'occasion*  
(DORS/98-42) 1 modification

- *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour chemises (1998)*  
(DORS/98-87) 2 modifications
- *Décret de remise des droits de douane sur les vêtements de dessus (1998)*  
(DORS/98-88) 5 modifications
- *Décret concernant la remise des droits de douane versés sur le ponton-grue «Taklift 7»*  
(DORS/98-172, examiné le 17 février 2000) 1 modification
- *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1998-4*  
(DORS/98-574, examiné le 19 octobre 2000) 1 modification

2. Ce décret de modifications techniques effectue aussi des changements à trois dispositions de règlements à la suite de commentaires de la part des conseillers juridiques du Comité (voir ci-joint la correspondance concernant les textes suivants) :

- *Décret de 1998 sur le tarif des véhicules automobiles*  
(DORS/98-43) 2 modifications
- *Décret de remise sur les torons d'acier*  
(DORS/2000-214) 1 modification

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2000

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-43, Décret de 1998 sur le tarif des véhicules automobiles

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur un point concernant la version française des articles 2 et 3 de la partie 1 de l'annexe. Dans ces deux articles, l'utilisation du mot «passible» me semble douteuse. Par exemple, dans le premier, on écrit que les marchandises visées sont «passibles du taux de droits de douane réduit». Je n'ai trouvé aucune définition dans les ouvrages à ma disposition permettant de penser que l'on puisse utiliser le mot «passible» dans ce contexte. Il me semble inconcevable que l'on puisse «subir» un taux de droits de douane réduit. Ne pourrait-on pas réécrire le passage pertinent de ces dispositions afin d'éviter ce qui me semble une mauvaise utilisation du mot «passible»?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Le 5 juillet 2000

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des relations parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

TRADUCTION

Madame,

Notre référence : DORS/2000-214, Décret de remise sur les torons d'acier

---

En examinant le décret en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué un écart de sens entre les versions anglaise et française de son article premier. En effet, alors que la version anglaise prévoit une remise à l'égard des torons d'acier non allié importés au cours de la période « commençant le 10 juillet 1996 et se terminant le 16 juin 1999 », la remise accordée dans la version française vise les torons importés entre le 10 juillet 1996 et le 16 juin 1999. Alors que la période prescrite par la version anglaise inclut ces deux dates, la version française, bien qu'un peu ambiguë, prescrit selon toute vraisemblance une période qui les exclut. Il y aurait donc lieu de modifier l'article 1 de manière à ce que ses deux versions aient le même sens. Comme on peut le lire à la page 45 du « *Manuel de la réglementation fédérale* » produit par la Section de la réglementation du ministère de la Justice, il faut éviter les tournures employant le terme « entre » pour décrire des périodes dans la version française de la législation.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

A1  
xy11  
R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la  
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Thursday, October 25, 2001

Le jeudi 25 octobre 2001

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* The Honourable Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* The Honourable Tom Wappel, M.P.

and

### *Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, P.C.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

### *Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Jim Gouk  
Michel Guimond  
Gar Knutson

Robert Lanctôt  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Jim Pankiw  
Ted White

(Quorum 4)

### *Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*October 24, 2001*).

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*October 25, 2001*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* L'honorable Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* L'honorable Tom Wappel, député

et

### *Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Sheila Finestone, c.p.  
Noël A. Kinsella

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

### *Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Jim Gouk  
Michel Guimond  
Gar Knutson

Robert Lanctôt  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Jim Pankiw  
Ted White

(Quorum 4)

### *Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Stratton est substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*le 24 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella est substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 25 octobre 2001*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, October 25, 2001

(7)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in room 172-E, Centre Block.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Sheila Finestone, P.C., Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin, and Terry Stratton (5).

*Other senator present:* The Honourable Senator Marcel Prud'homme, P.C. (1).

*Representing the House of Commons:* Pierre Brien (for Robert Lanctôt), Marlene Catterall (for Joe Commuzzi), John Cummins, Gurmant Grewal, Richard Harris (for Jim Gouk), Gar Knutson, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Tom Wappel, and Lynne Yelich (for Ted White) (12).

*In attendance:* Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The Joint Clerk representing the House of Commons presided over the election of the House of Commons Joint Chair.

The Honourable Senator Nolin moved that Mr. Pankiw be elected House of Commons Joint Chair.

Mr. Harris moved that Mr. Grewal be elected House of Commons Joint Chair.

The question being put on the motion of the Honourable Senator Nolin, it was negatived by a show of hands: yeas 5; nays 7.

The question being put on the motion of Mr. Harris, it was adopted by a show of hands: yeas 8; nays 4.

The Joint Clerk representing the House of Commons declared Mr. Grewal duly elected House of Commons Joint Chair of the Committee.

The Joint Chairs took the Chair.

The committee proceeded to the election of a Vice-Chair.

The Honourable Senator Stratton moved that Mr. Pankiw be elected Vice-Chair of the Committee.

Mr. Lee moved that Mr. Wappel be elected Vice-Chair of the Committee.

The question being put on the motion of Mr. Pankiw, it was negatived by a show of hands: yeas 3; nays 13.

The question being put on the motion of Mr. Wappel, it was adopted by a show of hands: yeas 12; nays 3.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 25 octobre 2001

(7)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 172-E de l'édifice du Centre.

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Sheila Finestone, c.p., Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin et Terry Stratton (5).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Marcel Prud'homme, c.p. (1).

*Représentant la Chambre des communes:* Pierre Brien (pour Robert Lanctôt), Marlene Catterall (pour Joe Commuzzi), John Cummins, Gurmant Grewal, Richard Harris (pour Jim Gouk), Gar Knutson, Derek Lee, Paul Maklin, Lynn Myers, Jim Pankiw, Tom Wappel et Lynn Yelich (pour Ted White) (12).

*Également présents:* Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes), ainsi que François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officielles du Sénat.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

L'honorable sénateur Nolin propose que M. Pankiw soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

M. Harris propose que M. Grewal soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

La motion de l'honorable sénateur Nolin, mise aux voix, est rejetée par 5 voix contre 7.

La motion de M. Harris, mise aux voix, est adoptée par 8 voix contre 4.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes déclare M. Grewal élu coprésident du comité pour la Chambre des communes.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Le comité passe à l'élection d'un vice-président.

L'honorable sénateur Stratton propose que M. Pankiw soit élu vice-président du comité.

M. Lee propose que M. Wappel soit élu vice-président du comité.

La motion proposant l'élection de M. Pankiw, mise aux voix, est rejetée par 3 voix contre 13.

La motion proposant l'élection de M. Wappel, mise aux voix, est adoptée par 12 voix contre 3.

Le comité passe à l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:



19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SI/99-27 — Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act, it was agreed that the file be closed.

On SOR/93-43 — Order Varying a “letter decision” (Chandler Subdivision) Issued by the National Transportation Agency, it was agreed that the file be closed.

On SOR/98-258 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The committee considered SOR/95-586 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996.

On SI/2000-105 — Order Fixing October 27, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/2000-348 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order.

On SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the Committee.

On SI/97-96 — Non-Canadian Ships Safety Order, it was agreed that Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-370 — Honey Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/94-34 — Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/94-240 — Canada Ports Corporation Administrative By-law, revocation; SOR/94-319 — Prince Rupert Port Corporation Administrative By-law, revocation; SOR/94-332 — Halifax Port Corporation Administrative By-law, revocation;

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du TR/99-27 — Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/93-43 — Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler) de l'Office national des transports, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/98-258 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/95-586 — Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.

Pour ce qui est du TR/2000-105 — Décret fixant au 27 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/2000-348 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada.

Concernant le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones; le DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification; le DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification; et le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et des Océans à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du TR/97-96 — Décret sur la sécurité des navires non canadiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/91-370 — Règlement sur le miel — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à propos de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/94-34 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au ministère du Développement des ressources humaines à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS/94-240 — Règlement administratif de la Société canadienne des ports — Abrogation; le DORS/94-319 — Règlement administratif de la Société du port de Prince Rupert — Abrogation; le DORS/94-332 — Règlement administratif de la

SOR/94-360 — St. John's Port Corporation Administrative By-law, revocation; SOR/95-318 — Port of Quebec Corporation Administrative By-law, repeal; and SOR/95-460 — Vancouver Port Corporation Administrative By-law, repeal, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/95-548 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food) 1995-2, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/2000-411 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/98-128 — Receipt and Deposit of Public Money Regulations, 1997, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2000-201 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2000-274 — Regulations Amending the Air Services Charges Regulations, it was agreed that the file be closed.

The Committee considered the following:

SOR/92-446 — Transportation Safety Board Regulations;

SOR/94-125 — Atlantic Pilotage Tariff Regulations — Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, amendment;

SOR/96-409 — Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment;

SOR/2000-70 — Ship Registration and Tonnage Regulations;

SOR/92-44 — Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1991; and

SOR/2000-133 — Regulations Amending certain Department of Human Resources Development Regulations (Miscellaneous Program).

The Committee considered the following Statutory Instruments without Comment:

SI/94-3 — Proclamation Declaring the Protocol to the Convention on Social Security Between Canada and Luxembourg in Force January 1, 1994;

SI/94-4 — Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Jersey, Guernsey and Canada in Force January 1, 1994;

Société du port de Halifax — Abrogation; le DORS/94-360 — Règlement administratif de la Société du port de St. John's — Abrogation; du DORS/95-318 — Règlement administratif de la Société du port de Québec — Abrogation; et du DORS/95-460 — Règlement administratif de la Société du port de Vancouver — Abrogation, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/95-548 — Règlement correctif, 1995-2 (ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-411 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Développement des ressources humaines concernant certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/98-128 — Règlement de 1997 sur la réception et le dépôt des fonds publics, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2000-201 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990), il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/2000-274 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances des services aéronautiques, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes suivants:

Le DORS/92-446 — Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports;

Le DORS/94-125 — Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Zones de pilotage non obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador — Modification;

Le DORS/96-409 — Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs — Modification;

Le DORS/2000-70 — Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires;

Le DORS/92-44 — Règlement de 1991 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides; et

Le DORS/2000-133 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère du Développement des ressources humaines).

Le comité examine les textes réglementaires suivants sans faire de commentaires:

TR/94-3 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994 de l'Avenant à la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg;

TR/94-4 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994 de l'Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernsey et le Canada;



SI/94-5 — Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and Antigua and Barbuda in Force January 1, 1994;

SI/94-6 — Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Federation of St. Kitts and Nevis in Force January 1, 1994;

SI/95-18 — Income Tax Remission Order (Yukon Territory Lands);

SI/95-69 — Order Transferring to the Minister of Finance the Powers, Duties and Functions of the Minister of Indian Affairs and Northern Development in Respect of the Administration of the Transfer Payments to the Territorial Governments Program;

SI/95-85 — Order Transferring to the Department of Agriculture and Agri-Food the Control and Supervision of the Portion of the Public Service known as the Retail Food Program of the Department of Industry;

SI/95-118 — Proclamation Declaring the Consolidated Agreements on Social Security Between Canada and the United Kingdom in Force December 1, 1995;

SI/96-16 — Order Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Control and Supervision of the Federal Office of Regional Development—Quebec;

SI/96-31 — Order Transferring to the Department of National Revenue the control and Supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions known as the Pension Advice Section;

SI/96-32 — Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the United Mexican States in Force in May 1, 1996;

SI/96-49 — Order Designating the Greater Toronto Airports Authority as a Designated Airport Authority and Designating the Date for the Transfer of the Toronto-Lester B. Pearson International Airport to the Greater Toronto Airport Authority;

SI/96-84 — Order Designating the Winnipeg Airports Authority Inc. as a Designated Airport Authority and Designating the Date for the Transfer of the Winnipeg International Airport to the Winnipeg Airports Authority Inc.;

SI/96-85 — Order Designating the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority as a Designated Airport Authority and Designating the Date for the Transfer of the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport to the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority;

SI/96-97 — Gallantry Awards Order, amendment;

SI/96-100 — Proclamation Declaring the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria in Force on December 1, 1996;

TR/94-5 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Barbuda;

TR/94-6 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis;

TR/95-18 — Décret de remise d'impôt sur le revenu (terres du territoire du Yukon);

TR/95-69 — Décret transférant au ministre des Finances les attributions du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien en ce qui a trait à l'administration du Programme de paiements de transfert aux gouvernements territoriaux;

TR/95-85 — Décret transférant au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Programme des aliments au détail du ministère de l'Industrie;

TR/95-118 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1995 des Arrangements codifiés sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume-Uni;

TR/96-16 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre de l'Industrie l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/96-31 — Décret transférant au ministère du Revenu national la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom Section des conseils sur les régimes de retraite qui fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières;

TR/96-32 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1996 de la Convention de sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du Mexique;

TR/96-49 — Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désigné à la «Greater Toronto Airports Authority» et désignant la date de cession de l'Aéroport international Lester B. Pearson de Toronto à la «Greater Toronto Airports Authority»;

TR/96-84 — Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désigné à la «Winnipeg Airports Authority Inc.» désignant la date de cession de la «Winnipeg International Airport» à la «Winnipeg Airports Authority Inc.»;

TR/96-85 — Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire à la «Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority» et désignant la date de cession de «Ottawa Macdonald-Cartier International Airport» à la «Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority»;

TR/96-97 — Décret sur les prestations pour bravoure — Modification;

TR/96-100 — Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1996 de l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche;

SI/96-109 — Order transferring to the Canadian Human Rights Commission to the Human Rights Tribunal Panel the Control and Supervision of the Registry of the Human Rights Tribunal Panel;

SI/97-36 — Order Transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Canadian Heritage, the Powers, Duties and Functions Under Subsections 2(2) of the Laurier House Act;

SI/97-39 — Order Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Human Resources Development, the Powers, Duties and Functions under the Civil Service Insurance Act and to the Department of Human Resources Development the Control and Supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the Administration of the Civil Service Insurance Act;

SI/97-106 — United Nations Medal for Special Service Order;

SI/97-109 — Crees of Quebec Remission Order;

SI/97-127 — Indians and Bands on Certain Indian Settlements Remission Order (1997);

SI/98-11 — Order Amending the Defence Production and Development Sharing Remission Order;

SI/98-28 — Order Transferring from the Department of Health to the Department of Transport the Control and Supervision of the Civil Aviation Medicine Division;

SI/99-50 — Proclamation giving notice the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea is in Force as of May 1, 1999;

SI/99-55 — Order Fixing June 8, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/99-60 — Reservation to the Crown Waiver Order (Port Radium, N.W.T.);

SI/99-62 — Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/99-63 — Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/99-64 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-65 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-66 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-67 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-68 — Order Designation the Minister of Industry as Minister for Purposes of the Act;

TR/96-109 — Décret transférant de la Commission canadienne des droits de la personne au Comité du tribunal des droits de la personne la responsabilité à l'égard du Greffe du Comité du tribunal des droits de la personne;

TR/97-36 — Décret transférant les attributions du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux aux termes du paragraphe 2(2) de la Loi sur la Maison Laurier (Laurier House) au ministre du Patrimoine canadien;

TR/97-39 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre du Développement des ressources humaines l'ensemble des attributions conférées par la Loi sur l'assurance du service civil et au ministère du Développement des ressources humaines la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la Loi sur l'assurance du service civil, lequel fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières;

TR/97-106 — Décret sur la Médaille du service spécial des Nations Unies;

TR/97-109 — Décret de remise visant les Cris (Québec);

TR/97-127 — Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens (1997);

TR/98-11 — Décret modifiant le Décret de remise relatif à la production et à la mise au point du matériel de défense;

TR/98-28 — Décret transférant du ministère de la Santé au ministère des Transports la responsabilité à l'égard de la Division de la médecine aéronautique civile;

TR/99-50 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999;

TR/99-55 — Décret fixant au 8 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/99-60 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Port Radium, T.N.-O.);

TR/99-62 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/99-63 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/99-64 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/99-65 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables des institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/99-66 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/99-67 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/99-68 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi;



SI/99-69 — Order Fixing December 31, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-70 — Order Fixing June 28, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-71 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (White River First Nation, Y.T.);

SI/99-72 — Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-73 — Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-74 — Order Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act;

SI/99-75 — Order Fixing September 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-78 — Order Fixing July 28, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-82 — Telesat Canada Remission Order;

SI/99-83 — John Doucette and Lawrence O'Coin Remission Order;

SI/99-84 — Carl Rideout Remission Order;

SI/99-85 — Sharon Waldron Remission Order;

SI/99-86 — Order Fixing September 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Copyright Act;

SI/99-87 — Order Amending the Designation of Countries (Standards Council of Canada) Order;

SI/99-88 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Gilbert Normand to Assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans;

SI/99-89 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Ron Duhamel and Assigning the Honourable Gilbert Normand to Assist the Minister of Industry;

SI/99-90 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Andrew Mitchell to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/99-91 — Order Assigning the Honourable Andrew Mitchell to Assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Industry;

SI/99-92 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Fred Mifflin and Assigning the Honourable George Baker to Assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency;

SI/99-93 — Order Assigning the Honourable Denis Coderre to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/99-94 — Order Assigning the Honourable Ronald J. Duhamel to Assist the Minister of Western Economic Diversification and the Minister of Foreign Affairs;

SI/99-95 — Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Decisions CRTC 99-109 to CRTC 99-112;

TR/99-69 — Décret fixant au 31 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-70 — Décret fixant au 28 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-71 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première nation de White River, Yukon);

TR/99-72 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-73 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-74 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la défense nationale;

TR/99-75 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-78 — Décret fixant au 28 juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-82 — Décret de remise visant Télésat Canada;

TR/99-83 — Décret de remise visant John Doucette et Lawrence O'Coin;

TR/99-84 — Décret de remise visant Carl Rideout;

TR/99-85 — Décret de remise visant Sharon Waldron;

TR/99-86 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur le droit d'auteur;

TR/99-87 — Décret modifiant le Décret sur les pays désignés (Conseil canadien des normes);

TR/99-88 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans;

TR/99-89 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Ron Duhamel et déléguant l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Industrie;

TR/99-90 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Andrew Mitchell auprès de la ministre du Patrimoine canadien;

TR/99-91 — Décret déléguant l'honorable Andrew Mitchell auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre de l'Industrie;

TR/99-92 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Fred Mifflin et déléguant l'honorable George Baker auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

TR/99-93 — Décret déléguant l'honorable Denis Coderre auprès de la ministre du Patrimoine canadien;

TR/99-94 — Décret déléguant l'honorable Ronald J. Duhamel auprès du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et du ministre des Affaires étrangères;

TR/99-95 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC les décisions CRTC 99-109 à CRTC 99-112;

SI/99-96 — Order Fixing October 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Definitions “defendant” and “plaintiff” and Certain Sections of the Copyright Act;

SI/99-97 — Order Fixing January 1, 2000 as of the Date Coming into Force of Section 19 of the Act;

SI/99-98 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage as the Appropriate Minister with Respect to the Parks Canada Agency for Purposes of the Act;

SI/99-100 — Order Fixing August 27, 1999 as the Date of the Coming into Force of Sections 20 to 24 of the Act;

SI/99-105 — Proclamation Proroguing Parliament to October 12, 1999;

SI/99-106 — Proclamation Summoning Parliament to Meet October 12, 1999 (Despatch of Business);

SI/99-109 — Order Amending the Withdrawal from Disposal Order (Wager Bay National Park, N.W.T.);

SI/99-110 — Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.);

SI/99-111 — Order Fixing November 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-112 — Order Designating the Minister of National Revenue as Appropriate Minister with Respect to the Canada Customs and Revenue Agency for Purposes of that Act;

SI/99-113 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-114 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-115 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/99-116 — Special Service Medal Bar Order “Ranger”;

SI/99-117 — Order Fixing October 15, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-118 — Order Fixing October 15, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-119 — Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General;

SI/99-120 — Order Fixing March 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act;

SI/99-121 — Order Amending the Order Designating the Leadership Network as a department and the Head as the deputy head;

SI/99-122 — Order Amending the Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order; and

TR/99-96 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> octobre 1999 la date d’entrée en vigueur des définitions «defendant» et «plaintiff» et certains articles de la Loi sur le droit d’auteur;

TR/99-97 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2000 la date d’entrée en vigueur de l’article 19 de la Loi;

TR/99-98 — Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l’administration de l’Agence Parcs Canada aux fins de la Loi;

TR/99-100 — Décret fixant au 27 août 1999 la date d’entrée en vigueur des articles 20 à 24 de la Loi;

TR/99-105 — Proclamation prorogeant le Parlement au 12 octobre 1999;

TR/99-106 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 octobre 1999 (expédition des affaires);

TR/99-109 — Décret modifiant le Décret soustrayant certaines terres à l’aliénation (Parc national Wager Bay, T.N.-O.);

TR/99-110 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yukon);

TR/99-111 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> novembre 1999 la date d’entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-112 — Décret chargeant le ministre du Revenu national de l’administration de l’Agence des douanes et du revenu du Canada pour l’application de cette loi;

TR/99-113 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur l’accès à l’information);

TR/99-114 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/99-115 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l’administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/99-116 — Décret de la Médaille du service spécial avec barrette «Ranger»;

TR/99-117 — Décret fixant au 15 octobre 1999 la date d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-118 — Décret fixant au 15 octobre 1999 la date d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-119 — Proclamation annonçant la nomination de la gouverneure générale;

TR/99-120 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> mars 2000 la date d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la défense nationale;

TR/99-121 — Décret modifiant le Décret désignant le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général;

TR/99-122 — Décret modifiant le Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur l’accès à l’information);

SI/99-123 — Order Amending the Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order.

The committee considered its business.

It was agreed that the committee adopt the following schedule for its hearings: 8:30 a.m. on Thursday, November 8 and 22, and, December 6, 2001.

At 9:45 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

TR/99-123 — Décret modifiant le Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels).

Le comité examine ses travaux.

Il est convenu que le comité se réunisse à 8 h 30 les jeudis 8 et 22 novembre et 6 décembre 2001.

À 9 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, October 25, 2001

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. to elect the Joint Chairman and the Vice-Chairman, House of Commons, and for the review of statutory instruments.

**Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee:** Honourable senators and members, I see a quorum.

[Translation]

In accordance with Standing Order 106.1 of the House of Commons, the first item on our agenda is the election of a joint chairman.

[English]

I am ready to receive motions to that effect.

[Translation]

**Senator Nolin:** I propose Mr. Pankiw.

[English]

**Mr. Harris:** I propose Mr. Grewal.

**Mr. Roy:** The procedure when we have two motions is to vote on the first one. If the first motion is defeated, we move to the second one.

**Mr. Wappel:** On a point of order, I do not want to disrupt the meeting early on but I understand that we have a sitting co-chair from the Senate. Is that correct?

**Mr. Roy:** Yes.

**Mr. Wappel:** Why are you running the meeting?

**Mr. Roy:** I am presiding over the election of the chair from the House of Commons, as the clerk from that house. Following that, that is the end of my role.

**Mr. Wappel:** Is that in the rules?

**Mr. Roy:** It is standard procedure that each joint clerk of the committee presides over the election of the chair for his or her side.

**Mr. Wappel:** I could understand that if there were no chair, but I find it strange when there is a chair.

**Mr. Roy:** That will be the end of my role.

**Mr. Harris:** Point of order. Mr. Roy, I had some difficulty adjusting my translation setting, so I did not immediately hear the call for nominations. It has been customary in the past that the official opposition in Parliament would have the first nomination, and I was prepared to do that. I am not bilingual and I was having trouble with my translation button, but I wanted to make that point.

**Senator Stratton:** There is a motion on the table before us.

**Mr. Roy:** I stated the procedure and Senator Nolin caught my attention. The procedure is to vote on the first motion before us and we vote on subsequent motions if the first motion is defeated. As I am sure you understand, I am the clerk of the committee and,

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 25 octobre 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans le but d'élire un coprésident et un vice-président pour la Chambre des communes, et d'examiner des textes réglementaires.

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité:** Mesdames et messieurs les sénateurs et les députés, nous avons le quorum.

[Français]

En conformité à l'article 106.1 du Règlement de la Chambre des communes, le choix d'un coprésident est le premier sujet à l'ordre du jour.

[Traduction]

Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Je propose monsieur Pankiw.

[Traduction]

**M. Harris:** Je propose la candidature de M. Grewal.

**M. Roy:** Nous avons deux motions. Nous devons d'abord voter sur la première. Si elle est rejetée, nous voterons sur la deuxième.

**M. Wappel:** J'invoque le Règlement. Je ne veux pas interrompre la discussion, mais je crois comprendre que nous avons un coprésident représentant le Sénat. Est-ce exact?

**M. Roy:** Oui.

**M. Wappel:** Alors pourquoi dirigez-vous la réunion?

**M. Wappel:** À titre de greffier représentant la Chambre, je préside à l'élection d'un président pour la Chambre des communes. Mon rôle prendra fin à la suite de son élection.

**M. Wappel:** C'est ce que dit le Règlement?

**M. Roy:** Chaque cogreffier doit présider à l'élection d'un président représentant la Chambre, et d'un président représentant le Sénat. C'est la règle.

**M. Wappel:** Cela pourrait se comprendre s'il n'y avait pas de président, mais il se trouve qu'il y en a un.

**M. Roy:** Mon rôle prendra fin après cela.

**M. Harris:** J'invoque le Règlement. Monsieur Roy, j'ai eu de la difficulté à ajuster mon écouteur, ce qui fait que je n'ai pas entendu l'appel de candidatures. Habituellement, c'est l'opposition officielle au Parlement qui propose le premier candidat, et j'étais prêt à le faire. Je ne suis pas bilingue et je n'arrivais pas à ajuster mon écouteur. Je tenais toutefois à faire ce commentaire.

**Le sénateur Stratton:** Une motion a été déposée.

**M. Roy:** J'étais en train de décrire la procédure, et le sénateur Nolin m'a fait signe. L'usage veut que l'on vote sur la première motion, et ensuite sur les motions subséquentes si la première est rejetée. Comme vous le savez, je suis le greffier du comité et, à ce



as such, am not supposed to entertain points of order and things like that. I am not the chair of this meeting.

It has been moved by Senator Nolin that Mr. Jim Pankiw be elected joint chair of this committee.

All those in favour of the motion, please signify.

All those against the motion, please signify.

The motion has been defeated.

We will now move to the second motion. It has been moved by Mr. Harris that Mr. Grewal do take the chair of this committee as joint chair.

All those in favour?

All those against?

In favour eight, against four. I declare Mr. Grewal the duly elected joint chair of the committee, and I invite him to take the chair.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good morning, members. Thank you for your support. I will try my best to live up to your confidence in me as your co-chair.

The next item of business is to elect the vice-chair, who is normally from the House. I would ask for nominations for vice-chair.

**Senator Stratton:** I nominate Jim Pankiw.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any other nominations?

**Mr. Lee:** I nominate Tom Wappel as vice-chair.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any other nominations?

If not, we will vote. All those in favour of the first motion, to elect Jim Pankiw as vice-chair, please signify.

All those against?

The count is three in favour, thirteen against. The motion is defeated.

On the second motion, all those in favour of electing Tom Wappel as vice-chair please signify.

All those against?

The count is twelve for, three against. The motion is passed. Mr. Tom Wappel is elected vice-chair of the committee.

Congratulations, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Thank you, colleagues.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The next item on the agenda is the review of statutory instruments.

[*Translation*]

SI/99-27 — ORDER FIXING MAY 29, 1999 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

(For text of documents, see appendix, p. 7A:1)

titre, je ne peux entendre des rappels au Règlement et autre chose du genre. Je ne suis pas le président du comité.

Le sénateur Nolin propose que M. Jim Pankiw soit élu coprésident du comité.

Tous ceux qui sont pour?

Contre?

La motion est rejetée.

Nous passons maintenant à la deuxième motion. M. Harris propose que M. Grewal soit élu coprésident du comité.

Tous ceux qui sont pour?

Contre?

La motion est adoptée par 8 voix contre 4. Je déclare M. Grewal dûment élu coprésident du comité. Je l'invite à occuper le fauteuil.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

**Le coprésident (M. Grewal):** Chers collègues, bonjour. Merci de votre appui. J'essaierai de me montrer digne de la confiance que vous m'avez témoignée.

Nous passons maintenant à l'élection du vice-président pour la Chambre. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

**Le sénateur Stratton:** Je propose la candidature de M. Jim Pankiw.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres propositions?

**M. Lee:** Je propose la candidature de M. Tom Wappel.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'autres propositions?

S'il n'y en a pas, nous allons passer au vote. Ceux qui votent pour M. Jim Pankiw, veuillez l'indiquer en levant la main.

Ceux qui sont contre?

La motion est rejetée par 13 voix contre 3.

Nous passons à la deuxième motion. Ceux qui sont pour l'élection de M. Tom Wappel au poste de vice-président, veuillez l'indiquer en levant la main.

Ceux qui sont contre?

La motion est adoptée par 12 voix contre 3. M. Wappel est élu vice-président du comité.

Félicitations, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Merci, chers collègues.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le deuxième point à l'ordre du jour est l'examen des textes réglementaires.

[*Français*]

TR/99-27-DÉCRET FIXANT AU 29 MAI 1999 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7A:15)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We now proceed to the first item on our agenda, "Letters To and From Ministers".

[English]

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** The enabling authority for this instrument provided for the making of an order fixing the date of coming into force of several provisions of the Canada Shipping Act. The order then purported to bring into force all of the relevant provisions except for section 578.

This committee took the view that Parliament had contemplated that all of the named provisions would come into force together and that there was no authority to have some come into force on one day and others come into force at another time.

The Department of Transport disagreed with this view, but because what would have become section 578 had by now been included in the proposed Marine Liability Act the department undertook to include in the Marine Liability Act a provision to revoke section 578 as of a date prior to the date of the coming into force of this order. The committee agreed that this would provide a satisfactory resolution to its objection.

Unfortunately, a dispute then arose as to the correct date on which the order came into force. This was important because it would govern the date that you insert into the Marine Liability Act.

In arguing that the determining date was the date of registration, rather than the date of making, the Minister of Transport advanced an interpretation of section 6(2) of the Interpretation Act that ran counter to that which had long been established and had always been universally accepted. Eventually, it was necessary to seek from the head of the regulation section of the Department of Justice confirmation that the position that had up until now been accepted by everyone did in fact continue to govern.

In effect, the reply received from the regulation section indicates that the Department of Justice has clarified the situation for the Department of Transport. In fact, this appears to have been the case because Bill S-2, which received Royal Assent last May, did indeed contain a provision deeming section 578 to be revoked as of the appropriate date. Action on the matter has therefore been completed satisfactorily and the file can be closed.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I did not read the letter from the Department of Justice. Did the Department in fact write a letter?

[English]

**Mr. Bernhardt:** The letter is from Mr. Salembier. At that time, he was the acting chief of the regulation section at the Department of Justice.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are all members satisfied with the response?

**Hon. Members:** Yes.

[English]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons à la première rubrique de la réunion, «Échanges de lettre avec les ministres».

[Traduction]

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** En ce qui concerne ce texte, l'autorité habilitante prévoyait la prise d'un décret fixant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la marine marchande du Canada. Il a ensuite été décidé que toutes les dispositions visées par le décret entreraient en vigueur, sauf l'article 578.

D'après le comité, l'intention du Parlement était de faire en sorte que les dispositions visées entrent toutes en vigueur en même temps, non pas à des dates différentes.

Le ministère des Transports n'était pas de cet avis. Toutefois, comme la disposition qui allait devenir l'article 578 figurait déjà dans la nouvelle Loi sur la responsabilité en matière maritime, il a jugé bon d'inclure dans la loi une disposition visant à abroger l'article 578 à compter d'une date antérieure à la date d'entrée en vigueur du décret. Le comité a jugé cette solution satisfaisante.

Malheureusement, il y a eu désaccord au sujet de la date exacte d'entrée en vigueur du décret, un point important puisque cela avait un effet sur la disposition de la Loi sur la responsabilité en matière maritime.

Le ministre des Transports jugeait que la date de l'enregistrement l'emportait sur la date de la prise du décret. Or, l'interprétation qu'il faisait du paragraphe 6(2) de la Loi d'interprétation allait à l'encontre de la façon fort ancienne dont la loi était interprétée. Nous avons dû demander au responsable de la réglementation, au ministère de la Justice, de confirmer que l'interprétation acceptée jusqu'à maintenant s'appliquait toujours.

Le responsable de la réglementation a indiqué dans sa réponse que le ministère de la Justice avait clarifié la situation en ce qui concerne le ministère des Transports. Le projet de loi S-2, qui a reçu la sanction royale en mai dernier, contient en effet une disposition qui précisait que l'article 578 était réputé avoir été abrogé à la date appropriée. La question a été réglée de façon satisfaisante et le dossier peut être clos.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je n'ai pas lu la lettre du ministère de la Justice. Ont-ils écrit une lettre?

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Cette lettre vient de M. Salembier. Il était à l'époque le premier conseiller législatif adjoint de la section de la réglementation, au ministère de la Justice.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Tous les membres sont-ils satisfaits de la réponse?

**Des voix:** D'accord.

[Traduction]



**SOR/93-43 — ORDER VARYING A "LETTER DECISION" (CHANDLER SUBDIVISION) ISSUED BY THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY**

*(For text of documents, see appendix, p. 7B:1)*

**Mr. Bernhardt:** The file is fairly well summarized in the chairmen's letter of April 5, 2001 to the Minister of Transport. In March 1999, the committee tabled a report on this order. Of particular concern was the legality of subsidy payments that had been made under it. The government's comprehensive response to that report did little more than simply restate that the order was valid. The committee concluded that this was not adequate and determined that officials from the Department of Transport should appear to identify the wording in section 178(1) of the National Transportation Act, 1987 that had been relied upon in support of the conclusion that this order was consistent with the letter of the law. That appearance took place last October 5.

In the chairmen's letter of April 5, they advise the minister, in part, as follows:

Having had the opportunity to hear from, and pose questions to, representatives of the Department of Transport, the Committee remains of the view that...moneys that were paid in the form of subsidies to the Canadian National Railway pursuant to the variation OrderYwere paid without legal authority.

Nevertheless, the National Transportation Act, 1987 was repealed upon the coming into force of the new Canada Transportation Act. The new act does not provide for the payment of subsidies in connection with the operation of uneconomic branch lines. It is therefore the case that no payments were made for losses incurred from the operation of the Chandler subdivision after July 1, 1996 and that no similar situations can arise in the future.

In view of this, and given that there seems little likelihood that corrective action would be taken by the government, the committee decided to simply inform the minister that, while it continues to be of the view that legislation should be tabled to retroactively validate this order, the committee would not be pursuing the matter further at this time.

The minister's reply of May 15 is simply an acknowledgement of this. That would seem to put the matter to an end.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Since subsidies were paid without the legal authority for quite some time and the amount mentioned in the letter is huge, although the legislation is repealed, what happens to those subsidies that were paid without the legal authority? Is it in the best interest of the committee that corrective action should have been taken the day the legislation was deemed not to be meeting the criteria of the committee?

**Mr. Bernhardt:** First, it must be noted that the department has never agreed with the committee. The department has steadfastly maintained that these payments were lawfully made. The committee has steadfastly maintained the opposite. The committee has reported, the committee has pursued the matter after the report, the committee has heard from witnesses. I suppose we can describe it as an agreement to disagree. That is what is reflected in

**DORS/93-43 — DÉCRET MODIFIANT UNE «LETTRE DE DÉCISION» (SUBDIVISION CHANDLER) DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7B:6)*

**M. Bernhardt:** La lettre du 5 avril 2001 que les présidents ont envoyée au ministre des Transports résume assez bien le dossier. En mars 1999, le comité a déposé un rapport concernant ce décret et, en particulier, la légalité des subventions versées en vertu de celui-ci. Dans sa réponse globale au rapport, le gouvernement a réitéré le fait que le décret était valide. Le comité a trouvé cette réponse insatisfaisante. Il a demandé que des représentants du ministère comparaissent devant lui pour lui expliquer en quoi le libellé du paragraphe 178(1) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux démontrait que le décret était conforme à la lettre de la loi. Les représentants ont comparu le 5 octobre dernier.

Dans leur lettre du 5 avril, les coprésidents indiquent au ministre, et je cite:

Après avoir entendu les représentants du ministère des Transports et après leur avoir posé des questions, le comité... demeure convaincu que les sommes qui ont été versées à titre de subventions à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément au décret... ont été versées sans autorisation légale.

Néanmoins, la Loi de 1987 sur les transports nationaux a été abrogée lorsque la Loi sur les transports du Canada est entrée en vigueur. La nouvelle loi ne prévoit pas le versement de subventions pour compenser les pertes encourues par l'exploitation de tronçons non rentables et, par conséquent, aucun paiement n'a été fait pour les pertes encourues par l'exploitation de la subdivision Chandler après le 1<sup>er</sup> juillet 1996. De plus, aucune situation semblable ne peut survenir à l'avenir.

Cela dit, et comme il semble peu probable que des mesures correctives soient prises par le gouvernement, le comité a décidé d'informer tout simplement le ministre que, même s'il est toujours d'avis qu'un projet de loi visant à valider rétroactivement le décret de modification devrait être présenté, il ne voit pas l'utilité, pour l'instant, de donner suite à la question.

Dans sa réponse du 15 mai, le ministre accuse tout simplement réception de cette lettre. Cela semble clore le dossier.

**Le coprésident (M. Grewal):** Comme des subventions ont été versées sans autorisation légale pendant assez longtemps et que le montant mentionné dans la lettre est énorme, et bien que la loi ait été abrogée, qu'advient-il des subventions? Est-ce qu'il aurait fallu demander que des mesures correctives soient prises le jour où l'on a constaté que la loi ne réunissait pas les critères fixés par le comité?

**M. Bernhardt:** D'abord, il est important de noter que le ministère n'a jamais partagé l'avis du comité. Il a toujours dit que ces paiements avaient été versés légalement. Le comité, lui, a toujours soutenu le contraire. Il a présenté un rapport, il a continué de s'intéresser au dossier après le dépôt du rapport, il a entendu des témoins. On peut dire, je suppose, que les deux parties ont convenu d'en rester là. C'est ce que donne à penser la lettre des

the chairmen's letter. The act has been repealed; the situation cannot arise again. The subsidies have been paid; the money has been spent.

It was the consensus of the committee when this file was last before members that it was one of those you-cannot-win-them-all files. Hence, the committee decided at that point that it would simply go on record as saying that it continues to be of the view that the payments were illegal but that, given that it has been impossible to convince the Minister and the Department of Transport of that, there seemed to be little point in carrying the file forward.

#### SOR/98-258 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Section 8(1.1) of the regulations creates a right of recovery for the payment of pension plan contributions made by a deemed employer from the actual employer. The committee has taken the position that the act did not authorize the making of a regulation creating a right that would not exist otherwise, that is, that right of recovery. While the agency disagrees with that view, it has agreed to a statutory amendment that would clarify the authority for a provision of this kind.

The committee wanted to know whether the department would also be prepared to retroactively validate the current section 8(1.1). As members can see from Mr. Wright's letter, the agency is not prepared to do that.

As to the second question, which is the timing of the introduction of the statutory amendment that has been promised, there is a copy of the letter to Mr. Mingus asking that this amendment be considered at the next available opportunity.

With the agreement of members, we will continue to monitor progress of this file.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** However, in this particular case, no specific legislative provision authorizes this action. The regulation does not conform to any particular provision.

**Mr. Bernier:** Precisely. The Canada Pension Plan regulations do not contain a provision comparable to section 108.1(f) of the Employment Insurance Act which provides clear authority to create the right of recovery by a deemed employer.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do they not want to bring in a statutory amendment?

**Mr. Bernier:** A statutory amendment has been promised. However, the Agency is not prepared to validate the regulation retroactively. That makes sense, given their initial position on this matter.

présidents. La loi a été abrogée, et cette situation ne se produira plus. Les subventions ont été versées, et l'argent a été dépensé.

La dernière fois qu'il a examiné le dossier, le comité a convenu que cette question était sans issue. Il a décidé à ce moment-là de tout simplement indiquer qu'il demeurerait convaincu que les paiements avaient été versés sans autorisation légale, et que, comme il était impossible d'en convaincre le ministre et le ministère des Transports, il ne voyait pas l'utilité de donner suite à la question.

#### DOS/98-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

**M. François-R Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Le paragraphe 8(1.1) du Règlement confère à une personne réputée être un employeur le droit de recouvrer d'un véritable employeur les cotisations qu'il a payées en vertu du Régime de pensions du Canada. Le comité est d'avis que la loi n'autorise pas la prise d'une disposition réglementaire créant un droit qui, autrement, n'existe pas, c'est-à-dire le droit de recouvrer des cotisations. L'Agence, même si elle n'est pas du même avis, a accepté d'apporter une modification qui clarifierait le pouvoir de prendre une disposition de ce genre.

Le comité voulait également savoir si le ministère acceptait de reprendre rétroactivement le paragraphe 8(1.1). Comme l'indique la lettre de M. Wright, l'Agence n'est pas disposée à prendre une telle démarche.

Pour ce qui est de la deuxième question, soit le moment où la modification promise sera apportée, la lettre adressée à M. Mingus demande que cette modification soit proposée dès que le programme législatif le permettra.

Si vous êtes d'accord, nous allons continuer de suivre ce dossier.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Toutefois, dans le cas présent, il n'y a pas d'article de loi qui permet de le faire. Il y a juste un certain règlement qui est conforme à aucun article.

**M. Bernier:** Exact, le Régime de pensions du Canada n'a pas d'article comparable à l'article 108.1f) de la Loi sur l'assurance-emploi qui autorise expressément la création d'un droit de recouvrement par l'employeur réputé.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Ils ne veulent pas modifier la loi?

**M. Bernier:** On a un engagement à l'effet que la loi sera modifiée. On n'est pas prêt à valider rétroactivement le règlement. Ce qui est logique eu égard à leur position au point de départ.



[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In their December 18, 2000 letter to Mr. Bernier, CCRA said that they did not believe a re-enactment of the regulation is needed; however, in our letter of October 17, 2000 to CCRA, we say we appreciate their willingness to recommend an amendment to the CPP. Is there a discrepancy there? The two things are not parallel. When they talk to HRDC, do they agree with the committee or do they not? I am looking at the last few lines of their December 18, 2000 letter.

**Mr. Bernier:** The request is to amend the act. Everyone agreed to that request. What has not been agreed to is the committee's request that, subsequent to the amendment of the act, the regulation be retroactively validated. They did not agree with that. They will amend the act, but they consider the regulation to be regular from the start.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They agree with themselves, but they do not agree with us, and they will change it.

**Mr. Bernier:** They will change the statute even though they do not agree with us that there is no authority in the statute. That is, perhaps, not the best way of putting it, but those are the facts.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Honourable members, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/95-586 — ATLANTIC PILOTAGE REGULATIONS, 1996

(For text of documents, see appendix p. 7C:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business is SOR/95-586 — Atlantic Pilotage Regulations, 1996.

**Mr. Bernier:** Madam Chair, with the exception of a minor legislative drafting matter noted in the French version of section 21 of the regulations, it is suggested in the comment that the committee reconsider its objection to the type of charges set out in section 22 of the regulations.

[English]

As suggested in the comment, the committee's previous approach to this type of provision was, perhaps, unduly restrictive and may have had more to do with the fact that an actual or real cost provision or charge does not allow those subject to payment of the charge to ascertain in advance from the regulation what they will have to pay.

If we look beyond that issue, however, it seems fair to say that these provisions at least prescribe a manner of determining charges. We would recommend acceptance of this kind of provision by the committee.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Dans la lettre du 18 décembre 2000 qu'elle adresse à M. Bernier, l'ADRC indique qu'il n'est pas nécessaire, à son avis, de reprendre la disposition réglementaire. Toutefois, dans notre lettre du 17 octobre 2000, nous remercions l'Agence d'accepter de recommander une modification au RPC. N'y a-t-il pas contradiction ici? On ne dit pas la même chose. Est-ce que l'Agence, quand elle discute avec DRHC, dit partager ou non l'avis du comité? Je vous renvoie aux dernières lignes de sa lettre du 18 décembre 2000.

**M. Bernier:** On a demandé que la loi soit modifiée, et tout le monde était d'accord. Or, l'Agence ne juge pas nécessaire de reprendre la disposition réglementaire après l'adoption de cette modification, comme l'a demandé le comité. Elle n'est pas d'accord avec l'idée. Elle va modifier la loi, mais elle juge qu'il n'y a pas lieu de changer le règlement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ils s'entendent entre eux, ils ne sont pas d'accord avec le comité, mais ils vont la modifier.

**M. Bernier:** Ils vont modifier la loi même s'ils rejettent l'argument du comité selon lequel la loi ne prévoit pas un tel pouvoir. Ce n'est peut-être pas la meilleure façon de l'expliquer, mais c'est ainsi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord, chers collègues?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/95-586 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7C:3)

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier le DORS/95-586 — Règlement sur le tarif de l'administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.

**M. Bernier:** Madame la présidente, sauf un point mineur de rédaction législative noté à l'égard de la version française de l'article 21 du règlement, le commentaire soumis au comité suggère que le comité reconsidère son objection au type de droit imposé par l'article 22 du règlement.

[Traduction]

Comme l'indique la note, le comité a peut-être interprété ces dispositions de façon trop restrictive, qu'elles ne prévoient pas un mode de détermination du coût réel permettant à ceux qui y sont assujettis d'établir eux-mêmes le montant probable des droits avant de recevoir le service.

Mis à part ce fait, il n'est pas exagéré de dire que ces dispositions prévoient à tout le moins un mode de détermination des droits. Nous recommandons que le comité accepte que les dispositions de cette nature sont valides.

**SI/2000-105 — ORDER FIXING OCTOBER 27, 2000 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT**

*(For text of documents, see appendix p. 7D:1)*

**Mr. Bernier:** The repeal the Army Benevolent Fund Act allows the committee to close its file on the benevolent fund regulations. That is a file that was initiated some 15 years ago.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2000-348 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING LEVIES ORDER**

*(For text of documents, see appendix p. 7E:1)*

**Mr. Bernhardt:** When asked for an explanation for the failure to register this order within seven days as required by the Statutory Instruments Act, the National Farm Products Marketing Council replied that the Canadian Turkey Marketing Agency had been of the view that the reference to days in section 5(1) of the Statutory Instruments Act meant business days, not calendar days. That view is apparently also shared by the National Farm Products Marketing Council.

They have been advised that their view is misinformed. Aside from that, no further action would seem to be required. Of course, all future levies orders will also be reviewed for compliance with the seven-day requirement.

**SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS**

**SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT**

**SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT**

**SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT**

**Mr. Bernhardt:** In December 1997, the committee first raised a number of concerns relating to the Aboriginal communal fishing licences regulations. The committee has taken the view that certain aspects of the scheme embodied in the regulations lack proper authority. These aspects relate to questions of subdelegation and the authority to provide that the terms and conditions of licences can override the regulations. These matters were pursued with the Minister of Fisheries and Oceans in the joint chairmen's letter of September 26, 2000. Some 13 months later, a full reply is yet to be forthcoming.

**TR/2000-105 — DÉCRET FIXANT AU 27 OCTOBRE 2000 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7D:2)*

**M. Bernier:** L'abrogation de la Loi sur le fonds de bienfaisance de l'armée permet au comité de clore son étude du dossier concernant le règlement sur le fonds de bienfaisance de l'armée. Ce dossier date d'une quinzaine d'années.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**DORS/2000-348 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7E:4)*

**M. Bernhardt:** Quand le comité a demandé qu'on lui explique pourquoi le texte réglementaire n'avait pas été enregistré dans les sept jours suivant son adoption comme l'exige la Loi sur les textes réglementaires, le Conseil national des produits agricoles a indiqué que l'Office de commercialisation du dindon pensait que le terme jour, au paragraphe 5(1) de la Loi sur les textes réglementaires, désignait des jours ouvrables et non des jours civils. Le Conseil national des produits agricoles semble penser la même chose.

On leur a indiqué qu'ils faisaient erreur. Mis à part ce fait, aucune autre mesure ne semble être requise. Bien entendu, les nouvelles ordonnances sur les redevances à payer seront dorénavant examinées afin de vérifier que l'exigence de sept jours est respectée.

**DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES**

**DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION**

**DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION**

**DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION**

**M. Bernhardt:** En décembre 1997, le comité a soulevé plusieurs points concernant le règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Il estime que d'importants aspects du système réglementaire ne sont pas assujettis aux autorisations législatives appropriées. Ces aspects ont trait à la sous-délégation du pouvoir de réglementation et au pouvoir de décréter que les conditions d'un permis l'emportent sur les règlements. Les coprésidents ont abordé ces points dans leur lettre du 26 septembre 2000 adressée au ministre des Pêches et des Océans. Environ 13 mois se sont écoulés depuis, et nous attendons toujours une réponse.



In his letter of July 10, 2001, the minister advised that, because Parliament had been dissolved last fall, his officials were unaware of whether the committee would wish to pursue its concerns and thus had closed the file pending further direction from the new committee.

I might suggest that after more than a quarter of a century of dealing with this committee, department officials should be well aware that the committee is not likely to abandon substantive concerns in midstream.

The minister also cautions that the issues here are complex and will take some time to assess.

As noted earlier, however, it has been nearly four years since the committee's concerns were first raised. It has also been six months since the chairman's April 30 letter, which would have at least alerted the minister to the fact that the committee still intended to pursue the file. I would also note that there have been court actions in relation to these regulations.

Given all of this, perhaps it could be observed that both the Department of Fisheries and Oceans and the Department of Justice should by now be well-versed in the issues related to these regulations, regardless of whatever complexity might attach to them.

By way of recommendation, perhaps a further letter could be sent to the minister making these points and seeking a complete reply without further delay. If members wish, a time frame for reply could also be given.

**Mr. Pankiw:** Further to your point about the minister's July 10 letter, it is simply not acceptable. Our letter should use strong language to indicate that he should know better.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You want the concern to be included in the letter.

**Mr. Pankiw:** In addition to our concern, although I do not want to say that his July 10 letter was a stalling tactic, we should call him on it and say that we do not want to receive any more of this type of correspondence, that we want the matter dealt with by a set date.

**Mr. Wappel:** Even if the Honourable Herb Dhaliwal were not aware of the procedures of this committee, which may be possible, it is 100 per cent certain that his officials are aware. At the very best, they misled him by advising that they thought the file should be closed until such time as the committee decided to reopen it. Perhaps we should not use the word "misled," but using the usual diplomatic language of our counsel we should indicate clearly that there is no way that officials would not know that we would not abandon such a matter and that we expect a response promptly, failing which we will examine whether we should call officials before the committee.

**Senator Stratton:** I see heads bobbing up and down in unison indicating agreement with that.

Dans sa lettre du 10 juillet 2001, le ministre annonçait que, étant donné que le Parlement avait été dissout l'automne dernier, ses collaborateurs ne savaient pas si le comité souhaitait poursuivre ses travaux, alors il fermait le dossier en attendant les directives du nouveau comité.

J'aimerais signaler qu'après plus d'un quart de siècle de travaux de ce comité, les représentants du ministère devraient bien savoir que le comité n'est pas susceptible d'abandonner à mi-chemin des travaux qu'il fait sur des préoccupations importantes.

Le ministre prévient aussi que les questions à l'étude sont complexes et que leur évaluation prendra un certain temps.

Nous l'avons souligné plus tôt, cependant, cela fait déjà près de quatre ans que le comité a signalé ses préoccupations. De plus, la lettre du 30 avril du président date déjà de six mois, et elle aurait à tout le moins dû alerter le ministre du fait que le comité compte poursuivre l'étude de ce dossier. Je voudrais aussi rappeler qu'il y a eu des procès intentés relativement à ces règlements.

Avec tout cela, peut-être pourrait-on faire remarquer que le ministère des Pêches et Océans, tout autant que le ministère de la Justice, devraient maintenant bien connaître les enjeux liés à ces règlements, quelle que soit leur complexité.

Si je peux me permettre une recommandation, peut-être pourrait-on envoyer une autre lettre au ministre pour expliquer tout ceci et demander une réponse exhaustive sans plus de délai. Si les membres du comité veulent bien, on pourrait même fixer une échéance.

**M. Pankiw:** Au sujet de ce que vous disiez sur la lettre du ministre du 10 juillet, ce n'est tout simplement pas acceptable. Nous devrions, dans notre lettre, lui dire sans détour qu'il devrait être plus avisé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous voulez que la lettre mentionne cette préoccupation.

**M. Pankiw:** En plus de parler de notre préoccupation, bien que je ne veuille pas affirmer que cette lettre du 10 juillet était une manœuvre dilatoire, nous devrions le sommer de ne plus nous envoyer ce genre de correspondance et lui dire que nous voulons que la question soit réglée pour une certaine date.

**M. Wappel:** Même si l'honorable Herb Dhaliwal n'est pas au courant des procédures de ce comité, ce qui est toujours possible, il est absolument certain que ses collaborateurs, eux, les connaissent. À tout le moins, ils l'ont trompé en lui disant qu'ils pensaient que le dossier devrait être fermé jusqu'à ce que le comité décide de le rouvrir. Peut-être ne devrions-nous pas utiliser le terme «trompé» mais employer la formule diplomatique d'usage conseillée, et dire clairement qu'il est impossible que ses collaborateurs n'aient pas su que nous n'abandonnerions pas de tels travaux, que nous attendons une réponse rapidement, sans quoi nous envisagerons de convoquer des représentants du ministère devant le comité.

**Le sénateur Stratton:** Je vois des hochements de tête à l'unisson, ce qui signifie que tout le monde est d'accord.

**Mr. Cummins:** I should like to underline the point that committee counsel made; that is, that matter has been before the committee for over four years. The Department of Fisheries and Oceans and the Department of Justice are fully aware of the matter, as the issue has been raised in court and debated in court on a number of occasions. In fact, there are matters currently before the court where this particular issue is being debated. I think there is some expectation in the world outside of Parliament that the committee would deal with this matter promptly. There is some very real hope that that would be the case.

I think we should ask the minister to respond to this matter within 30 days so that the issue can be dealt with before Christmas. It has been dragging on for a long time.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I see consensus around the table. There are many issues involved in these four regulations. I believe that the solution is to amend the legislation eventually. That will take a long time, if we go at this speed. I support what Mr. Cummins and others have said, that we must write a strong letter to the minister. If possible, we should call the minister to appear before the committee in order that he will understand the procedure, because he is saying that he was not aware.

I see a lot of nonsensical things in the minister's letter. He says that he was not aware and that he will begin the process now. He has already wasted a little more than one full year of the committee's time. In my opinion, we should write a very strong letter and then attempt to have the minister appear before us if he continues at the same slow speed and with this nonsensical approach.

**Mr. Bernier:** Is it agreed that the committee inform the minister that it wishes to receive a reply before its last scheduled meeting of 2001 and that, alternatively, it will request the minister to appear at that last meeting?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That meeting would be on December 13. That makes sense, because it is six weeks away.

In an effort to speed up the minister's answer, I would suggest that we send a copy to the deputy minister as a precaution. In fact, I think the answer was drafted by the department. It will serve to advise them that we know who is sometimes advising the minister.

Mr. Grewal and I are reviewing the letters before they are sent. We will ensure that your comments are reflected.

**Senator Stratton:** The co-chair suggested that we request the presence of the minister at this meeting?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Senator Stratton:** I do not think so. If you are to haul anyone on the carpet, it should be the deputy.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes. We will see what the answer is. We will decide at our December 13 meeting who to summon, if the answer is not satisfactory.

**M. Cummins:** J'aimerais revenir sur ce que disait le conseiller juridique du comité; c'est que le comité examine la question depuis plus de quatre ans. Le ministère des Pêches et Océans et le ministère de la Justice sont parfaitement au courant de la question, puisqu'elle a été soulevée devant des tribunaux et débattue à de nombreuses reprises. De fait, il y a des procès actuellement où il en est justement question. Je pense qu'il y en a qui s'attendent, dans le monde hors du Parlement, à ce que le comité règle la question rapidement. Il y en a qui l'attendent vraiment.

Je pense que nous devrions demander au ministre de régler la question d'ici 30 jours, pour qu'on puisse en finir avant Noël. Cela traîne déjà depuis assez longtemps.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je constate qu'il y a un consensus. Ces quatre règlements soulèvent de nombreuses questions. Je pense que la solution sera de modifier la loi à un moment donné. Cela prendra beaucoup de temps si nous n'accélérons pas le pas. J'appuie ce qu'ont dit M. Cummins et d'autres, que nous devons écrire une lettre énergique au ministre. Si c'est possible, nous devrions le convoquer devant le comité pour qu'il puisse comprendre la procédure, puisqu'il dit qu'il n'en était pas au courant.

Je vois beaucoup d'absurdités dans la lettre du ministre. Il dit qu'il ne savait pas et qu'il va lancer le processus maintenant. Il a déjà perdu un peu plus d'une année entière du temps du comité. Selon moi, nous devrions rédiger une lettre très ferme, puis essayer de convoquer le ministre devant nous s'il continue à se traîner les pieds et s'il persiste avec cette approche absurde.

**M. Bernier:** Sommes-nous d'accord que le comité déclare au ministre souhaiter recevoir une réponse avant la dernière réunion prévue de 2001, sinon il demandera au ministre de comparaître à cette dernière réunion?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cette réunion doit avoir lieu le 13 décembre. C'est plein de bon sens, puisque c'est dans six semaines.

Si nous voulons accélérer la réponse du ministre, je suggère que nous envoyions une copie de la lettre au sous-ministre par précaution. De fait, je pense que la réponse a été rédigée par le ministère. Cela servira à leur faire comprendre que nous savons bien qui, parfois, conseille le ministre.

M. Grewal et moi-même vérifions les lettres avant qu'elles soient envoyées. Nous veillerons à ce qu'elle reflète vos commentaires.

**Le sénateur Stratton:** La coprésidente suggère que nous demandions au ministre d'assister à cette réunion?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**Le sénateur Stratton:** Je ne pense pas. Si vous devez traîner qui que ce soit ici, ce devrait être le sous-ministre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui. Nous verrons quelle réponse nous recevrons. Nous déciderons à notre réunion du 13 décembre qui convoquer, si la réponse ne nous satisfait pas.



**Senator Stratton:** All right.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I meant at the last meeting of the year to resolve the matter quickly after the letter. Depending on whether we receive any response from the letter, we will have the minister before the committee. We should prepare for that, I guess.

**Mr. Cummins:** It is interesting, if committee members do not recall, that the first letter that was sent, December 9, 1997, contained very strong and explicit language. It may be worth noting that in that letter it was stated that the committee characterized the regulations as a flagrant contradiction of essential principles of administrative law. It went on to say that there is no authority for this provision and that the Governor in Council is simply seeking to do indirectly that which he is not legally authorized to do directly, such as a prescription is not only illegal but represents an abuse of the powers conferred on the act.

That is fairly strong language. The matter has been a festering sore in the industry for a long time. I am grateful that the committee will deal with the issue promptly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** As a point of information, we have been told time and again that the law would be changed. If it is not initiated, it is certainly not the fault of this committee. There is more than one regulation that is not necessarily in conformity with the law. Whenever the law is changed, I hope that all the flaws in the regulations will be corrected by having the proper act modified. They answered our strong letters every time by saying, "It is coming. We will modify the act." It is not an easy act to change.

**Mr. Macklin:** Madam Chairman, I want to confirm that this letter will contain a reference to the fact that we will be summoning someone from the department in the event of a failure.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes.

**Mr. Pankiw:** It will not just be someone; it will be the minister.

**Mr. Bernier:** I thought that was the agreement, but the senator objected.

**Senator Stratton:** No. I was suggesting get both.

**Mr. Pankiw:** I would suggest the minister. What benefit is it to have his bureaucrats come here and put their spin on it? Let's have the minister here to speak for himself.

**Mr. Macklin:** Let us clarify, then, that we will be requesting both the minister and deputy minister appear, failing an appropriate response.

**Senator Stratton:** He can sit there and say, "I do not have the deputy minister here. I apologize. I will get back to you."

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Le sénateur Stratton:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** J'ai parlé de la dernière réunion de l'année pour résoudre la question rapidement après la lettre. Selon la réponse que nous recevrons, nous convoquerons le ministre devant le comité. Nous devrions, je suppose, nous préparer à le faire.

**M. Cummins:** Ce qui est intéressant, si les membres du comité ne s'en rappellent pas, c'est que la première lettre, qui avait été envoyée le 9 décembre 1997, était rédigée en des termes très fermes et explicites. Peut-être vaudrait-il la peine de souligner que, dans cette lettre, le comité disait à propos des règlements qu'ils étaient en contradiction flagrante avec les principes fondamentaux d'une loi administrative. Plus loin, on disait qu'aucun pouvoir n'est prévu pour cette disposition, que le gouverneur en conseil essaie seulement de faire indirectement ce qu'il n'est pas légitimement autorisé à faire directement et qu'une telle prescription est non seulement illégale mais qu'elle représente un abus des pouvoirs conférés par la loi.

Ce sont des termes assez énergiques. Toute cette affaire est une plaie suppurante dans l'industrie depuis longtemps. Je suis heureux que le comité souhaite la régler rapidement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À titre d'information, on nous a dit et répété que la loi sera modifiée. Si rien n'a été entrepris, ce n'est certainement pas la faute du comité. Il y a plus d'un règlement qui n'est pas nécessairement conforme à la loi. Lorsque la loi sera changée, j'espère que tous les défauts des règlements seront corrigés avec la modification de la loi appropriée. Ils ont répondu chaque fois à nos lettres énergiques en disant: «Ça vient. Nous allons modifier la loi.» Ce n'est pas une loi facile à changer.

**M. Macklin:** Madame la présidente, je veux confirmer que cette lettre mentionnera le fait que nous convoquerons quelqu'un du ministère en cas d'échec.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui.

**M. Pankiw:** Ce ne sera pas juste quelqu'un, ce sera le ministre.

**M. Bernier:** Je pensais qu'on s'était mis d'accord, mais le sénateur s'y est objecté.

**Le sénateur Stratton:** Non. Je suggérais que nous convoquions les deux.

**M. Pankiw:** Je suggère que ce soit le ministre. Quel avantage y a-t-il à faire venir ces ronds-de-cuir et qu'ils s'en mêlent? Faisons venir le ministre, pour qu'il s'explique lui-même.

**M. Macklin:** Disons clairement, alors, que nous demanderons au ministre et au sous-ministre de comparaître devant nous si nous ne recevons pas une réponse satisfaisante.

**Le sénateur Stratton:** Il pourrait bien venir et dire «Le sous-ministre n'est pas avec moi. Je regrette. Je reviendrai.»

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

## SI/97-96 — NON-CANADIAN SHIPS SAFETY ORDER

(For text of documents, see appendix, p. 7F:1)

**Mr. Bernier:** Good progress is being made on the revocation of section 4, and this will be monitored in the usual way.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any questions? That should be okay. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## SOR/91-370 — HONEY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** The proposed corrective regulations were sent to the Department of Justice for review as of May of this year. I would suggest that a follow-up should be sent at this point to ascertain the progress.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is a wake-up letter; correct? When you say "follow up," what do you mean?

[Translation]

**Mr. Bernier:** We merely sent a copy of the proposed corrective regulations to the Justice Department for review last May.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What if we ask them to respond before Christmas? I think they have had sufficient time to think about this since May.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments? If no not, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## SOR/94-34 — AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Last April, the committee was advised that the proposed amendments to these regulations should be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* by the fall. To date, this has not taken place. Perhaps it is time to ask the department whether prepublication is imminent.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Should we follow the same procedure, the one just before Christmas?

**Mr. Bernhardt:** Exactly. We can ask whether they still intend to pre-publish this fall. I guess that is by Christmas.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All right. Are there any comments?

**Mr. Macklin:** That is fine.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## SOR/94-240 — CANADA PORTS CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

## TR/97-96 — DÉCRET SUR LA SÉCURITÉ DES NAVIRES NON CANADIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7F:3)

**M. Bernier:** Nous faisons des progrès à propos de la révocation de l'article 4, et nous en assurons un suivi comme d'habitude.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce qu'il y a des questions? Cela devrait aller. Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

## DORS/91-370 — RÈGLEMENT SUR LE MIEL — MODIFICATION

**M. Bernier:** La réglementation corrective proposée a été envoyée au mois de mai, cette année, au ministère de la Justice aux fins d'examen. Je suggère que nous fassions un suivi maintenant pour constater les progrès réalisés.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce qu'il y a des commentaires?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est une lettre pour les réveiller, n'est-ce pas? Quand vous parlez de «suivi», que voulez-vous dire?

[Français]

**M. Bernier:** On a simplement envoyé, au mois de mai, une ébauche de règlement au ministère de la Justice pour révision.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si on leur demandait une réponse avant Noël? Il me semble que depuis le mois de mai, ils ont eu le temps de réfléchir.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce qu'il y a d'autres commentaires? Dans la négative, sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

## DORS/94-34 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (AÉRONEFS) — MODIFICATION

**M. Bernhardt:** En avril dernier, le comité a appris que les amendements proposés à ces règlements devraient être publiés par anticipation dans la partie I de la *Gazette du Canada* avant l'automne. Ce n'est toujours pas fait. Peut-être est-il temps de demander au ministère si la publication par anticipation est imminente.

**Le coprésident (M. Grewal):** Devrions-nous appliquer la même procédure, juste avant Noël?

**M. Bernhardt:** Exactement. Nous pouvons demander s'ils comptent faire une publication par anticipation cet automne. Je suppose que cela veut dire d'ici à Noël.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord. Y a-t-il des commentaires?

**M. Macklin:** Ça va.

**Le coprésident (M. Grewal):** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

## DORS/94-240 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS — ABROGATION



SOR/94-319 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-332 — HALIFAX PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-360 — ST. JOHN'S PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/95-318 — PORT OF QUEBEC CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REPEAL

SOR/95-460 — VANCOUVER PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REPEAL

**Mr. Bernier:** In this case, I believe a letter should go to the department inquiring as to the result of the consultations that are mentioned by Mr. McCullough in his February 8 letter.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The only comment I have is that there is a legal question. The letter says that the issue will be addressed in consultation with the Justice Department, and that that will begin in six months time.

That six-month period is probably already over.

**Mr. Bernier:** Yes, you are quite correct, Mr. Chairman. Those are the consultations with the individual ports themselves. The consultation with the Department of Justice was to start in February, I believe. You are correct. At this time, we should have been informed of the outcome respecting the consultations with Justice and the process of consultation with individual ports should have been initiated. Presumably, there can be a progress report on that as well.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**Mr. Macklin:** Are we still requesting it by our meeting of December 13?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes. It is just a progress report. They were supposed to start their consultations in August. I can understand that they have not finished them.

**Mr. Macklin:** No. I think it is appropriate that we do put dates in. We must get them to be responsive.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We would like a progress report by December.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-548 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD) 1995-2

**Mr. Bernhardt:** There are five promised amendments that remain to be made to address matters raised in connection with this order. Four of these are amendments to the processed products regulations. The other is an amendment to the fertilizers regulations. The amendments to the processed products regulations are to be included as part of a complete rewrite of those regulations.

DORS/94-319 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — ABROGATION

DORS/94-332 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE HALIFAX — ABROGATION

DORS/94-360 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE ST. JOHN'S — ABROGATION

DORS/95-318 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE QUÉBEC — ABROGATION

DORS/95-460 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE VANCOUVER — ABROGATION

**M. Bernier:** Dans ce cas, je pense qu'il faudrait envoyer une lettre au ministère pour nous informer des résultats de la consultation dont parle M. McCullough dans sa lettre du 8 février.

**Le coprésident (M. Grewal):** Mon seul commentaire est qu'il y a un enjeu d'ordre juridique. La lettre dit que le sujet sera traité en consultation avec le ministère de la Justice, et que cela ne commencera que dans six mois.

Cette période de six mois est probablement déjà écoulée.

**M. Bernier:** Oui, vous avez tout à fait raison, monsieur le président, ce sont les consultations menées à chacun des ports. La consultation du ministère de la Justice devait commencer en février, je crois. Vous avez raison. Actuellement, nous devrions déjà avoir été informés des résultats des consultations avec le ministère de la Justice et le processus de consultation devant avoir lieu à chacun des ports aurait déjà dû être lancé. En principe, il devrait y avoir un rapport d'étape à ce sujet aussi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires?

**M. Macklin:** Est-ce que nous le demandons encore pour notre réunion du 13 décembre?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui. Ce n'est qu'un rapport d'étape. Ils étaient censés entamer les consultations en août. Je peux comprendre qu'ils ne les aient pas terminées.

**M. Macklin:** Non. Je pense qu'il vaut mieux fixer des dates. Nous devons les obliger à répondre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous aimerions recevoir un rapport d'étape pour décembre.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/95-548 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-2 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE)

**M. Bernhardt:** Il reste encore cinq amendements qui ont été promis et qu'il reste à faire pour régler les questions soulevées en rapport avec ce décret. Quatre d'entre eux sont des amendements au règlement sur les produits traités. L'autre est un amendement au règlement sur les engrais. Les amendements relatifs au règlement sur les produits traités doivent être intégrés dans le cadre d'une refonte complète des règlements.

In June, the Food Inspection Agency reported that the new regulations had been drafted and that their legal counsel was reviewing the draft, prior to its submission to the Department of Justice. The amendment to the fertilizer regulations is included in the package of miscellaneous amendments that was with the Department of Justice for review in June. Again, it seems to be time to follow up, to see where progress is on those, similar to the previous several files.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** With respect to the fertilizer regulations, the department mentioned in its June letter that the amendment was included in an omnibus bill and that it was waiting for the bill to be reintroduced. Do we need to ask them? What is their tentative schedule for reintroducing them?

**Mr. Bernhardt:** No. The amendment is to the fertilizer regulations. The package they are referring to is a package of miscellaneous amendments for which a kind of fast-track procedure exists. They had been organized, drafted and sent to the Department of Justice as of June. If the Department of Justice is satisfied with them, the amendments will go back to the department for further process. One would expect that action on those should be pretty much complete.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** This is before the law is amended. They said they are willing to do it because they do not know when the new law will be introduced.

**Mr. Bernhardt:** Exactly.

**Mr. Bernier:** Initially, the department said that they would do the amendments suggested by the committee after the passage of new legislation. The letter of June 18 states that they do not know when the proposed new act will be introduced and so they will go ahead with the committee's amendment, irrespective, in another separate package of amendments, without waiting for the bill.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** All right.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** What is the follow up? Would it be a progress letter?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-411 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 7G:1)*

**Mr. Bernhardt:** As the note explains, Mr. Chairman, this instrument resolved one final outstanding matter that had been raised in connection with an earlier amendment. In turn, these 2000 amendments gave rise to three minor points. Amendments were promised in connection with the first two. The third point concerns some inconsistencies in country names in the schedule to the regulation. The schedule listed a series of reciprocal agreements from CPP that had been signed with various other countries. The departments explained that, in some cases, there is a difference between the name that was used in a particular

En juin, l'Agence d'inspection des aliments a annoncé que le nouveau règlement avait été rédigé et que son conseiller juridique en examinait l'ébauche avant de remettre le document au ministère de la Justice. L'amendement au règlement sur les engrais fait partie de l'ensemble des amendements divers qui ont été remis au ministère de la Justice aux fins d'examen en juin. Là encore, il semble être temps de faire un suivi, pour voir où ils en sont, comme pour les dossiers qui ont précédé.

**Le coprésident (M. Grewal):** En ce qui concerne le règlement sur les engrais, le ministère a mentionné dans sa lettre de juin que l'amendement faisait partie d'un projet de loi omnibus et qu'il attendait que le projet de loi soit représenté. Devrions-nous leur demander où ils en sont? Quand ont-ils prévu de les représenter?

**M. Bernhardt:** Non. L'amendement concerne les règlements sur les engrais. Le document dont ils parlent est un ensemble d'amendements divers pour lesquels il existe une espèce de procédure accélérée. Ils ont été organisés, rédigés et envoyés au ministère de la Justice en juin. Si le ministère de la Justice en est satisfait, les amendements sont renvoyés au ministère pour la suite du processus. On pourrait penser que la démarche devrait être près d'être terminée.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est avant que la loi ne soit modifiée. Ils ont dit être prêts à le faire parce qu'ils ne savent pas quand la loi sera présentée.

**M. Bernhardt:** Exactement.

**M. Bernier:** Au départ, le ministère a dit qu'il ferait les amendements que le comité a suggérés après l'adoption de la nouvelle loi. Ils disent, dans leur lettre du 18 juin, qu'ils ne savent pas quand la nouvelle loi proposée sera présentée, alors ils iront de l'avant avec l'amendement du comité, quoiqu'il en soit, dans le cadre d'une autre série d'amendements, sans attendre l'adoption de la loi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** De quel genre de suivi s'agit-il? Est-ce que serait une lettre?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/2000-411 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 7G:6)*

**M. Bernardt:** Comme l'explique la note, monsieur le président, cet instrument résout une question qui avait été soulevée en rapport avec un amendement antérieur. À leur tour, ces amendements de 2000 ont fait ressortir trois éléments sans gravité. Des amendements ont été promis au sujet des deux premiers. Le troisième se rapporte à un manque de cohérence dans le nom des pays, dans l'annexe au règlement. L'annexe contient une liste d'ententes réciproques du RPC qui ont été signées avec divers autres pays. Les ministères ont expliqué que, parfois, il y a une différence entre le nom qui a été utilisé dans un accord



agreement and what the department considers to be the correct name of the country.

One might ask why the department's preference should be taken over the name of the country set out in an international agreement signed by that country. However, there does not seem to be much to be gained by pursuing the point. Given that, I would suggest the third point not be followed up.

The amendments agreed to were to be sent to the Department of Justice for review this summer. Again, it would be time to follow up progress on those.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

SOR/98-128 — RECEIPT AND DEPOSIT OF PUBLIC MONEY REGULATIONS, 1997

*(For text of documents, see appendix, p. 7H:1)*

**Mr. Bernier:** In this case, I believe the department has provided a satisfactory explanation of the purpose of section 4(2).

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The file is closed then?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

SOR/2000-201 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

*(For text of documents, see appendix, p. 7I:1)*

**Mr. Bernhardt:** These regulations establish quotas on a provincial basis for the amount of turkey that can be marketed in interprovincial and export trade for each year. The year runs from May 1 to April 30.

In the present instance, the quota for the period May 1, 1999 to May 2000 was varied after that period had expired. There is no authority, however, for such a retroactive variation. In addition, the way in which this was done also had the effect of eliminating quotas that had been put in place for the period May 1, 2000 to April 30, 2001.

The National Farm Products Marketing Council has reported that all this was done by mistake. In effect, they were simply too slow in making SOR/2000-201. By the time it came into effect, the period had already expired and a later amendment dealing with the current period had accidentally been inserted.

Quotas for the period May 1, 2000 to April 30, 2001 were subsequently restored by a later amendment. That question is resolved.

That just leaves the question of the retroactive adjustment of the quotas for the period from May 1, 1999 to April 30, 2000. One might perhaps be tempted to ask whether turkey was marketed in

particulier et ce que le ministère considère être le nom exact du pays.

On pourrait se demander pourquoi la préférence du ministère au sujet du nom d'un pays devrait avoir la priorité sur le nom indiqué dans un accord international signé par le pays en question. Cependant, il ne semble pas qu'on ait beaucoup à gagner en insistant. C'est pourquoi je suggère de ne pas faire de suivi du troisième élément.

Les amendements dont il a été convenu devaient être envoyés au ministère de la Justice pour fin d'examen cet été. Là encore, il serait temps de faire un suivi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est donc adopté.

DORS/98-128 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LA RÉCEPTION ET LE DÉPÔT DE FONDS PUBLICS

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7H:4)*

**M. Bernier:** Dans ce cas, je pense que le ministère a donné une explication satisfaisante de l'objet du paragraphe 4(2).

**Le coprésident (M. Grewal):** Le dossier est clos, alors?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est donc adopté.

DORS/2000-201 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7I:7)*

**M. Bernhardt:** Ce règlement fixe les limites provinciales au commerce interprovincial et d'exportation du dindon pour chaque année. L'exercice va du 1<sup>er</sup> mai au 30 avril.

Dans ce cas-ci, la limite, pour la période du 1<sup>er</sup> mai 1999 à mai 2000, a été modifiée après échéance de la période. Aucun pouvoir n'est prévu, cependant, pour une telle modification rétroactive. En outre, la manière dont ceci a été fait a aussi eu l'effet d'éliminer les limites fixées pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001.

Le Conseil national des produits agricoles a déclaré que tout ceci est une erreur. En fait, ils avaient tout simplement pris trop de temps pour rédiger le règlement DORS/2000-201. Au moment il est entré en vigueur, la période était déjà échue et un amendement subséquent qui portait sur la période actuelle avait été inséré par erreur.

Les limites, pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001 ont par la suite été rétablies au moyen d'un amendement subséquent. La question est résolue.

Il ne reste plus que la question de la modification rétroactive des limites fixées pour la période du 1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 avril 2000. On pourrait être tenté de demander si plus de dindons

excess of the quotas as they properly read, but it is difficult to see what remedial action would be insisted on if this were in fact the case. In view of this, the reply should simply be considered satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

SOR/2000-274 — REGULATIONS AMENDING THE AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 7J:1)*

**Mr. Bernier:** In this case, the explanation for the failure to observe the registration deadline in the Statutory Instruments Act is that it was caused by an “administrative problem.”

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** An error was admitted?

**Mr. Bernier:** There was a “problem.”

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The file is closed?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

SOR/92-446 — TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 7K:1)*

SOR/94-125 — ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS — NEWFOUNDLAND AND LABRADOR NON-COMPULSORY AREAS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p. 7L:1)*

SOR/96-409 — GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p. 7M:1)*

SOR/2000-70 — SHIP REGISTRATION AND TONNAGE REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 7N:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We turn to the items under “Action Promised.”

**Mr. Bernier:** Perhaps we can deal with all of the instruments listed under the heading of “Action Promised” and “Action Taken” as two groups — that is, unless members have specific questions on them.

With regard to the four instruments listed under “Action Promised,” there is an undertaking to revoke one provision and to amend another four.

avaient été vendus que la limite fixée, mais il est difficile de déterminer quelle mesure correctrice pourrait être exigée si c’était le cas. C’est pourquoi la réponse devrait tout simplement être jugée satisfaisante.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? Tout le monde est d’accord?

**Des voix:** D’accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le règlement est adopté.

DORS/2000-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES

*(Le texte des documents figure à l’annexe, p. 7J:6)*

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, l’explication du manquement à l’échéance de l’enregistrement fixée dans la Loi sur les textes réglementaires est que c’est «attribuable à un problème administratif».

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** L’erreur a été admise?

**M. Bernier:** Il y a eu «un problème».

**Le coprésident (M. Grewal):** Le dossier est fermé?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Tout le monde est d’accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** C’est adopté.

DORS/92-446 — RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

*(Le texte des documents figure à l’annexe, p. 7K:3)*

DORS/94-125 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE PILOTAGE DE L’ATLANTIQUE — ZONES DE PILOTAGE NON OBLIGATOIRE DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l’annexe, p. 7L:4)*

DORS/96-409 — RÈGLEMENTS SUR LE TARIF DE PILOTAGE DES GRANDS LACS — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l’annexe, p. 7M:3)*

DORS/2000-70 — RÈGLEMENT SUR L’IMMATRICULATION ET LE JAUGEAGE DES NAVIRES

*(Le texte des documents figure à l’annexe, p. 7N:5)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous passons aux points qui suivent le titre «Modification promise».

**M. Bernier:** Peut-être pouvons-nous traiter de tous les textes réglementaires qui figurent dans la liste sous les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée» comme de deux groupes — à moins, bien sûr, que les membres du comité aient des questions précises à poser sur eux.

En ce qui concerne les quatre règlements qui figurent sous «Modification promise», il y a un engagement de révocation d’une disposition et de modification de quatre autres.



SOR/92-44 — LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1991

(For text of documents, see appendix p. 70:1)

SOR/2000-133 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix p. 7P:1)

**Mr. Bernier:** As for the instruments listed under “Action Taken,” some seven amendments are recorded as having been made at the request of the standing joint committee.

Regarding SOR/2000-133, I note for members that the translation of the comment on the last instrument — which was a translation from French to English in the second paragraph — is faulty. A reference to the Canada Pension Plan regulations should be to the Old Age Security regulations. The reference is correct in the French version.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Which version is the correct one?

**Mr. Bernier:** The French version is correct. As for “Statutory Instruments Without Comment”, could someone let Mr. Lee know that there were only 16 such items.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They are making progress.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

I believe that concludes the agenda.

**Senator Finestone:** I am sorry to have been late, but it seems impossible to avoid.

I wish to address an article regarding this committee. The article was written by Mr. Grewal and published in *The Hill Times*. Outside of a few exaggerations, I find the article to be a good one. However, Mr. Grewal brings to the attention of readers an issue about the statutory footing and the regulations for those parliamentary organisms that have been delegated. Does that issue need to be dealt with?

Did everyone see this article? I draw to your attention the second page, the second paragraph and following three paragraphs.

The committee must determine whether to act on this issue. This committee's operation is a vital part of the structure of Parliament, but that is not well known. Perhaps we could elevate the level of public information.

**Mr. Wappel:** To which paragraphs are you referring?

DORS/92-44 — RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 70:2)

DORS/2000-133 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7P:2)

**M. Bernier:** Pour ce qui est des règlements qui sont dans la liste sous la rubrique «Modification apportée», quelque sept modifications sont inscrites comme ayant été faits à la demande du comité mixte permanent.

Au sujet du règlement DORS/2000-133, je voudrais signaler aux membres du comité que la traduction du commentaire, sur le dernier règlement — c'est une traduction du français à l'anglais, au deuxième paragraphe — est fautive. La référence au «Canada Pension Plan regulations» devrait plutôt être «Old Age Security regulations». La version française est correcte.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Quelle version est la bonne?

**M. Bernier:** La version française est exacte. En ce qui a trait aux «Textes réglementaires présentés sans commentaires», quelqu'un pourrait peut-être communiquer à M. Lee qu'il y en avait seulement 16.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Ils font des progrès.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires? Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est adopté.

Je crois bien que ceci nous amène à la fin de l'ordre du jour.

**Le sénateur Finestone:** Je regrette d'avoir été en retard, mais cela semble inévitable.

J'aimerais parler d'un article qui a paru au sujet de ce comité. Son auteur est M. Grewal et il a été publié dans le *Hill Times*. À part quelques exagérations, je trouve l'article assez bon. Cependant, M. Grewal porte à l'attention des lecteurs la question des motifs des modifications législatives et des règlements, à propos des organismes parlementaires qui ont été délégués. Est-ce qu'il faudrait régler cette question?

Est-ce que tout le monde a lu l'article? J'attire votre attention sur le deuxième paragraphe et les trois paragraphes suivants de la deuxième page.

Le comité doit décider s'il faut agir à ce sujet. Le fonctionnement de ce comité est un élément vital de la structure du Parlement, bien qu'il ne soit pas très connu. Peut-être pouvons-nous accroître le niveau d'information du public.

**M. Wappel:** De quel paragraphe parlez-vous?

**Senator Finestone:** From the first paragraph, which states that we have no authority, and following. If anyone knows something about that, it would be Mr. Wappel. He has had the longest term in serving this committee. I consider it a privilege to sit on this committee, quite frankly. Some part of a meeting should be devoted to this.

[Translation]

**Senator Finestone:** Have you a copy of this article? In my view, it is important to read it because it is fundamental to the parliamentary process.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** May I make a comment, Madam Chair?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You may comment. I made my comment by not voting for you. I felt somewhat insulted in the way you wrote the article, when you said that we ignore our responsibility. I feel we are responsible parliamentarians here.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I do not say that we are not responsible; do not misunderstand me.

**Senator Finestone:** I was a little insulted when I first read it, but I decided to overlook your youth and zealous approach, because the content was not bad on the second page.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Senator Finestone, I also feel privileged to be on this committee now.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Will you tell that to the press, also?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I wrote the article when I was not on the committee. In my opinion, this is an important issue. There are two ways to deal with it. One way is through the committee and the other is through a private member's bill.

I attempted last time to do it through the committee, but we were not able to do so at that moment. I suggest that we bring this issue before the steering committee of this committee. We could obtain expert advice from members who have been on this committee for a long time as well as our legal counsel and the staff of the committee. After dealing with this issue at the steering committee, we can bring it to the main committee and deal with it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Before we do that, I would suggest that, first, you use different wording. I do not recommend that the entire article be put on the table, because the cost of regulations should not be part of our mandate. That is not part of our business. We must ensure that the regulations are in conformity with the law. We are not entitled to change the regulations. We are here to say, yes, they are in conformity with the law. If the law must be changed, it must be changed in the House of Commons and in the Senate through the proper mechanisms.

**Le sénateur Finestone:** À partir du premier paragraphe, qui dit que nous n'avons aucun pouvoir, et ce qui suit. S'il y a quelqu'un qui peut être au courant de la question, ce serait M. Wappel. C'est le plus ancien membre du comité. Très franchement je considère comme un privilège que de siéger à ce comité. Il faudrait consacrer une partie d'une réunion à ceci.

[Français]

**Le sénateur Finestone:** Avez-vous une copie de cet article? Je crois qu'il est important de le lire car c'est quelque chose de fondamental dans le processus parlementaire.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce que je peux faire un commentaire, madame la présidente?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous pouvez faire un commentaire. J'ai fait le mien en ne votant pas pour vous. J'ai été quelque peu vexée par ce que vous dites dans cet article, que nous négligeons notre responsabilité. Je pense que nous sommes ici des parlementaires responsables.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je ne dis pas que nous ne sommes pas responsables; ne vous méprenez pas.

**Le sénateur Finestone:** J'ai d'abord été un peu vexée lorsque je l'ai lu, mais j'ai décidé d'oublier votre jeunesse et votre approche zélée, parce que le contenu n'était pas si mal à la deuxième page.

**Le coprésident (M. Grewal):** Madame le sénateur, je considère moi aussi que c'est un privilège que de siéger à ce comité maintenant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le diriez-vous aussi aux médias?

**Le coprésident (M. Grewal):** J'ai rédigé l'article quand je n'étais pas membre du comité. Selon moi, c'est quelque chose d'important. Il y a deux façons de régler cela. La première est par l'entremise du comité et la deuxième avec un projet de loi d'initiative parlementaire.

J'ai tenté la dernière fois de passer par le comité, mais nous n'avons pas pu régler la question à ce moment-là. Je suggère que nous la portions devant le comité de direction du comité. Nous pourrions obtenir les conseils experts de membres qui siègent au comité depuis longtemps, ainsi que de notre conseiller juridique et du personnel du comité. Lorsque le comité de direction en aura discuté, nous pouvons en parler en comité plénier et régler la question.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avant cela, je suggère que, tout d'abord, vous utilisiez une formulation différente. Je ne recommande pas que l'article soit intégralement soumis à la discussion, parce que le coût des règlements ne devrait pas nous regarder. Cela ne fait pas partie de notre mandat. Nous devons veiller à ce que les règlements soient conformes à la loi. Nous ne sommes pas autorisés à modifier les règlements. Nous sommes ici pour dire, oui, ils sont conformes à la loi. Si la loi doit être modifiée, cela doit se faire à la Chambre des communes et au Sénat, au moyen des mécanismes appropriés.



I am quite willing to review the regulations of Crown corporations that escape our jurisdiction right now, and perhaps other technical matters. However, when it comes to the substance, that is not and will not be in the mandate of this committee for the simple reason that it is within the mandate of the Senate and the House of Commons to change the law.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This article was written from a different perspective, not from the committee's point of view. I was not a member of the committee at that time. I agree with you that the committee's mandate is comparatively narrow compared to the vital problems in scrutiny of regulations overall. There are more problems in regulations than the committee can deal with.

I agree that we should narrow the issues that belong to this committee, debate those, and try to find a solution for those problems that fall within the mandate of this committee. I agree with you totally on that. However, we all know that there are more problems than the mandate of this committee. Naturally, the committee will deal with what is within the purview of the committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Can you draft a mandate for the committee's next meeting for us to review and give the steering committee the mandate to come up with some proposals? You will have to limit what we are to examine, because in this article, you discuss the cost of regulations.

**Mr. Wappel:** Perhaps I could suggest that these are precisely the issues that the steering committee could grapple with. As a steering committee, we would come to certain conclusions, bring those conclusions to the committee, and then the full committee could make a decision as to whether they want to expand or shrink the suggestions that the steering committee brings forward.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would like Mr. Grewal to do his homework before we meet at the steering committee.

**Senator Finestone:** I do not know if I agree with you on that point, but as a member of Parliament over the many years that I was a member, other than visas, there was no more pressing problem for me than the requests and requirements of regulations and the difficulty business people had in meeting regulations that seemed to be uneven, particularly those companies with head offices in Montreal, in my Mount Royal riding, with other offices across Canada. The regulations were administered differently across the country. It was driving the companies and me into a difficult situation. It was a constant confrontation and battle.

When I read this article, I thought, "Why did I not think to do this?" I also said at the beginning that I do not agree with everything in the article. I do believe that the issue is important. I would support the recommendation of the steering committee to examine the issue and return with an overview.

Je suis tout à fait disposée à revoir les règlements des sociétés d'État qui échappent à notre autorité actuellement, et peut-être à examiner d'autres questions techniques. Cependant, lorsque c'est une question de substance, ce n'est pas et ne sera pas partie du mandat de ce comité, pour la simple raison que c'est au Sénat et à la Chambre des communes de modifier la loi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Cet article a été rédigé selon une autre perspective, et non pas du point de vue du comité. Je n'étais pas membre du comité à l'époque. Je suis d'accord avec vous que le mandat du comité est limité comparativement aux problèmes cruciaux de l'examen des règlements en général. Les règlements posent plus de problèmes que le comité ne peut en traiter.

Je suis d'accord que nous devrions limiter les sujets dont doit vraiment traiter ce comité, en débattre, et essayer de trouver une solution aux problèmes qui relèvent du mandat du comité. Je suis tout à fait d'accord avec vous là-dessus. Cependant, nous savons tous qu'il y a plus de problèmes, qui débordent du mandat du comité. Naturellement, le comité en traitera dans les limites de ses compétences.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pourriez-vous rédiger un mandat que le comité pourrait examiner à sa prochaine réunion, dans le but de charger le comité de direction de faire certaines propositions? Vous devrez limiter ce que nous devons examiner, parce que dans cet article, vous parlez du coût des règlements.

**M. Wappel:** Peut-être puis-je suggérer que c'est précisément le genre de questions dont le comité de direction pourrait débattre. Dans le cadre d'une réunion de comité de direction, nous parviendrions à certaines conclusions, nous les présenterions au comité, et ensuite le comité plénier pourrait prendre une décision et déterminer s'il veut élargir ou limiter le type de suggestions que le comité de direction peut faire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J'aimerais que M. Grewal fasse ses devoirs avant que le comité de direction se réunisse.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne sais pas si je peux être d'accord avec vous là-dessus, mais en tant que député et membre du comité depuis des années, à part les visas, je n'ai pas connu de problèmes plus pressants que les demandes et les exigences des règlements et la difficulté que les gens d'affaires éprouvaient à respecter les règlements qui semblaient inégaux, particulièrement les compagnies dont les sièges sont situés à Montréal, dans ma circonscription de Mont-Royal, et qui ont des succursales ailleurs au Canada. Les règlements étaient administrés de façon inégale dans tout le pays. Cela mettait ces compagnies et moi-même dans une situation délicate. Il y avait constamment des confrontations et des luttes.

Lorsque j'ai lu cet article, j'ai pensé «Pourquoi n'y ai-je pas pensé?» J'ai aussi dit au début que je ne suis pas d'accord avec tout ce qu'il y a dans cet article. Je crois que le sujet est important. J'appuierais la recommandation du comité de direction d'examiner la question et de revenir avec un aperçu.

There are a number of issues the steering committee could bring to our attention, issues that include the payment of our staff, the staffing and the work that we must do.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That issue is solved. They have a job and they will be paid. They will be paid all the time, even during an election. That is the good news.

**Senator Finestone:** It would have been nice to know that good news; I am pleased to hear it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is recent good news.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Who are the members of the steering committee?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You, Mr. Wappel and I.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** There are other members. There is one member from the Progressive Conservative party in the Senate; one member from the Bloc in the House; and one member from the New Democrats from the House. In that case, it would be the whips who designate those people.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There are six members of the steering committee. Can we set up a tentative date for that?

**Mr. Wappel:** We will have to do that at the meeting.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** We must determine from the whips who the members are, first.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us look at the dates for the next meetings, November 8, 29 and December 13. If everyone agrees, that will be the agenda.

**Mr. Bernier:** I was going to make the observation that, if members felt December 13 to be a risky day, we could go to November 22 and December 6.

**Senator Finestone:** That sounds better.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It will be a miracle if we finish before December 20.

**Senator Finestone:** For your information, we finished on December 23 last year.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We may finish very early.

**Senator Finestone:** I wish I could say the same for the Senate.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The Senate is working hard these days.

The committee adjourned.

Il existe plusieurs sujets que le comité de direction pourrait porter à notre attention, dont le paiement de notre personnel, la dotation et le travail que nous devons faire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cette question est réglée. Ils ont un emploi et ils seront payés. Ils seront payés tout le temps, même pendant une élection. Voilà pour la bonne nouvelle.

**Le sénateur Finestone:** J'aurais bien aimé entendre cette bonne nouvelle; je suis heureuse de l'entendre maintenant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est tout récent.

**Le coprésident (M. Grewal):** Qui sont les membres du comité de direction?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous, M. Wappel et moi-même.

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** Il y a d'autres membres. Il y a un membre du Parti conservateur au Sénat; un membre du Bloc québécois à la Chambre; et un membre néo-démocrate de la Chambre. Dans ce cas, il incombe aux whips de désigner ces membres.

**Le coprésident (M. Grewal):** Il y a six membres du comité de direction; pouvons-nous fixer une date provisoire?

**M. Wappel:** Nous devons le faire à la réunion.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Nous devons d'abord apprendre des whips qui sont les membres.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Voyons les dates des prochaines réunions, les 8 et 29 novembre et le 13 décembre. Si tout le monde est d'accord, ce sera notre programme.

**M. Bernier:** J'allais faire le commentaire que, si les membres du comité trouvent que le 13 décembre est risqué, nous pourrions fixer les réunions au 22 novembre et au 6 décembre.

**Le sénateur Finestone:** Ça me semble mieux.

**Le coprésident (M. Grewal):** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ce sera un miracle si nous terminons avant le 20 décembre.

**Le sénateur Finestone:** Si vous voulez le savoir, nous avons terminé le 23 décembre l'année dernière.

**Le coprésident (M. Grewal):** Peut-être finirons-nous très tôt.

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais pouvoir en dire autant du Sénat.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le Sénat travaille fort ces temps-ci.

La séance est levée.





## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL DEPUTE

June 21, 2000

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
Room 104, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Collenette:

Our File: SI/99-27, Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

We refer you to the enclosed correspondence between the Director General of your Department's Executive Services and Counsel to the Joint Committee dealing with the validity of the referenced Order.

In the penultimate paragraph of his letter, Mr. McCullough suggested that:

It may be possible to provide that Section 578 of the *Canada Shipping Act* is deemed to have been repealed on March 30, 1999 as opposed to simply repealing it effective on the coming into force of the *Marine Liability Act*. The repeal would then actually take effect on March 31, 1999 which coincides with the date of the making of SI/99-27.

Having reviewed this suggestion, the Committee agrees that repealing section 578 of the *Canada Shipping Act* as of a date prior to the making of the referenced Order would resolve the concern as to the validity of that Order.

The Committee also notes that this proposal is in fact included in Bill S-17, An Act respecting marine liability, and to validate certain by-laws and



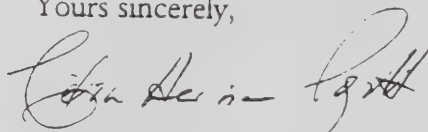
regulations which was given First Reading by the Senate on March 2, 2000. Clause 122 of the Bill provides as follows:

122. Section 578 of the Act, as enacted by section 2 of *An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability)*, chapter 6 of the Statutes of Canada, 1998, is deemed to have been repealed on March 30, 1999.

As noted by Mr. McCullough, the intent of this clause is to make the repeal of section 578 coincide with the date of the making of SI/99-27. But SI/99-27 was made by the Governor in Council on March 18, 1999 rather than March 31, 1999. The latter date is the date on which the instrument was registered.

For clause 122 of Bill S-17 to have the intended effect and resolve our concern about the legality of the Order registered as SI/99-27, it should refer to the deemed repeal of section 578 on March 17, 1999 rather than March 30, 1999. We would appreciate receiving an assurance that clause 122 will be modified accordingly at an appropriate stage of the legislative process and thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

Encl.

cc. The Hon. J. Bernard Boudreau, Leader of the Government  
The Hon. Lise Bacon, Chair, Senate Committee on Transport  
and Communications

Minister of Transport



Ministre des Transports

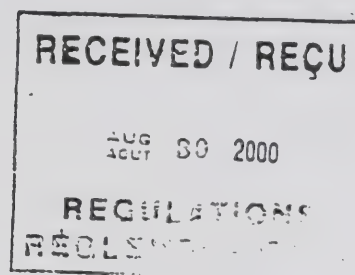
Ottawa, Canada K1A 0N5

SI/99-27

1/8/00

The Honourable Céline Hervieux-Payette  
Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.  
Joint Chairmen  
Mr. Tom Wappel, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

AUG 3 2000



Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Wappel:

Thank you for your letter of June 21, 2000, and enclosure, regarding the Order fixing May 29, 1999, as the date of the coming into force of certain sections of the *Canada Shipping Act* (CSA) as amended by Chapter 6 of the Statutes of Canada, 1998.

In your letter, you requested an assurance that clause 122 of the new Marine Liability Act (Bill S-17) would be amended to refer to the deemed repeal of section 578 of the CSA on March 17, 1999, rather than on March 30, 1999.

For the reasons set out below, it is suggested that such an amendment is not necessary as clause 122 has, in fact, its desired effect. Mr. William McCullough's letter inadvertently referred to the "making" of SI/99-27. However, the intention was to refer to the "coming into force" of SI/99-27.

The Order-in-Council was published as required by subsection 11(3)(g) of the *Statutory Instruments Regulations*. The Clerk, in accordance with paragraph 6(b) of the *Statutory Instruments Act*, registers every statutory instrument that is required to be published by or under an Act of Parliament. Although the statutory instrument is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, it is clearly a regulation within the meaning of that term as defined in the *Interpretation Act*.

It is Transport Canada's view that, in accordance with paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act*, the Order came into force on the day of registration, March 31, 1999. Therefore, clause 122 of Bill S-17 is appropriately drafted and does not require an amendment.

Canada

I regret any inconvenience that the reference to "making of the Order" caused. I trust that the foregoing has addressed your concerns. Thank you again for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Collenette', with a stylized, cursive script.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

September 20, 2000

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
Room 104, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Collenette:

Our File: SI/99-27, Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

We thank you for your letter of August 3, 2000 in which you suggest there is no need to modify clause 122 of Bill S-17 because the clause "has, in fact, the desired effect." You add that "it is Transport Canada's view that, in accordance with paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act*, the Order came into force on the day of registration, March 31, 1999."

The distinction that is made in section 6(2)(b) of the Act is between regulations which have not been exempted from section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* and regulations which have been exempted from that section. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, of course, only applies to instruments which are made in the exercise of a legislative power or for the contravention of which a penalty is prescribed. An instrument such as the *Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act* is not one that is subject to section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* or that could be exempted from that provision and we suggest to you that section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* does not apply to this instrument. We conclude that the referenced Order came into force on the date of its making.



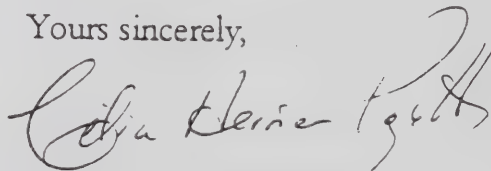
Our understanding of this matter is confirmed in the *Federal Regulations Manual* of the Regulations Section, Legislative Services Branch of the Department of Justice. At page 17 of the *Manual*, it is said that:

“As a general rule, regulations come into force on the day on which they are registered, and statutory instruments and other documents come into force at the time at which they are made.”

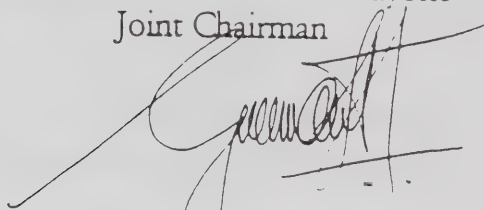
This statement reflects a long-standing understanding of the law and acceptance of your Department's interpretation of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* would have serious ramifications. Issues of retroactivity in particular would arise in relation to instruments other than regulations which are often registered some time after their making. Thus far, those instruments have always been treated as having come into force on the day of their making.

On the basis of the above, we continue to believe clause 122 ought to be modified and we would appreciate your reconsideration of the position set out in your August 3<sup>rd</sup> letter. We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml

Minister of Transport



Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

FEB 13 2001

16/2/01

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P.  
Joint Chairmen, and  
Mr. Tom Wappel, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Wappel:

Thank you for your letter of September 20, 2000, regarding the Order fixing May 29, 1999, as the date of the coming into force of certain sections of the *Canada Shipping Act* (your file SI/99-27). I apologize for the delay in responding.

In your letter, you requested that Transport Canada reconsider its position and amend clause 122 of Bill S-17. You suggested that paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act* only applies to instruments which are made in the exercise of a legislative power or for the contravention of which a penalty is prescribed. In other words, it is the Committee's view that the relevant paragraph only applies to regulations as that term is defined in the *Statutory Instruments Act*.

It is Transport Canada's view that paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act* applies to regulations, as that term is defined in that Act, that may be registered. The term "regulation" is defined in section 2 of the *Interpretation Act* as follows:

"regulation" includes an order, regulation, rule, rule of court, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

- (a) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or
- (b) by or under the authority of the Governor in Council;

Not every regulation within the meaning of the *Interpretation Act* is required to be registered pursuant to the *Statutory Instruments Act*. Obviously, paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act* is not applicable to those regulations. However, it does apply to a regulation within the meaning of the *Interpretation Act* that is required to be registered pursuant to the *Statutory Instruments Act* or exempted from registration under that Act.

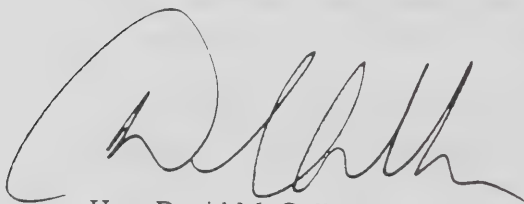
With respect to the Order in question, I note that it was registered in accordance with paragraph 6(b) of the *Statutory Instruments Act* as it is a statutory instrument that is required by or under any Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*. Thus, in accordance with paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act*, the Order came into force on the day it was registered.

The department's view is supported by the fact that the purpose of a definition is to assign a statutory meaning to a particular term in an Act unless a contrary intention appears. In this case, a contrary intention is not apparent. It is possible to read paragraph 6(2)(b) of the *Interpretation Act* without substituting the meaning assigned to the term "regulation" in that Act by the meaning assigned to it by a definition in another statute. Transport Canada officials consulted with the Department of Justice on this matter. It is the Department of Justice's opinion that the view expressed by this department constitutes a reasonable legal argument.

However, Transport Canada does acknowledge that the practice has been to consider that Orders bringing into force sections of an Act come into force on the day they are made. Given this practice and the concerns expressed by the Committee, Transport Canada is prepared to modify the *Marine Liability Act*, S-2, which was introduced January 31, 2001, in the Senate. The amendment will replace the reference to March 30, 1999, with a reference to March 17, 1999.

I trust the foregoing addresses your concerns. Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Collenette', with a large, sweeping initial 'D'.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

March 14, 2001

Mr. Paul Salembier  
Deputy Chief Legislative Counsel  
(Regulations Section)  
275 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Dear Mr. Salembier:

Our File: SI/99-27, Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

I refer you to the enclosed correspondence as it relates to the proper interpretation of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act*.

In his letter of February 16, 2001, the Minister of Transport, on the advice of the Department of Justice, takes the position that section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* applies to any regulation within the meaning of that Act that is registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* ("the *SLI*"). The Minister's assumption that the position of the Standing Joint Committee is that the word "regulation" as it appears in section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* has the defined meaning of that word in the *SLI* is in error. The Committee's view is that section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* applies to those "regulations" as defined in the *Interpretation Act* that have not been exempted from section 5(1) of the *SLI* and to "regulations" as defined in the *Interpretation Act* that have been so exempted.

The issue is whether or not section 6(2)(b) deals only with regulations that are subject to the requirement set out in section 5(1) of the *SLI*, including those that may have been exempted, or whether it deals with any statutory instruments that is registered pursuant to section 6 of the *SLI* irrespective of whether or not the instrument is one that is subject to section 5(1) of the same statute. The Minister of Transport has adopted the second of these positions and argues that the rule set out in the first part of section 6(2)(b) applies to all instruments that are referred to in section 6 of the *SLI* whether or not section 5(1) of the *SLI* also applies to the instrument.

I submit to you that the Minister's position ignores both the French version of the section 6(2)(b) and the legislative history of this provision. Section 6(2)(b) reads as follows:

6. (2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(b) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was made. R.S., c. I-23, s. 6; R.S., c. 29(2nd Supp.), s. 1.

6. (2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

b) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise. S.R., ch. I-23, art. 6; S.R., ch. 29(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

As the French version makes clear, the rule set out in the first part of paragraph (b) is directed to any "regulation of a class that is not exempted from the application of subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*". Such a regulation is to come into force "on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act*". The French version leaves no doubt that a regulation referred to in the opening portion of section 5(1) must be one that could be exempted from the application of this section. Of course, the only regulations that can be exempted from the application of the section are those that are subject to section 5(1) in the first place, i.e. those regulations that are also "regulations" within the meaning of section 5(1) of the *SLA*.

As I am sure you know, section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* was first enacted by S.C.1970-71-72, c.38 and that enactment was consequential to the enactment of the *Statutory Instruments Act* by the same statute. The original enactment consisted of two subsections and read as follows:

"(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(b) in the case of a regulation of a class that is not exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the *Statutory Instruments Act*, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of that Act; and

«(2) Un texte législatif dont il n'est pas dit qu'il entre en vigueur un jour particulier s'interprète comme entrant en vigueur

b) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui n'est pas soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*, à minuit, la veille du jour où le règlement a été enregistré en application de l'article 6 de cette loi; et

(c) in the case of a regulation of a class that is exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the *Statutory Instruments Act*, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was made."

c) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui est soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*, à minuit, la veille du jour où le règlement a été établi.»

In preparing the 1985 revision, the Statute Revision Commission apparently opted to merge paragraphs (b) and (c) into a new paragraph (b) of subsection 6(2) of the *Interpretation Act*. In doing so, the words "of a class that is not exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the *Statutory Instruments Act*" were removed from the English version of this provision. These words were likely thought unnecessary as the reference in the second portion of the new paragraph to a "regulation of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act" would be sufficient to indicate to the reader that in contradistinction, the regulations referred to in the first portion of the alternative set out in this provision are those that are *not* exempt from the application of section 5(1) of the *SLA*.

I need not remind you that in preparing a consolidation of the Statutes of Canada, the Statute Revision Commission is not authorized to alter the law and section 6(2)(b) of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, must be construed as declaratory of the law contained in the *Interpretation Act* as it stood prior to the 1985 consolidation. Even if it were not for this rule of construction, the principle of the equal authenticity of both versions of an Act of Parliament would require the reference in the English version of section 6(2)(b) to a regulation registered pursuant to section 6 of the *SLA* to be qualified in light of the French version of the enactment as a reference to a regulation not exempted from the application of section 5(1) of the *SLA* that is registered pursuant to section 6 of that same statute.

I believe that a consideration of both versions of this enactment makes it clear that the coming into force rule set out in the first part of section 6(2)(b) applies only with regard to regulations that are subject to section 5(1) of the *SLA* and not to all statutory instruments that are registered in accordance with section 6 of the *SLA* as is proposed by the Minister of Transport.

According to the interpretation put forward by the Minister, every statutory instrument, other than a regulation, that is required by or under any Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette* and every statutory instrument or other document that, pursuant to any regulation made under paragraph 20(g), is directed or authorized by the Clerk of the Privy Council to be published in the *Canada Gazette*, comes into force on the day preceding that of its registration. Although this interpretation is not supported by the terms of the relevant enactment, it might be useful to explore a couple of the more serious issues it gives rise to.



Section 14 of the *Statutory Instruments Regulations* authorizes the Clerk of the Privy Council to order the publication of a statutory instrument or other document the publication of which is considered to be in the public interest. Once the Clerk of the Privy Council exercises that authority, the instrument or document becomes an instrument that is required to be registered under section 6 of the *SLA*. Let us suppose that an instrument is made that is a regulation within the meaning of the *Interpretation Act* but that is not subject to section 5(1) of the *SLA*. If the Clerk of the Privy Council decides to require the publication of that instrument, its date of coming into force should presumably be on the expiration of the day immediately before the day it is registered pursuant to section 6 of the *SLA*. If the Clerk does not order the publication of the instrument, when does it come into force? On the day it is made. If that is the case and the Clerk of the Privy Council orders the publication of an instrument some two weeks after the instrument was made, what will be the date of coming into force of that instrument? Until the Clerk exercises his discretion, the instrument is not one that is registered or even required to be registered and so presumably came into force on the day it was made. If the Clerk later requires the publication of the instrument, section 6(2)(b) would then provide for the coming into force at the end of the day preceding the registration of the instrument. But the instrument was already in force as of the day of its making. How could it possibly come into force again upon registration?

In their letter of September 20th, the Chairmen also pointed out that the Minister's interpretation of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* would raise serious issues of unlawful retroactivity because of the delay that often occurs between the time a statutory instrument other than one that is subject to section 5(1) of the *SLA* is made and the time it is registered. For a recent example, I refer you to the instrument registered as SI/2001-25, *Order Fixing February 12, 2001 as the Date of the Coming into Force of Subsection 107(2) of the Act*. This Order was made on February 8, 2001, was registered on February 28, 2001 and provides for the coming into force of the relevant enactment on February 12, 2001. If we were to follow the novel interpretation of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* advanced by the Minister of Transport, this Order would have come into force on February 27, 2001. Yet, it purports to bring section 107(2) of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* into force as of a date that is some 15 days earlier than that of its coming into force. Needless to say, the statute provides no authority for such retroactivity and one would have to conclude that the enactment has been illegally applied in that period.

With due respect to the Minister of Transport, I believe he and his officials have misapplied the rule of interpretation set out in section 6(2)(b) and fail to appreciate the seriousness of the consequences that would flow from their interpretation. As the Committee's Chairmen have already said, this interpretation is completely at odds with established practice and is not supported by the terms of section 6(2)(b) itself. You will note that the Minister

has agreed to make the change requested by the Joint Committee so that the concern of the Committee raised in relation to SI/99-27 will be resolved. But that will not settle the general question of the proper application of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act*. In fact, while the Minister acknowledges that previous federal practice is not consistent with his interpretation of section 6(2)(b), he maintains that this interpretation is the correct one, a view said to be supported by Department of Justice officials.

I would appreciate your reconsideration of the position taken by your colleagues and a confirmation that the interpretation of section 6(2)(b) of the *Interpretation Act* previously followed and accepted by the Department of Justice will continue to govern, namely that the rules set out in section 6(2)(b) apply only to those regulations within the meaning of the *Interpretation Act* that are also subject to section 5(1) of the *SLA*.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

c.c.: Phil Hurcomb, Esq.  
Acting Director General, Executive Services  
Department of Transport

Encls.

/ml



Department of Justice  
Canada

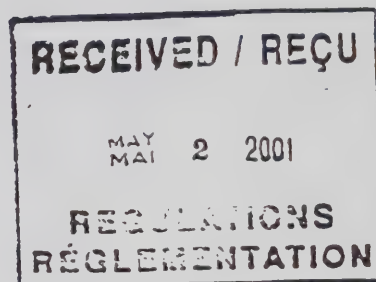
Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

Regulations Section (LSB)  
275 Sparks Street, SAT-4151  
Telephone — Facsimile  
957-0071 941-1193

March 30, 2001

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Room 200  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**RE: Order Fixing May 29, 1999 as the Date of the  
Coming Into Force of Certain Sections of the Act  
Y/Ref.: SI/99-27 — O/Ref.: JUS-602677**

Thank you for your letter of March 14, 2001, regarding the interpretation of s. 6(2)(b) of the *Interpretation Act*, in which you pointed out some interesting implications of alternative interpretations of that paragraph.

I have taken the opportunity to discuss the issue with the parties involved, and would like to confirm to you that the interpretation of s. 6(2)(b) of the *Interpretation Act* previously followed and accepted by the Department of Justice will continue to govern, namely that the rules set out in s. 6(2)(b) apply only to those regulations within the meaning of the *Interpretation Act* that are also subject to s. 5(1) of the *Statutory Instruments Act*.

If we can be of any further assistance, please do not hesitate to contact us.

Yours truly,

Paul Salembier  
A/Deputy Chief Legislative Counsel  
(Regulations)

cc: Phil Hurcomb, Acting Director General  
Executive Services, Department of Transport

Canada



## ANNEXE A

TRANSLATION

Le 21 juin 2000

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports  
Pièce 104, édifice de l'est  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : TR/99-27, Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de  
certains articles de la Loi

---

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe entre le Directeur général des services à la haute direction de votre ministère et le conseiller juridique du Comité mixte au sujet de la validité du décret susmentionné.

À l'avant-dernier paragraphe de sa lettre, M. McCullough suggère ce qui suit :

Il serait peut-être possible de prévoir que l'article 578 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est réputé avoir été abrogé le 30 mars 1999 plutôt que de simplement l'abroger à compter de la date de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*. L'article serait ainsi réputé avoir été abrogé le 31 mars 1999, date de la prise du TR/99-27.

Après examen de cette suggestion, le Comité convient que le fait d'abroger l'article 578 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* à compter d'une date antérieure à celle de la prise du décret susmentionné réglerait le problème de la validité du Décret.

Le Comité remarque également qu'en fait, cette proposition figure aussi dans le projet de loi S-17, *Loi concernant la responsabilité en matière maritime et la validité de certains règlements*, qui a reçu la première lecture au Sénat le 2 mars 2000 et dont l'article 122 énonce ce qui suit :

122. L'article 578 de la même loi, édicté par l'article 2 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime)*, chapitre 6 des Lois du Canada (1998), est réputé avoir été abrogé le 30 mars 1999.

Comme M. McCullough le signale dans sa lettre, cette disposition a pour objet de faire coïncider l'abrogation de l'article 578 et la prise du TR/99-27. Or, le gouverneur en conseil a pris le TR/99-27 le 18 mars 1999, et non le 31, date de l'enregistrement du *Décret*.

Pour que l'article 122 du projet de loi S-17 ait l'effet voulu et règle le problème que pose la légalité du décret enregistré sous le numéro TR/99-27, il faudrait qu'il dispose que l'article 578 est réputé avoir été abrogé le 17 mars 1999 plutôt que le 30. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous assurer que l'article 122 sera amendé en conséquence à l'étape la plus indiquée du processus législatif.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président

p.j.

c.c. : L'honorable J. Bernard Boudreau, leader du gouvernement  
L'honorable Lise Bacon, présidente, Comité sénatorial permanent  
des transports et des communications

TRADUCTION

Le 3 août 2000

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
Monsieur Gurmant Singh Grewal, député  
Coprésidents  
Monsieur Tom Wappel, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame la Sénatrice et Messieurs les Députés,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 juin 2000 et les pièces y jointes concernant le *Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (la Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC))*, modifiée par le chapitre 6 des Lois du Canada de 1998, et je vous en remercie.

Dans cette lettre, vous me demandez de vous assurer que l'article 122 de la nouvelle *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (projet de loi S-17) sera amendé de manière à prévoir que l'article 578 de la LMMC est réputé avoir été abrogé le 17 mars 1999 plutôt que le 30 mars 1999.

Pour les raisons énoncées ci-après, je soutiens que cet amendement n'est pas nécessaire, car l'article 122 a en réalité l'effet recherché. C'est par inadvertance que M. William McCullough a fait état dans sa lettre de la « prise » du TR/99-27; il voulait parler de son « entrée en vigueur ».

Le décret du conseil a été publié conformément aux exigences de l'alinéa 11(3)g) du *Règlement sur les textes réglementaires*. Le greffier du Conseil privé, conformément à l'alinéa 6b) de la *Loi sur les textes réglementaires*, enregistre chaque texte réglementaire qui doit être publié sous le régime d'une loi fédérale. Bien que le texte réglementaire ne constitue pas un règlement aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, il en est certainement un selon la définition que donne de ce terme la *Loi d'interprétation*.



Transports Canada est d'avis qu'aux termes de l'alinéa 6(2)*b*) de la *Loi d'interprétation*, le *Décret* est entré en vigueur le jour de son enregistrement, soit le 31 mars 1999. L'article 122 du projet de loi S-17 prévoit donc ce qu'il doit prévoir, et il n'y a pas lieu de l'amender.

Je regrette tout inconvénient que la référence à la « prise » du *Décret* a pu vous causer. Espérant que ce qui précède règle le problème et vous remerciant de nouveau de m'avoir fait part de cette affaire, je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice et Messieurs les Députés, l'assurance de ma considération distinguée.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député

TRADUCTION

Le 20 septembre 2000

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports  
Édifice de l'Est, pièce 104  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: TR/99-27, Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur  
de certains articles de la Loi

---

Nous avons bien reçu votre lettre du 3 août 2000, dans laquelle vous prétendez en substance qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'article 122 du projet de loi S-17 parce que, dans les faits, il a l'effet désiré, et nous vous en remercions. Vous écrivez aussi en substance que selon Transports Canada, le décret est entré en vigueur le jour de son enregistrement, comme le prescrit l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* », soit le 31 mars 1999.

L'alinéa 6(2)b) de cette loi établit une distinction entre, d'une part, les règlements qui ne sont pas soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* et, d'autre part, ceux qui le sont. Ce paragraphe ne s'applique, bien sûr, qu'aux textes réglementaires qui ont été pris dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir législatif ou qui sévissent contre ceux qui y contreviennent. Comme il ne vise pas les textes du genre du *Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi*, ils ne peuvent pas être soustraits à son application. Nous soutenons donc que l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas au décret précité et concluons que ledit décret est entré en vigueur le jour où il a été pris.

Cette conclusion trouve confirmation dans le *Manuel de la réglementation fédérale* de la Section de la réglementation de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, à la page 17 duquel on peut en effet lire ce qui suit :

« En règle générale, les règlements entrent en vigueur à la date de leur enregistrement et les textes réglementaires et autres documents, à la date de leur prise. »

Ce passage exprime la façon, fort ancienne, dont la loi est interprétée, et accepter l'interprétation que votre ministère fait de l'alinéa 6(2)*b*) de la *Loi d'interprétation* aurait de sérieuses implications. Elle susciterait surtout des problèmes de rétroactivité dans le cas des textes autres que les règlements, car ils sont souvent enregistrés longtemps après avoir été pris. Jusqu'à maintenant, il a toujours été considéré que ces textes entrent en vigueur le jour où ils sont pris.

En raison de ce qui précède, nous continuons de croire qu'il y aurait lieu de modifier l'article 122, et nous vous saurions gré de bien vouloir reconsidérer la position énoncée dans votre lettre du 3 août dernier.

Vous remerciant de l'attention que vous portez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président

/ml



Minister of Transport



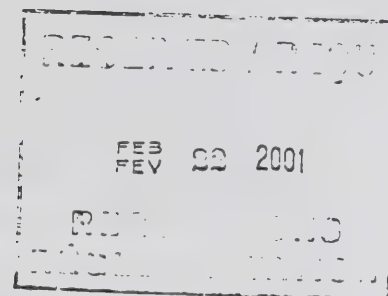
Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

FEB 19 2001

16/2/01

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Sénateur et Co-présidente  
Monsieur Gurmant Singh Grewal  
Député et Co-président  
Monsieur Tom Wappel  
Député et Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Madame le Sénateur, Messieurs les Députés,

J'accuse réception de votre lettre du 20 septembre dernier au sujet de l'Arrêté confirmant que certains articles de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (votre dossier SI/99-27) sont entrés en vigueur le 29 mai 1999. Veuillez excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

Vous demandiez, dans votre correspondance, que Transports Canada réexamine sa position à l'égard de l'article 122 du projet de loi S-17. Vous suggériez que l'alinéa 6(2)(b) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique qu'aux textes réglementaires qui sont pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif ou pour lesquels on a prescrit une pénalité dans le cas de violation d'une loi. En d'autres termes, c'est l'opinion du Comité que l'alinéa en question s'applique seulement aux règlements tels qu'ils sont définis dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

D'après Transports Canada, l'alinéa 6(2)(b) de la *Loi d'interprétation* s'applique aux règlements, tels qu'ils sont définis dans la Loi, s'ils sont enregistrés. Le terme « règlement » est défini dans l'article 2 de la *Loi d'interprétation* comme suit :

« règlement » Règlement proprement dit, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle judiciaire ou autre, règlement administratif, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat, résolution ou autre acte pris :

- a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale ;
- b) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

On ne doit pas enregistrer tous les règlements, au sens de la *Loi d'interprétation*, pris en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*. Bien entendu, l'alinéa 6(2)(b) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas aux règlements qui ne sont pas enregistrés. Cependant, il s'applique à un règlement au sens de la *Loi d'interprétation* qui doit être enregistré conformément à la *Loi sur les textes réglementaires* ou dispensé de l'enregistrement selon cette Loi.

En ce qui a trait à l'Arrêté en question, j'ai remarqué qu'il était enregistré conformément au paragraphe 6(b) de la *Loi sur les textes réglementaires* puisqu'il représente un texte réglementaire qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* sous le régime d'une loi fédérale. Ainsi, selon l'alinéa 6(2)(b) de la *Loi d'interprétation*, l'Arrêté a pris effet le jour de son enregistrement.

Transports Canada s'appuie sur le fait que l'objectif d'une définition consiste à donner une signification réglementaire à un terme particulier dans une loi, sauf indication contraire. Dans le cas présent, aucune intention contraire n'est apparente. Il est possible d'interpréter l'alinéa 6(2)(b) de la *Loi d'interprétation* sans substituer la définition du terme « règlement » par la définition du même terme dans une autre loi. Les représentants du Ministère ont consulté le ministère de la Justice à ce chapitre. L'avis du ministère de la Justice est que la position prise par Transports Canada constitue un argument juridique raisonnable.

Toutefois, le Ministère reconnaît le fait qu'il a toujours été présumé dans la pratique que les Arrêtés qui mettent les lois en vigueur prennent effet le jour de leur promulgation. Étant donné cette pratique et les préoccupations exprimées par le Comité, Transports Canada se dit prêt à modifier la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, S-2, qui a été déposée au Sénat le 31 janvier dernier. La modification remplacera le renvoi au 30 mars 1999 par un renvoi au 17 mars 1999.

J'espère que ces renseignements sauront vous satisfaire et je vous prie d'agréer, Madame le Sénateur, Messieurs les Députés, l'expression de mes sentiments distingués.



L'hon. David M. Collenette, C.P., député

## TRADUCTION

Le 14 mars 2001

Monsieur Paul Salembier  
Premier conseiller législatif adjoint  
(Réglementation)  
275, rue Sparks  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Monsieur,

Notre référence : TR/99-27, Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de  
certains articles de la Loi

---

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe, laquelle porte sur l'interprétation à faire de l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation*.

Dans sa lettre du 16 février 2001, le ministre des Transports, sur l'avis du ministère de la Justice, dit estimer que l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* s'applique à tout règlement, au sens que cette loi donne à ce mot, enregistré sous le régime de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* (la « *LTR* »). Le ministre a tort de présumer que pour le Comité mixte permanent, le terme « règlement » employé à l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* a le sens que lui donne la *LTR*. Le Comité estime plutôt que l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* s'applique aux « règlements », au sens de la *Loi d'interprétation*, qui n'ont pas été soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la *LTR* ainsi qu'aux « règlements », au sens de la *Loi d'interprétation*, qui l'y ont été.

Il s'agit de savoir si l'alinéa 6(2)b) vise uniquement les règlements qui sont visés par l'exigence énoncée au paragraphe 5(1) de la *LTR*, y compris ceux qui peuvent y avoir été soustraits, ou s'il s'applique à tout texte réglementaire enregistré en application de l'article 6 de la *LTR*, qu'il soit ou non régi par le paragraphe 5(1) de cette loi. Le ministre des Transports est du second avis et soutient que la règle énoncée dans la première partie de l'alinéa 6(2)b) s'applique à tous les textes dont il est fait mention à l'article 6 de la *LTR*, que le paragraphe 5(1) de cette loi s'y applique aussi ou non.

Je soutiens que la position du ministre ne tient compte ni de la version française de l'alinéa 6(2)b), ni de son évolution législative. L'alinéa prévoit ce qui suit :



6. (2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(b) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was made. R.S., c. I-23, s. 6; R.S., c. 29 (2nd Supp.), s. 1.

6. (2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

b) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise. S.R., ch. I-23, art. 6; S.R., ch. 29 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Comme la lecture de la version française le révèle clairement, la règle énoncée dans la première partie de l'alinéa b) vise tout « règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* ». Les règlements de ce type entrent en vigueur « à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de [la *Loi sur les textes réglementaires*] ». La version française n'autorise aucun doute : il faut qu'un règlement visé par la première partie du paragraphe 5(1) puisse être soustrait à l'application du paragraphe. Bien sûr, les seuls règlements qui peuvent être soustraits à l'application de ce paragraphe sont ceux qui y sont assujettis au départ, c.-à-d. ceux qui sont aussi des « règlements » au sens du paragraphe 5(1) de la *LTR*.

Comme vous le savez certainement, l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* a été édicté par le texte figurant au ch. 38 des L.C. 1970-71-72, et son édicition était elle-même corrélatrice à celle de la *Loi sur les textes réglementaires*, édictée dans le même projet de loi. La première version qui en ait été édictée comptait deux paragraphes dont voici la teneur :

« (2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

« (2) Un texte législatif dont il n'est pas dit qu'il entre en vigueur un jour particulier s'interprète comme entrant en vigueur

(b) in the case of a regulation of a class that is not exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the *Statutory Instruments Act*, upon

b) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui n'est pas soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*, à

the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of that Act; and

minuit, la veille du jour où le règlement a été enregistré en application de l'article 6 de cette loi; et

(c) in the case of a regulation of a class that is exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the *Statutory Instruments Act*, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was made. »

c) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui est soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*, à minuit, la veille du jour où le règlement a été établi. »

Lorsqu'elle a rédigé la version révisée de 1985, la Commission de révision des lois a apparemment choisi de fusionner les alinéas b) et c) pour en faire l'alinéa b) du paragraphe 6(2) de la *Loi d'interprétation*, ce qui a entraîné la suppression, dans la version anglaise de la disposition, du membre de phrase « *of a class that is not exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the Statutory Instruments Act* ». La Commission a probablement jugé ces mots inutiles, puisque la référence, dans la deuxième partie du nouvel alinéa, à un « règlement soustrait à [l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*] » suffirait à indiquer au lecteur que le règlement visé dans le premier élément du choix énoncé dans cette disposition n'est pas, lui, soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *LTR*.

Il est inutile de vous rappeler que lorsqu'elle prépare une codification des Lois du Canada, la Commission de révision des lois n'est pas autorisée à modifier le droit, et il faut présumer que l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation*, L.R.C. 1985, ch. I-21, ne peut servir qu'à expliciter le droit énoncé dans la version de la *Loi d'interprétation* antérieure à la codification de 1985. Même à défaut de cette règle d'interprétation, le principe de l'égale authenticité des deux versions des lois du Parlement exigerait que la référence, dans la version anglaise de l'alinéa 6(2)b), à un règlement enregistré en application de l'article 6 de la *LTR* soit vue, à la lumière de la version française de la disposition, comme une référence à un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *LTR* et enregistré en application de l'article 6 de cette loi.

À mon avis, l'examen des deux versions de cette disposition montre clairement que la règle relative à l'entrée en vigueur qui est énoncée dans la première partie de l'alinéa 6(2)b) ne s'applique qu'aux règlements régis par le paragraphe 5(1) de la *LTR*, et non à tous les textes réglementaires enregistrés en application de l'article 6 de la *LTR*, comme le croit le ministre des Transports.

Selon l'interprétation du ministre, les textes réglementaires qui ne sont pas des règlements et qui doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* en vertu d'une loi du Parlement, et les textes réglementaires ou autres documents dont le greffier du Conseil privé ordonne ou autorise la publication dans la *Gazette du Canada* en vertu d'un règlement pris aux termes de l'alinéa 20g)



entrent en vigueur la veille du jour de leur enregistrement. Le libellé de la disposition visée par le *Décret* ne soutient pas cette interprétation, mais il serait peut-être utile d'examiner un ou deux des problèmes plus graves qu'elle suscite.

L'article 14 du *Règlement sur les textes réglementaires* autorise le greffier du Conseil privé à ordonner la publication d'un texte réglementaire ou autre document s'il estime qu'elle est dans l'intérêt public. Une fois que le greffier du Conseil privé a exercé ce pouvoir, le texte ou le document devient un texte qui doit être enregistré en application de l'article 6 de la *LTR*. Supposons qu'un texte est pris qui est un règlement au sens de la *Loi d'interprétation*, mais qui n'est pas assujéti au paragraphe 5(1) de la *LTR*. Si le greffier du Conseil privé décide d'en ordonner la publication, le texte devrait en principe entrer en vigueur à minuit, la veille du jour où il a été enregistré en application de l'article 6 de la *LTR*. Mais si le greffier n'en ordonne pas la publication, quand le texte entre-t-il en vigueur? Le jour de sa prise. À supposer que ce soit le cas, si le greffier du Conseil privé ordonne la publication du texte quelque deux semaines après sa prise, quand le texte entre-t-il alors en vigueur? Tant que le greffier du Conseil privé n'exerce pas son pouvoir discrétionnaire, le texte n'est pas enregistré et il n'est même pas nécessaire qu'il le soit; il faut donc présumer qu'il est entré en vigueur le jour de sa prise. Si le greffier ordonne ultérieurement qu'il soit publié, l'alinéa 6(2)b) prévoit qu'il entre alors en vigueur à minuit, la veille du jour où il a été enregistré. Or, le texte étant entré en vigueur le jour où il a été pris, comment pourrait-il entrer de nouveau en vigueur le jour de son enregistrement?

Dans leur lettre du 20 septembre, les coprésidents du Comité mixte ont également signalé que l'interprétation ministérielle de l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* suscitera de graves problèmes de rétroactivité illégale en raison du temps qui s'écoule souvent entre le moment où un texte réglementaire qui n'est pas régi par le paragraphe 5(1) de la *LTR* est pris et celui où il est enregistré. Le texte enregistré sous le numéro TR/2001-25, *Décret fixant au 12 février 2001 la date d'entrée en vigueur du paragraphe 107(2) de la Loi*, est un exemple récent de ce type de difficulté. En effet, ce décret, qui a été pris le 8 février 2001 et enregistré le 28 février 2001, prévoit que la disposition qu'il vise entre en vigueur le 12 février 2001. S'il fallait s'en tenir à l'interprétation originale que le ministre des Transports fait de l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation*, ce décret serait entré en vigueur le 27 février 2001, même si la date à laquelle il a pour objet de faire entrer le paragraphe 107(2) de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* en vigueur précède de quelque quinze jours celle de son entrée en vigueur effective. Il va sans dire que la loi ne comporte aucune disposition autorisant ce genre d'entrée en vigueur rétroactive, et force est de conclure qu'au cours de la période séparant les deux dates, le paragraphe en question a été appliqué illégalement.

Sauf le respect dû au ministre des Transports, je crois que lui et ses fonctionnaires ont mal appliqué la règle d'interprétation énoncée à l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* et ne saisissent pas pleinement la gravité des conséquences éventuelles de l'interprétation qu'ils en font. Comme les coprésidents du Comité mixte l'ont déjà dit, cette interprétation est diamétralement opposée à l'usage établi et n'est pas justifiée par le libellé de l'alinéa 6(2)b). Il convient de souligner que le ministre a accepté de procéder à la modification demandée par le Comité mixte afin de corriger la



défectuosité que le Comité avait décelée dans le TR/99-27. Mais cela ne règlera pas le problème général de la bonne façon d'appliquer l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation*. En fait, bien qu'il reconnaisse que l'usage en vigueur jusqu'à maintenant au gouvernement fédéral est incompatible avec son interprétation de l'alinéa 6(2)b), le ministre maintient qu'il fait la bonne interprétation et affirme que les fonctionnaires du ministère de la Justice sont aussi de cet avis.

Je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer la position adoptée par vos collègues et de confirmer que l'interprétation de l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation* que le ministère de la Justice a toujours épousée et appliquée continuera de prévaloir, à savoir que les règles énoncées dans cet alinéa ne s'appliquent qu'aux règlements au sens de la *Loi d'interprétation* qui sont régis par le paragraphe 5(1) de la *LTR*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

c.c. : Phil Hurcomb  
Directeur général intérimaire  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports

p.j.

/ml

TRADUCTION

Le 30 mars 2001

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks, pièce 200  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi  
Votre réf. : TR/99-27 — Notre réf. : JUS-602677

---

J'ai bien reçu votre lettre du 14 mars 2001, au sujet de l'interprétation de l'alinéa 6(2)b) de la *Loi d'interprétation*, et je vous en remercie. Vous y faites un exposé intéressant sur les conséquences de diverses interprétations de cette disposition.

Après avoir discuté de la question avec les parties concernées, je puis vous confirmer que l'interprétation de l'alinéa 6(2)b) que le ministère de la Justice a toujours épousée et appliquée continuera de prévaloir, à savoir que les règles énoncées dans cet alinéa ne s'appliquent qu'aux règlements au sens de la *Loi d'interprétation* qui sont régis par le paragraphe 5(1) de la *LTR*.

Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, n'hésitez pas à me le faire savoir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Paul Salembier  
Premier conseiller législatif adjoint  
(Réglementation)

c.c. : Phil Hurcomb, Directeur général intérimaire  
Services à la haute direction,  
Ministère des Transports

## APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

600 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

600 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 5, 2001

The Honourable David M. Collette, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
Room 104, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Collette:

Our File: SOR/93-43, Order Varying a letter decision (Chandler Subdivision)  
Issued by the National Transportation Agency

On March 22, 1999, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations tabled its Fifth Report (Report No. 64), concerning SOR/93-43, *Order Varying a "letter decision" (Chandler Subdivision) Issued by the National Transportation Agency*, and in particular the legality of subsidy payments made pursuant to that Order. In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Committee requested that a comprehensive government response to the Report be tabled.

The government's comprehensive response, tabled on October 19, 1999, consisted of thirteen paragraphs. The first ten recited the history of the file. The next two restated the government's position. The final paragraph indicated that, having reviewed the Report, the government would not adopt the Committee's recommendation that legislation be introduced to retroactively validate the Order in question. The government maintained that even though there was no order for the abandonment of the Chandler subdivision, and thus no date fixed for abandonment, the fact that subsidies would end upon abandonment was sufficient to establish the end date for a claim period in respect of which subsidies could be paid pursuant to section 178 of the *National Transportation Act*, 1987.



This is precisely the argument the Committee went to great lengths to refute in the Fifth Report. In the Committee's view, until a date for abandonment was fixed there could be no end date, and thus no claim period. It is not sufficient that such a date might have been fixed at some point in the future. Although the government response concluded by stating that the Order in question "is consistent with both the letter and the spirit of the *National Transportation Act, 1987*", the actual wording of the provision that defined what constituted a "claim period", namely section 178(1) of that Act, was never discussed. Indeed, it was the repeated refusal of the Department of Transport to explain how the wording of the Act supported its position that led the Committee to table the Fifth Report.

The government response to the Fifth Report was considered by the Committee at its meeting of March 2, 2000. At that time it was the consensus of members that the response was inadequate. In view of the Department's failure to address the specific wording of section 178(1) of the Act in writing, it was determined that officials from the Department should appear to identify the wording in section 178(1) of the *National Transportation Act, 1987* relied upon to support the conclusion that the variation order registered as SOR/93-43 was consistent with the letter of the law. That appearance took place on October 5, 2000.

At the October 5<sup>th</sup> meeting, Mr. Jacques Pigeon, General Counsel, Legal Services, Department of Transport, reiterated the Department's position that a claim period arose under section 178(1) upon the filing of an application for abandonment and continued until one of the end events described in section 178(1)(b) occurred. In Mr. Pigeon's words, although an end date "may not have been determined at any given moment, it is always determinable, so that we can recognize when it arises." It follows from this that in every instance the mere act of filing an application for abandonment would automatically give rise to an entitlement to branch line subsidies. Mr. Pigeon agreed that this was the position of the Department.

Such a view is flawed, in that it fails to take account of the fact that there may be instances in which none of the circumstances for establishing an end date for a claim period ever arise. What then would be the status of subsidies paid with respect to the application for abandonment? Where it was determined that a branch line in respect of which an application for abandonment had been made was uneconomic but that there was a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, section 169(1)(b) of the Act required the then National Transportation Agency to order that the branch line not be abandoned, and that the application be reconsidered within three years pursuant to section 171. Upon reconsideration, however, the

Agency would be required to dismiss the application should the branch line have by then become economic. In such a case there would be no end date for a claim period within the meaning of section 178(1)(b), and thus no claim period. Yet subsidies would have been paid for losses incurred from the filing of the abandonment application until the time at which the branch line became economic despite the fact that the Act clearly provided that subsidies could be paid only with respect to losses incurred in the course of a financial year that fell within a claim period.

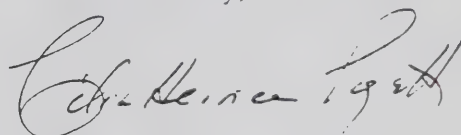
In the course of his appearance, Mr. Pigeon expressed the view that the payment of subsidies in such a circumstance would be consistent with the intent of the Act, which he characterized as being to ensure that railway companies were subsidized for all losses incurred in the operation of branch lines. This completely ignores the clear language of section 178(1)(b), and amounts to nothing more than an attempt to rewrite the Act as passed by Parliament. We would also suggest that the exclusion from section 178(1)(b) of the situation where an application subject to a section 169(1)(b) order was dismissed upon reconsideration reflects Parliament's conclusion that subsidies ought not to be paid in cases where there was from the outset a reasonable probability that an uneconomic branch line would become profitable in the foreseeable future and the branch line did indeed become profitable by the time the section 171 reconsideration took place.

Having had the opportunity to hear from, and pose questions to, representatives of the Department of Transport, the Committee remains of the view that a period with a beginning date but no established end date cannot be said to be a period at all, and that no language in the *National Transportation Act*, 1987 has been identified that would lead to the conclusion that Parliament had intended the contrary to be the case. It therefore continues to be the position of the Committee that the moneys that were paid in the form of subsidies to the Canadian National Railway pursuant to the variation Order registered as SOR/93-43 were paid without legal authority.

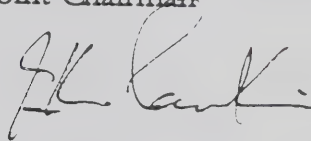
We are of course also cognisant of the fact that the *National Transportation Act*, 1987 was repealed on July 1, 1996 with the coming into force of the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10. The new Act does not provide for the payment of subsidies in respect of losses incurred from the operation of uneconomic branch lines, and thus no payments were made for losses incurred from the operation of the Chandler Subdivision after July 1, 1996. As well, no situation similar to that dealt with in the Fifth Report will arise under the new legislation. Although the legality of the Order in question and of the more than \$3,000,000.00 paid pursuant to it is an issue of continued importance, and although comments made by the representatives of the Department of Transport at the October 5<sup>th</sup> meeting indicated that subsidies were paid in similar circumstances on other occasions, there is evidently little likelihood that

remedial measures will be forthcoming. While it continues to be our view that legislation should be presented to the Houses for the purpose of retroactively validating the variation Order and that such legislation should also deal with all other subsidy payments that were made in similar circumstances, the Committee does not at this time perceive the utility in actively pursuing the matter further.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Jim Pankiw  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml



Minister of Transport



Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

MAY 15 2001

15/5/01

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Senator  
Mr. Jim Pankiw, M.P.  
Joint Chairs  
Mr. Tom Wappell, M.P.  
Vice-chairman  
The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REC'

MAY 17 2001

REQU...  
RÉGL...

Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Pankiw and Wappell:

Thank you for your letter of April 5, 2001, regarding SOR/93-43, Order Varying a letter decision (Chandler Subdivision) Issued by the National Transportation Agency.

As you know, this matter has been the subject of considerable debate over the past few years and I regret that a difference of opinion continues to exist between this department and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with regard to legislative interpretation and future action. However, I note that the Committee has decided not to pursue the matter further.

Let me assure you that I appreciate the valuable work of the Committee.

Yours sincerely,

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

## ANNEXE B

Le 5 avril 2001

TRADUCTION

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports  
Pièce 104, Édifice de l'Est  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-43, Décret modifiant une « lettre de décision » (subdivision Chandler) de l'Office national des transports

---

Le 22 mars 1999, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a déposé son Cinquième rapport (Rapport n° 64) concernant le DORS/93-43, *Décret modifiant une « lettre de décision » (subdivision Chandler) de l'Office national des transports* et, en particulier, la légalité des subventions versées en vertu de ce décret. Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité a demandé que le gouvernement dépose une réponse complète à ce rapport.

La réponse du gouvernement, déposée le 19 octobre 1999, renfermait 13 paragraphes. Les dix premiers faisaient l'historique du dossier, les deux suivants réitéraient la position du gouvernement, et le dernier indiquait que, après examen du rapport, le gouvernement n'était pas disposé à adopter la recommandation du Comité voulant qu'un projet de loi visant à valider rétroactivement le décret de modification soit présenté au Parlement. Le gouvernement soutenait que même si aucun décret ne prévoyait l'abandon de la subdivision Chandler et qu'aucune date n'avait donc été fixée pour l'abandon, le fait que les subventions se termineraient au moment de l'abandon suffisait pour établir la date de fin de la période de réclamation à l'égard de laquelle des subventions pouvaient être versées en vertu de l'article 178 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

C'est précisément l'argument que le Comité s'est appliqué à réfuter dans son Cinquième rapport. Selon le Comité, tant qu'une date d'abandon n'est pas arrêtée, on ne saurait parler de date de fin d'une période de réclamation et on ne peut même pas parler de période de réclamation. Il ne suffit pas qu'une telle date ait été fixée à un moment donné dans l'avenir. Même si, à la fin de sa réponse, le gouvernement a conclu que le décret en question est conforme à la fois à la lettre et à l'esprit de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, le libellé de la disposition qui définit ce qu'est une « période de réclamation », c'est-à-dire le paragraphe 178(1) de cette loi, n'a jamais été débattu. C'est le fait que le ministère des Transports ait constamment refusé d'expliquer en quoi le libellé de la Loi soutenait sa position qui a amené le Comité à déposer son Cinquième rapport.

Le Comité a examiné la réponse du gouvernement à son Cinquième rapport à sa réunion du 2 mars 2000. Tous les membres du Comité ont trouvé cette réponse insatisfaisante. Compte tenu du fait que le ministère, dans sa réponse, n'avait pas porté d'attention particulière au libellé du paragraphe 178(1) de la Loi, les membres du Comité ont jugé bon que des représentants du ministère comparaissent devant eux pour leur expliquer en quoi le libellé de cette disposition démontrait que le décret de modification enregistré sous le numéro DORS/93-43 était conforme à la lettre de la loi. Les représentants du ministère ont comparu le 5 octobre 2000.

Lors de la réunion du 5 octobre 2000, M. Jacques Pigeon, avocat général du ministère des Transports, a rappelé la position du ministère selon laquelle une période de réclamation existe, en vertu du paragraphe 178 (1), à partir du moment où une demande d'abandon est déposée et se poursuit jusqu'à ce que l'un des événements signifiant la fin de la période, décrits à l'alinéa 178(1)*b)*, se produit. Comme M. Pigeon l'a souligné, même si une date de fin de période n'a peut-être pas été fixée à un moment donné, elle peut toujours être déterminée et on peut toujours savoir à quel moment elle surviendra. Cela signifie que dans tous les cas, le simple fait de présenter une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement donne automatiquement droit à des subventions à l'égard de cet embranchement. M. Pigeon a reconnu qu'il s'agissait là de la position du ministère.

Un tel point de vue n'est pas correct, parce qu'il ne tient pas compte du fait qu'il peut y avoir des cas où aucune des circonstances permettant de déterminer la fin d'une période de réclamation ne se présentera. Quel serait



alors le statut des subventions versées par suite de la demande d'abandon? S'il avait été établi qu'un tronçon faisant l'objet d'une demande d'abandon n'était pas rentable mais que l'on pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il le devienne dans un avenir prévisible, l'alinéa 169(1)*b*) de la Loi exigeait que l'Office national des transports ordonne que cet embranchement ne soit pas abandonné et que la demande d'abandon soit réexaminée dans les trois ans conformément à l'article 171. À l'issue de ce nouvel examen, si l'embranchement était redevenu rentable, l'Office devait rejeter la demande. Dans ce cas, il n'y avait pas de date d'expiration de la période de réclamation au sens de l'alinéa 178(1)*b*) et par conséquent, aucune période de réclamation. Pourtant, des subventions auraient été versées pour les pertes encourues à partir du moment du dépôt de la demande d'abandon jusqu'au moment où l'embranchement serait redevenu rentable même si la Loi prévoyait clairement que des subventions ne pouvaient être versées qu'à l'égard des pertes subies pour un exercice financier pendant une période de réclamation.

Lors de sa comparution, M. Pigeon a déclaré que le paiement de subventions dans ce cas serait conforme à l'intention de la Loi, qui, à son avis, consiste à veiller à ce que les compagnies ferroviaires soient indemnisées pour toutes les pertes subies à cause de l'exploitation d'embranchements ferroviaires. Cela ne tient aucunement compte du libellé clair de l'alinéa 178(1)*b*) et équivaut ni plus ni moins à une tentative de récrire la Loi adoptée par le Parlement. Nous estimons de plus que d'exclure de l'application de l'alinéa 178(1)*b*) toute situation où une demande visée par un décret pris conformément à l'alinéa 169(1)*b*) est rejetée après examen reflète la conclusion du Parlement selon laquelle des subventions ne devraient pas être versées dans les cas où il y a, au départ, des chances qu'un embranchement non rentable devienne rentable dans un avenir prévisible et est effectivement devenu rentable au moment où le nouvel examen, prévu par l'article 171, a eu lieu.

Après avoir entendu les représentants du ministère des Transports et après leur avoir posé des questions, le Comité estime encore qu'une période qui débute à une date précise mais qui ne se termine pas à une date fixe ne peut pas être considérée comme une période de réclamation et que la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne renferme aucune indication permettant de conclure que le Parlement voulait qu'il en soit autrement. Par conséquent, le Comité demeure convaincu que les sommes qui ont été versées à titre de subventions à la

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément au décret de modification DORS/93-43 ont été versées sans autorisation légale.

Nous savons que la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* a été abrogée le 1<sup>er</sup> juillet 1996 lorsque la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, est entrée en vigueur. La nouvelle loi ne prévoit pas le versement de subventions pour compenser les pertes encourues par l'exploitation de tronçons non rentables et, par conséquent, aucun paiement n'a été fait pour les pertes encourues par l'exploitation de la subdivision Chandler après le 1<sup>er</sup> juillet 1996. De plus, aucune situation semblable à celle dont il est question dans le Cinquième rapport ne surviendra en vertu de la nouvelle loi. Même si la légalité du décret en question et de la somme de plus de 3 000 000,00 \$ versée en vertu de cette loi reste un problème important, et même si les observations faites par les représentants du ministère des Transports à la réunion du 5 octobre ont montré que des subventions avaient été versées dans des circonstances semblables à d'autres occasions, il semble peu probable que des mesures correctives soient prises prochainement. Même si nous sommes toujours d'avis qu'un projet de loi visant à valider rétroactivement le décret de modification devrait être présenté aux Chambres et que ce projet de loi devrait aussi porter sur toutes les autres subventions qui ont été versées dans des circonstances semblables, le Comité ne voit pas l'utilité, pour l'instant, de donner suite à la question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,  
Jim Pankiw

Le vice-président,  
Tom Wappel

TRADUCTION

Le 15 mai 2001

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
M. Jim Pankiw, député  
Coprésidents  
M. Tom Wappell, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame, Messieurs,

J'accuse réception de votre lettre du 5 avril 2001 concernant le DORS/93-43, Décret modifiant « une lettre de décision » (subdivision Chandler) de l'Office national des transports.

Comme vous le savez, ce texte réglementaire a fait l'objet de nombreuses discussions au cours des dernières années, et je trouve regrettable qu'il subsiste, entre ce ministère et le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, une divergence d'opinions concernant l'interprétation législative de ce texte et les mesures à prendre. Néanmoins, je prends note du fait que le Comité a décidé de laisser tomber la question.

Je tiens à souligner que j'apprécie l'excellent travail accompli par le Comité.

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'hon. David M. Collenette, C.P., député



## APPENDIX C

TRANSLATION

SOR/95-586

## ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

P.C. 1995-2095

---

February 21, 2001

1. The *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996* were adopted pursuant to section 33 of the *Pilotage Act*. Subsection 33(1) of the *Act* requires the Authority to "make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority". Subsection 33(2) of the *Act* states that the Authority "shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge". Section 22 of the *Regulations* states the following:

Travel, meal and lodging expenses incurred by a pilot that are directly related to a pilotage assignment are payable as pilotage charges.

In other words, this portion of the pilotage charges consists of the real cost of the pilot's expenses. The Standing Committee has already objected to declaring that the charges payable are the "real cost" incurred by the Authority (See SOR/84-90 and SOR/84-253 examined by the Committee on February 28, 1985). The Committee was of the opinion that, in order to comply with Section 33 of the *Act*, the *Regulations* had to enumerate a sufficient number of clear and precise elements so that those responsible would be able to establish the probable amount of the charges that they would have to pay.

The Department did not agree with the Committee. According to the Department, regulatory provisions of this type do in fact prescribe a manner for determining the pilotage charge and are a valid exercise of the authority to make regulations, as delegated in the *Act*. This approach continues to be used, and section 22 of the *Regulations* is one example.

On further reflection, the Department may not be wrong. These provisions may be read as prescribing the manner for determining the amount of the charges. The determination method used is "real cost". When one looks at it closely, one can see that the Committee's criticism was not so much that provisions of this type do not stipulate a manner for determining charges, but that these provisions do not prescribe a manner for determining charges that would allow those who are subject to them to determine for themselves the likely amount of these charges before receiving the

service. This may be an overly restrictive interpretation of the enabling legislation. Counsel for the Committee have reconsidered this matter and accept that regulatory provisions of this type are valid within the framework of the *Pilotage Act*.

2. The correspondence pertaining to SOR/95-586 raises a point of drafting.

JR/ml

## ANNEXE C

RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE  
PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/95-586

Loi sur le pilotage

CP 1995-2095

---

Le 21 février 2001

1. Le *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996* a été adopté en vertu de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage*. L'article 33(1) de la Loi oblige l'Administration à «fixer, par règlement, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés». L'article 33(2) de la Loi déclare que l'Administration est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en «prévoit le mode de détermination». L'article 22 du Règlement énonce ceci :

Les frais de transports, de repas et d'hébergement engagés par le pilote qui sont directement liés à son affectation au pilotage sont exigibles à titre de droits de pilotage.

Autrement dit, cette portion des droits de pilotage sera constituée par le coût réel des dépenses du pilote. Le Comité mixte s'est déjà objecté à ce qu'on déclare que les droits payables sont le «coût réel» engagé par l'Administration (voir le DORS/84-90 et le DORS/84-253, examinés par le Comité le 28 février 1985). Le Comité était en effet d'avis que pour être conforme à l'article 33 de la Loi, le Règlement devrait énumérer un nombre suffisant d'éléments clairs et précis pour que ceux qui y sont assujettis puissent être en mesure d'établir le montant probable des droits qu'ils devront acquitter.

Le ministère ne partageait pas l'avis du Comité. Selon lui, les dispositions réglementaires de cette nature prévoient bel et bien un mode de détermination des droits et sont un exercice valide du pouvoir réglementaire délégué dans la



Loi. Cette façon de faire a continué d'être utilisée et l'article 22 du Règlement en est un exemple.

À bien y penser, le ministère n'a peut-être pas tort. On peut lire ces dispositions comme une indication du mode de détermination du montant des droits. Le mode de détermination est celui du «coût réel». Et quand on y regarde de près, on peut voir que le reproche fait par le Comité n'était pas tant que les dispositions de cette nature ne prévoient pas le mode de détermination des droits, mais plutôt que ces dispositions ne prévoient pas un mode de détermination des droits permettant à ceux qui y sont assujettis d'établir eux-mêmes le montant probable des droits avant de recevoir le service. Cela constitue peut-être une lecture trop restrictive de l'habilitation législative. Les conseillers du Comité suggèrent que le Comité reconsidère la question et accepte que les dispositions réglementaires de cette nature sont valides dans le cadre de la *Loi sur le pilotage*.

2. La correspondance concernant le DORS/95-586 soulève un point de rédaction.

JR/ml

## APPENDIX D

SI/2000-105

ORDER FIXING OCTOBER 27, 2000 AS THE DATE OF THE COMING  
INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

An Act to Amend the Statute Law in Relation to Veterans' Benefits

P.C. 2000-1673

---

February 28, 2001

Section 99 of S.C. 2000, c. 34, which repeals the *Army Benevolent Fund Act* came into force on October 29, 2000. The repeal of that Act also effects the repeal of the *Army Benevolent Fund Regulations* (C.R.C. c. 358, before the Committee on January 24, May 2 and December 12, 1985, April 24, 1986, April 30 and October 29, 1987, May 5, 1988, October 12, 1989, August 14, 1990, September 26, 1991, December 10, 1992, October 22, 1998 and May 4, 2000). The Joint Committee's examination of these Regulations in 1985 disclosed that the Army Benevolent Fund has been administered illegally for a number of years. Legislation was eventually enacted to retroactively validate these operations (see S.C. 1990, c. 43, s. 63) and new Regulations were to be made governing the administration of the Fund. The government later decided that it would instead eliminate the Fund and this has now been done.

FRB/ml

## ANNEXE D

TR/2000-105

TRADUCTIONDÉCRET FIXANT AU 27 OCTOBRE 2000 LA DATE D'ENTRÉE EN  
VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les  
anciens combattants

C.P. 2000-1673

---

Le 28 février 2001

L'article 99 du ch. 34 des Lois du Canada (2000), qui abroge la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, est entré en vigueur le 29 octobre 2000. L'abrogation de cette loi entraîne également l'abrogation du *Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* (C.R.C., ch. 358, soumis au Comité le 24 janvier, le 2 mai et le 12 décembre 1985, le 24 avril 1986, le 30 avril et le 29 octobre 1987, le 5 mai 1988, le 12 octobre 1989, le 14 août 1990, le 26 septembre 1991, le 10 décembre 1992, le 22 octobre 1998 et le 4 mai 2000). L'examen de ce règlement fait par le Comité mixte en 1985 a révélé que le Fonds de bienfaisance de l'armée était administré de manière illégale depuis un certain nombre d'années. Une loi a alors été adoptée pour valider rétroactivement ces activités (voir l'art. 63 du ch. 43 des Lois du Canada de 1990), et un nouveau règlement a été adopté relativement à l'administration de ce fonds. Le gouvernement a décidé par la suite d'éliminer plutôt ce fonds, ce qui est fait maintenant.

FRB/ml



## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc.c. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc.c. LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

July 10, 2001

Mrs. Cynthia Currie  
Chairperson  
National Farm Products Council  
Canada Building  
344 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2000-348, Order Amending the Canada Turkey Marketing  
Levies Order

The referenced instrument indicates that it was made by the Canadian Turkey Marketing Agency on August 31, 2000, and was registered on September 11, 2000. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that regulation-making authorities transmit copies of regulations to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making, and your advice as to why this requirement was not complied with in this instance would be valued. I remain,

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

c.c. Mr. Jean Chartier, Vice President  
Agriculture and Agri-Food  
Ms. Rennie Marcoux, A/Assistant Clerk  
Privy Council Office

National Farm Products  
CouncilConseil national des  
produits agricoles

August 1, 2001

Canada Building  
344 Slater Street,  
10th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4Edinee Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa On  
K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2000-348, Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order

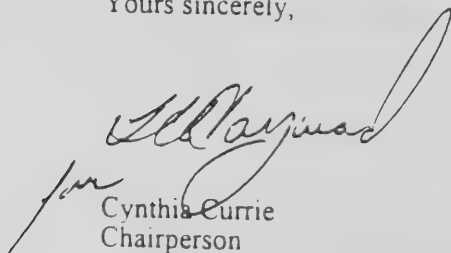
This is in response to your letter of July 10, 2001 regarding the above regulation. You asked for an explanation of why this instrument was not registered within seven days after it was made on August 31, 2000.

A copy of your letter was sent to the Executive Director of the Canadian Turkey Marketing Agency (CTMA), the regulation making authority, for their comments. The CTMA advises us that this Levies Order was enacted by the Agency on August 31, 2000 and submitted to their legal counsel for registration with Privy Council on September 6, 2000. The Levy Order was subsequently registered on September 11, 2000, which according to their calculations was the seventh business day. The Labour Day holiday fell within this timeframe (September 4, 2000) and was not counted as one of the seven business days.

Section 5 of the Statutory Instruments Act requires regulation-making authorities to transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council within seven days of the making of the regulation. The CTMA, understood this to mean business days, not calendar days. If this is in error, please advise this office so that we may inform the four regulation making authorities that we supervise.

I trust this explanation is satisfactory. Should you require further information on this matter, please contact Terry Hayward, Executive Director at 995-0682.

Yours sincerely,

  
Cynthia Currie  
Chairperson

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097

Tel.: (613) 995-6752 Telecopieur: (613) 995-2097

RECEIVED / REÇU

SEP 18 2001

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2100

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

August 20, 2001

Mrs. Cynthia Currie  
Chairperson  
National Farm Products Council  
Canada Building  
344 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2000-348, Order Amending the Canada Turkey  
Marketing Levies Order

Reference is made to your letter of August 1, 2001 concerning the registration of the above-mentioned instrument. In connection with the view apparently held by the Canadian Turkey Marketing Agency that the requirement in section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* to transmit a regulation for registration within "seven days" means within seven business days, I believe you will find the legal principle that in the absence of a contrary indication, the reference in legislation to a "day" means a calendar day to be beyond doubt. You may wish to seek confirmation in this regard from the Regulations Section of the Department of Justice or the Privy Council Office. I remain,

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

c.c. Mr. Samy H. Watson, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food  
Ms. Rennie Marcoux, A/Assistant Clerk  
Privy Council Office



## ANNEXE E

Le 10 juillet 2001

Madame Cynthia Currie  
Présidente  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice du Canada  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7Y3

T R A D U C T I O N

Notre dossier : DORS/2000-348, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur  
les redevances à payer pour la commercialisation des  
dindons du Canada

---

Madame,

D'après l'instrument cité en objet, l'Ordonnance a été prise par l'Office canadien de commercialisation du dindon le 31 août 2000, et a été enregistrée le 11 septembre 2000. L'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* dispose que « l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement ». Nous vous serions reconnaissants de nous faire savoir pour quelle raison cette exigence n'a pas été respectée dans le cas qui nous occupe.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/co

c.c. M. Jean Chartier, vice-président  
Agriculture et Agroalimentaire  
M<sup>me</sup> Rennie Marcoux, greffière adjointe  
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> août 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
a.s. Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K4

Objet : DORS/2000-348, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 juillet 2001 qui portait sur le document cité en objet. Vous y demandiez pour quelles raisons ce texte réglementaire n'a pas été enregistré dans les sept jours suivant son adoption le 31 août 2000.

Une copie de votre lettre a été envoyée au directeur exécutif de l'Office de commercialisation du dindon, autorisé à prendre des règlements, afin de lui demander son avis. L'Office nous a fait savoir qu'il a rendu l'Ordonnance sur les redevances à payer le 31 août 2000 et l'a soumise à son conseiller juridique afin qu'elle soit enregistrée par le Conseil privé le 6 septembre 2000. Elle a été enregistrée le 11 septembre 2000, date qui, selon leur calcul, serait le septième jour ouvrable suivant l'adoption. Le congé de la fête du Travail tombait pendant cette période (4 septembre 2000) et n'a pas été compté parmi les sept jours ouvrables prévus.

L'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires* dispose que « l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement ». L'Office a cru qu'il s'agissait de sept jours ouvrables et non de sept jours civils. Si ce n'est pas exact, veuillez en informer l'Office afin que nous puissions prévenir les quatre autorités réglementantes que nous encadrons.

J'espère que vous trouverez ces explications satisfaisantes. Si vous avez besoin de plus amples informations à ce sujet, veuillez communiquer avec Terry Hayward, directeur exécutif, au 995-0682.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La présidente,

Cynthia Currie



T R A D U C T I O N

Le 20 août 2001

Madame Cynthia Currie  
Présidente  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice du Canada  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7Y3

Objet : DORS/2000-348, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada

---

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 1<sup>er</sup> août 2001 qui porte sur l'enregistrement du texte réglementaire susmentionné. L'Office canadien de commercialisation des dindons est manifestement d'avis que l'obligation prévue à l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* de transmettre un règlement aux fins de son enregistrement dans les sept jours suivant son adoption sous-entend sept jours ouvrables. Je pense toutefois qu'en vous renseignant, vous constaterez qu'assurément, sauf indication contraire, le terme *jour* dans les textes réglementaires désigne un jour civil. Pour en obtenir confirmation, vous pouvez communiquer avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice ou avec le Bureau du Conseil privé.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

p.j.

c.c. M. Samy H. Watson, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire  
M<sup>me</sup> Rennie Marcoux, greffière adjointe  
Bureau du Conseil privé



## APPENDIX F

April 20, 2001

TRANSLATION

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Transport Canada  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SI/97-96, Non-Canadian Ships Safety Order  
Your Files: XMS-1504-10-25 and XMSA 2152-12

---

The Standing Joint Committee has examined the above-referenced Order and related correspondence. The Committee is of the opinion that section 4 of the Order cannot be made under subsection 420(1) of the Canada Shipping Act. It has duly noted the section of your letter of July 26, 1999, in which you write, with respect to my comments in this regard, "in light of your judicious observations, we wonder whether provisions other than subsection 420(1) of the Act might not more explicitly grant the authority to implement Regulation 17 of the SOLAS Convention. It may be possible to repeal section 4 and replace it with regulations of a similar effect." I wish to be apprised of the progress made to date.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml



TRANSLATION

May 30, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: XMS 1150-2-12

Your File: SI/97-96, Non-Canadian Ships Safety Order

Thank you for your letter of April 20, 2001, in which you requested an update on amendments to the Non-Canadian Ships Safety Order. Pursuant to the recommendations of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, section 4 of the Order will be repealed. The submission is at the approval stage and will appear in the Canada Gazette Part II in the fall of 2001.

Sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2129

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 075  
TELECOPIEUR 943 2129

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 20 avril 2001

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: TR/97-96, Décret sur la sécurité des navires non canadiens  
V/Réf.: XMS 1504-10-25 et XMSA 2152-12

Le Comité mixte a examiné le Décret mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. Le Comité est d'avis que l'article 4 du Décret ne peut être pris en vertu de l'article 420(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Il a pris bonne note du passage de votre lettre 26 avril 1999 dans laquelle vous écrivez, en parlant de mes remarques sur la question, qu'à «la lumière de vos observations judicieuses, nous nous demandons si des dispositions autres que l'article 420 de la Loi n'accorderaient pas de façon plus explicite le pouvoir de mettre en œuvre la règle 17 de l'Annexe à la Convention SOLAS. Il serait entre autres possible d'abroger l'article 4 et de le remplacer par un règlement de même effet». Auriez-vous l'obligeance de m'informer des progrès accomplis depuis?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

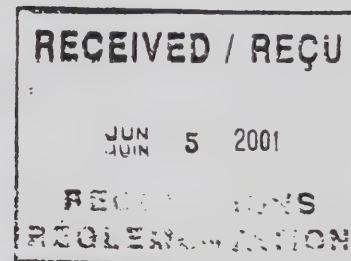
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAI 30 2001

XMS 1150-2-12

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maitre,

Objet : TR/97-96- Décret sur la sécurité des navires non canadiens

Je vous remercie pour votre lettre du 20 avril 2001, dans laquelle vous demandez un compte rendu de la modification du Décret sur la sécurité des navires non canadiens. L'article 4 du Décret sera abrogé, conformément à la recommandation du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. La présentation est présentement en cours d'approbation et devrait paraître dans la *Gazette du Canada* Partie II à l'automne 2001.

Le directeur général  
Services exécutifs

  
William J. McCullough

Canada



## APPENDIX G

SOR/2000-411

REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN  
REGULATIONS

Canada Pension Plan

P.C. 2000-1710

---

April 18, 2001

1. This instrument resolves the final outstanding matter raised in connection with SOR/90-829 (before the Committee on May 18, 1995, April 2, 1998, April 6, 2000 and May 4, 2000). The issue concerned the lack of authority for section 44(2) of the Regulations, which provided for the making of an application for a mandatory division of unadjusted pensionable earnings by the personal representative of a deceased former spouse or by or on behalf of a child of a deceased former spouse. Under the Act as it read at the time, however, applications were only to be made by or on behalf of a former spouse or their estate. In 1997, the *Canada Pension Plan* was amended to provide for the making of regulations prescribing persons besides former spouses or their estate who could make applications for a division of unadjusted pensionable earnings. It still remained necessary to re-enact section 44(2) of the Regulations pursuant to the new authority. This has now been done.

2. The attached correspondence deals with several minor new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 18, 2001

James Lahey, Esq.  
Associate Deputy Minister  
Human Resources Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0J9

Dear Mr. Lahey:

Our File: SOR/2000-411, Regulations Amending the Canada Pension Plan  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following matters prior to placing it before the Joint Committee.

1. Section 45(5)

This provision states that it applies where an application for a division of unadjusted pensionable earnings under sections 55 or 55.1(1)(b) or (c) of the Act is approved and subsequently withdrawn "in the case of spouses or common-law partners". Is it not the case that the relevant provisions of the Act only apply in the case of spouses or common-law partners? If so, the quoted words serve no purpose, and should be deleted from the commencement of section 45(2) of the Regulations.

2. Section 63(1), French version

While the French version of this provision in part provides that the Minister's decision on a determination is to be made on the basis of the

information that the Minister has obtained or that has been provided pursuant to sections 63(2) or (3), the English version states that a decision is to be made "on the basis of the information provided to the Minister pursuant to subsection (2) or (3)." Given that sections 63(2) and (3) only refer to the provision of information to the Minister and not to the obtaining of information by some other means, the words "qu'il a obtenu ou" should presumably be deleted from the French version of section 63(1).

3. Schedule IX

In both the French and English versions of the column headed "Country" in Schedule IX, "Saint-Vincent-et-les-Grenadines" appears as the equivalent of "Saint-Vincent and the Grenadines" in English. In the French version of the column headed "Agreement", however, the name that appears is "Saint-Vincent et les Grenadines".

Similarly, the name given as the French equivalent of the Republic of Trinidad and Tobago is "République de Trinité-et-Tobago" in the French and English versions of the column headed "Country" but "République de Trinité et Tobago" in the French version of the column headed "Agreement".

As well, Schedule IX uses both "République turque" and "République de la Turquie" as the French equivalent of "Republic of Turkey".

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Human Resources  
Development Canada

Developpement des  
ressources humaines Canada

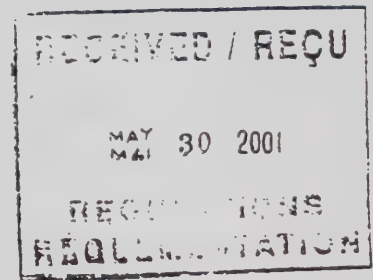
Associate Deputy Minister

Sous-ministre delegue

Ottawa, Canada  
K1A 0J9

MAY 25 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re.: SOR/2000-411, Regulations Amending the Canada Pension Plan (CPP) Regulations

This is in response to your letter of April 18, 2001, concerning the above-noted subject.

1. Subsection 45(5)

The commencement of subsection 45(5) of the *CPP Regulations* was drafted to parallel the commencement of paragraphs 55.1(1)(b) and (c) of the Act, which refer to the expression "In the case of spouses or common-law partners". Indeed, the relevant provisions apply in the case of spouses or common-law partners. Since the Committee feels that these words are superfluous, we will propose that the Regulations Section of the Department of Justice consider deletion of the quoted expression from subsection 45(5) of the Regulations.

2. Subsection 63(1), French version

We have noted your comments concerning the French version of subsection 63(1) of the *CPP Regulations*, and agree to propose an amendment as per your suggestion.

Canada



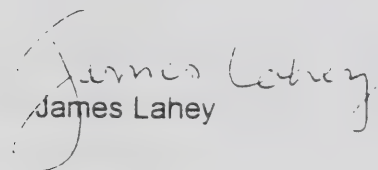
### 3. Schedule IX

You are correct in noting that the French spelling of titles of countries enumerated in Schedule IX under the heading "pays" differs from that used in the official title of the relevant Agreements. However, in our view the spelling under the heading "pays" is correct and therefore should not be changed. As for the titles under the heading "Accord", the spelling is identical to the title of the social security agreements signed and approved by each respective country. In view of this, we do not envisage changing the current wording.

My officials are presently working on Miscellaneous Amendments Regulations (MAR) in connection with concerns made by the Committee on SOR/99-192 and SOR/99-193. We will incorporate in this MAR the Committee's concerns in relation to subsections 45(5) and 63(1) contained in SOR/2000-411. We are hoping to send this regulatory package to the Regulations Section of the Department of Justice for review and certification this summer.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

  
James Lahey

## ANNEXE G

TRADUCTION

DORS/2000-411

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE  
PENSIONS DU CANADA

Régime de pensions du Canada

C.P. 2000-1710

---

Le 18 avril 2001

1. Ce texte règle le dernier point en suspens concernant le DORS/90-829 (soumis au Comité le 18 mai 1995, le 2 avril 1998, le 6 avril 2000 et le 4 mai 2000). La question en jeu était l'absence de fondement concernant le paragraphe 44(2) du Règlement, qui portait sur la présentation d'une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension par le représentant personnel de l'ancien conjoint décédé ou par un enfant de l'ancien conjoint décédé ou encore au nom d'un enfant de l'ancien conjoint décédé. En vertu de la Loi telle qu'elle était libellée à ce moment-là, les demandes pouvaient seulement être présentées par un ancien conjoint ou sa succession ou au nom d'un ancien conjoint ou de sa succession. En 1997, le *Régime de pensions du Canada* a été modifié de manière à permettre l'adoption de dispositions précisant les personnes qui, outre les anciens conjoints ou leur succession, peuvent présenter une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension. Compte tenu de ce nouveau pouvoir, il fallait remettre en vigueur nouveau le paragraphe 44(2) du Règlement. C'est maintenant fait.

2. La correspondance ci-jointe traite de plusieurs questions nouvelles mais mineures.

TRADUCTION

Le 18 avril 2001

Monsieur James Lahey  
Sous-ministre délégué  
Développement des ressources humaines  
Place du Portage, Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9

N/Réf. : DORS/2000-411, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime  
de pensions du Canada

---

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais, avant de le présenter au Comité mixte, avoir votre avis sur les questions suivantes.

1. Paragraphe 45(5)

Cette disposition s'applique si la demande de partage, au titre de l'article 55 ou des alinéas 55.1(1) *b*) ou *c*) de la Loi, des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été approuvée et par la suite retirée « dans le cas d'époux ou de conjoints de fait ». Mais les dispositions de la Loi ne s'appliquent-elles pas seulement aux époux ou aux conjoints de fait? Si c'est le cas, ces mots sont inutiles, et il faudrait donc les supprimer du début du paragraphe 45(2) du Règlement.

2. Paragraphe 63(1), version française

Tandis que la version française de cette disposition dit notamment que le Ministre doit fonder sa décision sur l'information qu'il a obtenue ou qui a été fournie conformément aux paragraphes 63(2) ou 63(3), la version anglaise dit

simplement qu'une décision doit être prise « on the basis of the information provided to the Minister pursuant to subsection (2) or (3) ». Comme les paragraphes 63(2) et 63(3) de la version anglaise renvoient uniquement à la présentation d'information au Ministre et non à l'obtention d'information autrement, il faudrait probablement supprimer de la version française du paragraphe 63(1) les mots « qu'il a obtenus ou

### 3. Annexe IX

À l'annexe IX, dans la colonne « Pays », « Saint-Vincent and the Grenadines » est rendu par « Saint-Vincent-et-les-Grenadines ». Or, dans la colonne « Accord », on parle plutôt de « Saint-Vincent et les Grenadines ».

De même, « Republic of Trinidad and Tobago » est rendu par « République de Trinité-et-Tobago » dans la colonne « Pays », mais par « République de Trinité et Tobago » dans la colonne « Accord ».

En outre, dans l'annexe IX, « Republic of Turkey » est traduit de deux manières : « République turque » et « République de la Turquie ».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 25 mai 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/2000-411, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada (RPC)

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 18 avril 2001 concernant le règlement susmentionné.

1. Paragraphe 45(5)

Le début du paragraphe 45(5) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* est semblable au début des alinéas 55.1(1)*b*) et *c*) de la Loi qui se lisent ainsi : « dans le cas d'époux ou de conjoints de fait ». Ces dispositions s'appliquent effectivement aux époux ou aux conjoints de fait. Puisque le Comité trouve ces mots superflus, nous proposerons que la Section de la réglementation du ministère de la Justice envisage de les supprimer du paragraphe 45(5) du Règlement.

2. Paragraphe 63(1) de la version française

Nous avons pris bonne note de vos observations concernant la version française du paragraphe 63(1) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et acceptons de proposer la modification que vous recommandez.

### 3. Annexe IX

Vous avez raison : la graphie française des noms de pays nommés à l'annexe IX, dans la colonne « pays », diffère effectivement de celle utilisée dans le titre officiel des accords. Cependant, à notre avis, la graphie employée dans la colonne « pays » est correcte et il ne faudrait pas la changer. Quant à la graphie employée dans la colonne « Accord », elle est identique à celle utilisée dans le titre des accords de sécurité sociale signés et approuvés par chaque pays concerné. Puisqu'il en est ainsi, nous n'avons pas l'intention de modifier la façon dont les noms de pays sont écrits.

Des fonctionnaires du Ministère préparent actuellement un règlement correctif qui dans lequel il sera tenu compte des préoccupations exprimées par le Comité au sujet du DORS/99-192 et du DORS/99-193. Il sera également tenu compte, dans ce règlement, des préoccupations exprimées par le Comité au sujet des paragraphes 45(5) et 63(1) du DORS/2000-411. Nous espérons présenter ce projet de règlement à la Section de la réglementation du ministère de la Justice pour examen et approbation cet été.

En espérant que ces mesures vous conviendront, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

James Lahey

## APPENDIX H

TRANSLATION

April 20, 2001

Mr. Frank Claydon  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9th floor  
Ottawa  
K1A 0R5

Dear Mr Claydon:

Our file: SOR/98-128, Receipts and Deposit of Public Money  
Regulations, 1997

---

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Standing Joint Committee, and I would be grateful for your advice on one point.

Section 17(5)(b) of the *Financial Administration Act* sets out that Treasury Board may, by regulation,

authoriz[e] any person mentioned in any of paragraphs (2)(a) to (d) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (a) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General.

Section 4(1) of the Regulations authorizes the persons referred to charge the amount of the instruction for payment back to the Receiver General, and describes the manner in which this is to be done. Then section 4(2) adds that "The Receiver General shall inform the appropriate minister of any amounts

charged back under subsection (1).” I am having difficulty understanding the nature of section 4(2). It is obviously not a provision authorizing any person to charge amounts back to the Receiver General. Nor does it set out the manner in which chargeback is to occur. I am not sure under what provision of the *Financial Administration Act* the adoption of section 4(2) is authorized.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel



May 16, 2001

Mr Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
56 Sparks Street, Office 200  
Ottawa K1P 5A9

TRANSLATION

Dear Mr Rousseau:

Thank you for your letter of April 20, in which you enquire which provision of the *Financial Administration Act* (FAA) authorizes Treasury Board to include subsection 4(2) in the *Receipt and Deposit of Public Money Regulations, 1997*. Subsection 4(2) requires the Receiver General to inform the appropriate ministers when dishonoured payment instruments (cheques, for example) paid to the credit of the Receiver General have been charged back by the financial institution.

Subsection 4(2) flows from paragraph 17(5)(a) of the FAA, which authorizes Treasury Board to make regulations prescribing the manner in which public money shall be paid to the credit of the Receiver General. The chargeback process described in subsection 4(2) is simply part of the manner in which the deposit of public money must be done.

In addition, the chargeback process described in subsection 4(2) is authorized by subsections 10(a), (c) and (f) of the FAA, which empower Treasury Board to make regulations for purposes of the efficient administration of the Public Service in general and of public money in particular.

I hope this information will facilitate the work you are bringing before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Yours sincerely,

[sgd]

Frank Claydon

## ANNEXE H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS276 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION276 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

Le 20 avril 2001

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf: DORS/98-128, Règlement de 1997 sur la réception et le dépôt des  
fonds publics

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur un point.

L'article 17(5)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* énonce que le Conseil du Trésor peut, par règlement,

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)a) à d), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa a) mais non honoré par la suite.

L'article 4(1) du Règlement autorise les personnes visées à contre-passer au receveur général des montants versés à son crédit et décrit les modalités pour ce faire. Puis l'article 4(2) ajoute que «le receveur général informe le ministre

compétent de la contre-passation effectuée aux termes du paragraphe (1)». J'ai de la difficulté à comprendre la nature de l'article 4(2). Il ne s'agit évidemment pas d'une disposition autorisant des personnes à contre-passer des montants au receveur général. Je vois mal d'autre part comment on pourrait l'assimiler à une modalité de la contre-passation. Étant donné ce qui précède, je me demande quelle disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* autorise l'adoption de l'article 4(2).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a smaller, more compact script than the last name 'Rousseau', which is larger and more prominent.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Secretary  
of the Treasury Board

Comptroller General  
of Canada

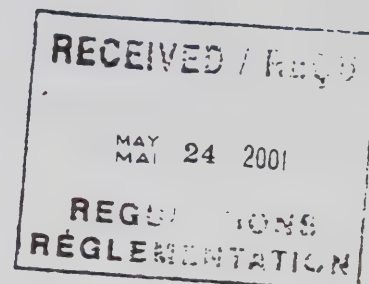
Ottawa, Canada  
K1A 0R5

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Contrôleur général  
du Canada

16 MAI 2001

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks, bureau 200  
Ottawa (Ontario) K1P 5A9



Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 avril dernier, dans laquelle vous demandez quel article de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP) autorise le Conseil du Trésor à établir le paragraphe 4(2) du *Règlement de 1997 sur la réception et le dépôt des fonds publics*. Le paragraphe 4(2) charge le receveur général d'informer les ministres compétents lorsque des instruments de paiement refusés (par exemple des chèques), versés au crédit du receveur général, ont été annulés ou contre-passés par des institutions financières.

Le paragraphe 4(2) découle de l'alinéa 17(5)a) de la LGFP. En effet, cet alinéa autorise le Conseil du Trésor à prendre des règlements concernant les modalités de versement de fonds publics au receveur général. Le processus de contre-passation décrit au paragraphe 4(2) s'inscrit tout simplement dans les modalités régissant le dépôt de fonds publics.

En outre, le processus de contre-passation décrit au paragraphe 4(2) est autorisé par l'alinéa 10 (a), (c) et (f) de la LGFP, qui habilite le Conseil du Trésor à prendre des règlements aux fins de la gestion efficace de l'administration de la fonction publique en général et de l'administration des fonds publics en particulier.

J'espère que cette information facilitera les travaux que vous menez à l'intention du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Frank Claydon

Canada



## APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 6, 2000

Frank Claydon, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 909  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/2000-201, Regulations Amending the Canadian Turkey  
Marketing Quota Regulations 1990

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it purports to replace the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990* so as to establish provincial limitations for turkey marketed in interprovincial and export trade for the period "beginning on May 1, 1999 and ending on April 30, 2000". This amendment came into force on its date of registration, May 31, 2000, by which time the period in respect of which it establishes provincial limitations had already expired. I also note that limitations for the period beginning on May 1, 1999 and ending on April 30, 2000 had previously been established by SOR/99-220. On its face, SOR/2000-201 represents an attempt to

retroactively alter these previously established limitations. There appears to be no authority, however, for the retroactive variation of provincial limitations.

In addition, the previous version of the schedule that the amendments made by SOR/2000-201 replaces is that enacted by SOR/2000-34, which established provincial limitations for the period beginning on May 1, 2000 and ending on April 30, 2001. As a result, there are currently no provincial limitations in effect as of May 1, 2000, and your confirmation that this is what is intended would be appreciated.


I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing,

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

 Agriculture and Agri-Food Canada    Agriculture et Agroalimentaire Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

MAR 12 2001

MAR - 1 2001

DMC 029021

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your recent letter regarding SOR 2000-201, Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, and to your earlier letter of July 6, 2000, addressed to my predecessor, Mr. Frank Claydon.

SOR 2000-201 was enacted by the Canadian Turkey Marketing Agency which was established pursuant to the *Farm Products Agencies Act*. The National Farm Products Council is the federal body that oversees the agencies established under the *Act*. I am, therefore, forwarding your letter to Ms. Cynthia Currie, Chairperson of the National Farm Products Council, and have asked that the Council respond directly in addressing the concerns you have raised.

Thank for writing concerning this issue.

Yours sincerely,



Sammy Watson

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

May 23, 2001

Mrs. Cynthia Currie  
Chairperson  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2000-201, Regulations Amending the Canadian Turkey  
Marketing Quota Regulations, 1990

I refer to the enclosed correspondence, and note that the question of the provincial limitations for turkey marketed in interprovincial and export trade in effect for the period beginning on May 2, 2000 and ending on April 30, 2001 was resolved by the enactment of SOR/2001-29. Your advice with respect to the point raised in the opening paragraph of my letter of July 6, 2000 would, however, be appreciated. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

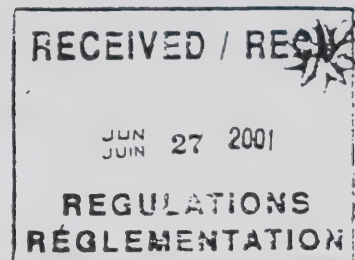
Encl.

c.c. Samy H. Watson, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food



National Farm Products  
CouncilConseil national des  
produits agricoles

June 19, 2001

Canada Building  
344 Slater Street  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4Edifice Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa On  
K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2000-201, Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing  
Quota Regulations, 1990

This is in response to your letter of May 23, 2001 regarding the above regulation.

The Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990 were enacted by the Canadian Turkey Marketing Agency (CTMA) respecting the establishment of a quota system by which quotas are assigned by provincial turkey commodity boards to turkey producers for the marketing of turkey in interprovincial and export trade. The schedule to the regulations sets out the number of pounds of turkey by province for a "control period" of May 1 to April 30 of the following year. The CTMA typically amends the schedule to establish preliminary quota allocations for the beginning of a control period and then revises them towards the end of the period.

Regarding SOR/2000-201, the chronology is as follows:

1. SOR/99-130, registered March 15, 1999, set the preliminary provincial quota allocations for turkey marketed in interprovincial and export trade for the control period May 1, 1999 to April 30, 2000, effective May 1, 1999.
2. SOR/99-220, registered May 13, 1999, revised the preliminary quota allocations for the period May 1, 1999 to April 30, 2000, effective on the date registered.
3. SOR/2000-34, registered June 6, 2000, set the preliminary quota allocation for the period May 1, 2000 to April 30, 2001, effective May 1, 2000.



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

4. SOR/2000-201, registered May 31, 2000, set the final quota allocations for the period May 1, 1999 to April 30, 2000, effective on the date registered.
5. SOR/2001-29, registered December 21, 2000, set the final quota allocations for the period May 1, 2000 to April 30, 2001, effective on the date registered.

SOR/2000-201 was intended to finalize the quota allocations for the period May 1, 1999 to April 30, 2000 that had been set by SOR/99-220. The CTMA did not intend to eliminate the quotas for the period May 1, 2000 to April 30, 2001 that had been established by SOR/2000-34.

Based on advice received from the Department of Justice, we would agree with your assessment that SOR/2000-201 replaced the schedule that had been enacted by SOR/2000-34 for the period May 1, 2000 to April 30, 2001. You have also noted however, that provincial turkey quotas were in effect for this control period since December 21, 2000 as a result of SOR/2001-29. We would also agree that SOR/2000-201 retroactively varied provincial quota allocations after the control period had ended, and there was no authority to do so. This was unintentional, and steps have been taken to ensure that this will not happen again.

Please do not hesitate to contact Carola McWade, Director of Regulatory Affairs, at 995-9697, should you require further information at this time.

Yours sincerely,

Cynthia Currie  
Chairperson

cc: Mr. Samy Watson  
Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

## ANNEXE I

TRADUCTION

Le 6 juillet 2000

Monsieur Frank Claydon  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 909  
930, avenue Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

Notre dossier : DORS/2000-201, Règlement modifiant le Règlement canadien  
sur le contingentement de la  
commercialisation du dindon (1990)

---

J'ai examiné l'instrument en rubrique avant de le présenter au comité mixte. Je remarque qu'il entend remplacer l'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)* aux fins de fixer des limites provinciales au commerce interprovincial et d'exportation du dindon pour la période « commençant le 1<sup>er</sup> mai 1999 et se terminant le 30 avril 2000 ». Cette modification est entrée en vigueur à la date de son enregistrement le 31 mai 2000, date à laquelle la période visée par les limites provinciales était déjà expirée. Je remarque également que les limites pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 1999 et se terminant le 30 avril 2000 avaient déjà été fixées par le DORS/99-220. À première vue, le DORS/2000-201 serait une tentative de modification rétroactive de ces limites antérieurement fixées. Or, la modification rétroactive des limites provinciales ne semble avoir aucun fondement juridique.

De plus, la version antérieure de l'annexe, remplacée par les modifications apportées par le DORS/2000-201, est celle adoptée par le DORS/2000-34, qui a fixé les limites provinciales pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 2000 et se terminant le 30 avril 2001. Par conséquent, aucune limite provinciale n'est en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 2000. Je vous saurais gré de confirmer que c'est bien le but visé.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/co



TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> mars 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente donne suite à votre dernière lettre concernant le DORS/2000-201, *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, et à votre lettre précédente datée du 6 juillet 2000 et adressée à mon prédécesseur, M. Frank Claydon.

Le DORS/2000-201 a été adopté par l'Office canadien de commercialisation des dindons, établi en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles*. Le Conseil national des produits agricoles est l'organisme fédéral qui chapeaute les offices créés en vertu de la *Loi*. J'ai donc transmis votre lettre à Mme Cynthia Currie, présidente du Conseil, en lui demandant de vous communiquer directement la réponse du Conseil relativement aux préoccupations que vous avez soulevées.

Vous remerciant d'avoir porté cette question à mon attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Samy Watson

Le 23 mai 2001

**TRADUCTION**

Madame Cynthia Currie  
Présidente  
Conseil national des produits agricoles  
Immeuble Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Madame,

Notre dossier : DORS/2000-201, Règlement modifiant le Règlement canadien  
sur le contingentement de la  
commercialisation du dindon (1990)

---

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe et vous signale que la question des limites provinciales de commercialisation du dindon aux fins du commerce interprovincial et d'exportation pour la période commençant le 2 mai 2000 et se terminant le 30 avril 2001 a été réglée par l'adoption du DORS/2001-29. Votre avis au sujet du point soulevé dans le premier paragraphe de ma lettre du 6 juillet 2000 serait toutefois apprécié.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

P.j.

c.c. : M. Samy H. Watson  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Le 19 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-201, Règlement modifiant le Règlement canadien sur le  
contingentement de la commercialisation du  
dindon (1990)

---

La présente donne suite à votre lettre du 23 mai 2001 concernant le *Règlement* en  
rubrique.

Le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation  
du dindon (1990)* a été adopté par l'Office canadien de commercialisation des  
dindons (OCCD) relativement à un système de contingentement selon lequel  
un office provincial de commercialisation des dindons assigne des contingents  
aux producteurs pour le commerce interprovincial et d'exportation de dindons.  
L'annexe du *Règlement* fixe le nombre de livres de dindons par province pour  
une « période réglementée » allant du 1<sup>er</sup> mai d'une année au 30 avril de l'année  
suivante. Normalement, l'OCCD modifie l'annexe afin de fixer les contingents  
préliminaires au début d'une période réglementée, puis les révisé vers la fin de  
la période.

Relativement au DORS/2000-201, la chronologie est la suivante :

1. Le DORS/99-130, enregistré le 15 mars 1999 et entré en vigueur le  
1<sup>er</sup> mai 1999, a fixé les contingents provinciaux préliminaires relativement  
à la commercialisation du dindon aux fins du commerce interprovincial et  
d'exportation pour la période réglementée du 1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 avril  
2000.
2. Le DORS/99-220, enregistré le 13 mai 1999 et entré en vigueur à la date  
d'enregistrement, a révisé les contingents préliminaires pour la période du  
1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 avril 2000.

3. Le DORS/2000-34, enregistré le 6 juin 2000 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2000, a fixé les contingents préliminaires pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001.
4. Le DORS/2000-201, enregistré le 31 mai 2000 et entré en vigueur à la date d'enregistrement, a fixé les contingents définitifs pour la période du 1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 avril 2000.
5. Le DORS/2001-29, enregistré le 21 décembre 2000 et entré en vigueur à la date d'enregistrement, a fixé les contingents définitifs pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001.

Le DORS/2000-201 avait pour objet de fixer définitivement, pour la période du 1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 avril 2000, les contingents établis par le DORS/99-220. L'OCCD n'avait pas l'intention d'éliminer, pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001, les contingents établis par le DORS/2000-34.

Ayant reçu l'avis du ministère de la Justice, nous convenons que le DORS/2000-201 a remplacé l'annexe adoptée par le DORS/2000-34 relativement à la période du 1<sup>er</sup> mai 2000 au 30 avril 2001. Vous avez également souligné, toutefois, que les contingents provinciaux de commercialisation du dindon étaient en vigueur pour cette période réglementée depuis le 21 décembre 2000 à la suite du DORS/2001-29. Nous convenons également que le DORS/2000-201 a modifié rétroactivement les contingents provinciaux au-delà de la période réglementée, acte qui n'a aucun fondement juridique. Ce ne fut pas intentionnel, et des mesures ont été prises pour que cela ne se produise plus.

N'hésitez pas à communiquer avec Carola McWade, directrice des affaires réglementaires, au 995-9697, si vous avez besoin de plus de renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

La présidente,  
(S)  
Cynthia Currie

c.c. : M. Samy Watson  
Sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada



## APPENDIX J

TRANSLATION

May 2, 2001

Mr. William J McCullough  
Director General  
Executive Services  
26<sup>th</sup> floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File.: SOR/2000-274, Regulations Amending the Air Services Charges  
Regulations

---

I have examined the above-noted amendment prior to its study by the Joint Committee and note that, contrary to the requirements of the *Statutory Instruments Act*, it was not registered within seven days of its enactment. In fact, the Minister made the amendment on June 8, 2000 and it was not registered until the 27<sup>th</sup> of that month. Would you be so kind as to provide me with an explanation of this delay?

I await your comments.

Yours truly,

(s) Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSDUCTION

XMS 1150-2-12

June 15, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4

Dear Sir,

Our Ref.: SOR/2000-274, Regulations Amending the Air Services Charges  
Regulations

---

I am writing in response to your letter of May 2, 2001 in which you requested clarifications on the delay between the date on which the Minister of Transport signed the Order in Council concerning amendments to the *Air Services Charges Regulations* and the date on which the amendment was subsequently registered as SOR/2000-274.

As you noted in your letter, this appears to have exceeded the deadline stipulated in the *Statutory Instruments Act*. Section 5(1) of this act reads:

"...every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6."

When the Department of Transport enacts regulations, it takes care to comply with the deadline set out in section 5(1). However, in the case of the regulatory file with the PCO for registration within the required time. Even if SOR/200-274 was not registered within the standard 7-day period, the Department considers it to be valid. This decision is based on *City of Melville et al v. the Attorney General of Canada et al.* [1982] 2 F.C. pages 3 to 13. One of the elements of this case was the claim that the order in council was not in effect because it had not been transmitted for registration to the Clerk of the Privy Council within seven days. Justice Collier held that section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* is not a directive, and failure to meet the deadline does not invalidate the regulation. This decision was also followed in *Jasper Park Chamber of Commerce v. the Governor General* [1983] 2 F.C. pages 98 to 118-119.

Thank you for this opportunity to assure you that the Department handled the amendments to the *Air Services Charges Regulations*.with all due diligence.

Yours very truly,  
(s) William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

TRADUCTION

June 29, 2001

Mr. William J McCullough  
Director General  
Executive Services  
26<sup>th</sup> floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Ref.: SOR/2000-274, Regulations Amending the Air Services Charges  
Regulations  
Your Ref. L XMS 1150-2-12

---

Thank you for your letter of June 15, 2001. I do, however, note that the essential point is missing. The sentence beginning on the last line of page 1 ought, evidently, to contain an explanation of the fact that the above amendment was registered after the deadline set out in section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*. I would, therefore, appreciate receiving this explanation from you. That said, I note that you have focussed on demonstrating that the failure to register the text within the set time does not invalidate it. I am totally in agreement with you on this. Moreover, you will recall that I did not make any claim to the contrary in my letter of May 2, 2001.

I await your response.

Yours very truly,  
(s) Jacques Rousseau  
Legal Counsel



TRANSLATION

XMS 1150-2-12

July 11, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4

Dear Sir,

Our Ref.: SOR/2000-274, Regulations Amending the Air Services Charges  
Regulations

---

In response to your letter of June 29, 2001 requesting explanations for the delay in registering the above regulation, a check with those responsible within the Department has indicated that the delay was the result of an administrative problem.

We apologize to the Committee for omitting to clarify this in our previous correspondence.

Yours very truly,

(s) William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

Le 2 mai 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-274, Règlement modifiant le règlement sur les  
redevances des services aéronautiques

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que contrairement à ce que requiert la *Loi sur les textes réglementaire*, elle n'a pas été enregistrée dans les sept jours qui ont suivi son adoption. En effet, le ministre a pris cette modification le 8 juin 2000 et elle n'a été enregistrée que le 27 du même mois. Auriez-vous l'obligeance de m'expliquer les raisons de ce retard?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co

Transport  
CanadaTransports  
Canada

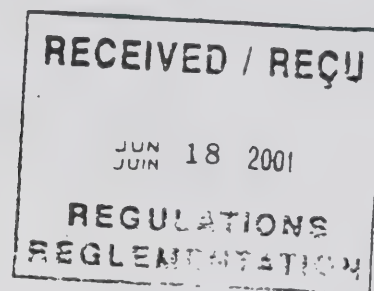
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUN 15 2001

XMS 1150-2-12

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4



Maitre,

**Référence –DORS/2000-274, Règlement modifiant le règlement sur les  
redevances des services aéronautiques**

La présente fait suite à votre lettre du 2 mai 2001 dans laquelle vous demandiez des clarifications concernant le délai qui s'est écoulé entre la date où le ministre des Transports a signé le décret concernant les modifications au *Règlement sur les redevances des services aéronautiques*, et la date où la modification a ensuite été enregistrée comme DORS/2000-274.

Vous avez noté dans votre lettre que le délai semble dépasser le délai prescrit dans la *Loi sur les textes réglementaires*. Le paragraphe 5(1) de cette loi prévoit que :

« ...l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires...au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6. »

Le ministère des Transports, lorsqu'il prend des règlements, a la diligence de se conformer au délai prescrit du paragraphe 5(1). Cependant, dans le cas du

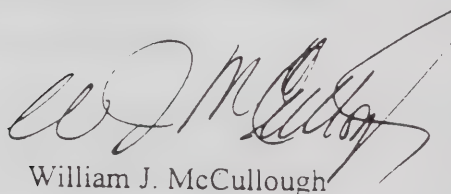
Canada

du dossier réglementaire au BCP pour l'enregistrement en temps opportun. Même si l'enregistrement du DORS/2000-274 s'est fait en-dehors de la période habituelle de 7 jours, le Ministère considère que la modification est valide. Cette opinion est basée sur la décision dans *City of Melville et al. c. le procureur général du Canada et al.* [1982] 2 C.F. pages 3 à 13. Une des composantes du cas était la prétention que le décret en conseil n'avait pas effet puisqu'il n'avait pas été transmis, pour enregistrement, au greffier du Conseil privé dans un délai de sept jours. Le juge Collier a soutenu que le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* n'est qu'une directive et que si on ne réussit pas à respecter les échéances, cela n'invalide pas le règlement. Cette décision a été suivie dans le cas de *Chambre de commerce de Jasper Park c. le Gouverneur général* [1983] 2 C.F. pages 98 à 118-119.

Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de vous assurer que le Ministère a été diligent lorsqu'il a traité la modification au *Règlement sur les redevances des services aéronautiques*.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 29 juin 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-274, Règlement modifiant le règlement sur les  
redevances des services aéronautiques

V/Réf.: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 15 juin 2001. Je remarque toutefois qu'il y manque la partie essentielle. En effet, la phrase qui débute à la dernière ligne de la page 1 devait de toute évidence contenir une explication concernant le fait que la modification mentionnée ci-dessus a été enregistrée après le délai prévu à l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Je vous serais donc reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir cette explication. Cela dit, je note que vous vous êtes attaché à démontrer que le défaut d'enregistrer ce texte dans le délai prévu ne l'invalide pas. Je suis parfaitement d'accord avec vous sur ce point. D'ailleurs, vous vous souviendrez que je n'ai pas prétendu le contraire dans ma lettre du 2 mai 2001.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co

Transport  
CanadaTransports  
Canada

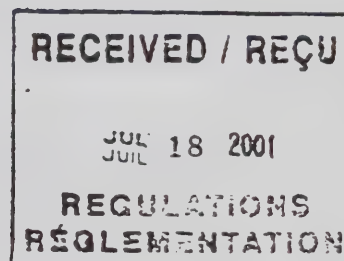
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUL 11 2001

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4



Maître,

**Référence –DORS/2000-274, Règlement modifiant le règlement sur les  
redevances des services aéronautiques**

La présente fait suite à votre lettre du 29 juin 2001 dans laquelle vous demandez des explications concernant le retard mis dans l'enregistrement du règlement mentionné ci-dessus.

Une vérification auprès des responsables du Ministère révèle que le retard est attribuable à un problème administratif. Nous nous excusons auprès du Comité pour l'omission de cette clarification dans notre correspondance précédente.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général des  
Services à la haute direction

  
William J. McCullough

Canada

## APPENDIX K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

S. OF THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4

TEL. 995-0751

FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE CHAIRMEN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

S. LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4

TEL. 995-0751

TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

May 16, 2001

Allen C. Harding, Esq.  
General Counsel  
Transportation Safety Board of Canada  
200, Promenade du Portage, 4<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File: SOR /92-446, Transportation Safety Board Regulations

I refer to your letter of January 16, 2001 which was considered by the Joint Committee at its meeting of April 5, 2001.

The Committee took note of the undertaking to modify section 12(1) of the referenced Regulations in the manner suggested by the Committee. As regards section 10(3), I have not heard from Ms Deana Silverstone and I would appreciate being advised of how the Agency proposes to deal with the Committee's objection to the legality of that section.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

Transportation Safety Board  
of Canada

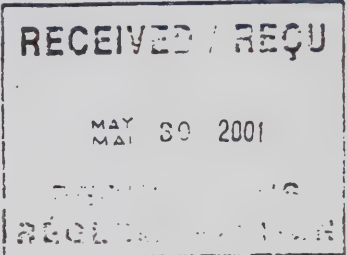


Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

May 23, 2001



Standing Joint Committee for  
the scrutiny of regulations  
c/o The Senate  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Attention: Mr. Francois-R. Bernier, General Counsel

Dear Mr. Bernier:

**RE: Transportation Safety Board Regulations  
SOR/92-446**

Your letter dated May 16 instant refers.

The Board proposes to amend subsection 10(3) as follows:

- (3) The rights and privileges granted to an observer shall not include attendance at an interview of a person referred to in subsection 9(1).

Section 9(1) (new) reads as follows:

9 (1) The method of recording statements of persons required to attend before an investigator pursuant to subparagraph 19(9)(a)(i) of the Act shall be by audio recording, or any other method which the investigator considers appropriate in the circumstances to obtain a complete and useable record of the statement.

I trust this will comply with the recommendations of the Committee.

Sincerely,

Allen C. Harding  
General Counsel

200 Promenade du Portage  
1<sup>er</sup> étage  
Hull, Québec K1A 0K3  
Tél. (819) 994-3078  
Tél. (819) 994-3079

200 Promenade du Portage  
1<sup>er</sup> étage  
Hull, Québec K1A 0K3  
Téléphone (819) 994-3078  
Téléfax (819) 994-3079



## ANNEXE K

TRADUCTION

Le 16 mai 2001

Monsieur Allen C. Harding  
Conseiller juridique principal  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
200, promenade du portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 1K8

N./Réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 16 janvier 2001 que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 5 avril 2001.

Le Comité a pris note de l'engagement à modifier le paragraphe 12(1) de ce règlement comme il l'avait proposé. En ce qui concerne le paragraphe 10(3), je n'ai pas eu d'échos de la part de M<sup>me</sup> Deana Silverstone. Je voudrais savoir comment l'Office entend réagir à l'objection formulée par le Comité au sujet de la légalité de cette disposition.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

Le 23 mai 2001

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s Le Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4

TRADUCTION

À l'attention de M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal

Objet : Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports  
DORS/92-446

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 16 mai dernier.

Le Bureau a l'intention de modifier le paragraphe 10(3) comme suit :  
[Traduction]

- (3) Les droits et privilèges de l'observateur ne comportent pas le droit d'assister aux entretiens avec les personnes mentionnées au paragraphe 9(1).

Le (nouveau) paragraphe 9(1) se lit comme suit :  
[Traduction]

9.(1) Les déclarations des personnes tenues de comparaître devant un enquêteur conformément au sous-alinéa 19(9)a)(i) de la Loi seront consignées par enregistrement sonore ou par tout autre moyen que l'enquêteur juge approprié dans les circonstances pour obtenir un enregistrement complet et utilisable des déclarations.

Je crois que cela respecte les recommandations formulées par le Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Allen C. Harding  
Conseiller juridique principal

## APPENDIX L

April 12, 2001

TRANSLATION

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Transport Canada  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/94-125, Atlantic Pilotage Tariff Regulations – Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, amendment

---

I have examined the above-referenced instrument, which revokes and replaces the schedule to the *Regulations*, before its review by the Joint Committee and would appreciate your comments on one point.

Paragraph 1(2)(b) of the schedule to the *Regulations* describes the travel time after pilotage for which charges are payable. This travel time commences when the pilot disembarks from the ship or, when the ship enters a compulsory pilotage area, the moment it enters. The travel time ceases when the pilot arrives "at the pilot's principal residence" or is dispatched to another assignment, whichever occurs first. Although a number of changes were made to the wording, this paragraph is similar to a provision that was commented on by the Committee during its review of SOR/84-90. At that time, the Committee raised the possibility that the manner in which a determination is made with respect to when travel time ceases could result in abuse, even though the *Regulations* stipulated, as is also the case in this instance, that there can be only one maximum charge for each twenty-four hour period. This comment pertained to the portion of the paragraph stating that travel time ceases when the pilot arrives "at the pilot's principal residence". The Committee had raised a number of questions. What happens when the pilot has a secondary residence and goes there, rather than to the pilot's principle residence? Must charges be paid for a twenty-four hour period or until the pilot is dispatched to another assignment? Is the pilot obliged to go directly to the pilot's principle residence, and must the pilot take the

shortest route to get there? Are charges payable when the pilot makes stops along the way?

In her response, Ms. G. A. Sainte-Marie explained how abuses of this type could occur. She added that the Atlantic Pilotage Authority was "unaware of any instance of the type of abuse referred to by the Committee actually taking place." Nonetheless, she concluded by stating that she understood the Committee's concerns and suggested that they might be dispelled by replacing the words "principle residence" with "place of residence".

This change was never made. Does it still seem valid to you and should it be implemented?

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

JR/co



TRANSLATION

June 19, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/94-125, Atlantic Pilotage Tariff Regulations – Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, amendment

---

I refer to your letter of April 12, 2001, regarding your review of the above-referenced instrument

Please be advised that an amendment substituting "place of residence" for "primary residence" will be made. The amendment will be included in the next *Miscellaneous Amendments Regulations*, which will be published in the *Canada Gazette* in early autumn 2001.

Sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

Le 12 avril 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Ré: DORS/94-125, Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique-Zones  
de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador-Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus, qui abroge et remplace l'annexe du Règlement, avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur un point.

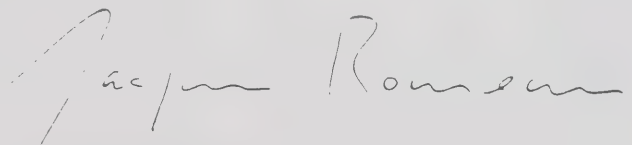
L'article 1(2)b) de l'annexe du Règlement décrit le trajet après le pilotage pour lequel des droits sont exigibles. Ce trajet commence lorsque le pilote débarque du navire ou, dans les cas où le navire pénètre dans une zone de pilotage obligatoire, au moment où il y pénètre. Ce trajet cesse lorsque le pilote

arrive «à sa résidence principale» ou reçoit une autre affectation, selon la première de ces éventualités. Bien que certains changements aient été apportés au libellé, cet article reproduit une disposition qui avait fait l'objet d'un commentaire de la part du Comité lors de l'examen du DORS '84-90. Le Comité avait soulevé la possibilité que la façon de déterminer le moment où le trajet cesse entraîne des abus, même si le Règlement fixait, comme c'est encore le cas, un droit maximum par période de vingt-quatre heures. Ce commentaire portait sur la portion de l'article énonçant que le trajet cesse lorsque le pilote arrive «à sa résidence principale». Le Comité avait posé plusieurs questions. Que se passe-t-il dans les cas où le pilote possède une résidence secondaire et s'y dirige plutôt qu'à sa résidence principale? Doit-on verser des droits pour une période de vingt-quatre heures ou jusqu'à ce que le pilote reçoive une autre affectation? Le pilote est-il obligé de retourner à sa résidence principale directement et par le chemin le plus court? Devrait-on verser des droits lorsque le pilote s'attarde le long du chemin?

Dans sa réponse, Madame G.A. Sainte-Marie avait expliqué les raisons pour lesquelles des abus de cette nature pouvaient être contrés. Elle ajoutait que l'Administration n'avait eu connaissance d'aucun cas d'abus («[The Atlantic Pilotage Authority advises it is] unaware of any instance of the type of abuse referred to by the Committee actually taking place»). Toutefois, elle terminait en écrivant comprendre les préoccupations du Comité et suggérait qu'on pourrait peut-être les dissiper en remplaçant les mots «résidence principale» par «lieu de résidence» («place of residence»).

Une telle modification n'a jamais été apportée. Je me demande si elle vous paraît toujours valable et mériterait par conséquent d'être effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

JR/co

Transport  
CanadaTransports  
Canada

Your file    Votre référence

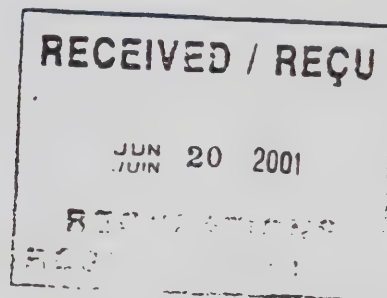
Our file    Notre référence

XMS 1150-2-12

JUN 19 2001

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Maitre,



Objet : DORS/94-125, Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique-Zones  
de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador-Modification

Je me réfère à votre lettre du 12 avril 2001, touchant l'examen que vous  
avez fait du règlement cité ci-dessus.

Je voudrais vous aviser qu'une modification sera faite de façon à ce que les  
mots "résidence principale" seront remplacés par "lieu de résidence". Cette  
modification sera incluse dans le prochain *Règlement correctif* qui sera publié dans  
la *Gazette du Canada* au début de l'automne 2001.

Le directeur général  
Services à la haute direction

William J. McCullough

Canada



## APPENDIX M

TRANSLATION

April 12, 2001

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Transport Canada  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/96-409, Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note the following with respect to the English version. One of the effects of this amendment was to replace the words "fee" and "fees" with "charge" and "charges" in the provisions identified. I note that this change was not made with respect to section 2 of Schedule III of the *Regulations*. I can find no reason to explain this difference in treatment and wonder whether it is an oversight. If this is the case, please confirm that the necessary change will be made.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/co

TRANSLATION

June 19, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: XMS 1150-2-12

Your File: SOR/96-409, Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment

---

I refer to your letter of April 12, 2001, regarding your review of the above-referenced instrument

Please be advised that an amendment replacing the words "fee" and "fees" with "charge" and "charges" will be made. The amendment will be published in the *Canada Gazette* in early autumn 2001.

Sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

Le 12 avril 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf: DORS/96-409, Règlement sur le tarif de pilotage des Grands Lacs -  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci à propos de la version anglaise. L'un des effets de cette modification est de remplacer les mots «fee» et «fees» par «charge» et «charges» dans les dispositions du Règlement énumérées. Je remarque que le même changement n'a pas été fait en ce qui concerne l'article 2 de l'annexe III du Règlement. Je n'ai trouvé aucune raison pour expliquer cette différence de traitement et me demande s'il s'agit d'un oubli. Le cas échéant, auriez-vous l'obligeance de confirmer que le changement nécessaire sera effectué?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

co



Transport  
Canada

Transports  
Canada

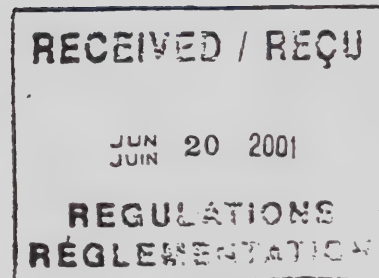
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

XMS 1150-2-12

JUN 19 2001

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maitre,

Objet : DORS/96-409, Règlement sur le tarif de pilotage des Grands Lacs

Je me réfère à votre lettre du 12 avril 2001, touchant l'examen que vous avez fait du règlement cité ci-dessus.

Je voudrais vous aviser qu'une modification sera faite de façon à ce que les mots "fee et fees" seront remplacés par "charge et charges". Cette modification sera incluse dans le prochain *Règlement correctif* qui sera publié dans la *Gazette du Canada* au début de l'automne 2001.

Le directeur général  
Services à la haute direction

William J. McCullough

Canada



## APPENDIX N

TRANSLATION

SOR/2000-70

## SHIP REGISTRATION AND TONNAGE REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2000-216

---

July 5, 2000

1. These Regulations replace the *Tonnage Regulations*, with respect to which the Joint Committee commented on two points of drafting (see SOR/94-643, before the Committee on October 22, 1998). The new Regulations do not present these problems of drafting.
2. Two new points of drafting have been raised in connection with SOR/2000-70.

JR/ml

TRANSLATION

July 5, 2000

Mr. Phil Hurcomb  
A/Director General  
Executive Services  
Transport Canada  
26th Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/2000-70, Ship Registration and Tonnage Regulations

I have examined the referenced instrument prior to its review by the Joint Committee, and note the following:

1. Subsection 3(2)

The English version of this clause stipulates that the Chief Registrar must notify the appropriate person not less than 30 days before the expiry of the period during which the certificate of registry is valid. The French version, however, states “dans les 30 jours précédant...”. Assuming that the English version reflects the author’s intent, the French should be changed to “au moins 30 jours avant”, using section 8 of the French version of the Regulations as an example.

2. Subsection 21(2)

Subsection 21(1) states that “the minister may require a tonnage measurer to measure a [...] ship”. Subsection 21(2) goes on to state, “after calculating the tonnage of a ship in accordance with subsection (1), the Minister shall issue a

[...] certificate". In my opinion, it would be more accurate to state, "Once the tonnage of a ship has been calculated", given that subsection 21(1) clearly stipulates that a tonnage measurer measures a ship at the Minister's request and that, pursuant to section 35 of the *Canada Shipping Act*, persons to be known as tonnage measurers may be appointed "to calculate ships' tonnage".

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml

TRANSLATION

November 22, 2000

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2000-70, Ship Registration and Tonnage Regulations

I refer to your letter of July 5, 2000, regarding your examination of the referenced instrument.

The representatives of the Marine Safety Office wish to inform you that amendments to subsections 3(2) and 21(2) of the *Ship Registration and Tonnage Regulations* will be published in a future issue of Miscellaneous Amendments Regulations.

Yours sincerely,

[signed for]  
P Hurcomb  
A/Director General  
Executive Services



## ANNEXE N

DORS/2000-70

RÈGLEMENT SUR L'IMMATRICULATION ET LE JAUGEAGE DES  
NAVIRES

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2000-216

---

Le 5 juillet 2000

1. Ce Règlement remplace le *Règlement sur le jaugeage*, dont le Comité mixte avait commenté, sur deux points, la rédaction (voir le DORS/94-643, examiné par le Comité le 22 octobre 1998). Le nouveau Règlement ne reproduit pas ces problèmes de rédaction.
2. Deux nouveaux points sont soulevés en ce qui concerne la rédaction du DORS/2000-70.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 5 juillet 2000

Monsieur Phil Hurcomb  
Directeur général intérimaire  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-70, Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage  
des navires

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

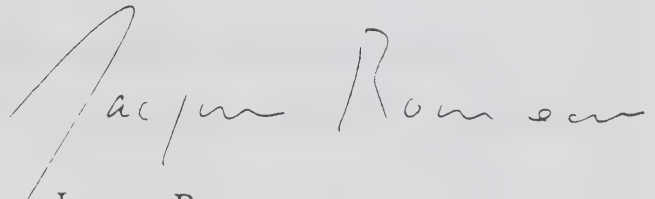
1. Article 3(2)

La version anglaise de cette disposition prévoit que le registraire en chef  
avise la personne visée au moins 30 jours avant l'expiration de la période de  
validité du certificat d'immatriculation. Par contre, la version française énonce  
qu'il l'avise «dans les 30 jours précédant» l'expiration de la période de validité.  
En présumant que la version anglaise exprime l'intention de l'auteur, il faudrait,  
en prenant exemple sur la version française de l'article 8 du Règlement,  
remplacer les mots «dans les 30 jours précédant» par «au moins 30 jours avant».

2. Article 21(2)

L'article 21(1) porte que «le ministre peut exiger que le jaugeur mesure un navire». Puis l'article 21(2) poursuit en énonçant qu'«après avoir calculé la jauge d'un navire conformément au paragraphe (1), le ministre délivre à l'égard du navire un certificat». Il me semblerait plus exact d'écrire «après avoir fait calculer la jauge d'un navire» étant donné d'une part que l'article 21(1) prévoit clairement que c'est le jaugeur qui mesure un navire à la demande du ministre et, d'autre part, que l'article 35 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* précise clairement que les jaugeurs «sont responsables de calculer la jauge des navires».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Transport  
Canada

Transports  
Canada

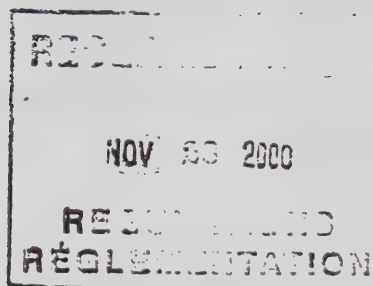
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

NOV 22 2000

XMS 1150-2-12  
AMS 2500-10-104

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A OA4



Objet : DORS/2000-70, Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires

Maitre.

Je me réfère à votre lettre du 5 juillet 2000, touchant l'examen que vous avez fait du règlement cité ci-dessus.

Les représentants du bureau de la Sécurité maritime désirent vous informer que les modifications aux paragraphes 3(2) et 21(2) du *Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires* seront publiées dans un prochain numéro de règlement correctif.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général intérimaire  
Services à la haute direction

for P. Hurcomb

Canada



## APPENDIX O

SOR/92-44

## LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1991

Pilotage Act

P.C. 1991-2536

---

April 19, 2001

This instrument takes action on drafting concerns raised with respect to

- (a) the instrument registered as SOR/86-1006 (before the Committee on May 12, 1988, October 25, 1990, and November 7, 1991); and
- (b) the instrument registered as SOR/88-451 (before the Committee on December 7, 1989, October 25, 1990, and November 7, 1991).

JR/ml

## ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/92-44

RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE  
PILOTAGE DES LAURENTIDES

Loi sur le pilotage

C.P. 1991-2536

---

Le 19 avril 2001

Ce texte réglementaire répond aux préoccupations exprimées au sujet du libellé des textes suivants :

- a) texte portant le numéro d'enregistrement DORS/86-1006 (soumis au Comité le 12 mai 1998, le 25 octobre 1990 et le 7 novembre 1991) et
- b) texte portant le numéro d'enregistrement DORS/88-451 (soumis au Comité le 7 décembre 1989, le 25 octobre 1990 et le 7 novembre 1991).

JR/

## APPENDIX P

TRANSLATION

DORS/2000-133

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HUMAN  
RESOURCES DEVELOPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)Canada Pension Plan  
Old Age Security Act

P.C. 2000-453

---

May 29, 2000

1. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) appended to these amending regulations, three of the amendments to the *Canada Pension Plan Regulations* were made in response to the Joint Committee's proposal (see SOR/96-522, examined by the Committee on February 11, 1999).

2. The RIAS also notes that two of the amendments to the *Canada Pension Plan Regulations* are the result of comments by the Joint Committee (see SOR/96-521, examined by the Committee on February 11, 1999).

JR/co

## ANNEXE P

DORS/2000-133

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS  
(MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)Régime de pensions du Canada  
Loi sur la sécurité de la vieillesse

C.P. 2000-453

---

Le 29 mai 2000

1. Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) accompagnant ce Règlement correctif, trois des modifications apportées au *Règlement sur le régime de pensions du Canada* l'ont été à la demande du Comité mixte (voir le DORS/96-522, examiné par le Comité le 11 février 1999).
2. Le REIR signale aussi le fait que deux des modifications apportées au *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* sont le résultat de commentaires du Comité (voir le DORS/96-521, examiné le 11 février 1999).

JR/co







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9











